

©

GEL. 1. XXXIV. 5.

750

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

EPIGRAPHIA INDICA

VOL. XXXIV

PART V

JANUARY 1962

EDITED BY

Dr. D. C. SIRCAR, M.A., Ph. D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S.

Government Epigraphist for India



Published by the Manager of Publications, Delhi
Printed at the Government of India Press, Calcutta, India
1960

Price : Rs. 14.50 or 22 sh. 6d.

KMM 0168

10007
©

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
EPIGRAPHIA INDICA

VOLUME XXXIV

1961-1962

EDITED BY

DR. D. C. SIRCAR, M.A., Ph.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S.

ISSUED BY

DR. G. S. GAI, Ph.D.,
Government Epigraphist for India



Published by the Manager of Publications, Delhi
Printed at the Government of India Press, Calcutta, India
1963

FOREWORD

While the Department of Archaeology, Government of India, is contemplating the celebration of the hundredth year of its existence about the end of the year 1961,¹ the *Epigraphia Indica*, published by the Department, is going to complete its thirtyfourth Volume relating to the years 1961-1962. The first fasciculus of Vol. I of the periodical having been published as early as 1888, it will have then served the students of Indian epigraphy in particular and of Indian history in general for three quarters of a century. The inscriptions published or discussed in the pages of the journal run into thousands while most of its earlier volumes are out of print.² For a long time now, students of Indology all over the world have therefore been feeling the need of an index of the contents of the published volumes of the *Epigraphia Indica* prepared more or less on the lines of that of the *Indian Antiquary*.³ It is with a view to fulfilling this long felt want that the scheme of the present Index of Vols. I-XXXIV of the journal was drawn up sometime back and the work was entrusted to Mr. A. N. Lahiri, Senior Epigraphical Assistant in my office. The work is now presented to the readers of the *Epigraphia Indica* as an Appendix to Vols. XXXIV (1961-1962), XXXV (1963-1964) and XXXVI (1965-1966).

Mr. Lahiri's Index is divided into several Sections. Section A contains a serial list of all the articles published in Vols. I-XXXIV together with the numbers of the volumes and of the articles, and the names of the authors and references to pages, illustrations, etc. In Section B, names of the authors have been arranged alphabetically and the serial numbers of their articles, as enumerated in Section A, have been quoted against each of them. Section C deals with such items of topography as (i) findspot of the inscriptions, (ii) places where they are now deposited, and (iii) gift villages mentioned in the titles and subtitles of the articles, and Section D with the Districts, etc., in which the findspots of the inscriptions and the places of their deposit are situated. In Section E, the names of kings mentioned in the titles and subtitles of various articles have been alphabetically arranged while Section F contains an alphabetical list of the dynasties to which the kings belonged, with reference to the articles in both the cases. It is expected that Mr. Lahiri's Index to the *Epigraphia Indica* will be useful to the students of Indian history and epigraphy.

The importance of the study of inscriptions for the reconstruction of early Indian history was realised as early as the closing years of the eighteenth century and, since then, epigraphic records were being published in various periodicals. There was, however, no journal for the exclusive publication of inscriptions. The *Epigraphia Indica* originated in order to meet this demand. A proposal was submitted to the Government of India in February 1887 for the printing of a *Record* to publish the texts and translations of inscriptions in Sanskrit, Arabic and other languages⁴ as

¹ Alexander Cunningham planned an Archaeological Survey of India as early as 1848. But the Survey was created with his appointment as Archaeological Surveyor to the Government of India (December 1861 to the end of 1865). Cf. *Ancient India*, No. 9, p. 4, note 4; p. 10; S. N. Majumdar Sastri, *Cunningham's Ancient Geography of India*, 1924, p. liv. Cunningham later served as the first Director General of the Archaeological Survey from the 1st January 1871 to the 30th September 1885 (Sastri, loc. cit.; cf. *Corp. Ins. Ind.*, Vol. III, p. 1).

² Arrangements have now been made for reprinting Vols. I-X.

³ L. M. Anstey, *Index to Volumes I-L (1872-1921) [of the] Indian Antiquary*.

⁴ Later a biennial supplement to the journal for publishing Arabic and Persian inscriptions was conceived and its first issue appeared as relating to the years 1907-1908. Its next issue for 1909-1910 and the subsequent issues, however, had the title *Epigraphia Indo-Moslemica*. From the issue of 1951-1952, the periodical is being styled *Epigraphia Indica : Arabic and Persian Supplement*. This periodical was originally edited by part-time workers. The post of Assistant Superintendent for Muslim Epigraphy (later changed to 'Assistant Superintendent for Arabic and Persian Inscriptions'), who is now its editor, was created in 1945 (*Anc. Ind.*, No. 9, p. 43; cf. p. 40, note 1).

well as their lists¹ and other miscellaneous antiquarian information, including materials like those published for the Archaeological Survey of Western India in the *Memoranda* issued by the Government of Bombay from time to time between 1874 and 1885. As the scheme of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*² envisaged indefinite delays in arranging and publishing inscriptions belonging to particular dynasties or periods, it was considered 'altogether better to publish them, as they are found, in the fasciculi of the *Epigraphia Indica*, and trust to the index of the volume to facilitate references'. Information on the scheme was asked by the Government on the 17th October 1887 and details for a quarterly issue of the fasciculi were submitted. After further correspondence, the Government sanctioned the publication and the first fasciculus appeared in October 1888.³

The concluding fasciculus of Vol. I of the periodical appeared in 1892 and the volume was entitled *Epigraphia Indica: A Collection of Inscriptions Supplementary to the Corpus Inscriptionum Indicarum*, published under the auspices of the Archaeological Survey of India.⁴ The editor of the volume was Jas. Burgess, who was the Director General of the Archaeological Survey of India from the 25th March 1886 to the 1st June 1889,⁵ while E. Hultzsch, then Epigraphist to the Government of Madras, and A. Führer, then Archaeological Surveyor of the North-Western Provinces and Oudh (i.e. modern Uttar Pradesh), were the assistant editors.

Vol. II of the *Epigraphia Indica*, for which 'much progress' in the preparation of materials had already been made by October 1891 when the Preface for Vol. I was written,⁶ came out in 1894, edited by Burgess with the assistance of Führer. It completed what Burgess had undertaken to publish and closed his 'work in connection with Indian epigraphy'.⁷ It was published under the auspices of the Archaeological Survey of India as 'Volume XIV' of the 'New Imperial Series'.⁸

It was, however, felt that the continuation of the *Epigraphia Indica*, devoted exclusively to the publication of inscriptions, was necessary for the progress of historical studies in India. As a matter of fact, even before the concluding parts of Vol. I edited by Burgess were out, Hultzsch offered a scheme for the publication of Vol. II under his editorship in his letter to the Madras Government, dated the 3rd July 1891, and some progress in the matter of its printing was already made before the 30th June 1893.⁹ The said volume, however, ultimately appeared as Vol. III of the *Epigraphia Indica*. From this volume, the journal became a quarterly to be published in the

¹ Cf. the lists of inscriptions compiled by F. Kielhorn (Appendices to Vols. V and VII), H. Lüders (Appendix to Vol. X) and D. R. Bhandarkar (Appendix to Vols. XIX-XXIII).

² This name for an epigraphical series was suggested by James Prinsep who pointed out the necessity of such collections of inscriptions as early as 1837 (*Journ. As. Soc. Beng.*, Vol. VI, p. 663; *CII*, Vol. III, p. 1). It was Prinsep who was primarily responsible for the decipherment of the early Indian writings and placed the study of Indian epigraphy on a sound and critical basis.

³ *Ep. Ind.*, Vol. I, Preface, pp. v-vi.

⁴ The Preface to the volume bears the date '5th October 1891'. The volume was regarded 'as properly one of the series of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*' and it was expected to pass practically as the fourth volume of that series (*ibid.*, p. vi). Arrangements had previously been made for the preparation of three volumes of the *Corpus*, of which Vol. I (*Inscriptions of Aśoka* by A. Cunningham, 1877, its revised edition by E. Hultzsch appearing in 1925) and Vol. III (*Inscriptions of the Early Gupta Kings and their Successors* by J. F. Fleet, 1888) had already appeared. According to a later arrangement, the Kharōṣṭhī and Brāhmī inscriptions of the period between the Mauryas and the Guptas would have to be edited respectively by E. J. Rapson and H. Lüders for Vol. II of the series (cf. *CII*, Vol. II, Part i, p. v). But only the Kharōṣṭhī inscriptions edited by Sten Konow ultimately appeared in 1929 as Vol. II, Part I. A part of the work allotted to Lüders is now in the press.

⁵ *Ancient India*, No. 9, pp. 21, 23.

⁶ *Ep. Ind.*, Vol. I, Preface, p. vii.

⁷ *Ibid.*, Vol. II, Preface (dated August 1894), p. ix.

⁸ Cf. *Ancient India*, No. 9, p. 22. Vol. II of the *Epigraphia Indica* was expected to pass practically as the fifth volume of the *Corpus Inscriptionum Indicarum* (cf. Preface, p. ix).

⁹ Madras G. P., Public, No. 675 of 7th August 1891, Nos. 642-43 of 14th August 1893. Hultzsch's letter refers *inter alia* to the rate of honorarium payable to the contributors as fixed by Burgess and proposes to print epigraphic texts in verse in running lines and not arranged according to separate stanzas as in Volumes I-II edited by Burgess.

first month of each quarter of the year though a volume would consist of eight Parts covering a period of two years. The volume in question, pertaining to the years 1894-1895, was edited by Hultzsch and was 'published under the authority of the Government of India as a Supplement to the *Indian Antiquary*' under the title of *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India*.¹ The size of the volume, comprising seven equal Parts of 48 pages each and the Index, Contents, etc. in Part VIII, changed from the Super royal quarto of the *Corpus Inscriptionum Indicarum* to the royal quarto of the *Indian Antiquary* started by Burgess in 1872.² The words 'as a Supplement to the *Indian Antiquary*' continued to appear on the title page of the volume of the *Epigraphia Indica* upto Vol. XV (1919-1920). It may be pointed out that there was no issue of the journal pertaining to the year 1904 so that Vol. VII for 1902-1903 was followed by Vol. VIII for 1905-1906.

From Vol. XVI (1921-1922), still 'published under the authority of the Government of India' under the title *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India*, the periodical ceased to call itself a 'Supplement to the *Indian Antiquary*.'³ Though it was still published under the auspices of the 'Archaeological Survey of India', the words 'and Record of the Archaeological Survey of India' were omitted from the title page and the journal began to bear the simpler title *Epigraphia Indica* from Vol. XXV (1939-1940). From Vol. XXVI (1941-1942), the name of the publishing authority began to be given as the 'Department of Archaeology' instead of the 'Archaeological Survey of India.'⁴ There was another break in the continuity of the publication of the journal for four years owing to the Second World War. This accounts for the absence of any issue pertaining to the period 1943 to 1946 between Vol. XXVI (1941-1942) and Vol. XXVII (1947-1948).

E. Hultzsch edited Vol. III (1894-1895) to Vol. VI (1900-1901) as the 'Government Epigraphist' his designation being sometimes referred to as 'Epigraphist to the Government of Madras.'⁵

¹ The publication of the *Epigraphia Indica* as a supplement to the *Indian Antiquary* was the result of an arrangement with Richard Carnac Temple, then editor and proprietor of the latter journal. Burgess started the *Indian Antiquary* and edited Vols. I (1872) to XIII (1884). Temple then edited Vols. XIV (1885) to XX (1891) jointly with Fleet. Vols. XXI (1892) to XXXIX (1910) were edited by Temple alone and Vol. XL (1911) to LX (1931) by him jointly with others. Cf. *Ind. Ant.*, Vol. LX, pp. iii-iv.

² Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XIII, 1884, Preface; *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II: *Dyn. Kan. Dist.*, p. iii.

³ The *Epigraphia Indica* became an independent journal from the 8th February 1921 when the agreement with the editor and proprietor of the *Indian Antiquary* was terminated (*ARASI*, 1920-21, pp. 21 and 33). Archaeology, which was receiving divided attention from the Provincial and Central Governments before the inauguration of the Reforms of 1919, became the sole charge of the Centre from 1921. The Epigraphic Section was thoroughly reorganised on this occasion. Cf. *Progress of Science in India during the Past Twenty-five Years*, Calcutta, 1938, p. 259; *Anc. Ind.*, No. 9, p. 36 and note.

⁴ For the retrenchment in the expenditure of the Archaeological Survey in 1931 and the changes due to the Government of India Act of 1935, see *Anc. Ind.*, No. 9, pp. 39-40.

⁵ Hultzsch was at first appointed for three years as 'Epigraphist' to Government (i.e. the Government of Madras) in the Archaeological Survey (i.e. the Archaeological Survey of Southern India under the Madras Government, sometimes called 'Madras Archaeological Survey' as in *Ep. Ind.*, Vol. II, Preface, p. ix) on the 21st November 1886 (Madras G. O., Public, No. 1492 of 24th October 1887, p. 2). For his next term for 3 years, he was made independent of the Archaeological Survey of South India (*Anc. Ind.*, No. 9, p. 23). His designation 'Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India' was now changed to 'Government Epigraphist'. See Madras G. O., Public, No. 189 of 11th March and No. 355 of 14th May 1890. Hultzsch's work was to edit the volumes of the *South Indian Inscriptions* series and to submit reports containing notices of the inscriptions examined by him, which appeared in the Madras G. O.s. The earlier volumes of the above series, edited by Hultzsch, were prepared on the lines of those of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vols. IV-VIII quote only the texts of inscriptions without introductions and translation. Later, certain changes were gradually introduced in regard to the size of the volumes and the presentation of the epigraphic material. The other publication afterwards became the report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, and was later called the *Annual Report on Epigraphy*. Still later it became the *Annual Report on South Indian Epigraphy* (edited by the Superintendent for Epigraphy under the guidance of the Government Epigraphist for India from 1930-31), its current name being *Annual Report on Indian Epigraphy* (edited by the Government Epigraphist for India since 1945-46).

Vols. VII (1902-1903) to VIII (1905-1906) and Parts I-III of Vol. IX (1907-1908) were also edited by the same scholar but as Professor in the University of Halle, Germany.¹ Parts IV-VIII of Vol. IX were edited by Sten Konow, the first Government Epigraphist for India (24.11.06 to 15.11.08).² Parts I, II, VI and VII of Vol. X (1909-1910) were also edited by Sten Konow, while Parts III, IV, V and VIII of the same volume and Parts I-V of Vol. XI (1911-1912) were edited by V. Venkayya, the next Government Epigraphist for India (November 15, 1908, to November 21, 1912).³ After the death of Venkayya on the 21st November 1912, the post of Government Epigraphist for India was virtually in abeyance till the appointment of H. Krishna Sastri to the said post on the 1st July 1920.⁴ During these years, the *Epigraphia Indica* was edited from abroad by Sten Konow (Parts VI-VIII of Vol. XI, Vol. XII for 1913-1914 and some Parts of Vol. XIII for 1915-1916) and by F. W. Thomas (remaining Parts of Vol. XIII, Vols. XIV for 1917-1918 and XV for 1919-1920 and some Parts of Vol. XVI for 1921-1922), as Honorary Correspondents of the Government of India, Archaeological Department.⁵

Since the appointment of the third Government Epigraphist for India, viz. H. Krishna Sastri who retired from service on the 15th September 1925,⁶ the Office of the Government Epigraphist for India has been functioning at Ootacamund in Madras State⁷ and the editing of the *Epigraphia Indica* is being done by Indians. Krishna Sastri edited some Parts of Vol. XVI (1921-1922) and

¹ Hultzsch left India on leave on the 27th May 1903 and subsequently resigned his post with effect from the 27th November of the same year (Madras G. O. Nos. 678-79, Public, 12th August 1904, p. 2). The difficulty caused by the resignation of Hultzsch was apparently responsible for the absence of any issue of the *Epigraphia Indica* for the year 1904, to which reference has been made above.

² Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XXVIII, p. xix; Home Dept. (Archaeology and Epigraphy) Notification No. 390, dated 10.12.06; *ibid.*, No. 291, dated 30.11.08. Previously 'a special appointment was created' for J. F. Fleet who served as 'Epigraphist to the Government of India' from the 17th January 1883 to the 4th June 1886. The object was to entrust to him the task of bringing out Vol. III of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*. See *CII*, Vol. III, p. 1; *Dyn. Kan. Dist. (Bomb. Gaz., Vol. I, Part II)*, p. iii; *Ep. Ind.*, Vol. XIII, p. ix. The post of an Assistant Superintendent for Epigraphy was created in 1906 (*Anc. Ind.*, No. 9, p. 34). According to the reorganisation of 1921, there were one Superintendent and three Assistant Superintendents for Epigraphy (*ibid.*, p. 36 and p. 37, note 1). Some of these posts were later abolished. But since 1958, there are two Superintendents (one for Sanskrit and the other for Dravidian inscriptions) and three Assistant Superintendents (one for Sanskrit and two for Dravidian inscriptions). It has also been proposed that the designation of the Government Epigraphist for India, the Superintendents for Epigraphy and the Assistant Superintendents for Epigraphy would be changed respectively to the Chief Epigraphist, Epigraphists (one for Sanskrit and the other for Dravidian inscriptions) and Assistant Epigraphists (one for Sanskrit and two for Dravidian inscriptions).

³ Cf. Madras G. O. No. 538, 28th July 1909, p. 1; *ARASI*, 1907-08, Part I (Administrative), p. 7; *Ep. Ind.*, Vol. XI, p. vii; Home Dept. (Archaeology and Epigraphy) Notification No. 291, dated 30.11.08. Venkayya was an Assistant of Hultzsch from 1887 (Madras G. O. No. 675, Public, 7th August 1891). He acted as the Government Epigraphist in place of Hultzsch and was later made 'Assistant Superintendent, Archaeological Survey for Epigraphy' (cf. Madras G. O. No. 492, Public, 2nd July 1906), the designation being soon changed to 'Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle' (Madras G. O. No. 503, Public, 27th June 1907).

⁴ *Gazette of India*, Part I, 1920, p. 1322. Krishna Sastri, Assistant Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, is mentioned as 'Officiating Epigraphist' (*ARASI*, Part I, 1912-13, p. 31), 'Officiating Government Epigraphist for India' (*ibid.*, 1913-14, pp. 27-28), 'Officiating Government Epigraphist' (*ibid.*, 1914-15, p. 25; 1915-16; p. 20, 1916-17, p. 17), and 'Officer in charge of the current duties of the Government Epigraphist for India' (*ibid.*, 1917-18, p. 30; cf. *ibid.*, 1918-19, p. 23; 1919-20, p. 32). He was one of Hultzsch's Assistants from January 1891 (Madras G. O. No. 675, Public, 7th August 1891) and succeeded Venkayya as Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy on the 26th November 1908 (Madras G. O. No. 538, Public, 28th July 1909).

⁵ Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XXVIII, p. xix; Vol. XXXI, p. xiii.

⁶ *Gazette of India*, Part I (dated 29th August 1925), p. 783, G. O. No. 1745.

⁷ Sten Konow and Venkayya had their office at Simla. Hultzsch had his office originally for ten years at Bangalore from 1887 and later at Ootacamund.

Parts I-III of Vol. XVIII (1925-1926) as well as Vol. XVII (1923-1924),¹ when his successor Hirananda Sastri (Government Epigraphist for India, 16th September 1925 to 10th October 1933) edited Parts IV-VIII of Vol. XVIII, Vols. XIX (1927-1928) and XX (1929-1930) and a few Parts of Vol. XXI (1931-1932).² The later parts of the last-mentioned volume were edited by K. N. Dikshit (Government Epigraphist for India, 20th April to 21st August 1932)³ and N. P. Chakravarti (Government Epigraphist for India, 4th May 1934 to 1st May 1940) who was also the editor of the next five volumes (Vol. XXII for 1933-1934 to Vol. XXVI for 1941-1942).⁴ B. Ch. Chhabra (Government Epigraphist for India, 28th December 1945 to 31st July 1949; 13th February 1950 to 31st August 1953; 25th May 1957 to 8th March 1958)⁵ edited Parts I to VII of both Vols. XXVII (1947-1948) and XXVIII (1949-1950), Parts I-IV of Vol. XXIX (1951-1952) and Parts IV-VI and the first half of Part VII of Vol. XXXII (1957-1958). N. Lakshminarayan Rao (Government Epigraphist for India, 1st August 1949 to 12th February 1950; 1st September 1953 to 13th May 1955)⁶ edited Part VIII of Vol. XXVII, Parts V-VII of Vol. XXIX and Parts I-II of Vol. XXX (1953-1954). The present Government Epigraphist for India (14th May 1955 to 24th May 1957; 10th March 1958 to date)⁷ has edited Part VIII of both Vols. XXVIII and XXIX, Parts III-VIII of Vol. XXX, Vol. XXXI (1955-1956) and Parts I-III, the latter half of Part VII and Part VIII of Vol. XXXII as well as the subsequent Volumes covered by Mr. Lahiri's Index.

From Vol. XXXII (1957-1958), the old arrangement of publishing a Part of exactly 48 pages irrespective of whether it begins or ends in the middle of articles was given up and arrangement was made to have a Part concluding with a complete article ending on a page of even number. A Part could now be a few pages more or less than 48 although the bulk of the volume of eight Parts would remain the same as before.

Besides the editors, to whom the *Epigraphia Indica* owes its high standard and reputation, thanks are due to the numerous contributors whose learned articles have adorned its pages and rendered its existence remarkably fruitful throughout its long career. Among the authors who have contributed the largest number of articles to the pages of the *Epigraphia Indica*, the three German scholars, viz., G. Bühler, F. Kielhorn and E. Hultzsch, deserve prominent mention as the authors respectively of 42, 122 and 111 articles.⁸ The debt of the journal is great to Bühler and Kielhorn for their learned contributions and to Hultzsch both for able editorship and for numerous contributions.

¹ Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XIX, p. xv.

² Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XXVIII, p. xvii; *Gazette of India*, Part I (dated 29th August 1925), p. 793, G. O. No. 1746; *ibid.* (dated 28th October 1933), p. 1093, G. O. No. F. 343/33F.

³ Cf. *Ep. Ind.*, Vol. XXVII, p. ix.

⁴ Cf. *ibid.*, Vol. XXXI, p. xv; *Gazette of India*, Part I (dated 26.5.34), p. 556, G. O. No. F 39-3/34; *ibid.* (dated 8.6.40), p. 821, G. O. No. F 1-12(ii)/40-F and L. The post of Government Epigraphist for India was not filled up for nearly two years after Chakravarti had left the Epigraphic Branch and he continued to edit the *Epigraphia Indica* during this period. Chakravarti's successor, C. R. K. Charlu, served as Government Epigraphist for India from the 19th May 1942 to the 2nd September 1943 (cf. *ibid.*, Vol. XXVIII, p. xviii; *Gazette of India*, Part I, dated 16th May 1942, p. 857; *ibid.*, Section 2, dated 25th September 1953, p. 1063).

⁵ *Gazette of India*, Part I, Section 2 (dated 22nd June 1946), p. 931, G. O. No. 411-AR/46; *ibid.*, dated 10th September 1949, p. 1301, G. O. No. F 1-20/49-A2; *ibid.*, dated 17th September 1949, p. 1337, *ibid.*, dated 13th May 1959, p. 57, G. O. No. F 1-34/49-A2; *ibid.*, dated 15th June 1957, p. 614, G. O. No. 1/18/57-Adm.; *ibid.*, dated 2nd August 1958, p. 450, G. O. No. F 1/2/58-C1.

⁶ Cf. *ibid.*, dated 17th September 1949, p. 1337; dated 13th May 1950, p. 57; dated 3rd October 1953, p. 347, G. O. No. F 1-14/53-A2; dated 11th June 1955, p. 262, G. O. No. F 1-2/55-A2.

⁷ See *ibid.*, dated 11th June 1955, p. 262; dated 15th June 1957, p. 614; dated 2nd August 1958, p. 450.

⁸ Other authors who have contributed numerous articles to the *Epigraphia Indica* are R. D. Banerji (32 articles), V. V. Mirashi (51 articles), L. D. Barnett (51 articles) and the present Government Epigraphist for India (154 articles).

The articles published in the recent volumes of the journal prove clearly the hollowness of the popular belief that all important inscriptions have already been discovered as well as utilised for the reconstruction of early Indian history. As a matter of fact, the importance of epigraphic studies does not show any sign of waning even long after their beginning more than 150 years ago. There is thus no doubt that the *Epigraphia Indica* has still a useful career ahead for many years to come.

OOTACAMUND,
December 23, 1959.

}

D. C. SIRCAR,
Government Epigraphist for India.

CONTENTS

A. Articles

	PAGE
No. 1. Graeco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar. By J. Filliozat, Paris	1
„ 2. Brahmi Inscriptions from Mathura. By D. C. Sircar, Ootacamund	9
1. Inscription of Kaniskha's Reign, Year 4	9
2. Inscription of Year 92	10
3. Inscription of Nripamitra	11
„ 3. Buddhist Inscription from Kausambi. By A. Ghosh, New Delhi	14
„ 4. Two Inscriptions from Nagarjunikonda. By D. C. Sircar and K. G. Krishnan, Ootacamund	17
1. Inscription of the time of Ehavala Chantamula, Year 16	17
2. Inscription of the time of Rudapurisadata, Year 11	20
„ 5. Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V. S. 1225. By D. C. Sircar, Ootacamund	23
„ 6. Mallar Plates of Jayaraja, Year 8. By G. Bhattacharya, Ootacamund, and M. Sivayya, Bilaspur	28
„ 7. Dharwar Plates of the time of Simhana. By D. C. Sircar and S. Sankaranarayanan, Ootacamund	32
„ 8. Boddapadu Plates of Vajrahasta (III), Saka 982. By G. S. Gai, Ootacamund	42
„ 9. Mallar Plates of Vyaghraraja. By D. C. Sircar and G. Bhattacharya, Ootacamund	45
„ 10. Mallar Plates of Pravara II, Year 3. By G. Bhattacharya, Ootacamund	51
„ 11. Fragmentary Inscriptions from Chitorgarh. By D. C. Sircar and G. S. Gai, Ootacamund	53
„ 12. Hulgur Inscription of Khottiga, Saka 893. By G. S. Gai, Ootacamund	59

	PAGE
No. 13. Inscription from Manthani. By D. C. Sircar, Ootacamund	63
„ 14. Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043. By B. Ch. Chhabra, New Delhi	77
„ 15. Grants of Gayadatunga. By D. C. Sircar, Ootacamund	91
1. Talcher Plate, No. 1	93
2. Talcher Plate, No. 2	96
3. Asiatic Society's Plate	100
„ 16. Gadivore Grant of Shashthadeva (II), Kali Year 4357. By G. S. Gai, Ootacamund	105
„ 17. Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5. By D. C. Sircar, Ootacamund	111
„ 18. Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya. By D. C. Sircar, Ootacamund	117
„ 19. Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727. By Parameshwari Lal Gupta, Bombay	123
„ 20. Note on Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727. By D. C. Sircar, Ootacamund	135
„ 21. Veraval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna, 1264 A. D. By D. C. Sircar, Ootacamund	141
„ 22. Inscription of the time of Chaulukya Karna, V. S. 1354. By C. C. Das Gupta, Calcutta	151
„ 23. Note on Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354. By D.C. Sircar and G. Bhattacharya, Ootacamund	155
„ 24. Khandela Inscription of Year 201. By D. C. Sircar, Ootacamund	159
„ 25. Inscription from Navali, Saka 936. By Shrinivas Ritti and B. R. Gopal, Ootacamund	164
„ 26. Two Grants of Early Guhilas. By D. C. Sircar, Ootacamund	167
1. Grant of Bhāviḥita, [Harsha] Year 48	170
2. Grant of Bābhaṭa, [Harsha] Year 83	173

CONTENTS

v

	PAGE
No. 27. Chiravroli Grant of Hambira, Saka 1383. By D. C. Sircar and K.H.V. Sarma, Ootacamund	177
„ 28. Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman. By G.S. Gai, Ootacamund	189
„ 29. Note on Wadageri Inscription of Chalukya V. S. 1. By D. C. Sircar, Ootacamund	193
„ 30. Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasushena, Year 30. By D. C. Sircar, Ootacamund	197
„ 31. Honnehalli Inscription of Arasappa-nayaka, Saka 1478. By M. S. Bhat, Ootacamund	205
„ 32. Some Brahmi Inscriptions. By D. C. Sircar, Ootacamund	207
1. Barhut Inscription in the Bhārat Kalā Bhavan	207
2. Fragmentary Inscriptions from Nāgārjunikonda	208
„ 33. Hilol Plates of Year 470. By H. D. Sankalia, Poona	213
„ 34. Note on Hilol Plates of Year 470. By D.C. Sircar, Ootacamund	219
„ 35. Lucknow Museum Plate of Vijayachandra, Samvat 1221. By V. N. Srivastava, Mathura.	223
„ 36. Nimbal Plates of Kalachuri Sankamadeva. By M. K. Dhavalikar, Aurangabad	227
„ 37. Pandiapatthar Plates of Bhimasena, Year 89. By D. C. Sircar, Ootacamund	233
„ 38. Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni, Year 12. By G. S. Gai, Ootacamund	239
„ 39. Some Inscriptions from U. P. By D. C. Sircar, Ootacamund	243
1. Inscriptions in the Vārāṇasī Sanskrit University Museum	
(a) Fragmentary Inscription of the time of Rudradāmaśrī	244
(b) Another fragmentary Inscription.	245
2. Iliya Inscription of the time of Manōrathavarmadēva	246
3. Inscription at Amawa	247
4. Inscriptions at Sondhia	248

	PAGE
5. Inscription at Kasardēvi	248
6. Inscriptions at Jāgēśvar	
(a) On the Maṇḍapa Pillars and Walls of the Mṛityuñjaya Temple .	
(b) On the Walls of Minor Shrines	249
No. 40. Bamhangavan Sati Stone Inscription, V.S. 1404. By Balachandra Jain, Raipur	255
INDEX. By B. R. Gopal, M.A., Ootacamund	375-412

APPENDIX

FOREWORD. By D. C. Sircar, M.A., Ph. D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S. . . .	i-vi
EPIGRAPHIA INDICA, VOLUMES I-XXXIV (1888-1962) : INDEX. By A. N. Lahiri. M.A., D. Litt., F.R.N.S.	
A. Articles	1-111
B. Authors	112-118

Title page, Contents (A. Articles ; B. Authors ; C. Plates) and Additions and Corrections	i- xiii
--	---------

B. Authors

(THE NAMES OF THE CONTRIBUTORS ARE ARRANGED ALPHABETICALLY)

	PAGE
M. S. BHAT, M.A., Ootacamund—	
No. 31. Honnehalli Inscription of Arasappa-nayaka, Saka 1478	205
G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund—	
No. 6. <i>See under</i> G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur	
„ 9. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
„ 10. Mallar Plates of Pravara II, Year 3	51
„ 23. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH. D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur—	
No. 6. Mallar Plates of Jayaraja, Year 8	28
B. CH. CHHABRA, M.A., M.O.L., PH.D. (LUGD.), F.A.S., New Delhi—	
No. 14. Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043	77
C. C. DAS GUPTA, M.A., PH.D. (CAL.), PH.D. (CANTAB.), Darjeeling—	
No. 22. Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354	151
M. K. DHAVALIKAR, M.A., Aurangabad —	
No. 36. Nimbal Plates of Kalachuri Sankamadeva	227
J. FILLIOZAT, Docteur és Letters, Paris—	
No. 1. Graeco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar	1
G. S. GAI, PH.D., Ootacamund—	
No. 8. Boddapadu Plates of Vajrahasta (III), Saka 982	42
„ 11. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G.S. GAI, PH.D., Ootacamund	
„ 12. Hulgur Inscription of Khottiga, Saka 893	59
„ 16. Gadivore Grant of Shashthadeva (II), Kali Year 4357	105
„ 28. Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman	189
„ 38. Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni, Year 12	239

	PAGE
A. GHOSH, M.A., HONY. F.S.A., New Delhi—	
No. 3. Buddhist Inscription from Kausambi	14
B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund—	
No. 25. <i>See under</i> SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund	
PARAMESHWARI LAL GUPTA, M.A., PH.D., Bombay—	
No. 19. Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727	123
BALCHANDRA JAIN, M.A., Raipur—	
No. 40. Bamhangavan Sati Stone Inscription, V.S. 1404	255
K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund—	
No. 4. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund	
SHRINIVAS RITTI, M.A., Ootacamund—	
No. 25. <i>See under</i> SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund	
SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund—	
No. 25. Inscription from Navali, Saka 936	164
H. D. SANKALIA, M.A., LL.B., PH.D., Poona—	
No. 33. Hilol Plates of Year 470	213
S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund—	
No. 7. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund	
K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund—	
No. 27. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund	
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., Ootacamund—	
No. 2. Brahmi Inscriptions from Mathura	9
„ 5. Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V.S. 1225	23
„ 4. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund	
„ 7. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund	

	PAGE
No. 9. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
„ 11. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. S. GAI, PH. D., Ootacamund.	
„ 13. Inscription from Manthani	63
„ 15. Grants of Gayadatunga	91
„ 17. Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5	111
„ 18. Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya.	117
„ 20. Note on Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727	135
„ 21. Veraval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna 1264 A.D.	141
„ 23. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
„ 24. Khandela Inscription of Year 201	159
„ 26. Two Grants of Early Guhilas	167
„ 27. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund	
„ 29. Note on Wadageri Inscription of Chalukya V.S. 1	193
„ 30. Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasushena, Year 30	197
„ 32. Some Brahmi Inscriptions	207
„ 34. Note on Hilol Plates of Year 470	219
„ 37. Pandiopathar Plates of Bhimasena, Year 89	233
„ 39. Some Inscriptions from U. P.	243
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund—	
No. 9. Mallar Plates of Vyaghraraja	45
„ 23. Note on Inscription of the time of Chaulukya Karna, V. S. 1354	155
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. S. GAI, B.A., PH.D., Ootacamund—	
No. 11. Fragmentary Inscriptions from Chitorgarh	53

	Page
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund—	
No. 4. Two Inscriptions from Nagarjunikonda	17
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund—	
No. 7. Dharwar Plates of the time of Simhana	32
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K.H.V. SARMA, M.A., B.ED, Ootacamund—	
No. 27. Chiruvroli Grant of Hambira, Saka 1383	177
M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur—	
No. 6. <i>See under</i> , G. BHATTACHARYA, M. A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur	
V. N. SRIVASTAVA, M.A., Mathura—	
No. 35. Lucknow Museum Plate of Vijayachandra, Samvat 1221	223

C. Plates

No. 1.	Graeco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar		
		—Plate I	<i>between pages 2 and 3</i>
„ 2.		—Plate II	<i>2 and 3</i>
„ 3.	Brahmi Inscriptions from Mathura	„	<i>10 and 11</i>
„ 4.	Buddhist Inscription from Kausambi		<i>to face page 16</i>
„ 5.	Two Inscriptions from Nagarjunikonda		<i>between pages 20 and 21</i>
„ 6.	Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V.S. 1225	„	<i>26 and 27</i>
„ 7.	Mallar Plates of Jayaraja, Year 9	„	<i>30 and 31</i>
„ 8.	Dharwar Plates of the time of Simhana—Plate I	„	<i>38 and 39</i>
„ 9.		—Plate II	<i>to face page 41</i>
„ 10.	Mallar Plates of Vyaghraraja		<i>between pages 48 and 49</i>
„ 11.	Mallar Plates of Pravara II, Year 3—Plate I	„	<i>52 and 53</i>
„ 12.		—Plate II	<i>52 and 53</i>
„ 13.	Fragmentary Inscription from Chitorgarh		<i>to face page 57</i>
„ 14.	Hulgur Inscription of Khotiga. Saka 893	„	<i>61</i>
„ 15.	Inscription from Manthani		<i>between pages 72 and 73</i>
„ 16.	Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043	„	<i>82 and 83</i>
„ 17.	Grants of Gayadatunga :		
	1. Talcher Plate No. 1	„	<i>96 and 97</i>
„ 18.	Gadivore Grant of Shashthadeva (II)	„	<i>108 and 109</i>
„ 19.	Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5	„	<i>114 and 115</i>
„ 20.	Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya, Kalachuri Year 420		<i>to face page 121</i>
„ 21.	Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727—Plate I		<i>between pages 130 and 131</i>
„ 22.		—Plate II	<i>to face page 134</i>
„ 23.	Veraval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna, 1264 A.D.	„	<i>148</i>
„ 24.	Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354	„	<i>152</i>

No. 25.	Khandela Inscription of Year 201	<i>to face page</i>	163
„ 26.	Two Grants of Early Guhilas—Plate I	<i>between pages</i>	172 and 173
„ 27.	„ „ —Plate II	„	174 and 175
„ 28.	Chiruvroil Grant of Hambira, Saka 1383	<i>between pages</i>	184 and 185
„ 29.	Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman	„	190 and 191
„ 30.	Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasu- shena, Year 30	<i>to face page</i>	202
„ 31.	Honnehalli Inscription of Arasappanayaka, Saka 1478	„	206
„ 32.	Some Brahmi Inscriptions	<i>between pages</i>	208 and 209
„ 33.	Hilol Plates of Year 470	<i>to face page</i>	217
„ 34.	Nimbal Plates of Kalachuri Sankamadeva	<i>between pages</i>	230 and 231
„ 35.	Pandiapathar Plates of Bhimasena, Year 89	„	236 and 237
„ 36.	Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni	„	240 and 241
„ 37.	Some Inscriptions from U. P. —Plate I	„	244 and 245
„ 38.	„ „ —Plate II	„	248 and 249
„ 39.	„ „ —Plate III	„	250 and 251
„ 40.	„ „ —Plate IV	<i>to face page</i>	253

ADDITIONS AND CORRECTIONS

- Page 13, lines 2 ff.—*Add Note*—Dinna was the sculptor who fashioned the image bearing the inscription. He is known from two image inscriptions from Kasiā (cf. *ASI, A. R.*, 1906-07, pp. 49-50, 62).
- „ 21, f.n. 8, line 1—Read—*Ruḷa°* and not *Ruḷu°*.
- „ 48, f.n. 6.—*For 6 read 4.*
- „ f.n. 4.—*For 1 read 6.*
- „ 68, last line—*Read Mallikārjuna.*
- „ 71, f.n. 4, line 2—*Read chāryakakḥ.*
- „ 73, f.n. 7, line 1—*Read Mañche(cha)nārya.*
- „ 75, last foot-note—*Read 5 at the beginning.*
- „ 80, f.n. 3, line 2—*Read dānta.*
- „ 127, f.n. 5, line 2—*Read p. 140.*
- „ 132, foot-note 2.—*Add Note*—Hiuen-tsang locates Mo-la-p'o (Mālava) near the valley of the river Mahī. Some scholars identify this land with the Mālavaka āhāra known from the grants of Dhruvasēna II Bālāditya to have formed a part of Maitraka territory. There were therefore at least two Mālavas even in the seventh century. As a matter of fact, however, there were several Mālava countries in different parts of India. See H. C. Raychaudhuri, *Pol. Hist. Anc. Ind.*, 1938, p. 492, note 4.
- „ 134, f.n. 1—*Read upadhmānīya.*
- „ 135, line 34—*Read an image each.*
- „ 136, f.n. 5, line 2—*Read pp. for p.*
- „ 138, line 24—*Read which certainly.*
- „ 143, line 4—*For the era read the area.*
- „ 152, f.n. 11—*Read jyēsthā(shṭha).*
- „ 153, f.n. 5—*Read Karṇṇē.*
- „ „ f.n. 9, line 2—*Read the forehead. Or*
- „ 180, f.n. 4, line 2—*Read Raṅganātha°.*
- „ 194, line 29—*Read Amānta and Pūrṇimānta.*
- „ 200, line 9—*Read north of*
- „ 210, f.n. 1—*Read 15-16.*

EPIGRAPHIA INDICA

VOL. XXXIV

1961-1962

No. 1— GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA NEAR KANDAHAR

(2 Plates)¹

J. FILLIOZAT, PARIS

(Received on 4.5.1959)

The inscription under study was discovered at **Shar-i-Kuna** in April 1958 by Mr. Abdul Bay Ashna, Headmaster of a school at **Kandahar** in Afghanistan. It was immediately notified, through the Afghan authorities, to the French Archaeological Delegation in Afghanistan and to the Kabul Museum. A few days later, Dr. U. Scerrato of the Museum and Mr. J. M. Casal of the Delegation took estampages of the inscription independently. The importance of the epigraph, which is well engraved and is in a satisfactory state of preservation, was at once realised as it is bilingual, written in Greek and Aramaic. The second line of the Greek text was found to begin with the royal name *Piodasses*, easily recognised as the Greek transcription of *Piyadasi*. The Italian and French epigraphists were soon at work on the record and, after preliminary notices in the newspapers, the discovery of the new epigraph of Asoka Piyadasi was announced to the scientific world on the 20th June by Prof. Louis Robert in a communication to the French Académie des Inscriptions. It was also noticed in an article (in English) by Dr. Scerrato in the *East and West*, Rome, Vol. IX, Parts 1-2, March-June 1958, pp. 4-6, with illustrations. The inscription has since been published with text and translation simultaneously in Italian in the *Serie Orientale Roma*, Vol. XXI,² and in French in the *Journal Asiatique*.³ Prof. E. Lamotte of Leuven also published his own commentary in the Addenda to his great work on the history of Buddhism just ready to issue from the press at that time.⁴

The discovery was **not an unexpected one**. As Dr. Scerrato points out,⁵ Alfred Foucher, in 1942, emphasized how strange the absence of any Greek inscription was in a region like ancient Gandhāra, where Greek culture is so strongly witnessed by many evidences.⁶ Since the publication of Foucher's work, several fragmentary inscriptions in Greek characters have, indeed, been discovered in the excavations at Surkh Kotal in Bactria; but, with the exception of one broken line

¹ [We are indebted to the French Archaeological Delegation in Afghanistan for the illustrations excepting the eye-copy of the Greek inscription. Macron over *e* and *o* has not been used in this article in Sanskritic expressions.—Ed.]

² *Un Editto Bilingue Greco-Aramaico di Asoka: La prima iscrizione Greca Scoperta in Afghanistan*, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Rome, 1958, 35 pages with 2 Plates (introduction by Dr. U. Scerrato; preface by Prof. G. Tucci; transcript, translation and notes by Prof. G. Pugliese Carratelli for the Greek text, and by Prof. G. Levi della Vida for the Aramaic text).

³ 'Une bilingue gréco-araméenne d'Asoka' in *Journ. As.*, 1958, No. 1, pp. 1-48, with 5 Plates (introduction and edition of the Greek version by Prof. Daniel Schlumberger; observations on the Greek inscription by Prof. L. Robert; edition of the Aramaic inscription by Prof. A. Dupont-Sommer; the Iranian data by Prof. E. Benveniste).

⁴ *Histoire du bouddhisme indien: Des origines à l'ère śāka*, Bibl. Muséon, Vol. 43, Louvain, 1958, pp. 789-98.

⁵ *Un Editto Bilingue*, etc., p. 2.

⁶ *La vieille route de l'Inde de Bactres à Tazila*, Mém. Deleg. franc. en Afghanistan, 1, 2, Paris, 1942, p. 385.

in a non-Greek epigraph, the language of none of them is Greek.¹ The new inscription of Asoka is the first complete record in the Greek language from Afghanistan, and its language is pure and fine Greek. Both the author of the Greek text and its engraver were fully acquainted with the Greek tradition. The latter's ability, in the opinion of Prof. Robert, was quite similar to that of the best stoneworkers of Greece in the 3rd century B.C.

The Aramaic part of the document is even more **precious**. Inscriptions in this language and script are few in number and they are mostly damaged; but this one is complete and its interpretation receives help from the parallel Greek text. Apart from its historical importance, the epigraph is highly interesting from the philological point of view.

GREEK TEXT²

- 1 Δέκα ἐτῶν πληρη[θέντ]ων βασιλεὺς
- 2 Πιοδάσσης εὐσέβεια[ν] ἔδειξεν τοῖς ἀν-
- 3 θρώποις, καὶ ἀπὸ τούτου εὐσεβεστέρους
- 4 τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησεν καὶ πάντα
- 5 εὐθηνεῖ κατὰ πᾶσαν γῆν, καὶ ἀπέχεται
- 6 βασιλεὺς τῶν ἐμψύχων καὶ οἱ λοιποὶ δὲ
- 7 ἄνθρωποι καὶ ὅσοι θηρευταὶ ἢ ἀλιεῖς
- 8 βασιλέως πέπauνται θηρεύοντες, καὶ
- 9 εἴ τινες ἀκρατεῖς, πέπauνται τῆς ἀκρα-
- 10 σίας κατὰ δύναμιν, καὶ ἐνήκοοι πατρὶ
- 11 καὶ μητρὶ καὶ τῶν πρεσβυτέρων παρὰ
- 12 τὰ πρότερον, καὶ τοῦ λοιποῦ λωῖον
- 13 καὶ ἄμεινον κατὰ πάντα ταῦτα
- 14 ποιοῦντες διάξουσιν.

1 déka e'tōn plērē[thént]ōn basileūs

2 Piodássēs eu'sebeia[n] e'deixen toīs a'n-

¹ Raou¹ Curiel, 'Les inscriptions de Surkh Kotal' in *Journ. As.*, 1954, 2, pp. 189-205; W.B. Henning, 'Surkh Kotal' in *BSOAS*, Vol. XVIII, 1956, No. 2, pp. 366-67.

² From Prof. Schlumberger's transcript.

GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA NEAR KANDAHAR—PLATE I

The Inscribed Rock

A



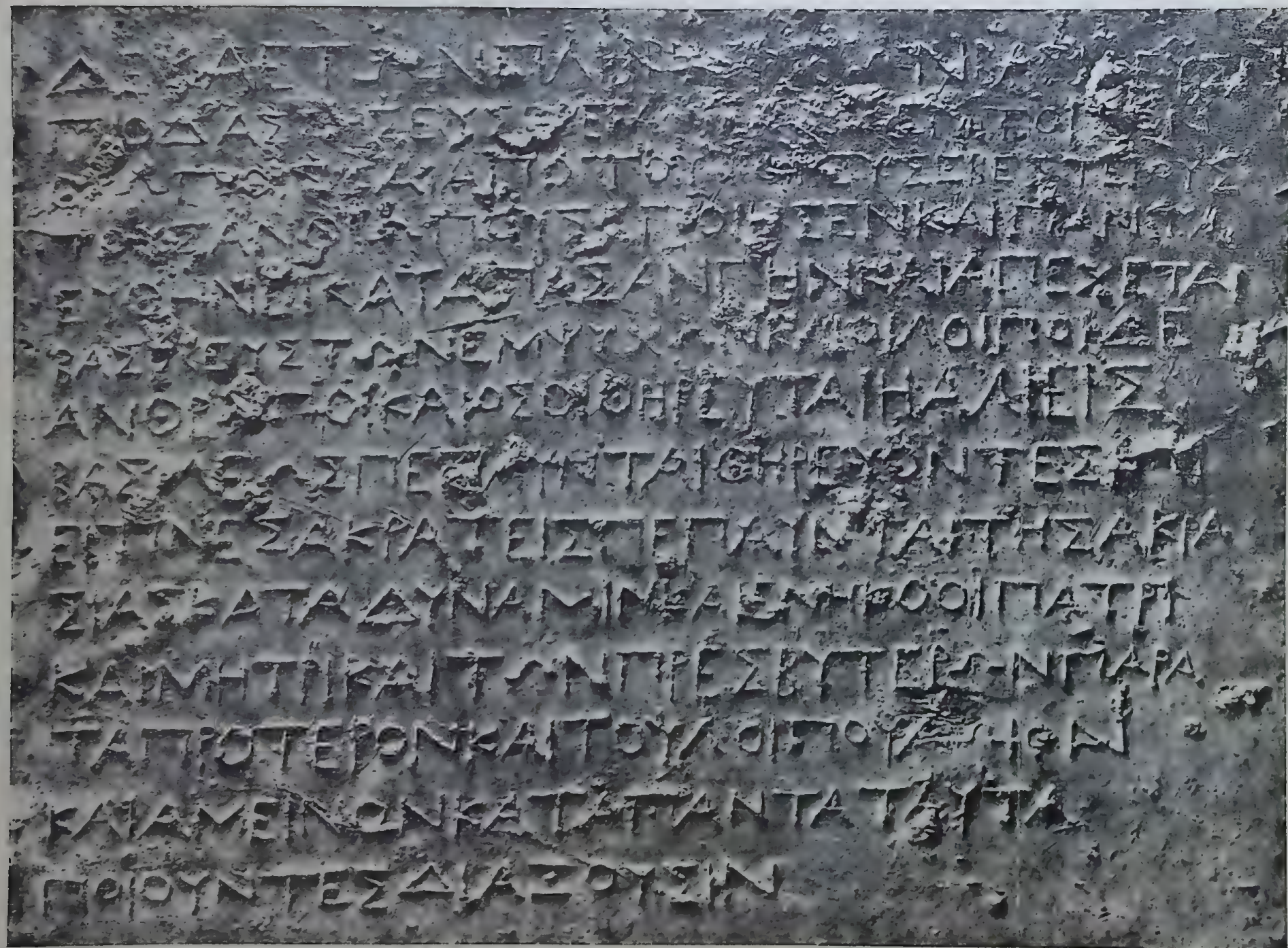
B



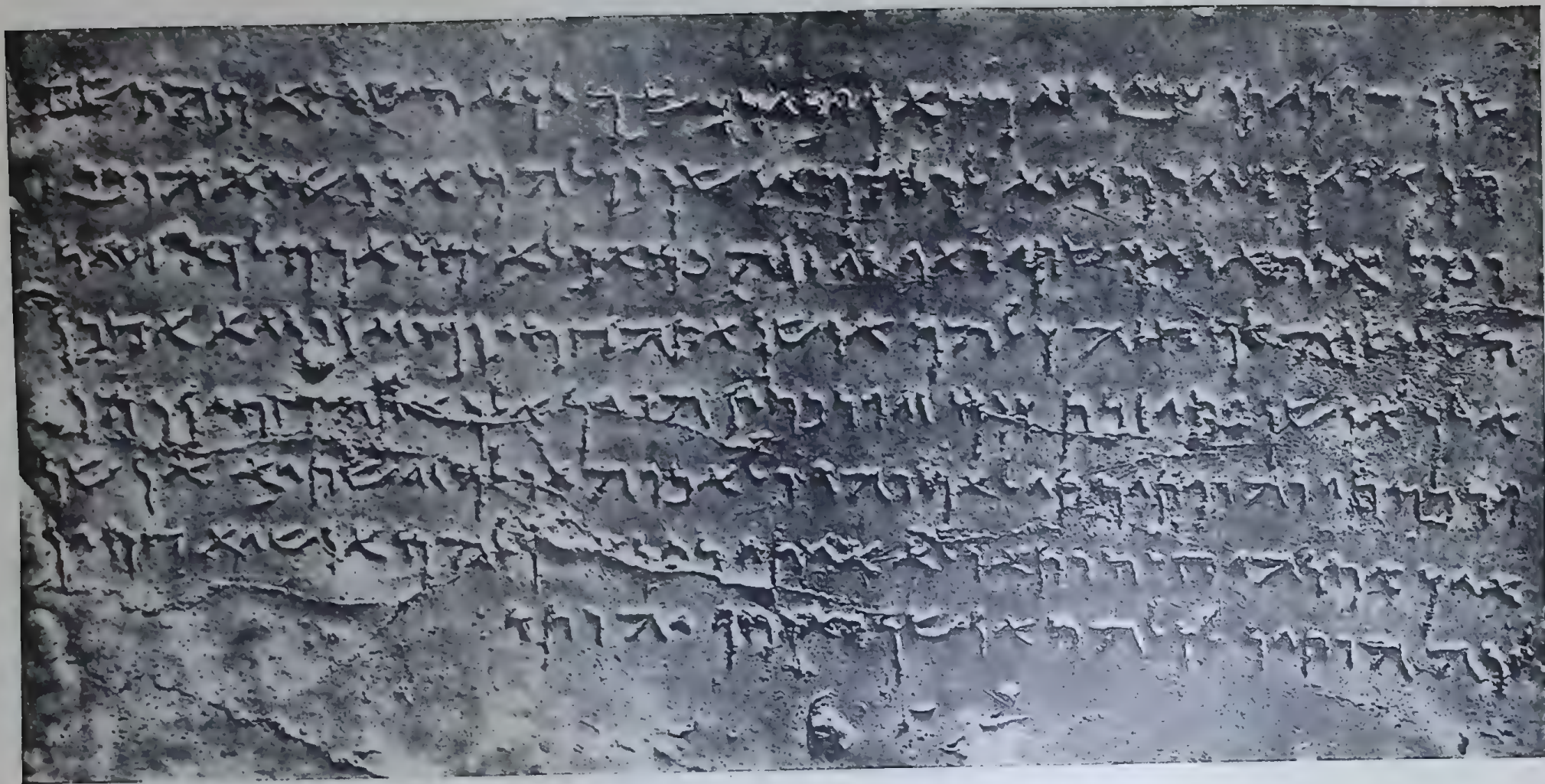
(from Photographs)

GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA NEAR KANDAHAR—PLATE II

A. Greek Inscription



B. Aramaic Inscription



2

4

6

8

- 3 thrōpois, kài 'apò toútou eu'sebestérou
- 4 toús a'nthrōpous e'poísen kài pánta
- 5 eu'thēneī katà pāsan gēn, kài a'pékhetai
- 6 basileús tōn e'mpsúkhōn kài oi' loipoì dè
- 7 'ánthrōpoi kài 'ósoi thēreutai 'ē a'lieīs
- 8 basiléōs pépauntai thēreúontes, kài
- 9 e'í tines a'krateīs, pépauntai tēs a'kra-
- 10 sfas katà dúnōmin, kài e'nékooi patri
- 11 kài metri kai tōn presbutérōn parà
- 12 tà prótēron, kài toũ loipoũ loion
- 13 kài á'meinon katà pánta taũta
- 14 poioũntes diáxousin.

TRANSLATION¹

Ten years having elapsed (*from his installation*), King Piodásses has shown mankind (*the way to*) Piety. And since then he has rendered mankind more pious, and everything is thriving on the whole earth. And the King abstains from animals (i.e. meat), and all men including the King's huntsmen and fishermen have stopped hunting. And those who could not control themselves have ceased to do so as far as they could. And (*having become*) obedient to father and mother and to the elders, contrary to what happened before, they will, henceforward, by thus acting, lead a better and in every way more profitable life.

ARAMAIC TEXT²

- 1 שגן - פתיתו עביר זי מראן פרידרש מלכא קשיטא מהקשמ
- 2 מן אדין ועיר מרעא לכלהם אנשן וכלהם ארושיא הובר
- 3 ובכל ארקא ראמשתי ואף זי זנה במאכלא למראן מלכא ועיר
- 4 קטלן זנה למחזה כלהם אנשן אתהחסינן אזי נוניא אחרן
- 5 אלך אנשן פתיובת כנם זי פרבסת הוין אלך אתהחסינן מן
- 6 פרבסתי והופתיסתי לאמהי ולאבוהי ולמוישתיא אנשן
- 7 איך אסרהי חלקותא ולא איתי דינא לכלהם אנשיא חסין
- 8 זנה הותיר לכלהם אנשן ואוסף יהותר

1 shnn 10 ptytw 'byd zy mr'n Prydrsh mlk' qshyt' mhqsht

2 mn 'dyn z'yr mr' lklhm 'nshn wklhm 'dwsht' hwbd

¹ From Prof. Schlumberger's French translation. The interpretations of the two texts, respectively by Prof. Pugliese Carratelli and Prof. Levi della Vida, are given in an English translation in an appendix to *Un Editto Bilingue*, etc., pp. 33-34.

² From Prof. Dupont-Sommer's transcript.

- 3 w bkl 'rq' r'mshty w'p zy znh bm'kl' lmr'n mlk' z'yr
 4 qtl'n znh lmlzh klhm 'nshn 'thhsynn 'zy nwny' hdn
 5 'lk 'nshn ptyzbt knm zy prbst hwyn 'lk 'thhsynn mn
 6 prbsty whwptysty l'mwhy wl'bwhy wlmzyshty' nshn
 7 'yk 'srhy hlqwt' wl' 'yty dyn' lklhm' 'nshy' hsyn
 8 znh hwtyr lklhm 'nshn w'wsp.yhwrt.

TRANSLATION¹

(Line 1) **Ten years** having elapsed (?), it happened (?) that our Lord **Priyadarśi**, the King, became the institutor of Truth.

(Line 2) Since then, evil diminished among all men, and all misfortunes (?) he caused to disappear ;

(Line 3) and upon all the earth (*there are*) peace (*and*) joy. And further more, (*there is*) this about food : for our Lord, the king,

(Line 4) a few (*animals*) are killed ; seeing this, all the men ceased (*killing animals*), even (?) those who catch fish (i.e. the fishermen) ;

(Line 5) these men are subject to prohibition. Similarly, those who were without restraint have ceased

(Line 6) to be without restraint. And (*there reigns*) obedience to one's mother and to one's father and to old people

(Line 7) according to the obligations set on every one by fortune. And there is no Judgement for all pious men.

(Line 8) This (i.e. the practice of the Law) has been profitable for all men and shall be still profitable.

Both the Greek and Aramaic texts are clearly free translations of some instruction on *Dhamma* sent from Pāṭaliputra to the local authorities on behalf of the king. They are not word-for-word translations of any of the edicts of Asoka so far discovered. As Prof. Lamotte has pointed out,² they belong to the class of texts referred to in Rock Edict XIV as *saṃkhitena lekḥāpitā*, 'caused to be written concisely'. But they truly preserve the aims of Asoka's *Dhamma-lipī*s and are close to Rock Edicts I and IV.

The dating in the Greek version of the record refers to **expired years** and, according to the analogy of the dates in the Prakrit inscriptions of Asoka, the reckoning started from his *abhiseka*. The fact that the date in the Greek text under study unquestionably refers to expired and not current years is very important. The dates of Asoka's inscriptions do not indicate whether the years are current or expired. They are generally supposed to refer to expired years, though some scholars

¹ From Prof. Dupont-Sommer's French translation.

² Op. cit., p. 794.

have supported the contrary opinion. As in Pillar Edict V Asoka says: "Until (*I had been*) anointed 26 years, in this period, the release of prisoners was ordered by me 25 (*times*)," it has been surmised that the years were current ones.¹ Dr. P. H. L. Eggermont, the author of the most elaborate study of the chronology of Asoka, has also adopted the same view.² Nevertheless the argument is by no means conclusive, since Asoka does not say whether he decided to release prisoners once every year from the very beginning of his reign and he may not have begun to do so before his conversion to Buddhism after the conquest of Kalinga. Moreover, such adjectival expressions as *dasa-vas-ābhisito* qualifying *rājā* (cf. Rock Edict VIII) ought to be understood as 'being anointed ten years' and not 'nine complete years and one part of a year' which would mean 'the tenth year since his anointment'. In any case, we have, in the explicit statement of the Greek epigraph under study, a very strong testimony against the interpretation of the years referred to in Asoka's Prakrit inscriptions as current ones.

Greek *EUSEBEIA*, eu'sebeia 'piety', and Aramaic *qshyt'*, 'truth', are evidently tentative renderings of the more comprehensive Prakrit word *dhamma* (Sanskrit *dharma*), or, according to the spelling of the north-western edicts, *dhama*, which is the right Order to be devotedly sought for.

The Aramaic name of the king is restored by Prof. Levi della Vida as *Priyadarś* and by Prof. Dupont-Sommer as *Priyadarśi*. In the defective Aramaic writing, the reading of the text is *pydrsh*. But, in the Indo-Aramaic or Khārcshṭhī system of writing which is much more precise than the Aramaic owing to the influence of the phonetic system of the Brāhmī,³ the spelling is *pri-yadraśi*, or *priyadraśin* or *priadraśi*,⁴ and we have to prefer the restoration *Priyadraśi*. *Priyadarśin* is the correct corresponding form in Sanskrit.

Like Rock Edict IV, the bilingual inscription is an announcement of a new and more prosperous era resulting from the establishment of the same new behaviour: cessation of killing living beings and obedience to mother, father and elders. The corresponding passage in Rock Edict IV in the Shahbazgarhi version runs as follows: *anarambho prañanam aviḥsa bhutanam natinam saṃpaṭipati Brahmaṇa-Śramaṇa saṃpaṭipati mata-pitushu vudhanam suśrūṣa*, 'not killing animals, not injuring living beings, good behaviour towards relatives, good behaviour towards the Brāhmaṇas and the Śramaṇas, obedience to mother and father and elders'. In the Graeco-Aramaic inscription, the Brāhmaṇas and Śramaṇas are not mentioned, since they were not inhabiting the land of the Greeks as Asoka himself has pointed out in Rock Edict XIII. The good behaviour towards relatives is naturally included in the general prescriptions.

Generally, Greek *AKRASIA*, *a'krasia* means 'intemperance', as translated by Carratelli who surmises that the original referred to *saṃyama*. He is supported by Lamotte who draws our attention to Rock Edict IX; *prañanam sa[m*]yamo*, 'refraining from (*the eating of*) animals', and thinks of 'abstinence' or 'sobriety'. The meaning may be more comprehensive, like 'self-control', after the interpretation of Schlumberger and Robert, which would also tally with the idea of *saṃyama*. In Rock Edict XIII, Asoka declares that he wanted 'for all living beings absence of injury, control, equanimous conduct' (Shahbazgarhi: *savva-bhūtaṇa akshati sa[m]yamaṇṇaṇi samachariyaṇi*). And immediately afterwards, he refers to the *dhama-vijayo*, 'victory through the good Order', won by

¹ Cf. R. K. Mookerji, *Asoka*, London, 1928, p. 184.

² *The Chronology of the Reign of Asoka* Moriya, Leiden, 1956, p. 64. According to Prof. Lamotte (op. cit., p. 236), in the chronological data of the Singhalese chronicles, the years are current and not expired. He refers to the *Mahāvamsa*, XX, 1-6, where they are clearly current and this is confirmed by the *Vamsatthapākāsinī* commenting upon the passage in question. But the way the years are indicated is quite different in this text (*aṭṭhārasaṇi dhammāsokaṇa ... tato dvādasame vasse*, 'in the eighteenth year ... in the twelfth year') from that of Asoka's inscriptions (cf. *duvaḍḍasa-vaśa-ābhisitena*).

³ Cf. J. Filliozat in Charles Fossay's *Notices sur les caractères étrangers*, Paris, Imprimerie Nationale, 2nd ed., 1948, p. 236; L. Renou and J. Filliozat *L'Inde classique: Manuel des études indiennes*, Tome II, Paris, 1953, p. 669.

⁴ Both the *i*-stem and the *in*-stem are in use as we have in the genitive case *priyadraśisa* and *priyadraśine*.

him in his own states, in the countries ruled by the Greek kings, in the South, and 'similarly here, in the royal estates, among the Yona-Kambojas', etc. (*evam=eva hida raja-vishavazpi Yona-Kamboyeshu*, etc.). The land of the Yona-Kambojas is clearly the region where the Graeco-Aramaic inscription expressing the same ideal has been actually discovered.

The Aramaic part of the inscription does not help us in ascertaining the exact meaning of *a'krasia*, since the corresponding word *prbsty* appears to have been borrowed from an Iranian **frabasti*, hitherto unattested.¹ But the statement in the same part that 'a few' animals were killed for the sake of the king, and the reference in both the texts to the cessation of the killing of living beings, are quite in accordance with the data of Rock Edict I, in which Asoka says that only three animals instead of many were killed in his kitchen for the preparation of curry and that these too would not be killed afterwards.

There is difference of opinion among the translators as regards the Greek passage *PARA TA PROTERON KAI TOU LOIPOU*, *parà tà próteron kai toũ loipoũ* which Carratelli translates: 'as compared with the past, also in the future', while Schlumberger and Robert have: 'contrary to what happened before, they will henceforward . . .' Tucci² thinks of a parallel to *hida-lokiko para-lokiko* and translates: 'during the past and for the remaining', that is to say, during this life considered as antecedent (the proper meaning of *próteron* being 'the first [of two]' and, with reference to time, 'antecedent', and hence 'past') and the further state after death. Lamotte agrees with this last interpretation and refers to the Separate Kaliṅga Edict in which Asoka emphasizes his aim to ensure happiness for everybody in this world and in the other.

The difficulty arises from the ambiguous value of the Greek word *para*. Amongst its multifarious meanings, we have 'contrariwise' and 'during'. *Loipos* means 'which is remaining' either with reference to a thing or to a duration. But, as we have pointed out, the bilingual inscription under study is close to Rock Edict IV, which does not allude to a contrast between this world and the other, but insists on the same between the situation in the past, when violence and inobedience prevailed, and the new era of non-violence and obedience which resulted from the activities of the king. This contrast is the main idea of the edict from its very beginning, and the passage, which we have quoted above as a close parallel to the Greek text, runs immediately before this statement: *yadiṣaṃ bahuhi vashaṣatehi na bhuta-pruṇe tadiṣe aja vadhite Devanaṃpriyasa Priyadrasisa raño dhrama-anuṣastiya anaraṃbho praṇanam*, etc., 'what during many centuries formerly was not existing, has grown up today thanks to the *dhrama* instruction of King Devanaṃpriya Priyadrasī: . . . not killing animals,' etc.

With the interpretation of *parà tà próteron* as 'contrariwise', referring to the past time when obedience was not observed, the parallel with the main idea of Rock Edict IV is quite complete. The only difference is in the order of the two terms of contrast. Rock Edict IV puts first the past and the Greek inscription first the new era; but the ideas are identical.³ The words *kai toũ loipoũ* begin⁴ the last passage which announces a better way of life just as Rock Edict IV adds: *eta añāṃ cha bahu-vidhaṃ dhrama-charaṇaṃ vadhitāṃ vadhiṣaticha*, 'in this and in many other ways this conduct according to the *Dhrama* has grown up and will grow up'.

The general concordance of the Greek inscription with Rock Edict IV has to be examined from the point of view of date. This edict was promulgated when Asoka was anointed twelve years.

¹ Cf. E. Benveniste in *Journ. As.*, op. cit., pp. 41-42.

² *Un editto*, etc., p. vi.

³ Rock Edict IV gives in addition an enumeration of what was shown to the people on the occasion of the proclamation of the new era. Cf. 'Les festivités du Dhamma chez Asoka' in *Journ. As.*, 1957, pp. 1-9.

⁴ Prof. Robert (op. cit., p. 12) has pointed out that all the sentences of the Greek text are connected by means of *kai*, 'and'. That is a good example of the so-called '*kai*-style' in Greek.

The fact is referred to in Pillar Edict VI in which Asoka recollects his action after twenty-six years from his anointment (cf. *durāḍasa-vasa-abhisitena me dhamma-lipi likhāpitā lokasā hita-sukhāye*, 'being anointed twelve years, I have caused to be engraved a *dhamma*-inscription for the welfare and happiness of the world'). Since the bilingual inscription is dated, as we have seen, ten years after the anointment, it cannot be a translation of Rock Edict IV; but as it has a very close relation with the ideas of the latter, we are sure that Asoka had already undertaken his action two years before the promulgation of the said edict which he finally considered as fundamental.

On the other hand, the date given in Rock Edict VIII for Asoka's start for Sambodhi is exactly the same as the date of our bilingual inscription, i.e. when he was anointed ten years. That was the time following the increase of his zeal which took place one year after his conversion. Evidently, since this conversion, consequent on the conquest of Kalinga, he had not completely renounced his old habits, some animals being still killed for his meals, as is mentioned in Rock Edict I and in the Aramaic part of our inscription. The first fruits of the increase of his zeal were the complete cessation of killing, the beginning of the propaganda for the new era, and his great pilgrimage. Subsequently, when he was anointed twelve years, he issued the edict which became Rock Edict IV when the series of Rock Edicts were collected, and he directed his officers (*yuta*, *rajuka* and *pradeśika*) to go about with this edict (*dhamma-arusa ti*) every five years (Rock Edict III). When he was anointed thirteen years, he created the *Dhamma-mahamatras* (Rock Edict V).

We now see exactly the place of the bilingual inscription in the succession of the deeds of Asoka. It belongs to the very beginning of his endeavour to propagate a more profitable life throughout his empire. This action was not specifically Buddhistic. There is no trace of a Buddhistic bias in the prescriptions either in the Greek text or in Rock Edict IV. The Aramaic text was accommodated to the Semitic creeds as is evidenced by the statement about the end of this text: "And there is no Judgment for all pious men." This is in full harmony with the instructions of Asoka. A Buddhist *upāsaka* himself and recommending Buddhist texts for the study even of Buddhist monks and nuns (cf. the Bhabra Edict), he nevertheless took care of all other sects (cf. Rock Edict XII), and his *mahamatras* were commanded to ensure the prosperity of all sects (cf. Pillar Edict VII). Piety for the Greeks, Truth for the Aramaic-speaking people, the *Dhamma* was the right Order for every society.

From the historical point of view, also the Graeco-Aramaic inscription is significant. The place of its discovery is in all probability the region of the ancient site of Alexandria of Arachosia where, according to Strabo (XV, 2, 9), Alexander had established Greek colonies and which was transferred by Seleukos Nikator to Chandragupta Maurya, the grandfather of Asoka. Now we know that Greek culture was well preserved in the said country under Mauryan rule till the days of Asoka and that the Arachosian province was still in the possession of that king. The Yonas or Greeks, who were different from those under the Greek kings and inhabited the territories lying within the empire of Asoka (cf. Rock Edicts V and XIII), are now located. The inscription was engraved for the sake of the Yonas who were Asoka's subjects.

These Yonas are mentioned in Asoka's edicts in association with the Kamboyas or Kambojas who were probably Iranian autochthons of the region where the Greek colonies were established. Prof. Benveniste has surmised that the Aramaic part of the bilingual inscription was meant for their use. The language, it is true, is Aramaic and not Iranian; but it contains several words borrowed from the Iranian language as was usual throughout the whole Achaemenid empire. For about two centuries, the administrative language in the ancient provinces of the Achaemenid empire conquered by Alexander had been Aramaic, in spite of the fact that the empire, and in this region the people, were Iranian. It was normally preserved in subsequent times and, we see now, also under the Indian domination.

From the **philological** point of view, the importance of the Aramaic part of our epigraph lies in the fact that it will surely help the interpretation of the two already known Aramaic inscriptions related with Asoka, i.e. those from Taxila and Pul-i-Darunteh.¹

Thus the bilingual inscription deserves the close attention of scholars and raises the hope of new finds in the Kandahar region.

¹ See the bibliography in Lamotte's *Histoire du bouddhisme indien*, p. 791 ; on the Taxila inscription, cf. also G. M. Bongard-Levin in *Sovetskoye Vostokovedenie*, 1956, 1, and Rudhakrishna Choudhary, 'Asoka and the Taxila inscription' in *ABORI*, Vol. XXXIX, 1958, pp. 127-32.

No. 2—BRAHMI INSCRIPTIONS FROM MATHURA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 15.5.1959)

About the end of the year 1957, I visited the Archaeological Museum at Mathurā and copied two inscriptions which were stated to have been recently discovered. These two epigraphs were noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1957-58, Nos. B 591 and 594. An inaccurate transcript of the first of these two records appeared in the *Proceedings of the Indian History Congress*, 20th Session, 1957, p. 68. About a year later, I received an impression of another inscription discovered at Mathurā in the year 1958, from the Curator of the Mathurā Museum. It was likewise noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1958-59, No. B 788. Of the three inscriptions, the first and third are clearly fragmentary, while the nature of the second is difficult to determine. As the third record (i.e. No. B 788 of 1958-59) is considerably earlier than the second (i.e. No. B 594 of 1957-58), the former has been treated below as No. 2 and the latter as No. 3.¹

1. Inscription² of Kanishka's Reign, Year 4

The inscription is engraved on the pedestal of a broken image. There are only two lines of writing. The inscribed area covers about 15½ inches in length and a little over 1 inch in height. Individual *aksharas* are about ¼ inch or slightly more in height, though a few letters including conjuncts and consonants endowed with vowel marks are bigger in size. The end of both the lines of writing is broken away along with the right-hand side of the inscribed stone.

The characters belong to the Brāhmī alphabet as used in the inscriptions of the Kushāṇa age. Interesting from the palaeographical point of view are the letters *m* and *h* which are of the types generally styled 'Eastern Gupta', although *s* is of the so-called 'Western Gupta' variety. The early variety of *m* and the 'Western type' of *h* have, however, also been used; cf. *mahā*° in line 2. The curve attached to the right of the lower part of the vertical of initial *ā* ends near the end of the lower left limb of the letter. This form of initial *ā* (cf. *ācha*° in line 2) is more common in the inscriptions of the Gupta age than those of the Kushāṇa period. Of initial vowels, only *a*, *ā* and *e* occur in the inscription, while, among numerical symbols, only 1 and 4 have been used in line 1.

The language of the epigraph is Sanskrit influenced by Prakrit. As regards orthography, there are some cases of the reduplication of *m* and *v* following *r* and one case of the similar reduplication of *dh* followed by *y*. The record was engraved in the 4th year of Kanishka, i.e. the 4th regnal year of the Kushāṇa king Kanishka I who is now usually believed to have ascended the throne in 78 A.D. The exact date is quoted as *h[e] 1 d[i] 1*, i.e. the first day of the first month of winter, probably corresponding to Mārgaśīrsha-badi 1. The date of the inscription thus seems to fall in the year 81-82 A.D.

¹ Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² This is No. B 591 of *A.R.Ep.*, 1957-58.

The **purpose** of the epigraph is to record the installation of an object, the name of which has been lost at the end of line 1, although there is little doubt that it was a Buddhist image on the pedestal of which the inscription was incised.

The name of the person responsible for the installation is likewise lost. But he is stated to have been related to a *Sāddhyavihāri* of the Buddhist monk named Dharmanandin who was a *Dharma-kathika*. The expression *dharma-kathika* (Pāli *dhmma-kathiko*) means 'a preacher', while *sāddhyavihāri* stands for Pāli *saddhivihāri* (Sanskrit *sārdham-vihārin*) and means 'one's fellow priest living at the same monastery' in Pali and 'a fellow student' in Buddhist Sanskrit.

The installation of what was no doubt a Buddhist image was made on the *vedī* of (i.e. built by) *Mahādaṇḍanāyaka Hummiyaka* at the *Sakka-vihāra* or the Śakra or Śākya monastery. The word *vedī* in the present context seems to mean a raised platform. The name Hummiyaka no doubt suggests the person's foreign origin. He seems to have been a *Mahādaṇḍanāyaka* (i.e. a commander of forces or a military governor) in the service of the Kushāṇa king Kanishka I.

The concluding sentence of the record, which is fragmentary was apparently similar to one generally found in the dedicatory inscriptions of the Mahāyāna Buddhists. The intention was to state that the donation of the gift (no doubt referring to the installation of the Buddhist image in question) was expected to benefit the donor's parents, teachers and others. Many inscriptions specify in this context the benefit as *anuttara-jñān-ārvāpti* (i.e. attainment of the supreme knowledge) or *hita-sukha* (i.e. welfare and happiness) of the persons indicated.¹

TEXT ²

- 1 Siddham³ [||*] mah[ā]rājasya Kaṇ[ishkas]ya [saṁ] 4 h[e] 1 [di] 1 [||*] etasyaṁ purvvāyaṁ
bhikṣho[r]=Dha[r]mmanand[is]ya dha[r]mma-[kath]ikasya sāddhyavihārisya [bha]⁴.....
- 2 pratishṭhāpayati mahādaṇḍan[ā]yaka-Hummiyaka-v[e]dyāṁ⁵ Sakka⁶-vihāre [||*] anena
deyadharmma-parityāgena mātā-piṭṭhānā ācha⁷ [||*]

2. Inscription⁸ of Year 92

The inscription consists of four lines of writing covering an area about 9½ inches in length and 4 inches in height. Excepting *a*, *k*, *r*, etc., and conjuncts as well as consonants endowed with vowel marks, individual letters are a little more than ½ inch in height. The right-hand side of the inscribed stone is broken away, though it is difficult to say whether some letters at the end of the lines are lost. This is because the inscription can be somehow interpreted as it is.

The **characters** are similar to those of the epigraph edited above. But there is no instance of the use of *m* and *h* of the 'Eastern Gupta' type. The symbols for 1, 2, 5 and 90 occur in the epigraph. As regards **language** and **orthography** also, the epigraph closely resembles the other inscription, though Prakrit influence is more considerable in it and there is no case of the reduplication of a

¹ Cf. above, Vol. XXXIII, p. 250, text line 3 ; p. 262, text line 2 ; below, p. 11, text line 4, etc.

² From impressions.

³ Expressed by symbol.

⁴ The intended word seems to have been *bhikṣusya=bhikṣhoḥ*. A number of letters are lost at the end of the line.

⁵ The *anusvāra* sign is engraved to the right of the *akṣara dyā*.

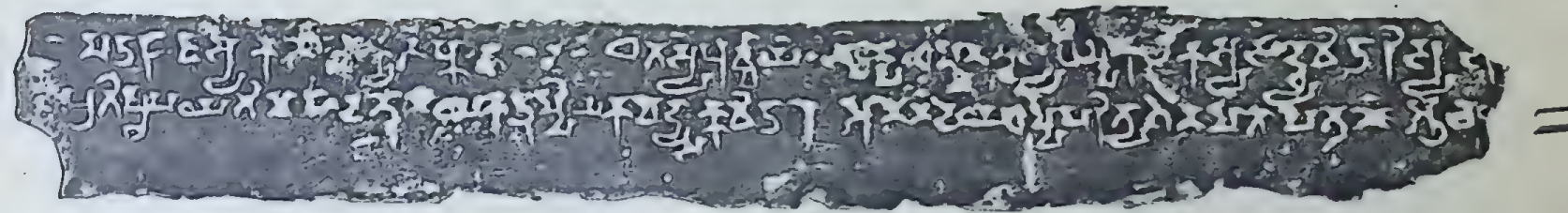
⁶ The *akṣara sa* had been originally omitted and was later engraved below the line between *dyāṁ* and *kka*.

⁷ The intended word is *āchariya* (Sanskrit *āchārya*). A number of letters are lost at the end of the line.

⁸ This is No. B 788 of *A. R. Ep.*, 1958-59.

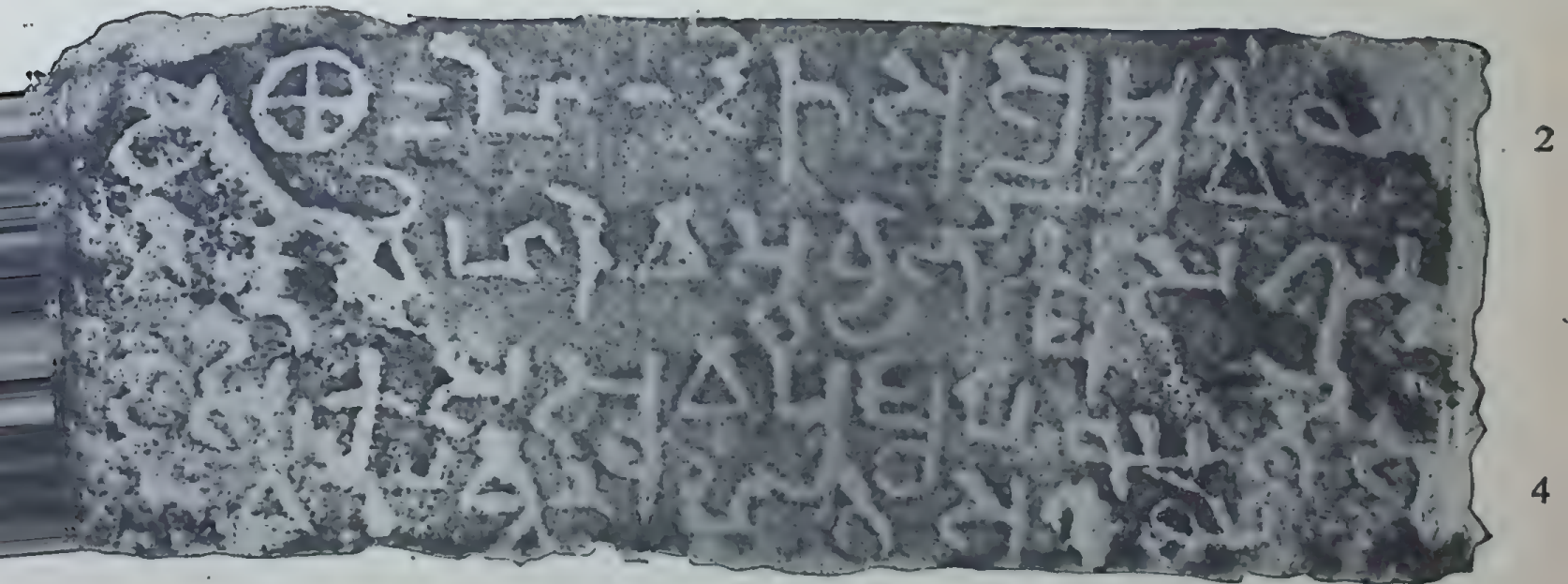
BRAHMI INSCRIPTIONS FROM MATHURA

1. Inscription of Kanishka's Reign, Year 4



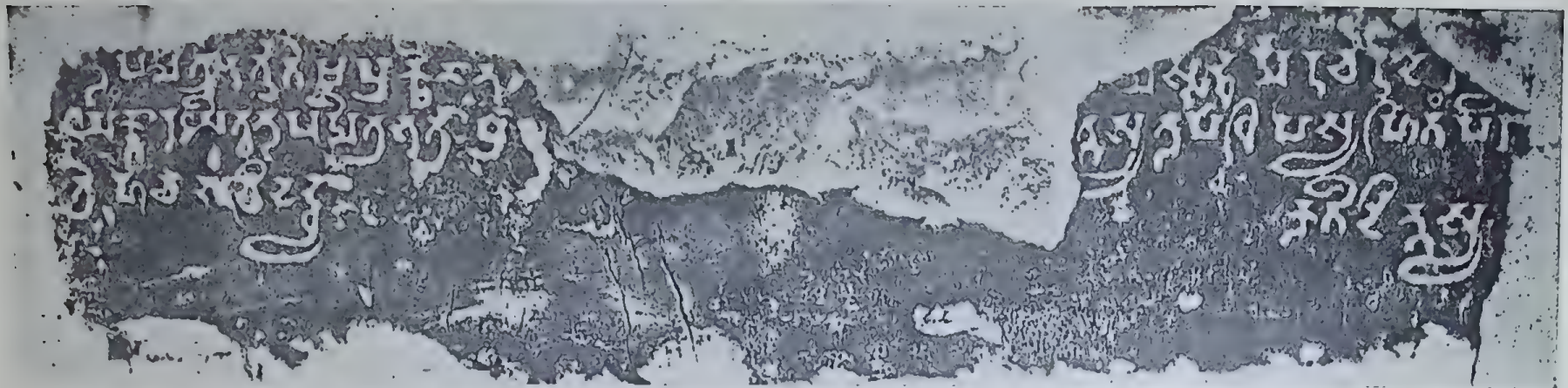
Scale : One-half

2. Inscription of Year 92



(from a Photograph)

INSCRIPTION OF NRIPAMITRA



Scale : One-half

consonant followed by *y*. The date is quoted as *he 1 di 5* (i.e. the 5th day of the first month of winter, i.e. probably Mārgaśīrsha-badi 5) in the year 92 apparently of the Kanishka era (usually identified with the Śaka era of 78 A.D.) and possibly corresponding to 170-71 A.D.

If it is believed that no letters are lost at the end of the lines of writing, the object of the inscription is to record the erection of a Stūpa of the Buddhist monk Grāmadeśika (literally, 'one who preaches in the villages') who was a resident of the Buddhist monastery called *Veṇḍa-vihāra* apparently situated at Mathurā. In such a case, the person (or persons) responsible for the construction of the Stūpa is not mentioned in the inscription. In the present context, the word *stūpa* mean a memorial structure enshrining the relics of the monk in question. Otherwise, the structure was built mainly out of the amounts collected by the monk.

TEXT¹

- 1 Sa[*m̐*] 90 2 he 1 di 5 asya pūrvva[*ye*]
- 2 Veṇḍa-viha(hā)re va(vā)stavva-bhikshusa Grā[ma]-
- 3 desikasa sthuva pra[ti*]shṭhāpā(pa)yati [sa]-²
- 4 rva-sav[v]a(ttvā)na[*m̐*] hita-su[khā]ye [*]

3. Inscription of Nṛipamitra³

The inscription, incised on the pedestal of a broken image, was found in Dudhwala's well near the city of Mathurā. It consists of four lines of writing, which cover an area about 7 inches long and about 2½ inches in height. Lines 3 and 4 are really engraved at the beginning and end of the same line. Individual letters, excluding conjuncts, etc., are about ½ inch in height. Apparently no line of writing has broken away from the top of the inscribed slab; but about one-third of the writing of lines 1-2 has completely peeled off from the middle.

The characters are Brāhmī of about the 5th century A.D. They may be compared with the alphabet of the Kushāṇa epigraphs from Mathurā, including the two inscriptions edited above, as well as the two Mathurā inscriptions of the time of Chandragupta II, one of which is fragmentary while the other is dated in the Gupta year 61 (380 A.D.).⁴ Although many letters including *m*, *y* and *s* as found in our record are also noticed in both the groups of Mathurā epigraphs referred to above, there are a few palaeographical peculiarities of the inscription under study, to which attention may be drawn. Our inscription exhibits three types of the medial *i* sign, viz. (1) that formed by a curve at the top of a consonant, the left end of the former not coming down much below the top *mātrā* of the latter (cf. °*r=di* in line 4); (2) that in which the left end of the said curve comes down below the bottom line of the consonant (cf. *dhi* and *hi* in line 2; *vi* in line 3); and (3) that in which the left end of the curve is drawn inwards to very near its root at the top of the consonant (cf. *kshi* in line 1, *yi* and *mi* in line 2, etc.). In the Brāhmī inscriptions of the age of the Kushāṇas of Kanishka's house, the left end of the curve of the medial *i* sign lies generally above the line of the top

¹ From an impression.

² On the impression, this letter looks more like *a*. If it is really so, the word intended here was apparently *achariya* (Sanskrit *āchārya*) and we have to presume that a number of letters have broken away from the end of this line as well as from that of lines 1-2.

³ This is No. B 594 of *A. R. Ep.*, 1957-58. The stone bears the acquisition No. 4378.

⁴ See *CII*, Vol. III, Plate III A; above, Vol. XXI, Plate facing p. 8.

mātrā and this fact shows that our inscription exhibiting three varieties of a more developed sign of medial *i* has to be assigned to a much later date. The first two types of this sign are noticed in both the Mathurā inscriptions of Chandragupta II, referred to above, particularly in the fragmentary one. The third variety of the sign, which is ornamental, is found, often along with the other two varieties, in records like the Mehrauli posthumous pillar inscription¹ of Chandra (i.e. Chandragupta II), the Shorkot inscription² of 402 A.D., and the Mandasor pillar inscriptions³ of Yaśodharman, one of which is dated in 532 A.D. Similarly, the signs for medial *u* in *rtu* (line 1) and medial *ri* in *nri* (once in line 1 and twice in line 2) used in the record are also generally found in inscriptions later than those of the Kushāṇas. But the letter *ch*, *j*, *n*, *p*, *s*, etc., as used in our epigraph, are not generally expected in records much later than the 5th century A.D. On palaeographical grounds therefore the inscription can be roughly assigned to a date about **the close of the 4th or in the 5th century A.D.**

The **language** of the inscription is Sanskrit. There are two stanzas (one in *Āryā* and the other in the *Upajāti* metre) with a prose endorsement at the end. As regards **orthography**, there is no case of the reduplication of a consonant in conjunction with *r*, though *dh* followed by *y* has been reduplicated in line 3. The inscription bears **no date**.

The first line of the epigraph contains a stanza apparently in the *Āryā* metre, of which the major part of the second and nearly the whole of the third feet are lost. Another difficulty is that the last two syllables of the first foot and the four extant syllables at the beginning of the second foot appear to contain some errors as they do not yield any sense as they are. But the first foot speaks of one **Nṛipamitra-bhartṛi** in the sixth case-ending, while the last foot seems to mention a person named Udāka or Udoka also in the sixth case-ending. The latter is called *sad-dharma-ruchi* referring to his devotion to 'the true faith' probably meaning Buddhism. The name Nṛipamitra-bhartṛi is interesting since the word *bhartṛi* suffixed to it is undoubtedly the same as Prakrit *bhaṭṭāra* derived from Sanskrit *bhartṛi* (actually from the plural form *bhartārah*) but later adopted as a Sanskrit word. Gradually the word *bhaṭṭāraka* (derived from *bhaṭṭāra*) and later the expression *paramabhaṭṭāraka* became popular in the sense of 'a king' and was often used with reference to a monarch.⁴ The word *bhaṭṭāraka* was sometimes also suffixed to the names of kings and princes, e.g. Arthapati-bhaṭṭāraka, Prithivivigraha-bhaṭṭāraka, Lokavigraha-bhaṭṭāraka, Mañchyanna-bhaṭṭāraka, etc.⁵ There is little doubt that Nṛipamitra-bhartṛi is the same as Nṛipamitra-bhaṭṭāraka and, as will be seen below, this Nṛipamitra was a king apparently of the Mathurā region. The verse in question therefore seems to speak of a pious work of a Buddhist named Udāka or Udoka who was most probably an officer or subordinate of **king Nṛipamitra**. The pious work was no doubt the installation of the image, on the pedestal of which the inscription under study was engraved.

The second verse is in the *Upajāti* metre, of which the major part of the second foot and the beginning of the third are lost. The first foot obviously refers to the pious work of Udāka or Udoka (i.e. the installation of an image by him), mentioned in verse 1, and states that it was caused to be made by Nṛipamitra-bhartṛi (i.e. Nṛipamitra-bhaṭṭāraka), while the latter half of the stanza prays for the welfare of 'that king of kings' (*tasya nṛip-ādhipasya*) in this world and in the next. This 'king of kings' is no doubt the same as Nṛipamitra-bhartṛi mentioned earlier in the same stanza

¹ CII, Vol. III, Plate XXI A.

² Above, Vol. XVI, Plate facing p. 15.

³ CII, Vol. III, Plates XXI B and C and XXII.

⁴ Cf. *Select Inscriptions*, p. 162, text line 3; p. 283, text line 1; p. 325, text line 7; p. 344, text line 13; etc.; above, Vol. XXVIII, p. 16, text line 8; p. 334, text line 12; etc.

⁵ Above, Vol. XXVIII, p. 16, text line 2; p. 84, text lines 3-4; p. 331, text lines 3-4; Vol. XVII, p. 336 text line 11.

as well as in verse 1. Thus the installation of a Buddhist image by Udāka or Udoka seems to have been done on behalf and for the merit of king Nṛipamitra.

The prose endorsement at the end seems to state that the stanzas were the composition of Dinna. Thus the fragmentary inscription not only mentions a hitherto unknown king of the Mathurā region, by name Nṛipamitra, and his Buddhist subordinate or officer named Udāka or Udoka, but also reveals the name of Dinna who may have been a poet at the said king's court. Poet Dinna's name, which is a Prakrit word standing for Sanskrit *datta*, 'given', is not known from any other early source.

The question now arises as to who king Nṛipamitra was and when exactly he ruled over the Mathurā region. The earliest Gupta inscriptions at Mathurā belong to the time of Chandragupta II (376-413 A.D.) though the area seems to have been annexed to the Gupta empire by his father Samudragupta (c. 340-76 A.D.) sometime about the middle of the 4th century A.D. Since the hold of the Guptas on the Mathurā region appears to have continued at least down to the latter half of the 5th century A.D., Nṛipamitra, who apparently did not belong to the Gupta family, would have flourished either about the middle of the 4th century or about the close of the 5th. Since Gupta rule in the said region appears to have been overthrown by the Hūṇa king Toramāṇa, who ascended the throne sometime after 484 A.D.,¹ and his son Mihirakula, who was defeated by king Yaśodharman of Mandasor before c. 532 A.D.,² and since the palaeography of the inscription under study appears to be earlier than the middle of the 6th century, it may be tempting to assign king Nṛipamitra of the Mathurā region to a date about the middle of the 4th century. As it is usually believed that the Guptas conquered the Mathurā region from the Nāgas, it is in that case not impossible to think that Nṛipamitra belonged to the Nāga lineage. But names ending in the word *mītra* are not known to have been popular with the Nāgas. It has, moreover, to be admitted that the medial *i* marks in the inscription appear to be somewhat later than the middle of the 4th century A.D. We have therefore to think of the possibility of Nṛipamitra having flourished in the Mathurā region about the close of the 5th century as a semi-independent feudatory of the Guptas.

TEXT³

- 1⁴ Nṛipam[i]tra-bhartu[s*]=tesha⁵ prakṣh[i]nānu⁶.....[|*].....mas=sad-dharma-ru-
ch[e]r=Udā[kas]ya [||*]⁷
- 2 Yaktā(t=kū)rayitva (tvā) Nṛipamitra-bhartrā prāpa ○ — — ○ — — [||*] — — ○ —
t=tasya nṛip-ādhipasya hitam para-
- 3 tr=cha cha saṁvidaddhyā[t] [||*]⁸
- 4 *kṛitir=Dinnasya [||*]

¹ Mātṛiṣṣṇu was ruling at Eran as a feudatory of Budhagupta in 484 A.D. while his successor Dhanyaviṣṇu was a feudatory of Toramāṇa in the latter's first regnal year. Cf. *Select Inscriptions*, pp. 326-27, and pp. 396-97.

² The inscription referring to Yaśodharman's victory over Mihirakula does not bear any date. But one of Yaśodharman's epigraphs is dated in 532 AD. Cf. *ibid.*, p. 395, verse 6; pp. 386 ff.

³ From impressions.

⁴ It is possible to conjecture that a *Siddham* symbol was engraved at the beginning of the line.

⁵ The intended word may be *teshaḥ*.

⁶ The intended reading and the meaning of the word are difficult to determine. Can it be *prakṣhīṇ-ānu*?

⁷ The metre of the stanza appears to be *Āryā*. The reading of the last four syllables may be *r=Udokasya also.

⁸ The metre of the stanza is *Upajāti*.

⁹ The following letters are engraved about the end of line 3.

1002

No. 3—BUDDHIST INSCRIPTION FROM KAUSAMBI

(1 Plate)

A. GHOSH, NEW DELHI

(Received on 29.1.1959)

The inscription, edited here for the first time at the suggestion of the Government Epigraphist for India and with the consent of Shri G.R. Sharma, Director, Allahabad University Kausambi Expedition, was discovered on the 24th December 1950 at **Kosam**¹ (lat. 25° 20' N. ; long. 81° 22½' E.) in the Allahabad District, Uttar Pradesh, in the course of the extensive excavation of the site, being conducted by the University of Allahabad since 1949. The ruins of Kosam, it is now well known, represent the ancient city of Kausāmbī. Apart from the facts known before,² the results of the present excavation, including the discovery of the record under study, have yielded enough evidence to confirm the identification.

Shri Sharma informs me that the **inscribed slab** was discovered lying on a floor at a distance of 36 feet 8 inches to the west of the eastern boundary-wall of an excavated monastic complex, 32 feet to the east of the eastern site of the Main Stūpa and 11 feet to the south of the southern wall of the Main Chaitya, the whole complex being situated within the fortifications of the city, near its south-eastern corner.

The **inscription** is neatly engraved in a horizontal compartment on a sculptural slab of reddish sandstone (which, Shri Sharma says, is not of the Mathurā but of the Central Indian variety), 2½ inch thick, now broken at the top and right-hand side. Its extant base and maximum height each measure 1 foot 10 inches. Like other slabs of its kind, it was, in all likelihood, square in shape, and, to judge from the available fragment, bore at the centre a pair of foot-marks in relief, two lines of inscription (at least the first of them running from edge to edge) at their bottom and floral designs of sorts and dwarf human figures, of which a fragment consisting of the left portion of a person holding a fan-like object under his left arm now exists. The partly preserved foot-mark bears a spoked wheel on its sole, a *svastika* symbol on each of its little toes and three symbols, including what may be called a handled and spouted vase, on its great toe. If the missing parts of the slab are conjecturally restored³ on the basis of the extant portion, it would be about 3 feet 2 inches square. It is difficult to say whether, in addition to the two lines of the inscription now available on the toe-side of the foot-marks, there existed two more lines representing the beginning of the epigraph on the heel-side as well.

The extant part of the inscription consists of two lines, the right portion of both of which has broken away, and the restored drawing will show that roughly one half of the inscription (i.e. the left half) is now available. The epigraph is written in **Brāhmī characters of about the first century A. D.** Its language is Prakrit influenced by Sanskrit. As regards **orthography**, the use of *sh* in *Ghoshit-ārāme* and *ś* in *śilā* in line 2 is noteworthy.

As indicated above, it is not possible to say whether the first part of the inscription containing the name of a ruler and a year of his reign or of an era is now lost. But the date of the epigraph can be determined, on palaeographic considerations, by comparing its characters with

¹ Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² D. R. Bahni in *JRAS*, 1927, pp. 689-98.

³ See Plate G.

those of other inscriptions of comparable chronological and geographical horizons, i.e. those closely preceding and following the beginning of the Christian era, to which epoch the inscription has to be assigned, and belonging to the Gaṅgā-Yamunā *doāb*, in which Kauśāmbī (Kosam) is situated.

A comparison with the inscriptions of Āshāḍhasena¹ of the second half of the first century B.C.,² found at Pabhosā 6 miles to the west of Kosam, would suggest that the date of our inscription is later, the characters of the latter exhibiting more pronounced serifs and a more squattish shape—a characteristic of the Kushāṇa script. Out of similar considerations, the present record may be assigned to a date later than that of the Kosam inscription of Gotiputa.³ Attention may be drawn to the following palaeographical peculiarities of the inscription under study: the extremities of the left limbs of a curve inwards and are not oblique straight lines; *y* has its legs turning inwards and not pointing vertically upwards; *r* has the shape of a hook; and the left leg of *l* is an oblique line from the right to the left.

The characters of our inscription resemble those of the Mathurā inscriptions of Śoḍāsa or Śomḍāsa⁴ (first quarter of the first century A.D.⁵) and more closely those of the early Kushāṇas of Kanishka's house.⁶ It may be roughly assigned to a date about the latter half of the first century A. D.

This dating is not inconsistent with the stratigraphic evidence derived out of the excavation. Shri G. R. Sharma informs me: "The excavation of the area shows eighteen Sub-periods, of which the earliest two antedated the Northern Black Polished Ware, the next seven were contemporary with that Ware and the last nine were later than it. The penultimate Sub-period is associated with the seals of Toramāṇa and Hūṇarāja, and possibly also with the coins of Toramāṇa. The average duration of a Sub-period at the site thus works out to be about eighty years,⁷ and as the floor on which the inscription was discovered belongs to the thirteenth Sub-period (from bottom upwards), it has to be dated c. 200 A.D. As however inscriptions and images were retained in the monastery for long periods, this date should be taken as the upper limit of the date of the inscription and not the date of its engraving."

¹ Above, Vol. II, pp. 240-43.

² N. G. Majumdar (J. Marshall and A. Foucher, *The Monuments of Sāñchī*, Vol. I, p. 271, note 6) places Bahasatimitra, whose nephew Āshāḍhasena was, in c. 50-25 B.C. Other dates recently proposed for Bahasatimitra are not inconsistent with this (cf. D. C. Sircar in *The Age of Imperial Unity*, p. 174). I hope nobody still proposes a much earlier date for him on his supposed identity with Pushyamitra Śūṅga.

³ Above, Vol. XVIII, p. 159 and Plate.

⁴ A. Cunningham, *Arch. Surv. Ind. Rep.*, Vol. XX, 1885, p. 49 and Plate V; G. Bühler, above, Vol. II, p. 196 and Plates; R. P. Chanda, *Archaeology and Vaishṇava Tradition (MASI, No. 5)*, p. 170 and Plate XXVI b.

⁵ Like the date of all other rulers of this period, the date of Śoḍāsa is uncertain. R. P. Chanda observed, 'No one has assigned Śoḍāsa to a later epoch than the first century A.D.'. The latest tendency, following Sten Konow (*CII*, Vol. II, Part I, p. XXXIV), is to refer the year 72 of his Mathurā inscription to the era of 57 B. C.; cf. Sircar in op. cit., p. 126, etc.

⁶ Within this group should be included those on early Kushāṇa Buddha or Bodhisattva statues, which, though found at places far away from Mathurā, were manufactured (and probably inscribed as well) in the workshops of Mathurā out of local sandstone and in the local art-idiom. They are: the Kosam inscription of the year 2 (above, Vol. XXIV, p. 212 and Plate), the Sārnāth inscription of the year 3 (ibid., Vol. VIII, p. 176 and Plate) and the Set-Mahet (Sañeth-Maheth or Śrāvasti) inscription of the year 19 (ibid., Vol. VIII, p. 181), all belonging to the reign of Kanishka and referring either to the monk Bala and the nun Buddhāmitrā or to either of them.

⁷ In saying this, Shri Sharma evidently has in his mind something like the following: The occupation on the site lasted for about fourteen centuries, beginning roughly with 800 B.C., i.e. two Sub-periods before the advent of the Northern Black Polished Ware in c. 600 B.C. (B. B. Lal in *Ancient India*, Nos. 10-11, p. 23) and ending roughly with 600 A.D., i.e. one Sub-period after Toramāṇa, c. 500 A.D. The duration of one Sub-period thus works out to about 80 (1400 ÷ 18) years.

The inscription, in its mutilated form, mentions a monk named Phagula, a disciple of the reverend Dhara, and states that somebody connected with Phagula caused the *śilā* or stone (no doubt the sculptured and inscribed slab bearing the inscription under study) to be made and apparently installed it at the residence of the **Buddha** (*Budh-āvāsa*) in the **Ghoshit-ārāma**.

The Ghoshit-ārāma was a well-known Buddhist establishment at Kauśāmbī, where the Buddha is stated to have stayed on many occasions. The *Dhammapadaṭṭhakathā* says that it was built for the Buddha's residence by Ghoshaka, the treasurer of king Udayana of Kauśāmbī,¹ the other contemporary Buddhist establishments at Kauśāmbī known to Pāli literature being those built by Kukkuṭa² and Pāvārika,³ two colleagues of Ghoshaka, and the Badarikārāma.⁴

It is also noteworthy that according to the inscription the stone slab was apparently installed at the residence of the Buddha, or, at any rate, what was believed at that time to have been the place where the Buddha had lived. It may be recalled that another Kosam inscription, the exact findspot of which is unknown, refers to the promenade (*chaṃkama*) of the Buddha.⁵ All these tend to show that the Buddha's visit to and stay at Kauśāmbī may not, after all, have been a myth, as has sometimes been thought.⁶ In any case, this inscription, together with a few others subsequently found in the excavation of the same area, proves that, at least in the first century A.D., the Buddhist establishment, the ruins of which have now been laid bare by excavation, was known as the Ghoshit-ārāma and, besides, contained a spot believed to have been the Buddha's residence.

TEXT

1 Bhayaṃtasa Dharasa amtevāsisa bhikhusa Phagulasa

2 **Budh-āvāse Ghoshit-ārāme** sava-Budhānām puṣāye śilā kārītā⁸.....[|*]

TRANSLATION

(*This*) slab has been caused to be madeof the monk Phagula, the disciple of the reverend Dhara, at the residence of the **Buddha** in the **Ghoshit-ārāma** for the worship of all the Buddhas.

¹ G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names*, Vol. I, p. 828, s.v. *Ghosaka-seṭṭhi*.

² Ibid., p. 612, s.v. *Kukkuṭa*.

³ Ibid., Vol. II, p. 194, s.v. *Pāvārika*.

⁴ Ibid., p. 263, s.v. *Badarikārāma*.

⁵ Above, Vol. XXIV, p. 212.

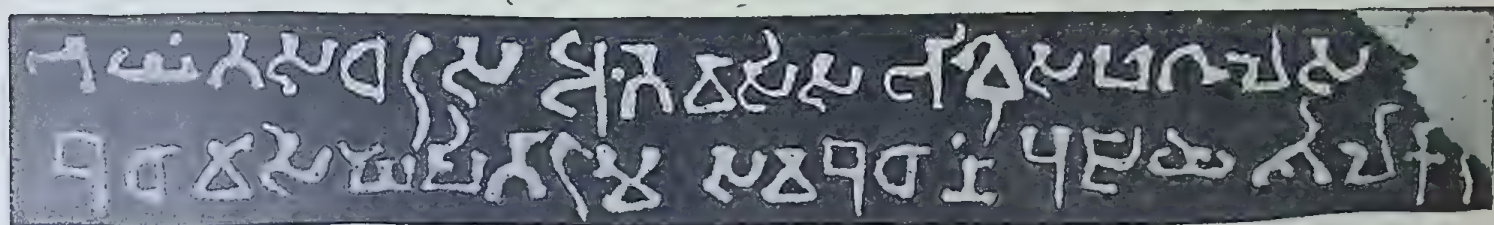
⁶ Cf. E. J. Thomas, *The Life of Buddha*, 3rd ed., 1949, p. 116, note 2.

⁷ From the photograph of the stone slab and an impression of the inscription kindly supplied by Shri G. R. Sharma.

⁸ Only the lower part of the *akehara ri* exists, and *tū* can be confidently restored. It is permissible to conjecture that some such words as *patitthāpitā cha* have broken away after *kārītā*.

BUDDHIST INSCRIPTION FROM KAUSAMBI

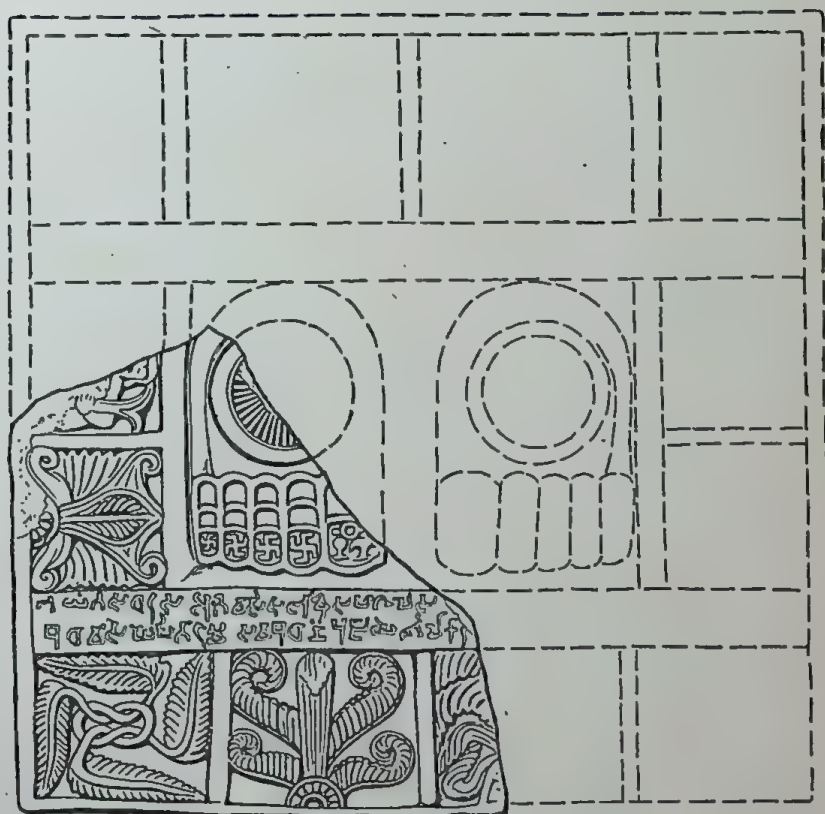
A



B



C



0 4 8 12 INCHES

(from Photographs)

No. 4—TWO INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA¹

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND K. G. KRISHNAN, OOTACAMUND

(Received on 23.2.1959)

Recent excavations² at Nāgārjunikoṇḍa in Andhra Pradesh have brought to light several inscriptions belonging to the period when kings of the Ikshvāku family were ruling over the area. The two inscriptions edited here throw considerable light on the political and religious history of the period. They carry the genealogy of the Ikshvākus further by bringing to light two more members of the family and also reveal their religious persuasion.

1. Inscription of the time of Ehavala Chantamūla, Year 16

This epigraph³ is engraved on a four-faced pillar excavated from a site where originally a temple was standing. As known from the record under study, this temple belonged to the god Mahādeva or Śiva called Pushpabhadrasvāmin.

The inscription consists of 11 lines of writing and occupies a space measuring about 27" long and 21.5" wide. The lines of writing, except lines 1, 2 and 8, extend upto the right end of the fourth face of the pillar. The engraver appears to have taken care to see that words are not split up at the end of the line and this is the reason why the said three lines are shorter in length. The average height of a letter is $\frac{1}{2}$ inch excluding the elongated vowel-marks often added to the top or bottom. The engraving of the record is neat and the preservation of the writing satisfactory.

The characters are Brāhmī of the third or fourth century A.D. and are very much the same as found in the other records of the dynasty, which were discovered at the same place and have been edited in this journal.⁴ The following palaeographical peculiarities of the inscription may, however, be noticed. The difference between the letters *ḍa* and *ḍa* is not very considerable, while *ku* and *kū* are written in two ways. *Ku* is usually written by adding a small curved stroke at the right of the vertical of *k* about its middle (line 8) and *kū* by adding two such strokes (lines 4 and 8). But sometimes *ku* is written by curving the lower end of the vertical towards the right (line 8 and 10) and *kū* by adding a stroke to the right above the lower curve of *ku* (line 5). While generally the sign for *anusvāra* is placed on the top of the letter, in one case it has been placed to the right of a letter (see *Chantamūla* in line 7). The last line seems to have been engraved by a different hand at a slightly later date.

The language of the inscription is Sanskrit. Expressions such as *siddham* for *siddham* and *namo bhagavate Mahādevasya Pushpabhadrasvāminah* in line 1, *vājavēyā*⁵ in line 3 and *bhagavato* (for *bhagarataḥ*) in line 10 betray Prakrit influence on the orthography and language. It is also interesting to note that the inscription makes no attempt to Sanskritise the Prakritic name Chantamūla. The word *stambha* has been spelt as *stamba*. The consonant *t* is reduplicated before *r* only in some cases, while *j*, *ṇ*, *l*, etc., following *r*, have been reduplicated. The name of the king has been uniformly spelt as Ehavala though the spellings Ehuvula and Ehuvala are known from some other records.⁵ There are a few cases of wrong *sandhi*.

¹ The present fashion is to spell the name as Nāgārjunakoṇḍa instead of Nāgārjunikoṇḍa. Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² See *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, pp. 23 ff.; 1956-57, pp. 35 ff.; 1957-58, pp. 5 ff.

³ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. B 4.

⁴ See, e.g., above, Vol. XX, pp. 1 ff.

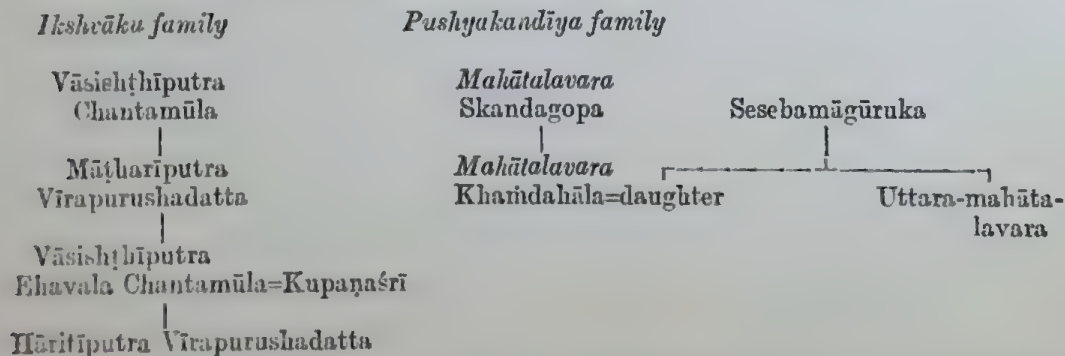
⁵ See above, Vol. XX, p. 24; Vol. XXI, p. 62.

The inscription commences with the expression *siddham* followed by an invocation to the god Mahādeva Pushpabhadrasvāmin. Then the date of the record is given in the regnal reckoning of Vāsishṭhīputra Ehavala Chantamūla as the 5th day of the second fortnight of the summer season in the year 16 (expressed in symbols). The record next proceeds to introduce Mahārājakumāra Mahāsenāpati Hāritīputra Virapurushadatta who is stated to have caused the construction of a shrine (*devakula*) for Bhagavat Pushpabhadrasvāmin and the erection of a flagstaff (*dhvaja-stambha*) apparently in front of the shrine. He is further stated to have created a permanent endowment of the village of Puḍokedaṁ, no doubt for the maintenance of the temple.

Prince Virapurushadatta is introduced in relation to both his paternal and maternal lines. He is represented as the great-grandson of Mahārāja Vāsishṭhīputra Chantamūla who is described, as in other Ikshvāku records, with reference to his munificence and also to his performance of the *agnishṭoma*, *vājapeya*, *aśvamedha* and *bahusuvarṇaka* sacrifices and is also stated to have acquired the glory of victory in battles by his own valour. His grandfather Mahārāja Mātharīputra Virapurushadatta is next barely mentioned, while his father Mahārāja Ehavala Chantamūla, in whose reign the record was engraved, is then introduced as an equal to the epic heroes Sagara, Dilīpa, Ambarisha, Yudhisṭhira and Rāma. Then Mahādevī Kupaṇasrī, the queen of Ehavala Chantamūla and the mother of prince Virapurushadatta, is introduced as the granddaughter of Mahātālavara Skandagopa of the Pushyakandīya clan and the daughter of Mahātālavara Khamdahāla, while her maternal grandfather and uncle are stated to have been Sesebamāgūruka and Utara-mahātālavara (i. e. Mahātālavara Uttara) respectively. The expression *Sesebamāgūruka* apparently contains a personal name and an epithet, though it is difficult to determine them precisely. A passage in lines 9-10 saying that the said temple was the fruit of the merit of both the mother and the son suggests that prince Virapurushadatta's mother Kupaṇasrī was associated with her son in the construction of the temple. The last line of the inscription seems to suggest that two persons Kaṅkaphala and Kaṅkachandra were appointed priests of the temple.

Prince Virapurushadatta is called *Mahārājakumāra* and *Mahāsenāpati*, the second epithet indicating his position as the commander of his father's forces. He was apparently named after his grandfather who bore the metronymic Mātharīputra. The male relations of queen Kupaṇasrī, except Sesebamāgūruka whose status remains obscure, were *Mahātālavaras*. In this connection it may be recalled that most of the princesses of the royal household mentioned in the inscriptions of Mātharīputra Virapurushadatta were wives of *Mahātālavaras* of different clans. Prince Virapurushadatta's metronymic Hāritīputra suggests that the paternal family of Kupaṇasrī belonged to the Hārīta *gōtra*.¹

The ancestry of Prince Virapurushadatta is indicated below in a tabular form :



¹ The wife's paternal *gōtra* was not changed to that of her husband in certain forms of ancient Indian marriage. See *Proc. IHC*, 1945, pp. 48 ff.

It is well known that all the ladies of the royal household of the Ikshvāku family had leanings towards the Buddhist faith. But Chantamūla I, who performed a number of Vedic sacrifices, was apparently not a Buddhist while the religious persuasion of his son Virapurushadatta and grandson Chantamūla II is unknown. The suggestion that they were followers of the Brahmanical faith is possibly supported by the present epigraph recording the construction of a temple for the god Śiva by a son of Chantamūla II. This is the first direct proof of the Śaivite leanings of the Ikshvāku family. Another Nāgārjunikoṇḍa inscription¹ records the construction of a temple for Sarva (Śiva) by Eliśrī, called a *Talavara-vara* (probably the same as *Mahātalavara*) and said to be a devotee of the god Kārttikeya, in the 11th regnal year of Bhavala Chantamūla. But Eliśrī, no doubt a subordinate of the Ikshvāku king, does not appear to have belonged to his master's family.

The only geographical name mentioned in this record is the village of Puḍokedaṁ which is not identifiable.

TEXT²

- 1 Siddham(ḍḍham) ||³ Namō bhagavate Mahādevasya Puppa(shpa)bhaddrasvāmināḥ⁴ [*]
Mahārājasya Vāsishṭhī-puttrasya
- 2 śry-E^havala-Charṁtamūlasya saṁva 10 6 gi pa 2 diva 5 [*] rājño Vāsishṭhīputrasya
agnishṭo⁶ma-
- 3 vājave(pe)y-āśvamedha-bahusuv arṇṇaka-yājinaḥ naika-hiraṇya-koṭi-pradātuḥ go-śatasa-
hasra-hala-śatasahasra-pradātu[h]
- 4 sva-vīryy-ārjjita-vijaya-kīrtteḥ Ikshvākūnām śrī-Charṁtamūlasya prapautrenā(ṇa) mahā-
rājya(ja)sya Mātharīputtrasya Ikshvākūnām(ṇām) śrī-Virapurushadattasya
- 5 pauttreṇa mahārājasya Sagara-Dilīp-Āmbarīsha-Yudhishṭhira-[t]ulva-dharmma-vijayasya
Rāmasy=eva sarvva-jan-ābhirāmasya Ikshvākūnām(ṇām)
- 6 śry-Ī(śry-E^h)avala-Charṁtamūlasya puttrenā Pushyakainḍiyanām mahātalavarasya
Skandagopasya naptryāḥ mahātalavarasya
- 7 Khamdahālasya duhituḥ Sesehamūgūruka-daūhityāḥ Uṭara-mahātalavara-bhāgineyyāḥ
rājñāḥ śry-Ehava-la-Charṁtamūlasya
- 8 mahishyāḥ mahādevyāḥ Kuṇḍasryāḥ(śrīyāḥ) puttrenā mahārājakumāre[ṇa] mahāsenāpatinā
Hāritiputrenā Ikshvākūnām
- 9 śrī-Virapurushadattena mahārājasya mahādevyā gottrasya cha [v]ijaya-vaijayike āyur-
vvarddhane dvayor=api cha mātā-putrayo[h*]
- 10 dharmma-phalaṁ bhagavato(taḥ) Pushpabhadrasvāmināḥ devakulaṁ kṛitaṁ dhvaja-
stambha(bha)ś=cha pratishṭhāpitāḥ grāmaś=cha Puḍokedaṁ(ḍam) akshaya-ni(nī)va

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 147 ff.

² From impressions.

³ The double *daṇḍa* is followed by a slanting curved stroke.

⁴ Read *Mahādevyā Pushpabhadrasvāmine*.

⁵ The additional mark above the letter may be ignored or the vowel-mark may be regarded as an imperfect sign for medial *ai*.

⁶ There is an unnecessary *risarga* sign after the letter *shṭo*.

11 dattah [||*]

12 1sri-Ka[m]kaphala[h*] Kamkachamdras=cha bho 2 (?)²

2. Inscription of the time of Rudapurisadata, Year 11

This epigraph³ is engraved on a pillar which is reported to have been discovered at Site No. 13 and is now preserved in the Nāgārjunikoṇḍa Museum. The pillar bears a sculpture executed in bas-relief above the inscription. The sculpture which is somewhat defaced seems to depict a lady seated on a high stool with an attending lady standing nearby. The seated lady's feet are resting on a small pedestal and there is a small seated female figure by the side of the stool.⁴

The *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, p. 24, states, "On the *chayakhambha* is carved the scene of Prajapati Gotami, the foster-mother of Buddha, holding Buddha (as child) in a scarf. Below it was an inscription which acquaints us with the word *chayakhambha* in a manner that brings out the idea that it is a recapitulative pillar or an epitaph. Besides recording a complete genealogy of the Ikshvaku kings (Chantamula, Virapurushadatta, Ehavala Chantamula and Rudrapurushadatta) who bear the Kshatrapa tendentious title *svami*, it established the relationship of a great Ikshvaku queen (Mahadevi) in whose memory one Srivarman of the Brihatphalayana gotra raised the epitaph (*chayakhamba*)."⁵ At p. 23 of the same work, we are told, "The inscriptions discovered in the course of excavation gave the name of a new king of the Ikshvaku dynasty, viz. Rudrapurushadatta, besides king Srivarman of the Brihatphalayana gotra." Unfortunately the statements are not all quite accurate.

The inscription consists of 9 lines of writing. The characters are the same as in the other epigraphs edited above. The form of initial *i* in line 5 is interesting as the left and upper curved strokes have been joined together. The form of medial *ū* in *kū* in line 5 is interesting as the length is indicated by a curved stroke attached to the right arm of *k* in *ku* from above. The form of the letter *ḍ* in line 1 is slightly different from that of the same letter in line 5. The language of the record is Prakrit. As regards orthography, the words *ekkāra* for Sanskrit *ekādaśa* and *pattiyā* for Sanskrit *patnyāḥ* are interesting. Reduplication of consonants, not usually noticed in early Prakrit inscriptions, is exhibited by the record under study as well as by some other epigraphs of Ehavala Chantamūla's time.⁶

The inscription is dated on the eighth day of the first fortnight of the spring season in the 11th regnal year⁷ of Mahārāja Rudapurisadata and records the erection of the *chhāyā-khambha* (*chhāyā-stambha*) of the deceased queen Varmabhaṭā (Varmabhaṭā), evidently the pillar on which the record under study is engraved. The expression *chhāyā-stambha* means a *stambha* or pillar adorned with a *chhāyā* or image. The use of the word *chhāyā* in this sense is known from records like the Śrīkūrmam inscription⁸ of 1353 A.D., according to which the Gaṅga king Bhānu III dedicated to the god in the Śrīkūrmam temple a *chhāyā* each of his father Narasimha III and his step-mother Gaṅgāmbikā. The images in this case are stated to have each held perpetual lamps in their hands. Such lamps in the hands of images are called *chhāyā-dīpa* in epigraphs like

¹ The following passage is engraved in slightly later characters below the beginning of the second half of the previous line.

² The contraction *bho* seems to stand for a word like *bhogikau* or *bhojakau*. The first part of the two personal names may possibly be *kāka* also. The form of the *akshara* read *pha* in the first name is not regular for the period and may be also regarded as an irregularly shaped *pā*.

³ *A. R. Ep.*, 1956-57, No. B 26.

⁴ *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, p. 24 and Plate XXIX A.

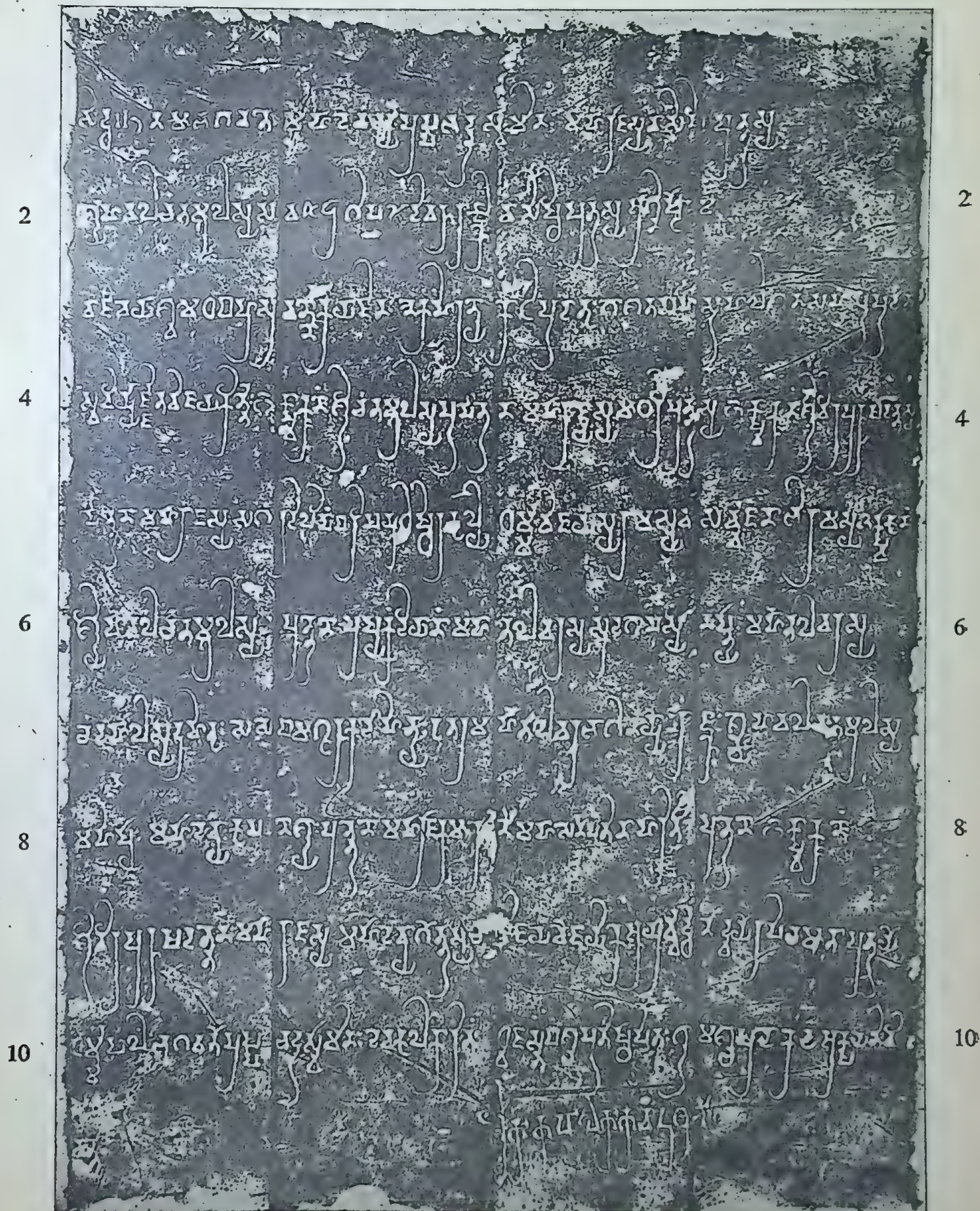
⁵ Cf. above, Vol. XXI, p. 62.

⁶ The date is given both in words and figures. It may really be the date of the queen's death.

⁷ *SII*, Vol. V, No. 1205.

TWO INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA

1. Inscription of the time of Ehavala Chantamula, Year 16

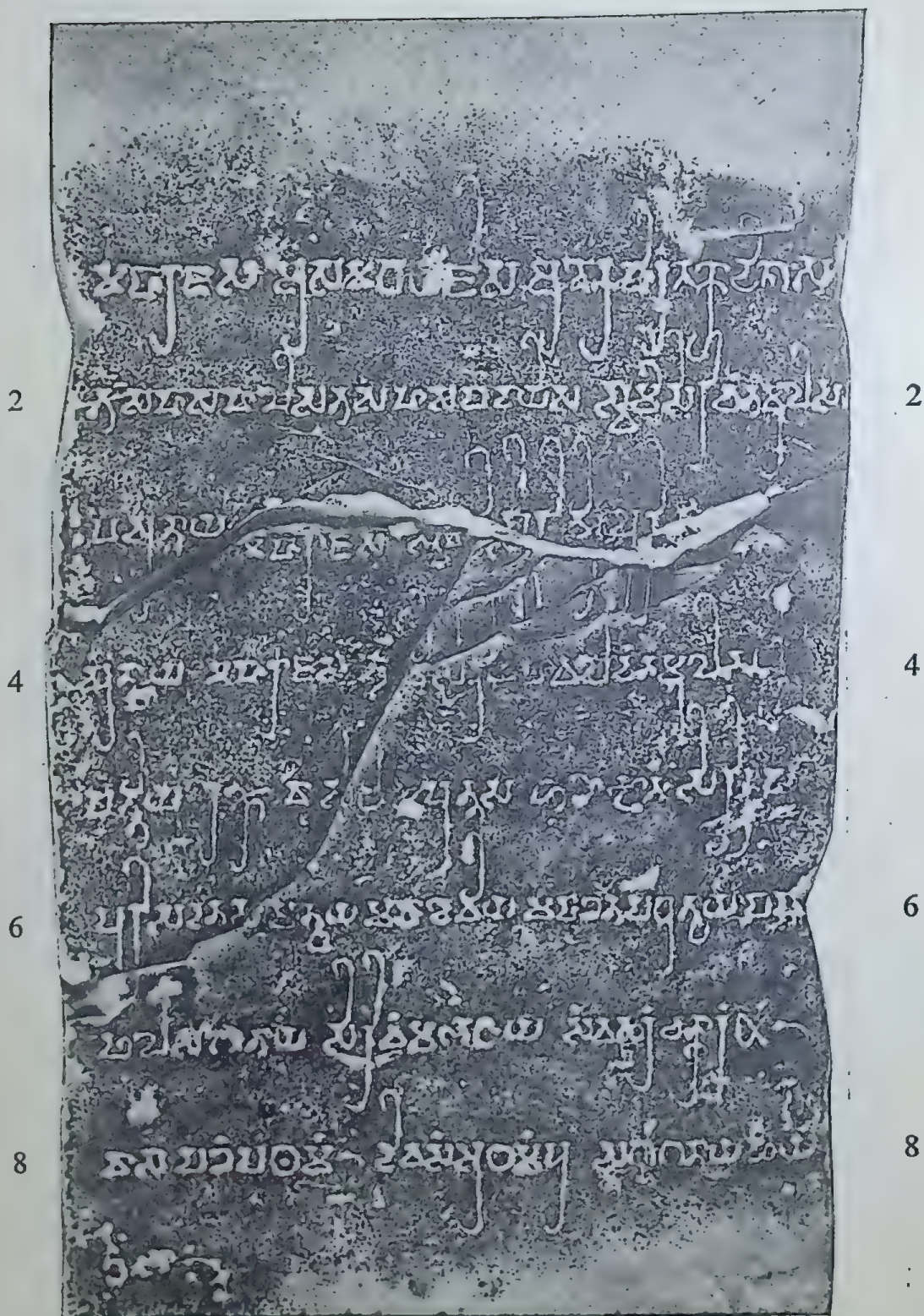


2. INSCRIPTION OF THE TIME OF RUDRAPURISADATA, YEAR 11

A



B



the Puri inscription of the time of Anantavarman Choḍagaṅga edited above.¹ In this connection it is interesting to note that the stone pillar on which our inscription is engraved bears certain figures to which reference has been made above. As we have seen, the scene depicted is that of a seated lady attended by two females. This lady seems to be no other than the deceased queen Varmabhaṭā. She has a head-dress; but her locks are not tied in a knot. She wears an upper garment covering her bust and a long scarf covers her right shoulder and upper right arm and also her left forearm. The queen appears to be dressed like a foreign lady which she really was as we shall see below. Her extended right hand seems to hold a *darpaṇa*. The sculpture thus depicts a toilet scene.

Varmabhaṭā is described as the mother of the said king, as the wife of *Mahārāja Ehavala Chantamūla*, as the daughter-in-law of *Mahārāja* Virapurushadatta and as granddaughter-in-law of *Mahārāja* Chantamūla. She is further stated to have belonged to the Bahapala (i.e. Bṛihatphala or Bṛihatphalāyana) *gotra* and to have been the daughter of a *Mahākshatapa* (*Mahākshatrāpa*).² Thus the record supplies us with a second instance of the relations of the Ikshvāku family of the Krishna-Guntur region with that of the Śaka *Mahākshatrapas* of Western India, the first being that of Mātharīputra Virapurushadatta's marriage with *Mahādevī* Rudradhara-bhaṭārikā described as the *Ujanikā-mahāra[ja*]-balikā* (*Ujjayinikā-mahārāja-bālikā*, i.e. daughter of the *Mahārāja* of Ujjayini) known from an inscription³ from the same place. The discovery of a big hoard of the coins of the Śaka rulers at Pēṭlūrīpālem in the Guntur District is also interesting to note in this connection.⁴ The presence of Śakas at the Ikshvāku capital is also indicated by the epigraphic and sculptural records discovered at Nāgārjunikoṇḍa.⁵ Though the identity of the *Mahākshatrāpa* who was the father of queen Varmabhaṭā is not disclosed, a very interesting information supplied for the first time by the inscription under study is that the Śaka *Mahākshatrapas* of Western India claimed to have belonged to the Bṛihatphala or Bṛihatphalāyana *gotra*. While the Hinduization of these Śakas is clearly indicated by the records of Rishabhādatta and Rudradāman, the Śakas in general were regarded in ancient India either as clean Śūdras or as degraded Kshatriyas.⁶

Ruḍapurisadatta, whose mother Varmabhaṭā is stated to have been and in whose 11th regnal year the record is dated, is described as a *Vāsishṭhīputra*. The paternal *gotra* of the king's mother was therefore Vasishṭha. It is thus clear that the Śaka princes; Varmabhaṭā was a step-mother of the king and not his real mother.

King Ruḍapurisadatta (Sanskrit *Rudrapurushadatta*⁷) of this record is no doubt the same as Ruḷapurisadatta in whose fourth regnal year the Gurzala Brāhmī inscription⁸ is dated. It may be noted that Gurzala is only a few miles to the east of Nāgārjunikoṇḍa. The palaeography and provenance of the two epigraphs and the similarity of the two names appear to establish the identity of Ruḍapurisadatta of our epigraph and Ruḷapurisadatta of the Gurzala inscription. The use of *ḍa* and *ḷa* for the same sound in these records may be the result of an attempt to render the

¹ Cf. Vol. XXIII, pp. 181 ff.

² There is really no mention of a king named Śrīvarman of the Bahaphala *gotra* as reported in the *Indian Archaeology—A Review*, referred to above.

³ Above, Vol. XX, pp. 4-5; p. 19 (B 5).

⁴ Cf. *A.R.Ep.*, 1956-57, pp. 21 ff., 126 ff.

⁵ For an inscription mentioning a Śaka, cf. above, Vol. XX, p. 37; for sculptural representation of a Śaka, see *Mem. ASI*, No. 53, Plate X, c.

⁶ *The Age of Imperial Unity*, pp. 121-22, 181, 185. The reference does not appear to be to the queen's husband's *gotra*.

⁷ Sanskrit *rudra* may be both *rudra* and *ruḍra* in Prakrit.

⁸ Above, Vol. XXVI, p. 123. The correct reading of the king's name is *Ruḷa*⁸ and not *Ruḍa*⁸ as read by Prof. K. A. Nilakanta Sastri.

Sanskrit name Rudrapurushadatta in Prakrit under Dravidian linguistic influence. In that case, we may think that *rudra* became *rūḍa* through the intermediate form *ruḍḍa* and *rūḷa* through the intermediate form *ruḷḷa*. But the possibility of *ruḍa* being a modified form of a Dravidian *ruḷa* cannot be regarded as out of question.

TEXT¹

- 1 Mahārājasa asamedha-[yā]jisa aneka-hiraṇṇa-koḍi-go-sa-
- 2 tasahasā-hala-satasahasā-padāyisa svāmi-siri-Chaṁtam[ū]lasa
- 3 pasun[h]āya mahārājasa [svām]i-[s]i[r]i-Vīrapuṛi[sadatasa]
- 4 sumhāya mah[ā]rājasa [svāmi]-S[i]ri-Ehavaḷa-Chaṁtamūlasa
- 5 pattīya raṇo Vāsīṭhīputtasa Ikhākūṇaṁ siri-Ruḍa-
- 6 purisadatasa mātūya mahādevīya mahākhatapa-dhūtūya Ba[ha]-
- 7 phala-sagotāya siri-Vaṁmabhaṭṭāya saṁvachharaṁ ekkāraṁ 10 1
- 8 vāsā-pakhaṁ pathamaṁ 1 divasaṁ aṭhamaṁ 8 saga-gatāya chhāya-
- 9 khaṁ[bho] ||²

From impressions.

² The full-stop is indicated here by a curve slanting towards the lower right and having a dot above and another dot below its beginning. This may be compared to the punctuation indicated by a horizontal stroke with a dot above and another below, as found in the copper-plate grants of the Śaṛabhapura kings. See above, Vol. XXXIII, p. 157, note 9; p. 168, note 1.

No. 5—TARACHANDI ROCK INSCRIPTION OF PRATAPADHAVALA, V.S. 1225

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 28.1.1959)

The inscription is engraved on a smoothed space on what may be regarded as the back wall of an open cavern to the proper left of the representation of the goddess *Tārāchandī* on the rock in a locality of the same name about 3 miles to the south of Sasarām or Sahasrām in the Shahabad District of Bihar. For the protection of the writing, the Department of Archæology, Government of India, has closed the opening of the cavern by a front wall leaving an entrance at the left end. There are only six lines of writing which covers an area about $7\frac{1}{2}$ feet in length and about $1\frac{1}{4}$ feet in height. Line 6 is small and contains only twelve *aksharas* followed by a mark of punctuation. Individual letters are in average a little above two inches high. The preservation of the writing is satisfactory. But, owing to the presence of a long block of stone lying in front of the left half of the epigraph, the letters of the last line, which covers a space about one foot in length beneath the beginning of line 4, cannot be clearly seen. It is also difficult to take a satisfactory impression of the letters of this line.

The inscription under study was discovered by Francis Buchanan (afterwards Hamilton) in 1812-13 while he was conducting the survey of the District of Shahabad. His note on the contents of the epigraph was based on his Pandit's fantastic reading and strange interpretation.¹ H. T. Colebrooke noticed the inscription with an English translation about a decade after its discovery² while F. E. Hall's transcript and translation of the record were published in 1860.³ Unfortunately epigraphic studies were then at the initial stage. Neither of the two scholars had any opportunity of examining the original record and, while Colebrooke seems to have received an impression of it from the collection of Buchanan Hamilton, Hall appears to have depended on its transcript prepared for him by his Pandit.⁴ As a result, the transcript published by Hall has several errors while the translations of both Colebrooke and Hall contain many inaccuracies. The year of the date is given by Colebrooke as Samvat 1229 or 1173 A.D. but by Hall as Samvat 1225. Kielhorn was therefore not in a position to determine as to which of the readings is correct,⁵ since no facsimile of the record was ever published. A locality called Suvarṇahala or Svarṇahala is mentioned in the epigraph twice in the expressions *Suvarṇahala-ja* (i.e. born at Suvarṇahala) in line 1 and *Svarṇahaliya* (i.e. belonging to Svarṇahala) in line 4. But Colebrooke read the expressions as *suvallohala-ja* and *suvallohanīya* respectively, while Hall read them respectively as *su-daṇḍa-hala-ja* and *su-daṇḍa-haliya*, the first being explained by him as 'sprung from men of goodly staves and ploughs' and the second as '[sundry] folk of goodly staves and ploughs'. In elucidation of his interpretation, Hall added that the people in question were taunted by hinting that they were

¹ Pratāpadhavala of the inscription was supposed to have been the father of king Vijayachandra of Kanauj. Buchanan Hamilton's note was referred to by Colebrooke in his paper mentioned below. His report on the Shahabad District has now been published by the Bihar Research Society, Patna.

² See Colebrooke's *Miscellaneous Essays*, Vol. II, pp. 289-96. The paper was read at a public meeting of the Royal Asiatic Society on the 4th December 1824.

³ See *JAOS*, Vol. VI, 1860, pp. 538, 547-49. The paper was written two years earlier. Cf. 'Saugor, February 1858' at the end of the article in op. cit., p. 549.

⁴ Cf. op. cit., pp. 290-91.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 184, No. 143; above, Vol. V, Appendix, p. 22, No. 153.

mere rustics and husbandmen and that they lacked the appropriate 'literature' of the Brāhmaṇas. The name of another village called Vaḍayilā (or Baḍayilā) mentioned in the inscription in line 4 was read by Colebrooke as Badayitā and by Hall as Baḍapilā. Though the alphabet of the record does not distinguish clearly between *p* and *y*, the reading must be Vaḍayilā or Baḍayilā, since the locality is undoubtedly identical with the present village of Barailā lying about 10 miles towards the west of Tārāchaṇḍī, the findspot of the epigraph. There are also some other errors in the published transcript of the record. Moreover, neither Colebrooke nor Hall attempted to identify the three villages mentioned in the inscription. For these reasons, I edit the record in the following pages from inked impressions prepared under my supervision in January 1959.¹

The characters of the record are Nāgarī of the twelfth century A.D. and closely resemble those of the contemporary Gāhaḍavāla epigraphs.² As indicated above, there is no clear distinction between *p* and *y*, while *b* is indicated by the sign for *v*. Of initial vowels, we have *i* (line 5) and *u* (line 2). The language is Sanskrit and the inscription is written in both prose and verse. The orthography also resembles that of the contemporary inscriptions of the Gāhaḍavālas. Some consonants following *r* have been reduplicated. Final *m* has sometimes been wrongly changed to *anusvāra*. *Utkōchya* in line 2 has been spelt with final *t* without combining *t* and *k* into a conjunct. Both *anusvāra* and class nasals have been used side by side. Influence of local pronunciation is noticed in the spelling of the name Śatrughna in the last line. The date of the epigraph is given as Wednesday, Jyēshṭha-vadi 3, V.S. 1225. The details agree with the 16th April 1169 A.D.³

The inscription begins with a symbol for *Siddham* which is followed in lines 1-3 by two stanzas in the *Vasantatilaka* metre. The auspicious word *svastī* stands at the beginning of the first verse as a part of it as in so many other records.⁴ The contents of these verses, which have to be read together as a *yugmaka*, are given in prose in lines 3 ff. with some additional details. In these stanzas, a ruler⁵ named Pratāpādhavala is represented as informing his descendants (*vaṁśa*)⁶ to the effect that the Brāhmaṇas (cf. *viprañ*) of Suvarṇahala obtained from one Dēū, who was a servant of the king of Gādhinagara (i.e. modern Kanauj), a *ku-tāmra* by fraud after having bribed [him], that no reliance should be made in the said grant or the Brāhmaṇas and that not even an iota of land in the villages near about Kalahaṇḍī⁷ really belonged to the above Brāhmaṇas. The word *tāmra* in the expression *ku-tāmra* has been used in the sense of a *tāmra-śāsana* or copper-plate grant⁸ and *ku-tāmra* may mean 'a forged document.'⁹ It will be seen that in the above analysis we have taken the passage *grāmēshv=amīshu Kalahaṇḍī-samīpagēshu* in the third foot

¹ On the basis of Colebrooke's transcript and translation, H. C. Ray says that the inscription 'announces as forged a grant of the villages of Kalahaṇḍī and Baḍapilā by the *Kānyakubjādhipati* Vijayachandra, which is said to have been executed in the favour of certain Brāhmaṇas living in villages adjoining Kalahaṇḍī' (*DHNI*, Vol. I, p. 534). As will be seen below from our analysis, this is not quite accurate. But Ray rightly observed that 'the record ought to be re-edited' (loc. cit., note 3).

² See, e.g., above, Vol. IV, pp. 97 ff. and Plates.

³ Cf. Bhandarkar's List, No. 340; *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 184, No. 143.

⁴ See, e.g., above, Vol. XXIX, p. 87, text line 1.

⁵ Cf. the word *dēvañ* in the second foot of verse 1.

⁶ Cf. the expression *ātma-vaṁś-śābhavānām* in the prose part in line 3.

⁷ The name is spelt as *Kalahaṇḍī* in the prose part in line 3. The change seems to have been made in the verse for the sake of the metre.

⁸ Cf. *JRAS*, 1952, p. 4.

⁹ The word *ku* really means 'bad'. But cf. expressions like *ku-jñāna* (imperfect or defective knowledge), *ku-danda* (unjust punishment), etc. *Ku* here means the same thing as *kūṭa* (false, untrue or deceitful). The forged document referred to here has been recently discovered and will be published in a future issue of this journal.

of verse 1 with reference to *bhūmitālam* in the last foot of verse 2. Although this involves the defect called *dūr-ānvaya*, the interpretation seems to be the only satisfactory one. As already indicated above, the two stanzas form a *yugmaka* and have to be read together.

In the prose section, *Mahānāyaka Pratāpadhavalā*, the lord of Jāpila, is represented as making a statement regarding the actual facts to his descendants, such as sons, grandsons and others, to the effect that the people (*lōka*)¹ of *Svarṇahala* secured a *ku-tāmra* or forged grant in respect of the villages of *Kalahañḍī* and *Vaḍayilā* (or *Baḍayilā*) from *Dēū*, a servant of king *Vijayachandra*, the lord of *Kanyakubja* (modern Kanauj), after having bribed [*Dēū*], that no reliance should be made in the said grant, that the [said] *Brāhmaṇas* (*dvijāḥ*) were greedy people (*lampatāḥ*), that not even an iota of land belonged to them (i.e. the *Brāhmaṇas*) and that they (i.e. the king's descendants) should know this fact and collect and enjoy whatever was due [from the two villages] as *bhāga* (i.e. the king's share of the produce in the village fields) and *bhōga* (i.e. the periodical offerings payable by the villagers to the king). The last line of the epigraph shows that the original of the document, now found engraved on the rock, was signed by *Mahārājaputra Śatrughna* who was apparently a son of *Pratāpadhavalā*, even though the latter is called a *Mahānāyaka* in our record and, as will be seen below, a *Nāyaka* in his other epigraphs known to us.²

The chief named *Pratāpadhavalā*, styled as *Mahānāyaka* and also as *Mahārāja* indirectly, had his capital at Jāpila which is the modern Japlā (also called Japlā-Dināra), a railway station on the Gomoh-Dehri-on-Sone line of the Eastern Railway, 25 miles from Dehri-on-Sone. The old city, on which the township of *Husainābād* was built in the late medieval period, lies about 2 miles from the Sone and commands a good view of the *Rohtāsgarh* plateau on the other side of the river. The Pargana, to which it belongs and which is named after it, lies in the extreme north of the Palamau District of Bihar. Japlā occurs in *Shāh Jahān*'s time among the Parganas forming the *Jāgīr* of the commander of *Rohtāsgarh* and is also mentioned in *Todar Mall*'s rent-roll in the *Ain-i-Akbarī*.³

It is possible to think that *Pratāpadhavalā* was a feudatory of the *Gāhaḍavāla* monarch *Vijayachandra* (c. 1155-70 A.D.) of *Kanyakubja* (Kanauj) although there is no indication on this point in his records including the one under study. We have elsewhere⁴ suggested that the *Pāla* king *Gōvindapāla* was ousted from the *Gayā* region and probably also killed by the *Gāhaḍavālas* shortly after his 4th regnal year roughly corresponding to 1165 A.D. while there is epigraphic evidence indicating the inclusion of the said area in the dominions of *Gāhaḍavāla Jayachandra* (c. 1170-93 A.D.), son and successor of *Vijayachandra*. It is difficult to determine whether *Dēū* was the governor of the district around *Tārāchaṇḍī* under *Gāhaḍavāla Vijayachandra* and under what circumstances the said district came into the possession of *Pratāpadhavalā*.

Pratāpadhavalā apparently ruled over the northern areas of the Palamau District together with the *Sasarām-Rohtāsgarh* region of the *Shahabad* District and probably also the contiguous portion of the *Gaya* District of Bihar. Besides the present inscription from *Tārāchaṇḍī* near *Sasarām*, several other epigraphs of the same ruler have been found in the *Rohtāsgarh* area. These are the *Tutlā* or *Tutrāhī* falls inscription⁵ dated V.S. 1214, *Jyēshṭha-vadi 4*, Saturday (19th April 1158 A.D.), the *Phulwariya* inscription⁶ dated V.S. 1225, *Vaiśākha-vadi 12*, Thursday (27th March

¹ They are called *vipra* in line 1 and *dvija* in line 5.

² The *Tutrāhī* or *Tutlā* falls inscription is said to mention *Śatrughna* as one of the sons of *Pratāpadhavalā* whom the *Bandhughāt* epigraph is believed to describe as a *mahā-nṛpati*. See *Colebrooke*, op. cit., pp. 291 and 293.

³ See L.S.S. O'Malley, *Palamau* (Bengal District Gazetteers), pp. 154-55.

⁴ Above, Vol. XXVIII, pp. 142-43; *JBRs*, Vol. XLI, Part 2, pp. 9-10.

⁵ *Bhandarkar's List*, No. 299.

⁶ *Ibid.*, No. 338. The name is sometimes spelt as *Phulwari*.

1169 A.D.) and the Tilothu inscription¹ bearing no date. Pratāpadhavalā is called a *Nāyaka* (ruler) of Jāpila in these records. The name of the family to which he belonged is given as Kharavālā and it has been supposed that he was really a scion of the aboriginal tribe known as Kharwār which is one of the three principal tribes living in the Palamau District.²

Of the **geographical** names mentioned in the inscription, we have already indicated the location of Gādhinagara or Kanyakubja (also spelt in literary works as Kānyakubja and Kanyākubja), Jāpila and Vaḍayilā (or Baḍayilā). Suvarṇahala or Svarṇahala appears to be the modern village Sūnahar about 3½ miles from Barailā (Vaḍayilā or Baḍayilā of the record) and about 10 miles from Tārāchaṇḍī where the inscription is found. Kalahaṇḍī or Kalahaṇḍī seems to be no other than modern Karvandiya which is a station on the Eastern Railway, 6 miles from Dehri-on-Sone and 3 miles from Tārāchaṇḍī. The distance between Karvandiya (ancient Kalahaṇḍī or Kalahaṇḍī) and Barailā (ancient Vaḍayilā or Baḍayilā) the two villages secured by fraud by the Brāhmaṇas of Sūnahar (ancient Suvarṇahala or Svarṇahala) near Barailā, is about 15 miles. The reason why the inscription was engraved at Tārāchaṇḍī seems to be that its findspot was not only near one of the two villages fraudulently secured by the Brāhmaṇas but was also within or near the headquarters of the district in which all the three villages, viz. Kalahaṇḍī (Kalahaṇḍī), Vaḍayilā (Baḍayilā) and Suvarṇahala (Svarṇahala), were situated. Koṭāghāṭ, about ½ mile from the Tārāchaṇḍī temple, seems to have been a township in the early medieval period and may represent the heart of the headquarters of the district in question.

TEXT³

[Metres : verses 1-2 *Vasantatilaka*.]

- 1 Siddham⁴ [||*] Svasty=udgata-prathita-kīrtti-dharaḥ samantād=dēvaḥ Pratāpadhavalō vadati sva-vaṁśam(śam) | grāmēshv=amīshu Kalahaṇḍī⁵-samīpagēshu vipraiḥ Suvarṇahala⁶jair⁷=iha chhadmanā⁸ yat || [1*]
- 2 Utkōchya Gādhinagar-ādhipa-dāsa-Dēu-hastāt=ku-tāmvra(mra)m=imakam pragrihitam=āstē⁹ n=ātra pratīti-vishayaḥ paritō vidhēyaḥ¹⁰ śū(sū)chy¹⁰-agra-bhēdyam=api bhūmitala[m]
- 3 na tēshām || [2*] Sarīvat 1225 Jyēshṭha-vadi 3 Vu(Bu)dhē ||¹¹ Jāpil-ādhipati-mahānāyaka-śrī-Pratāpadhavaladēva-charaṇāḥ ||¹¹ ātma-vaṁś-ōdbhavānām putra-pautr-ādīnām¹² svarūpaṁ kathayanti |

¹ Ibid., No. 1759. The name is sometimes spelt as *Tilōtha*.

² Cf. above, Vol. IV, p. 311, note 10; O'Malley, op. cit., p. 17. The other two tribes are the Orāons and the Cheros.

³ From impressions.

⁴ Expressed by a symbol which is not noticed in Hall's transcript.

⁵ The name is spelt as °haṇḍī in line 4.

⁶ Hall's transcript has *su-daṇḍa*°. The name is spelt as *Svarṇa*° in line 4.

⁷ *Chhadmanā* was originally engraved.

⁸ Hall's transcript has °astī. For the following *daṇḍa*, two *daṇḍas* had been originally engraved, but the second of them was later struck off.

⁹ *Pratīti-vishaya* may mean 'a transaction based on the belief'. But better read *pratīti-vishayāḥ paritō vidhēyāḥ* as the reference seems to be to the Brāhmaṇas. The word *paritāḥ* 'everywhere', should have to be taken with *grāmēshu* [*bhūmitalāṁ na*]

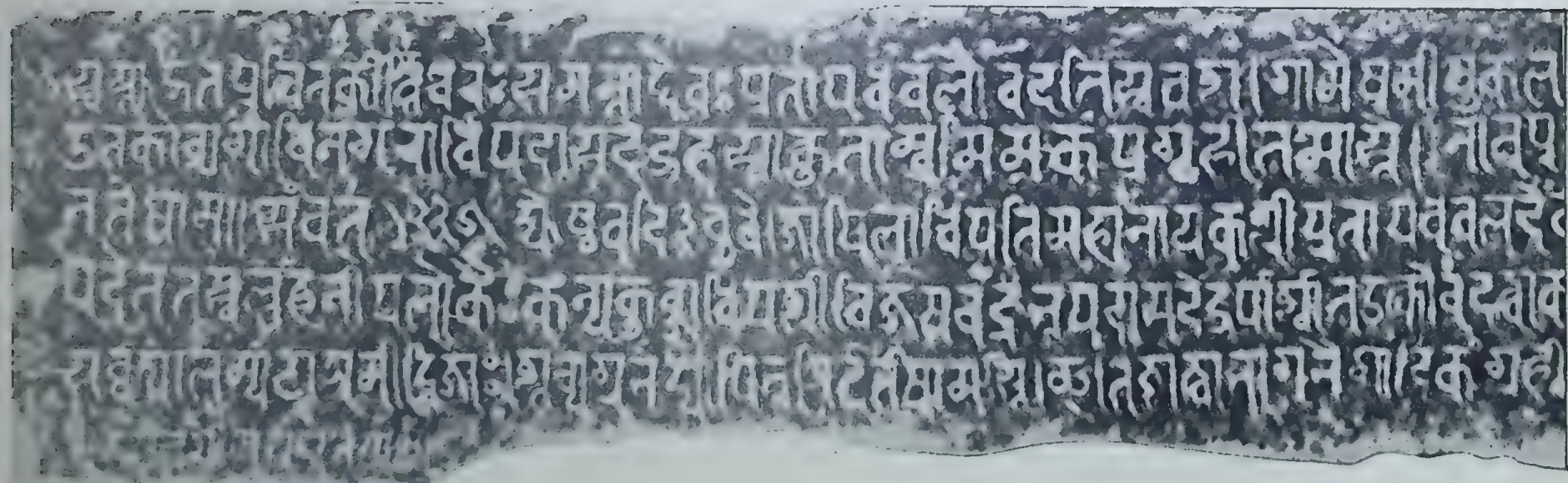
¹⁰ Hall's transcript has *sūchy-a*°.

¹¹ The *daṇḍa* which is not indicated in Hall's transcript is really unnecessary.

¹² I.e. °vān putra-pautr-ādīn.

TARACHANDI ROCK INSCRIPTION OF PRATAPADHAVALA, V. S 1225

Left Half



(from Photographs)

4 yad=ētat Svarṇṇahaliya¹-lōkaiḥ Kanyakuvjā(bj-ā)²dhīpa-śrī-Vijayachandra-bhūpa
dāsa-Dēū-rpārśvāt³ utkōcham datvā(ttā) Kalahamdi-Vaḍayilā⁴-grāmayōḥ ku-tāmvera-
(mra)m=āni[ta]m chhadmanā⁵ tatra pratītir=na kāryā [!*

5 sarvvathā⁶ lampaṭā amī dvijāḥ | sū(sū)chy-agra⁷-bhēdy=āpi bhūmirda(r=nna)⁸ rta(tē)-
shām⁹=asti | iti jñātvā bhāga¹⁰-bhāi(bhō)g¹¹-ādikaṁ grahiṣhyatha vilapsyatha ch=ēti |

6 Mahārājaputra-śrī-Satrughanasya¹² : ||¹³

¹ The name is spelt as *Svarṇṇa*^o in line 1. Hall's transcript has *su-daṇḍa-haliya*.

² Hall's transcript has *Kānya*^o.

³ Read *pārśvāt* which is found in Hall's transcript.

⁴ The intended name may be *Baḍayilā*. Hall's transcript has *Baḍayilā*.

⁵ The *daṇḍa* is redundant.

⁶ Hall's transcript has *sarvathā*.

⁷ Hall's transcript has *sūchy-a*^o.

⁸ Hall's transcript has *r=na*.

⁹ Hall's transcript has *lēhā*^o.

¹⁰ Hall's transcript has *svāmi*. *Bhāga-bhōga* is commonly found in royal charters.

¹¹ Hall's transcript has *bhōg*^o.

¹² Read *Satrughnasya*. Hall's transcript has *Mahārāja-putraś=cha*; but he admits that the reading is incomplete. The transcript consulted by Colebrooke was more reliable at this place.

¹³ The double *daṇḍa* is preceded by a *visarjya*-like sign which is part of the mark of punctuation.

No. 6—MALLAR PLATES OF JAYARAJA, YEAR 9

(1 Plate)

G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND, AND M. SIVAYYA, BILASPUR

(Received on 3.3.1959)

This set of **three** copper plates, which is being published here for the first time, was discovered along with three others at the village of **Mallār** in the Bilaspur District of Madhya Pradesh. Of the other three charters which are also being published in the pages of this journal, one was issued by **Jayarāja** in his 5th regnal year while two belong to **Pravararāja** and **Vyāghrarāja**.¹

The plates have rounded corners and measure approximately 6 inches by 3·2 inches each. They have each a square hole about the middle of the left margin for the seal-ring to pass through. The three plates altogether contain 26 lines of writing, the inner sides of the first and third plates and both sides of the second having each 6 lines and the second side of the third plate 2 lines only. The seal resembles that attached to the king's other charters² and the legend represents **Jayarāja** as the son of **Prasanna** (i.e. **Prasannamātra**) and the vanquisher of his enemies by his valour. The three plates together weigh 47 *tolas* and the seal with the ring 39 *tolas*.

The **characters** belong to the 'box-headed' alphabet and the **language** of the record is **anskrit**. Excepting the five imprecatory and benedictory verses, the whole charter is written in prose, the style being the same as in the other two charters of **Jayarāja** and those of his descendants. There is some difference in the formation of medial *ī* in the present record and in the other epigraphs of **Jayarāja**. While in the other inscriptions it is formed by inserting a dot in the circular sign indicating medial *ī*, in our grant it is usually made with a small vertical stroke joined to the bottom inside the circular sign (cf. *nī* and *sī* in °*vilāsini-sī*° in line 2). But the medial *ī* in *śrī* (in line 4) is slightly different as here we find a small hook turned to the left instead of the vertical stroke. The *upadhmānīya* and *jihvāmūliya* occur in lines 3, 15 and 20. The sign for *anusvāra* has been indicated by a small horizontal stroke on the top of a letter and that for *visarga* with two small horizontal strokes placed one above the other. Punctuation is also indicated by a similar stroke, either single or double (cf. lines 16, 20, 21, 23). The numerical figures for 9 and 5 have been used in the record. As regards **orthography**, the reduplication of consonants with the superscript and subscript *r* is often noticed. There are several cases of wrong *sandhi*.

An **interesting feature** of the record is that the lower part of the first side (from lines 9 ff.) and the entire second side of the second plate and the inner side of the third plate are written on erasures, traces of the earlier writing being clear in many places. Line 10 stops abruptly about the middle of the obverse of the plate and line 11 begins at a considerable distance from the left margin and the original writing in the intervening space is beaten in. The names of the two donees of the present charter in lines 9-10 are both written on an erasure. It is clear that the grant was originally made in favour of several donees, that their names were beaten in at a later date and that the names of the two donees were re-engraved in the space thus created. That the number of donees was originally more than two is also clear from the passage °*nāmi(m=a)tiśriṣṭakō*, referring to the donees in the sixth case-ending plural, at the end of the gap in line 11. This fact,

¹ See above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff.; below, pp. 47 ff., 53 ff.

² These are the *Āraṅg* and *Mallār* plates both issued in the 5th regnal year of **Jayarāja**. See *OII*, Vol. III, pp. 19 ff. and *Plates*; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff. and *Plates*.

however, does not clearly explain why the writing of all the lines upto line 23 was also beaten in and re-engraved. Possibly a re-engraved passage was re-erased in lines 10-11.

The object of the grant, issued by king Jayarāja from Śarabhapura, is to register the gift of the village Mōkkēppikā situated in Nagarōttara-paṭṭa by Vatsa to two Brāhmaṇas named Mahēśvarasvāmin and Rudrasvāmin, both belonging to the Bahvricha śākhā and the Bhārgava gōtra. Rudrasvāmin is further described as Śabara-bhōgika which suggests either that he hailed from an administrative division (bhōga) called Śabara or that he was the jāgirdār enjoying a locality called Śabara.

It is stated that Vatsa made the grant (*atisriṣṭaka*) and that the creation of the rent-free holding was ratified (*anumōdita*) by the king. Vatsa has been called *hadappagrāha* which is no doubt the same as *hadappaggāhamatya* as read by Dr. D. C. Sircar in the Kanukollu plates¹ of the Śālaṅkāyana king Nandivarman I. Dr. Sircar takes it to stand for Sanskrit *hṛita-pragrāh-āmātya*, i.e. an officer in charge of the seizure of stolen goods and draws our attention to the *yukta* in charge of *pranasht-ādhiyata-dravya* as known from the *Manusmṛiti* and to the police officer mentioned as *Chaurōddharanika* in later inscriptions. Vatsa was thus an officer in king Jayarāja's service. The householders of the gift village were asked to pay the usual dues to the donees and the future kings were requested to protect the grant. The charter was issued on the 5th day of the month of Jyēṣṭha in the year 9 of Jayarāja's reign. The plates were engraved by Achalasimha who was also the engraver of Jayarāja's other charters.

The importance of the charter, issued in the king's 9th regnal year, lies in the fact that it offers the latest date of his reign so far known, his other charters being issued in his 5th regnal year. The rule of Jayarāja lasting for about 9 years may be assigned to the middle of the sixth century.²

Of the geographical names, Śarabhapura, the early capital of the family, has been tentatively located near modern Sirpur, the ancient Śrīpura which was the later capital of the family, in the Raipur District of Madhya Pradesh.³ The discovery of most of the charters issued from Śarabhapura near about Sirpur has lent colour to this view. The fact, however, that two different persons were responsible for engraving the charters of Sudēvarāja issued from Śarabhapura and Śrīpura⁴ may go against it. Of Nagarōttara-paṭṭa and Mōkkēppikā, the first was probably a district situated to the north of the capital city of Śarabhapura. They remind us of the names of modern Nargoda and Mopka, both about 10 miles from Bilaspur. Śabarabhōga likewise reminds us of Seorinarayan or Śavarinārāyaṇa, supposed to indicate the existence of Śabaras (Śavaras) in the area.

TEXT¹

First Plate

1 Svasti [[*] Śarabhapurāt dvi(vi)kkram-ōpanata-sāmanī(ma)nta-makuṭa⁵-chūḍē(dā)maṇi-prabhā-

2 prasōk-āmbu-dhauta⁶-pāda-yugalō ripu-vilāsini-sīmanī(ma)nt-ōddharāṇa-hētu-

¹ Above, Vol. XXXI, p. 6, note 9.

² See, above, Vol. XXXIII, p. 156.

³ See above, Vol. XXXI, p. 104. Cf. the Sirpur (above Vol. XXXI, pp. 103 ff.) and the Kauvatal (ibid., pp. 314 ff.) plates of Sudēvarāja, both issued in his 7th regnal year.

⁴ From impressions.

⁵ The word does not occur in the text of the other grants of Jayarāja.

⁶ The other grants of Jayarāja have °āmbubhir=dhauta.

- 3 r=vasu-vasudhā-gō-pradaḥ=paramabhāgavatō mātā-pitri-pād-ānudhyātāḥ(ta)-
- 4 ~~ś~~śrī-Mahā-Jayarāja[h] Nagarōttara-patti(tṭi)ya-Mōkkēppikāyā[m] prativāsi-
kuṭumbi-
- 5 nas=samājñāpayaty¹=astu vō viditam² yath=āsmābhir=ayam grāmas=Tri(s=Tri)daśaya-
(pa)ti-
- 6 sadana-sukha-pratishṭhākarō yāvad=ravi-śasi-tārā-kiraṇa-pratihata-ghōrām(r-ā)ndha-

Second Plate, First Side

- 7 kārām jagad=avatisṭhatō tāvad=upabhōgyas=sa-nidhis=s-ōpanidhir=a-chāṭa-bhaṭa-prāvē-
śya[h*]
- 8 sa[r*]vva-kara-visarjītō³ mātā-pitrōr=ātmanaś=cha puṇy-ābhivṛidhya(ddhy-a)rttha[m*]⁴
haḍappagrāha⁵-[Va]-
- 9 *tsēna bahvṛicha-Bhārggava-sagōtra-Mahēśvarasvāmī⁶ [i]⁷ ēva[m*] Śabara-bhōgika-bavṛi-
(hvṛi)-
- 10 cha-Bhārggava-Rudrasvāmī⁸
- 11 nām=itisriṣṭakō⁹
- 12 bhūtvā tāmbra(mra)-śāsanēn=āsmābhir=ana(nu)mōditas¹¹=te yūyam=ēvam=upala-

Second Plate, Second Side

- 13 bhy=aishām¹²=ājñā-śravaṇa-vidhēyā bhūtvā yath-ōchitam bhōga-bhāgam=upanaya-
- 14 ntē(nta)s=sukham prativatsyatha [*] bhaviṣyataś=cha bhūmipān=anudarśayati [i*]

¹ The engraver first wrote *samājñāpayati* and then corrected it to *samājñāpayaty=a°*. Jayarāja's other grants have *samājñāpayati*.

² The mark of punctuation is unnecessary.

³ Jayarāja's other grants have the name of the donee after this.

⁴ Jayarāja's other grants have °*ābhivṛiddhayē*.

⁵ Read *hṛitapragrāha*.

⁶ From this line upto line 23 the whole text is written on an erasure.

⁷ Read °*svāmī*.

⁸ The mark of punctuation is unnecessary.

⁹ After this, the space is blank with traces of the previous writing.

¹⁰ The intended reading is °*nām=atisriṣṭakō*. But read *Rudrasvāmī tābhyām=atisriṣṭakāḥ*. Omit *bhūtvā*.

¹¹ The *visarga*-like sign after this seems to belong to the original writing.

¹² Read °*bhya tābhyām°*.

2 2
4 4
6 6

2 2
4 4
6 6

ii, a

8 8
10 10
12 12

8 8
10 10
12 12

ii, b

14 14
16 16
18 18

14 14
16 16
18 18

20

22

24

ဥပသိတိ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ
ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ
ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ
ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ
ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ

20

22

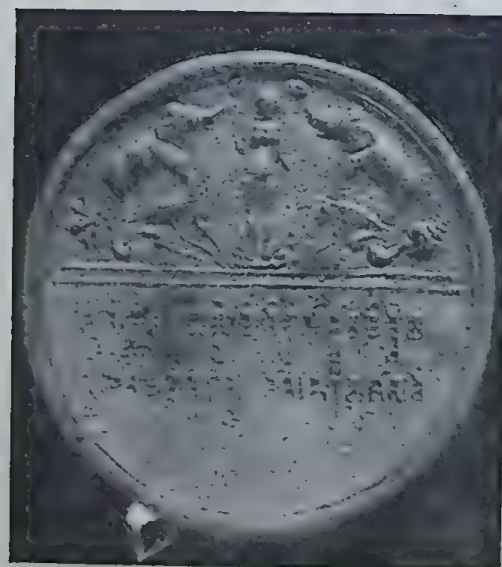
24

26

ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ
ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ ဣဒါ

26

SEAL



(from a Photograph)

15 Dānād<visiṣṭam=anupālanaṁ purāṇā |¹ dharmmēṣhu niśchita-dhiyaḥ=pravadaṁ-

16 nti² dharmma[m](rmmam) | tasmā[d*]=dvijāya su-viśuddha-kula-śrutāya |¹ dattā[m*]
bhuvam bha-

17 vatu vō matir=ēva gōptu[m*] [|*] tad=bhavadbhir=apy=ēshā da[tti*]r=anupālayitavyā
| Vyāsa-

18 gītā[m*]ś=ch=ātra ślōkān=udāharanti³ [|*] Agnēr=apatyaṁ prathamam suvarṇam bhūr=
vvai-

Third Plate, First Side

19 shṇavī s[ū]ryya-sutās=cha gāvaḥ [|*] dattās=trayas=tēna bhavam(va)nti lōkāḥ⁴

20 yaḥ=kāñchanam gām cha mahi[m] cha dadyāḥ(dyāt) || Shashti-varsha-sahasrāṇi svarggē
mōda-

21 ti bhūmidah [|*] āchchhēttā ch=ānumantā(ntā) cha tāny=ēva narakē vasē[t*] || Bahu-
bhi-

22 r=vvasudhā dattā rājabhis=Sagarādibhiḥ [|*] yasya yasya yadā bhūmi[s*]=

23 tasya tasya tadā phalam(lam) || Svā-dattām para-dattām vā yatnād=raksha Yudhishtira ||

24 mahitma(m=ma)himatāñ=chhrēshṭha dānāch=chhrēyō=nupālanam=iti ||

Third Plate, Second Side

25 sva-mukh-ājñayā utkīrṇam Achalasinghēna⁵ | pravarddhamāna-vijaya-

26 samvatsara[h*] 9 Jyēshṭha-di⁶ 5 ||⁷

SEAL

Prasam(sa)nna-tanayasy=ēdam vikkram-ōtkhāta-vidvishah [|*]
śrīmatō Jayarājasya śāsana[m*] ripu-śāsanaṁ(nam ||)

¹ The mark of punctuation is unnecessary.

² Read *pravadanti*. Owing to the existence of a partially beaten in subscript *y* below *d*, the word looks like *pravadyahnti*.

³ There is a sign after this, which no doubt belongs to the original writing.

⁴ Read *lōka*. There are faint traces of two letters after this, which belong to the original writing.

⁵ Read *utkīrṇam=Achalasinghēna*.

⁶ *Di* stands for *divasah*.

⁷ The end of the writing is indicated by six vertical strokes followed by a horizontal stroke.

No: 7--DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA

(2 Plates)

D. C. SIRCAR AND S. SANKARANARAYANAN, OOTACAMUND

(Received on 28.3.1958)

The set of copper plates, published in the following pages, was acquired by the Government Epigraphist for India during the year 1925-26.¹ It consists of 3 plates each measuring about 18½ inches by 5½ inches with the rims slightly raised all round in order to protect the writing. They are strung together on a ring about 3¾ inches in diameter, to which is fixed a seal (1½" by 2"), slightly mutilated at the top. The figure of Garuḍa in the flying posture with the hands in worshipping attitude is cut in bold relief on the countersunk surface of the seal. The inscription is engraved on the inner side of the first plate and on both the sides of the rest. The set weighs 205 tolas. There are altogether 89 lines of writing, 20 on the first plate, 21 each on the obverse and reverse of the second plate, and 22 and 5 respectively on the first and second sides of the third plate.

The inscription is engraved in the Southern Nāgarī characters of the 13th century A.D. The language is Sanskrit (with the exception of a Kannaḍa endorsement in lines 85-86)² and is written in a mixture of poetry and prose. The palaeography and orthography resemble those of records like the Haraḥaḥalli plates³ of the time of Simhana, the king during whose reign the present charter was also issued, and the Tasgaon plates⁴ of Kṛishṇa. The initial forms of the vowels *i* and *ē* occurring in lines 73, 75, 77, 84 and 89 are interesting. *B* has been distinguished from *v* by the insertion of a dot inside the loop of the latter. In two place names in lines 29 and 30, the letter *ṛ* of the South Indian alphabets has been indicated by *rr*. There are a few cases of *ḍḍh* being represented by *dhḍh* (cf. lines 66, 84) and of the use of the sign of medial *u* as the mark indicating a final consonant (cf. lines 4, 26, 28). *Jihvāmūliya* seems to have been indicated by *s* in line 3 and *śh* in line 4. Final *n* has sometimes been changed to *anusvāra* (cf. lines 2, 6, 25), while often *ṇ* has been preceded by an unnecessary *anusvāra* (cf. lines 25, 41, 49, 51-53, 60-61, 64-65, 74). Among orthographical errors, *ś* for *s* and *b* for *v* have been written in a number of cases.

The date of the record is quoted in lines 39-41 as the Śaka year 1173, Plavaṅga, Jyēshṭha-paurṇamāsī, Thursday, lunar eclipse. This is irregular. The cyclic year Plavaṅga corresponded to Śaka 1169 and not to Śaka 1173 which, moreover, falls after the end of Simhana's reign.⁵ In Śaka 1169=Plavaṅga, a lunar eclipse occurred on the full-moon day of Āshāḍha (not Jyēshṭha), which corresponds to Wednesday (not Thursday), the 19th June 1247 A.D.⁶ This date falls within the period of Yādava Simhana's reign. The object of the inscription is to record

¹ See *A.R.Ep.*, 1925-26, No. A 4; paragraph 5 (p. 94).

² Cf. also the Kannaḍa case-endings suffixed to a few words in lines 29, 30 and 31.

³ *JBBRAS*, Vol. XV, pp. 386 ff. and Plates.

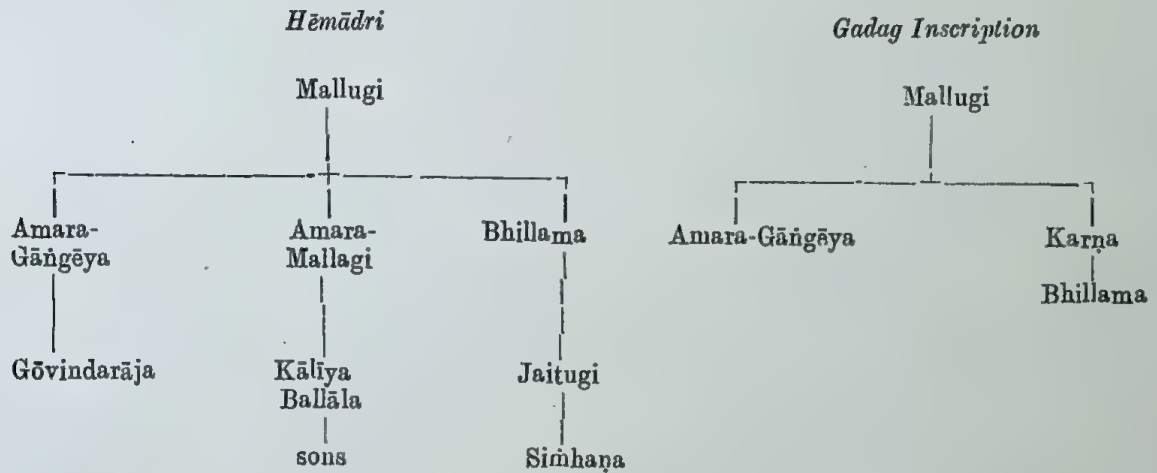
⁴ Above, Vol. XXVII, pp. 210 ff. and Plates.

⁵ Fleet assigned Simhana's rule to the period between 1210 and 1247 A.D. (cf. *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 519, 522, 526). The initial year is uncertain, different inscriptions suggesting about a dozen different dates ranging between 1197-98 and 1216-17 A.D. See B. K. No. 68 of 1928-29, dated in the regnal year 45, Subhakarit, Dvitiya-Bhādrapada ba. 15, Friday, solar eclipse, corresponding to the 26th September 1242 A.D., and B. K. No. 1 of 1934-35, dated in the 18th regnal year, Vijaya, Phālguna śu. 5 (sic. 6), Monday, corresponding to the 6th February 1234 A.D. This abnormal phenomenon probably refers to the various stages in Simhana's struggle for empire, though some of the dates may be due to confusion.

⁶ The eclipse took place in the latter part of the night of Wednesday. The grant, made on the occasion of the eclipse, might have been actually registered on the next day, i.e. Thursday.

the grant of 180 *nivartanas* of land distributed among a number of Brāhmaṇas, temples, etc. by Malli-śreṣṭhin, the son-in-law of Bichirāya who was a feudatory of king Simhana.

After the first verse¹ in praise of Varāha (i.e. the Boar incarnation of Viṣṇu), the genealogy of the Yādava dynasty is briefly traced down to the ruling king (verses 2-5). It is stated that in the family (*santāna*) called Yādava originating from the moon, there was one Amara-Gāṅgēya² who was followed successively by : (1) Mallugi³, (2) Mallugi's son Bhillama, (3) Jaitugi, known from other sources to have been the son of Bhillama, and (4) Simhana who was the ruling king and is known from other sources to have been the son of Jaitugi. By placing Mallugi, father of Bhillama, immediately after Amara-Gāṅgēya,⁴ our record differs from the genealogy supplied by Hēmādri's *Vratakhanda*⁵ and the Gadag inscription⁶ which offer the following accounts :



Our record is not specific about the relationship between Amara-Gāṅgēya and Mallugi. If it may be supposed that they were brothers, it was probably this Mallugi whom Hēmādri calls Amara-Mallagi.⁷ It is not impossible that this Mallugi or Amara-Mallagi (Mallugi II) was also known as Karna, the name by which the father of Bhillama is mentioned in the Gadag inscription and, since the names Karna and Kṛishṇa are often interchanged,⁸ he has been called Kṛishṇa (I) in the Methi inscription⁹ of his grandson's grandson Kṛishṇa (II).

¹ This verse has been attributed to the poet Hanumat in Jalhana's *Sūtimuktāvalī* (Gaekwad Oriental Series No. LXXXIII), p. 29, verse 73.

² The name is also written as Amara-Gaṅga (cf. above, Vol. III, pp. 218-19).

³ Another form of the name is Mallagi (cf. *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 271).

⁴ The Haraḥaḥalli plates (*JBRAS*, Vol. XV, pp. 383 ff.; Kielhorn's Southern List, No. 360) describe Mallugi as born in the family of Amara-Gāṅgēya.

⁵ *Bomb. Gaz.*, op. cit., pp. 268 ff.

⁶ Above, Vol. III, pp. 217 ff. While R.G. Bhandarkar (*Bom. Gaz.*, op. cit., p. 235, note 1) condemns the Gadag inscription as spurious, Fleet (*ibid.*, pp. 517-18) and Kielhorn (above, Vol. III, pp. 218 ff.) rely on the authority of that record.

⁷ The original reading of the passage in Hēmādri's text may have been *aparu-Mallagi*, 'a second Mallagi'.

⁸ Above, Vol. XXVIII, p. 314 and note 4.

⁹ *Ibid.*, pp. 312 ff. The suggestion that Hēmādri omitted the name of Bhillama's father Kṛishṇa or Karna, because he had died young and did not rule ignores the fact that Hēmādri mentions Jaitugi II who predeceased his father Simhana and did not rule.

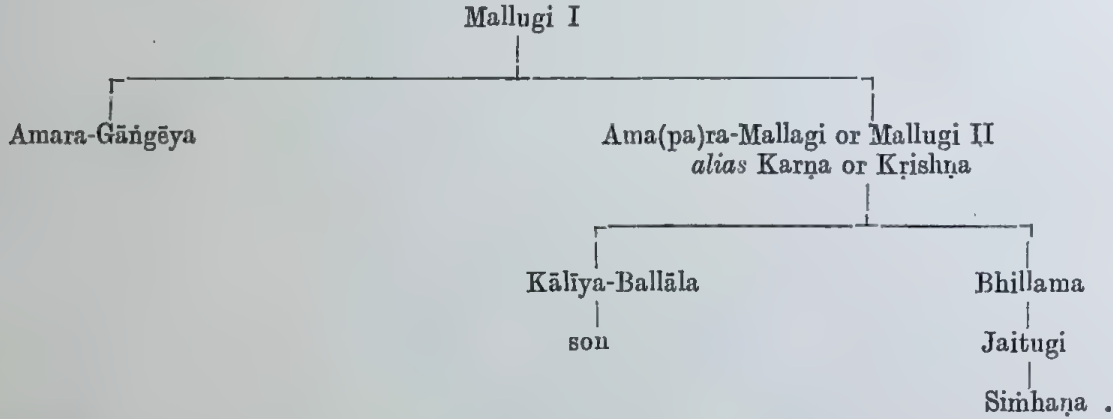
While in Hēmādri's account Bhillama figures as a son of Mallugi I, the father of Amara-Gāṅgēya and Amara-Mallagi (Mallugi II), the Gadag inscription represents him as the grandson of Mallugi I. The stanza in question in Hēmādri's *Vratakhanda* runs as follows :

Mahīpatēs=tasya vihāya putrān=guṇ-ānuraktā Yadu-vamśa-lakshmīḥ |

śrī-Bhillamaṁ tasya tataḥ pīṭṛivyaṁ=avyāja-rājad-bhujam=ājagāma ||

The discrepancy between the two accounts may be reconciled if *putrān=guṇ-ānuraktā* is regarded as a copyist's error for *putraṇ=guṇ-ānuraktā*. As it is, the stanza means to say that the royal fortune of the Yādavas left the sons of Kāliya Ballāla and passed on to his paternal uncle Bhillama. But the proposed emendation would make Bhillama the paternal uncle of the son of Kāliya Ballāla and not of Kāliya Ballāla himself. This suits the context nicely. As the verse now reads, the word *tasya* occurring once in the first foot and again in the third foot would refer in both the cases to Kāliya Ballāla. This is not quite happy. With the proposed emendation, the first *tasya* would refer to Kāliya Ballāla and the second to his son.

If the above suggestions are accepted, the genealogy would stand as follows :



A passage in prose between verses 5 and 6 endows Simhaṇa with his usual titles, viz. *Śrīpri-thevallaḥa*, *Mahārājādhirāja*, *Paramēśvara*, *Paramabhaṭṭāraka*, *Dvāravatīpuravarādhiśvara*, *Rāyanārāyaṇa* and *Praudhupratāpachakravartin*. Verse 6 then describes Bichirāya¹ as Simhaṇa's viceroy (*dēśānām=adhipaḥ*). He is known to us as the donor of the Haraḥaḥḷi plates which describe him as a viceroy of the same king in the southern provinces (*dakṣiṇa-kṣhōṇī-rāya*)² and suggest that he played an important part in Simhaṇa's southern conquests as his other general Khōlēśvara played in his conquests in the north.³

In verse 8 and in the following passage in prose in lines 21-25, **Malli-śrēshṭhin** is introduced as the husband of Chikkāmbā, as the son-in-law of **Bīchi-rāya**, and as famous among the traders. It is also said that this Malli-śrēshṭhin got from Bīchi-śrēshṭhin the *ādhipatya* (probably meaning 'governorship') of **Beluvala-rājya**. It is interesting to note that he got the governorship not from the king but from his father-in-law who was apparently the governor of several districts including Beluvala-rājya. In a record dated 1248 A.D.,⁴ the same Malli-śeṭṭi, represented as making a grant at the instance of his father-in-law Bichana (i.e. Bīchi-śeṭṭi), figures as the *Sarvādhiḥkārīn*.

¹ He is referred to as Bīchi-śrēshṭhin (°śeṭṭi) in line 24 and as Vichana, Bīcha and Bīchidēva in other records (*Bom. Gaz.*, op. cit., p. 523).

² Cf. text lines 26 ff. It is further said that Bīchi-śeṭṭi was a son of one Chikka, the younger brother of Malla and the husband of Āmāṅganā,

³ *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 243.

⁴ *A.R. Ep.*, 1926, No. 426.

In another record¹ dated in 1251 A.D., however, *Mahāpradhāna* Chauḍi-ṣeṭṭi² figures as the governor of the two Beluvalas and such other districts as Vanavāsi-Pāṇḍyanāḍu, Hānumgal-Pāṇḍināḍu, Tardavāḍi, etc.

Lines 25-36 state that Malli-śrēṣṭhīn secured 180 *nivartanas* of land in the village of **Hērūru** situated on the western bank of the river **Vēṇṇā** in Beluvala-dēśa. The object was to create a *Brahmapurī*, i.e. a rent-free holding for settling Brāhmaṇas. The land was acquired from two persons named Bomma-gaṇḍa and Malla-gaṇḍa who were the original owners of the village (*grāma-mūla-svāmin*). Malli-śrēṣṭhīn is stated to have given four *nivartanas* of land to each of them and to have honoured and satisfied them. It appears that the land was purchased by Malli-śrēṣṭhīn though no such transaction is clearly indicated by the language of the document. The land measuring 180 *nivartanas* lay in the western part of the said village and was bounded by *Bādumbeyakshētra* (i.e. a plot of land belonging to the female deity Bādumbe mentioned below) in the east, the boundary of the village of **Kuṛuhaṭṭi** in the south, the locality called **Hullalegere** in the west and the boundary of **Kisuvaṅgallu-grāma** in the north. It is further stated that he secured two housesites in addition to the above area. The first of these sites was situated to the west of the temple of Bādumbe, to the north of the western Jain temple, to the east of the village tank, and to the south of the temple of Mūlasthānadēva. The second housesite lay to the east of the temple of Mallēśvaradēva, to the south of the temple of Brahmadēva, to the west of the temple of Viradēva, and to the north of Jainālayapura.

In lines 37 ff., it is said that Malli-śrēṣṭhīn granted the above land as a rent-free holding (*sarva-namasya*) to a number of Brāhmaṇas who belonged to various *gōtras* and were well-versed in the four Vēdas and their *aṅgas*. The grant is stated to have been made in the presence of the god Svayambhūdēva of **Kundaṅguli**.

The gift land measuring 180 *nivartanas* was divided into 68 shares, each consisting of 1 to 4 *nivartanas*. Among the donees, there were 56 Brāhmaṇas belonging to 11 different *gōtras*, three *gaṇḍas* (i.e. village headmen), to whom some land was given out of affection (*iṣṭa-dāna*), three temples and certain public institutions. The distribution is shown in the following table :

No.	Donees	Gōtras	Nivartanas
1	Sūrya	Vasishṭha	4
2	Nārasimha-bhaṭṭōpādhyāya	Do.	4
3	Lakshmīdbara	Do.	4
4	Sōmanātha	Do.	4
5	Vishṇu	Do.	4
6	Habba	Do.	4
7	Īśvara	Do.	4
8	Kēśava	Do.	3
9	Mañohara	Do.	2
10	Nārāyaṇa	Do.	2

¹ B. K. No. 114 of 1929-30.

² He may be the same as Chauḍi-ṣeṭṭi who figures as an *amātya* and as the son of Malli-ṣeṭṭi, a brother of Bichana, in the Chikka-Bāgēwāḍi plates (*Ind. Ant.*, Vol. VII, pp. 303 ff.; Kielhorn's Southern List, No. 357), dated Saturday, the 26th June, 1249 A.D.

No.	Donees	Gōtras	Nivartanas
11	Vishṇu	Vasishṭha .	2
12	Bhaṭṭiyaṇa	Bhāradvāja	4
13	Mañchiyaṇa	Do. . . .	4
14	Tripurāntaka	Do. . . .	4
15	Janārdana	Do. . . .	3
16	Chāvaṇṇa	Do. . . .	2
17	Sāmidēva	Do. . . .	2
18	Rāmaṇa	Do. . . .	2
19	Vishṇu	Do. . . .	2
20	Brahman	Do. . . .	2
21	Dēvaṇṇa	Do. . . .	2
22	Rāmaṇṇa	Do. . . .	2
23	Dēvaṇṇa	Gautama	4
24	Chāvaṇṇa	Do. . . .	2
25	Lakhaṇṇa	Garga	4
26	Virāṇṇa	Ātrēya	4
27	Mallaṇṇa	Do. . . .	4
28	Brahmadēva	Do. . . .	4
29	Māyidēva	Do. . . .	4
30	Mādhava	Do. . . .	3
31	Brahmadēva	Do. . . .	2
32	Dēvaṇṇa	Do. . . .	2
33	Rāmēśvara	Śrivatṣa	2
34	Śaṅkara	Do. . . .	2
35	Appūṇṇa	Do. . . .	2
36	Dāśyaṇa	Do. . . .	2
37	Kallaṇṇa	Do. . . .	1
38	Nārasimha	Kāśyapa	4
39	Vishṇu	Do. . . .	4
40	Kūchanna	Do. . . .	2
41	Nārasimha	Do. . . .	2
42	Nāgaṇṇa	Do. . . .	2
43	Sivapriya	Do. . . .	2
44	Harihara	Do. . . .	2

No.	Donees	Gōtras	Nivartanas
45	Nārāyaṇa	Kāśyapa .	2
46	Siṅgaṇṇa	Do. .	2
47	Baladēva	Hārita	2
48	Nārāyaṇa	Do. .	2
49	Sōmanātha	Do. .	2
50	Āchanna	Kauśika	4
51	Chandaṇṇa	Do. .	3
52	Sōmanātha	Vishṇuvṛiddha	3
53	Vishṇu	Kaṇḍinya	2
54	Nārāyaṇa	Do. .	2
55	Dīpadēvaṇa	Vasishṭha .	4
56	Mallaṇṇa ¹	Garga	4
57	Siṅga-gaṇḍa . . . . .	..	1
58	Śaṅka-gaṇḍa . . . . .	..	2
59	Malla-gaṇḍa . . . . .	..	1
60	the god Udbhavakēśava . . . . .	..	4
61	the god Mūlasthānadēva . . . . .	..	1
62	the god Pañchikēśvara ² . . . . .	..	2
63	for a <i>sattra</i> ³ . . . . .	..	2
64	for a <i>khaṇḍikā</i> ⁴ . . . . .	..	2
65	for <i>bhaṭṭa-vṛitti</i> ⁵ . . . . .	..	2
66	for <i>bāla-śikṣā</i> ⁶ . . . . .	..	2
67	for the <i>pilṭri-parvan</i> ⁷ . . . . .	..	1
68	for a tank at Hullale (i.e. Hullalegere of lines 20-30) . . . . .	..	1

Verse 9 (lines 77-78) states that the grant was made by the general (*chamūpa*) Malla along with his wife Chikkāmbā and his son Saṅgama. After three of the usual imprecatory verses, the last stanza of the record says that the document was written by the learned Sūryanārasimha, son of Mādhavārya. Though the grant ends with the words *maṅgala[n*] mahā-śrī[k*]* in line 84, the

¹ Names of Nos. 55-56 are added later at the end of the charter.

² Two of these deities are referred to as Vāsudēva and Mahādēva in lines 73-74.

³ *Sattra* means 'a feeding house'. For similar grants, see B.K. No. 21 of 1926-27, and No. 13 of 1936-37.

⁴ *Khaṇḍikā* means 'a school'. See B.K. No. 66 of 1927-38. For grants to a *Rigveda-khaṇḍikā* and a *Purāṇa-khaṇḍikā*, see B.K. No. 84 of 1927-28; B.K. No. 93 of 1936-37.

⁵ It means a *vṛitti* or gift for the maintenance of a *bhaṭṭa* or teacher, i.e., for teaching. For the gift of *bhaṭṭa-vṛitti* for teaching *Nyāya*, etc., and for reciting the *Purāṇas*, see respectively B.K. Nos. 47 and 93 of 1936-37.

⁶ It means 'education of the children', probably in the *khaṇḍikā* referred to above. B.K. No. 84 of 1927-28 also records a gift for *bāla-śikṣā* in the *Rigveda-khaṇḍikā* besides another gift to the same *khaṇḍikā*.

⁷ *Pilṭri-parvan* may mean *śrāddha* or *dāna* on each *Amāvāsyā* day. A damaged inscription (B.K. No. 180 of 1932-33) seems to record a similar gift for *Vishṇu-śrāddha*.

next line contains an endorsement in Kannada stating that the gift land was measured with a particular rod 48 spans in length.¹ The measuring rod is called *Bāchiviḍiya-ghalē* which is also known from other records.² The names of two donees (Nos. 55-56 of the tabular list) are added in lines 86-89. The distribution of the house sites is not specified in the inscription.

Among the geographical names occurring in the record, Kundaṅguli, whence the grant is said to have been made, occurs as Kundaṅgula in the Kundgōl inscription³ of Siṃhaṇa and may be safely identified with the findspot of that inscription, viz. Kundgōl near Hubli in the Dharwar District of Mysore State. The well-known Beluvala-dēśa, often called Beḷvala (or Beḷvola)-300, has been identified by Fleet with the Gadag-Anṇigere-Kurtakōṭi-Nargund-Hūli-Kukkanūr region comprising parts of the Dharwar and Belgaum Districts and their neighbourhood.⁴ Among the other names, viz. Vēṇṇā-nadī flowing by the east of Hērūru, in which the gift land was situated, and the localities called Kuṛuhaṭṭi, Hullalegere and Kisuvaṅgallu which were situated respectively to the south, west and north of the gift land lying in the western part of Hērūru, the river Vēṇṇā is no doubt modern Beṇṇihaḷḷa,⁵ while Kisuvaṅgallu is apparently modern Kusugal near Hubli, the same place being mentioned in the Kendūr plates⁶ of Kirtivarman II as Kisumaṅgalam and located in that record in the Veḷvola *vishaya*, i.e. the Beluvaladēśa of our record. Although the localities called Hērūru, Kuṛuhaṭṭi and Hullalegere cannot be traced on the 2-inches-to-1-mile map of the Dharwar Collectorate, there is little doubt that the gift land was situated in the area lying to the south of Kusugal, to the north of Kundgōl, to the east of Hubli and to the west of the Beṇṇi-haḷḷa. There is a place called Haḷḷihāl midway between Kusugal and Kundgōl, though it is difficult to say whether it is the same as Hullalegere of our inscription. There is also a village called Koṅkaṇa-Kurhaṭṭi about 11 miles to the south-east of Kusugal. But its situation does not appear to suit exactly that of Kuṛuhaṭṭi lying to the south of the gift land and therefore of Kisuvaṅgallu (Kusugal) according to the inscription.⁷

TEXT^a

[Metres : verse 1 *Śārdūlavikrīḍita* ; verses 2-13 *Anuṣṭubh*.]

First Plate

1 || Pātu trīṇi⁹ jagam̐ti saṁtatam=akūpārā-¹⁰

2 t=samabhyudh̐dha(ddha)raṁ¹¹ dhātrīm Krōḍha(ḍa)¹²-kalēvaraḥ sa bha-

¹ The Haraḷahaḷḷi plates have in this context the expression *tad-dēśa-prasiddha-daṇḍēna* (text line 60).

² Cf. *Ep. Carn.*, Vol. V, Hn. 66.

³ *JBISM*, Vol. XV, pt. IV, pp. 22 ff.

⁴ *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 304.

⁵ The Kannada word *haḷḷa* means 'a small river'. That Vēṇṇā and Beṇṇi are the same is indicated by the various spellings of the name of the same river as *Kṛishṇavēṇā*, ⁶*bēṇṇā*, ⁷*vēṇṇā*, ⁸*vēṇī*, ⁹*vēṇyā*, ¹⁰*vēṇvā*, etc. Cf. Monier-Williams, *Sans.-Eng. Dict.*, s.v. *Kṛishṇa* and *Vēṇā*; *IHQ*, Vol. XXVII, p. 225, note 52; also p. 224, note 45; above, Vol. XXX, p. 117; *Select Inscriptions*, p. 207. The name seems to have been confused with Sanskrit *vēṇī* or *vēṇī* 'a braid of hair' (cf. Trivēṇī), which means 'a river' as well in Telugu-Kannada.

⁶ Above, Vol. IX, p. 204.

⁷ Hērūru mentioned in the Gadag inscription, probably situated in Kisukūḍ-70 and identified by Fleet with modern Bēlūr in the Bijapur District (on the ground that the ancient name of the place was Pērūr; cf. *Bomb. Gaz.*, p. 519, note 1; *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 271), is different from the locality of the same name mentioned in our record.

⁸ From impressions.

⁹ The sign for the subscript *ra* looks more like that for medial *u*.

¹⁰ *P* was originally engraved.

¹¹ Read ¹²*ran*.

¹² The *Śuktimuktāvalī* reads *Kōla*.

DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA—PLATE I

ii, a

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18
20 20

पातुती गिरु गं तिसं ततमकुभा
समनु धुपं भुं कोटकनेवः सत
गवाद्यास्य कर्हं प्रा कुपे कु मस्त्रं दतिवानतिदि
पुनः पवतिदि गुदं तितो मे पुषारा त्रिमेदिनी कनक
ततिवो मापि गो चं वति॥ मनु नृषाचकि वणा सता
लोपादवाहयः तस्मिं वमगंगे यो ह्यो गो गंगे यसवि
॥ तततुमसुगिस्त्रस्त्रा हि लो गो वल्लो नुवः यव्य गपा
नलानी रंतगो ह्यदि ताकु चंत गो नु निमसा वाहुः हि
गुगिः रिपग सतः यव्यामाद्युपिक दितं माकाजतिन
मदितां क गं त्रधरः पयो द्वासी दुष्ये क मंदलः
नृत्तमो निखपा दोता तिसिं चागता स्तुवः ॥ खलिरि
यसी वल्लतमता गता धिपारु पवमेखपपम
कुं द्वा गाव ती पुपवगधी स्वयपाद वकुल कस
कुं का विकास ता वृ वया यना वा यगे त्रविनामो
विपारु मा ना पाठ पुता पुवकवर्ति सी सिं चाग
वज्र पया गोद यो वी गरी धितग को पपाद पद्मा
वकुल वी विपाय ८ त्रिस्त्रा गोदं गानो मधि पे नुव
सा रं गी रिपाण क्मा प पुसाद धन ता रं नंत मि
गो गो रं गो वता उरु नु सं । तद्वा मा ता रं
गो गो रिसे छी वनु वयः प सुं मा की ति विमसा

22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32
34 34
36 36
38 38
40 40

पुपि विमिण मा स वसा मस वम विमि लं पतमो
कि कैशु ने ककु पवि कु गिका विम कल सत सतान
यना तं दका पी स कल ल द्वा विमि ॥ विमि व वि
मसि से छी वी विसे छिन सकारा दे नु वम दे सा विप री
ले घात सिंद रो वं मान दी पसिम त्रट वा सि विदं पु पु
गा म वल्ल पु गी क तुं तदु ग्या ममुन स्त्रा मि ग्रा वीं अगि
दु मल्ल गं द्वा तां पु गे क निवर्तन वतु पु पंद वा तो सं पु र्यु
संत पी ता चां सकारा त ग्या मस्य पसिम दि गु तागे वा
वप के वा च सि मे कु पुं हि ग्या मसी मो त्र प तागे हुं
मगे रं पिं पु दे तागे कि सु वंगु ग्या मसी मा द कि प तागे
असी गु त्र प निवर्तन रा त सं र्या कं के उं न वु व द्या प पिं
ह नि मां ग र्ध बा डं वे य दे वान पा ता रिम तः प सि मि ता
पु पद त्र प तः ग्या म त रा का गु वं तः मुन धान दे वान पा
दि प तः पुन ख व द्या प पिं ग्या र्ध म ले ख प दे वान पा
वृ त व द्या दे वान मा द कि प तः वी प दे पा न ग्या रिम तः
ति नान प प रा दु त्र प तः ८ व विथे नि वे रा ले ल पु त्र व त
ग्या पा रां त र्वा रिं न न पा पा ण नि धि नि के पे पु र्वा रिं स व
त त्वा म्य स रि तं गारु की ये वं गु नि पे द गी रं स
व न म य क ता रा का रा च च रि स य गु त्र प रा तो त्र प
रां द स पु वं ग स व स पे ल छ पे म मा र्यां गु व रा पे
गो प रा गे कं दं गु नि री ख यं तु दे व सं ति ये पु र्वा

Scale : Four-sevenths

42	सोमापयति नृपदेवैः	गणपतेश्चैव शिवा	42
44	गोवत्सु यथावसिद्ध	ये पाथापन कीधवसो	44
46	गजावति पद्मवृक्षवनामतापयेकं निवर्तनवर्तन		46
48	यात्रिकावृत्तिः केरातपनिवर्तन उद्यात्रिका मंचला		48
50	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		50
52	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		52
54	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		54
56	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		56
58	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		58
60	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		60
62	ताम्रपाणविष्णुनामतापयेकं निवर्तन दयात्रिकावृत्तिः		62

iii, a

64	पुनस्तोमसप्रनामस्तु ॥ पुनस्तोमसप्रनामस्तु ॥	64
66	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	66
68	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	68
70	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	70
72	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	72
74	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	74
76	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	76
78	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	78
80	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	80
82	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	82
84	ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥	84

- 3 gavān=yasy=aika-hamṣṭrākūrā¹ [*] Kūrmaskamṇdati² nālati dvi-
 4 rasanah patramt' digudamṭinō Mērushkōśati³ mēdinī jalaja-
 5 ja'ti vyōm=āpi rōrambati⁴ || [1*] Abhūt=bushāra-kiraṇāt=samṭā-
 6 nō Yādav-āhvayaḥ [*] tasminna(sminn=A)mara-Gāmgēyō jātō Gāmgēya-sanni-
 7 bha[h*] || [2*] Tatas=tu Mallugis=tasmād=Bhillamō vallabhō bhuvah [*] yat-pratāp-ā-
 8 nal-āli[dha]m na rōhasya(ty=a)hit-ā[m*]kuraṁ(ram) || [3*] Tatō=jani mahū-vā(bā)kuḥ(hu)r=Jai-
 9 [tu]giḥ Śi(Sim)ghaṇas=tataḥ [*] yan-nām=ādy=āpi kathitaṁ(ta)m=ākramati na
 10 kām diśam(śam) || [4*] Kar-ākraṇta-dharaḥ padm-ōllāśī(sī) dushprēksha⁵-maṇḍha(ḍa)-
 laḥ [*]
 11 bhūbhṛin-mauli-stha-pādō=[yam*] bhāti Simghaṇa⁷-bhāskaraḥ || [5*] svasti || [*] śrī-
 12 pri(pri)thvivallabha-mahārājādhirāja-paramēśvara-paramabha-
 13 [tṭāra]ka-Dvārāvatīpuravarādhīśvara-Yādavakulakamala-
 14 [kali]kāvikāśabhāskara-rāyanārāyaṇ-ētya(ty-ā)di-nām-ā[va]-
 15 [li]-virājamāna-prauḍhapratāpachakravartī-śrī-Simghaṇad[ēva]-
 16 vijaya-rājy-ōdayē | Vīra-śrī-Sim(Sim)ghaṇa-kshmāpa-pāda-padm-ōpa-
 17 [sē]vakaḥ | Bīchirāya iti khyātō dēśānō(nā)m=adhipō=bhavat || [6*]
 18 [Sō=yam] śrī-Simghaṇa-kshmāpa-prasāda-dhana-bhājanam(nam) [*] bhū[ri]-vi-
 19 [śva]mbharā-bhāram yō babhāra bhujē bhṛisaṁ(śam) || [7*] Ta[j-jā]mātā jaga[t-trā]-
 20 [tā] Malli-śrēshṭhī babhu(bhū)va yaḥ [*] yat-putṁ(pu)ṇya-kīrtim vitatā[m] gā-

Second Plate, First Side

- 21 yamti cha dig-amganah || [8*] Sa cha samasta-vastu-vistīrṇa-ratna-mau-
 22 ktik-ādy-anēka-kraya-vikraya-kāri-sakala-jana-manō-na-
 23 yan-ānamdakārī sakala-lā[kshm]i-patiḥ⁸ Chikkāvi(mbi)kā-pati-
 24 Malli-śrēshṭhī Bīchi-śrēshṭhinaḥ sakāśād=Beluvaladēś-ādhipatyam
 25 labdhvā tasminḍē(smin=dē)śē Vērṁ(Vē)ṇṇā-nadī-paśchima-taṭa-vāsini Herūru-
 26 grāma(mē) brahma-purim kartum tadu(tad)-grāma-mūla-svāmibhyām Bomma-gai-
 27 ṭa-Malla-gaimṭābhyām⁹ pratyēkaṁ nivartana-chatusṭayam da[t*]tvā tau saṁpūjya
 28 saṁtarpya tūbhyām sakāśāt grāmasya paśchima-digubhā(g-bhā)gē Bāduri-
 29 bēya kshētrāt=paśchimē Kurruhaṭṭi¹⁰-grāma-sim-ōttara-bhāgē Hulla-
 30 legerreyim¹¹ pūrva-bhāgē Kisuvamgallu-grāma-simā-dakṣiṇa-bhāgē

¹ Read *damshṭr-āṅkurē*.

² Read *Kūrmah=kandati*.

³ Read *dig-damṭinō Mēruḥ=kōśati*.

⁴ The *akshara ja* is redundant.

⁵ The *Sūktimuktāvalī* reads *lōlambati*.

⁶ The *Haraḥaḥ* || plates read *dushprēkshya*.

⁷ In the *Haraḥaḥ* || plates, the reading is *°pālō=bhūt-tasmāt=Simghaṇa*.

⁸ Cf. *sakala-lakṣmī-patiḥ* an epithet of Bichana's father Chikka in the *Haraḥaḥ* || plates (text line 57).

⁹ Read *°gauḍa-Mallu-gauḍābhyām*.

¹⁰ The correct form is *Kurruhaṭṭi*.

¹¹ The correct form of the name is *°gerge*. The suffix *yim* indicates the fifth case-ending in Kannada. Read *°gerelab*.

- 31 asī(sī)ty-uttara¹-nivartana-śata-saṁkhyākāṁ kshētram labdhva(bdhvā) brahma-prarim(purī)-
g[ri]-
32 ha-nirmāṇ-ārtham Bādumbeya dēvālayāt=paśchimataḥ paśchima-Jin[ā]-
33 [la]ya(yā)d=uttarataḥ grāma-taṭākāt=pūrba(rva)taḥ Mūla[s*]thānadēv-ālayā[d*]=da-
34 ksh¹ṇataḥ punaś=cha brahma-pari(purī)-grih-ārtham Mallēśvaradēv-ālayāt=[pū]-
35 rba(rva)ta[h*] Brahma-dērā(v-ā)layā[d*]=dakshipataḥ Viradēyā(v-ā)layāt=paśchimataḥ
36 Jinālaya-purād=uttarataḥ evaṁ-vidham nivēsanam labdhvā tat-tach-chatu-
37 r-āghāt-āntarba(rva)rti-jala-pāshāṇa-nidhi-nikshēpa-śulka-ādi-sarba(rva)-
38 tēja[h*]-svāmya-sahitam rājakiyair=anaṁguli-prēkshaṇīyam sa-
39 rba(rva)-namaśyam(syam) kṛitvā Śakād=ārabhya trisatpa(pta)tty-uttara-śat-ōttara-
40 śam(sa)hasrē Plavaṁga-saṁvatsarē Jē(Jyē)shṭha-pai(pau)rṇamāsyām Guru-
vārē Sō-
41 m-ōparāgē Kuṁdamguli-śrī-Svayambhu(bhū)dēva-saṁ(sa)nnidhai(dhau) Rug-Yēju¹

Second Plate, Second Side

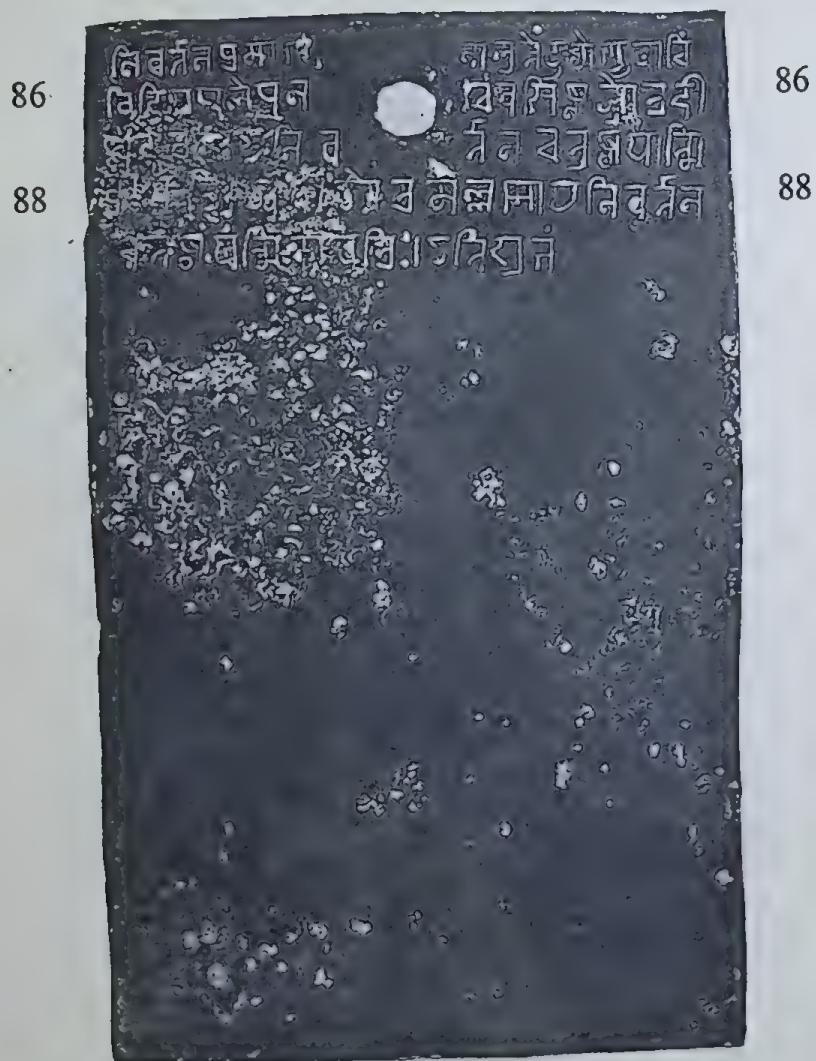
- 42 [h]-Sām-Ātharvaṇa-vēda-vēdāṁga-pāragēbhyaḥ Ba(Va)śi(si)shṭha-
43 gōtra-Su(Sū)rya-Nārasi[m]habhaṭṭōpādhyāya-Lakshī(kshmī)dhara-Sō-
44 manātha-Vishṇu-Habb-Ēśvara-nāmabhya[h] pratyēkaṁ nivartana-chatusṭha-
45 y-ātmikā vṛittih Kēśavāya nivartana-tray-āt[m]ikā | Mamcham(cha)ṇṇa-
46 Nārāyaṇa-Vishṇu-nāmabhyaḥ pratyēkaṁ nira(va)rtana-dvay-ātmikā vṛittih(ttiḥ) [[*]
47 Bhāradvāja-gōtra-Bhaṭṭiyaṇa-Mamchiyaṇa-Tripurāntaka-nāmabhyaḥ pratyē-
48 kaṁ nivartana-chatusṭay-ātmikā vṛittih [[*] Janārdanāya ti(ni)varṭana-tray-ā-
49 tmika(kā) Chāvaṁ(va)ṇṇa-Sāmidēva-Rāmaṇa-Vishṇu-Brahma-Dēvaṁ(va)ṇṇa-Rāmaṇṇa-
50 nāmabhyaḥ pratyēkaṁ nivartana-dvay-ātmikā va(vṛi)ttiḥ | Gautama-gōtra-
51 Devaṁ(va)ṇṇāya nivartana-chatusṭay-ātmikā Chāvaṁ(va)ṇṇāya nivartana-dva-
52 y-ātmikā vṛittih | Garga-gōtra-Lakham(kha)ṇṇāya nivartana-chatusṭay-ā-
53 tmika(kā) vṛittih | Ātrēya-gōtra-Viraṁ(ra)ṇṇa-Mallaṁ(la)ṇṇa-Braṁ(Bra)hmadēva-Māyidē-
54 va-nāmabhya[h*] pratyēkaṁ nivartana-chatusṭay-ātmikā vṛittih | Mādhavāya
55 nivartana-tray-ātmikā B[r*]ahmadēva-Dēvaṇṇa-nāmabhā(bhyām) pratyēkaṁ niva-
56 rtana-dvay-ātmikā vṛittih | Śrīvatsa-gōtra-Rāmēśvarāya nivartana-
57 dvay-ātmikā Śaṁkara-²Appām(ppā)ṇa-Dāśyaṇa-nāmabhya[h*] pratyēkaṁ ni-
58 vartana-dvay-ātmikā vṛit[t*]ih Kallaṇṇāva nivartan-ātmikā
59 vṛittih | Kāśyapa-gōtra-Nārasiṁha-Vishṇu-nāmabhyām [pra]tyēkaṁ ni-
60 vartana-chatusṭay-ātmikā vṛittih [[*] Kūcham(cha)ṇṇa-Nārasiṁha-Nāgaṁ(ga)ṇṇa-
61 Śivapriya-Harihara-Nārāyaṇa-Siṁgaṁ(ga)ṇṇa-nāmabhyaḥ pratyēkaṁ
62 nivartana-dvay-ātmikā vṛittih | Harita-gōtra-Baladēva-Na(Nā)rā-

¹ Read *Rig-Yajur*.

² *Sandhi* has not been observed here.

DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA—PLATE II

iii, b



Scale : Four-sevenths

Third Plate, First Side

- 63 yaṇa-Sōmana(nā)tha-nāmaḥyaḥ pratyēkaṁ nivartana-dvay-ātmi-
 64 kā vṛittih [*] Kauśika-gōtra-¹Ācham(cha)ṇṇāya nivartana-chatu-
 65 shṭay-ātmiḥ(kā) Chamdam(da)ṇṇāya nivartana-tray-ātmiḥ vṛittih || Vi-
 66 shṇuvṛidhdha(ddha)-gōtra-Sōmanāthāya nivartana-tray-ātmiḥ vṛittih [*] Kauṇḍi-
 67 nya-gōtra-Vishṇu-Nārāyaṇa-nāmaḥyam(bhyām) pratyēkaṁ niva[r*]tana-dvay-ātmiḥ
 68 vṛittih [*] śrī¹-Udbhabha²vakēśavadēvāya sarba(rva)-pūj-ārtham nivartana-cha-
 69 tushṭayam śrī-M[ū]lastā(sthā)nadēvāya nivartanam=ēkaṁ satrā(ttr-ā)rtham niva
 70 rtana-dvayam khamḍik-ārtham nivartana-dvayam bhaṭṭa-vṛityi(tty-a)rtham nivartana-dva-
 71 yam bāla-si(śi)ksh-ārtham nivartana-dvayam Paṁchikēśvar-ārtham nivartana-dva-
 72 yam pitṛi-parbā(rv-ā)rtham nivartanam=ēkaṁ Hullale-taṭāk-ārtham nivartana-
 73 m=ēkaṁ(kam) [*] itya(ty-ē)vam-bhūtēbhyō Brāhmaṇēbhyah śrī-Vāsudēvāya Mahā-
 74 dēvāya dharm-ārtham cha sa-hiram(ra)ṇṇy-ōdaka-dhārā-pūrba(rva)kaṁ tēbhya[h*] sarbē-
 (rvē)-
 75 bhya ēvam-prakārēṇa vṛittih prādāt [*] ishṭa-dāna-rūpēṇa Sirmga-
 76 gauṇḍa-Samka-gai(gaum)dābhyam(bhyām) pratyēkaṁ nivartana-dvayam Malla-gau[m*]dā-
 77 ya nivartanam=ēkaṁ(kam) [*] Ēvam Malla-chamu(mū)pō=sau Chikkāmbā-bhāryayā
 78 saha [*] Sam³gamēna sva-putrēṇa prādāt=tēbhyaś=cha śāsanaṁ(nam) || [9*] Dāna-pāla-
 79 nayōr=madhyē dānātsē(ch=chhrē)yō=nupālanam(nam) [*] dānāt=svargam=avāpnōti pā-
 80 lam(la)nād=achyutam padam(dam) || [10*] Bahubhih(bhi)rba(r=va)su⁴dhā dattā rāiabhi[h*]
 Sagar-ādi-
 81 bhih [*] yasya yasya yadā bhu(bhū)mih(mis)=tasya tasya tadā phalam(lam) || [11*] Sva-
 dattām pa-
 82 ra-dattām vā yō harēta vasu[m*]dharām(rām) [*] shashṭim varusha⁵-sahasrāṇi vishṭhāyā-
 [m*] j[ā]-
 83 yatē krimih || [12*] Vēd-ārtha-vādinā Su(Sū)ryyanārasimhēṇa(na) dhimatā [*] śrī-Mā-
 84 dhabā(vā)ryya-putrēṇa kṛitā śāsana-padhdha(ddha)tiḥ || [13*] iti śubham maṅgala[m*]
 mahā-śrī[h*] ||

Third Plate, Second Side

- 85 nivartana-pramāṇa nālvatt-emṭu-gēṇū(ṇu) Bāchim(chi)-
 86 viḍiya-[gha]lē [*] punaś=cha Vasishṭa(shṭha)-gōtra-Di-
 87 [padēba(va)ṇāya] nivartana-chatushṭha(shṭha)y-ātmi-
 88 [kā vṛittih | Garga-gō]tra-Mallaṇṇāya niba(va)rtana-
 89 cha[tu]shṭha(shṭha)ya(y-ā)tmikā vṛitrih(ttiḥ) | iti śubham(bham) || [*]

¹ Sandhi has not been observed here.² The akshara bha is superfluous.³ Originally sē was written.⁴ Originally mu was engraved.⁵ Read varsha.

No. 8—BODDAPADU PLATES OF VAJRAHASTA (III), SAKA 982

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 20.9.1958)

While examining a bundle of old impressions in the Office of the Government Epigraphist for India, I came across a set of impressions of a copper-plate grant which was registered as C.P. No. 1 of 1925-26 in the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for that year. It is stated in this Report that the record belongs to an unknown king of the Eastern Chālukya dynasty and is dated in Śaka 982. On an examination of the impression, I found that the information given in the Report was not correct and that the inscription really belongs to the Eastern Gaṅga king Vajrahasta III. In fact, it is the same as the **Boḍḍapāḍu** plates of **Vajrahasta III** published by Shri M. Somasekhara Sarma in the Telugu journal *Bhārati*, Vol. III, No. 5 (May 1926) pp. 83 ff. The inscription is edited here from the set of impressions with the kind permission of the authority mentioned above.

According to Shri Sarma's account, the plates were discovered about 50 years ago by one Appalanāyudu, a resident of the village of **Boḍḍapāḍu** in the Srikakulam Taluk, while reclaiming his lands for cultivation towards the east of the village. A *liṅga* was also found at a distance of a few yards from the findspot of the plates. This *liṅga* which is called Mallikēśvara by the residents of Boḍḍapāḍu may possibly represent the god Jalēśvara mentioned in the inscription.

The set consists of **five** plates, each measuring about 8·4" by 3·3". On the left side of each plate is a hole, about 5" in diameter, through which passes a circular ring, about 3·5" in diameter. To this ring is attached a seal which is stated to contain the representation of the crescent moon, bull, goad (*aṅkuśa*), conch-shell (*śaṅkha*), fish, etc. The weight of the set is not recorded. The first and fifth plates are inscribed only on the inner side while the remaining three plates contain writing on both the sides. The writing is in a fairly good state of preservation.

The **characters** are eastern Nāgarī. They resemble those of the other charters of Vajrahasta.¹ Of initial vowels, *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u* and *ē* occur in the inscription. *ñ* in *ñch* and *ñchh* is separated and placed to the right of the subscript. The symbol for *v* denotes *b* also. The **language** of the inscription is Sanskrit and the text is written in prose as well as verse. As regards **orthography**, it may be observed that the consonant following *r* is usually redoubled. In the introductory portion of the record in lines 1-39, the same orthographical errors are found in this as well as in other records of the king; e.g. *śalila* for *salila*, *prakshyālita* for *prakshālita*, *°ḍtuṅga* for *°ḍtuṅga*, etc. In a few cases, the rules of *sandhi* have not been observed.

The record belongs to the reign of the Eastern Gaṅga king **Vajrahasta III** who ruled in 1038-70 A.D. As indicated above, the introductory portion comprising text lines 1-39 is identical with that found in the other records of this king. It may be observed that the king is introduced as *śrīmad-Anantavarman Vajrahastadēvaḥ* and not merely as *śrīmad-Vajrahastadēvaḥ*.²

The **date** of the inscription is given in line 42 as **Śaka 982**, expressed by the chronogram *kara-saṁ-nidhi*, **Uttarāyana-saṅkrānti**. Besides the present grant, three other records of this king,

¹ Cf. above, Vol. XXXII, pp. 310 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.

² Cf. *ibid.*, Vol. XXXII, p. 310.

viz. Peddabammiḍi, Chikkalavalasa and Arasavalli plates¹ are dated in the same Śaka year. The English equivalent of this year would be 1060 A.D. Uttarāyana-saṅkrānti occurred in that year on Sunday, the 24th December, 1060 A.D. which seems to be the date of our record.

Like the other charters of the king, the present grant was issued from Kalinganagara which has been identified with Mukhalingam. The record states (lines 39-40 and 43) that the village of Avarēṅga in the Kōluvartani district (*vishaya*) was given as a *bhōga* to the god Jalēśvara of the same village. Lines 43-45 state that *mādara-manavarttika* was given to Ērayama, the son of Māvaya and his wife Kaṁchapā and the grandson of Ērayama of the Vaiśya family. It appears that Ērayama paid some money and received the village of Avarēṅga from the king as *mādara-manavarttika* for the creation of a *bhōga* to the god Jalēśvara. In other words Ērayama seems to be responsible for the gift of the village. The meaning of the expression *mādara-manavarttika* is not clear. *Manavarttika*, also spelt as *manavarttikā* (line 52), is not found in Sanskrit lexicons and may be the same as *manuvṛtti*, *manuvartti* or *manōvartti* given in Brown's Telugu-English Dictionary in the sense of 'maintenance, support or allowance'. Shri Sarma suggests that the term *mādara* may refer to the Mēdara community whose profession is making baskets, mats, etc., of bamboo splits. But this meaning does not suit here since the said community is regarded as very low in the social order whereas Ērayama is stated to have belonged to the Vaiśya or merchant community. It is possible that the term *mādara* is a mistake for *s-ādara* and the whole expression means that the king gave the village to Ērayama as a *manavarttika* with due regards. Lines 52-53 inform us that a *manavarttikā* in the same village was given, apparently by Ērayama, to the *mahākshaśālin* Vallēmōja whose name appears again at the end of the record as the son of Nūṅkamōja and as the engraver of the grant.²

The boundaries of the village are enumerated in lines 45-51. They are: to the east—an ant-hill with a neem tree and, further on, a jungle; to the south-east—a tamarind tree and a junction (*trikūṭṭa*)³; to the south—a jungle and, further on, the same jungle and a junction; in the south-west—a pit (*gartā*)⁴ and a junction; in the west—the pit called Arjuna and, further on, a mound with tamarind trees; in the north-west—a pit with a circular stone; [in the north]—two pits close to each other; further on, an *arjuna* tree; and still further, two tamarind trees; in the north-east—an ant-hill with a neem tree; further on, a junction near a pit.

Lines 53-55 contain two benedictory and imprecatory verses, and lines 55-57 state that the charter was written by Dāmōdara, son of *Mahākāyastha-sandhivigrahin* Māvura, and was inscribed by Vallēmōja, son of *Mahākshaśālin* Nūṅkamōja. Dāmōdara and Vallēmōja are also mentioned in the Chicacole plates of Vajrahasta III as well as in the Kornī plates of Anantavarman Chōḍagaṅga.⁵ But our record gives the name of Vallēmōja's father also.

Of the geographical names in the record, Kalinganagara is well known. Kōluvartani-vishaya, in which the gift village of Avarēṅga was situated, is known from many records⁶ and seems to represent the whole or part of the modern Srikakulam Taluk. Avarēṅga is to be identified with modern Avaliṅgi which is situated at a distance of only one mile to the east of Boddapāḍu where the plates were discovered.

¹ Ibid., Vol. XXXI, pp. 305 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.; Vol. XXXII, pp. 310 ff.

² I am indebted to Dr. D. C. Sircar for some suggestions as regards the nature of the grant.

³ *Trikūṭṭa* may mean the meeting place of three boundaries, roads, etc. Cf. *JAS*, Letters, Vol. XVIII, p. 79 and note 1.

⁴ *Gartā* also means a canal or watercourse.

⁵ *JAHRS*, Vol. VIII, p. 176; Vol. I, p. 46.

⁶ Above, Vol. IV, pp. 183 ff.; Vol. XXXI, pp. 305 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.

TEXT¹*Fourth Plate, First Side*

- 33 liṅgādhipati-śrīmad-**Anantavarmma** **Vajrahasta**³dēvaḥ kuśalī samast-āmātya-pramu-
 39 kha-janapadān=samāhūya samā³jñāpayati [[*] viditam=astu bhavatām(tām) ||
Kōluvarittani-
 40 vi[sha]⁴yē⁵ **Avarēṁg-ākhyā-grāmaḥ** | chatuḥ-śī(sī)m-āvachchhinnaḥ sa-jala-sthalaḥ
 sarvva-pīḍa-
 41 vivarjītam=ā-chandr-ārka-kshiti-sama-kālam yāvan⁶=mātā-pitrōr=ātmanaḥ pu-
 42 nya-yaśō-bhivṛddhayō(yē) || **Kara-vasu-nidhi-Śāk-āvdē(bdē)** | **Uttarāyana-samkrā-**
[ntau]
 43 asmin grāma-nivāsinō(nē) || Jalēśvaradēvāya bhōgam kṛijam⁷ || Vēsyā⁸-gōtr-ō-
 44 tpannaḥ Ērayamaḥ | tasya putraḥ | Māvayah | tasya bhāryyā Kamchapā | tayōr=jjātāya
 Ērayamāya
 45 mā(sā)dara-manavarttikam⁹ pradattam(ttam) || asy=aiva grāmasya sīmānō likhyantē ||
 pūrvvataḥ

Fourth Plate, Second Side

- 46 nīmva(ba)-sahita-valmikaḥ | parataḥ vana-chā(rā)jī | āgnēyataḥ tīmtriṇika-vṛiksha[h*] trikū-
 47 ṭṭaḥ¹⁰ || dakṣiṇataḥ vana-rājī | parataḥ sū vana-rājī trikūṭṭaḥ¹⁰ || nairu(rri)tyataḥ garttā
 48 trikūṭṭaḥ¹⁰ || paśchimattaḥ(taḥ) Arjun-ākhyā-garttā || parataḥ tīmtriṇika-[vri]ksha-sahita-sētu-
 49 ḥ || vāyavyataḥ maṇḍal-ākāra-pāshāṇāḥ(ṇa)-sahita-garttā | ¹¹dvau garttau sa-
 50 ṁgamēva¹² | parataḥ arjjuna-vṛikshaḥ | tat-parataḥ tīmtriṇika-vṛikshau dvau [[*]
 51 ī(ai)sānyataḥ nīmva(ba)-sahita-valmikaḥ | parataḥ garttā-samīpē trikūṭṭaḥ ||
 52 anēna mahākshaśālayē¹³ Vallēmōjāyā(ya) svarṇṇa-lōha-kārī¹⁴ cha manavartik=āsmīn grā-
 53 mē pradattā || Bhūmīm yaḥ pratigrihnā(hṇā)ti yaḥcha(ś=cha) bhūmīm prayachchhati [[*]
 ubhau tau puṇya-

Fifth Plate

- 54 karmṁānau niyatau(n)(tam) svargga-gāminau || [14*] Shashṭīm varsha-sahasrāṇi svarggō
 mōdati bhū-
 55 midah | ākshēptā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vasēt || [15*] mahākāyastha-sandhivi-
 56 grahi-Māvurasya sūnunā Dāmōdarēṇa likhitam(tam) || mahā-yakshaśāli¹⁵-Numkamō-
 57 ju(ja)sya sūnunā Vallēmōjēna utkīrṇitam¹⁶ [[*]

¹ From impressions. Lines 1-37 are engraved on the first three plates. The text is the same as in the donor's other records. The verse *Anurāgeṇa*, etc. ends in line 36 and is followed by the passage *Kalīnganagarāt=paramamāhēśvara-paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-Trim(Tri)ka°* in lines 36-37.

² This *akshara* is written above *ha* between two small *daṇḍas*.

³ This *akshara* is written below the line between two small *daṇḍas* and indicated by a cross above the line.

⁴ This *akshara* is damaged.

⁵ This and most of the other marks of punctuation in this and the following lines are unnecessary.

⁶ The word is redundant.

⁷ Read *Vaiśya*. Cf. above, Vol. XXIII, p. 73, note 6.

⁸ The word is *manavarttikā* in line 52 below.

⁹ The expression *uttarataḥ* may be supplied here.

¹⁰ Read °śālinī.

¹¹ Read *mahāksha°*.

¹² Read *bhōgaḥ kṛitaḥ*.

¹³ Read *trikūṭṭaś=cha*.

¹⁴ Read *saṅgalau*.

¹⁵ Read *kārīṇē*.

¹⁶ Read *utkīrṇam*.

No. 9—MALLAR PLATES OF VYAGHRARAJA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR and G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND

(Received on 3.3.1959)

According to a report appearing in the *Hitavāda* of Nagpur, dated the 28th August 1958, four sets of copper plates were recently discovered at the well-known village of Mallār, about 16 miles from Bilaspur in Madhya Pradesh. Three out of the four sets, which are said to have been found by the villagers while digging for foundations, were secured by Mr. M. Sivayya, Exploration Assistant of the Department of Archaeology at Bilaspur, the fourth set being acquired for the Mahant Ghasidas Memorial Museum, Raipur, by Mr. Balchandra Jain, Assistant Curator of the said institution. The plates¹ published in the following pages represent one of the three sets secured by Mr. Sivayya. The other three inscriptions, which were discovered along with the one under study and belong to the rulers of the Śarabhapuriya dynasty, are also being published in this journal.²

The set consists of **three** rectangular plates with their corners rounded off and each measuring approximately 7 inches in length and 3·5 inches in height. The second plate is somewhat thicker than the others. Each plate has a round hole about the centre of the left margin for the seal-ring to pass through. The seal affixed to the ring (about 11·4 inches in circumference and 1·3" in thickness) does not resemble that found with the charters of the Śarabhapuriya kings, even though, as will be seen below, the donor of our record apparently belonged to the same family. The surface of the seal, which is 1·9 inches in diameter and is much corroded, has a thick line dividing it into two halves. The section above the line exhibits three symbols, viz. the side view of a *chakra* in the left, the head of an animal (probably a lion) to front in the middle, and a conch-shell in the right. The legend below the line, written in Southern characters similar to those employed in writing the text of the document on the plates, reads *śrī-Vyāghrarājāḥ*. There is another symbol below the legend, which is difficult to identify, though it may be the head of an elephant to front. It will be seen that Vyāghrarāja's seal is totally unlike the seal of the Śarabhapuriya kings, which exhibits the Gajalakshmi emblem in the upper part and a legend below consisting of a stanza in the *Anu-shṭubh* metre written in two lines in the box-headed characters of Central India. The first and third plates of the set under study are written on the inner side only, the second plate having writing on both the sides. There are altogether twentyfour lines of writing distributed in the following way: IB—6, IIA—7, IIB—5, and IIIA—6. The sixth line on the third plate consists of a few letters only. The three plates together weigh 53 *tolas* and the seal with the ring 18 *tolas*.

As already indicated above, the **characters** of the record belong to the South Indian alphabet. On palaeographical grounds, the inscription may be assigned to the **6th century A.D.** and the characters may be compared with those of records like the Hingniberdi plates³ of Vibhurāja, the Khanapur plates⁴ of Mādhavavarman, the Argā plates⁵ of Kāpālivarman, etc. The alphabet of our record is **nail-headed** and the triangular mark forming the top of the letters is of the linear or hollow type and not of the scooped-out variety. Among the three epigraphs cited above, this characteristic is noticed only in the letters on the first plate of Vibhurāja's grant. Similar nail-headed characters are also noticed in records like the Shorkot inscription of 402 A.D.⁶ and the

¹ See *A.R. Ep.*, 1958-59, No. A 6.

² See *ibid.*, 1958-59, Nos. A 5, 7-8; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff. (grant of Jayarāja, year 5); also pp. 28 ff. (grant of Jayarāja, year 9) above and pp. 53 f. (grant of Pravara-rāja, son of Mānamātra-Durgarāja, year 3) below.

³ *Ibid.*, Vol. XXIX, Plate facing p. 176.

⁴ *Ibid.*, Vol. XXVII, Plates between pp. 316 and 317.

⁵ *Ibid.*, Vol. XXXI, Plate facing p. 232.

⁶ *Ibid.*, Vol. XVI, Plate facing p. 15.

Malga plates¹ of Indrarāja, discovered in the Shahdol District of Madhya Pradesh. The Malga plates, assignable on palaeographical grounds to the seventh century A.D., are however written in the Northern alphabet. It is well-known that all the copper-plate grants of the royal family of Śarabhapura, to which the donor of our charter belonged, were written in the box-headed alphabet of Central India which exhibits influence of both the Northern and Southern alphabets. The record under study is thus the only epigraph of the said family of rulers, which is written in typical Southern characters of the nail-headed variety. It may be pointed out that the nail-head is not found in our record in letters like *i*, *j*, *n*, *b* and *l*. Initial *i* is written by placing two dots below two downward curves joined together (cf. *ity=u°* in line 13). Medial *i* is written with a circle on the triangle forming the top of letters, while medial *ī* is formed with a curve added inside it. The letter *ph* has often a triangle at the lower left end, which is rather peculiar. Numerical figures for 40, 20, 7 and 1 have been used in line 23. The symbol for 40 may be confused with that for 4. But the fact that it is followed by the symbol for 1 shows that it is 40 and not 4.

As regards **orthography**, the reduplication of a consonant following *r* is noticed in many cases (cf. *ārjji°* in line 7, *vartta* in line 9, *Pūrva* in line 11, *r=vrasudhā* in line 15, *pārthivāḥ* in line 17 and *svarggē* in line 19). The reduplication of a consonant followed by *r* is noticed in *pitrāḥ* in line 11 and *gōttra* in line 12. The vowel *ri* is indicated by *ri* in *Prithō* and *prithu°* in line 6 and *°riddhayē* in line 12. Final *n* has been wrongly changed to *anusvāra* in *varttamānām* and *Brāhmaṇām* in line 9 and *purushām* in line 10. Other instances of wrong spelling are *punya* for *puṇya* in line 11, *majyati* for *majjati* in line 22, *siṅghēna* for *siṃhēna* in lines 23-24, etc.

The **language** of the charter is Sanskrit and it is written in prose excepting the four imprecatory and benedictory verses at the end. It is interesting to note in this connection that, while the charters of the later members of the Śarabhapuriya family beginning with Jayarāja exhibit a stereotyped draft,² the drafting of the grant under study is quite independent from the language of those records. This problem is related to the difference between the present charter and those of the Śarabhapuriya kings in respect of the palaeography and the seal, to which reference has been made above.

The **object** of the charter is to record the grant of the village of **Kunturapadraka** situated in **Pūrva-rāshṭra** in favour of the Brāhmaṇa *Dikshita* Agnichandrasvāmin, son of *Dikshita* Durgasvāmin belonging to the Kāpy-Āngirasa *gōtra*. The donee seems to have belonged to the Kapi or Kāpya *gōtra*, with Āngirasa or Āngirasa as one of its *pravaras*. The grant was made by **Vyāghrarāja** who was the younger brother (*anuja*) of the ruling king **Pravara-bhaṭṭāraka**, the son of **Jaya-bhaṭṭāraka**. That Vyāghra was issuing the order in respect of the grant to the officers of his brother who was then on the throne is clear from the passage *rājñāḥ su-mānya-rāja-purushān samājñāpayati* in lines 9-10. The charter was issued from **Prasannapura** situated on the bank of the river **Niḍilā**. The document proper ends with the quotation of a few of the usual imprecatory and benedictory stanzas and the date which is quoted in line 23 as the **27th day of the month of Pausa in the year 41** apparently of the reign of king **Pravara-bhaṭṭāraka**.

¹ Ibid., Vol. XXXIII, Plate between pp. 212-13.

² The draft of the Pipardula and Kurud plates of the early Śarabhapuriya king Narēndra (*IHQ*, Vol. XIX, pp. 139 ff.; above, Vol. XXXI, pp. 263 ff.) is different from that of the later grants issued by Jayarāja, Sudēvarāja and Pravara-rāja. Whether the later draft was first used by Jaya cannot be determined in the absence of any charter issued by his father Prasanna or Prasannamātra who ruled between Narēndra and Jayarāja. For the Āraṅg (year 5) and Mallār (years 5 and 9) plates of Jaya, see *CII*, Vol. III, pp. 193-94; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff.; above, pp. 28 ff. For the Khariar (year 2), Sārangarh, Āraṅg (year 7), Sirpur (year 7), Kauvatal (year 7), and Raipur (year 10) plates of Sudēva, see above, Vol. IX, pp. 170 ff.; pp. 281 ff.; Vol. XXIII, pp. 22 ff.; Vol. XXXI, pp. 103 ff.; pp. 314 ff.; *CII*, Vol. III, pp. 197 ff. For the Thākurdīyā (year 3) and Mallār (year 3) plates of Pravara, see above, Vol. XXII, pp. 15 ff.; below, pp. 53-54.

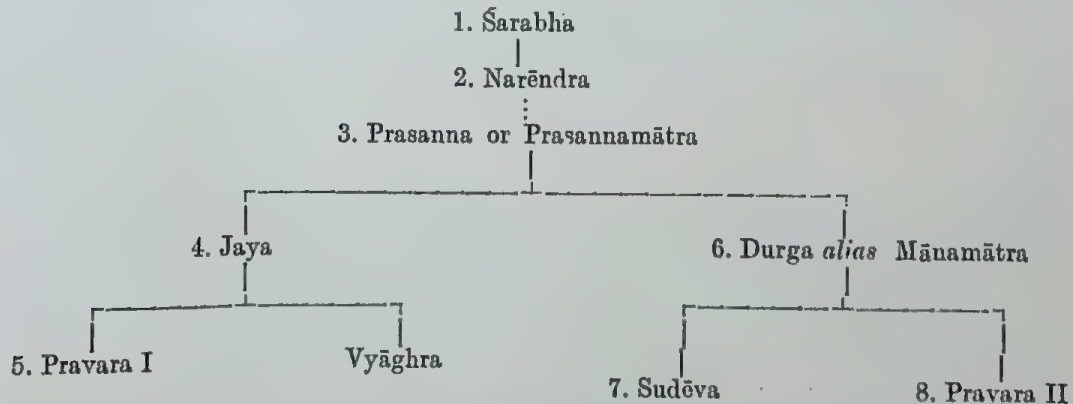
and not of the donor Vyāghrarāja. The plates were probably engraved by Jyēsthāsirṃha whose name appears in a sentence at the end in lines 23-24.

The inscription throws **welcome light** on the history of the Śarabhapuriya dynasty and raises certain **interesting problems**. The personal and geographical names mentioned in the record are mostly known from it for the first time.

We have referred above to the difference of the epigraph under study from the charters of the Śarabhapuriya kings in respect of the seal, palaeography and style. But the grant was issued from **Prasannapura** which reminds us of king Prasanna or Prasannamātra of Śarabhapura, who was the father of Jayarāja and Mānamātra Durgarāja and the grandfather of Sudēvarāja and Pravara-rāja and flourished in the first half of the sixth century A.D. No other king named Prasanna is known to have ruled in the age and area in question. It is therefore very probable that the city of Prasannapura mentioned in our record was named after king Prasanna or Prasannamātra of Śarabhapura. Secondly, **Vyāghrarāja**, the donor of our charter, claims to have been the younger brother of **Pravara-bhaṭṭāraka** who was the son of **Jaya-bhaṭṭāraka**. The names of these kings, viz. Jaya and Pravara, remind us of kings Jayarāja and Pravara-rāja of the Śarabhapura family and indeed kings bearing such names and belonging to any other family are not known to have flourished in the age and area concerned. It is therefore very probable that king Jaya-bhaṭṭāraka of our inscription is identical with king Jayarāja of Śarabhapura. But Pravara-bhaṭṭāraka of the present record cannot be identified with the well-known Śarabhapuriya king Pravara-rāja who was the son of king Durgarāja or Mānamātra, the brother of Jayarāja, and was responsible for issuing the Thākurdiya and Mallār plates¹ from Śrīpura in his third regnal year.²

Another fact that connects Vyāghrarāja with the royal house of Śarabhapura is that the land granted by the present charter was situated in the district called Pūrva-rāshṭra. It is interesting to note that the Āraṅg plates³ of Jayarāja and the Raipur plates⁴ of Sudēvarāja also record grants of land situated in the same district of Pūrva-rāshṭra.

The inscription under study therefore introduces two new names to the list of the Śarabhapuriya kings so far known. The genealogy of the Śarabhapuriyas including these two names, viz. Pravara and Vyāghra, sons of Jaya, may be tabulated as follows :



¹ See above, Vol. XXII, pp. 15 ff.; below, pp. 53-54.

² If Pravara-bhaṭṭāraka of our epigraph is identified with Pravara-rāja of the Thākurdiya and Mallār plates, we have to assume that his father was known by no less than three names, viz., Mānamātra, Durgarāja and Jaya-bhaṭṭāraka (Jayarāja). This seems to be less likely than the suggestion offered above.

³ *CH*, Vol. III, pp. 191 ff.

⁴ *Ibid.*, pp. 195 ff.

An important question we have to consider relates to the difference of the present charter from the grants of the Śarabhapuriyas in regard to its seal, palaeography and style. If Vyāghra belonged to the Śarabhapuriya family, why should there be any marked difference in these respects? The Southern alphabet used in the charter may of course be explained by the supposition that the donee came from the South. But this does not explain the problem of the seal. Are we to suppose that Vyāghrarāja was Jayarāja's son born of a South Indian lady and adopted the seal of the family to which his mother belonged?

An equally interesting problem is that, while the Śarabhāpura rulers do not mention the name of the family to which they belonged in any of their charters, Vyāghrarāja describes his elder brother Pravara I, son of Jaya, as having belonged to the Amarārya-kula. Is this because the Śarabhapuriya kings whose charters are known did not belong to the Amarārya family? The expression *Amar-ārya* looks like a Brahmanical personal name and names of the same type are often met with in South Indian records.¹ It may be supposed that Jayarāja's queen who gave birth to Pravara I and Vyāghra was the daughter of a person named Amar-ārya or was born in a family of which a person of that name was believed to have been the progenitor since South Indian rulers sometimes represented themselves as belonging to the family from which their mother sprang.² But there is some evidence to show that the Śarabhapuriyas belonged to the Amarārya family. Attention may be drawn in this connection to the claim of Lōkaprakāśā, queen of Bharatabala of the Pāṇḍuvamśa of Mēkālā, to have been famous as born in the *Amarāja-kula* probably meaning a family sprung from a person named Amara.³ It is possible that this Amara is the same as Amar-ārya of our record. Lōkaprakāśā is stated to have been born at Kōsalā probably meaning the capital of Kōśala,⁴ no doubt South Kōśala in the Chhattisgarh region. In that case, Lōkaprakāśā was very probably born in the family of the Śarabhapuriya rulers of South Kosala and Amarāja-kula or Amarārya-kula was the name of the dynasty to which the Śarabhapuriyas belonged.⁵

Another question to be considered is the capacity in which Vyāghrarāja issued the charter under his own seal during the reign of his elder brother. It is not improbable that he was ruling the kingdom on behalf of his brother when the latter was temporarily incapacitated to bear the burden of government owing to illness or any other cause. In that case, Pravara I probably had his capital at Prasannapura. It is also possible to think that Vyāghra was the governor of Pūrva-rāshṭra with his headquarters at Prasannapura and that his brother empowered him to issue the charter in respect of the grant he was permitted to make.

Of the geographical names mentioned in the inscription Pūrva-rāshṭra, which is known from some other records of the Śarabhapuriyas as indicated above, literally means 'the district lying to the east [of the capital]'.⁶ The district cannot be located definitely since the identification of the capital city of Śarabhāpura is uncertain. It is however not improbable that both Śarabhāpura and Prasannapura, whence our charter was issued, stood in the neighbourhood of Śrīpura (modern Sirpur in the Raipur District) which was the later capital of the family. The gift village of Kunturapadraka and the river called Niḍilā, on the bank of which the city of Prasannapura stood, cannot be identified.

¹ Cf. *Suc. Sat. L. Dec.*, p. 291.

² Cf. *ibid.*, p. 316; above, Vol. XXI, pp. 173 ff.

³ Above, Vol. XXVII, p. 141, text lines 28 ff.

⁴ Cf. *Apte, Pract. Sans.-Eng. Dict.*, s.v. *Kōśalā*.

⁵ Cf. *The Classical Age*, p. 222.

⁶ Cf. *CII*, Vol. III, p. 192, note 1.

2

4

6

2

4

6

 \ddot{ii}, a

8

10

12

8

10

12

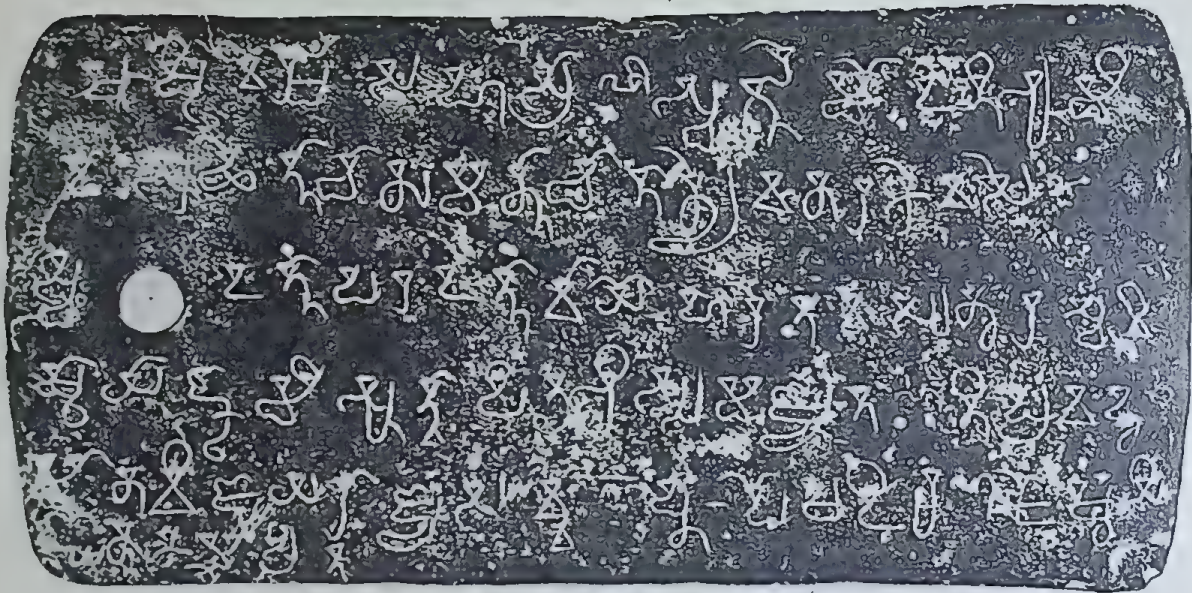
 ii, b

14 14

16 16

18 18

20



20

22

22

24

24

SEAL



(from a Photograph)

TEXT¹*First Plate*

- 1 Svasti [|*] **Prasannapurād**=upavana-vana-rāji-rājitād=Apa(ma)rapura-
 2 kṛtti-vijayinaḥ pravara-kāminī-nitamba-vimb-ābhighāta-
 3 bhinn-āmbhasā cha srōtasvatyā **Niḍilayā** pavitrikṛitād=**Ama**-
 4 **r-āryya**-kul-āmbara-śaśinaḥ sakala-kalā-kalāpa-nilaya-
 5 sya jita-tamasō jana-nayan-ōtsavasya śrī-**Jaya-bhaṭṭāraka**-sū-
 6 nōḥ śrī-**Pravara-bhaṭṭārakasya** Pri(Pri)tkōi-iva pri(pri)thu-nu(bhu)ja-

Second Plate, First Side

- 7 yugala-bal-ā[r*]jjit-ō[r]jita-sakala-mahīmaṇḍala-maṇḍana-
 8 yaśasō Manōr=iva manujapatēr=anujaḥ śrī-**Vyāghrarājadēvō**
 9 varttamānām(nān) bhaviṣyataś=cha Brāhmaṇām(nān) sampūjya rājñaḥ su-nānya-
 10 rājapurushām(shān) samājñāpayati viditam=astu vō yath=āsmābhi-
 11 r=ayaṁ **Pūrvva-rāshṭriya-Kunturapadraka-grāmō** mātā-pitrōr=ātmana-
 12 ś=cha punyā(ṇy-ā)bhivri(vri)ddhayē bahvriḥa-Kāpy-Āngirasa-gōttra-dikshita-Du-
 13 rggasvāmi-sūnavē dikshita-Āgnichandrasvāminē datta ity=u-

Second Plate, Second Side

- 14 palabhya bhavadbhir=apy=anumantavyaḥ pūlayitavyaś=ch=ēti |
 15 Bahubhir=vvasudhā dattā rājabhi[h*] Sagar-ādibhi[h*] yasya
 16 yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam) || Mā bhū-
 17 d=aphala-sa(śa)ṅkā vaḥ para-datt=ēti pārtthivāḥ [|*] sva-dānā-
 18 t=para-dānasya tasmāch=chhrēyō=nupālanam|(nam ||)

Third Plate

- 19 Shashṭi-varsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūmi-
 20 daḥ [|*] āchhē(chchhē)ttā ch=ānumantā chā(cha) tāny=ēva narakē vasē[t] [|*]
 21 Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasundharām(rām) [|*] sva-vi-

¹ From impressions.

22 *shṭhāyañ-kṛimī[r*]=bhūtvā pitṛibhis=sa[ha*] majyata¹ [[]*] iti prava[r*]ddha-*

23 *māna-vijaya-rājya-samvāt 40 1² Pō(Pau)sha-di 20 [7] Jē(Jyē)shṭhasi[m*]-*

24 *ñghē(hō)na ka[r]mma sṛi(kṛi)ta[m*] [[]*]*

¹Read *majjati*.

²If this is taken to be a mark of punctuation, the preceding symbol may stand for 4 also. But the reading of the sign as 1 is no doubt preferable. It appears that the long rule of Pravara I explains the shortness of the reigns of the other members of the family from Jaya to Pravara II.

No. 10—MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3

(2 Plates)

G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND

(Received on 2. 3. 1959)

This set of copper plates¹ was discovered along with three other grants of the Śarabhapuriyas at the village of Mallār, about 16 miles from Bilaspur in Madhya Pradesh. The other inscriptions are already published in the pages of this journal.²

The set consists of three rectangular plates each measuring approximately 6.9 inches in length, 3.5 inches in height and .1 inch in thickness. There is a square hole about the centre of the left margin on each plate for the seal-ring to pass through. The rims of the plates are thickened and slightly raised for the protection of the writing. The seal attached to the ring holding the plates together resembles that found with the Thākurdiyā plates³ issued by the donor of the charter under study. The three plates together weigh 62 *tolas* while the seal with the ring weighs 30 *tolas*. There are altogether 24 lines of writing, the inner sides of the first and third plates and the obverse of the second having each 6 lines and the reverse of the second plate and the outer side of the third respectively 5 lines and 1 line only. As in a few other inscriptions⁴ of the family, the last line recording the name of the engraver is incised about the middle of the reverse of the plate.

The characters belong to the box-headed alphabet of Central India as found in most of the records of the Śarabhapuriya family and the language of the inscription is Sanskrit. Excepting five of the usual benedictory and imprecatory verses, the whole charter is written in prose. As regards palaeography, orthography and style, the grant closely resembles other charters of the Śarabhapuriya family, especially the Thākurdiyā plates referred to above. *Upadhmāniya* has been used once in line 14. In one case, the record uses *v* for *b* (cf. line 9). The numerical figures for 3 and 2 have been used in line 23. As regards orthography, the reduplication of consonants following *r* is generally noticed. *ś* has been similarly reduplicated in line 13. A number of words have been wrongly spelt, e.g. *vīkrama* and *sāmaṁṁta* (line 1), *sīmaṁṁt*⁵ (line 2), *bhōgiya* (line 4), *vahvricha* (line 9), *tāmbra* and *srishtaḥ* (line 10), *śu-rishuddhā*⁶ (line 14), *shashṭī* (line 18), *siṅghēna* (line 24), etc. The grant was issued on the 2nd day of Pausa in the 3rd year of the donor's reign.

This is the second charter of king Pravara II of the Śarabhapuriya family. It was issued from Śrīpura shortly after the issue of the same king's Thākurdiyā plates dated in the month of Mārgaśīrsha of the 3rd regnal year. The object of the present grant is to record the gift of the village of Mītra-grāma situated in Śaṅkhachakrā-bhōga by the king to the Brāhmaṇa Śubha-chandra, son of Dāmōdaragaṇa belonging to the Bhāradvāja *gōtra*, for the merits of the donor's parents and of himself. The gift village was made a rent-free holding free from the entrance of the *chāṭas* and *bhaṭas*. The house-holders of the village were advised to pay the king's share of the produce (*bhāga*) as well as the periodical offerings (*bhōga*) to the donee. The charter was engraved by Gōlasimha who was also responsible for engraving the Thākurdiyā plates⁵ and some charters of Sudēva, all of which were issued from Śrīpura. We do not know how Gōlasimha was related to Achalasimha and Drōṇasimha who are known to have engraved the charters of the family issued from Śarabhapura.

King Pravara II was the son of king Durga *alias* Mānamātra and was probably the younger brother of Sudēva. Before the recent discovery of the Mallār plates⁶ of the time of Pravara I, son of Jaya, it was generally believed that, after the rule of Jaya, the Śarabhapuriya throne passed on to his younger brother Durga *alias* Mānamātra who was himself followed respectively by his

¹ This is No. A 7 of *A.R. Ep.*, 1958-59.

² For the other three inscriptions, see above, pp. 28 ff. ; 47 ff. ; Vol. XXXIII, pp. 155 ff.

³ Above, Vol. XXII, pp. 15 ff. and Plates.

⁴ Cf. above, Vol. XXXI, pp. 101 ff. and Plate.

⁵ Prof. Mirashi read the name incorrectly as Śōlasimha (above, Vol. XXII, p. 23).

⁶ Above, pp. 47 ff.

two sons, Sudēva and Pravara. It now appears that Jaya was succeeded by his son Pravara I who was followed on the throne by Durga *alias* Mānamātra and the latter by his sons Sudēva and Pravara II. Pravara II, who seems to have flourished during the **second half of the sixth century** was probably the last ruler of the dynasty, after whom the throne of the Śarabhapuriyas passed on to the Pāṇḍuvamśis of South Kōśala.¹

Of the **geographical** names mentioned in the inscription, Śrīpura is the well-known Śirpur in the Raipur District of Madhya Pradesh. The administrative division (*bhōga*) of Śaṅkha-chakrā and the village called Mitra-grāma cannot be identified.

TEXT²

First Plate

- 1 Siddham³ svasti [*] Śrīpurādvi(d=vi)kram-ōpanata-sāman(ma)nta-makuṭa-chūdāmaṇi-prabhā-
- 2 prasēk-āmbu-dhauta-pāda-yugalō ripu-vilāsini-sīman(ma)nt-ōddharana-hē-
- 3 tuvasurvvasudhā⁴-gō-pradaḥ paramabhāgavatō mātā-pitri-pād-ānu-
- 4 ddhyātaś=śrī-Mahā-Pravararājaḥ Śaṅkhachakrā-bhōgi(gī)ya-Mitra-grāmakō pra-
- 5 tivāsina[h] samājñāpayati viditam=astu vō yath=āsmābhīr=ayam grā-
- 6 mah Tri(Tri)daśapati-sadana-sukha-pratishṭhā-karō yāvad=ravi-śaśi-tārā-

Second Plate, First Side

- 7 k[i]raṇa-pratihata-ghōr-āndhakāram jagad=avatishṭhatē tāvad=upabhōgyaḥ
- 8 sa-nidhis=s-ōpanidhir=a-chāṭa-bhata-prāvēśyāḥ(śyaḥ) sarvva-kā(ka)ra-visarjjitaḥ mā-
- 9 tā-pitrōr=āt[ma]⁵naś=cha puṇy-ābhivṛddhayē Bhāradvāja-sagōtra-vahvricha⁶-Dāmōda-
- 10 raga[ṇa]-putra-Śubhachandrasvāminē tāmbra(mra)-śāsanēn=ātisri(sri)shṭaḥ [*]
- 11 tē yūyam=ēvam=upalabhy=ājñā-śravaṇa-vidhēy[ā] bhūtvā yath-ōchita-bhāga-
- 12 bhōgam=upanayantas=s[u]kha[m*] prativatsyatha [*] bhaviṣhyataś=[cha] bhū-

Second Plate, Second Side

- 13 mipālān=anudarśayati [*] Dānād=viśiṣṭam=anupālana-jam shu(pu)rāṇā
- 14 dharmmēshu niśchita-dhiyaḥ=pravadamnti⁷ dharmma[m*] tasmā[d*]=dvijāya śu(su)-vishu-(śu)ddha-kula-
- 15 śrutāya dattā[m] bhuvam bhavatu vō matir=ēva gōptu[m*] || tad=bhavadbhīr=apy=ē[shā]
- 16 dattir=anupālayita[vy]ā [*] Vyāsa-gītāmś=cha ślōkān=udāharanti [*] A-
- 17 gnēr=apatyam prabhamam suvarṇa[m] bhūr=vvaishṇavī sūryya-sutās=cha gāvaḥ [*] [dattā]-

Third Plate, First Side

- 18 [s=tra]yas=tēna bhavam(va)nti lōkā yaḥ kāñchanam gāñ=cha mahūñ=cha dadyāt [*] Sashtī(shṭi)-
- 19 varshu-sam(sa)hasrāṇi svarggē mōdati bhūmidah [*] āchchhētā ch=ānumantā cha tā-
- 20 ny=ēva narakē vasēt [*] Bahubhīr=vvasudhā dattā rājabhis=Sagar-ādi-
- 21 bliḥ [*] yasya yasya yadū bhūmi[s*]=tasya tasya tadā phalam(lam) [*] Sva-dattā[m] pa-
- 22 ra-[dattām] vā yatnād=raksha Yudhisṭhira [*] mahi[m*] mah[i]matām śrēshṭha dānāch-chhrēyō=
- 23 nupālanam=iti || pravarddhamāna-vijaya-sam[va]tu(vat) 3 Pausa-dina 2 [*]

Third Plate, Second Side

- 24 utkīrṇam Gōlasiṅghē(simhē)na [*]

SEAL

Mānamātra-sutasy=ēdam sva-bhuj-ōpārjjita-[ksh]itē[h] [*]
 śrīmat-Pravararājasya śāsanam [sat]ru-śū[sa]na[m(nam ||)]

¹ Cf. *The Classical Age*, p. 220.

² From impressions.

³ Expressed by symbol.

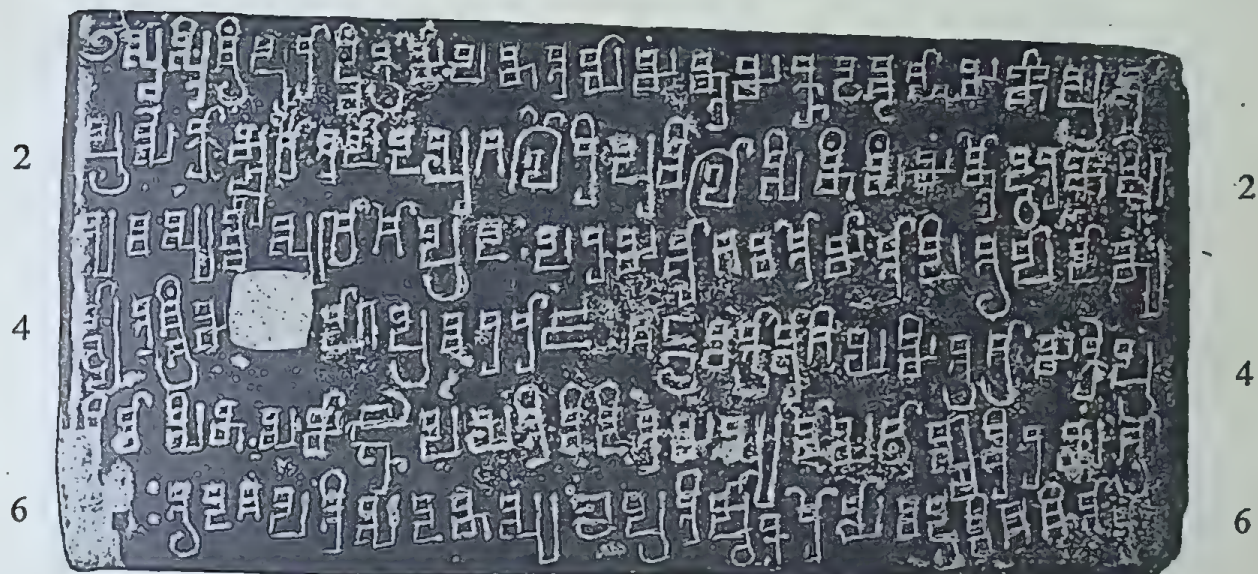
⁴ Read °tur=vvasu-vasudhā.

⁵ The subscript m is cut off by the hole made for the ring.

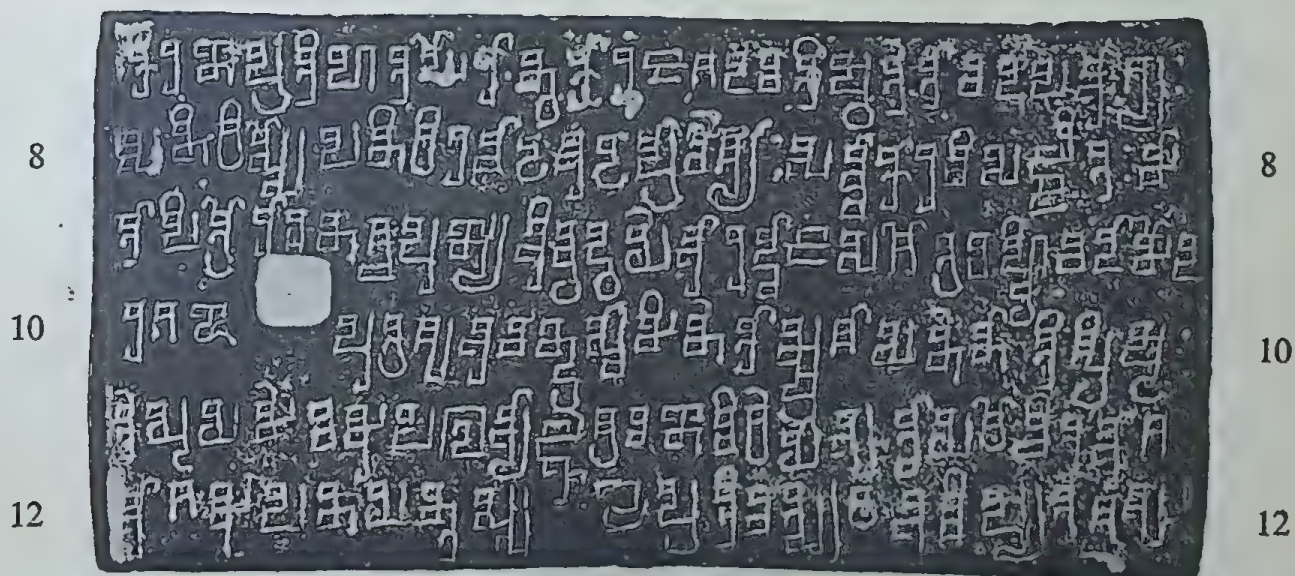
⁶ Read bahvricha.

⁷ Read °danti.

MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3—PLATE I



ii, a



Scale : Four-fifths

ii, b

14

14

16

16

14
16

14
16

iii, a

18

18

20

20

22

22

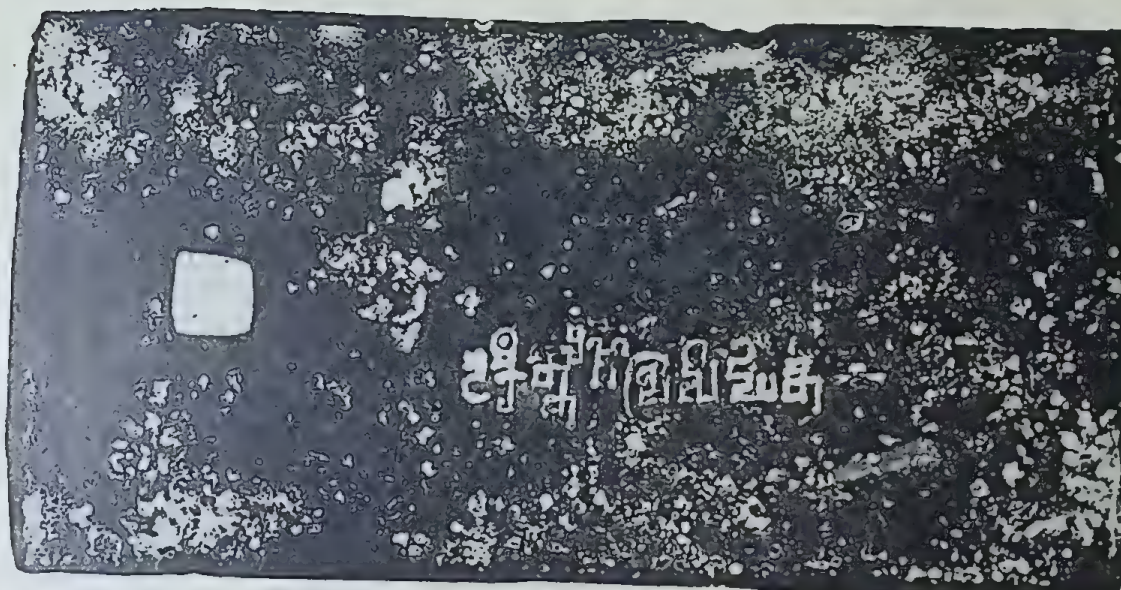
18
20
22

18
20
22

MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3—PLATE II

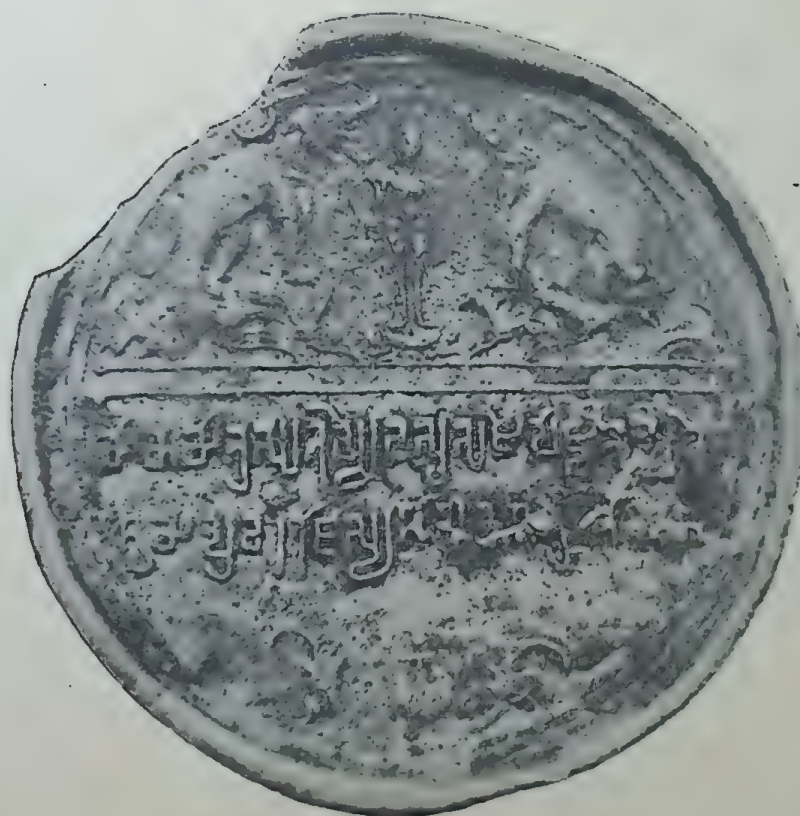
iii, b

24



24

SEAL



(from a Photograph)

No. 11—FRAGMENTARY INSCRIPTIONS FROM CHITORGARH

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 18.6.1959)

The stone slab containing two fragmentary inscriptions published below was recently found while clearing debris in the fort area of Chitorgarh in the Udaipur Division of Rajasthan. It is now kept in the store-room of the office of an Overseer of the Western Circle of the Department of Archaeology, stationed at Chitorgarh.

The writing on the fragment of the slab consists of two inscriptions, called A and B in the following pages. The two records together cover an area 9 inches in height and 7 inches in breadth. Inscription B is engraved below A. The writing is broken away from the left, right and bottom sides of the stone. Thus only the central part of the lines of writing in the original records is preserved, though the concluding part of B is also completely broken away and lost. Inscription A consists of only 3 incomplete lines while B exhibits 8 such lines. The number of *aksharas* in each line of the extant part of the two epigraphs is between 16 and 21. The composition being in verse, it is easily seen that 12 and 14 *aksharas* are respectively broken away from the beginning of line 1 of A and B while 16 *aksharas* are lost at the end of the last line (i.e. line 3) of A. We have also to note that the same stanza in *Vamśastha* seems to be continuing from line 2 to line 3 of A and that, if calculated on this basis, the number of lost syllables at the end of the second line and at the beginning of the next in the said record would be altogether 24.

The fact that the formation of the letters in the two inscriptions is different shows that two different persons were responsible for their reproduction on the stone. The space between two lines in both the inscriptions is about half an inch while that between the two records is about one inch. As, however, will be seen below, both the records appear to record the pious activities of the same person.

The characters of both the records belong to the Northern Alphabet of about the first half of the 6th century A.D. The letters of B have been more boldly and deeply cut than those of A. The angular corners of the letters in B end in a protrusion (cf. the back of *ch* and *d* and the lower angles of *p* and *v*). The top serifs of letters are triangular in most cases in B but are straight horizontal strokes in A. The sign for medial *i* in A generally comes down to the bottom of the letters while it stops at their top in B. There is also some difference between the medial sign of *i* in A and B. *R* has a sort of an upward stroke added to the left of its bottom in A, while in B the hanging bottom line of this and some other letters and signs has a somewhat thick and triangular end. Barring these differences, the alphabets of the two records are similar to each other and they bear remarkable resemblance to the stone inscriptions¹ of the Aulikara king Yaśōdharman Vishnuvardhana found at Mandasor, one of which is dated in the year 532 A. D. We may compare, for example, the letters *n* (without loop), *k*, *ch*, *n*, *d*, *r* and *h* as found in the epigraphs under study and in the Mandasor inscriptions. It is particularly interesting to note that the alphabet of B is remarkably similar to that of the fragmentary (duplicate) Mandasor inscription of Yaśōdharman.²

¹ *CII*, Vol. III, pp. 142-58 and Plates.

² *Ibid.*, Plate facing p. 150.

Inscription B exhibits medial *ā* written in two ways, viz. (1) an upward stroke as in *pā* (line 2), *yā* (line 3), *rā* (lines 3 and 4), etc., and (2) the right end of the top stroke being curved downward as in *nā* (lines 2 and 4; cf. *mā* in lines 1, 3, 4 and 6). It may also be noted that *dā* is written in both the ways (cf. lines 4 and 6).

The language of both the records is Sanskrit and, as already indicated above, the composition is in verse. We have fragments of three stanzas in A and of 9 in B. There is no complete verse in either of the records. In respect of orthography also the records resemble the Mandasor inscriptions referred to above. The consonants *t*, *j* and *y* following *r* are reduplicated (cf. line 1 of A and lines 2, 5 and 8 of B). *T* followed by *r* and *dh* followed by *y* have been likewise reduplicated respectively in *yattra* (line 1 of A) and *Maddhyamām* (line 3 of B). *Anusvāra* has been changed to the guttural nasal in *vanśajē* (line 2 of A).

The space above the writing in A shows that no line is broken away from the top. The first verse (line 1) refers to the Supreme Spirit (cf. *param*) beyond the reach of one's conception (*dhīh*), mind (*manas*) and speech (*bhāratī*) and reminds us of the Upanishadic saying *na tatra chakshur=gachchhati na vāg=gachchhati na manō*, etc.¹ There is no doubt that A began with a stanza in adoration to the Absolute Being. The real significance of the second verse (lines 2-3) cannot be guessed from the extant words although it may have contained a reference to the king during whose reign the record was incised. The first half of the third stanza (line 3) speaks of a certain Vishṇudatta described as the best among the merchants. Evidently this same Vishṇudatta is mentioned in B which, as we shall see below, seems to be a record of the pious deeds of his son. It is not impossible that the second half of the third stanza in A also referred to certain pious activities of the same person.²

The first stanza (line 1) in B speaks of one having the moon hidden in the matted locks which are curled and slightly tawny in colour. It is undoubtedly an invocatory verse in praise of the god Śiva. The second stanza (line 2) refers to one's protection of the earth, to which the people are stated to have been attached. It also refers to the same person's strength and the shattering of the prowess of his enemies. There is thus a clear reference here to a king during whose reign the inscription was engraved. But his name is unfortunately not traceable in the extant portion of the record. The third stanza (line 3) refers to one who was apparently a *Rājasthānīya* or governor no doubt ruling over *Daśapura* and *Madhyamā* by the order of the person mentioned in the previous stanza, i.e. of the ruling king of the country. There is little doubt that this *Rājasthānīya* was the hero of the eulogy contained in the inscription and that its object was to record one of his pious deeds.

Usually the family of the hero of a *praśasti* is introduced after the introduction of the reigning king. Thus the Mandasor inscription of 532 A. D., which is a more elaborate eulogy than the one under study, introduces the reigning king Yaśōdharman Vishṇuvardhana (verses 5-9) after the *maṅgala* stanzas at the beginning and then speaks of Shashthidatta of the Naigama family³ as a servant of the rulers of the dynasty to which the said king belonged. The genealogy is then traced from Shashthidatta to Daksha alias Nirdōsha, the hero of the *praśasti*, in the following way : Shashthidatta ; his son Varāhadāsa ; [his brother ?]⁴ Ravikīrti ; his three sons Bhagavaddōsha, Abhayadatta (a *Rājasthānīya* of the land bounded by the Vindhya, the Rēvā, the Pāriyātra and the Sindhu or the Arabian Sea) and Dōshakumbha ; Dōshakumbha's two sons Dharmadōsha (successor of

¹ *Kēnōpanishad*, 3.

² The verb *babhūva* in the Past Perfect tense used in Vishṇudatta's description may support the inference, although we cannot be quite sure about it (cf. *JUPHS*, New Series, Vol. III, 1955, pp. 91 ff.).

³ I.e. a family of merchants (cf. Lüders' List, No. 1001). Fleet wrongly took it to be a family of Brāhmaṇas (*CII*, Vol. III, p. 156).

⁴ The language is not clear as to whether Ravikīrti was the same as Varāhadāsa or the latter's brother or son.

Abhayadatta as *Rājasthānīya*) and Daksha *alias* Nirdōsha (who excavated a well in the memory of his uncle Abhayadatta in the year 532 A. D. during the reign of Yaśōdharman Vishṇuvardhana probably at Daśapura or Mandasor where the inscription has been found). In the inscription under study, the introduction of the reigning monarch is followed by that of his governor of the Daśapura-Madhyamā region, who was the hero of the *praśasti* and whose pedigree is introduced immediately afterwards. This kind of reintroduction of the hero of a eulogy for the second time as the descendant of his ancestors is also known from other inscriptions.¹

The fourth verse of our inscription (line 4) mentions a person named Varāha and the next stanza (i.e. the fifth verse in lines 4-5) another named Vishṇudatta who appears to have been the son of Varāha. The sixth stanza (line 5), only a few letters at the beginning of which are preserved, apparently mentioned Vishṇudatta's wife whose name is lost, while the following verse (i.e. the seventh stanza in line 6) obviously introduces the son of Vishṇudatta and his wife. The fact that the eighth verse in line 7 apparently refers to a construction (probably of a temple) in an area to the north of the temple of Manōrathasvāmin shows that Vishṇudatta's son, whose name is lost, was the hero of the eulogy under study. The last verse in line 8 continues the description of the pious act referred to in the previous stanza. The word *kīrti* used in it may refer to the person's fame in a general way or in the special sense of an object like a temple that was calculated to render the name of its builder famous.² It thus appears that the object of both the inscriptions under study was to record certain pious deeds (probably the building of some shrines) of Vishṇudatta's son who was the governor of Daśapura and Madhyamā under a king of the Malwa-Rajasthan region about the first half of the 6th century A. D., to which age the epigraphs have to be assigned on grounds of palaeography.

As regards Daśapura and Madhyamā, the reference may be to the districts around the cities of those names. Daśapura is the well-known ancient name of modern Mandasor,³ which is about 65 miles to the south-south-east of Chitorgarh, the findspot of the present records, and which, as noted above, has yielded several inscriptions of king Yaśōdharman Vishṇuvardhana and was no doubt the capital of the rulers of the Aulikara dynasty including the said monarch.⁴ It is thus probable that Vishṇudatta's son was the governor of the metropolitan province of the Aulikara kingdom.

Madhyamā is evidently the same as Madhyamikā mentioned in a number of literary, epigraphic and numismatic records of ancient India. The earliest epigraphic reference to this place is found in a fragmentary Prakrit inscription from Barli⁵ in the Ajmer District, Rajasthan, which speaks of a person as *Mājhimika* (Sanskrit *Mādhyamika*), 'an inhabitant of Madhyamikā.' The inscription has been assigned to a date about the end of the second or the beginning of the first century B. C. Patañjali's *Mahābhāṣya*, composed earlier about the first half of the 2nd century B. C., speaks of the siege of Madhyamikā by a Yavana king during the author's life time.⁶ A number of coins bearing the legend *Majhamikāya Śibi-janapadasya* (Sanskrit *Madhyamikāyāḥ* or *°kāyām Śibi-janapadasya*), '[the coin] of the Śibi State [struck at] Madhyamikā' or '[the coin] of the Śibi State of Madhyamikā,' were found at Nagari, eight miles to the north of Chitorgarh, and also at Chitorgarh itself.⁷ Kielhorn identified Majhamikā of the legend on these coins with Madhyamikā

¹ Cf. the inscriptions of Gayādatuṅga (below, pp. 91 ff.).

² Cf. *CII*, Vol. III, p. 212, note 6.

³ *Ibid.* p. 79 and note 2.

⁴ See above, Vol. XXXIII, pp. 205 ff.

⁵ *JBS*, Vol. XXXVII, pp. 34-38.

⁶ Cf. *The Age of Imperial Unity*, p. 107.

⁷ Cf. Allan, *Catalogue of Indian Coins* (Ancient India), p. cxxiv; D. R. Bhandarkar, *MAI*, No. 4, p. 122; etc.

mentioned by Patañjali and took it to be the old name of Nagari near Chitorgarh.¹ The *Mahābhārata*, while describing Nakula's expedition in Western India, states that, after subjugating Daśārṇa, the Pāṇḍava hero conquered the Śibis, Trigartas, Ambashthas, Mālavas, Pañchakraṇas and Mādhyamakēyas.² These Mādhyamakēyas are no doubt the people of Madhyamikā, although the reference is probably to an age when the Śibis were not in occupation of the city. Varāhamihira's *Bṛhatsamhitā*, composed about the first half of the 6th century,³ places the Mādhyamikas in the central region of India.⁴ This shows that Madhyamikā, i.e., modern Nagari, continued to flourish at least till about the middle of the 6th century A. D. This is also supported by the mention of Madhyamā, i.e. Madhyamikā, in the second of the two inscriptions under study as a province under the charge of a governor under a king of Western India, who flourished about the first half of the 6th century.⁵

As indicated above, a certain Varāha is mentioned in line 4 probably as the grandfather of the hero of the eulogy, who appears to have been the governor of Daśapura and Madhyamā. As we have seen above, the Mandasor inscription of Yaśōdharman Vishṇuvardhana, dated 532 A. D., refers to a certain Varāhadāsa of the Naigama family, who was the father or father's elder brother or grandfather of the *Rājasthānīya* Abhayadatta whose brother's son Dharmadōsha succeeded him in the governorship and was serving Yaśōdharman Vishṇuvardhana in 532 A. D.⁶ If our Varāha was identical with this Varāhadāsa,⁷ the *Rājasthānīya* mentioned in the inscription under study also belonged to the same family as the *Rājasthānīyas* Abhayadatta and Dharmadōsha.⁸ This is not improbable in view of the fact that official positions were often held in ancient India successively by the members of the same family.⁹ The area under the rule of Abhayadatta is stated to have been, in a wide sense, bounded by the Vindhya, the Rēvā or Narmadā, the Pāriyātra or the Western Vindhyas together with the Aravali range, and the Arabian Sea, and the same region may have been indicated in the second of our inscriptions as the districts of Daśapura and Madhyamā. We cannot also ignore the exceptionally close similarity of the characters of the second of the present records, as shown above, with one of the Mandasor inscriptions of Yaśōdharman Vishṇuvardhana. In any case, the facts discussed above would suggest that our records belong to the reign of one of the Aulikara kings, if not of Yaśōdharman Vishṇuvardhana himself.

Inscription B seems to indicate, as suggested above, that the Aulikara viceroy of Daśapura (Mandasor) was also ruling over Madhyamā (modern Nagari). It is of course difficult to say whether Vishṇudatta's son governed the Mandasor-Nagari region earlier than Abhayadatta or later than Dharmadōsha, although it is better to regard him as a successor of Dharmadōsha as otherwise he may have been mentioned in the Mandasor inscription. In this connection, it may be pointed out that a certain chief named Gauri was ruling over the region of Chhōṭī-Sādrī, near Neemuch, about 40 miles south of Nagari, as a subordinate of Ādityavardhana who appears to have been a member of the Aulikara family of Daśapura and ruled towards the end of the 5th century A. D.¹⁰ But his relations with the *Rājasthānīya* of the area cannot be determined.

¹ *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 266. For the antiquity of Nagari, see above, Vol. XXII, pp. 198 ff.

² *Sabhāparvan*, Chap. 8, verses 7-8; cf. critical ed., II, 29, 6-7.

³ Cf. above, Vol. XXXIII, p. 208 and note 5.

⁴ Chapter XIV, verse 2.

⁵ In a story about Chaulukya Kumārapāla (c. 1144-73 A.D.), Madhyamāpurī is located three *krōśas* away from Chitrakūṭa-durga (Jinavijaya-muni, *Kumārapālacharitrasmgraha*, pp. 5, 47).

⁶ *CII*, Vol. III, pp. 150 ff.

⁷ If Varāha of our record was identical with Varāhadāsa of the Mandasor inscription, Varāhadāsa must have been different from Ravikīrti whose sons are all mentioned in the epigraph.

⁸ It may be noted that Vishṇudatta's name ending in *datta* is similar to the names of Shashthidatta and Abhayadatta of the Naigama family.

⁹ Cf. the case of the ministers of the Datta family of South Kōsala (*IHQ*, Vol. XX, pp. 78 ff.).

¹⁰ Above, Vol. XXX, pp. 120-32; Vol. XXXIII, pp. 205 ff.

A

2

2

B

2

2

4

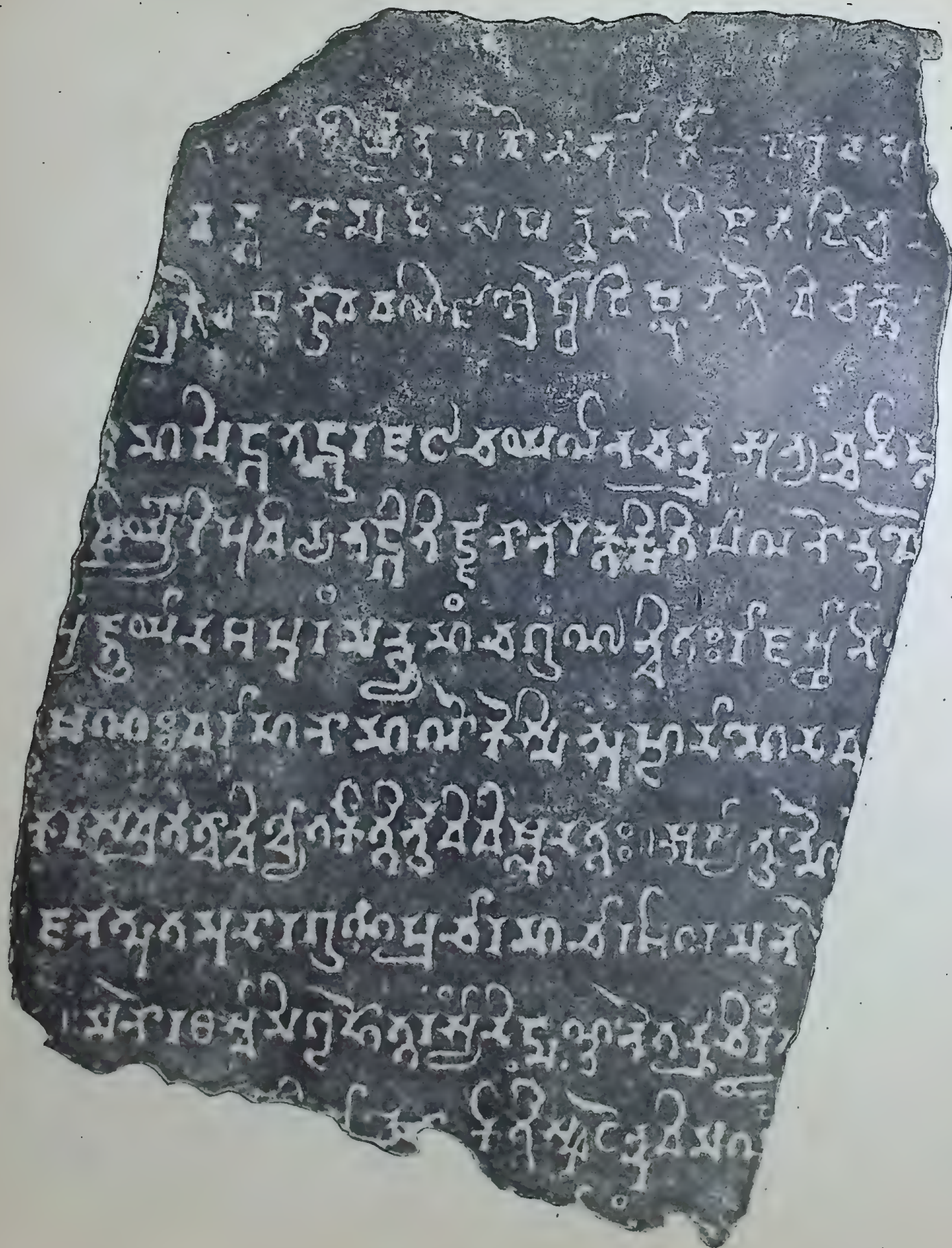
4

6

6

8

8



It is difficult to say why two inscriptions were engraved on the same stone. It may be that the two epigraphs recorded the construction of two different shrines at the site in question by the son of Vishṇudatta on two different dates. The adoration to Śiva at the beginning of B may suggest that the epigraph recorded the construction of a Śaiva shrine. The shrines were apparently built at Chitorgarh and this fact points to the importance of the place as early as the 6th century.

There are only two geographical names in the second of the two inscriptions, viz. Daśapura and Madhyamā. Their location has been discussed above.

TEXT¹

A

[Metres : verses 1-2 *Vamśastha* ; verse 3 *Anuṣṭubh*.]

- 1² — — — — — na yāti dhīr=yyattra manō na bhāra[t]i |³ param vapu
— — — — —
2 — — — — — || 1* — — — — — vaṁśajē⁴ mahīm sapat[na]-nārijana-vibhra[ma]
— — — — — || * — — — — —
3 — — — — — dyatē⁵ || 2* Babbhūva vaṇijā[m] śrēṣṭhō Viṣṇudattō vicha-
ksha[ṇa]⁶ || * || 3*

B

[Metres : verses 1, 7, 9 *Vasantatilaka* ; verse 2 *Vamśastha* ; verses 3-4, 6 *Anuṣṭubh* ; verse 5 *Indravajrā* or *Upajāti* ; verse 8 *Upajāti*.]

- 1⁷ — — — — — m=āpiṅga-bhaṅgura-jatā-chaya-līna-chandra[m] || *
anyach=cha dī[pta] — — — — —
2 — — — — — || 1* — — — — — vīryō ripu-vīrya-bhaṅgibhir=jjan-ānuraakta-kṣhiti-pālan-
ōdbha[vai]⁸ || * — — — — —
3 — — — — — || 2* — [sy=ā]⁹jñayā Daśapuram Madhyamam oha guṇ-
ānvitah || * rājasthāni[ya]¹⁰ || 3*]
4 [bhū]shaṇaḥ || * Varāha-nāmā lōkē=smin=
suhrid-āmōda-va¹¹ || 4* — — — — —

¹ From impressions. This is *A. R. Ep.*, 1958-59, Nos. B 742-43.

² It is difficult to say whether the word *svasti* or *siddham* or the symbol for the latter was engraved here.

³ The mark of punctuation is indicated by a horizontal stroke.

⁴ Read *vaṁśajē*.

⁵ The word may be restored as something like *vidyatē* or *prapadyatē*.

⁶ The word is no doubt *vichakṣaṇaḥ*.

⁷ It is difficult to say whether the symbol for *siddham* was engraved here. It may be noticed that the number of syllables lost at the beginning of line 1 of A is 12 whereas 14 syllables are lost here.

⁸ The word is apparently *ōdbhavaiḥ*.

⁹ The *akṣharas* were apparently *asy=ā*^o or *asy=ā*^o.

¹⁰ The expression may have been *rājasthāniya-vṛittyā* (cf. *CII*, Vol. III, p. 154, text line 17).

¹¹ The intended word seems to be *varddhanaḥ*.

- 5 — — — — — [1*] — — — — — kara-savrata¹tvād=vikhyāta-kīrttir=bhuvi Vishnu-
dattaḥ || [5*] Asy=ābhūn=mau² [1*]
- 6 [6*] — [jī]janat³=sutam=udāra-guṇa⁴-prachāram=āchāra-
śīlam=ana — — — — — [1*] — — — — —
- 7 — — — — — || [7*] Manōrathasvāmi-grīh-ōttarasyām⁵ diṇ-
maṇḍan=aitad=ruchiram [hy=a] — — [1*] — — — — —
- 8 — — — — — [8*] — — — — — kīrttim sphuṭ-ēndu-vima[lām]
— — — — —
- 9 — — [9*]⁷

¹ There is an unnecessary mark above the letter.

² The reference here was apparently to Vishnudatta's wife.

³ The intended reading is very probably *S=ājījanat*.

⁴ There is an unnecessary mark above *na*.

⁵ The word here may be restored as *anapēksha*. The medial *ē* sign attached to the letter following *na* is clear on the impressions.

⁶ The sign of *anusvāra* has been engraved a little to the left of its proper place owing to want of space.

⁷ Only the upper parts of two consecutive *akṣaras* are noticed, one representing an *ā-mātrā* and the other an *anusvāra*.

No. 12—HULGUR INSCRIPTION OF KHOTTIGA, SAKA 893

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 26.6.1959)

The inscription which is edited below was copied by me during the year 1944-45 in the course of my official tour in search of inscriptions. It is engraved on a stone slab in the field of Allikatti at Hulgūr, a village about 9 miles to the north-east of Shiggaon, the headquarters of the Taluk of the same name in the Dharwar District, Mysore State.¹ The writing covers an area about 2'5" by 2'3". There are 21 lines of writing and, except a small portion at the lower right-hand corner affecting the last four lines of the imprecatory portion, the writing is well preserved.

The characters are Kannaḍa-Telugu of the 10th century A. D. and are quite regular for the period. Noteworthy is the top *mātrā* (*tale-kattu*) which is rather angular.² Initial *i* occurs in lines 9 and 13 and initial *e* in line 2. Final *t* is met with in line 14 and final *l* in lines 9, 11 and 17. In some cases, *anusvāra* has been used for the class nasals; cf. lines 1, 3 and 8. Except the last imprecatory verse in Sanskrit, the language of the record is Kannaḍa and is partly in verse and partly in prose. There are six verses in the *Kanda* metre in lines 1-11 and a section in prose in lines 11-18. As regards orthography, the consonant following *r* is reduplicated in many cases.

Verse 1 introduces the ruling king **Khottigadēva** as the younger brother of **Kṛishṇa**. Though the dynasty to which he belonged is not stated in the record, there can be no doubt that he was the Rāshtrakūṭa king of that name³ who succeeded his brother Kṛishṇa III (939-67 A. D.) and ruled in 967-72 A. D. When Fleet wrote his *Dynasties of the Kanarese Districts*, only one record of Khottiga was published.⁴ But now we have quite a few inscriptions belonging to his reign.⁵ The present record, however, does not supply any new information, historical or chronological, with regard to the reign of Khottiga. Verse 2 refers to his title *Nityavarsha* and mentions his feudatory **Guttiya-Gaṅga**, called *Gaṅg-ādhipa*. This Guttiya-Gaṅga was no other than the Western Gaṅga chief Mārasimha II (963-75 A. D.) who is known to have been a feudatory of Kṛishṇa III also. Fleet suggested that the word *Guttiya* in the secondary name of the chief may refer to the town of Gutti in the Bellary District.⁶ Besides Guttiya-Gaṅga, Mārasimha had many *birudas* like

¹ The inscription has been noticed in *A. R. Ep.*, 1944-45, No. F 21, and in *Ancient India*, No. 5, p. 55.

² For this feature, cf. the Korumelli plates of the Eastern Chālukya king Rājarāja II (*Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 48 ff. and Plates).

³ The name is Kottiga here but is spelt in epigraphic records generally as Khottiga and sometimes also as Khōṭika.

⁴ *Bom. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 422; *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255-56.

⁵ See *SII*, Vol. XI, Part I, Nos. 41-44; Vol. IX, Part I, Nos. 70-71; above Vol. XXI, pp. 260 ff.

⁶ Above, Vol. V, p. 168 and note 3.

Gaṅga-Vidyādhara, Gaṅga-Kandarpa, Gaṅga-vajra, etc.¹ From verses 3-4 of our inscription we learn that this Guttiya-Gaṅga was a follower of Jaina religion and the governor of Gaṅgavāḍi-96,000, Kisukāḍu-70, Purigere-300 and Beḷvola-300 and that his wife was **Aṅkabbarasi**, the daughter of **Dānapa**. That he was ruling over the territories mentioned above is also known from other records.² But the name of his wife Aṅkabbarasi is known for the first time from the present inscription. She is called Gaṅga-mahādēvi in line 15. The next stanza (verse 5) states that Aṅkabbarasi was governing **Pulluṅgūr**. It is not possible to identify her father Dānapa. It may, however, be pointed out that the Eastern Chālukya king Dānārṇava (970-73 A. D.), who was a contemporary of Mārasimha II, was also called by the names of Dānapa and Dānapēśa.³

The date of the record is given in verse 6 as the **Śaka year trika-randhr-āṣṭa-śata**, i.e. 893, **Śukla, Māgha śu. 11, Sunday**. The year Śukla of the Southern Cycle corresponded to Śaka 891 and not to Śaka 893. For Śukla, the details of the date are irregular. But in Śaka 893, Māgha śu. 11 commenced on Sunday, the 28th January 972 A. D., and ended the following day. **January 28 in 972 A.D** thus seems to be the date of our record.

The object of the inscription (lines 11-13) is to record the renewal of a grant by the daughter of Dānapa, i.e. Aṅkabbarasi, to the temple of the goddess Pulluṅgūrabbe. The gift consisted of 6 gardens, 24 *mattars* of *kisukāḍu*, 'red land', and the cess realised on the occasion of fairs (*jātrā-mukham*). The *aruvaṇa* fixed for this gift was 24 *drammas*. The expression *aruvaṇa* occurs also in other records⁴ and seems to mean a kind of tax. Thus the present grant appears to be a *kara-śāsana*. This gift, we are told in lines 13-16, was made at the request of Mārasīṅghayya of the Maṇalara family who was then the headman (*nāl-gāvunḍa*) of Purigere-300 and paid the *aruvaṇa* to secure release of the incomes due to the goddess Pulluṅgūrabbe.⁵ Line 16 states that the twelve *gāvunḍas* (village headmen) of the village should protect the gift. This is followed, in lines 16-21, by the benedictory and imprecatory passages in Kannaḍa and a verse in Sanskrit.

As indicated above, Mārasīṅghayya belonged to the Maṇalara family. The name of the family is also spelt as Maṇalera in some other records and seems to have been derived from a person called Maṇale or Maṇalera. The family is also known as Sagar-ānvaya. A certain Maṇalera of the Sagara lineage is mentioned in the Ātakūr inscription⁶ as an officer under the Gaṅga prince Būtuga, the feudatory and brother-in-law of Rāshṭrakūṭa Kṛishṇa III. We know that this Gaṅga Būtuga was the father of Guttiya-Gaṅga or Mārasimha II of the inscription under study. Therefore it appears that Maṇalera Mārasīṅghayya was the immediate successor, if not the son, of Maṇalera of the Ātakūr record. Another epigraph from Hulgūr⁷ belonging to the Chālukya king Jayasimha II and dated 1038 A. D. mentions Iṛivabeḍaṅga Mārasīṅgadēva as a predecessor of a certain Jayakēśin of the Maṇalera family. In all probability Iṛivabeḍaṅga

¹ Loc. cit.

² Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255-56.

³ *Ancient India*, No. 5, p. 55.

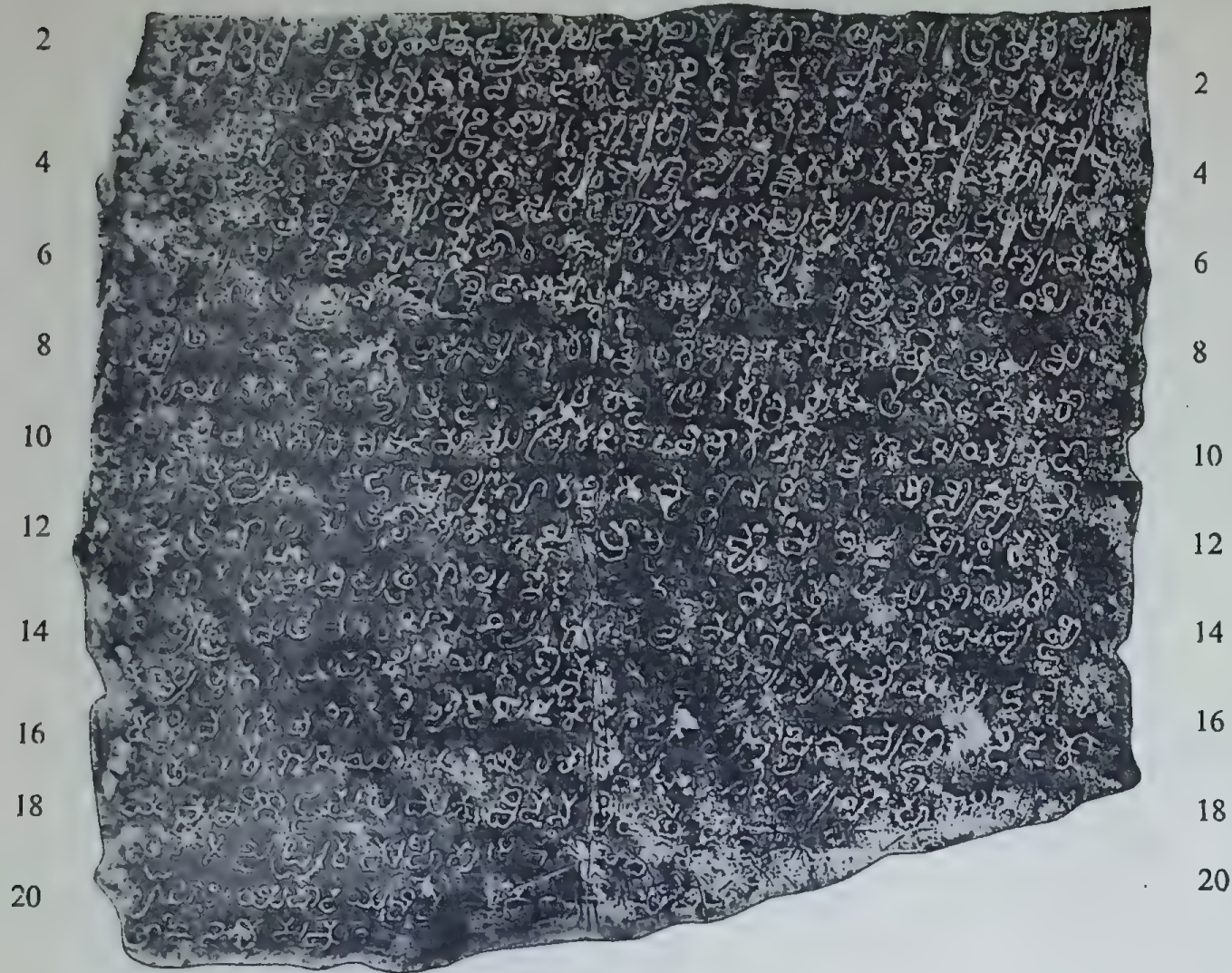
⁴ Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 255-56, text line 18; *SIH*, Vol. IX, Part I, No. 77, text line 27.

⁵ Pulluṅgūrabbe may also have been a lady to whom Mārasīṅghayya was somehow related.

⁶ Above, Vol. VI, p. 54.

⁷ *Ibid.*, Vol. XVI, p. 333.

IIULGUR INSCRIPTION OF KHOTTIGA, SAKA 893



Scale : One-fifth

Mārasīṅgadēva was identical with Mārasīṅghayya of the present record. Another chief named Maṇalera Gāḍiga is stated to have been the *nāl-gāvunḍa* of Purigere in an undated record of Amōghavarsha from Shiggaon.¹ Mr. N. L. Rao has identified this king with Amōghavarsha IV Kakka (972-73 A. D.) and consequently Maṇalera Gāḍiga has been regarded by him as a descendant of Maṇalera of the Ātakūr record referred to above.² But, as I have shown elsewhere,³ the Shiggaon inscription should be ascribed to the reign of Amōghavarsha I (814-78 A. D.) and therefore Maṇalera Gāḍiga would be a predecessor of both Maṇalera of the Ātakūr inscription and Mārasīṅghayya of the present record. It may, however, be stated that one cannot be certain about the relationship of these chiefs until definite proof is forthcoming.

The geographical names mentioned in the record are Gaṅgavāḍi-96,000, Kisukāḍu-70, Purigere-300, Beḷvola-300 and Pulluṅgūr, the first four of which are quite well known. Pulluṅgūr is evidently the modern Hulgūr where the inscription was discovered.

TEXT⁴

- 1⁵ Svasti nripēsvara-makuṭa-nyasta-pad-āmbhōjanundhā(n=dha)rāvallabhanuṁ trasta-ripu-
- 2 Kṛishṇan=anujam vistara-śaśi-viśada-kīrtti Koṭṭigadēvaṁ [[1*] Ene negaḷda Nityava-
- 3 rshana vinūta-rāḷy-ābhividdhiyoḷ=maṇḍalik-āvanatthi(ta)-pa[da]-Gaṁgādhīpan=animi-
ttaṁ(tta)-
- 4 parōpakāri Guttiya-Gaṁgarṁ [[2*] Parama-śrī-Jainēsvara-charaṇ-ānataṁ Gaṁgavā-
- 5 ḍi-tombhattaṅṇu-sāsiramum Kisukāḍ-eḷpatu(ttu) Purigere-mūnūru Beḷvala-triśa-
- 6 tamumam [[3*] Duṣṭaran=upasaṁhārisi śiṣṭaran=uchit-ā[spa]daṁgaḷim pālisi bhūviṣṭa-
- 7 raman=āḷe tat-prāṇēsṭhe śrī-Dānap-ātma-j-Āṁkabbarasi || [4*] Sarvv-ābhyanantara-siddhi-
yin=u-
- 8 rrvī-taḷadolage negaḷda Pulluṅgūram garvvita-ripu[va]n=aḍaṁgisi parvīda jasam=e-
- 9 seye negaḷda=āḷutt=iḷda [[5*] ire | Kanda [[Trika-randhr-āṣṭa-śataṁgaḷ Śaka-
kā-
- 10 lam=av=āge Śukla-varshada Māgham prakāṣi Ravi-vārada su(śu)ddh-ēkādasi-
(śi)y=andu Dā-
- 11 nap-ātmaje koṭṭaḷ [[6*] Pulluṅgūr-abbege munne naḍev=āṅṇu tōṇṭamum vi(i)-
- 12 rppattanālku-mattar=kkisukāḍu jātrā-mukhamumam biṭṭu māḍid=aru-
- 13 vaṇada-drammav=irppattanālku | idaṁ | * Jagadēka-mitram Maṇalar-ā-

¹ *Karnataka Inscriptions*, Vol. I, No. 14; *A. R. Ep.*, 1943-44, No. F 42.

² *SII*, Vol. XI, Part II, p. v.

³ See below, Vol. XXXV, Part ii.

⁴ From impressions.

⁵ There is a floral design at the beginning.

⁶ This *daṇḍa* is superfluous.

- 14 dityam śrīmat Mārasīṃghayyam Purigere-mūnūṛarkkam nāl-gāvunḍu-
- 15 geyyuttam Gaṃga-mahādēviyargge binnapaṃ geydu Pulluṃgu(gū)r-abbeya puṭṭav=ādu-
- 16 d=ellavan=aruvaṇaṃgaṭṭhi(tṭi) biḍisidam [*] Kādūḍuvar=ppannirbbar=ggāvunḍugaḷ=idam
kā-
- 17 dātam Bāraṇāsiyoḷ sāyira kavileyum sāsirvvar=Bbrāhmaṇarig=ubha-
- 18 ya-mukhi-gotṭa [pha]lam=akkuv=idan=aḷidātam pañcha-ma¹
- 19 Mad-vamśajāḥ=para-mahīpati-vamśajā vā pāpā²
- 20 bhūpāḥ | yē pālayanti mama dha[rmma]m=imam sama³
- 21 tāṃ(tō=m)jaḷir=ēsha mū⁴ . [|| 7*]

¹ The remaining portion may be restored as °hāpātaka=akkuv.

² The rest of the line may be restored as °d=apīta-manasō bhūvi bhāvi°.

³ The rest of the line may be restored as °śam tēbhyaḥ mayā virachi°.

⁴ The lost akṣara may be restored as rūhni.

No. 13—INSCRIPTION FROM MANTHANI

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 11.6.1959)

Sometime after I completed my study of the Gayā inscription¹ mentioning king Pratāparudra and his preceptor Mallikārjuna, Mr. K. H. V. Sarma, one of the Epigraphical Assistants in my office, drew my attention to a small Telugu work entitled *Vēyistambhālaguḍi Śāsanamu* (1934) by Kambhampāṭi Appanna Śāstri.² This book (pp. 52 ff.) summarises the contents of an inscription on a stone pillar lying at **Manthani**, headquarters of a Taluk of the same name in the Karimnagar District, Andhra Pradesh. The record is stated to have been published by Tiruvaramgaṁ Pāpayya Śāstri in the *Gōlakonḍapatrika* (Telugu), Vol. VII, No. 67, pp. 1 ff. The journal was, however, not available to me. Since the Manthani epigraph apparently mentions Mallikārjuna known from the Gayā inscription, I visited Manthani and copied the inscription in October 1958. On a careful examination of the record, it was found that many of the statements about the contents of the epigraph in Appanna Śāstri's book are wrong as they were apparently based on wrong readings and faulty interpretations of the text published by Pāpayya Śāstri. The most serious of the numerous errors of omission and commission are the statements that the hero of the inscription, who set up the pillar and whose pious activities are recorded in the epigraph, is Mallikārjuna-sūri, that he was the son of Kṛishṇa-nāyaka, the ruling chief of Mantrakūṭa, and that Mallu-bhaṭṭa was the priest of the Kākatiya king Gaṇapati. It is of course unnecessary to deal with such mistakes in detail. I am thankful to Mr. Sarma for his help in the preparation of this paper.

The inscription is engraved on the **four faces** of a **stone pillar** now standing in a shed attached to the temple of Hanumān on the eastern bank of a big tank called Tammacheruvu. The writing is continued from the front side to the left, back and right sides. But the lower part of the pillar is broken away and lost. Consequently the writing on all the four sides are **fragmentary**. A few *aksharas* are also damaged or broken away at the beginning and end of many of the lines of writing. This fragmentary nature of the record renders the interpretation of some of its sections considerably difficult. It is also impossible to be sure about the exact number of lines broken away from the bottom of the inscription on the different faces of the pillar. But the facts that about 30 *aksharas* are certainly lost at the end of the second side and that they cannot be properly distributed in lines of 13 *aksharas* each as found in the lower lines of this face of the pillar would suggest that at least one more stanza is lost between the last verse on the second side and the first stanza on the third and that the number of lost lines of writing is more than 3 at least on the second face of the pillar.

There are **some figures** above the writing on each of the sides. Thus we have the representation of the god Gaṇēśa, of the sun and moon, of a bull and of a Śiva-liṅga respectively in the upper part of the first (i.e. front), the second (i.e. left), the third (i.e. back) and the fourth (i.e. right) sides. The areas covered by the extant writing on the said four faces are between 12 and 13 inches in breadth and between 37 and 39 inches in height. Individual *aksharas* are generally a little above

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 103 ff. Some suggestions about Mallikārjuna in that article may require modification in the light of the present record. Cf., however, p. 68, note 1; p. 74, note 7.

² Cf. M. Rama Rao, *The Kākatiyas of Warangal*, p. 44.

one inch in height though their size on the first and second sides is slightly bigger than that on the third and fourth. There are 28 lines of writing on the first side, 27 on the second, and 33 each on the third and the fourth, the last line showing only the upper parts of the letters in most cases. On the first side, a line contains between 9 (lines 1, 6) and 13 (line 14) *aksharas*, on the second between 9 (line 2) and 14 (lines 22-23), on the third between 12 (lines 12, 15) and 18 (line 1), and on the fourth between 11 (line 3) and 16 (line 6).

The **characters** of the inscription are Southern Nāgarī of about the 12th century A.D. and closely resemble those of the Gayā inscription referred to above. The **language** of the inscription is Sanskrit and the composition is a mixture of prose and verse. There is a versified introduction covering the first and second faces of the pillar together with a small space at the beginning of the third and this is followed by a number of transactions delineated in prose on the third and fourth sides. Little is noteworthy in the **orthography** of the record excepting the facts that the dynastic name Kākatiya has been spelt as *Kākatiyya*,¹ and that the use of *anusvāra* for class nasal is common while that of the latter is rare. Consonants following *r* have been rarely reduplicated while there is one case of *p* being reduplicated before *r* in line 12 on the third side.

The inscription under study is a document of the *prāśasti* type. Its **object** is to record several pious acts of more than a single person, although one of these persons was the hero of the *prāśasti* and was apparently responsible for setting up the pillar. The inscription refers itself to the reign of the Kākatiya king Gaṇapati and the first of the transactions recorded in it is stated to have taken place in 1199 A. D. which falls in the first regnal year of the said monarch. The same transaction is associated with the rule of a chief named Allumprōlarāja who was Gaṇapati's governor ruling over Chernūri-dēśa, i.e., roughly speaking, the modern Chinnur Taluk in the Adilabad District of Andhra Pradesh. Since a different transaction recorded in our epigraph is similarly associated with the rule of the *dauhitra* (daughter's son) of the said Allumprōlarāja likewise ruling over the same Chernūri-dēśa as the viceroy of Kākatiya Gaṇapati, there is little doubt that the **inscription under study was composed and engraved a few years later than Gaṇapati's first regnal year**. In the rule of the Chernūri-dēśa, the chief Allumprōlarāja seems to have been succeeded by his daughter's son. This is also suggested by the fact that Mallikārjuna, who is represented as dead in the introductory part of the record, is stated to have accepted, with Gaṇapati's consent, a gift of land from the successor of Allumprōlarāja apparently sometime after 1199 A.D. when the latter was ruling. The inscription also refers to an earlier transaction of the time of Rudradēva or Pratāpuradra I (c. 1163-95 A.D.).

The **contents** of the writing on the different faces of the pillar are analysed below.

First Side

The inscription begins with an adoration in prose to Mantrakūṭa-Gōpījanavallabha, i.e. the god Gōpījanavallabha (literally, 'the lover of the milk-maids', i.e. Kṛishṇa) worshipped in a temple situated at Mantrakūṭa. The same deity is mentioned in the Gayā inscription and we have seen elsewhere² that Mantrakūṭa was another name of the locality otherwise called Manthani, Mantena or Mantenna, where the inscription under study has been discovered. As will be seen below, our record gives the name both as Mantrakūṭa and Manthenna, the latter in the geographical name Manthenna-kāluva (literally, 'the Manthenna canal').

¹ The unnecessary reduplication of *y* is generally noticed in certain medieval records of the Telugu-speaking area, e.g., the Raghudēvapuram plates of 1456 A.D. (cf. above, Vol. XXXIII, p. 3).

² Ibid., p. 104.

Verse 1 is in praise of the glittering of the pearls in the hair of the mother of Gajamukha (i.e. the goddess Pārvatī, the mother of Gaṇeśa), while the next stanza (verse 2) is in adoration of the Kōla, i.e. the boar incarnation of Viṣṇu.

The next three stanzas (verses 3-5) describe king Gaṇapati who was reigning at the city of Ōruṃgallu (i.e. Warangal) in the Andhra country. As clearly stated repeatedly in the prose portion of the record that follows, the king is identical with the Kākatiya monarch of that name, who ruled in the period 1199-1260 A.D. The inscription was engraved during the reign and in the dominions of Kākatiya Gaṇapati and, as we shall see below, the first of the transactions recorded in it took place in the first regnal year of the said king and a later transaction is also specially associated with the same king's reign.

Verse 6, the latter part of which is broken away, introduces a scholar named Añchanārya. His relations with the persons mentioned in the stanzas on the second side of the pillar are not clear, because, as stated above, several lines of the original writing in the lower part of the first side are lost. But there is no doubt that the author of the *praśasti* introduces the hero of the eulogy with this stanza following the description of the reigning monarch. We know that there were two ways of introducing the hero of a *praśasti*. In some cases, the hero is described as a descendant of his ancestors so that the mention of his first ancestor immediately follows the reference to the reigning monarch, while in others the hero is first introduced after the ruling king and then again as the descendant of his ancestors.¹ That Añchanārya was not an ancestor of the hero of the eulogy but the hero himself is, however, clear from the fact that he is stated in the verse to have played a prominent part in the quarters of the scholars proficient in the Śruti and Smṛiti, belonging to king Gaṇapati, and was therefore a contemporary of that king. As will be seen from our analysis of the writing on the third face of the pillar, the main object of the inscription was to record certain pious deeds of Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Mañchanārya who was the priest of Kākatiya Gaṇapati. It appears that the same person has been called Añchanārya, Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya.

Second Side

This section begins with a stanza (verse 1) in the *Upēndravajrā* metre, the first five syllables of which are lost in the concluding part of the writing on the first side. The verse speaks of the installation of a deity described as 'accompanied by Ramā (i.e. the goddess Lakṣmī)' (*Ramā-sahāyam*) and as 'charming on account of the three bends [in his three limbs while standing]' (*madhuraṃ tri-bhaṅgyā*). There is no doubt that the reference is to the god Viṣṇu-Kṛṣṇa. As will be seen below, verse 3 of this section seems to give the name of the deity as Kṛṣṇa in a passage which has a twofold meaning. The word *tri-bhaṅgi* used in this stanza is of lexical interest since it is not generally found in Sanskrit lexicons, even though it occurs in Līlāsuka Bilvamaṅgala's *Kṛṣṇalīlāmṛita* or *Kṛṣṇakarmāmṛita*.² Brown's *Telugu-English Dictionary* rightly explains the word as the pose in which images like those of Vēṇugōpāla, 'the flute-playing Gōpāla (Kṛṣṇa)', are made. He further says, "The word frequently occurs in books on sculpture and in some poems but is nowhere precisely defined." But the dictionaries of such languages as Hindī, Bengali, Oriya, Assamese, etc., generally recognise the word *tri-bhaṅga*, which is a variant of *tri-bhaṅgi*,

¹ See above, pp. 54-55; below, p. 99.

² Canto II, verse 101. Some manuscripts use *tri-bhaṅga* in place of *tri-bhaṅgi*. The stanza is quoted in Śrī-kumāra's *Śilparatna*, XIII, 28 (T. Gaṇapati Sastri's ed., p. 129). My attention to these works was drawn by Pandit V. S. Subrahmanyam. Līlāsuka *alias* Bilvamaṅgala flourished in the eleventh century A.D. (Kieth, *A History of Sanskrit Literature*, p. 218).

in the sense of a posture of standing with a bend in the knee, the waist and the neck, while Tribhaṅga (i.e., one standing with a bend in the three limbs referred to above) is a popular name or epithet of the god Viṣṇu-Kṛiṣṇa in Eastern India.¹

The second half of the same stanza speaks of a person proficient in the Vēdānta. The name of this person is lost; but there is little doubt that he was the ancestor of the hero of the *praśasti*, with whom the description of the hero's ancestry began. As our analysis of the following stanzas will show, he was apparently the grandfather of Añchanārya, the hero of the eulogy, introduced in the last verse on the first side of the pillar.

Verse 2 states that the person responsible for the installation of the deity in question also constructed a temple probably for enshrining the same god. The following stanza (verse 3) says that the said person adorned the city called **Mantrakūṭa-nagarī** (i.e. modern Manthani where the inscription under study has been found) with a garland of pearls, which was a row of new buildings. The expression *saṁdha-pāli-nava-mauktika-srajā*, 'by a garland (i.e. necklace) of pearls, which was a row of new buildings', is endowed with the epithets *sūribhir=maṇibhir=utprakāśayā* and *kṛiṣṇa-nāyaka-sanāthayā*. The first of the two epithets shows that the word *sraj* (literally, 'a garland') has been used in the sense of 'a necklace' since its jewels are compared with the learned men adorning the houses in the row. In the second epithet, the expression *kṛiṣṇa-nāyaka* seems to have a *double entendre*, viz. 'a black jewel as the central gem' (in relation to the necklace), and 'lord Kṛiṣṇa [in one of the buildings in the row]' (in relation to the row of buildings). The verse further suggests that the deity in question (i.e. a form of the god Viṣṇu-Kṛiṣṇa) was installed in a temple at Mantrakūṭa or Manthani. It is not impossible that this is the deity called Mantrakūṭa-Gōpijanavallabha both in the present record at the beginning and in the Gayā inscription. Lines 23-24 on the third face of the pillar probably mention the same deity as 'Mantrakūṭa-Gōpinātha'.² It is very probable that the god was named after the person who installed him. It may thus be conjectured that the name of the person was Gōpinātha, Gōpijanavallabha being rather too big for a personal name.³

Verse 4 introduces **Mallikārjuna** as the son of the person referred to in verses 1-3 of this section from the latter's wife Jakkamāmbū. The next two stanzas (verses 5-6) describe the learned Mallikārjuna as a great teacher of the Advaita philosophy. Verse 6 seems to refer to Mallikārjuna as dead, the following stanza (verse 7) stating that his younger brother **Kēśava-sūri** was still living as a reflected image of his [deceased] elder brother. These two stanzas appear to make it clear that Mallikārjuna was dead at the time the inscription was composed and engraved during the early years of reign of Kākatiya Gaṇapati. As we have elsewhere seen, the Gayā inscription represents Mallikārjuna as the preceptor of Gaṇapati's uncle Pratāparudra I (1163-95 A.D.) and records the performance of his *śrāddha* ceremony at Gayā.⁴

The last stanza (verse 8) on the second side of the pillar, the concluding part of which is broken away, refers to a scholar who was apparently another member of the same family representing the generation following that of the brothers Mallikārjuna and Kēśava, that is to say, he was a son of either of the two brothers.

Third Side

With the only verse at the beginning of this section, the first few letters of which are broken away with the concluding part of the second side, the introductory part of the inscription concludes,

¹ Cf. the name Tribhaṅgamurāri in Bengali and Assamese lexicons.

² Cf. the Gayā inscription, text line 27 (above, Vol. XXXIII, p. 108).

³ Cf. the name of his grandson Gōpāla below.

⁴ Above, Vol. XXXIII, p. 104.

the rest of the epigraph being details of certain transactions in prose. This stanza apparently referred to the hero of the *praśasti* and to his younger brother, the two being compared to the epic brothers Raghupati (Rāma) and Saumitri (Lakshmaṇa). The personal name of the hero of the eulogy was apparently quoted in a stanza lost with the concluding section of the writing on the second side. But we have seen that his name is given as Añchanārya in the writing on the first face of the pillar and as Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya in the prose part of the epigraph to be discussed below. One of these names therefore must have been mentioned in the lost stanza in question. The name of his younger brother, who is described as a poet in the incomplete verse at the beginning of the third side and may have been responsible for the composition of the *praśasti* under study, seems to have been Gōpāla. We have seen that the latter half of the preserved portion of the writing on the second side of the pillar mentions Mallikārjuna and his younger brother Kēśava. The elder brother of the poet Gōpāla, i.e. the hero of the eulogy (Añchanārya *alias* Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya or Mañchanārya) was, as indicated above, a son of either Kēśava or his elder brother Mallikārjuna. As, however, will be seen below, lines 14-16 of the writing on the fourth side of the pillar speak of one Gōpāla-sūri as a son of Mallikārjuna and it is not impossible that poet Gōpāla mentioned in the concluding stanza of the introductory part of our inscription is identical with Mallikārjuna's son of the same name. In that case, the hero of the *praśasti*, who was Gōpāla's elder brother, was another son of Mallikārjuna. Since, however, Rāma and Lakshmaṇa were step-brothers and not co-uterine brothers and the word *anuja* (the same as *anujanman* used in this context in our inscription) is sometimes found in the sense of 'a younger cousin',¹ the possibility of the hero of the eulogy having been a son of Kēśava-sūri is not altogether precluded. The writings on the third and fourth faces of the pillar delineate the pious deeds of the following persons: (1) Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Mañchanārya, (2) Mallikārjuna, (3) Mallikārjuna's younger brother Kēśava-sūri, and (4) Mallikārjuna's son Gōpāla-sūri. Unfortunately the word indicating the relations of the first with the second is lost. But the available space suggests that it was a small word like *pituh* and not a bigger expression like *pitṛivyaśya*.

The formal part of the record begins in line 3 of the present section. The first transaction recorded here states that, with the permission of Kākatiya Gaṇapatidēva-mahārāja, Allumprōlarāja, the governor (*pālaka*) of Chernūri-dēśa, made a grant of land in favour of Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya who was the priest (*purōhita*) of Gaṇapatidēva-mahārāja. As we have seen above, Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Añchanārya was perhaps a son of Kēśava-sūri or more probably of the latter's elder brother Mallikārjuna who is known from the Gayā inscription to have been the preceptor of Pratāparudra, i.e. Pratāparudra I or Rudra (c. 1163-95 A.D.). It is interesting to note that the title *Tribhuvana* (or *Tribhuvanī*) *vidyāchakravartin*, which is applied in the Gayā inscription to Mallikārjuna, is applied in the inscription under study to Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya. This reminds us of the fact that the same title was often enjoyed by different scholars associated with the court of a royal family.²

The object of the grant was to enable the donee Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya to create a village and excavate a tank and the date of the grant is quoted as the Makara-saṅkrānti in the Siddhārthi-samvatsara corresponding to the Śaka year 1121 (given in words), i.e. the 26th December 1199 A.D. This date falls in the first year of Kākatiya Gaṇapati's reign. The gift land, called *dēśa* no doubt in the restricted sense of 'land', is stated to have been granted at the confluence of the Gōdāvarī and the Pranītā (i.e. modern Prāṇhitā) and was bounded on the east by Venakeghaṇḍi,³ on the south by the Gōdāvarī, on the west by Ayyanavrōli-taṭāka

¹ Cf. *IHQ*, Vol. XXII, p. 303.

² Cf. above, Vol. XXXIII, p. 104 and note 2; also Vol. XXXI, p. 227.

³ In this name, the first part of which may be a mistake for *l'īnāyaka*, *ghaṇḍi* is probably the same as Telugu *gaṇḍi* meaning 'a lane'.

(literally, 'the tank of Ayyanavrōli') and on the north by **Puchchakāyalavēgīli**. We have seen that Chernūri-dēśa can be roughly identified with the modern Chinnur Taluk lying to the north of the Gōdāvarī in the Adilabad District of Andhra Pradesh. The junction of the Gōdāvarī and the Prāphitā lies near Sironcha about 6 miles to the east of Chinnūr, the headquarters of the Taluk of the same name, the distance between Chinnūr and Manthani, the headquarters of the Manthani Taluk lying to the south of the Gōdāvarī, being about 18 miles across the river. The gift land lay on the northern bank of the Gōdāvarī, though the localities mentioned as lying on its eastern, northern and western boundaries cannot be traced on the maps.

Lines 17-20 state that **Mañchanārya**, i.e. the donee Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya, founded a village and excavated a tank in the *dēśa* or land granted to him and gave them to the Brāhmaṇas, who were residents of certain house-sites at **Mantrakūṭa**, as well as to one of his own relations. Then he also installed, apparently in the same land, a deity called Kēśava and probably another called Mahādēva (i.e. Śiva). He is further stated to have given a garden (*ārāma*) in favour of the god **Gōpījanavallabha of Mantrakūṭa**.

The above section of the inscription recording the pious deeds of the hero of the eulogy is followed by the delineation of those of other members of his family. Lines 22-23 contain a damaged sentence referring to the *dharma* (probably meaning *dharma-dāna* or *dāna-dharma*) of **Mallikārjuna-sūri**. The word indicating his relation with Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya is lost. But, as suggested above, the most plausible restoration of the lost word would suggest that the former was the father of the latter. Most of the pious deeds specified in the section below were no doubt done by Mallikārjuna some years earlier than the date of the record since, as we have seen, he was apparently dead when the pillar was set up. The said sentence is followed by a reference to the pious deeds mentioned below as grants made in favour of the god **Mantrakūṭa-Gōpīnātha** (apparently the same as Gōpījanavallabha of Mantrakūṭa); (1) a tank at **Nāgavura** (modern Nāgūrām on the Gōdāvarī, about 4 miles to the north of Manthani); (2) one *nivartana* of land at **Aṅgalūra** (modern Aṅglūr to the north-west of Manthani); (3) a plot of land producing *yāvanāla* crops at **Mānapaḍi-taṭāka** (literally 'the tank of Mānapaḍi'), the area of which may have been seven *halas*; and (4) ten plots (probably *halas*) of land at **Gāhlaruḍavura**.

The last transaction (lines 29 ff.) recorded in the section under review, the latter part of the writing being lost, refers to a piece of land which was apparently received from a governor of **Chērnūri-dēśa** with the consent of **Kākatīya Gaṇapatidēva-mahārāja**. The name of the governor was probably **Sōmēśvara** who is stated to have been the *duhitra* (daughter's son) of **Allumprōlarāja**. As suggested above, the Kākatīya king possibly appointed the daughter's son of Allumprōlarāja the governor of Chinnur Taluk on the death of his maternal grandfather. The details about the location, etc., of the gift land, which seems to have been situated in the Chinnur Taluk, are lost with the exception of the reference to its southern boundary at the beginning of the next side. This section shows that, although Mallikārjuna was dead before the pillar was raised, he was alive during the first few years of Kākatīya Gaṇapati's reign. Otherwise it would not have been possible for him to accept a gift from the successor of the daughter's son of Allumprōlarāja who was living in 1199 A.D., with king Gaṇapati's consent. Mallikārjuna therefore outlived his disciple Pratāparudra I.¹

Fourth Side

The writing on this side begins with the statement that the piece of land, which was the subject of the transaction recorded in the concluding part of the writing on the third side, was bounded on the north by **Guṇḍi-vāṅgu** (literally, 'the Guṇḍi canal or stream'). It is further said that a Śiva-līṅga was installed in the said land apparently by Mallikārjuna

¹ Cf. below, p. 74, note 7.

Next it is said that, at the time the above transaction was conducted, the person responsible for the immediately preceding transaction, i.e. Mallikārjuna, purchased from certain Brāhmaṇas the village called **Kōṭapalli** (probably the locality of the same name about 8 miles to the north of Chinnūr) and renamed it as **Mallikārjunapura** apparently after himself. There he excavated a tank and both the township of Mallikārjunapura and the tank excavated there were given to some Brāhmaṇas and to one of his relations. These Brāhmaṇas and the relative of the donee appear to be the same as those who received from Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya a village and a tank in the Chinnur Taluk as recorded on the third side of the pillar.

The boundaries of Mallikārjunapura are given in lines 7-10 as follows : **Pōtakulu** in the east, **Kaṭṭundala** in the south, **Maddikuṭṭa-vāṅgu** in the west, and **Pregaḍapalli-vāṅgu** in the north. There the donee installed a deity called **Gaṇapatiśvara** no doubt after the reigning **Kākaṭiya** king Gaṇapati. It is further stated that he installed the god **Lakshmīnārāyaṇa** at **Jonna-grāma** which may be the same as Jangāon on the Gōdāvarī (in the Sultanabad or Usmanuagar Taluk) to the north-west of Guñjapaḍga (in the Manthani Taluk). A house-site for rehabilitating a Brāhmaṇa (probably the priest in charge of the worship of the god Lakshmīnārāyaṇa) was also given by him in the same village.

Lines 13-14 state that **Kēśava-sūri**, younger brother of the person involved in the previous transactions, i.e. Mallikārjuna, installed the god **Ambānārāyaṇa** apparently in the same village of Jonna-grāma. That Kēśava-sūri was a younger brother of Mallikārjuna is already known from the writing on the second face of the pillar, analysed above.

The following section in lines 14 ff. states that **Gōpāla-sūri**, son of Mallikārjuna, received a plot of land at **Mantrakūṭa** from **Kākaṭiya Rudradēva**. Since the introductory part of the record mentions Gaṇapati as the reigning monarch, this Rudradēva can only be a predecessor of Gaṇapati. Rudradēva therefore has to be identified with Pratāparudra I (c. 1163-95 A.D.). Gōpāla-sūri is further stated to have created in the said gift land a township called **Simhagiripura** as well as two tanks. The township seems to have been named after the god Nṛsiṃha whom Gōpāla-sūri installed there (line 19). He also made there twenty houses for the Brāhmaṇas to whom he gave some lands in the following localities : (1) **Manthenna-kāluva** (literally, 'the Manthenna canal'), (2) **Eḍlapalli**, (3) **Vilāsavura**, (4) **Viripaṭlu**, (5) **Nallaballi**, (6) **Kāmiṣeṭṭipalli**, (7) **Jaṅgaviḍu**, (8) **Guñjapaḍga** (modern Guñjapaḍga on the Gōdāvarī to the north of Upaṭla), (9) **Nāgavura** (modern Nāgūram mentioned above), (10) **Mustāla** (modern Musthal or Mustial on the Gōdāvarī near Jangaon in the Sultanabad or Usmanuagar Taluk), (11) **Uppaṭla** (modern Upaṭla near Guñjapaḍga referred to above), and (12) **Naḍikuḍa**. Gōpāla-sūri also gave some *yāvanāla* fields lying to the east of Simhagiripura apparently to the same Brāhmaṇas. There is no doubt that Simhagiripura mentioned in our inscription is the same as Simhādrinagarī within Mantrakūṭa, which is mentioned in the Gayā inscription as having been beautified with many buildings by Mallikārjuna-sūri, father of Gōpāla-sūri of our inscription. The township of Simhagiripura or Simhādrinagarī was thus built by Gōpāla-sūri considerably before the death of his father who, as we have seen, died sometime in the early years of the reign of Gaṇapati.

A tank and a locality called **Bablitakuṭṭa** to the east of the township (i.e. Simhagiripura) were given to the god **Narasimhadēva** (i.e. Nṛsiṃha mentioned above). One *nivartana* of land at **Āvapalli** was also granted apparently to the same deity. Gōpāla further made the following donations in favour of the god **Gōpījanavallabha**: (1) two *vr̥ttis* or rent-free holdings at **Prōlareḍḍipalli** and **Kundavura**, (2) one *nivartana* of land at **Liṅgāla-grāma** (possibly the village of the same name in the Sultanabad or Usmanuagar Taluk), and (3) eight *nivartanas* of land at the villages of **Guñjapaḍga** (modern Guñjapaḍga referred to above), **Kosamepalli**, **Manthenna-kāluva**

(referred to above), and **Parchlapalli**. The last line of the extant part of the writing on the fourth side ends with the *aksharas umāma*, the reference probably being to a god called Umāma-hēśvara in whose favour certain grants may have been made.

The importance of the inscription lies in the fact that it throws some light on the family of Mallikārjuna known from the Gayā inscription. It also gives us the names of two rulers of the Chinnur Taluk under the Kākatiya king Gaṇapati.

The location of many of the geographical names occurring in the inscription has already been discussed. Some of the localities mentioned cannot be traced on the maps.

TEXT¹

First Side²

- 1³ Śrī-Maṁtrakūṭa-Gōpījana-
- 2 vallabbhāya namaḥ | Daṁtē ni-⁴
- 3 [dh]āya hastam jayamti pibataḥ
- 4 stanam Gajamukhasya | pushka-
- 5 ra-vāri-tushārā mātus=chi-
- 6 [ku]rēshu mauktika-vilāsāḥ |[1*]⁵
- 7 [Kō]lās=chakāsti bhuvana-traya-mū-
- 8 la-kaṁda[h]⁶ pātāla-kardamishu vā-
- 9 rddhi-jalēshu yasmāt | Svarṇādri-
- 10 kēsara-karālam=arāla-daṁshtrā-⁴
- 11 nūlam mahī-valayam=utpalam=ā-
- 12 virāsīt |[2*]⁷ Asti praśasti-śā-
- 13 l(li) pravēśa-griham=akhila-dēśa-ratn[ā]-
- 14 nām(nām) | Alak-ānukāri-vibhavam Am[dbra]-ma-

¹ From impressions. The damaged letters at the beginning and end of most of the lines, many of which are completely lost, have been conjecturally restored in square brackets.

² This is the front side of the pillar. There is a figure of the god Gaṇēśa above the writing.

³ There is a *daṇḍa* at the beginning and end of this line. The second of them was meant to cover a little empty space.

⁴ There is a *daṇḍa* here to cover a little empty space at the end of the line.

⁵ Metro : *Ghī*.

⁶ The *visarga* sign was originally omitted.

⁷ Metro : *Vasantatilaka*.

- 15 hī-nagaram=Ōrumgallur=iti || [3*]¹
 16 Tatra praśāsti dharanīm bhuñtē(ñktā) bh[ō]-
 17 gāms=cha Gaṇapati[r*]=nripatih | a-
 18 khila-nripa-mauli-valabhī-maṇi-
 19 ki[ra]ṇa-taraṅga-raṅgita-pad-ā-
 20 bjaḥ || [4*]² Payōdhi-vēlā-rāsanā-
 21 [ka]lāpinīm vidhāya bhūmīm=a-
 22 [va]rōdha-bhāminīm(nīm) | dukūla-śu-
 23 [bhrai]r=akarōd=yaśō-[bha*]rair=ya ēsha ta-
 24 [syā] javanī-tiraskriyām(yām) || [5*]³ Tasya
 25 [śrau]ta-smārta-vithyām raṁdhīti⁴ cha
 26 [dha]rm-āchāryakam [|*]⁴ Añchanāryyaḥ
 27 [sva-ma]himnā sarva-vidyāsu ..⁵
 28 ... || [6*]⁶⁷
 29
 30

Second Side⁸

- 1 [ma]dhuram tri-bhaṅgyā mahāḥ [prati]-
 2 [shṭh]āpya Ramā-sahāyam(yam) | ni[j-ā]-
 3 bhidhōyē nigam-ūmta-vāch[ām ta]-
 4 [tt]ām=idamtā-paratām=anaishit || [1*]⁹

¹ Metre : *Gīti*. The verse introduces the capital of the king during whose rule the *praśasti* was composed.

² Metre : *Gīti*. This stanza introduces the reigning monarch.

³ Metre : *Vamśastha*.

⁴ There seems to be a mistake here. The meaning of the word is not clear. Could the intended reading be °vithyā adhīti.....°chāryakam ?

⁵ There are two *aksharas* here, the first of which may be *tē* or *bhē*.

⁶ The metre of the stanza may be *Gīti* or *Āryā*. The verse introduces the hero of the *praśasti*. The person called here Añchanārya is mentioned as Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya respectively in line 8 and lines 17-18 on the third side.

⁷ Only the traces of the upper part of some *aksharas* are visible.

⁸ This is the left side of the pillar. There are the symbols of the sun and the moon above the writing.

⁹ Metre : *Upēndravajrā*. This stanza forms a part of the description of the ancestry of the hero of the *praśasti* and apparently speaks of the latter's grandfather.

- 5 [Pr]āsādam=apy=akalpayad=ātma-ya [śō]-
 6 rāśi-kalpam=ā-kalpam(lpam) | yat-kanaka-
 7 kalaśa-kāṁtyā sam[dh]y-āruṇa iva [na]-
 8 bhō-īntarē=pi raviḥ || [2*]¹ Sūribhir=maṇibhi-
 9 r-utprakāśayā kṛishṇa-nāyaka-sa-
 10 nāthayā [cha] yaḥ | saudha-pāli-na-
 11 va-mauktika-srajā Maṁtrakūṭa-nāga-
 12 rīm=abhūshayat || [3*]² Janitō Jakkam[āṁ]-
 13 bāyām tēna śrī-Mallikārjunah | Kaś[y]a-
 14 [pē]na yath=Ādityām tējasām=ākarō
 15 [ra]viḥ || [4*]³ Kasya praśastir=iyatī jaga-
 16 [ti yathā] Mal[l]ikārj[una]-b[u]dha[sya] |
 17 [gō]shth[i]shu narapatīnā[m] kathayitum=ā-
 18 [karṇya] kēvalam śṛiṇumah || [5*]⁴ Advaita-[vit=sa]
 19 [ē]kō na kēvalam Mallikārjuna-bu[dha-ta?]-
 20 [nōḥ?] | tyāgē tam kalayamtaḥ sarvē=py=a[dvai]-
 21 [ta-v]ādinō bhuvanē || [6*]⁵ Anujās=cha Kēsava-[sū]-
 22 [riḥ] karmasu dharmēshu tēsha(shu) tēshu mudā | [sva]-
 23 [ya]m=ēva pratibimbās=tasya garīyā[n]=sama-
 24 [va]rtishta || [7*]⁶ Prōmnā(mṇā) prāg=upalālan-[ārtha]-
 25 [m=a?]vitur=bhūmibhujā lālītō vā — —
 26 ∪ vinīta-vāg=vi-bhavanah prājyā ∪ —
 27 — ∪ nāt | pratyamg-ābharan-ā[rtha] — ∪

¹ Metro : Giti.

² Metro : Rathōddhatā.

³ Metro : Anushubh.

⁴ Metro : Giti.

⁵ Metro : Giti.

⁶ Metro : Aryā. Verses 4-7 speak of the father and uncle of the hero of the eulogy, although it is not clear as to which of the two, viz. Mallikārjuna and Kēsavasūri, was the father of the hero.

INSCRIPTION FROM MANTHANI

First Side

Second Side

2 1. श्रीमन्महेश्वरः श्रीगणेशाय नमः
 4 2. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 6 3. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 8 4. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 10 5. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 12 6. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 14 7. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 16 8. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 18 9. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 20 10. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 22 11. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 24 12. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 26 13. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 28 14. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः

2 2. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 4 3. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 6 4. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 8 5. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 10 6. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 12 7. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 14 8. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 16 9. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 18 10. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 20 11. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 22 12. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 24 13. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 26 14. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः
 28 15. श्रीगणेशाय नमः श्रीगणेशाय नमः

Third Side

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18
20 20
22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32

Fourth Side

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18
20 20
22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32

28 〇 〇 — s=tat-tad-guṇ-ā[laṁkṛitaḥ] — — — 〇

29 〇 — 〇 — 〇 〇 〇 — — — 〇 — — 〇

30 — [|| 8*]¹²

31

*Third Side**

1 lā-kallōlita-kara-pushkara-dāna-surabhita-[d]i[gaṁ]-

2 [taḥ] | Saumitrir=iva Raghupatēr=anujanm[ā]⁴

3 [Gō]p[āla]ḥ kavir=yasya || [1*]⁵ sakala-drē(dē)śa-[prati]-

4 [shṭhā]pan-āchārya-Kākatīyya(ya)-Gaṇapatidēva-[ma]-

5 hārāj-ānumatyā Chernūri-dēśa-pālakē[na]

6 dharma-matinā Alluprōrlarājēna⁶ Gaṇapa[t]i-

7 [dē]va-mahārāja-purōhitāya Tribhutama(vana)vid[yā]-

8 chakravarti-Ma[mchi]-bhaṭṭōpādhyāyāya⁷ grā[ma]-

9 taṭāka-nirmāṇ-ārtham dhārā-pūrva[kam]

10 s-aikavimśati-śat-ōttara-sahasrēshu va-

11 rtamānēshu⁸ Sid[dh]ārtthi-saṁvatsara(rē) Makara

12 saṁkrānti-kālē Gōdāvarī-Ppraṇītā-

13 saṁgamē Śaka-varsh[ē]shu dēśō dat[t]a[h] [1*] [ta]sya

14 sīmāna[h] pūrvatō Venakeghaṁḍiḥ⁹ da[ksh]i-

¹ Metre : *Śārdūlavikṛīṭa*. This stanza re-introduces the hero of the eulogy (i.e. Añchanārya) as the son of either of the brothers Mallikārjuna and Kēśava.

² Considering the fact that the few *aksharas* (four short syllables), lost from the beginning of the stanza in *Gīti* at the commencement of the third side of the pillar, are not enough to cover this line, it appears that at least one more complete stanza is lost after verse 8.

³ This is the back side of the pillar. There is the figure of a bull above the writing.

⁴ The metre suggests that there was no letter lost at the end of the line. The small space there thus appears to have been covered by an unnecessary *daṇḍa*.

⁵ Metre : *Gīti*. This stanza apparently refers to the hero of the eulogy and to his younger brother who may have composed the *praśasti*.

⁶ The correct form of the name is *Alluprō*(or *vrō*)*larāja*. The same name is spelt *Allumvrōlrāja* in line 30 below.

⁷ The name of the same person is given as Maṁche(cha)nārya in lines 17-18 below and as Añchanārya in line 26 on the first side.

⁸ The expression *Śaka-varshēshu* in line 13 should better be read here

⁹ The intended reading may be *Vināyakagaṁḍiḥ*.

- 15 *patō Gōdāvarī paśchimataḥ Ay[y]a-*
 16 *navrōli-taṭāka uttarataḥ Puchchakāya[la]-*
 17 *vēgiliḥ [*] tasmin=dēsē Mañche(cha)[nāryē]-*
 18 *ṇa¹ taṭāka-grāmau rachayitvā Br[āhma]-*
 19 *ṇēbhyaō Ma[r̥n]trakūṭa-vāṭikā-vāsi[bhya]-*
 20 *ś=cha sva-kuṭumbāya cha² dattau [*] tatra Mahā[dēva]-*
 21 *Kēśava-pratishṭhā kṛitā [*] Ma[r̥n]trakūṭa-Gō[pī]-*
 22 *janavalla[bhāya ā]rāmaś=cha datta[h [*] ...³*
 23 *nō Mallikā[r̥*]jjuna-sūrēr=ddharmaḥ Mañ[trakū]-*
 24 *ṭē(ṭa)-Gōpīnāthāya Nāgavurē [taṭā]-*
 25 *kañ Arṅgalūrē ēkañ [niva]rtanañ [Mā?]-*
 26 *napaḍi-taṭākē trīṇi saha[sra⁴-bhā]-*
 27 *ga-parisarē yāvanāla-[kaḥ]ētrañ sapta-[ha]-*
 28 *lē(la)-parimita[r̥n*] Gāhlaruḍavurē da[śa da]-*
 29 *ttāni⁵ [*] Kākatīyya(ya)-Gaṇapatidē[va-ma]-*
 30 *hārāj-ānumatyā Alluṇvrōlr[āja]-⁶*
 31 *dauhitrāch=Chernūri-dēśa-pālakāt=[Sōmē]-*
 32 *śvaradēvān=Mallikārj[una]⁷*
 33 *... ..⁸*

¹ The same person is called Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya in line 8 above and Añchanārya in line 26 on the first side.

² The same persons appear to be mentioned in lines 5-6 on the fourth side of the pillar.

³ Not more than two *akṣaras* are lost at the end of the line. They may be conjecturally restored as *pituḥ*. Probably the reading was *pituḥ(r=ō)*.

⁴ The intended reading seems to be *tri-sahasra*⁹.

⁵ The reference may be to *kaḥlitrāṇi* or *halāni*.

⁶ The correct form of the name is *Alluṇvrō(or vrō)larāja*. The same name also occurs in line 6 above. See above, p. 73, note 6.

⁷ Some letters are lost at the end of the line; cf. p. 68 above. It is, however, not altogether impossible that the reference here is to a brother of Mallikārjuna.

⁸ Only traces of the upper part of some letters are visible.

Fourth Side¹

- 1² [u]ttaratō Guṇḍivāṁguḥ [i*] tatra Śivali[n̄ga]-
 2 pratishṭhā cha kṛitā [i*] tasmim̄(smin)n=ēva samayō sa-
 3 . la³-Brāhmaṇēbhyaḥ Kōṭapalli-sa[m̄]-
 4 [j̄na]kaṁ grāmaṁ kṛitvā tasya Mallikārjuna[pu]-
 5 [ra]m=iti nāma kṛitvā taṭākāṁ cha nirmāya [Brā]-
 6 [hma]ṇēbhyaḥ sva-kuṭumvā(bā)ya cha⁴ pura-taṭākē da[ttē]
 7 Mallikārjunapu[ra]sya sīmānaḥ pūrvva-
 8 taḥ Pōtakuluḥ da[ksh]ipataḥ Kaṭṭumḍalaḥ pa-
 9 śchimatō Maddikurṁṭavāṁguḥ uttarataḥ Prega-
 10 ḍappallivāṁguḥ [i*] tatra Gaṇapatiśvara-pra[t̄]i-
 11 shṭhā cha kṛitā [i*] Jōṛhna-gā(grā)mē śrī-Lakshmīn[ā]-
 12 rāyaṇa-pratishṭhā [kṛitā*] Brāhmaṇa-vāṭik[ā]
 13 cha dattā [i*] tad-anujēna Kēśava-sūriṇ[ā]
 14 Ambānārāyaṇa-pratishṭhā kṛitā [i*] Ma-
 15 ilikārjuna-budha-sutēna Gōpāla-
 16 sūriṇā Kākatīyya(ya)-Rudradēda(va)-mahār[ā]-
 17 jān=Ma[m̄*]trakūṭē kshētraṁ pratigrihya ta[tra]
 18 Siṁhagiripuram̄ ta[t̄]ka-dvayaṁ cha ni-
 19 rmāya śrī-Nṛisi[m̄]ha[m̄]⁵ prati[sh]ā(shṭhā)pya vimśati-g[ri]-
 20 [h]āṇi rachayitvā tad-griha-vāsibhyō Vṛā(Brā)hma-
 21 ṇēbhyaḥ Maṁthēṛnakāluva-Eḍ[la]palli-Vilāsa[v]u-
 22 ra-Viripaṭlu-Nallaballi-Kāmiśeṭṭipa-
 23 ili-Jaṁgadī(vi)ḍu-Guṁjapaḍiga-Nāgavura-M[u]-

¹ This is the right side of the pillar. There is the figure of a *Śiva-linga* above the writing.

² The description of the boundaries in the east, south and west of the plot of land in question has broken away at the end of the third side of the pillar.

³ This seems to be the name of a village in four letters, the second and third of which are lost respectively at the end of line 2 and the beginning of line 3. The word may possibly also be *sakala*.

⁴ The same beneficiaries appear to be mentioned in lines 18-20 on the third side of the pillar.

The deity is called Narasimhadēva in line 27.

- 24 stāla-Uppaṭṭa-[Na]ḍikuḍēshu pañch-ōtta[raṁ]
 25 chaṁ satu¹ Si[m*]ha[gi]ripurāpta(t=pa)śchimataḥ
 26 yāvanāla-mālānām viśiti²=cha dattā [*]
 27 Narasiṁgha(ha)dēv[ā]ya³ purāt=pūrva[taḥ*] tatā-
 28 kaṁ Babli[ta]kurṁṭṭaś=cha [*] Āvapalyāṁ(ilyā)m=ēkaṁ niva-
 29 rttanaṁ(nam |) śrī-Gōpījanavallabhāya Prō-
 30 Irēḍipalli⁴-Kumḍavurayōr=d[v]ē vṛittī [*] Liṁgā-
 31 la-grāmē ēkaṁ nivarttana[m](nam |) Guṁjapaḍiga-
 32 Kōsamēpalli-Marṁthēmṁnakāluva-Parohlapa-
 33 l[ī]ishu asṭtau⁵ [nivarttanāni] [*] Umāma⁶
 34

¹ The intended reading may be *cha śatam*.

² The intended reading may be *viśāṭi*.

³ The god is called Nṛsiṁha in line 19.

⁴ I.e. Prōlarēḍipalli.

⁵ An unnecessary *ā-mātrā* is found with this *akshara*.

⁶ The reference seems to be to a deity called Umāmahēśvara. The rest of the inscription is broken away.

No. 14—MANDKILA TAL INSCRIPTION, V. S. 1043

(1 Plate)

B. CH. CHHABRA, NEW DELHI

(Received on 22. 1. 1959)

The subjoined inscription is neatly engraved on a well-dressed slab of black stone. It is now fixed up in the back wall of the recently constructed Vishṇu temple on the eastern bank of a tank, called *Maṇḍkilā Tāl*, at *Nagar* in the *Uniara Tahsil* formerly in the *Jaipur State* but now in the *Tonk District, Rajasthan*. The inscribed slab is said to have been discovered in the course of re-excavation of the tank which had dried up on account of scarcity of rains. Rao Raja Sahib Sardar Singhji of *Uniara* caused it to be set up where it is now found. A somewhat defective summary of the contents of the inscription was published by Shri Shaktidhar Sharma Guleri in the *Bhārata Kaumudī*, Part I, Allahabad, 1945, pp. 271-72.

The surface of the slab measures 24" by 18". The writing on it is neatly executed and consists of 35 lines. In the centre there is a circle, containing a diagram known as *chakra-bandha*, the inner lines forming a star by the intersection of two triangles. The inscription on the whole is well preserved except for the last two lines which have sustained some damage.

The script of the inscription is *Kuṭila* or rather *Proto-Nāgarī* and is regular for the period to which it belongs. The nail-heads of the earlier period later became flattened triangles and these, in turn, gradually became straight lines on the top of many letters. In the present record, both triangles and top-lines are in evidence. In the case of *ē*, *ai*, *ō* and *au*, both *prishṭha-mātrā* and *śrīrō-mātrā* have been used indiscriminately. The letter *b* is invariably indicated by the sign for *v*.

The language of the inscription is Sanskrit and the composition entirely in verse except for the opening obeisance in line 1 and a few words in line 29 where the date is repeated in figures. In point of orthography, the following may be observed. *Anusvāra* generally takes the place of class nasals, barring such instances as *nagaran=dharātālē* (line 4). Consonants after *r* are reduplicated only in a few cases like *varṇṇa* (line 7) and *pūrvvajān* (line 15). In regard to sandhi rules, there was occasion for *l* becoming *anunāsika* in *śrīmāl=lōka* (line 4) and *yasmil=lī°* (line 8), but the essential *chandra-bindu*, the *anunāsika* sign, is missing in both the cases. Sandhi has not been observed in *prabhāvaiḥ yuktō* (lines 10-11). In *vāmchchhitam* (line 6), *vāmchchhō°* (line 25) and *chchhāy=ēva* (line 22), the letter *ch* is redundant. The word *dushkrītī* is wrongly spelt as *duḥkrītī* (line 3). *Jihvāmūliya* has been used in lines 12 and 34, its sign resembling the letter *sh*. The use of *s* for *ś* in *saśvat* (line 2) and *kṛisānu* (line 24) is wrong. In verse 31, a personal name has been spelt as *Yaśa*, obviously from the word *yaśas*.¹ Some other common mistakes may be observed in *satvaih* (line 12) and *rajvā* (line 16) for *sattvaih* and *rajjuvā* respectively. Of lexical interest are the words

¹ Cf. the name *Yaśagupta* in an early inscription from *Mandasor* (above, Vol. XXX, p. 125, text line 10).

like *alin* for *ali* in verse 6, and *arin* as a synonym of *ahakra* in verse 2. This latter, derived from the word *ara*, 'spoke', is of rare occurrence in literature as well as in epigraphy.¹ The use of the word *maḥa* (verse 26) in the sense of 'a temple' is worthy of note, since commonly it denotes 'a monastery'.²

The composer of the *praśasti*, who happens to be a descendant of the famous poet Bāṇa as we shall presently see, evinces an intimate knowledge of the Sanskrit language, a great familiarity with its poetics and a full command over prosody. He has skilfully employed various metres and figures of speech, including puns upon words. Especially in the description of the town in verses 4-8, he follows in the footsteps of his great ancestor, Bāṇa, so far as the style is concerned. His style closely follows poetical traditions and conventions. For instance, lilies and lotuses are usually found in pools and lakes, and not in rivers and oceans; but according to Sanskrit poetical tradition, rivers and oceans, too, are described as full of lilies and lotuses.³ An example of their being in a river is found in the very first stanza of our *praśasti*.

The inscription starts with an auspicious symbol, followed by the opening obeisance *Om namaḥ*. Verse 1 invokes the blessings of the god Viṣṇu, verse 2 those of the combined deity Harihara or Śaṅkaranārāyaṇa, and verse 3 those of the Sun-god. Verse 3 also expresses benediction, through *double entendre*, for the ruling monarch of the time. The next five stanzas (verses 4-8) are devoted to the description of the city of Mālava, while verses 9-11 describe an eminent Brāhmaṇa teacher, Indraśarman by name, who was a resident of the said city. Verse 12 introduces a banker, named Nāgahari, belonging to the Dharkāṭa caste, while the following 21 stanzas (verses 13-33), deal with the members of this Dharkāṭa family, beginning with Nāgahari, extolling their virtues and meritorious deeds. Verse 12 informs us that Nāgahari built a Viṣṇu temple facing the west, with the image of Viṣṇu duly installed therein, on the bank of the tank called Vaidya-taḍāga. Verses 14-15 speak of Nāgahari's son, Viṣṇuhari, praising, in general terms, his generous disposition. Verses 16-17 eulogize Viṣṇuhari's son, Nārāyaṇa, referring, in a general way, to his having built lofty temples. Verses 18-19 describe Nārāyaṇa's son, Ādyōtana, whose wife, Nātyā by name, described in verses 20-21, excelled him in good qualities. Verses 22-25 are devoted to their son, Nandana, who, it is stated, acquired fame by building temples and tanks. It was he who built the temple, to record the erection of which is the chief object of the present inscription. This fact is stated in verse 26, from which we learn that the temple was dedicated to three gods: Hari (Viṣṇu), Śaṅkaranārāyaṇa and Khachara (Sūrya or Sun), the deities to whom homage is paid in the beginning of the inscription (verses 1-3), and that it had a store-room and a well in front. Verse 27 further describes the same temple.

¹ For an instance from literature, see *Śiṣṭaratnākara*, Madras, 1927, Part I, p. 224: *ānandī naḥ punīyād=ari-nalina-gaḍā-śaṅkha-pānir=Mukundaḥ*.

² See above, Vol. XXIX, pp. 136-37. *Maḥa* is clearly used for 'a temple' in the Dhauli (ibid., Vol. XIX, p. 264), Kāmān (ibid., Vol. XXIV, p. 330, p. 334, text line 8) and Aḷagum (ibid., Vol. XXIX, p. 47, text line 14) inscriptions. In the present context, it stands for the whole complex of shrines dedicated to the three deities along with the store-house (or store-houses) and the well (or wells), possibly also with living quarters for the priests and pilgrims within the same compound, so that the primary sense of the term *maḥa* is also there.

³ Viśvanātha has enumerated such conventionalities in his *Sāhityadarpaṇa*, Chapter VII, verses 23-25. The one about rivers and oceans is in verse 23: *sarid-udadhi-gataṁ paṅkaj-ēndīvar-ādi*.

Verse 28 gives details of the date (Sunday, *Yugādi*, etc.) on which the consecration of this temple, or the installation of the images of the said deities, took place. The date is then repeated in prose, being the 3rd day of the bright fortnight of the month of *Vaiśākha* in *Sarhvat* 1043. The details correspond to the 3rd April 987 A.D., the *trītiyā tithi* having begun on the same day at 19. Verse 29 imparts the sad news that the builder of this temple, Nandana, after having made endowments for the maintenance of proper worship of the installed deities, breathed his last at the holy place, called *Saukara*, on the banks of the sacred river *Bhāgīrathī*.

Verses 30-33 give the family history of the donor, Nandana. Verse 30 tells us that he had a wife, called *Rōhinī*, while, from verses 31-32, we learn that they had six sons whose names were *Sajjana*, *Silluka*, *Yaśa*, *Sōhila*, *Pushkara* and *Śaṅkara*. These six brothers, we are told in verse 33, caused the present *praśasti* to be composed, written, engraved and set up at the temple erected by their father. Verse 34 prays for the long life of the temple.

The next three stanzas (verses 35-37) speak of the composer of the *praśasti*, poet *Vimalamati*, who, we are told, was a learned *Brāhmaṇa* of the *Vātsya* family, the son of *Durlabharāja* and the grandson of one who is stated to be the fifth from *Bāṇa* and a resident of a place called *Rōhēṭaka*. *Vimalamati*, who was an ardent devotee of *Vishṇu* and evidently bore the surnames *Bhujagaripu* and *Kēśavārka*, is further stated to have written the eulogy, *writing* here meaning the writing in ink on the stone slab, dressed for receiving the text, for the guidance of the engraver. A look at the facsimile of the inscription will show that *Vimalamati* was as skilled in calligraphy as he was proficient in composing Sanskrit poetry. The engraving of the *praśasti* was done by *Vāhila*, son of *Vāhari*, a skilful mason of the *Kshatriya* caste and a resident of *Dhūlāvāsa*.

The *chakra-bandha* in the centre of the inscription contains two additional stanzas (verses 39-40) and is called *kavi-nāma-garbha* 'one hiding in it the name of the poet'. How it contains the poet's name concealed in it is explained further on. The arrangement of the two verses, which are of invocatory import, along the edge of the circle and in the triangles, so intersecting as to form a star within the circle, redounds to the credit of both the composer and the engraver.

As noticed above, verse 3 refers both to the Sun-god and to the ruling monarch. The actual word used for the latter is *lōka-nṛipa*, which we may render by 'popular king', as obviously this is not the proper name of the king. We may take it to be an expression of the *śāka-pārthiva* type: *lōka-priyaḥ nṛipaḥ lōka-nṛipaḥ*, 'a king who is dear to the people'. In verse 4, the chief town of the said king is called *Mālav-ākhyā*. The reference obviously is to the capital of *Mālava*, which at the time was *Ujjayinī*. The description of the town, given in verses 4-8, can very well apply to that famous city of ancient India; for, it is comparable to its description given by poets like *Kālidāsa*.¹ The king referred to therefore seems to have been *Vākpati Muṇja* (973-95 A.D.) of the *Paramāra* dynasty.²

¹ Cf., for instance, verses 32 ff. of *Kālidāsa's Mēghadūta*.

² Dr. D. C. Sircar suggests to me that verses 3-4 refer to a chief named *Lōkarāja* who was ruling from *Mālava-nagara* to be identified with *Nagar*, the findspot of the inscription. In his opinion, *Lōka* may have been a scion of the ancient *Mālava* clan, coins of the *Mālavas* being found in large numbers at *Nagar*. *Shri Guleri*, who also identifies *Mālava-nagara* with the present *Nagar*, thinks that the king's name is not mentioned in verse 3.

Nandana, the pious builder of the temple, is stated to have belonged to the Dharkata caste. It may be pointed out that the Sakrai stone inscription of Vikrama Samvat 699, which likewise comes from the Jaipur region, mentions an association of bankers some of whom belonged to the same caste. According to D. R. Bhandarkar, it has survived in the slightly altered form Dhakaḍa, sub-division of the Osvāls.¹ The opening words of verse 12 (*tatr=ābhavad*) indicate that this family of the bankers belonged to the Mālava town. Saukara, the holy place, on the banks of the Bhāgirathī, where Nandana is stated to have expired, is obviously the same as Sūkara-kshētra identified with Soron on the Ganges, 27 miles north-east of Itah in Uttar Pradesh.² It was at this place that Vishṇu in his incarnation as Varāha (Boar) killed Hiranyāksha, as the Purāṇas have it. Śvētadvīpa, which is sacred to Mahāviṣṇu and on which Nandana is said to have fixed his thoughts while on death-bed, is usually located somewhere in Asia Minor.

As regards the Brāhmaṇa teacher, Indraśarman, described in verses 9-11, it is not clear as to what his role in the present context was. Had he to do something with the building of the temple or was he connected with the Dharkata family as their priest? From the present tense used in his description, it may be inferred that he was alive at the time of the composition of the present *prāśasti*.

A valuable piece of information that our inscription contains is the family history of its composer, the poet Vimalamati. He tells us that his grandfather was an austere Brāhmaṇa, an inhabitant of a place called Rōhēṭaka, belonged to the Vātsya *vaṁśa* and, what is more important, was fifth in descent from Bāṇa, who is apparently no other than the famous Bāṇa-bhaṭṭa, the court poet of king Harshavardhana and the author of the *Harshacharita*, *Kādambarī*, etc. From the *Kādambarī* we know that its author belonged to the Vātsyāyana *vaṁśa* which is the same as the Vātsya *vaṁśa* to which Vimalamati belonged. Vimalamati has not disclosed the name of his grandfather, while giving all the other necessary details about him.³ He, however, gives his father's name as Durlabharāja whom he describes as a profound scholar.

If Vimalamati's grandfather was fifth in descent from Bāṇa, he himself becomes seventh in that line. We know that Bāṇa flourished in the first half of the 7th century A.D. According to the date of the present inscription, Vimalamati lived in the latter half of the 10th century A.D. This makes Vimalamati removed from Bāṇa by about 3 centuries and a half. This long period spread over seven generations gives an average of about half a century to a generation, which is improbable though not impossible.

Rōhēṭaka, the ancestral home of Vimalamati's grandfather, may be identified with Rohtak, ancient Rauhitaka in the Panjab, 43 miles north-west of Delhi. Another place mentioned in the inscription, which requires to be correctly identified, is Dhūlāvāsa, from which Vāhila, the engraver of the *prāśasti*, hailed.

The *chakra-bandha*, designated by the poet as *kavi-nāma-garbha*, is an arrangement of verses into a pattern which contains the name of the poet concealed in it. In order to solve the puzzle, one has to read only the letters occurring on the junctions and intersections of the lines of the two triangles. Beginning from *vi* at the top and turning clock-wise into a spiral, we read *Vimalamati-sukavi-kṛti*, '[this is] the work of the good poet Vimalamati.' This answer to the riddle is extracted from the two verses contained in the *bandha*, the full text of which is given below at the end of the transcript of the inscription. Such *bandhas* or conundrums form part of what is known as *chitra-kāvyā* or 'playful poetry.'

¹ Above, Vol. XXVII, p. 29.

² N. L. Dey, *Geographical Dictionary of Ancient and Mediaeval India*, p. 195.

³ Dr. D. C. Sircar suggests to me that the name of Vimalamati's grandfather was Dhānta which word I have taken to be a mistake for *dānta*.

TEXT¹

[Metres : Verse 1 *Drutavilambita*; vv. 2, 3, 5 *Śārdūlavikrīḍita*; v. 4 *Rathōddhatā*; vv. 6, 7, 8, 11, 21 *Sragdharā*; vv. 9, 29, 38 *Śālinī*; vv. 10, 16, 19 *Vasantatilakā*; vv. 12, 14, 22 *Upajāti*; v. 13 *Sragviṇī*; v. 15 *Aupachchhandasika*; vv. 17, 34 *Mandākrantā*; vv. 18, 28, 40 *Mālinī*; vv. 20, 27, 30, 31, 32, 33, 35, 36 *Anuṣṭubh*; v. 23 *Śikharīṇī*; v. 24 *Ruchirā*; v. 25 *Prithvī*; v. 26 *Āryā*; v. 37 *Gītī*; v. 39 *Champakamālā*.]

- 1 सिद्धिरस्तु² ॐ नमः । श्रियममर्त्यमनुष्यनुतं महज्जलजचक्रभृदंबुधिमंदिरम् ।
सुरधुनीवनवन्मुरजिद्वपुर्दिशतु वो विमलं कमलालयम् ॥ [१॥*] पाता
गोगरुडध्वजौ
- 2 हरहरी शुक्लासितांगावजौ शूलारिप्रहताहितौ त्रिभुवनस्योच्छेदरक्षाकरौ ।
स(श)श्वद्भस्मपराध्यकुंकुमरुची दिक्पीतवस्त्राव(ब)रौ संयत्यन्धकभोमदर्पदलनौ
युष्मा-
- 3 नुमामापती ॥ [२॥*] यस्याखंडितमंडलाग्रमहसः सच्चक्रसंतोषिणो धर्मी हर्षमुपैति
वाढमुदये भीति जनो दुःकृ(दुष्कृ)ती । संकोचः कुमुदं विकासमधिकं
पद्माकरा(रो) नंदतु श्रीमा-
- 4 ल्लो(लँलो)कनूपो दिनेश्वरनिभो नित्यं प्रदोषापनुत् ॥ [३॥*] श्रीमदस्ति नगरन्धरातले
मालवाख्यमिति यत्प्रतिष्ठितम् । वेधसा सकलसंपदास्पदं मेदिनीयुवतिवक्त्रं-
संनिभम् ॥ [४॥*] भ-
- 5 व्यैरप्सरसां गणैरनिमिषप्रैखोलितैर्नित्यशो गंभीरैः शुभकेसरैः समकरै-
र्देवालयैश्चावृतम् । वित्तेशाध्युषितं द्विजेशमहितं ख्यातिप्रियैरन्वितं यत्स-
- 6 त्यं परमेष्ठिसदमसदृशं श्रेयोत्थिभिर्वाच्छितं (छितम्) ॥ [५॥*] निःसारत्वं
कदल्यामलनि मुखरता कोकिले पारपुष्ट्यं कौटिल्यं यत्र केशेष्वसिषु
परुषता पुस्तक(के)ष्वेव व(ब)न्धः [१*]
- 7 चापल्यं वाजिवारे करिषु मदयुतिर्विग्रहः शब्द(ब्द)शास्त्रे वस्त्रे दोषाभिधानं
मरुदपि च परो वर्णलोपो निरुक्ते ॥ [६॥*] विप्रप्राज्याज्यसिक्तानलव-
(ब)हलतरज्वालमाला-
- 8 वलीढप्रौढध्वान्तप्रतापप्रकटितहृदयाभीष्टसद्वेश्ममार्गे । यस्मिल्ली(लँली)लालसांग्यः कमल-
दलदृशः प्रेमनिघ्नाः प्रदोषे कांतार्थिन्यो निकामं चलचरणरणभूप-

¹ From inked estampages.

² Expressed by symbol. Cf. above, Vol. XVII, p. 352.

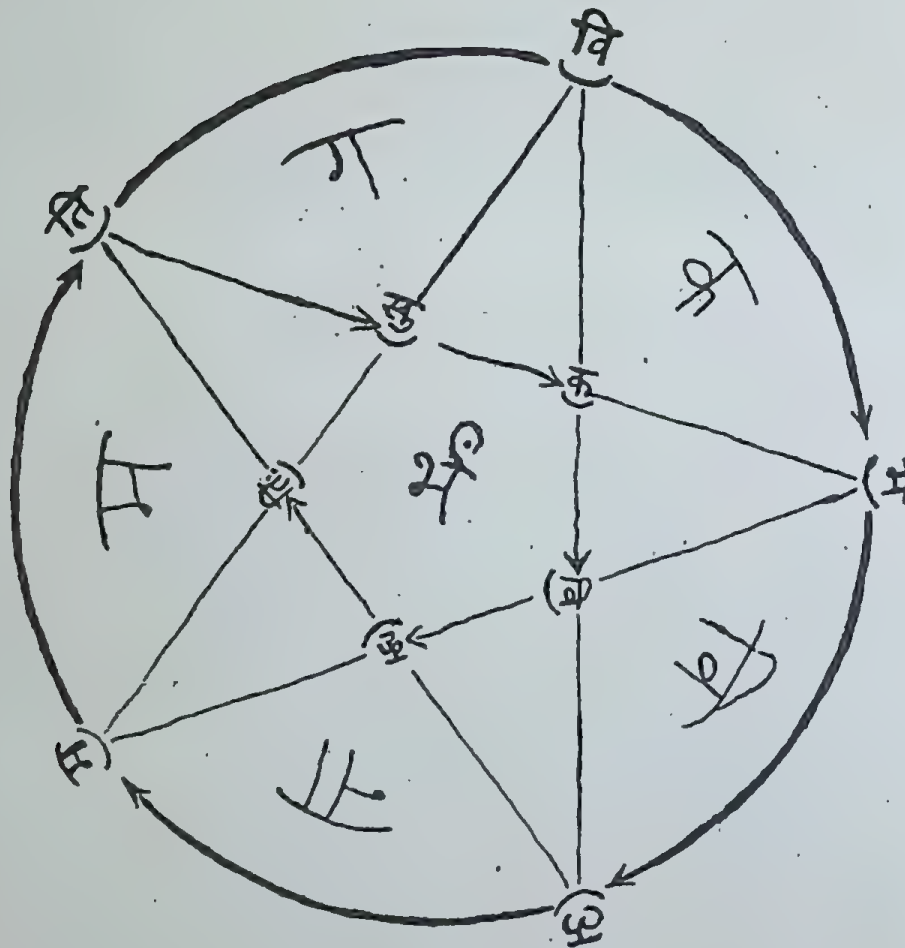
- 9 राः संचरन्ति ॥[७॥*] त्रैविद्यारब्ध(ब्ध)होमोद्गतमसितमसिप्रह्यमुच्चैर्नभःस्थं धूमं
दृष्ट्वा निशम्यामरवसतिहतातोद्यशब्दं(ब्दं) च तारम् । सोत्कण्ठा नीलकण्ठाः
कृतमधुररवास्तांडवं
- 10 यत्र नित्यं कुर्वन्ति प्रावृषीव प्रमुदितमनसश्चित्रविक्षिप्तपक्षाः ॥[८॥*] श्रीमांस्त-
स्मिन्निद्रशर्माह्वयोस्ति सुप्रख्यातः पाट(ठ)को भूमिदेवैः । षट्कर्मस्त्रिध्वस्त-
तिष्यप्रभावैः
- 11 युक्तोत्थर्थं राजते यो विशुद्धैः ॥[९॥*] शक्रोवलोकयति जल्पति नागराजो
वा(वा)णासुरो लिखति चेच्च सकार्तवीर्यः । हेमाद्रिणा भुवनसंपुटके तथापि
प्राप्नोति यस्य किल नो
- 12 गुणसंपदोन्तम् ॥[१०॥*] नद्यो नक्रादिसत्वैर्वं(त्वैर्वं)हुभिरभिवृताः पर्वताः पादपौधैः
पातालानि द्विजिह्वैर्नरपतिभवनान्यश्वपत्तिद्विपेद्रैः । क्रव्याद्भिः ४ कानना-
- 13 नि प्रचुरतरधरामंडले स्थानमन्यन्नो पश्यंतीति मन्येमरनिलयमगादात्मनो यस्य कीर्तिः
॥[११॥*] तत्राभवद्धर्कटजातिराद्यो वणिग्वरो नागहरिः कृ-
- 14 तज्ञः [१*] योकारयद्वैद्यतडागपाल्यां प्रत्यङ्मुखं विष्णुगृहं सदेवं(वम्) ॥[१२॥*] यस्य
दोषो महानेक एवान्वये विद्यते सज्जनाह्लादिनो धीमतः । विप्रशु-
- 15 श्रूषया मेधया संपदा यज्जयंत्यात्मजाः पूर्वजानादृताः ॥[१३॥*] तस्यात्मजो धर्मरतेः
प्रतीतो महीतले विष्णुहरिर्वं(र्वं)भूव । नादेयमासीदिह यस्य कि-
- 16 चिद्वनीपकार्तद्विजसंश्रितेभ्यः ॥[१४॥*] रमणीजनचंचलापि लक्ष्मीर्मतिरज्वा(ज्वा)
विनियम्य साधु येन । अकृत प्रसभं शुचौ स्ववंशे वरवृक्षे
- 17 करिणीव निश्चलांगा ॥[१५॥*] श्रीपः सुदर्शनकरो नरकादभीतो गीर्वाणनिर्जितरिपु-
स्तनयस्ततश्च । सामध्वनिध्वनितविश्वदिगन्तरालो ना-
- 18 रायणः समुदपद्यत लोककान्तः ॥[१६॥*] दोषो यस्य प्रचुरगुणधरेण एवोरुकीर्तरेकः
स्थूलो निवि(वि)डकरुणासेवितस्याप्यजस्रम् । पृ-
- 19 ध्वीं पृथ्वीं विबु(बु)धशरणैर्विध्यकैलासरूपैर्यद्भारार्ता विविधशिखरैः कारयामास शुभ्रैः
॥[१७॥*] कमलदलसमाक्षात्सौम्यदेहात्ससत्या-
- 20 द्विजपतिवृत्तपूजाच्चारुशंखाच्च तस्मात् । निजकुलजनसिंहात् प्राप्तसर्वप्रसादः कुसुमशर
इवाभूत्सूनुराद्योतनाख्यः ॥[१८॥*] स्नेहान्वि-

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34

THE POET-NAME MAZE



- 21 तेन सुदशेन शुभाश्रयेण प्रोत्सारितान्धतमसेन सुनिर्मलेन । दीप्तेन येन शुशुभे सुतरां स्वगोत्रं दीपेन हर्म्यमिव वल्गुतरं स्थिरेण ॥[१९॥*]
- 22 नाट्येति जाया तस्यासीत्सौभाग्यौकः पतिव्रता । च्छा(छा)येवानपगा पत्युः सुरूपा प्रियभाषिणी ॥[२०॥*] पुत्रैः पक्षं पितॄणां स्वजनमृजुतया से-
- 23 वया पूज्यवर्गं लुब्धा(ब्धा)न्दानेन विप्रान्परमशुचितया क्रोधनान् क्षांतिहेत्या । प्रेष्यान्मानेन पौरान्सुनिभृतविधिना सत्यवाक्येन चालीनिर्व्वक्त-
- 24 व्यं सुखैर्या दयितमपि सदा दोषपक्षे चकार ॥[२१॥*] तस्यां सुतो नंदन उत्तमौजाः सुनंदनोजन्यवनिप्रसिद्धः । तेजस्विनेनेन यथा कृसा(शा)नुस्तेनार्कपाषाणमहा-
- 25 शिलायाम् ॥[२२॥*] मतिर्द्धर्मे यस्याविरतमनुरक्ता धनवतो हिता सत्या वाणी सकलजनताप्रीतिजननी । शरीरं शिष्टानामुपकरणवस्तुष्वभिगतं मनो नित्यं वाञ्छा(छा)मकृत सुरलोकाधिगम-
- 26 ने ॥[२३॥*] न मामसावभिलषति स्वचेतसा मनागपि ध्रुवमिति यस्य मन्युमत् । स्वयं यशः प्रकटनमेवमात्मनः सुराश्रयैः कुरु सलिलाशयैरपि ॥[२४॥*] प्रचंडपवनाह-तिव्यथितसिंधु-
- 27 वत्संपदस्तथैव मृगतृष्णिकास्थितिसदृक्षमायुर्नृणाम् । शरज्जलदनश्वरं सुखमवेत्ययोनाविलं विहाय सकलाः क्रलाः सुकृतमेव धीरोकरोत् ॥[२५॥*] सोचीकर^१मठमिमं नागहरिस्वा-
- 28 मिजगति संश्लिष्टम् । हरिशंकरनारा^२यणखचरयुतं कोष्ठकूपपुरः ॥[२६॥*] धात्व-लंकृतसर्वांगं नवद्वारविभावितम् । स्वशरीरमिव स्थास्तु सज्जनानंदकारणं(णम्) ॥[२७॥*] गुणयुगहरिदंके साहसां-
- 29 कस्य काले मधुकरपिकहृद्ये माधवे मास एते । शशधृदुदयपक्षे सूर्यवारे युगादौ भवभवभयचौराः स्थानमध्यासतेदम् ॥[२८॥*] संवत् १०४३ वैशाख सु ३ प्रतिष्ठिताः ॥[२९॥*]
- 30 वृत्ति चासौ स्थापितानां विधाय भागीरथ्यां सौकरे तीर्थवर्ये । श्वेतद्वीपं मानसेनाव-धार्य प्राणानौज्झत्यक्तसंसारव(ब)न्धः ॥[२९॥*] व(ब)भूवे भार्यया तस्य रा(रो)-हिण्या गोत्रभूषया । प्रालेयाद्रि-

^१ This *ra* was first omitted and later supplied as is apparent from its position.

^२ This *rā* was likewise first omitted and supplied later on.

- 31 दुहित्रा वा मृडस्य पुरविद्विषः ॥[३०॥*] अभवन्षट्सुतास्तस्य सज्जनः सिल्लुको यशः । सोहिलः पुष्करस्तस्यां शंकरश्चेति तद्विताः ॥[३१॥*] भाति स्म तैरपत्यैः स धन्यैर्दन्यतरो वशी । षड्वर्गेण नयो
- 32 यद्वत्संवत्सर इवर्तुभिः ॥[३२॥*] सुधासिते दृढस्तंभे शिलाव(ब)न्धमनोरमे । पितु-
रायतने तेन प्रशस्तिं निरमीमपन् ॥[३३॥*] यावत्कृष्णः श्रियमविमना वक्षसा
स्वेन धत्ते वामांगेन क्षितिधरमुतां
- 33 यावदुग्रो वि(ब)र्भत्ति । उर्वो यावद्वहति शिरसा शेष आशीविषेशस्तावत्स्थेयादिदम-
विचलं धाम धाम्नां निधीनाम् ॥[३४॥*] श्रीमद्रोहेटकस्थानभूषणं वात्स्यवंशजः ।
आसीद्धा(द्वा)न्तो द्विजो वा(बा)णात्पंच-
- 34 मो यो महाकवेः ॥[३५॥*] तस्माद्दुर्लभराजोभून्मतिमान्विदुषां वरः । यस्य नाविदितं
कि(किं)चिद्वाङ्मयेभून्महात्मनः ॥[३६॥*] तत्सूनुविमलमतिर्भुजगरिपुः केशवार्कनामेमां-
(माम्) । अस्मिन्व्यधात्प्रशस्तिं मधुसू-
- 35 दन्तपादपंकजभ्रमरः ॥[३७॥*] तेनैवालेखि कविना च ॥ आसीद्धिद्वान्वाहरिः सूत्रधारो
धूलावासस्था— क्षत्रवंश्यः । उत्कीर्णेषा वाहिलेन प्रशस्तिस्तत्पुत्रेण स्वक्षरा
चारुचक्रेति¹

कविनामगर्भं(भंम्)²

विष्णुरसौ शं परमं मह्यं यच्छतु नित्यं कुलहारीणां(णाम्) । यस्य रसामण्डलसंभूतं
नश्यति पापं स्मरणादेव ॥[३९॥*] विदितसकलवेद्यो विश्वनाथोलमुन्या
अकृत समिति वा(बा)णं भीतिभाजं स सुप्तं(प्तम्) [1*] दिनकरनिभमस्त्रं
दुष्टविघ्नं प्रजाकृ-

द्वहति मथितहेतिविद्विषां सुप्रभो यः ॥[४०॥*] विमलमतिमुकविकृति

¹ Read *chāru-chakrā* [113811*] *iti*. The phenomenon of the closing *iti* being mixed up with the last syllable of the concluding verse is of fairly frequent occurrence in inscriptions. Cf. *CII*, Vol. III, pp. 54, 76, 187, 194, 247, 289, 296. The two syllables left unread after *sthā* in the second quarter of the verse are very much damaged. The first is possibly a *na* and the second appears to end in medial *ā*.

² This and what follows occur in the circular diagram in the centre of the inscription. For an explanation, see above, p. 80.

TRANSLATION

May there be success ! Obeisance to *Om* !

(Verse 1) May the enormous physique of Vishṇu grant you prosperity ! —the physique which is spotless, which is a retreat of Lakshmī, which is venerated by immortals as well as by mortals, which holds a lotus and a discus, which has the ocean for its abode, (*and*) which (*in these respects*) resembles the waters of the celestial river (Gaṅgā) that flow in a great volume, are serene, are a seat of sparkling beauty as it were, are worshipped by gods and men, are full of clusters of lotuses, (*and*) have the ocean as their (*ultimate*) resting-place.

(Verse 2) May Śiva and Vishṇu protect you ! —Śiva and Vishṇu who are husbands (*respectively*)¹ of Pārvatī and Lakshmī, who have Nandin (bull) and Garuḍa (the king of birds) as their ensigns, whose bodies are white and black, who are eternal, who have had their foes destroyed by the trident and the discus, who are the annihilator and the protector of (*all*) the three worlds, who are ever resplendent with the ashes and the most exquisite saffron paste, who are naked and clad in yellow clothes, (*and*) who are the crushers of the pride of (*the demons*) Andhaka and Bhauma in battle.

(Verse 3) May the illustrious popular king rejoice ! —the king whose strength consists in his never-failing scimitar, who keeps the good folk well-contented, at whose rise the righteous indeed feels happy, the evil-doer is filled with fear, malcontent is put an end to, (*and*) the royal treasury expands further, who always extirpates the vice, (*and*) who (*in these respects*) resembles the Sun who is full of glory, whose effulgence issues from a perfect orb, who animates all that exists, at whose rise the pious is really pleased, the guilty² is afraid, the blue lotuses droop down, (*and*) the red lotuses open up with a vengeance, (*and*) who always expels nocturnal darkness.

(Verse 4) There is a glorious city in the world, called Mālava, which the Creator established as the abode of all riches ; which is like the very face of the young lady (*in the form*) of the earth ;

(Verse 5) which is full of beautiful nymphs ever swinging in company with gods ; which is surrounded by temples that are (*like the seas*)³ impressive (or deep) and are provided with pure saffron and crocodile-shaped ear-pendants⁴ (or, are abounding in shiny aquatic animals and crocodiles) ; which is occupied by Kubēra, the god of wealth (or by the rich people) ; which is honoured by the high-class Brāhmaṇas ; which is frequented by those who are ambitious of fame ; (*and*) which, in sooth, is like the abode of the god Brahman himself, that is sought after by those who desire prosperity (or, salvation) ;

(Verse 6) where pithlessness exists only in the banana stem, noisiness only in the bee, parasiticism only in the cuckoo, crookedness only in the hair-tresses, sharpness only in swords, the tying

¹ This *respectively* is understood also in the case of the attributes that follow. Except the *ajan* 'birthless' or 'eternal,' which is common to both Śiva and Vishṇu, the other attributes present a contrast of some kind or other.

² This applies mainly to thieves and the like who commit offences under cover of darkness at night.

³ The term *dēvālaya* in the original has to be construed both as 'temple' and as 'sea', in the latter case the component *dēva* connoting Varuṇa or Vishṇu.

⁴ These indicate unguents and ornaments used for the deity in a temple.

only in books (or, sheaves of manuscript leaves), unsteadiness only in horses, ruttiness (or arrogance) only in elephants, separation of coalescence (or, war) only in grammar, fault-finding only in fabrics, elision of syllables (or, confusion in caste system) only in the science of etymology, and where also it is wind alone that may turn westerly (or, adverse);

(Verse 7) in which, towards the nightfall, love-lorn ladies, having eyes as pretty as lotus-petals, desiring (*to meet*) their lovers, walk about, with their limbs gracefully limp, with their anklets freely jingling as they step along, on the roads where the fine houses of their sweet-hearts are shown by the glow, emanating from those leaping flames of the (*sacrificial*) fire, fed by the plentiful clarified butter thrown in by the Brāhmaṇa priests, that have completely consumed the thickening darkness (*all round*);

(Verse 8) where, having seen the smoke, hovering high up in the sky, like jet-black ink, arising from the fire-sacrifices started by the Brāhmaṇa priests well-versed in (*all*) the three Vēdas, and having heard the thundering noise of the drums and cymbals being beaten in the temples, the peacocks, with their hearts gladdened (*and*) with their variegated feathers spread out, emitting sweet notes, always feverishly display their dance as they (*normally*) do during the rains (*only*).

(Verse 9) In that (*city*) there lives a widely renowned illustrious teacher, named Indraśarman, who, being surrounded by such Brāhmaṇas of pure conduct as have decimated the (*evil*) influence of the Kali age with the weapon (*in the form of the performance*) of their sixfold¹ duty, exceedingly shines forth.

(Verse 10) If Indra surveys (*with his thousand eyes*), if Śeṣha, the king of serpents, recounts (*with his thousand mouths*), if the demon Bāṇa, aided by Kārtavīrya, writes (*with the thousand hands of each of them*) on the surface of the earth with the Mount Mēru (*for a pen*), even then none of them indeed comes to the end of the abundance of his (Indraśarman's) virtues.

(Verse 11) "Rivers are crowded with many animals like alligators, mountains are covered with clusters of trees, nether worlds are occupied by snakes, royal palaces are swarmed with horses, foot-soldiers and lordly elephants, forests are infested with carnivorous beasts,—I see no other place for me in the wide world," thinking thus, methinks, his (Indraśarman's) own Fame betook herself to heaven, the abode of gods.

(Verse 12) There (in that city) lived an excellent banker, (*named*) Nāgahari, who belonged to the Dharkata family. He was as well-to-do as he was grateful. He constructed a temple of Viṣṇu on the bank of the (*tank known as*) Vaidya-taḍāga, with (*an image of*) the deity (*installed therein*).

(Verse 13) He (Nāgahari) was wise (*and*) the delight of good people; (*but*) there was only one great fault in his family, namely, the descendants, though held in esteem, outstrip their ancestors in great service to the Brāhmaṇas, in intelligence (*and*) in wealth.

(Verse 14) He (Nāgahari) was devoutly pious. He had a son, Viṣṇuhari (*by name*), who became very famous in the world. To him, there was nothing that could not be given to the beggars, to the sorrow-stricken, to the Brāhmaṇas and to those who sought refuge under him.

¹ The sixfold duty enjoined on a Brāhmaṇa consists of reading and teaching the Vēdas, performing and making others perform sacrifices, giving and receiving charities. Cf. *Manuśrīti*, X, 75.

(Verse 15) Fortune is fickle, as is usual with ladies, no doubt. Even then he (Vishṇuhari), having per force bound her tightly with the rope of his intellect, so to say, made her stable in his spotless family, as one ties a she-elephant with a rope to a mighty tree and thereby steadies her.

(Verse 16) From him was born a son, Nārāyaṇa (*by name*), who possessed wealth, whose hands were pretty to look at, who was never afraid of the hell,¹ who won over his opponents by the darts of his (*sweet*) speech, so to say, who was liked by people and who used to have all the quarters of the space resounded by the chants of the Sāma-vēda;² (*in these respects*) Nārāyaṇa was the very god Nārāyaṇa (Vishṇu) himself, who is the husband of Lakshmī, who holds the Sudarśana discus in his hand, who is never afraid of the demon Naraka, who has slain the enemies on behalf of the gods, who is regarded to be a paragon of beauty in the world,³ and who is sung by the chants of the Sāma-vēda, reverberating in all the directions.⁴

(Verse 17) His (Nārāyaṇa's) store of virtues was great and his fame was extensive indeed. Also he was always possessed of deep compassion. His only big fault was this that he made the wide earth groan under the burden of glistening white temples (*that he built*), having various spires, (*thereby*) looking like the mounts Vindhya and Kailāsa.

(Verse 18) (*Nārāyaṇa was the very god Nārāyaṇa indeed* :)—His eyes were like lotus-petals. His body was charming. He was truthful. He received honour at the hands of leading Brāhmaṇas (or of Garuḍa, the lord of birds).⁵ His forehead was beautiful (or, he holds the beautiful conch-shell known as Pāñchajanya). He was the foremost among the members born in his family (or, he is incarnated as Nṛsiṃha or Man-Lion). Like Manmatha (*from Vishṇu*), from him was born his son, named Ādyōtana, who was a recipient of all favours.

(Verse 19) By him (Ādyōtana), who was of loving nature, was rolling in prosperity, was of high birth, had his ignorance removed entirely (*by the acquisition of knowledge*), was of very pure conduct, was brilliant, (*and*) was steadfast, did his family extremely shine forth even as a chamber is illumined very brightly by a lamp that is full of oil, has a good wick, has a splendid receptacle, has completely dispelled the pitch darkness, is absolutely free of dirt, is glowing, (*and*) is steadily placed.

(Verse 20) His (Ādyōtana's) wife was (*a lady*), named Nāṭyā, a very abode of luck, devoted to her husband, charming of form, sweet of speech, (*and*) attached to her husband as his very shadow.⁶

¹ This implies that he never did any wrong so as to deserve any infernal infliction.

² Himself being a *banīā* by caste, he no doubt employed Brāhmaṇa priests for chanting the Sāma-vēda.

³ The attribute *lōka-kāṇḍa* appears to be an echo of *lōka-ābhīrāma* applied by Vālmīki to Rāma compared with Vishṇu in physical beauty : *subhrūr=āyala-tāmr-ākṣhaḥ sākṣhād=Vishṇur=iva svayam* | *Rāmō lōka-ābhīrāmō=yam*, etc. (*Rāmāyaṇa*, M. L. J. P., II, 2, 44-45.).

⁴ This reminds one of the praises of Vishṇu sung by the gods, as found in Kālidāsa's *Raghuvamśa*, X, 21 : *Santa-sām-ōpaṇḍitaṁ tvām*, etc.

⁵ The alternative given within the round brackets here and further on in this verse apply only to the god Nārāyaṇa or Vishṇu.

⁶ Cf. *Pativratā mahābhāṣā chhāṭ=ēv=ānugatā sadā* (*Rāmāyaṇa*, I, 73, 28)

(Verse 21) (*In pleasing*) the manes by her progeny, her kinsfolk by her simplicity, those worthy of respect by her humility and attention, the greedy lot by gifts, the learned Brāhmaṇas by her exceptional purity, those prone to anger by means of tolerance and forgiveness, the servants by showing them respect, the (*worthy*) citizens with tact and straightforward speech, (*and*) her lady friends by providing them with (*all*) comforts, it must be said, she always threw even her beloved husband into the shade.

(Verse 22) He (Ādyōtana), who (*himself*) was resplendent, begot a son (*called*) Nandana, from her (Nātyā),—a son whose splendour was excellent, who was of a pleasing appearance, (*and*) who acquired fame in the world, even as the dazzling Sun generates fire from a large slab of sun-crystal.¹

(Verse 23) (*Though*) he (Nandana) was wealthy, he was ever intensely religious in his thoughts. His speech was such as meant well, was truthful, and delighted every one. His body was just one of the instruments, so to say, for benefiting polite and cultured persons. His heart always yearned after the attainment of paradise.

(Verse 24) "In his heart of hearts, he (Nandana) surely does not like me a bit," indignant at such a thought, his renown showed itself off through the temples as well as through the tanks (*constructed by him*).²

(Verse 25) He (Nandana), the wise one, regarding the riches (*to be oscillating*) like the sea agitated by the blasts of violent winds, human existence likewise no better than a mirage, happiness so fleeting as autumnal clouds, eschewed all fine arts (*and*) did nothing else but pure deeds of piety.

(Verse 26) He (Nandana) built this temple, which is adjacent to the site of the Viṣṇu (*temple*) (*previously built*) by Nāgahari; which contains (*the images of*) Hari (Viṣṇu), Śaṅkara-Nārāyaṇa³ and Khachara (Sun), which has a store-room and a well in front;⁴

(Verse 27) which is embellished all over with metal (*plating*);⁵ which is provided with nine entrance-doors, resembling (*in that respect*) his (Nandana's) own body;⁶ which is durable; (*and*) which gives pleasure to the good people.

(Verse 28) These robbers⁷ of the fear and danger born of the cycle of births and deaths occupied this place (the said temple) on **Sunday**, the *Yugādi* day of the **bright-fortnight of the month of Vaiśākha**—a time which is pleasant with (*the humming of*) bees and (*the warblings of*) cuckoos,

¹ The comparison of the father with the sun is suggested apparently by his name *Ādyōtana* which, as a word, means 'illuminator'.

² The original text of the latter half of the verse is either defective or unintelligible.

³ For the nature of this deity, see above, p. 78.

⁴ It is not clear from the compound expression whether only one room and only one well are meant or whether more are meant.

⁵ With reference to the body, *dhātu* means element.

⁶ The human body is metaphorically considered to be a nine-gate citadel of the in-dwelling soul.

⁷ Playfully referring to the idols of the three deities, viz. Hari, Śaṅkara-Nārāyaṇa and Khachara.

(in the year) enumerated by *guṇa* (3), *yuga* (4) and *harit* (10), i.e. 1043, of *Sāhasāṅka* (*Vikram-āditya*).

(Line 29) (*These idols*) have been consecrated on the 3rd day of the bright fortnight of the month of *Vaiśākha* in *Sarṁvat* 1043.

(Verse 29) And having made provision for the maintenance of those installed (*deities*), (*and*) forsaking (*all*) worldly ties, he (Nandana) breathed his last at the foremost holy place of *Saukara* on the (*banks of the river*) *Bhāgīrathī*, mentally meditating on *Śvētadvīpa* (White Island, sacred to *Vishṇu*).¹

(Verse 30) As *Pārvatī* is the wife of *Śiva*, the slayer of (*the demon*) *Tripura*, so was his (Nandana's) wife *Rōhīṇī*, an ornament of her family.

(Verse 31) From her he (Nandana) had six sons, named *Sajjana*, *Silluka*, *Yaśa*, *Sōhila*, *Pushkara* and *Śaṅkara*. They were devoted to their parents.

(Verse 32) He (Nandana), the self-restrained one, luckier with those 'lucky children, shone perfectly as does statecraft with six expedients (*and as does*) a year with the (*six*) seasons.²

(Verse 33) They (i.e. the six brothers) caused (*this*) eulogy to be set up, in this temple of their father, which is whitewashed, has massive pillars (*and*) is beautiful with the stone slabs properly fixed.

(Verse 34) As long as *Vishṇu* gladly carries *Lakshmī* on his breast, as long as *Śiva* carries *Pārvatī* in his lap on his left, (*and*) as long as *Śēsha*, the lord of serpents, carries the earth on his head, so long may this temple of the repositories of lustres³ stand permanently.

(Verse 35) There was a self-controlled *Brāhmaṇa* of the *Vātsya gōtra*, a very ornament of the glorious place, (*called*) *Rōhēṭaka*, who was fifth (*in descent*) from the great poet *Bāṇa*.

(Verse 36) From him was born (*one*) *Durlabharāja*, who was wise, magnanimous and a great scholar to whom nothing was unknown in the (*whole range of*) literature.

(Verse 37) His (*Durlabharāja's*) son, named *Vimalamati* (*alias*) *Kēśavārka* (*and*) *Bhujagaripu*, a very bee on the lotuses (*in the form*) of the feet of (*the god*) *Vishṇu*, composed this eulogy here.

And it is the self-same poet who wrote (*it*).⁴

(Verse 38) There was a learned mason, (*named*) *Vāhari*, *Kshatriya* by caste, [*a resident*] of a place (*called*) *Dhūlāvāsa*. His son, (*named*) *Vāhila*, has engraved this *praśasti* in well-formed letters, containing a beautiful circular diagram.

¹ For details regarding *Saukara* and *Śvētadvīpa*, see above, p. 80.

² The six expedients are *sandhi* (alliance), *vīgraha* (war), *yāna* (march), *āsana* (halt), *samīraya* (seeking refuge) and *dvaiddhībhāva* (duplicity), while the six seasons are *vasanta*, *grīshma*, *varshā*, *śarat*, *hima* and *śiśira*.

³ These again allude to the three deities installed in the temple, viz. *Vishṇu*, *Śaṅkara-Nārāyaṇa* and *Sūrya*.

⁴ This refers to the process of writing out the text and the diagram on the stone-slab with ink for the guidance of the engraver whose name is given in the concluding stanza.

So it ends !

THE POET-NAME MAZE

(Verse 39) May that Vishṇu always bestow good luck on me !—that Vishṇu who is the slayer of hosts of enemies, (*and*) by whose very remembrance the wickedness of the whole world disappears.

(Verse 40) Viśvanātha, almighty lord of the earth, who knows all that is to be known, made the dreadful (*demon*) Bāṇa asleep forever in the battle field ;—Viśvanātha who carries a sun-like weapon which destroys the evil as well as creates all the beings, who has blunted the weapons of the adversaries, (*and*) who is full of glory !

[*This is*] the work of the good poet Vimalamati.

No. 15.—GRANTS OF GAYADATUNGA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 18.6.1959)

Dr. N. K. Sahu recently published a copper-plate grant of Gayādatuṅga in the *Orissa Historical Research Journal*, Vol. VII, No. 1 (April 1958), pp. 66-70 and plates. At my request, Dr. Sahu was good enough to send me the plate for examination. This inscription is re-edited in the following pages along with two other copper-plate grants of Gayādatuṅga, which were published long ago. Although the style of the recently published epigraph is different from that of the two previously published records, all the three inscriptions appear to belong to the same chief.

Besides the recently published inscription of Gayādatuṅga, four copper-plate grants of the ruling chiefs of the Tuṅga family of the Yamagarta or Yamagartā *maṇḍala* are known, although the published transcript of none of the records is free from errors. Of these, the Asiatic Society's plate of Gayādatuṅga was published with a facsimile by Nilamani Chakravarti in the *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, New Series, Vol. V, 1909, pp. 347-50, and Plates XVII-XVIII, while the Talcher plate of the same king was likewise published with a facsimile by Nagendra Nath Vasu in the *Archaeological Survey of Mayurabhanja*, Vol. I,¹ Appendix, pp. 152-54, and Plates 97-98, as well as by R.D. Banerji in the *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, New Series, Vol. XII, 1916, pp. 291-95, and Plates III-IV. The errors in the published transcripts of these two epigraphs can be detected with the help of the published facsimiles. Chakravarti and Vasu did not attempt to translate the epigraphic texts; but Banerji offered a translation of the Talcher plate even though he did not really understand much of the text. The Talcher plate of another king of the family, by name Vinitatuṅga, was published by Vasu in his work, pp. 154-57, without facsimile and translation, while H.P. Sastri published in the same way the Bonai plate of the said ruler in the *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*, Vol. VI, 1920, pp. 236-40. The published transcripts of these two records contain numerous obvious errors; but they cannot be verified owing to the absence of any facsimile. The above two grants of Gayādatuṅga, one published by Chakravarti and the other by Vasu and Banerji, are re-edited in the following pages along with the Talcher plate recently published by Dr. Sahu. Since the Talcher plate published by Vasu and Banerji appears to have been issued later than Dr. Sahu's plate, the latter has been designated as Talcher plate No. 1 and the former as Talcher plate No. 2.

An interesting feature of the published copper-plate records of the Tuṅgas of Orissa is that the texts of all of them are full of orthographical and grammatical errors and that, with the exception of the one published by Dr. Sahu, the introductory section in prose and verse is the same excepting the different names of the donors and their ancestors. Some of the stanzas in this section are also found in the Bonai plate² of the Buddhist chief, *Mahārāja Rāṇaka Udayavarāha*, described as a scion of the Mayūra family and as the son of Tejōvarāha and a descendant (probably, grandson) of Uditavarāha (i.e. Udayavarāha I). Another interesting fact about the said introductory part

¹ This is the only volume published. The year of its publication is not given. But the preface bears the date 'the 1st January 1911' (p. viii).

² *JBORS*, Vol. VI, pp. 243-45. No facsimile of the inscription was published.

of the records of Gayādatuṅga and Vinītatūṅga is that many of the mistakes are common to all the four epigraphs and that the names of the donors and their ancestors are often unsuitable in the metrical scheme of the stanzas. Moreover, the section contains a stanza which is only the half of a verse in the *Sragdharā* metre. These facts would show that the stereotyped introduction had been originally composed for the eulogy of some other ruler but that it was adapted for the grants of the said two chiefs. The source from which it was borrowed, however, cannot be determined. The seals attached to the charters of the two rulers, with the exception of Gayādatuṅga's grant published by Dr. Sahu, are similar. None of the epigraphs of the family bears any date.

As we shall see below, Gayādatuṅga is described in his records published by Chakravarti, Vasu and Banerji as issuing his grants from [a city on] the hill called Mahāparvata situated in Yamagarta-maṇḍala, as belonging to the Tuṅga family of the Śāṇḍilya *gōtra* hailing from Rōhitā-giri, and as the son of Salōṇatuṅga and a descendant (probably, grandson) of Jagattuṅga. Rōhitā-giri may be identified with Rohtāsarh in the Shahabad District of Bihar. Vinītatūṅga's description contains the same details excepting that he was the son of Khaḍgatuṅga and a descendant (probably, grandson) of Vinītatūṅga (I). It is difficult to say which of the two rulers, Gayādatuṅga and Vinītatūṅga II, flourished earlier. The charters of both chiefs are written in the same alphabet which is the Siddhamātrikā script prevalent in Eastern India about the 10th century A.D. As regards the chronology of these Tuṅgas, it has to be noted that they were semi-independent feudatories of the Bhauma-Kara monarchs of Orissa and that the name of a subordinate chief called Vinītatūṅga actually occurs in both the Talcher plates of Śivakara III, which are dated in the year 149 of the Bhauma-Kara era probably corresponding to 980 A.D.¹ A record² of the Bhauma-Kara year 180 (c. 1011 A.D.), however, mentions Apsarōdēva, apparently not a Tuṅga, as the ruler of Yamagartā-maṇḍala under the Bhauma-Kara queen Daṇḍimahādēvī, granddaughter of Śivakara III. Thus the semi-independent rule of the Tuṅgas, which was the result of the weakness of Bhauma-Kara authority, appears to have lasted for a short time about the close of the tenth and the beginning of the 11th century A.D. In this connection, we should also note that Gayādatuṅga appears to have been named after his father's overlord who was either Gayāḍa I (i.e. Śāntikara I Lalitahāra or °bhāra, known date year 93=c. 924 A.D.) or II (i.e. Śāntikara II whose sons' Talcher plates are dated in the year 145=c. 976 A.D. and the year 149=c. 980 A.D.)³ of the Bhauma-Kara dynasty. In the present state of our knowledge, it appears that Gayādatuṅga and Vinītatūṅga were the only two semi-independent chiefs of the Tuṅga family ruling about the said period while their ancestors known from their records were weaker subordinates of the Bhauma-Karas. The two chiefs probably belonged to collateral branches of the family and ruled one after the other.

The recently discovered Talcher plate⁴ of Gayādatuṅga with its simpler introduction and cheaper seal may be regarded as an earlier record of the Tuṅga king of that name. This would imply that the proper seal was improvised and the bombastic introduction adapted from some unknown source during the rule of this chief, his name being unsuitable in the metrical scheme of the stanza in the introduction. In such a case, we have to attribute the metrical, grammatical and orthographical errors in the records to the carelessness and insufficient linguistic knowledge of Gayādatuṅga's officers who were responsible for the adaptation. We have then also to suggest that Vinītatūṅga II flourished later than Gayādatuṅga.

¹ Cf. above, Vol. XXIX, pp. 85, 191 and note 2.

² Ibid., pp. 79 ff.

³ Ibid., p. 83.

⁴ See below, pp. 93ff.

The Tuṅgas ruled over the territory lying to the south of the chiefdom of the Sulkis of the Dhenkanal-Talcher area, who had their headquarters at Kōdālōka (modern Kōālu near Dhenkanal).¹ The rulers of the Tuṅga and Sulkī families, who issued copper-plate grants, were ruling more or less contemporaneously, though the semi-independent rule of the Sulkī rulers appears to have begun a few decades earlier than that of the Tuṅgas. One of the earliest Sulkī records is dated in year 103 of the Bhauma-Kara era, corresponding to c. 934 A.D.² Excepting the recently discovered Talcher plate of Gayādatuṅga which was issued from Jayapura-kōṭṭa, the other Tuṅga epigraphs, as indicated above, are stated to have been issued from [a city situated on] the Mahāparvata hill which lies in the Cuttack District.³ The name of the city is, however, not mentioned in the records and it is difficult to say without further evidence whether it was Jayapura-kōṭṭa that was situated on the Mahāparvata hill. In this connection, it may be noticed that the Nandas or Nandōdbhavas of Orissa, two of whose records are dated in the Bhauma-Kara years 184 (c. 1015 A.D.) and 193 (1024 A.D.), had their headquarters at Jayapura which was probably founded by Jayānanda the progenitor of that family and has been identified with a village of that name in the Dhenkanal District.⁴ Whether Gayādatuṅga temporarily subdued the Nandas and issued the charter in question from the capital of the latter cannot be determined in the present state of insufficient information.

The Tuṅgas and many of their contemporaries, who were mostly semi-independent feudatories of the Bhauma-Karas, claimed to have been 'the lord of Gōndrama'. The real significance of *Gōndrama* is uncertain. But, in some cases, reference is made in the same context to 'the 18 Gōndramas' or 'all the Gōndramas' (or 'the entire Gōndrama'), the number 18 indicating 'all' in such cases.⁵ This reminds us of the reference in an early record to the Tōsalī country as including 'the 18 forest states' and of the Oriya '18 gaḍa-jāta' implying collectively the former princely states of Orissa.⁶

1. Talcher Plate, No. 1

This is a **single plate** having writing on both sides. The plate is between 6·7 and 7 inches in height and between 3·4 and 3·7 inches in breadth. The length of the plate is slightly more in the middle than at the borders while its breadth is a little more at the borders and less in the middle. There is a projection (1·3 inches high and 1·1 inches broad) at the top of the plate and it is covered by a lump of copper meant to serve the purpose of the proper bronze seal. The legend in one line is stamped on the front of it. The reading is *śrī-Gayādatuṅgasya* though the letters are not clear. This crude seal is cheaper and simpler than the proper seals attached to the two other plates of Gayādatuṅga edited below as well as to the two charters of Vinītatuṅga referred to above.

There are altogether 38 lines of writing in the record, 19 on either of the faces. The **characters** belong to the Siddhamātrikā alphabet of Eastern India and the record may be assigned on palaeographical grounds to a date in the **10th century A.D.** The inscription exhibits considerable carelessness on the part of the scribe and engraver. Some letters exhibit more than one form. *K* has two forms, one of which resembles *n* in shape (cf. *rājanaka* in line 10). *V*, the sign of which is used to indicate *b* as well, has likewise two forms, one of them resembling *p* (cf. *niradhva* in line

¹ See above, Vol. XXVIII, pp. 111-12.

² Ibid., Vol. XXIX, p. 165

³ Ibid., Vol. XXVIII, p. 111

⁴ Ibid., pp. 184, 186.

⁵ Ibid., Vol. XXVII, p. 330

⁶ Loc. cit.

16). In some cases, there is not much difference between *p* and *y* (cf. *prāpti-nimitūyā* in line 2). *H* has a number of forms, some of which resemble *bh*, or *h* of the so-called 'Eastern Gupta' type; cf. *dēhāya* in line 1, *māhēśvarō* in lines 4-5, *māhā* in line 8, *vyavahārīnā* in line 12, *yathārahām* in line 14, etc. The medial signs of *ē* and *ā* are also of several varieties. They are sometimes a *śirō-mātrā* and sometimes a *prishṭha-mātrā* and sometimes long and sometimes short; cf. *māhēśvarō mātā°* (lines 4-5), etc. Of initial vowels, *a* (lines 6, 17), *ā* (line 23), *i* (lines 9, 22, 34), *u* (twice in line 27) and *ē* (line 16) occur in the inscription.

The language of the record is Sanskrit, although it is corrupt. The text is written in prose and verse. Besides a stanza at the beginning of the introductory part, a few others of the benedictory and imprecatory nature are at the end of the document. The nature of the numerous orthographical errors, often exhibiting the influence of the local dialect, may be illustrated by the following examples: *trivēdi* (line 1), *saṁkirṇa* (line 4), *sāmantādhipati* (line 7), *māhārāja* (line 8), *vishaē* (line 9), *sthāniyā* (line 10), *sāmanṭa* (line 12), *yathārahām* (line 14), *napatrāya* (line 21), *tāmra* (line 22), *niddhi* (line 25), *gaṛavā°* (line 27), etc. The imprecatory and benedictory stanzas quoted at the end of the document contain many errors of omission and commission.

The inscription, which bears **no date**, begins with the *siddham* symbol followed by a stanza in the *Anuṣṭubh* metre in adoration of Sōmārdhadhārin, i.e., the god Śiva. This adoration tallies with the fact that the donor of the charter was a Śaiva. It is followed by the word *svasti*.

The charter was issued from **Jayapura-kōṭṭa** by **Mahārāja Gayāḍatuṅga** who was devoted to the god Mahēśvara (Śiva) and to his parents. The donor is endowed with the title *Mahāsāmantādhipati* and has been described as one who obtained the five *mahāśabdas* and as 'the lord of the entire Gōndrama (or, all the Gōndramas)'. Although Gayāḍatuṅga does not refer to his overlord, his subordinate status is indicated by the titles *Mahāsāmantādhipati* and *Samadhigatāśēṣamahāśabda* which were enjoyed by feudatory rulers.

The declaration in respect of the grant to be recorded in the document was addressed to the future feudal chiefs (*rājanaka*), princes, governors (*rājasthānīya*) and subordinates of the donor as well as to the small chiefs (*sāmanta*) and officers (*vyavahārīn*) of the time being as well as of the future and the local people including the Brāhmaṇas and others pertaining to the *vishaya* or district of **Khēmbāi**. The king is stated to have granted the village of **Svalpa-Kōmpai** in the said *vishaya* in favour of *Bhaṭṭa* Bhāinādēva who was the son of Gōkuladēva and the grandson of *Bhaṭṭa* Vāsudēva and belonged to the Jātūkarnya *gōtra*, *Vasishṭha pravara*,¹ *Chhandōga charaṇa* and *Kaṭhuma śākhā*. The donee is further described as hailing from a Traividya (i.e., Trivēdin) [family] residing at a place called **Śrīchhātra**. The grant was made by means of the copper-plate charter as a permanent holding for the increase of the merits of the donor and his parents. It was made free from all obstacles and was endowed with the right to hidden treasures, etc. The royal servants and agents were forbidden to enter into the gift village. The document ends with the donor's request to the addressees referred to above for the preservation of the grant, which is followed by a quotation of some of the usual imprecatory and benedictory verses.

The geographical names mentioned in the inscription are Jayapura-kōṭṭa, apparently a hill-fortress which may have been the headquarters of the donor, the gift village called Svalpa-Kōmpai (i.e., the Smaller Kōmpai), the district called Khēmbāi in which the village was situated and the locality called Śrīchhātra whence the donee's family hailed. I am not sure about their exact location.

¹ The Jātūkarnya *gōtra* is stated to have three *pravaras*, viz. Jātūkarnya, Vasishṭha and Atri.

TEXT¹

Obverse

[Metres : verses 1-4 *Anuṣṭubh* ; verse 5 *Pushpitāgrā*.]

- 1 Siddham² [||*] Viśuddha-jñāva(na)-dēhāya trivēdi³-d[i]vyachakṣhu-
 2 shē [||*] śrēyaḥ-prāpti-nimitāyā(ttāya) nama[h*] Sōm[ā]-
 3 rddhadhārīṇē [|| 2*] svasti [||*] vividha-vidagdha-janāvēja-⁴
 4 sarṁki(kī)ṛṇṇa-Jayapura-kō[ṭṭāt]⁵ paramamā-
 5 hēśvarō mātā-pitri-pād-ānudhyātā[h*] sa-
 6 madhigata⁶-asē[sha]-mahā-śa[v]dō(bdō) mahā-
 7 sāma[n]tāddhi(dhi)pati[h*] samasta-Gōddra(ndra)ma-nā-
 8 thō mā(ma)hārāja-śrī-Gayāḍatuṅgadēva[h*]
 9 kuśali(lī) Khēmvā(mbā)i-vishaē(yē) bhavishya-
 10 rājanaka-rājaputra-rājasthāni(nī)yā[n*]
 11 rāja-pād-ōpaji(ji)vinām(nō) yathā-kāl-ā-
 12 dhyāsina[h*] sāmān(ma)nta-vyā(vya)vahārīpā(ṇō) Vṛā(Bṛā)-
 13 hmaṇa-yaja[mā*]na-pura[h*]sarām(rān) sarva-janapada(dān)
 14 yathārahān⁷ ma(mā)⁸nayati vō(bō)dhayati sa-
 15 mājā(jñā)payati chātyamidita⁹m=astu [bha]-
 16¹⁰ vatām(tām) ētad-vishaya-nivadhva¹⁰-Svalpa-Kōm[pai]-
 17¹¹ [abhi]dhāna-grāmāt(maḥ) chatu[h*]-si(sī)mū-parya[nta][h*]
 18 [Śrīchchhātra]-prat[i]shṭhita-traivī(vi)dya¹¹-vinir[gata]¹² [Chha]-
 19 [ndōga-chara]ṇāya Kauth[u]ma-sākhāya

¹ From the original plate.² Expressed by symbol.³ The intended reading may be *tri-vēdi*^o in the sense of *tri-kāla-vēdi*^o.⁴ Read *āvāsa*.⁵ Final *t* looks more like *ta*. The *akshara* *ṭṭā* is also not properly formed.⁶ *Sandhi* has not been observed here.⁷ Read *yathārahān*.⁸ *Na* had been originally written and was later made *ma*.⁹ Read *ch=ānyad=vidita*^o.¹⁰ Read *nibaddha*.¹¹ Better read *traividya-kula*.¹² Read *rgatāya*.

Reverse

- 20 Jatūkarṇṇa-sagōtrāya Vasishṭha-pravarāya
 21 Bhaṭṭa-Vāsudēva-napatrāya¹ Gōkuladēva-
 22 sutāsa(ya) Bhaṭṭa(tṭa)-Bhāinādēmarvāya² tāmvrā(mra)-śāsa-
 23 [na]tvēna pratipāditaḥ ā-chaddrā(ṇdr-ā)rkam=a-chā-
 24 [ṭa]-bhaṭṭa-pravēśa[ḥ*] sarv-āvādhā-varja[ḥ*] sa-
 25 niddhi(dhiḥ) [s]-ōpaniddhi(dhi)r=mātā-pitrōr=ātmana-
 26 ś=cha puṇy-ābhivṛddhayē [[*] na(sva)-datt-āvirōdhā[t*] dharma-
 27 gaū³ravāch=[cha] bhavadbhi[ḥ*] pratipālanaṁ⁴ [[*] u-
 28 ktañ=cha dharma-śāstrē [[*] Va(Ba)hubhir=vasudhā dattā
 29 rājabhi[ḥ*] Sagar-ādibhiḥ [[*] yasy[ā](sya) ya-
 30 sya yadā bhu(bhū)mi[s*]=tasya tasya tadā phalam(lam || 2)
 31 Mā bhūḥ phala-samīkūśaḥ⁵ para-datē(tt=ē)ti⁶
 32 pālanaṁ(nē || 3) Sva-datām(ttām) para-datāmvā⁷ yō
 33 harēta vasuddharām⁸ [[*] sa vishṭhā[yām*] kṛimi-
 34 rbhu(r=bhū)tvā pitṛibhi[ḥ*] saha pachyatō [[4*] Iti ka-
 35 mala-dal-āmvu(mbu)-vindu-lōlā[m] śrī(śrī)-
 36 yam=anuchintya manushya-ji(ji)vitañ=cha [[*] saka-
 37 [la]m=idam=udāhṛitañ=cha vudhvā⁹ na hi puru-
 38 ¹⁰shaiḥ para-kitayō¹¹ vilō¹²p[y]āṁ(pyāḥ || 5)

2. Talcher Plate, No. 2

The inscription is incised on a **single plate** measuring 5½ inches in height and 4 inches in breadth. There is a projection at the top, to which is affixed an elliptically shaped **seal** of bronze. On the counter-sunk surface of the seal, which is similar to the one attached to the Asiatic Society's plate of Gayādatuṅga edited below, there are the symbols of the sun and the moon above, the legend in one line in the middle and the figure of a bull facing a tree to its left. But the letters of the legend are not legible.

¹ Read *naptrē*.

² Read *devāya*.

³ Read *gau*.

⁴ Read *pālantyaḥ*.

⁵ Read *bhūḥ-a-phala-samīkūśaḥ*.

⁶ After this *pārthivāḥ* | *sva-dātāḥ-phalam-ānantaṁ paradatt-ānu*⁹ has been left out through oversight.

⁷ Read *dattām vā*.

⁸ Read *vasundharām*.

⁹ Read *buddhvā*.

¹⁰ There is space for one letter before *shaiḥ*.

¹¹ Read *kitayō*.

¹² The engraver began to incise the letter *l* in the space separating *vi* and *lō*.

Talcher Plate, No. 1

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 २ सुप्रसन्नचित्तोऽयं भगवत्पुत्रः ॥
 ४ कृष्णं विलोक्य हृदयविनिर्मुक्तः ॥
 ६ अकिंभूतस्य सारकोऽनुरागमया ॥
 ८ देव्युवावागयितुं यादाकृष्णतया ॥
 १० मविजयतामस्य मगताहाहा मया ॥
 १२ आभसाद्विपुलैस्तनवत्पदादुभया ॥
 १४ श्रीगणेशाय नमः शीघ्रात्तदुद्भव ॥
 १६ वृंष्टिर्लक्ष्मिश्चां विवचनविभु ॥
 १८ गारुडजयारुणं गारुडं विधा ॥
 २० गारुडो देवसि विना वहातामि ॥
 २२ प्रादिकजावं वृणा वदामि गाय ॥
 २४ दुर्गाय नमः कृष्णं च सर्वं तार ॥
 २६ यथा वृंष्टं वदामि तां यतः ॥
 २८ मायाययनि सा अस्मिन् तस्य ॥
 ३० वतो चतुर्दशयुधि यष्टुः ॥
 ३२ विष्णोर्बुधांगो यतुमिमां यथैव ॥
 ३४ श्रीगणेशाय नमः शीघ्रात्तदुद्भव ॥

Scale : Actual

20

22

24

26

28

30

32

34

36

38

२० ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 २१ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 २२ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 २३ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 २४ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 २५ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 २६ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 २७ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 २८ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 २९ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ३० ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ३१ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ३२ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ३३ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ३४ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ३५ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ३६ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ३७ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ३८ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥

20

22

24

26

28

30

32

34

36

38

There are 36 lines of writing, 21 on the obverse and 15 on the reverse. The characters are similar to those of the Talcher plate No. 1 edited above. The letter *h*, developed out of its so-called 'Eastern Gupta' form, is found in most cases, its lower end being turned more considerably towards the left than in the other record. The letters are also more carefully shaped. The form of initial *a* occurring many times in the record is interesting. As regards language and orthography also, the epigraph under study closely resembles the inscription edited above. The text contains many errors. The word *pala* has been written as *pla* in lines 32 and 33. The large number of orthographical and grammatical errors in this well-engraved epigraph suggest that they are due to the inefficiency of the scribe and not of the engraver. The introductory part at the beginning of the record is in ornate *kāvya* style. But, as indicated above, the unsuitability of the personal names in the metrical scheme of the stanzas shows that the text was borrowed from a record of some other ruler. We have also seen how the section is not only found in the Asiatic Society's plate of Gayādatuṅga and in the charters of Vinītatuṅga but that some of the stanzas were also adapted in the introduction of Udayavarāha's grant. The regular seal and the more elaborate introduction suggest, as we have already indicated, that the present record and the Asiatic Society's plate were issued some time after the issue of the Talcher plate No. 1.

The inscription bears no date. It begins with the *siddham* symbol followed by the word *svasti*. A passage in ornate prose (lines 1-7) then introduces a hill called Mahāparvata (apparently meaning a city on the hill) whence the charter was issued. An adjectival expression in the description of the place of issue says that its body was marked by the Tuṅga king or kings. The real significance of this passage is uncertain. A more dubious passage of this kind, which is apparently defective, seems to say that the place of issue was situated in Yamagarta-maṇḍala, the name applied to the territory ruled by the Tuṅgas. The implication is probably that it was the capital of the Tuṅgas. As we have seen, Jayapura, whence the Talcher plate No. 1 was issued, may have been another name of the same place or of another city in or outside the chiefdom of the Tuṅgas.

The above section in prose referring to the place whence the grant was issued is followed by four stanzas, the first and second of which describe the reigning chief Gayādatuṅga. Verse 1, in which the ruler's name does not suit the metre, describes him as a scion of the Tuṅga family. Verses 3-4 speak of the chief Jagattuṅga, who belonged to the Śāṇḍilya gōtra and hailed from a family originally residing at Rōhitā-giri, and of his descendant Salōnatuṅga. The passage *tasy=anvayō(yē) Salōnatuṅga[h*]* in verse 4 is metrically defective and must have been adapted from elsewhere. The original composition apparently contained a name in four syllables in place of that of Salōnatuṅga in five syllables. It is not impossible that Salōnatuṅga was really the son of Jagattuṅga. The second half of this stanza introduces Salōnatuṅga's son whose name is given in the following passage in prose as Gayādatuṅga, the donor of the charter. The double introduction of the donor is interesting to note.

The declaration in respect of the grant was addressed to the future ruling chiefs and the local people of the area in question lying in the maṇḍala (i.e. Yamagarta-maṇḍala). The village granted was Vāmāitālla situated in the Tuṅkōrā vishaya (district). The grant was made by the king in favour of the following donees: (1) Bhaṭṭaputra Dēvaśarman, who received half share of the gift village, belonged to a family hailing from the bhaṭṭa grāma (i.e. a village of the Brāhmaṇas) called Mūthāutha in Varēndra-maṇḍala (i.e. North Bengal) and was a resident of the bhaṭṭa-grāma called Sāvira in Ōdra-vishaya (i.e. Orissa). He was the son of Patūma (i.e. Padma) and the grandson of Dhanaśarman and belonged to the Kāśyapa gōtra, the Āvatsāra and Naidhruva pravara,¹ the Yajurveda charaṇa and Kaṇva śākhā. (2) Bhaṭṭaputra Vāsudēva who received land that was the one-fourth share of the gift village, belonged to a family hailing from Sāvathi and was

¹ The three pravaras of the Kāśyapa gōtra are Kāśyapa, Āvatsāra and Naidhruva.

a resident of Yamagarta-maṇḍala. He was the son of Lallaḍa and the grandson of Dhaḍūkā and belonged to the Vātsya gōtra, the pravara of the five sages,¹ the Yajurvēda charaṇa and Kaṇva śākhā. (3) Bhaṭṭaputra Rāmadēva who was a son of the said Vāsudēva and received land that was the remaining one-fourth share of the gift village. Mūthāutha in North Bengal may be the same as Muktāvastu mentioned as the original home of the donees of many royal charters, while Sāvathi (Śrāvasti) was probably the area around Baigrām in the Bogra District of North Bengal.² Thus the three donees of the grant under study appear to have been Brāhmaṇas of North Bengal settled in Orissa.

Lines 32-33 give us the interesting information that the *triṇ-ōḍaka* was fixed at 4 *palas* of silver. The word *triṇ-ōḍaka* literally means 'grass and water', but technically it indicated a cess or nominal rent fixed for gift villages officially declared in some cases as a rent-free holding.³ The grant was made a permanent gift by means of the copper-plate charter and the royal agents and servants were forbidden to enter into the gift village. The document concludes with one of the usual benedictory and imprecatory stanzas.

The location of some of the geographical names mentioned in the inscription has already been discussed. I am not sure about the identification of the other localities mentioned in it. B. Misra identifies Yamagarta with Jamgadia in Angul or Jommurdi in the former Pallahara State. He also suggests the identification of Tuṅkērā with modern Tonkour in Pallahara.⁴

TEXT⁵

[Metres : verses 1-2 *Sragdharā* ; verses 3-5 *Anuṣṭubh*.]

Obverse

- 1 Siddham⁶ svasti [h*] Āvadhōdhata⁷-dvipa-gaṇḍa-s[thala]-galad-avirala-ma-
- 2 da-malina-madhū(dhu)kar-āvali-jha[m]kṛiṇē(t-ai)ka-pradōṣhāt=pravūdha⁸-
- 3 tēya(jō)-vipra-varai[r*]=Ri(Ri)k-Sāma-Yajū(ju)r-vēda-dhvanībhirnivahapra-
- 4 tikṛita⁹-sakala-janapadāt anavarata-dvija-hū(hu)ta-hū-
- 5 ta¹⁰-dhūma-saīchay-ōpra(pa)hasita-samastarisi¹¹-vāsakāt
- 6 Mahāparvat-ābhidhāna-parvatōdarindrātā¹² Tuṅga-narēm¹³dr-ām-
- 7 kita-tanō[h*] Yamagarta-ma[m]ḍalē gata¹⁴ [h*] Dū(Du)rvār-ārāti-mā-

¹ The reference is to the five pravaras of the Vata gōtra, viz. Bhārgava, Chyāvana, Āpṇvat, Aurva and Jāmadagnya.

² *History of Bengal*, Dacca University, Vol. I, p. 579, note.

³ See above, Vol. XXX, p. 115.

⁴ See *Dynasties of Medieval Orissa*, p. 40.

⁵ From the facsimile published in *JPASSB*, Vol. XXI, 1916, Plates III-IV, and N. N. Vasu's *Archaeological Survey of Mayurabhanja*, Plates 97-98. The second of the two illustrations is better.

⁶ Expressed by symbol.

⁷ Read *Āvadh-ōdhata*.

⁸ Read *parvīddha*.

⁹ Read *dhvani-nivahaiḥ paritrīkṛita*.

¹⁰ Read *hutarah-ōḍbhūta*. Cf. line 4 of the Asiatic Society's plate.

¹¹ Read *samast-arshi*.

¹² Read *parvatād-zadr-īndrāt*.

¹³ The sign of *anusvāra* is placed above the following letter.

¹⁴ Read *maṇḍal-āntargatāt*.

- 8 dya[d*]-dvirada-vara-ghat[ā]-kū(ku)mbha-piṭṭha¹-prahāra²-vyālagna-mū(mu)ktā-
 9 phala-nikara-karāl=āsi-dhārā sphuranti [[*] dṛiṣṭvā bhagni(gnān)³
 10 nivāritaprahasitavati⁴ yasyā grāmē bhūmau⁵ sa śrī(śrī)-
 11 Gayāḍa⁶tuṅga[h*] prathita-prithū(thu)-yaśas-Tuṅga-va[m*]śādva(d=ba)bhūva [[1*] Śa-
 12 dvi(d-vi)ry-āscharya-bhūtō(tā) nija-bhuja-mahim-ōrjita⁷ pūjita-śrī
 13 rājā vāṇāryasatrō⁸ satatam=api chalā nischalā yasya
 14 lakshmi(kslmih || 2)⁹ Śāmdilya-gōtrādū(d=u)tpana(nnō) Rōhitā-giri-nirga-
 15 ta[h |*] rājā śrī(śrīmaj)-Jaga[tu]ṅga(ngō) ru(rū)pa-vi(vi)rya-cha(ba)l-ānvita[h || 3*]
 Tasy=ānvayō¹⁰
 16 Salōṇatuṅga[h*] śrī(śrī)mān=ūrjita-vikrama[h |*] tasyā(smād)=va(ba)bhūva dha[ram*]-
 17 jñō dū(du)gdh-āvdē(bdhē)r=iva chandramā[h || 4*] paramamāheśvara-samadhī(dhi)-
 18 gatapañchamahāsavda(bda)-śrī-Gayāḍatuṅgaḍēva[h*] kushalī
 19 ētatmaṇḍalēsmina¹¹ bhāvinō(nah) sāmanta-sāmayājini¹²
 20 jana¹³-janapadā[n*] yathāriha¹⁴ vō(bō)dha[ya*]ti kū(ku)shalayaty=ā-
 21 disayati¹⁵ cha viditam=astu bhavatām [[*]

Reverse

- 22 Tuṅkērā-vishaya-samvadha¹⁶-Vāmāitāllō grāmō=yam cha-
 23 tu[h*]-si(sī)mā-paryanta[h*] Varēnd[r*]a-maṇḍalē Mūthāutha-bhaṭa(tṭa)-grāma-
 24 vinirgata¹⁷ Ōdra-vishayē Sāvira-bhaṭa(tṭa)-grāma-vāstavaya¹⁸ Kā-

¹ Read *pīṭha*.² The two syllables omitted here may be conjecturally restored as *dhārā*.³ The first of the two *aksharas* of the word is read as *bhu* in the Talcher plate of Vinitatuṅga (Vasu, op. cit. Appendix, p. 155, text line 7).⁴ Read *nivāritān=upahasitavati*.⁵ Read *yasya saṁgrāma-bhūmau*.⁶ Read *Gayāḍa* for the sake of the metre. The fact that the name does not suit the metre of the stanza shows that it was borrowed from elsewhere.⁷ Read *ōpārjitā*. Cf. lines 9-10 of the Asiatic Society's plate.⁸ This seems to be a mistake for *rājñās=ch=ānārya-śatrōḥ*. It is difficult to say whether Bāpārya can be regarded as a personal name.⁹ This is only half a stanza in *Sragdharā*.¹⁰ The intended reading is *Tasy=ānvayē*. But read *Tad-vamsē* for the sake of the metre.¹¹ Better read *etan-maṇḍalē* or *maṇḍalē=smin*.¹² The intended reading may be *saṁvyavahārī*.¹³ This word is not found in the corresponding passage in the Asiatic Society's plate and may be regarded as redundant.¹⁴ Read *yathārham*.¹⁵ Read *ōdisati*.¹⁶ Read *sambaddha*.¹⁷ Read *ōgatāya*.¹⁸ Read *vāstavayāya*.

- 25 śatśya)pa-gōtra¹ Vachhyāyana-Naidhruva-pravara² Yajūrvēdāchara-
 26 ṇa³ Kanva(ṇva)-śākh-ādhyāyina(nē) Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Dēvaśarma[ṇē*] Paūma-sū-
 27 ta⁴ Dhanaśarma-naptre grām-ārdha[h*] amśa[h*] Sāvathi-vinirgata⁵ Ya-
 28 magarta-maṇḍala-vāstavya⁶ Vachhya-gōtra⁷ pañch-ārsha-prava-
 29 rā[ya*] Yajūrvēdācharaṇa⁸ Kanva(ṇva)-śākh-ādhyāyina(nē) Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)-
 30 tra-Vāśudēva⁹ Lallaḍa-sūta¹⁰ Dhaḍūkā-naptre am(ām)śa[h*] cha-
 31 turtha[h*] māla[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Vāśu(su)dēva-suta-Rāmadēva¹¹
 32 am(ām)śa[h*] chaturtha[h*] māla[m*] triṇ-ōdaka-rūpya-pla chatvāri¹²
 33 ankē ru¹³-pia 4 tāmva-śāśhanikṛitya¹⁴ pradatō(ttō)=[smā]-
 34 bhi[h*] yāva[ch*]=chandr-[ārka]-tārakā a-chāṭa-bhaṭa-pravēsa(śaḥ ||) Sva-
 35 datā¹⁵ para-datamvā¹⁶ yō harēti(ta) vasva(su)ndharā[m*] sa viśṭh[ā]-
 36 yām kṛimi[r*]=bhūtva pitribhi[h*] saha pachyatē [[]*] iti [[]*]

3. Asiatic Society's Plate

This is a single plate inscribed on both sides and measuring 6 inches in height and 5 inches in breadth. There is an elliptical seal of bronze affixed to a projection in the top side. In the middle of the counter-sunk surface of the seal, there is a legend in one line reading *śrī-Gayāḍa-tungasya*. Above this, there is the representation of the moon and the sun in the form of a crescent with a round mark above it. Beneath the legend is the representation of a standing bull facing a tree to its left.

In all, there are 39 lines of writing in the inscription, 20 on the first side and 19 on the second. In respect of palaeography, language, orthography and style, the inscription closely resembles the Talcher plate, No. 2. As a matter of fact, with negligible variations, lines 1-18 of the present record, preceding the delineation of the grant proper, are the same as lines 1-21 of the other grant, both the texts being no doubt prepared from the same draft. It is interesting to note that most of the errors are common to both the epigraphs.

¹ Read *gōtrāya*.

² Read *Kāśyap-Āvatsāra-Naidhruva-pravarāya*. *Āvatsāra* was sometime written in Orissan records as *Ā. achhyāyana* (cf. above, Vol. XXVIII, p. 111). Cf. also *Kāśhapa-gōtra Vachhāra-Naidhruva-pravara* (Vasu, op. cit., Appendix, p. 156, text line 10).

³ Read *Yajūrvēda-charaṇāya*.

⁴ Read *śutāya* or better *Paḍma-sutāya*.

⁵ Read *patāya* or better *Śrāvastī-vinirgātāya*.

⁶ Read *vāstavyāya*.

⁷ Read *Vātsya-gōtrāya*.

⁸ Read *Yajūrvēda-charaṇāya*.

⁹ Read *Vasudēva*.

¹⁰ Read *sutāya* or better *Lallaḍa-sutāya*.

¹¹ Read *dēva*.

¹² *Pla* is a contraction of *pala*. Better read *rūpya-pala-chatuṣṭayēna*.

¹³ Read *ru* which is an abbreviation of *rūpya*.

¹⁴ Read *tamra-śāśhanikṛitya*.

¹⁵ Read *dattām*.

¹⁶ Read *dattām vā*.

The charter records (lines 18 ff.) the grant of the village called *Tōrō* situated in the *Vēṇḍuṅga vishaya* (district) which apparently formed a part of *Yāmagarta-maṇḍala*. The grant was made in favour of the following donees: (1) *Bhaṭṭa-putra* *Dādō*, who received land that was the one-sixth share of the gift village, belonged to a family hailing from *Ahichchhatra* (modern *Rāmnagar* in the Bareilly District of U.P.) and was a resident of the *bhaṭṭa-grāma* called *Kūruvā* in *Ōdra-vishaya*. He was the son of *Gōvinda* and grandson of *Kakā-ōjhā* (i.e. *Kakā-upādhyāya*) and belonged to the *Kauśika gōtra* and the *pravara* of the three sages.¹ (2) *Bhaṭṭa-putras* *Trivikrama* and *Purushōttama*, the two sons of *Vishṇu-dikshita*, received another plot of land that was another one-sixth share of the gift village. (3) *Bhaṭṭa-putra* *Rāmadēva*, son of *Madhusūdana*, received along with his five brothers another plot which was the one-eighteenth share of the gift village. (4) *Vishṇu*, son of *Dūvillā*, received a plot which was another one-eighteenth share of the gift village. (5) *Bhaṭṭa-putra* *Ghāllo*, son of *Sāha*, received land that was likewise the one-eighteenth share of the gift village. (6) *Bhaṭṭa-putra* *Nārāyaṇa*, son of *Ghālīdāman*, received a plot which was land that was the one-sixth share of the gift village. (7) *Bhaṭṭa-putra* *Śrighōsha*, son of *Vēdaghōsha*, received along with his three brothers land that was the one-twelfth share of the gift village. (8) *Bhaṭṭa-putra* *Trilōchana*, son of *Trivikrama*, received land that was the one-eighteenth share of the village. (9) *Bhaṭṭa-putra* *Baladēva*, son of *Avida*, received land that was the one-thirtysixth share of the gift village. (10) *Bhaṭṭa-putra* *Manōrathadēvaśarman*, son of *Paūma* (i.e. *Padma*), received along with his two brothers land that was the one-twelfth share of the gift village. (11) *Bhaṭṭa-putra* *Sadhōvaṇa*, son of *Ananta*, received land that was another one-twelfth share of the gift village. The specified shares of the donees of the grant account for the whole of the gift village. It will be seen that the *gōtra* has been specified only in the case of the first of the donees. This seems to suggest that all of them belonged to the same *gōtra* and probably to the same family.

In lines 33-34, it is stated that the village of *Tōrō* was made a *kara-śāsana* (i.e. a revenue-paying holding) in favour of the said *Brāhmaṇas* and that the *triṇ-ōḍaka* (i.e. the nominal rent per annum) was fixed at 9 *palas* of silver. The grant was made a permanent holding by means of the copper-plate charter for the merit and fame of the donor and his parents. Entry of the royal agents and servants into the gift village was prohibited and people were warned not to cause any inconvenience to the donees. This section is followed by two of the usual imprecatory and benedictory verses with which the document ends.

I am not sure about the location of the places mentioned in the inscription. B. Misra suggested the identification of *Tōrō* with *Thorakota* in *Pallahara* and *Vēṇḍuṅga* with *Balanga* in *Bonai*.²

TEXT³

[Metres : verses 1-2 *Sragdharā* ; verses 3-6 *Anuṣṭubh*.]

Obverse

1 Siddham⁴ svasti [*] Āvadhōdhata⁵-dvipa-gaṇḍa-sthala-galad-avirala-mada-

2 malina-madhū(dhu)kar-āvali-jha[m*]kṛiṇc(t-ai)ka-pradōshāt=pravudha-tēyaḥ⁶-vipra-

¹ The *Kauśika gōtra* has three *pravaras*, viz. *Vaiśvāmītra*, *Daivarāta* and *Audala*.

² See *Dynasties of Medieval Orissa*, p. 40.

³ From the facsimile published in *JPASB*, Vol. V, 1909.

⁴ Expressed by symbol.

⁵ Read *Abaddh-ōddhata*.

⁶ Read *pravṛiddha-tējō*.

- 3 varai[r*]=Ri(Ri)k-Sāma-Yajū(ju)r-vēda-dhvanibhir=nivahapratikṛita¹-sakala-jana-
- 4 padāt anavarata-dviya-hū(hu)ta-hū(hu)tavah-ōhū(dbhū)ta-dhūma-sañchay-ōpra(pa)ha-
- 5 sita-samastarisi²-vāsakāt Mahāparvṛi(rva)t-ābhidhāna-parvatōda-
- 6 rindatā³ Tuṅga-narē[m*]dr-āṅkita-tanō[h*] Yamagarta-maṇḍalē gataḥ⁴ [h*] Dū (Du)rvār-ā-
- 7 rāti-mādyā[d*]-dvirada-vara-ghaṭā-kū(ku)mbha-pi(pī)ṭha-prahāra⁵-vyālagna-muktā-pha-
- 8 la-nikara-karāl=āsi-dhārā sphurantī [h*] dṛiṣṭvā bha⁶gni(gnān) nivāritapra⁷-
- 9 hasitavati yasyā grāmē bhūmau⁸ sa śrī-Gayāḍatuṅga⁹[h*] prathita-pri-
- 10 thū(thu)-yaśas-Tuṅga-vamśadvabhūva¹⁰ [|| 1*] Sadvi(d-vī)ry-āścharya-bhūtō(tā) nija-bhū-(bhu)ja-mahim-ō-
- 11 pārjita(tū) pūjita-śrī rājā vāṇāryaśatrō¹¹ satatam=api chalā nīścha-
- 12 lā yasya lakshmi(kshmiḥ || 2)¹² Śāṇḍilya-gōtrādū-(d=u)tpana(nnō) Rōhitā-giri-nirgata[h*]
- 13 rājā [śrīmaj*]¹³-Jaga[t*]tuṅga(gō) ru(rū)pa-vi(vī)rya-va(ba)l-ānvita[h* || 3*] Tasy=ānvayō¹⁴
Salōṇatuṅga[h*]
- 14 śrīmānnūrjitavisa¹⁵ [h*] tasyā(smād)=va(ba)bhūva dharmajñō dū(du)gdh-āvdhē(bdhē)r=iva
chandramā[h* || 4*]
- 15 paramamūhēśvara-samadhigatapañchamahāśavada(bda)-śrī-Gayāḍatu-
- 16 ŋgadēva[h*] kushali ētatmaṇḍalēsmina¹⁶ bhāvinō(nah) sāmantaka-sāma-
- 17 vājini¹⁷ janapadā[n*] yathāriham¹⁸ vō(bō)dha[ya*]ti kū(ku)shalayaty=ādisa-
- 18 yati¹⁹ viditam=astu bhavatām Vēṇḍuṅga-vishaya-samvadha²⁰-Tōrō-grā-
- 19 mō=yam chatu[h*]-si(sī)mā-paryanta[h*] Ahichha(chchha)tra-vinirgata²¹ Ōdra-vishayē
Kū-

¹ Read *dhvani-nivahaiḥ pavitrikṛita*.

² Read *samast-arshi*.

³ Read *pareatād=adr-īndrāt*.

⁴ Read *°maṇḍal-āntargatāt*.

⁵ The two long syllables omitted here may be conjecturally restored as *dhārā*.

⁶ This *akshara* has been read as *bhu* in the Talcher plate of Vinītatuṅga (Vasu, op. cit., Appendix, p. 155, text line 7).

⁷ Read *nivāritān=upa°*.

⁸ Read *yasya saṁgrāma-bhūmau*.

⁹ Read *Gayāḍa°* for the sake of the metre.

¹⁰ Read *vamśād=babhūva*.

¹¹ Possibly *rājñas=ch=ānārya-śatrōḥ* is intended.

¹² This is only half a stanza in *Sragdharā*.

¹³ Cf. line 15 of the Talcher plate, No. 2.

¹⁴ Read *Tad-vamśē* for the sake of the metre, though the intended reading is *Tasy=ānvayē*.

¹⁵ Read *śrīmān=ārjjita-vikramaḥ*. Cf. line 16 of the Talcher plate, No. 2.

¹⁶ Read *ētan-maṇḍalē* or *maṇḍalē=emin*.

¹⁷ The intended reading may be *saṁvayarahāri°*.

¹⁸ Read *yathārham*.

¹⁹ Read *°ādisati*.

²⁰ Read *°ambaddha*.

²¹ Read *°gatāya*.

20 ruvā-bhaṭa(ṭṭa)-grāma-vāstavya¹ Kusika-gōtra² tiyārsha-pravara³ Bhaṭṭa-

Reverse

- 21 pūtra Dādō⁴ Gōvinda-suta⁵ Kakā⁶-ōjhā-ṇapta(ptrē) bhāga[h*] āmsa⁷ shashṭha[h*] māla[m |*]
[a]-
- 22 para-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-T[r*]ivikrama-Pūrushōtama⁸ Viṣṇu-di(dī)-
kshita-sū-
- 23 ta⁹ bhrātaradvayēna¹⁰ āmsa¹¹ shashṭha[h*] māla[m |*] apara-khaṇḍa-kshētra[m*] pañcha-
bhrāta-
- 24 rēna¹² Bhaṭṭa-pū(pu)tra-Rāmadēva¹³ Madhusu(sū)dana-sūta⁵ āmsa(śaḥ) ashtādaśa[h*] mā-
- 25 lā(lam |) apara-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Viṣṇu¹⁴ Dūvilla-sūta⁵ ashtādaśa-
[h*] mā-
- 26 la āmsa¹⁵ [*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Ghāllo¹⁶ Sāha-suta⁵ āmsa(śaḥ) ashtādaśa(h*) māla[m |*]
apa-
- 27 ra-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Nārāyaṇa¹⁷ Ghāllidāma-sūta⁵ āmsa(śaḥ)
shashṭha[h*] mā-
- 28 la[m |*] Bhaṭṭa-pū(pu)tra-Śrighōsha¹⁸ Vēdaghōsha-sū¹⁹ ṭṛiṇi bhrātarēna²⁰ āmsa[h*] dvādaśa[h*]
- 29 māla[m |*] Bhaṭṭa-pū(pu)tra-T[r*]ivikrama-sū(su)ta-Trilōchana²¹ āmsa(śaḥ) ashtādaśa[h*]
māla[m |*]
- 30 Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Valadēva²² Avida-suta²³ āmsa shaṭṭṛiṃsa²⁴ māla[m |*] Bhaṭa(ṭṭa)-
pū(pu)tra-Ma-

¹ Read °vāstavyāya.

² Read Kauśika-gōtrāya.

³ Read try-ārsha-pravarāya.

⁴ Read putrāya Dādōkāya.

⁵ Read sūtāya.

⁶ Sandhi has not been observed here. The word ōjhā is derived from Sanskrit upādhyāya.

⁷ Read āmsaḥ.

⁸ Read Purushōttamābhyām.

⁹ Read sūtābhyām.

¹⁰ Read bhrāṭṛibhyām dvābhyām.

¹¹ Read āmsaḥ.

¹² Read bhrāṭṛibhiḥ sāha.

¹³ Read °dēvāya.

¹⁴ Read Viṣṇavē.

¹⁵ Read mālām=āmsaḥ.

¹⁶ Read Ghāllōkāya.

¹⁷ Read °yaṇāya.

¹⁸ Read Śrighōshāya.

¹⁹ The akshara ta has been omitted after sū through oversight. Read sūtāya.

²⁰ Read ṭṛibhiḥ=bhrāṭṛibhiḥ sahītāya.

²¹ Read Trilōchanāya.

²² Read Baladēvāya.

²³ Read sūtāya.

²⁴ Read āmsaḥ shaṭṭṛiṃsaḥ.

- 31 nōrathadēvasarma¹ Paūma-suta² bhrātara-dvayēna³ ām(am)śa[h*] dvādaśa[h*] māla[m |*]
 32 Bhaṭa(tṭa)-pū(pu)tra-Sadhōvaṇa⁴ Ananta-suta⁵ ām(am)śa[h*] dvādaśa[h*] māla[m |*]
 ētē Vrāhma-
 33 nēna⁶ Tōrō-grāma[h*] kara-sāśhanam⁷ kṛita[h*] ru(rū)pya-pala-navēna⁸ aṅkēn=āpi
 34 ru(rū)pya-pla⁹ 9 tṛiṇ-ō[da*]ka-pūrvakēna mātā-pitrōr=ātmanaś=cha pūnya¹⁰-yaśō-
 35 bhivṛidha(ddha)yē tāmva-sāśhanikṛitya¹¹ pradatō(ttō)=smābhi[h*] yāva[ch*]=chandr-ārka-tā-
 36 rakāt(kā) a-cha(chā)ṭa-bhaṭa-pravēsa(śaḥ) na kēn=āpi vādhā karaṇiyam¹² [|*] uktañ=cha
 37 dharma-śāstrē [|*] Va(Ba)hubhir=vasudhā data(ttā) rājānē¹³ Sagar-ādibhi[h*] yasya
 38 yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam || 5) Svadatā(ttām) para-datām¹⁴ yō
 39 harēta vasūndharā¹⁵ [|*] sa viśṭhāyā[m] kṛimir=bhūtvā pitṛibhi[h*] saha pachyatē [|| 6*]
 [i*]ti |

¹ Read °sarmanē.

² Read *sutāya* or better *Padma-sutāya*.

³ Read *bhrātṛi-dvayēna sahitāya*.

⁴ Read °vaṇūya.

⁵ Read *Ananta-sutāya*.

⁶ Read *ētēbhyō Brāhmaṇēbhyah*.

⁷ Read *śāśhanam*.

⁸ Read *navakēna*.

⁹ I.e. *pala*.

¹⁰ Read *punya*.

¹¹ Read *tāmra-śāśhanikṛitya*.

¹² Read *karaṇiyā*.

¹³ Read *rājābhīḥ*.

¹⁴ Read *dattām vā*.

¹⁵ Read *vasundharām*.

No. 16—GADIVORE GRANT OF SHASHTHADEVA (II), KALI YEAR 4357

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTAUMUND

(Received on 25.9.1958)

The subjoined grant is published, with the kind permission of the Government Epigraphist for India, from a set of photographs, obtained in his office in November 1949.¹ The plates were reported to have been discovered at **Bandora** in Goa territory.

The set consists of three plates, each measuring approximately 9 inches long and 6.35 inches high. The first and the third plates are engraved on the inner side only while the second plate has writing on both the sides. There are altogether 57 lines which are distributed as follows : I—14 lines ; II—15 lines on each side, and III—13 lines. The writing is fairly well preserved. It is stated that there was a seal affixed to the ring of the plates bearing the name of the king **Shashṭhadēva** and the figure of a lion which was the emblem of the family.²

The characters are Nāgarī of the 13th century A. D. Of initial vowels, *a* is found in lines 6, 18, 39, 41 and 53 ; *ā* in line 45 ; *i* in lines 4, 6, 13, 33 and 46 ; *u* in lines 5, 25 and 26 ; and *ē* in line 36. Final *t* which is written like *tu* occurs in lines 3, 48 and 58 while final *k* written as *ku* is found in line 15. *B* is distinguished from *v* by a small dot inside the loop.

In respect of orthography, it may be noted that *v* is used for *b* in lines 3 and 5 while *b* is used for *v* in lines 12, 22, 40, 43 (twice), 44, 45, 47, 49, 51 and 56. *Anusvāra* for final *m* is found in lines 4, 26, 29, 53, etc. The proper name Jayakēśin is consistently spelt as *Jayakēsin* in lines 9, 10, 16 and 19. The word *viśruta* is wrongly spelt as *viśṛita* in line 6.

The language of the record is Sanskrit. Lines 1-36 are in verse except the opening words *ōm namaḥ Śivāya* ; lines 36-45 are in prose and again lines 45-57 are written in verse, excepting a prose passage in lines 49-50. There are 31 verses in all.

The grant opens with a salutation to Śiva followed by a stanza in adoration of the same god under the name of Saptakōṭīśa. Verses 2-3 refer to the birth of Trilōchana-kadamba, also called Jayanta, the mythical progenitor of the Kadamba family. Verse 4 states that in this family were born many kings. Verses 5-6 mention the kings **Gūhala (I)**, **Shashṭha (I)**, **Jayakēśin (I)**, **Vijaya (I)** and **Jayakēśin (II)** who was the son of Vijaya (I) and is called *Kōṅkaṇ-ādhiśa*. It may be noted that Gūhala II Tribhuvanamalla, who was the elder son of Jayakēśin I, is omitted in the genealogy though it is known that he actually ruled.³ Verse 7 states that Jayakēśin II married Mailala-mahādēvī, the daughter of **Permāḍi**, i.e. the Western Chālukya king Vikramāditya VI (1076-1125 A.D.). To them were born **Permāḍi** and **Vijaya**, according to verse 8. From verse 9, we learn that this Vijaya or Vijayāditya (II) was a younger brother of Permāḍi while verse 10 praises his valour in a conventional manner. Verse 11 introduces **Jayakēśin (III)**, son of Vijayāditya. Verse 12 praises his fame and verse 13 states that his wife was Mahādēvī. Verse 14 speaks of their son called Tribhuvanamalla. Verses 15-18 are devoted to the conventional praise of Tribhuvanamalla while verse 19 informs us that to this king and his wife Māṇikādēvī was born **Shashṭhadēva (II)**, the donor of the present grant. Verses 20-23 contain conventional praise of this Shashṭhadēva. In the following passage in prose (lines 36-37), he is called *paścimāsamudrādhiśa*, 'the lord of the Western Ocean'. There is no indication that Shashṭhadēva acknowledged the suzerainty of any overlord.

¹ The grant is registered as No. 12 of App. A in *A. R. Ep.*, 1949-50.

² Ibid., p. 5.

³ Cf. Above, Vol. XXX, pp. 71 ff.

The genealogy from Gūhala I to Shasthadēva II given in the introductory portion agrees in all respects with that found in the only other known copper-plate grant of this king, viz. Goa plates dated in the Kaliyuga year 4348.¹ Verses 1, 4, 8, 13 (second half), 14, 19 (first half), 21 and 23 are also found in the Goa plates. In the Goa plates, the marriage of Mailaladēvi and Jayakēśin II is compared with that of Umā and Śiva while our record mentions Jānakī and Rāghava instead.

The date of the inscription is given in lines 38-40 as Kaliyuga 4357 (expressed in words) expired, 8th year of the king's reign, Durmati, Pushya *amāvāsya*, Saturday. The Kali year and the cyclic year Durmati quoted here do not tally. Kali 4357 was Nala while Durmati was Kali 4362, five years later. The Goa plates of this king also show a similar discrepancy. They are dated in Kali 4348; but the cyclic year Sādhārāṇa quoted would be equivalent to Kali 4351, three years later. With regard to this date, Fleet suggested that Kali 4348 (current) might have been the king's first regnal year.² This will not suit our date according to which Kali 4357 (expired) was the 8th regnal year. For if we take 4348 (current) or 4347 (expired) as the first year, then Kali 4357 (expired) would be the 11th year of the king. Again an inscription³ from Baikāpur in the Dharwar District, belonging to the reign of this king, is dated in the 4th year, Kālayukta (Kālayukti). Since Kālayukti was Kali 4359 (expired), Kali 4356 (expired) would be the first year according to this record. It is, indeed, difficult to reconcile these conflicting data. We may, however, note that the details of the date quoted in the inscription under study work out regularly, with the cyclic year Durmati, to the 21st January 1262 A. D.⁴

The object of the inscription, given in lines 40-50, is to record that on the above-mentioned date the king made, in the presence of the god Mahābalēśvara of Gōkarṇa, a gift of village Gādivore situated in Ajjagāve-karṇapaṇa of Panasadēśa for the prosperity of the kingdom. The donees were Lakshmīdhara and his brothers (unnamed) who were the sons of Jyōtisha Lōkaṇārya and his wife Śrīdēvi and the grandsons of Daivajña Nārāyaṇa and his wife Kamalā (verses 24-26). The donees belonged to the Ātrēya gōtra. The gift was made a permanent endowment by means of the copper-plate grant. Among the privileges with the gift were *nidhi* (treasure trove), *nikshēpa* (deposits), *daṇḍa* (fine), *dōsha* (fine), *aputrika* (property of the childless), *śulka* (tolls), *kara* (major tax) and *upakara* (minor tax).⁵ Of these *nidhi* and *nikshēpa* are usually included in what is called *aṣṭa-bhūga* enjoyment while *daṇḍa* and *dōsha* are included in the *daś-āparādha*, 'ten crimes'. The gift was free from all imposts and it was enjoined that the gifts of the former kings should be excluded from it and that it should not be pointed at by the finger by the royal officials, i.e. they should not interfere in its enjoyment by the donees. Verses 26-29 contain the usual benedictory and imprecatory lines.

Verse 30 states that the record was composed by Padmanābha, the son of Chaṭyaṇārya and the grandson of Sōmanātha who was a learned person. The Goa plates referred to above mention Sōmanātha's son Chaṭyaṇārya as the composer of that record. From verse 31, we learn that the inscription was written, at the command of the king, by Dhannaya, the son of Ruppala-śrēṣṭhin. The record ends with the word *maṅgala-mahāśrī*[*h**] followed by two floral designs between double *daṇḍas*.

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 288 ff.

² *Ibid.*, Vol. XVII, pp. 300-01.

³ B. K. No. 6 of 1943-44 of *A. R. Ep.*, App. F.

⁴ Cf. *ibid.*, 1949-50, p. 5. The details of the date with cyclic year Sādhārāṇa given in the Goa plates also work out correctly.

⁵ Five of these terms, viz. *nidhi*, *nikshēpa*, *daṇḍa*, *śulka* and *upakara* occur in the Dēgāve inscription (*JBRAS*, Vol. IX, p. 269) of Sivachitta Permāḍi. The Kalegaon plates (above, Vol. XXXII, p. 42, text lines 76-77) of Yādava Mahādēva, dated Saka 1182, mention four of these, viz. *nidhi*, *nikshēpa*, *daṇḍa* and *śulka*.

The geographical names occurring in the inscription are: Koṅkaṇa of which Jayakēśin II was the ruler; Gōkarṇa, the seat of the deity Mahābalēśvara; Gādivore, the gift village; Ajjagāve-kamṇa in which the gift village was situated; and Panasa-dēśa in which Ajjagāve-kamṇa was included. Koṅkaṇa, also called Koṅkaṇa-900 in some records of the Kadambas of Goa, is usually identified with the area corresponding to the present territory of Goa on the west coast.¹ Gōkarṇa is the well-known place of pilgrimage in the North Kanara District of Mysore State. Panasa-dēśa is the same as Palasige (or Palāsikā)—12,000, the headquarters of which was the modern Halsi in the Khanapur Taluk of the Belgaum District. *Kamṇa* is a group or circle of villages and is a smaller division than *dēśa* or *viṣaya*. Ajjagāve may be identified with modern Ajgaon, situated on the sea coast about 25 miles north of Panjim, the capital of the Portuguese territory of Goa and about 65 miles north-west of Halsi. I am unable to identify the gift-village Gādivore.

TEXT²

[Metres: Verses 1, 3-9, 13, 15, 20-21, 25-26, 28-31 *Anuṣṭubh*; Verse 2 *Vasantatilakā*; Verse 10 *Indravajrā*; Verses 11, 23-24 *Upajāti*; Verse 12 *Mūlinī*; Verses 14, 17 *Āryā*; Verse 16 *Mandākrāntā*; Verse 18 *Praharṣiṇī*; Verse 19 *Udgīti*; Verse 22 *Sārdūlavikrīḍita*; Verse 27 *Śālinī*.]

First Plate

- 1 Ōm nama[h*] Śivāya | Śrēyaḥ³ śrī-Saptakoṭīśō dēyād=vaḥ sa yad-ājñaya(yā) | bi-
- 2 bharty=Ādivarāhō=pi damṣṭr-āgtē maṁḍalam bhuvaḥ [[1*] Gaurīpatēḥ pura-jay-ō-
- 3 tsava-kēli-bhājāḥ svēd-ōda-vimdu-nikarām(rān)=niṭala-prasūtātu(tāt) | jātāḥ
- 4 kadamba-taru-mūlam=upaprayātāt=khyātas=Trilōchana-kadamba iti trilōkyām(kyām) [[2*]
- 5 S-ēshu-chāp-āsi-phalakair=jayadair=bāhubhir=yutaḥ | upāyair=iva rājan[yō] Ja-
- 6 yanta iti viśī(śru)taḥ [[3*] Atha tasya kulē jātāḥ kēpi bhūpā mah-aujasah | kṛi-
- 7 t-ānēka-makha-khyāti-viḍambita-Biḍaujasah [[4*] Tataḥ khyātō=bhava-
- 8 t=tēshu⁴ śrīmān=Gūhalla-bhūpatiḥ | prasiddha-siddha-Shashthō=bhū[t*]=tataḥ⁵ sidhdhā-(ddh-ā)-
- 9 granīr=nṛipah [[5*] Jayakēsi(śi)-nṛipō jātas=tatō Vijaya-bhūpatiḥ | tat-putra[h*] Kōm-
- 10 kaṇ-ādhiśō Jayakēsi(śi)-nṛipō=pa*rah [[6*] Perma(mā)ḍi-nṛipatēḥ kanyām=upayēmē sa bhū-

¹ Cf. *Bomb. Gaz.*, Vol. II, Part ii, pp. 282-83, note 5.

² From photographs.

³ This *akshara* was first written as *yā* and then the *visarga* was engraved in the place of the *ā-mātrā*.

⁴ The subscript *t* is very faint in the photograph.

⁵ An unnecessary *daṇḍa* after *tataḥ* was engraved and erased afterwards.

⁶ This letter was originally written as *pra* and then corrected to *pa*.

- 11 patih | śrī-Mailala-mahādēvīm Jānakīm=iva Rāghavaḥ | [| 7*] Tasmād=asyām=ajāyē-
 12 tām **Permāḍi-Vijayau** sutau | Mahēśād=iva Pārba(rva)tyām Gajānana-Shaḍānanau
 13 [| 8*] Vāṇi-vibhūṣaṇ-ōdagra-guṇa-nāmā ma'hīpatih | Vijayāitya ity=āsī-
 14 t=khyātas=tatr=ānujō bhuvī | [| 9*] Virē jagamñē(n-nē)tra-sudhā-nidhānē yatr=ēkshite
 mōha-[ju]-

Second Plate, First Side

- 15 shā[m] dvishām drāku(drāk) | hastām(tān)=nitamvā(bā)d=api kāmīnām=astrāṇi³ vastrāṇi
 cha nishpataṁti [|10*] Rmūta[h]⁴ prajānām=iva
 16 puṇya-puṁjas=tasmād=abhūch=chhri **Jayakēsi(śi)dēvaḥ** | raṇ-āmbare yat-kara-khaḍga-
 dhā⁵rāhur=aśōbhata
 17 grasta-sapatna-rājah | [| 11*] Hima-kumuda-mṛilā(ṇā)lī-śamkha-kumḍ-ēṁdu-gaurair=iha
 jaga⁶ti yadiyai=
 18 ḥ plāvitē kirtti-pūraiḥ | api tamasi mahēlā jāta-pūrṇ-ēṁdu-śamkā dayitam=abhisaram-
 19 tyō maṁḍanam śubhrayaṁti | [| 12*] Mahābhāgya-nidhānasya Jayakēsi(śi)-mahībhṛtaḥ |
 Mahādēvi ma-
 20 hārājñi samabhūt=tasya vallabhā [| | 13*] Tasmād=asyām samajani guṇa-maṇi-samudaya-
 mahōdadhi-
 21 s=tanayaḥ | **Tribhuvanamalla-kshitipas=tribhuvana-rakshā-vidhau** dakshaḥ || [14*] Karē=
 ri-kai-kumbhēshu
 22 mastakēshu cha vidvishām(shām) | ēkō=pi sarba(rva)gaḥ khaḍgaḥ subhatair=yasya dṛīsyatē
 [| 15*] N=āham vairi
 23 na cha mayi dhanur=n=āpi śastram na ch=āstram pātum pā[thah] kshitidhara-taṭim=āgato=
 ham tvad-ājñā
 24 | rājan=ēgād=apasara sarō-vāriṇi svām cha mūrttim paśyamni(śyann=i)ttham vadati gata-
 dhīr=yad-ripu-
 25 kshōṇipālāḥ [|16*] Bhānur=iva bhāti bhuvanē Tribhuvanamallō nripō=titējasvī | unmūli-
 26 ta-ripu-timīraḥ kara-dhṛita-kamal-ānuraktō=yam(yam) [|17*] Uttuṁga-sthira-tara-Mēru-
 raṁ(ra)mya-
 27 rūpaḥ Kādamba-kshitipati-vamśa-ratna-dīpaḥ | śrī-vīra-Tribhuvanamalladēva-bhūpaḥ pra-

¹ The three *aksharas* nā, mā and ma have been engraved on an erasure.

² This *daṇḍa* has been written on an unnecessary *visarga* originally incised.

³ The four *aksharas* nī, nā, ma and strū have been written on an erasure.

⁴ Read *Mūrtah*. The sign of *visarga* was originally omitted.

⁵ The *akshara* dhā is unnecessary here.

⁶ The *aksharas* ja and ga are engraved on an erasure.

[illegible] \ddot{v}_i, a

16
 18
 20
 22
 24
 26
 28

16
 18
 20
 22
 24
 26
 28

30 30
 32 32
 34 34
 36 36
 38 38
 40 40
 42 42
 44 44

46 46
 48 48
 50 50
 52 52
 54 54
 56 56

- 28 khyātō jagati samunnata-pratāpaḥ || 18*] Tribhuvanamalla-nṛipālāj=jātaḥ śrī-Māṇikādē-
 29 vyām(vyām) | śrīmat-**Shashṭha**-nṛipālāḥ . praṇamad-ilāpāla-mauli¹-lasad-aṁghriḥ || 19*] Śrī-
 Shashṭha-nṛipatē[h]

Second Plate, Second Side

- 30 khaḍga-latā kāl-ōragī raṇō [|*] jayaty=ari-nṛipa-prāṇa-pavan-āsvāda-rāgiṇī || 20*] Tya-
 (Tyā)gē sa-
 31 tyē cha sāhityē kulē mahati vikramē | nām(n=ā)nyas=tēna² samō rājā Shashṭhadēva Kalau
 32 yugē [|| 21*] Saundāryasya parākramasya cha parām kāshṭhām=adhishṭhāsnunā śrī-Sha-
 shṭhēna narēśvarē-
 33 ṇa ka iha spardhēta sārdham nṛipaḥ | dṛisṭhē yatra viśiṣṭa-sūdhvasatayā sttrī(strī)ṇām=
 arīṇām=a-
 34 pi śrōṇi-pāṇi-talād=galanṭi sahasā vastrāṇi śastrāṇi cha || 22*] Śrī-Saptakōṭisvara-pā-
 35 da-padma-padma³-prasūda-labdha-sthira-rā[jya*]-lakshmī [|*] Kādamba-vamś-ārṇa(rṇa)va-
 pūrṇa(rṇa)-chandraḥ śrī-Shashṭhadē-
 36 vō jagatē(ti) prasiddhaḥ || 23*] Ēvaṁ-vidha-guṇa-gaṇ-ālamkṛita[h*] | śrī-Kādamba-kula-
 tilaka[h*] pa-
 37 schi(śchi)mā-samudr-ādhiśvara[h*] ṇāgata⁴-vajra-paṁjara[h*] śrī-Śivam(va)chitta-
 bhū⁵jabala-vīra-
 38 **Shashṭhadēva**-nṛipālāḥ | sapta-paṁchāsād-adhika-tri-śat-ōttarēshu chatus-saha-
 srēshu Kani(li)yu-
 39 ga-saṁvatsarēshu parāvṛittēshu satsu sva-rājy-ānubhava-kālē aṣṭamē Durmmati-
 saṁva-
 40 tsa[rē*] Pushya-māsē amāvāsyāyām Śanaishchara-vārē mahā-parba(rva)ṇi | śrī-
 Gōkarṇa-Mahāba-
 41 lēśvaradēva-sannidhānē Panasa-dēśa-madhya-sthitam(tam)=Ajjagāvē-kampan-āntar-
 bhūtam prasi-
 42 ddha-chatur-āghṛta-simā-samanvitam nidhi-nikshēpa-damḍa-dōsh-āputrika-śulka-kar-ō-
 43 pakar-ādy-āya-sthal-ōpētām pūrba(rva)-rāja-kṛita-sthāna-mānya-bya(vya)tiriktām rājaki-
 44 yānām=anaṁguli-prēkshaṇīyam sarba(rva)-būdhā-parihāram Gādivorre(rē)-nūma-grāmaṁ

Third Plate

- 45 sarba(rva)-namasyam pari[kalpya]* | Ātrēya-gōtrē samabhūt=pragalbha(bhō) daivajña-Nārā-
 46 yaṇa ity=udāraḥ | āsīt=kalatram Kamal=ēti tasya tayōḥ sutō jyōtisha-
 47 Lōkaṇāryaḥ || 24*] Sarbō(rv-ō)pakāriṇas=tasya Śrīdēv=ity=abhavat=satī | tayōs=suru-

¹ The *aksharas* *mau* and *li* are written on an erasure.

² Read °lava.

³ This word is superfluous.

⁴ Read *śarav-āgata*.

⁵ This *akshara* was first written as *bhū* and then corrected to *bhū*.

⁶ These two *aksharas* are engraved on something originally incised.

- 48 chir-āchāraḥ putrō Lakshmīdharō=bhavatu(vat) || [25*] Tasmai bhrātri-samētāya hiraṇy-ōda-
 49 ka-pūrba(rva)kaṁ(kam) | taṁ grāmaṁ bhūpatiḥ prādād=ā-chaṁdra-rājya-saṁpadō || [26*]
 Tasy-ā-chaṁdr-ārka-
 50 bhōga-sa(sā)dhanam tāṁ(tā)mra-śāsanam cha prāyachchhatu(chchhat) | Sa(Sā)mānyō=
 [yam*] dharmma-sētur=nṛipāṇām
 51 kālē kālē pālaniyō bhavadbhiḥ | sarbā(rvā)n=ētān=bhāvinaḥ pārithivēm-
 52 drān=bhūyō bhūyō yāchatē Rāmacha[m*]draḥ || [27*] Sva-dattām para-dattām-
 vā yō harēta vasuṁdha-
 53 rām(rām) | shashṭim varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē krimiḥ || [28*] Aśṭāviṁśati-kō-
 54 tyō yū narakāṇām su-dāruṇāḥ | kramēṇa tāsu pachyaṁtē dēva-brahma-sva-hāriṇa-
 55 ḥ || [29*] Śrī-Sōmanātha-vidushaḥ(shaś)=Chaṭyaṇāryō=bhavat=sutaḥ | tat-putra-Padma-
 nābhasya kṛi-
 56 tīr=jjayati śāsanō || [30*] Ru[ppa]lla-śrēṣṭhi-putrēṇa tulā-dibya(vya)-niyōginā [*] likhi-
 57 taṁ Dhannayēn=ēdaṁ śāsanam cha nṛip-ājñayā || [31*] maṁgala-mahāśrī[h] ||¹

* This is followed by two flora designs between double *dayda*s.

No. 17—BONDA PLATES OF MAHASIVA TIVARA, YEAR 5

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 12. 8. 1959)

The inscription published in the following pages was discovered by one Gōsāi Rām Rāwat on the 5th May 1959 while he was digging for the foundation of a house at the village of Bōndā in the Sarangarh Tahsil of the recently formed Raigarh District in the Chhattisgarh Division of Madhya Pradesh. Bōndā lies near Bālpur on the left bank of the Mahānadī, 20 miles to the south of Raigarh, headquarters of the District of that name. Pandit L. P. Pandeya secured the record on the 27th June 1959 and soon afterwards sent it for examination to the Government Epigraphist for India. It is a copper-plate grant of the Pāṇḍuvarṁśī king Tivara of South Kōsala, two of whose charters have already been published. The first of these two records is the Rājīm (Raipur District) plates issued by the king on the 8th day of Kārttika in his seventh regnal year. It was published by J. F. Fleet in *Corp. Ins. Ind.*, Vol. III, pp. 291 ff., Plate XLV.¹ Unfortunately, Fleet misinterpreted some passages of the inscription and came to the unwarranted conclusions that Tivara was an adopted son of Nannadēva, that he was a feudatory ruler whose overlord is vaguely referred to in the epigraph and that the record endows him with the subordinate title *Prāpta-pañcha-mahāśabda*. The second of the two published epigraphs of Tivara is the Balōdā (Raipur District)² plates issued on the 27th day of Jyēshtha in Tivara's ninth regnal year. It was edited by E. Hultzsch in the pages of this journal, Vol. VII, pp. 104 ff., Plates. Hultzsch's interpretation of the inscription removed the misconceptions introduced by Fleet.

The inscription under study, which is the third of the copper-plate grants of Tivara so far discovered, is written on a set of three plates, the first and third of which are inscribed only on the inner side and the second on both the sides. The plates are each 8.95 inches in length and 5.42 inches in height in the middle, their sides being slightly less in length and height. The corners of the plates are a little rounded off. The plates are strung on a copper ring measuring about .4 inch in thickness and about 4.5 inches in diameter. A circular bronze seal is affixed to the joint of the ring. As in the case of the Rājīm and Balōdā plates, the central area of the counter-sunk surface of the seal, which is 3.2 inches in diameter and whose circular border is considerably raised, contains the legend. It is the already known stanza in *Anuśṭubh* arranged in two lines and speaks of the permanent charter of king Tivara-dēva of Kōsala, no doubt with reference to the grant recorded on the plates to which it is affixed. There is a floral device below the legend, while the upper part of the surface of the seal, separated from the legend by two horizontal straight lines, contains, in the centre, the figure of seated Garuḍa with outspread wings and holding a serpent with raised hood in each of his two hands. In the proper right and left of Garuḍa, there are respectively the *chakra* (discus) and the *śaṅkha* (conch-shell), both associated with the god Viṣṇu, Garuḍa being the same god's *vāhana*. The weight of the three plates together is 148 *toḷas* while that of the ring with the seal is 77½ *toḷas*. In general appearance, the plates and the seal resemble those of the published records of king Tivara.

¹ These plates are still preserved in the Rājīvalōchana temple at Rājīm.

² The village lies in the Phuljhar Zamindari area which formed a part of the Sambalpur District of Orissa till 1905.

There are altogether 42 lines of writing on the four inscribed faces of the three plates : I—10 lines, IIA—11 lines, IIB—10 lines, and III—11 lines. The characters belong to the box-headed alphabet. The language is Sanskrit and the record is written in a mixture of prose and verse. There is one stanza in praise of king Tivara¹ at the beginning of the introductory part of the grant while the others are imprecatory and benedictory verses coming about the end of the record. As regards palaeography, language, orthography and style, the inscription closely resembles the published records of Tivara. As a matter of fact, the language is similar in all the three charters excepting the grant portion. The influence of the Southern Alphabet is noticed in the form of the letter *ḍ*. Of initial vowels, we have *a* (lines 9, 19, 35, 36, 39, 42), *i* (lines 7, 31), *u* (lines 30, 31, 42), and *ē* (lines 29, 34). *B* has been used in some cases ; but sometimes the letter has been indicated by the sign for *v*. The two dots forming the lower limb of initial *i* have been omitted once in line 7 possibly through oversight. Final *m* occurs in line 2 and final *t* in lines 38, 39 and 42. But final *m* has been wrongly changed to *anusvāra* in line 40. Both *anusvāra* and class nasals have been used. *Anusvāra* before *ś* has sometimes been wrongly changed into the guttural nasal. The letter *dh* has been reduplicated before *y* and *v* respectively in the words *upādhyāya* and *addharyu* (lines 23 ff.).

The date quoted about the end of the inscription in line 42 is the first day of the month of Mārgaśīrsha of the king's fifth regnal year. The Lōdhiā plates¹ of Śivagupta of Kōsala, who was a later member of Tivara's family, represent the full moon day of Kārttika as the 30th day of that month and this fact would show that, in the area in question, the months were regarded as Pūrṇimānta. Thus the first day of Mārgaśīrsha would be Mārgaśīrsha-badi 1. The present inscription issued in the fifth regnal year is earlier than the Rājim and Balōdā plates of the same king, belonging respectively to his seventh and ninth regnal years.

There is a controversy on the date of king Tivara. A. Ghosh assigns the king to the last quarter of the seventh century² and V. V. Mirashi to the seventh decade of the sixth century.³ Elsewhere we have assigned Tivara's reign to the latter half of the sixth century.⁴ But the problem cannot be solved finally without further light on the subject. Although the form of the letter *y* in the Āraṅg plates⁵ of Bhīmasēna, dated 601 A.D., is certainly earlier than that in the inscriptions of the Early Pāṇḍuvamśis (which we have been inclined to ascribe to dates about the middle and the latter half of the sixth century), the Bōdhgayā inscription⁶ of Mahānāman, dated 588 A.D., shows the later form of the letter as found in the Pāṇḍuvamśi records. The forms of the letters *bh* and *s* do not appear to us as important as that of *y*. The ascription of Tivara's rule covering about a decade to the third quarter of the sixth century A.D. does not therefore appear to be palaeographically impossible.

Epigraphic evidence points to the existence of two kings named Tivara, the first being a contemporary of the Vishnukunḍin king Mādhavarman I (c. 535-85 A.D.)⁷ and the second, as will be seen below, ruling over a territory near the Vindhya in the last quarter of the seventh century A.D. Thus there is some support for both the theories assigning our Tivara to the second half of the sixth century as well as to the corresponding part of the seventh century according as he is identified with the one or the other of the two Tivaras referred to above. It is interesting to note

¹ See above, Vol. XXVII, p. 325.

² Ibid., Vol. XXV, p. 269.

³ Ibid., Vol. XXVI, p. 229.

⁴ See *The Classical Age*, p. 220.

⁵ Above, Vol. XI, p. 342. Mirashi is certainly wrong in reading the date of the Āraṅg plates as 601 A.D. instead of 601 A.D. (ibid., Vol. XXVI, p. 228).

⁶ *CII*, Vol. III, pp. 274 ff., Plate XLI, A.

⁷ *The Successors of the Śālavāhanas*, pp. 128-30.

in this connection that, in place of the epithet *prāpta-sakala-Kōsal-ādhipatya* (one who has obtained the lordship over the entire Kōsala country) found in Tivara's own charters, the same Pāṇḍu-varṁśi king is endowed with the epithet *sva-bhuja-parākram-ōpārjita-sakala-Kōsal-Ōtkal-ādi-maṇḍal-ādhipatya* (one who has secured the lordship of territories including the entire Kōsala and Utkala by the prowess of his own arms) in the Aḍhabhāra plates¹ of his son Nanna. We know that Tivara ruled over Kōsala, i.e. South Kōsala or the Raipur-Bilaspur-Sambalpur region of Madhya Pradesh and Orissa. But the basis of the claim that he extended his power over Utkala-maṇḍala (Orissa) cannot be determined without further evidence. A king named Tivara was defeated at the foot of the Vindhyas, along with his protégé Mādhava of the Śailōdbhava dynasty of Orissa, by the Śailōdbhava king Mānabhīta Dharmarāja (c. 695-730 A.D.) about the beginning of Dharmarāja's reign.² We have elsewhere suggested that he may have been a later member of the Pāṇḍu-varṁśa of Kōsala, who is as yet unknown from any other source.³ But the association of Nanna's father Tivara with Utkala in the Aḍhabhāra plates may be regarded as supporting Ghosh's theory regarding Tivara's date. Unfortunately, the indication is not satisfactorily clear since the dominions of the Śailōdbhavas were known as Kōṅgōḍa-maṇḍala and not as Utkala-maṇḍala.

After the *Siddham* symbol, the inscription introduces king Mahāsiva Tivara-rāja in a lengthy passage in lines 1-18. This section, which begins with a stanza praising the king under the name *Tivara-dēva* and with the mention of Śrīpura whence the charter was issued, is also found in the Rājim and Balōḍā plates though the Rājim plates contain some serious scribal errors. It may be pointed out here that the introductory part of the Aḍhabhāra plates of Nanna, referred to above, is smaller and simpler than the corresponding section of these records. King Tivara is stated to have been a devout worshipper of the god Viṣṇu and devoted to his parents. He is further described as the son of Nannadēva of the Pāṇḍu-varṁśa, who was himself the son of Indrabala, and is described as having obtained the lordship of the entire Kōsala country. The king's order in respect of the grant was addressed to the inhabitants of Bōndaka together with another locality called Avaḍika, both situated in the Piharāja bhukti. In the inscriptions of Eastern India, the word *bhukti* is generally used to indicate a province comprising several districts or *viśhayas*.⁴ But in the inscription under study and some other records of the area, it seems to be used to mean a smaller territorial and administrative unit. The gift land consisting of the localities called Bōndaka and Avaḍika was granted in favour of twenty-five Brāhmaṇas.

The donees are enumerated in two groups, one of which belonged to the Maitrāyaṇīya branch of the Yajurveda and the other to the Chhandōga *charaṇa* of the Sāmaveda. But the Brāhmaṇas are also described as priests of the Charaka section of the Yajurveda and Sāmaveda, although the Charakas actually belonged to the Black Yajurveda. The first group of the donees consisted of : (1) *Bhaṭṭa* Madhusūdan-ōpādhyāya, (2) Avanti-Vikram-ōpādhyāya, (3) Dēvasōm-ōpādhyāya, (4) Svāmidatt-ōpādhyāya, (5) Viṣṇughōṣh-ōpādhyāya, (6) Sthāvar-ōpādhyāya, (7) *Bhaṭṭa* Kamalapakshasvāmin, (8) *Bhaṭṭa* Ravināgasvāmin, (9) Śambhubhavasvāmin, (10-11) Bandhudēva and Yōraṅga-Viṣṇubhavasvāmin, (12) Lāṭa-Phalihasvāmin, (13) Āśōkasvāmin, (14) Śrīdharabhūtisvāmin, (15) Śilapakshasvāmin, (16) Sāppapakshasvāmin, (17) Vāmanasvāmin, (18) Nāgaśarmasvāmin, (19) Gōlachandrasvāmin, and (20) Bhadrasvāmin. To the second group pertaining to the Chhandōga *charaṇa* belonged : (1) Gōpēndrasvāmin, (2) Vāmanasvāmin (different from his namesake in the other group), (3) Sōmasvāmin, (4) Yajñasvāmin and (5) Unnatamēghasvāmin.

¹ Above, Vol. XXXI, pp. 219 ff.

² See *ibid.*, Vol. XXIX, p. 39; cf. Vol. XXX, p. 266.

³ *Ibid.*, Vol. XXIX, p. 39 and note 3.

⁴ Cf., e.g., *Select Inscriptions*, pp. 284 ff.

Among these names, those of Avanti-Vikram-ōpādhyāya and Lāṭa-Phalihasvāmin suggest that the families of these two Brāhmaṇas originally belonged to the Avanti and Lāṭa countries respectively. Some of the names, like Sthāvara, Kamalapaksha, Śilapaksha and Unnatamēgha, are not quite common. The word *phaliha* in the name of one of the donees is the Prakrit form of Sanskrit *sphaṭika*. It is difficult to say whether *Yōraṅga*, the secondary name of Viṣṇubhava-svāmin, was derived from the original home of his family as in the case of Avanti-Vikram-ōpādhyāya and Lāṭa-Phalihasvāmin. The real meaning of the word *sāppū* in the name Sāppūpaksha is difficult to determine.

Among the privileges enjoyed by the donees, the majority are of common occurrence in royal records, viz. 'together with hidden treasure, 'together with minor underground deposits', 'free from the entry of *chāṭas* and *bhaṭas* (i.e. Pāiks and Piādas)', 'together with all the taxes', and 'together with [the right to the fines for] the ten offences'. But the privilege indicated as 'together with the enjoyment of *aputrika-vēṇī* is not usually found in inscriptions. The word *vēṇī* means 'reunited property after it was once divided'. The expression *aputrika-vēṇī* has probably been used in our record in the sense of 'the property of a person who died without leaving an heir'. This is sometimes mentioned as *aputrā*, *āputraka* or *aputraka-dhana* in inscriptions.¹

The grant was made by the king for the merit of himself and his parents. The inhabitants of the gift land are asked to pay the *bhāga* and *bhōga* (i.e. the king's share of the produce and the periodical offerings payable to the king) regularly to the donees. This is followed by some of the usual benedictory verses. It may be noted that the stanzas *Bhūmi-pradā divi lalanti*, etc., and *Rakṣā-pālanayōs-tāvat*, etc., are cited separately from those stated to have been quoted from Vyāsa. The date of the charter quoted in lines 41-42, viz. the first day of Mārga (i.e. Mārgaśīrṣha) of the donor's fifth regnal year, has already been discussed above. The record ends with the statement that the grant was engraved by Bōppanāga, son of the *akṣasālīka* (i.e. goldsmith) Yōtranāga. This person was also the engraver of the Balōdā plates of king Tivara.²

Of the **geographical names** mentioned in the inscription, Kōsala (i.e. South Kōsala), over which Tivara ruled, is the present Raipur-Bilaspur-Sambalpur region of Madhya Pradesh and Orissa as already indicated above. Śrīpura, whence the grant was issued and which was Tivara's capital, is the modern Sirpur in the Raipur District. The gift village called Bōndaka is the modern Bōndā which is the findspot of the inscription and lies about two miles from the bank of the Mahānadi near Bālpur in the Raigarh District. Avaḍika was apparently a locality adjoining Bōndaka. The name of the *bhukti* or district of Piharāja is still preserved in that of Piharā lying about a mile to the south-east of Bōndā. The village of Lōdhiā, where a copper-plate grant of the Pāṇḍuvamśī king Śivagupta Bālārjuna was discovered some years ago, is about 4 miles from Piharā and 3 miles from Bōndā. These villages are now included in the Sarangarh Sub-Division of the Raigarh District. The names of the Avanti and Lāṭa countries appear to be prefixed to the names of two of the donees. Avanti was the old name of the territory around Ujjain in the former Gwalior State, while Lāṭa indicated the Nausāri-Broach area of Gujarāt.

TEXT³

Seal

Śrīmat-Tivaradēvasya Kōsal-ādhipatēr=idaṁ(dam |)

śāsanam dharmma-vṛiddhy-arttham sthiram=ā-chandra-tārakam(kam ||)⁴

¹ See above, Vol. XXVIII, p. 291, text line 22 and note 13; Vol. XXX, p. 170.

² See *ibid.*, Vol. VII, p. 106, text line 41.

³ From the original plates and impressions.

⁴ *Metro* : Anushṭubh.

BONDA PLATES OF MAHASIVA TIVARA, YEAR 5

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10

10 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ii, a

12 12
14 14
16 16
18 18
20 20

10 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

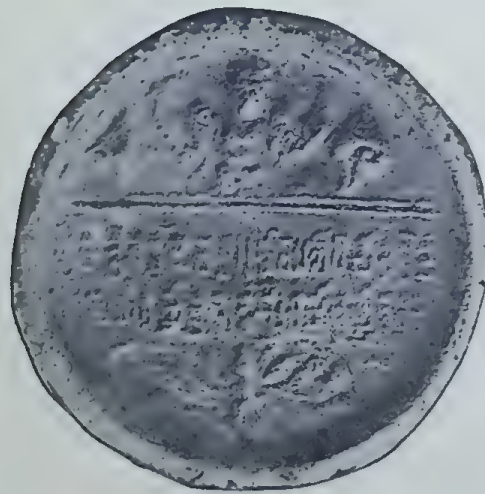
ii, b

22 22
24 24
26 26
28 28
30 30

10 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

32	32
34	34
36	36
38	38
40	40
42	42

SEAL



(from a Photograph)

First Plate

- 1 Siddham¹ [[*] Jayati jaga[t*]-traya-tilakah kshitibhrit-kulabhavana-maṅgala-[sta*]mbhaḥ
[[*] śri(śrī)mati(t-Ti)varadēvō dh[au]-
- 2 rēya[h*] sakala-punya-kṛitām || svasti Śrīpurāt=samadhigatapañchamahāśabd-ānēka-
nata-nṛi-
- 3 pati-kirīta-kōṭi-ghṛishṭa-charaṇa-nakha-darppaṇ-ōmbhā(dbhā)sit-ōpakaṇṭha-diṇ-mukhaḥ
prakāṣa-ri-
- 4 pu-rājalakṣmīḥ(kshmi)-kēśa-pās-ākarsashṇa-durllalita-pāṇi-pa³llavaḥ nīṣita-nistriṇśa(strim-
śa)-ghana-
- 5 ghāta-pātīt-āri-dva(dvi)rada-kumbha-maṇḍala-galadva(d-ba)hala-gō(śō)ṇita-saṭa-sikta-muktā-
phala-
- 6 prakara-maṇḍita-raṇ-āṅgaṇaḥ vividha-ratna-saṁbhāra-lābhā⁴-lōbha-vijṛimbhamāṇ-āri-kshā-
ra-vāri-vāḍav-ānalaś=chandr-ōdaya iv=ākṛita-kar-ōdvēgaḥ Kshirōda iv=āvīrbhūt-ānēka-
(k-ā)tiśā-
- 8 yi-ratna-sampat Garutmān=iva bhuja⁵ṅg-ōddhāra-chaturaḥ parāmṛishṭa-śattru-kalattra-
nētt-r-añjanō(na)-ka(kō)mala-
- 9 kapōla-kuṅkuma-patra-bhaṅgaḥ śisṭ-āchāra-vyavastha(sthā)-paripālanē(n-ai)ka-dattaḥ(tta)-
chittaḥ [[*] api cha prā-
- 10 ktanē tapasi yaśasi rahasi chētasi chakshusi(shi) vapushi cha pūjitō janēn=āklishtaṭayā nī-

Second Plate, First Side

- 11 tāntam=avitriptō gu(gū)dhō gāḍham svachchhaḥ prasannō yauvanēna cha(ch=ā)laṅkṛitaḥ
svāmibhavana(nn=a)py=abahu-lapa-
- 12 nō=nuijḥita-kutṛishṭō(shṇō)=pi nitānta-tyāgī ripu-jana-prachandō=pi sō(sau)mya-darśanō
bhūti-vibhūsha-
- 13 ṇō=py=aparusha-svabhāvaḥ [[*] kiñ=ch=āsantushṭō dharmm-ārjanē na sampalla(l-lā)bhē
svalpa[h*] krōdhē na prabhāvē lu-
- 14 bdhō yaśasi na para-vitt-āpahārēḥ(rō) saktāḥ subhāshitēshu na kāmīnī-krīḍāsu pratāp-ānala-
dagdh-ūśēsha-
- 15 ripu-kula-tūla-rāśis=tuhina-śilā-śaila-dhavalā-yaśō-rūśi-[prā(pra)]kāśita-digantaḥ ka(kā)ntaḥ
prakṛi-
- 16 tyā śrīmad-Indrava(ba)la-sūnōr=alaṅkṛita-Pāṇḍu-vaṅga(vamśa)sya śrī[Nan[n]a-
dēvasya tanaya[h*] pra(prā)-
- 17 pta-sakala-Kō[sa*]l-ādhipatyāḥ sva-punya-sambhāra-prasāmit-āsēsha-jagad-upadravaḥ sva-
prajñā-
- 18 su(sū)chī-samuddhrit-ākḥila-kaṇṭakaḥ paramavaishṇavō mātū-pitṛi-pād-ānuddhyātaḥ śrī-
Mā(Ma)hā-
- 19 śiva-Tivaraṛājah Piharāja-bhuktīpa(ya)-Bōndaka⁶-Avaḍika-sahita-prativāsinah
samājñā-

¹ Expressed by symbol.² Metre: *Āryā*.³ *Pā* had been originally engraved and the *ā* sign was later struck off.⁴ Read *lābha*. *Lō* had been originally incised and the *ē* sign in medial *ō* was struck off.⁵ *Jō* seems to have been originally engraved; but the sign of medial *ō* is struck off.⁶ *Sandhi* has not been observed here. Better read *°y-Avaḍika-sahita-Bōndaka* or *Bōndakē Avaḍika-sahitē*.

- 20 payatī vidī[ta*]m=astr bhavatām yath=āsmābhir=ayam grāmō yāvad=ravi-śaśi-tārā-kiraṇa-
 21 pratihata-ghōr-āndhakāraṁ jagad=avatishtatē tāvad=upabhōgyaḥ sa-nidhi[h*] s-ōpa-

Second Plate, Second Side

- 22 nidhir=a-chāṭa-bhaṭa-prāvēśyaḥ sarvva-kara-samavētaḥ¹ sa-dās-āparādhah s-āputtrika-vēṇi-
 23 bhōjyaḥ Yajurvvedā(da)-Sāmavēda-Charak-āddhvarya(ryu)-Maitrāyaṇi(nī)ya-bhaṭṭa-Ma-
 dhusūdan-ōpāddhyā-
 24 ya ||² Ra(A)vanti-Vikram-ōpāddhyāya || Dēvasōm-ōpāddhyāya || Svāmidatt-ōpāddhyāya ||
 Viṣṇughō-
 25 sh-ōpāddhyāya || Sthāvar-ōpāddhyāya || Bhaṭṭa-Kamalapakshasvāmi || Bhaṭṭa-Raviṇā(nā)-
 gasvāmi ||[*]
 26 Sambhubhavasvāmi || Ba[m*]dhudēva-Yōraṅga-Viṣṇubhavasvāmi || Lāṭa-Phalihasvāmi ||
 27 Aśōkasvāmi || Śrīdharabhūti³svāmi || Śilapakshasvāmi || Sāpūpakshasvāmi ||[*]
 28 Vāmanasvāmi || Nāgasarmmasvāmi || Gōla[cha*]ndrasvāmi || Bhadrāsavāmi || Chhāndōga-cha-
 29 raṇi(nī)ya-Gōpēndrasvāmi ēvaṁ⁴ Vā⁵manasvāmi || Sōmasvāmi || Yajñasvāmi ||
 30 Unnatamēghasvāmibhyaḥ pañchaviṁśa(viṁśa)tibhyaḥ mātā-pitrōr=ātmanaś=cha puṇy-ābhi-
 31 vṛiddhayē uduka-pūrvvam=pratipādita ity=upalabhya yath-ōchitaṁ bhōga-bhāga-

Third Plate

- 32 m=upanayantaḥ sukhaṁ prativatsyath=ēti || bhāvinaś=cha bhūmipālān=uddi-
 33 śy=ēdami(m=a)bhidhīyatē ||[*] Bhūmi-pradā divi lalanti pati(ta)nti hanta hṛitvā mahī[m*]
 nṛipata-
 34 yō narakō nṛisatsā(śaṁsāḥ) || ētārdva(tad=dva)yaṁ parikalayya chala(lā)n=cha lakshmīm=
 āyus=tatha(thā) kuruta ya
 35 d=bhavata(tā)m=abhishṭa(bhishṭam) ||⁶ api cha ||[*] Rakshā-pālanayōsta(s=tā)vat=phala-
 [m*] sugati-durggati ||[*] kō nāma svā(sva)rgga-
 36 m= utsrija narakam[m*] pratipadyatē ||⁷ Vyāsa-gītā[m*]ś=ch=ātra ślōkān=udāharanti
 ||[*] Agnēr=apatyaṁ pra-
 37 thama[m*] suvarṇa[m*] bhūr=vvaishṇavī sūryya-sutās=cha gāvaḥ ||[*] dattās=trayas=
 tēna bhavanti lōkā
 38 yaḥ=ka(h=kū)ñchanam gān=cha mahīn=cha dadyāt ||⁸ Shashṭi-varsha-sahasra(srā)ṇi
 svarggē mōdati bhūmidah ||[*]
 39 a(ā)chchhētā chchā(ch=ā)numantā chocha(cha) tāny=ēva narakō vasēt ||⁹ Bahubhir=vvasu-
 dhā dattā rājabhis=Sa-
 40 gar-ādibhiḥ ||[*] yasya yasya yadā(dā) bhūmis=tasya tasya tadā phalaṁ(lam ||)⁷ Sva-dattā-
 [m*] para-dattamvā(ttām vā) yatnād=ra-
 41 kṣha Yudhishṭhira ||[*] mahīna(nu=ma)hīnatām śrēṣṭha dānāch=chhrēyō=nupālanam=
 iti ||⁷ pravarddhamāna-vijaya-rā-
 42 jyē samva(samva)t 5 Mārgga-di 1 ukti(tkī)ṇam(ṇam) akshasālika-Yōtranāga-sūnūnā
 Bōppanāgēna ||

¹ Better read *samētaḥ*.

² The double *daṇḍa* here and below upto line 29 are unnecessary. The names of the donces should have to be read in a single compound expression. But the rules of *sandhi* have been ignored in a few cases.

³ *Bha* had been originally engraved; but the *ā*-sign was later struck off.

⁴ Better omit *ēvaṁ* since all the names of the donces have to be regarded as forming a single compound expression.

⁵ *Vē* was originally incised. But the *ē* sign seems to be struck off.

⁶ Metre: *Vasantatilaka*.

⁷ Metre: *Anushubh*.

⁸ Metre: *Indrajā*.

No. 18—MUDGAPADRA GRANT OF YUVARAJA SRYASRAYA ŚILADITYA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 4. 1. 1959)

In August 1959, Mr. Nathubhai Umaji Shah of Karchelia in the Mahuwa Tahsil of the Surat District, Bombay State, sent me a set of two copper plates for examination. The two rings that must have originally held the plates together and the seal expected to have been affixed to one of them were not available to me. I had also no information regarding the exact findspot of the inscription and the circumstances leading to its discovery.

The two plates of the set measure each about 8·5 inches in length and 5·1 inches in height. They have two ring-holes in the margin, which are respectively ·4 and ·5 inch in diameter, the intervening gap between them being about 2·5 inches. The plates have writing only on the inner side. The weight of the two plates together is 72½ *tolas*.

There are 21 lines of writing, 9 lines on the first and 12 on the second. The characters of the inscription belong to the West Indian variety of the early Telugu-Kannada alphabet of the seventh century A.D. The language is Sanskrit and the record is written in a mixture of prose and verse. The orthography is similar to that of other epigraphs of the age and area in question. The text of the record is full of errors of omission and commission. The style is similar to the published records of the donor. But the introductory part of the present record is somewhat smaller than in the other inscriptions of the family. The date of the grant is quoted in lines 20-21 as the 7th day of the bright fortnight of Jyēshṭha in the year 420 expressed in words only. The year has to be referred to the Kalachuri era which, as Keilhorn has shown, started from the 13th August 249 A.D.¹ Thus the year 420 of the Kalachuri era would be equivalent to 668-69 A.D. and Jyēshṭha-sudi 7 of the said year corresponds to the 23rd May 668 A.D. This is the earliest record of the Chālukya house of Gujarāt and the date is of considerable importance in as much as, as will be seen below, it proves that a generally accepted theory about the history of the family in question is wrong.

The charter was issued by Yuvarāja Śryāśraya Śilāditya of the Chalukya or Chālukya dynasty. He was the son of Dharāśraya Jayasimhavarman and grandson of the Chālukya emperor Satyāśraya Pulakēśin II (610-42 A.D.) of Bādāmi. The Nasik plates² of Dharāśraya Jayasimhavarmanrāja, dated in the Kalachuri year 436=684-85 A.D. (actually Chaitra-sudi 10 of 685 A.D.), mention the donor as meditating on the feet of his parents and of the illustrious Anivārīta who is no other than the Chālukya emperor Vikramāditya I (655-81 A.D.) as suggested by the latter's own inscriptions.³ At the time the charter was issued, Jayasimhavarman was ruling over the Nāsik region as a semi-independent feudatory of Vikramāditya's son and successor Vinayāditya I (681-96 A.D.) who is, however, not mentioned in the record. We know that Dharāśraya Jayasimhavarman is sometimes described as one 'whose prosperity was

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XVII, p. 215. That the era started from the 5th September 248 A.D. is believed to be the later view of the same scholar (*CII*, Vol. IV, p. vii).

² *CII*, Vol. IV, pp. 127 ff.

³ Above, Vol. XXXII, p. 176; cf. Vol. X, p. 15. Mirashi's view that Anivārīta was the name of Jayasimha's guru (*CII*, Vol. IV, p. 124) is unconvincing.

augmented by his elder brother (i.e., Vikramāditya I),¹ and this suggests that he was appointed viceroy of the Nāsik region by Vikramāditya I. But the Nasik plates do not represent him clearly as a feudatory of the Chālukya emperor.

While there is only one charter issued by Jayasimhavarman as indicated above, two grants of his son Yuvarāja Śryāśraya Śilāditya were so far known to us. These are the Nausāri plates² of the Kalachuri year 421=669-70 A.D. (actually Māgha-sudi 13 of 670 A.D.) and the Surat plates³ of the year 443=691-92 A.D. (actually Śrāvaṇa-sudi 15 of 691 A.D.). The earlier of the two grants, like the charter under study, is known to have been issued from Navasārikā (Nausāri). Our inscription is thus the third and the earliest of Śryāśraya Śilāditya's inscriptions so far known. His title Yuvarāja (meaning 'an heir-apparent') and the fact that the seal of his Surat plates bears the name of his father have led some scholars to believe that Śryāśraya Śilāditya was ruling on behalf of his father who was himself a viceroy of the Chālukyas of Bādāmi.⁴ But the issue of copper-plate grants by both the father and the son appears to suggest that they were ruling over different tracts as semi-independent subordinates of the Chālukya emperors of Bādāmi. It has to be noted that Śilāditya's charters do not indicate in any way that he was a subordinate of his father or of the Chālukya emperor of Bādāmi, but, on the other hand, show that his political status was similar to that of his father. If he was really ruling on his father's behalf over a portion of the latter's chiefdom, he could not have issued charters of his own without indicating his subordinate status in any way. Indeed, in such a case, he could only issue a grant with his father's permission. We can understand a powerful viceroy issuing charters in his own name with the connivance of his weak or distant overlord. But it is difficult to believe that a governor under the viceroy, even if he was his own son, was empowered to issue grants like an independent ruler. In this connection, attention may be drawn to the fact that the Manor plates⁵ of Jayāśraya Maṅgalarāja, who was another son of Dharāśraya Jayasimhavarman and was ruling over the Thana region, were issued in Śaka 613=691-92 A.D. (actually on Vaiśākha-sudi 15 of 691 A.D.) stated to have been corresponding to the twentyfirst regnal year of Maṅgalarāja. Thus Maṅgalarāja's rule as a viceroy began as early as 669-70 A.D. while his brother Śryāśraya Śilāditya is now known to have been ruling from the year 668-69 A.D. down at least to 691-92 A.D. as already indicated above. Both the brothers were thus ruling semi-independently at the same time side by side with their father. Maṅgalarāja's reference to the twentyfirst year of his own rule no doubt points to his semi-independent status.

It has been suggested that the regnal year 21 mentioned in the Manor plates refer to the reign of Dharāśraya Jayasimhavarman and not of Maṅgalarāja who is believed to have been ruling on his father's behalf and, on this basis, it has been concluded that Jayasimhavarman ruled from 669-70 A.D. (Kalachuri year 421) at least to 691-92 A.D. (Kalachuri year 443) which are, as we have seen, the dates of the Nausāri and Surat plates of his son Śryāśraya Śilāditya.⁶ This is, however, clearly against the language of the Manor plates. Moreover, the present record shows that Śryāśraya Śilāditya began to rule at least one year earlier and this fact disproves the suggestion that the Nausāri plates of the Kalachuri year 421 were issued by Śryāśraya Śilāditya shortly after Gujārāt came into the possession of Dharāśraya Jayasimhavarman, i.e. in the first year of his rule.⁷ The date

¹ *OII*, Vol. IV, p. 125, text line 9.

² *Ibid.*, pp. 132 ff.

³ Above Vol. XXVIII, pp. 17 ff.

⁴ *Ibid.*, p. 18. Mirashi agrees with the suggestion but regards the Kalachuri years 421 and 443 as equivalent to 670-71 and 693-94 A.D. respectively (*OII*, Vol. IV, p. lix, note 1). Jayāśraya Maṅgalarāja had a fairly long rule since he is also known to have issued the Balsar Plates of Śaka 653 (731-32 A.D.). See *JBBRAS*, Vol. XVI, p. 5; *Ind. Ant.*, Vol. XIII, p. 75.

⁵ It is really strange that Mirashi (*loc. cit.*) regards 670-71 A.D. as later than 671-72 A.D. which he quotes as 671 A.D., the reason being obvious.

⁶ *Ibid.*, pp. 123 ff.

⁷ *Ibid.*, p. lxiii.

of the inscription under study suggests that, while Maṅgalarāja was appointed viceroy in 669-70 A.D., his brother Śryāśraya Śilāditya and probably also Jayasimha, father of Śryāśraya Śilāditya and Maṅgalarāja, began to rule as viceroys from an earlier date. It seems also to suggest that the father and his two sons were viceroys over different parts of Gujarāt and that the sons were not ruling on behalf of their father. The real significance of the title *Yuvarāja* enjoyed by Śryāśraya Śilāditya cannot be determined. It may have been conferred on him by his overlord.

The Nausāri plates¹ of Avanījanāśraya Pulakēśirāja dated in the Kalachuri year 490=738-39 A.D. (actually Kārttika-sudi 15 of 738 A.D.) assign the imperial title *Paramabhaṭṭāraka* not only to Pulakēśirāja but also to his brother and predecessor Maṅgalarāja and their father Jayasimha even though Pulakēśin is stated to have received certain titles from king Śrīvallabha, i.e. his overlord, the Chālukya emperor of Bādāmi. This suggests that the Gujarāt Chālukyas were semi-independent before the Chālukya house of Bādāmi was overthrown by the Rāshṭrakūṭas. Even the Manor plates of 691-92 A.D., which refer to the twentyfirst year of Maṅgalarāja's rule as indicated above, apply the title *Prithivīvallabha* to Maṅgalarāja. The Nausāri plates of Pulakēśirāja may be regarded as representing him as the successor of Maṅgalarāja and the latter as the successor of Jayasimha and this has been taken to indicate that Śilāditya, not mentioned in the record, predeceased his father. It may be supposed that on Śilāditya's death his chiefdom passed on to his father Jayasimha and that Jayasimha's chiefdom passed on his death to Maṅgalarāja who was succeeded by Pulakēśirāja. But, since there were other vice-regal rulers in the region in question,² it is difficult to be sure on these points. The Nausāri plates, however, merely give the relation between Jayasimha and Maṅgalarāja and between Maṅgalarāja and Pulakēśirāja and do not really specify the regular order of succession. But since the relation between Maṅgalarāja and Pulakēśirāja was not the regular one of father and son, its mention may suggest that Pulakēśirāja considered himself the successor of his brother. The statement of the relationship between Jayasimha and Maṅgalarāja may, however, be only casual without any such bearing.

The inscription under study begins with the *Siddham* symbol and the auspicious word *svasti*. These are followed in lines 1-2 by the well-known stanza *Jayaty-āvishkṛitam*, etc., in adoration of the boar incarnation of Viṣṇu, which is found at the beginning of most of the records of the Chālukya house of Bādāmi. The word *svasti* occurs again after the said stanza indicating the beginning of the document proper. Then king Pulakēśi-vallabha (Pulakēśin II) of the Chālukya (Chālukya) family [of Bādāmi] is introduced (lines 2-5). As in the other records of the family, the Chālukyas are described as meditating on (or, favoured by) the feet of the god Svāmi-Mahāsēna (i.e., Skanda-Kārttikēya), as installed [to power] by the [Divine] Mothers, as belonging to the Mānavya *gōtra* and as having been Hāriti-putras. King Pulakēśin II is also described as one whose body was purified by the *avabhṛitha* bath taken in connection with such sacrifices as the *Bahusuvarṇaka*, *Aśvamēdha*, *Paundarika* and *Vājapēya*. This can be regarded as a genuine claim only if it may be believed that he took part in these sacrifices which were actually performed by his grandfather Pulakēśin I. But the known facts of Chālukya history show that Pulakēśin II was too young at the time of his father's death about 597 A.D. while the *Aśvamēdha* and some of the other sacrifices had been celebrated by his grandfather before 543 A.D.³ Thus the claim in our inscription could scarcely have been genuine.

Pulakēśin's son Vikramāditya Satyāśraya Prithivīvallabha is next introduced in lines 5-7 of our record as devoted to his parents and to the illustrious Nāgavarman. This Nāgavarman

¹ C II, Vol. IV, pp. 137 ff.

² Cf. CII, Vol. IV, pp. li-lxvi.

³ *The Classical Age*, pp. 231 ff.

is mentioned in several other epigraphs of the Gujarāt Chālukyas as Nāgavardhana who is usually believed to have been one of the *gurus* of Vikramāditya I.¹ The inscription then introduces Dharāśraya (actually called Dhārāśraya in our record as also in some other epigraphs) Jayasimhavarman as the brother of Vikramāditya I and the donor of the charter, viz. Śryāśraya Śilāditya-yuvarāja, is next mentioned as the son of Dharāśraya Jayasimhavarman (lines 7-9).

The charter was issued from Navasārikā (line 10), i.e. modern Nausāri, which seems to have been the head-quarters of the government of Śryāśraya Śilāditya. The grant recorded in the charter was made in favour of two Brāhmaṇas, the first of whom was Rēvāditya, the son of Bambhasvāmin (Brahmasvāmin) of an Aupamanyava-gōtra family hailing from Girinagara (modern Girnar near Junagarh in Kathiawar). Rēvāditya is described as a Chhandōga-brahmachārin, i.e. a student of the Chhandōga branch of the Sāmavēda. The second donee was Varasyaka of the Āśvalāyana gōtra, who was the son of the sister of Rēvāditya's mother. His father is not mentioned in our record and he is represented, like Rēvāditya, as a *putraka* (i.e., a son) to Bambhasvāmin. The specific mention of his gōtra seems to preclude the possibility of Varasyaka being an actual or adopted son of Bambhasvāmin. Probably Varasyaka was brought up in Bambhasvāmin's family.²

The village granted was Mudgapadra-grāma situated in the district of Vichihāra. It is difficult to determine whether *hāra* in the second name actually stands for *āhāra*, 'a district'. The grant was made for the increase of the merit and fame of the donor and his parents. The object was the provision for the performance of the *balī*, *charu* and *vaiśvadeva* rites as well as the reception and maintenance of guests by the donees.

The above section of the record is followed by the donor's request to future rulers for the maintenance of the grant and the curse to the effect that [the person responsible for the resumption of the gift land] would be committing the five great sins. After this, some of the usual imprecatory and benedictory stanzas are quoted in lines 16-20 as the sayings of *Vēdavyāsa* Vyāsa. Lines 20-21 quote the date already discussed above. The charter ends with the statement that it was written by the *Sāṇdhivigrahika* (minister for peace and war) Dhanañjaya who was also the writer of the donor's Nausāri plates referred to above.

Of the geographical names mentioned in the document, we have already indicated the location of Navasārikā and Girinagara. The gift village called Mudgapadra-grāma and the district of Vichihāra in which the village was situated cannot be identified.

TEXT³

First Plate

- 1 Siddham⁴ svasti [||*] Jayaty=āviñkṛitam⁵ bhushpur⁶=vvārāham kshōbhit-ārṇabham(vam ||) dakshin-ōnnata-damshṭr-ā-
- 2 gra-vikrā(śrā)nta-bhuvanām vapuḥ [||*] svasti [||*] Mānavya-sagōttrāṇām Hārīti(tī)-putrāṇāḥ

¹ See above, Vol. XXXII, p. 179.

² Cf. the case of Raghudēva described as *putrikṛita* by Kapilēśvara even though the former was not the latter's actual or adopted son (above, Vol. XXXIII, p. 5). Note also the case of Chāchiga who was the son of Padma but claimed to have been the *dharma-putra* of king Gōpāla (ibid., Vol. XXXII, p. 340).

³ From the original plates.

⁴ Expressed by symbol.

⁵ Read °āviñkṛitam.

⁶ Read *Vishṇu*.

⁷ Metre: *Anuṣṭubh*.

- 3 Mā[tr]i(tri)-gaṇ-ābhishiktānām Svāmi-Mahāsēna¹-pād-ānuddhyātānām Chalikyānām(nā)-
m=a-
- 4 nvayē bahusuvamṇak-āśvamēdha-paundarika-vājapē[y-ā]di-yāg-āva bhrīta²
- 5 snāna-pavitrikri(kṛi)ta-śārīrāḥ(rah) śrī-Pulakēśi-vallabhah [*] tasya puttra[h*]
paramamāhēśvarō
- 6 mātā-pittra(tri)-chhā³-śrī-Nāgavarmma⁴-pād-ānuddhyātah śrī-Vikramāditya-Satyāśraya-
Pri(Pri)thi-
- 7 vīvallabha-mahārā[jā*]dhira(rā)ja-paramēśvara-bhaṭṭārakah [*] tasya bhrātā
Dhārāśraya⁵-śrī-Ja-
- 8 yasirṇhavarṇma(rmmā |) tasya putrah sa-madana yuvati-jana-manōhara-rūpa-
saubhāgya-
- 9 vijita-vidyādhara-chakravartti-guṇah Śryāśraya-śrī-Śilāditya-yuvarājah

Second Plate

- 10 Navasārikām⁶ Girinagara-vinirggat-Aupapanna⁷-sagōttra-Bambhasvā-
- 11 mi⁸-putrakakābhya⁹ Rēvāditya-Chehhandōga-brahmachāriṇē
- 12 tan-mātrisva(shva)śrīputr-Āśvalāyana-sagōtra-Vvarasyaka¹⁰ Vichihā-
- 13 r-āntarggata-Mudgapadra-grāmaṁ dattavān mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇya-yaśō-
bhivri(vṛi)-
- 14 ddhayē akhaṇḍita-bali-charu-vaiśvanara¹¹priy-ātithi-santarppaṇāya śarad-abhra-sam-
- 15 saṁghativajīva-lōk-ānityatānim¹²=anusmṛitya dhārmikair=āgā[mī*]-nṛipati[bhīh*]
asmad-dāyō=
- 16 numantavya¹³ sa pa[n]chabhir=manahāpātakai[h*] saṁyuktah sā(syā)d=ity¹⁴=ukta[m*]
bhagavatā Vēdavyāsē[na*]
- 17 Vyāsēna || Shashṭi-varshsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūma(mi)dah [*] āchchhē[ttā]
ch=ānumantā cha tā-
- 18 ny=ēva narakē vasēt ||¹⁵ Vindhy-āṭavīshv=atōyāsu śushka-kōṭara-vāsina||(naḥ |) [kr]i(kṛi)-
shp-āhayō

¹ Sō was originally incised in place of sē.

² Read °bhrītha.

³ The akshara is redundant.

⁴ There are two signs of superscript r above mmz.

⁵ The name is found in the forms Dhārāśraya and Dharāśraya.

⁶ Read °sārikām=adhivāsan as in the Nāusāri plates.

⁷ Read °t-Aupamanyava.

⁸ Sanskrit Brahmasvāmī.

⁹ Read putrakābhyaṁ.

¹⁰ Read Varasyakāya cha.

¹¹ The intended reading is vaiśvānara. But the more appropriate expression seems to be vaiśvadēva.

¹² Read °abhra-samghativajīva-lōk-ānityatām°.

¹³ The letters °h=paripūlayitavyas=cha | yō r=ājñāna-timira-paṭal-āvrīta-malir=āchchhīndyāt=āchchhīdyamānān
v=ānumōdita appear to have been omitted from here through oversight.

¹⁴ The superscript t in the conjunct has an incomplete form.

¹⁵ Motre : Anushṭubh.

- 19 hi jāyantē ||¹ bhūma(mi)-dāyam haranti yē ||² Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājē(ja)bhi[h*]
Sagar-ādibhē(bhih |)
- 20 yasya yasya yadā bhūmi ||³ s=tasya sta(ta)sya tadā phalam || sarivatsara-śata-chayēshṭa⁴
viñśō-
- 21 ttar-ādhikē⁵ || Jēshṭa⁶-śuddha-saptamyā[m*] śrī-sandhivigrahita(ka)-Dhana[m*]-
jayēna likhēta⁷ ||

¹ The *daṇḍas* are unnecessary.

² Metre : *Anuṣṭubh*.

³ Read *chatusṭayē*. Another possible emendation of the faulty passage is *cha[tuṣṭa*]yē=shṭa°* which did not occur to me when the article was written. If this is preferred, the date would be year 428 and the inscription would of course not be the earliest record of the family. But that does not affect much the suggestion regarding the simultaneous rule of Jayasimha and his sons. Cf. above, p. 118 and note 7.

⁴ Read *vimśaty-uttarē* or *vimśaty-adhikē*.

⁵ Read *Jyēshṭha*.

⁶ Read *likhitam*.

⁷ This is followed by a design indicating the end of the writing.

No. 19—NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727

(2 Plates)

PARMESHWARI LAL GUPTA, BOMBAY

(Received on 30. 6. 1959)

This set of three copper plates was lying for a long time with the family of Major Sardar Nagojirao Patankar of Patan, North Satara District, Bombay. The source from which they came to his family is unknown. On the 15th May 1955, Major Patankar presented the plates to Shri Morarji Desai, the then Chief Minister of Bombay State. Later they were transferred to the Prince of Wales Museum of Western India, Bombay. The inscription was published earlier by Shri G. H. Khare in his *Sources of the Medieval History of Deccan* (Marāṭhī), Vol. I, pp. 15 ff. with Plates.

Each of the three plates measures 9·5" in length and 6·75" in breadth. Their ends are a little raised and thickened for the protection of the writing, the preservation of which is unsatisfactory. Some portions at one corner of two of the plates are lost. The surface of the first and second plates are damaged due to corrosion. The second plate is cracked at the centre. The first plate is inscribed on the inner side and the other two on both the sides. The plates are strung on a ring about ·5" in thickness and 2·3" in diameter, to which is soldered a round seal 1·5" in diameter. The countersunk surface of the seal bears the figure of Garuḍa, facing, squatting on a lotus.

The whole grant runs into 74 lines. Plate I has 19 lines, Plate II has 19 and 16, and Plate III 15 and 5. The scribe has inadvertently omitted one or two letters at places and in one case (line 42) as many as nine letters.¹ There seems to be some overwriting in lines 49 and 50, the motive of which is unknown.

The characters are Nāgarī of the West Indian type and resemble those of the other copper-plate grants of the Rāshṭrakūṭa ruler Gōvinda III who also issued the present charter. The sign for the *jihvāmūliya* and *upadhmānīya* resembles the letter *sh* (cf. lines 9, 27). The letter *b* is always denoted by the sign for *v*. The language is Sanskrit. As regards orthography, we have the indiscriminate use of one of the three sibilants for another, the use of *y* for *j* and *vice versa*, *ri* expressed by *ri*, etc. There are numerous errors in the text of the record.

The plates were issued by the Rāshṭrakūṭa king Gōvinda III while he was encamping in Śūgūdūru.² He is described as *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara śrīmat-Prabhūta-varsha Śrīvallabhanarēndra* and as meditating on the feet of *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara śrīmad-Dhāravarsha*. The object of the inscription is to record the royal gift of the village of Nēsarikā on the occasion of *Samkrānti* on the 13th day of the dark half of the month of Pausa in the cyclic year Tārāṇa and the expired Śaka year 727 (expressed in words only). The date corresponds to the 21st December 805 A.D. On that day, the *Samkrānti* took place 55 *ghaṭikās* after mean sun-rise when the 13th *tithi* of the dark half of Pausa was current. The *tithi* ended 42 *ghaṭikās* after mean sun-rise next day. The cyclic year was Tārāṇa according to the Northern system.

The donated village Nēsarikā was situated in the Chandagaḍa *viśaya*. The details of the boundary given in the grant are difficult to understand, as the lines containing the information are tampered by overwriting. However, it appears that it was bounded on the east by the confluence of the river Tārā; on the south by Hēma-giri adjoining some village (the name of which cannot be made out); on the west by a water-fall of the village of Darvvaṇa, and on the north by a

¹ [See below, p. 132, note 1.—Ed.]

² [See below, p. 132, note 4.—Ed.]

village (the name of which cannot be made out) situated near **Kṛishṇa-giri**.¹ Chandagaḍa may be the present Chandgarh, the headquarters of the Taluk of the same name formerly belonging to the Belgaum District. About ten miles to its north is situated a village named Nēsari which may be Nēsarikā of the grant. To the east of Nēsari flows the Tarhaḷa river which meets the river Malaprabhā at a little distance south-east of Nēsari. This Tarhaḷa may be the river Tārā and the confluence referred to in the grant may be that of the Tarhaḷa and the Malaprabhā.

The donee was Śivanāga-bhaṭṭa, the son of Parivachchhara-chaturvēda and grandson of Bhāridāsa-chaturvēda. The donee's family belonged to the *gōtras* of Aṅgiras, Bārhaspatya and Bhāradvāja and the Taittiriya school of the Vēdas and he was a student of the three Vēdas and was the resident of Ikshu-grāma which cannot be identified.² The gift was made to the donee at the instance of a chief named Nāgahari³ of the Brīhach-Chhinda family of the Phaṇindra (Nāga) race. The Chhinda (Sinda) family ruled from Bagalkot and Yelburga in Bijapur and Hollavur and Belagutti in Mysore.

Śūgūdūrū,⁴ the camping place of the king from which the present grant was issued, cannot be precisely located. It is, however, not unlikely that it lay in the territory of the Chhinda chief, at whose instance the gift was made.

The record was written by Aruṇāditya who was the son of Vatsarāja and figures as the scribe of no less than five other charters of the king, viz. the Wāṇi-Diṇḍōri plates of Śaka 730 (current),⁵ Śisavāi grant of Śaka 729,⁶ Bāhulawād plates of Śaka 732 (current),⁷ Bhārata Itihāsa Saṁśōdhaka Maṇḍala plates of Śaka 732⁸ and Lōhārā grant of Śaka 734.⁹ He was thus serving Gōvinda III at least from Śaka 727 to 734. The *dūtaka* of the present grant was Dēvaiya-rāṇaka.

The inscription offers the longest eulogy of king Gōvinda III. Out of the 16 stanzas (verses 10-25) of this eulogy, 11 (verses 10-20) are known from the Rādhanpur¹⁰ and Śisavāi grants¹¹ as well as from the Maṇṇe plates of Śaka 724, which record a grant of Gōvinda's brother Stambha.¹² This portion of the eulogy, excluding verses 15 and 19, is also found in the Wāṇi-Diṇḍōri plates¹³ and, excluding verses 16 and 17, in the Lōhārā grant.¹⁴ The remaining five stanzas (verses 21-25) are found only in the present record.

Verses 10-12 refer to Gōvinda's appointment as *yuvarāja* and investiture with the *kaṇṭhikā* (necklace), the sign of an heir-apparent. Verse 13 tells us that after the death of his father, he subdued twelve rulers who had combined against him. There is no indication that this revolt was headed by Gōvinda's brother Stambha as suggested by scholars on the authority of the Kāvī plates of Gōvinda of the Gujarāt-Rāshṭrakūṭa branch,¹⁵ in which the name of Stambha is mentioned as one of the rebellious rulers. The reference to this revolt of the twelve feudatories also appears in

¹ [See below, p. 133, notes.—Ed.]

² [See below, p. 132, notes 8-9.—Ed.]

³ [See below, p. 132, note 7.—Ed.]

⁴ [See below, p. 132, note 4.—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 160, text line 61.

⁶ Above, Vol. XXIII, p. 212, text line 62.

⁷ *Sources of the Medieval History of Deccan* (Marāṭhī), Vol. II, p. 22, text line 56.

⁸ *Ibid.*, Vol. III, p. 36, text line 66.

⁹ Above, Vol. XXIII, p. 222, text line 71.

¹⁰ *Ibid.*, Vol. VI, pp. 243-45.

¹¹ *Ibid.*, Vol. XXIII, pp. 208 ff.

¹² *Ep. Carn.*, Vol. IX, N1. No. 61.

¹³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 158.

¹⁴ Above, Vol. XXIII, pp. 219-20.

¹⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 147, verse 27 : *Rājy. ābhishikak-alaśair=abhisikak-ā dattām rājādhirājaparamēśvaratām gra-pitrā | anyair=mahā-nripatibhir=bahubhis=samētya Stambh-ādibhir=bhujā-lalād=avalupyamānām ||*

Stambha's own grant, viz., the Maṇṇe plates.¹ Had he been involved in the revolt, he would have easily ignored the reference to the revolt in the eulogy of Gōvinda III in his own grant in view of the fact that it is not referred to in records like the Añjanāvati plates of Śaka 722 issued by Gōvinda III himself.² Stambha, the brother of Gōvinda III, thus may have been different from Stambha who rebelled against the latter. Verses 14-20 describe the surrender of six kings, viz. (1) Gaṅga, (2) Vēṅgī, (3) Mālava, (4) Vindhya (i.e. Mārāśarva), (5) Pallava and (6) Gūrjara, who may have been six out of the twelve, since Andhra is identical with Vēṅgī and Kōśala and Avanti may be identified respectively with Vindhya and Mālava.³

Verse 21-25, which are found only in the present grant, appear to throw more light on the above rulers. The verses may be translated as follows : "Jagattuṅga (i.e. Gōvinda III) decorated the whole universe with the sign of Garuḍa (i.e. the royal insignia of the Rāshtrakūṭas) after having taken away [the insignia of] the fish from the king of the Pāṇḍya country, [the insignia of] the tiger from the Chōla, [the insignia of] the elephant from the Gaṅga, [the insignia of] the bow-stick from the Kērala, [the insignia of] the boar from the Andhra, Chālukya and Maurya, the *phalakani prativadhārya* (?) from the lord of the Gūrjaras, [the insignia of] the bull from the lords of the Pallavas, Kōśalas and Avantis ; the *nāma* (i.e. image) from the Siṃhala and [the image of] the renowned goddess Tārā from Dharma, the king of Vaṅgāla, and other insignia from various other rulers."⁴

Here we have a list of thirteen kings who were deprived of their royal insignia by Gōvinda III. They are : (1) Pāṇḍya, (2) Pallava, (3) Chōla, (4) Gaṅga, (5) Kērala, (6) Andhra, (7) Chālukya, (8) Maurya, (9) Gūrjara, (10) Kōśala, (11) Avanti, (12) Siṃhala and (13) Vaṅgāla. One of these names, viz. Pallava, is mentioned twice. Whether this is a mistake of the scribe or was purposefully written cannot be determined, since it may be due to the fact that Gōvinda III led two expeditions against the Pallava country as appears from the language of his British Museum plates of Śaka 726.⁵

Of these thirteen kings, six, viz. Nos. 2, 4, 6, 9, 10 and 11, are the same, as we have seen, as those referred to in verses 14-20. Six others, viz. 1, 3, 5, 7, 8 and 13 who are known to have been subdued by the predecessors of Gōvinda III, may be the six other rebels. Siṃhala (No. 12) is not mentioned in connection with the exploits of his predecessors and may have been subdued by Gōvinda III himself.

As regards the insignia of the various kings, it is well known that the Pāṇḍyas had the fish emblem. Neḍuñjaḍaiyaṇ (765-815 A.D.),⁶ the son of Māravarman Rājasiṃha I, was the Pāṇḍya contemporary of Gōvinda III. But nothing is known about his struggle with the Rāshtrakūṭas. The bull was the emblem of the Pallavas. The Pallava ruler referred to is Dantivarman, the son of Nandivarman II Pallavamalla. The defeat of Dantiga or Dantivarman of the Pallava dynasty at the hands of Gōvinda III is mentioned in the latter's British Museum plates.⁷ The tiger was the insignia of the Chōlas.⁸ Gōvinda's Chōla contemporary seems to have been a predecessor of king Vijayālaya (850-71 A.D.).

¹ *Ep. Carn.*, Vol. IX, N1. No. 61.

² Above, Vol. XXIII, p. 13 ff. [See below, p. 140.—Ed.]

³ [See below, pp. 137-38, 140.—Ed.]

⁴ [See below, p. 137.—Ed.]

⁵ *Int. Ant.*, Vol. XI, p. 127, trans., lines 6-13.

⁶ *The Age of Imperial Konauj*, p. 156.

⁷ *Ind Ant.*, Vol. XI, p. 127, text lines 6-7.

⁸ Above Vol. XXII, p. 213 ; Vol. XXV, p. 21.

The bull was the insignia of the Eastern Gaṅgas¹ and the elephant of the Western Gaṅgas.² Our record apparently refers to the elephant emblem of the Western Gaṅgas. We are told in verse 14 of the record that the Gaṅga ruler, who was in prison, was released when Gōvinda III came to the throne, but that he was re-imprisoned on his being hostile. The same fact is alluded to in verses 18 and 33 of the Sanjan plates.³ This Gaṅga ruler is Śivamāra II (788-812 A.D.). The bow was the insignia of the Kērala kings. Gōvinda's Kērala contemporary was in all probability Chēramān Perumāḷ (c. 742-826 A.D.).⁴

The emblem of the Andhra king is described as the boar in our record. We know that the Andhra country at this period was under the Eastern Chālukyas of Vēṅgī, whose emblem was the boar.⁵ In verse 19, the lord of Vēṅgī (i.e. the Eastern Chālukya king) is said to have submitted to Gōvinda III and served the Rāshtrakūṭa king by dusting his courtyard. The same story is repeated in verse 33 of the Sanjan plates.⁶ The king of Vēṅgī at this time was either Vishṇuvardhana IV (764-799 A.D.) or his son Vijayāditya II (799-847 A.D.),⁷ more probably the latter. The separate mention of the Chālukya king in the grant shows that there was a different branch of the Chālukyas other than the Eastern Chālukyas. This may either be the Chālukya house of Vēmulaṅga, which owed allegiance to the Rāshtrakūṭas,⁸ or the branch of the Chālukya house of Bādāmi to which the Later Chālukyas of Kalyāṇa belonged. The predecessors of the Chālukyas of Kalyāṇa, who had the boar emblem, must have been feudatories of the Rāshtrakūṭas. The Maurya king is also said to have the insignia of the boar. These Mauryas may have been later members of the Maurya house of the Koṅkaṇ, which is mentioned in the Aihole inscription of the Chālukya king Pulakēśin II (610-642 A.D.).⁹

Verse 22 of the grant refers to the insignia of the lord of the Gūrjaras as *phalakam prativadhārya*. This faulty passage may be amended as *phalakam prātihāryam*, meaning a tablet (*phalaka*) having the figure of a *prātihāra* (door-keeper). The reference is to the Gūrjara-Pratihāras of Kanauj. The seals attached to the charters of these Pratihāras look like a tablet (*phalaka*), being a rectangular piece 6" to 8" broad and 10" to 13" long.¹⁰ They bear a human figure facing full front under an arch. This figure has been taken to be the goddess Bhagavatī, since she is mentioned in the grants of the Pratihāra king Mahēndrapāla.¹¹ But we know from the Gwalior *praśasti* that the Gūrjara-Pratihāras were born in the family having the emblem of a *prātihāra* (door-keeper)¹² and a man under an arch is an apt representation of a door-keeper. About this adversary of Gōvinda III, verse 15 of our record says that he vanished at the mere sight of the Rāshtrakūṭa king. The Gūrjara ruler was in all probability Nāgabhaṭa II, the son of Vatsarāja, mentioned in verse 22 of the Sanjan plates.¹³

The insignia of the kings of Kōsala and Avanti do not appear to be specifically mentioned in the grant unless we think that the word *vrishabha* mentioned in connection with *Pallavēśvara* also relates to them.¹⁴ The Pāṇḍava or Sōmavamsī kings of Kōsala had the representation of the bull on their

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 161, 165.

² Above, Vol. III, p. 158; Vol. XI V, p. 331.

³ Above, Vol. XVIII, pp. 244-46.

⁴ *The Age of Imperial Kanauj*, p. 164.

⁵ Above, Vol. V, p. 131; Vol. IX, p. 48.

⁶ *Ibid.*, Vol. XVIII, p. 246.

⁷ *The Age of Imperial Kanauj*, pp. 132-33.

⁸ *Ibid.*, pp. 13, 134.

⁹ Above, Vol. VI, pp. 4 ff., verses 9 and 20.

¹⁰ Above, Vol. V, p. 208; *Ind. Ant.*, Vol. XV, pp. 106; 139.

¹¹ *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 112.

¹² Above, Vol. XVIII, p. 107, text line 3 (*prātihāra-kṛtana-bhṛīti*). [See below, p. 137.—Ed.]

¹³ *Ibid.*, p. 244.

¹⁴ See below, p. 137.—Ed.]

seals.¹ The ruler subdued by Gōvinda III may therefore be supposed to have belonged to this dynasty. Bhandarkar identified Chandragupta mentioned in line 22 of the Sanjan plates, where Kōsala is also mentioned amongst the subdued kingdms, as the ruler of this kingdom and suggested that he belonged to the Pāṇḍava family.² This suggestion was based on the dates assigned to the rulers of this family in the eighth and ninth centuries.³ But many scholars place the Pāṇḍava kings in the sixth and seventh centuries.⁴ Apart from this, Chandragupta is mentioned in the Sanjan plates along with Pratihāra Nāgabhaṭa II and Kōsala is mentioned there separately. So the two references cannot be related to one another. The ruler subdued by Gōvinda may not therefore have been a member of the Pāṇḍava family. We are inclined to identify the Vindhyan king Mārāśarva, mentioned in verses 17-18 of our record and in line 25 of the Sanjan plates as *Mahārāja Śarva*, with the ruler of Kōsala and his capital Śrībhavana with Śrīpura, modern Sirpur in the Raipur District of Madhya Pradesh. Śrībhavana lay near the Vindhya and the Narmadā. It is usually identified with Sarbhon in the Amod Taluk of the Broach District, Bombay.⁵ But the Vindhyan range is far away from it.

It is a general belief among scholars that Avanti was under the Gūrjara-Pratihāras during this period. It is said that it was either the home territory or the original seat of power of the Pratihāra dynasty.⁶ In support of this, the Ellora inscription of Dantidurga⁷ and the Sanjan plates of Amoghavarsha are cited.⁸ In the former, it is mentioned that Dantidurga made liberal rewards to various rulers at Ujjayinī and fixed his quarters in the Gūrjara palace in that city. In the Sanjan plates, it is said that Dantidurga performed a *hiraṇyagarbha* ceremony at Ujjayinī in which 'kings such as the Gūrjara lord and others were made door-keepers.' In the present record, we find Gūrjar-śvara and Avanti-nātha mentioned separately in verses 22 and 23 respectively and two different insignia are attributed to them. The king of Avanti was therefore different from the lord of the Gūrjaras. In verses 15 and 16 again the Gūrjara and Mālava kings are mentioned separately and Mālava and Avanti are identical. The Baroda plates⁹ of Karka Suvarṇavarsha also distinguish between the kings of Mālava and Gūrjara. Thus the Rāshtrakūṭa records make it clear that Avanti or Mālava was independent of the Gūrjara kingdom. The reference in lines 11-12 of our record to Vatsarāja, father of Nāgabhaṭa II, having taken shelter in Maru after his defeat at the hands of Dhruva, father of Gōvinda III, suggests that the original home of the Gūrjara-Pratihāras was in the Maru area. This is supported by the statement of Dakṣiṇāṅkasūri, author of the *Kuvalayamālā*, that he composed the work in Śaka 700 (778 A.D.) at Jāvālipura (modern Jalor) which was then under the rule of Raṇahastin Vatsarāja.¹⁰ In our opinion, Vatsarāja, who ruled Avanti in Śaka 705 (783 A.D.) according to Jinasēna's *Harivaṃśa Purāṇa*, was different from the Gūrjara-Pratihāra king of the same name.¹¹

Gōvinda brought from Siṃhala a *nāma* which probably means here 'an image'. According to the Sanjan plates, he brought two images from there and had them installed in the temple of Śiva at Kāñchīpuram.¹²

¹ Above, Vol. XXIII, pp. 114, 119.

² Ibid., Vol. XVIII, p. 240.

³ Ibid., Vol. IV, p. 258.

⁴ *The Classical Age*, p. 220.

⁵ *Bomb. Gaz.* Vol. I, Part I, p. 123 : Altekar, *The Rāshtrakūṭas and their Times*, pp. 67-68, n. [See below, p. 140.—Ed.]

⁶ Above, Vol. XVIII, pp. 102, 239.

⁷ *ASW*, Vol. V, p. 89, verse 26.

⁸ Above, Vol. XVIII, p. 243, verso 9.

⁹ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 159, text lines 39-40.

¹⁰ *ABORI*, Vol. XVIII, pp. 397-98.

¹¹ [See below, pp. 137 ff.—Ed.]

¹² Above, Vol. XVIII, p. 240, verse 34. [See below, p. 137.—Ed.]

The present record offers the earliest instance of the use of the name *Vaṅgāla*. It is also very interesting to find that the name of the ruler of the land is mentioned in this connection, which is not the case with the others. *Dharma*, the ruler of *Vaṅgāla*, may easily be identified with *Dharmapāla* (770-810 A.D.) of the *Pāla* dynasty. In the *Sanjan* plates also he is mentioned by name and is said to have surrendered himself to *Gōvinda III* along with *Chakrāyudha*, when the *Rāshtrakūṭa* king was engaged in his northern campaign. The present record informs us additionally that *Gōvinda III* brought from him an image of the goddess *Tārā*. *Tārā* is one of the important deities of the Buddhist pantheon and *Dharmapāla* is known to have been a Buddhist. But the goddess has no place on the banner or insignia of the *Pāla* dynasty. The seals that are found with the *Pāla* records bear the emblem of the well-known *dharmachakra*, flanked by two deer. It is quite possible that *Dharmapāla*, at the time of his surrender to *Gōvinda III*, offered him an image of *Tārā*, the highly esteemed mother of all the Buddhas.¹

TEXT*

[Metres : verses 1, 21-24, 27-29, 31 *Anuṣṭubh*; verses 2, 6, 9 *Vasantatilakā*; verses 3-5, 7, 8, 10-20, 25 *Śārdūlavikrīḍita*; verse 26 *Āryā*; verse 30 *Indravajrā*; verse 32 *Pushpīlāgrā*.]

First Plate

- 1 ॐ^३ स [वोव्याद्वे]^४धसा धाम यन्नाभिकम[लं] कृतं(तम्) [१*] हरश्च यस्य कांतेदु-
कलया कमलंकृतं(तम्) [॥१*] भूयो^५भवद्वृ(द्वृ)हदुरस्थल[रा]-
- 2 जमानश्रीकौस्तुभायतकरैरुपगूढकण्ठ[: १*] सत्यं(त्या)न्वितो विपुलचक्रविनिर्जितारिचक्रो-
प्यकृष्णचरितो भुवि कृष्ण-
- 3 राज[: ॥२*] पक्षच्छेदभयाश्रु(श्रि)ताखिलमहाभूभृत्कुलभ्राजिता[द्*] दुर्लब्ध्यादपरं-
रनेकविमलै(ल)भ्राजिष्णुरत्नान्वितात् [१*]
- 4 यश्चालुक्यकुलादनूनविवु(वु)धव्राताश्रयो वारिधेल्लक्ष्मीन्म(म्मं)दरवत्सलीलमचिरादाकृष्ट-
व[१]न्वल्लभः [॥३*] तस्याभू-
- 5 त्तनयः प्रतापविसरैराक्रांतदिग्मण्डला(ल)श्चण्डांशो[:] सदृशोप्यचण्डकरताप्रह्लादितक्ष्मातलः
[१*] धीरो धैर्यधनो विपक्षवनि-
- 6 तावक्त्रांवु(वु)जश्रीहरो हारीकृत्य यशो यदीयमनिशं दिग्नाजि(यि)काभिर्धृतं(तम्)
[॥४*] ये(ज्ये)ष्ठोल(लं)घनया(जा)तयाप्यमलया लक्ष्म्या

¹ [See below, pp. 135 ff.—Ed.].

² From the original plates.

³ Expressed by symbol.

⁴ Only faint traces of these letters can be seen on the plate.

⁵ [The reading is *bhūpō*.—Ed.]

- 7 सभेतोपि सन्ये(न्यो)भून्निर्मलमण्डलस्थितियुतो दोषाकरो न क्वचित् [1*] कर्णाधिस्थित-
दानसंततिभूतो यस्यान्यदानाधिकं दा-
- 8 न(नं) वीक्ष्य सुलजि(ज्जि)ता इव दिसं(शां) प्रांते स्थिता दिग्गजा[.] [11५*]
अन्यैर्न जातु विजितं गुरुशक्तिसारमाक्रांतभूतलमनन्यसम[1]-
- 9 नमानं(नम्) [1*] येनेह व(ब)ध(द्ध)मवलोक्य चिराय गंगं दूरं स्वनिग्रहभियेव
कलिप्रयातः । [1६*] एकत्रात्मव(व)लेन वा-
- 10 रिनिधिनाप्यन्यत्र रुध्वा(द्ध्वा) घनं निष्कृष्टासिभटोध(द्ध)तेन विहरा(र)द्ग्राहातिभीमेन
च [1*] मातंगान्मदव[1]-
- 11 रिनिर्झरमुचप्राप्यानतात्पल्लवात्तच्चित्रं मदलेशमप्यनुदिन(नं) य[.*] स्पृष्टवान(न्न)
क्वचित् [11७*] हेलाश्वी(स्वी)कृतगौ-
- 12 ड[रा*]ज्यकमलामतं(त्तं) प्रवेस्या(श्या)चिरात्(राद्) दुर्मर्गं मरुमध्यमप्रतिव-
(व)लैर्यो वत्सराजं व(व)लैः [1*] गौडीयं शरदी(दि)दुपादधवलच्छत्रद्व-
- 13 यं केवलं तस्माना(न्ना)हृत तद्यशोपि ककुभां प्रांते स्थिता(तं) तत्क्षणा[त्*] [11 ८*]
लब्ध(ब्ध)प्रतिष्ठमचिराय कलिं [शु](सु)दूरमु[त्सा]र्यं सुध(शुद्ध)चरितैर्ध-
- 14 रणीतलस्य [1*] कृत्वा पुनः कृतयुगश्रृ(श्रि)यमप्यशेषं चित्रं कथं निरुपमः कलिवल-
(ल्ल)भोभूत् [11९*] प्राभूधै(द्धै)र्यवतस्ततो निरुपमा-
- 15 दिदु(न्दु)र्यथा वारिधे[.*] शुधा(द्धा)त्मा परमेश्वरो[न्नतशिरः*] संसवतपाद[.*]
सुतः [1*] पद्मानंदकरः प्रतापसहितो नित्योदयस्सोन(न्न)तेष्पू'व्वद्विरि-
- 16 ध भानुमानभिमतो गाविन्दराज[.*] सतां(ताम्) [11१०*] यस्मिन्सर्व्वगुणाश्रये क्षिति-
पतो श्रीराष्ट्रकूटान्वयो या(जा)ते यादव-
- 17 वां(वं)शवं(वन्)मधु[रिपावा]^१सीदलंघ्यष्प^२रैः [1*] दृष्टाशावधय^३कृता[.*] शु(सु)-
सदृशा दानेन येनोध(द्ध)[ता] मुक्ताहा[र]विभूषिता]

^१ [The sign read as superscript *sh* is the *upadhmaniya*.—Ed.]

^२ These letters have broken away.

^३ [The sign read as superscript *sh* is the *jihvāmūliya*.—Ed.]

- 18 [स्फुटमिति प्रत्यथिनो]प्यथि(थि)नां(नाम्) [॥११*] यस्याकारममानुषं त्रिभुवन-
व्याप[त्तिर]क्षोचितं कृष्णस्येव निरीक्ष्य यच्छति पि[त]-
- 19 [यैकाधिपत्यं भुवः । आस्तां ता]त तवै[तद]प्रतिहता दत्ता त्वया कण्ठिका
कि[न्नाज्ञे]व मया धृतेति पितरं यु[क्तं] व[चो]

Second Plate, First Side

- 20 योभ्यधा[त्] [॥१२*] तस्मि[न्] स्वर्गविभूषणाय जनके याते यशःसे(शे)-
षत[॥]मेकीभूय समुद्यतान्वसुमतीसंहारमाधिच्छ(त्स)या [॥*] विच्छ[ायान्]
- 21 सहसा व्यधत(त्त) नृपति(ती)नेकोपि यो द्वादश ह्यातानप्यधिकप्रतापविसरै[ः*]
संवर्त्तकोक्कर्निव [॥१३*] येनात्यंतदयालु[नाथ]¹
- 22 निगडक्लेशादपास्यायतां(तात्) स्वं देशं गमितोपि दर्पविसराद्यप्र[॥]तिकूल्ये स्थितः
[॥*] यावन्न भ्रकु[टी] ललाटफलके
- 23 नित्योदय[स्]सोन्नतेर्विक्षेपेण विजित्य तावदचिराद्वध(द्वद्धः) स गंग[ः*] पुन्नः(नः)
[॥१४*] संधायासु(शु) सि(शि)लीमुखां(खान्) स्वसमयाद्वा(द्वा)णा-
- 24 सनस्योपरि प्राप्तं वर्द्धितवं(वं)धुजीवविभवं पद्माभिवृद्ध्या(द्ध्या)न्वितं(तम्) [॥*]
सं(सन्)नक्षत्रमुदीक्ष्य यं स(श)रदृतुं पर्जन्यवद्गूर्जरो न-
- 25 ण्ट[ः*] क्वापि भयात(त्त)था न समरं स्वप्नेपि पस्ये(श्ये)द्यथा [॥१५*]
यत्पादानतिमात्रकैकशरणामालोक्य लक्ष्मी(क्ष्मीं) निजां दूरान्मा-
- 26 लवनायको नयपरो यं प्राणमत्प्राञ्जलिः [॥*] को विद्वां(द्वान्) व(व)लिनो-
(ना) सहाल्प[व(व)ल] कः स्पर्धा(द्धां) विधते(त्ते) परां नीतेस्तधि(द्धि)
फलं य-
- 27 दात्मपरयोराधिक्यसंवेदनं(नम्) [॥१६*] विद्ध्या(ध्या)द्रेष्क²टके निविष्टकटकं
श्रुत्वा चरै[र्यो] निजैः स्वं देसं(शं) समुपागतं ध्रुवमिव ज्ञात्वा भि³

¹ These letters have broken away.

² [What has been read as superscript *sh* is the sign for *upadhmāñīya*.—Ed.]

³ [The sign read as superscript *sh* is the *jihvāmūliya*—Ed.]

⁴ This letter is redundant.

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18

2
4
6
8
10
12
14
16
18

ii, a

20 20
22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32
34 34
36 36
38 38

20
22
24
26
28
30
32
34
36
38

40
42
44
46
48
50
52
54

40
42
44
46
48
50
52
54

56
58
60
62
64
66
68

56
58
60
62
64
66
68

- 28 भिया प्रेरितः [1*] माराशर्व्वमहीपति[र्द्रुतम]गादप्राप्तपूर्व्वे[ष्प]रैय(र्य)स्येच्छामनु-
कूलया(यन्) कुलधनैष्पा¹-
- 29 दौ प्रणामैरपि [11१७*] नीत्वा श्रीभवने घनाघनघनव्याप्तांव(ब)रां प्रावृषं
तस्मादागतवं(वान्) सम(मं) नि[ज*]व(ब)ले(लै)-
- 30 रातुंगभद्रातटा(टम्) [1*] तत्रस्थः[*] स्वकरस्थितामपि पुनन्नि(न्नि)स्ये(श्शे)षमा-
कृष्टवां(वान्) विक्षपैरपि चित्रमानति(त)रिपु-
- 31 यः(र्यः) पल्लवानां श्रियां(यम्) [11१८*] लेखाहारमुखोदिताघ(द्धं)वचसा यत्रैत्य
वेंगीश्वरो नित्यं किंकरवद्व्यधादविरतं क-
- 32 र्म्मं श्व(स्व)शर्मैच्छया [1*] बाह्यालीवृतिरस्य येन रचिता व्योमाग्रलग्ना रुचः²
रात्रौ मौक्तिकमालिकामिव धृता मूर्ध-
- 33 स्थतारागणैः [11१९*] संत्रासात्परचक्रराजकमगात(त्)त्पूर्व्वसेवाविधिव्याव(ब)धा(द्धा)-
ञ्जलिशोभितेन शरणं मूर्ध्ना
- 34 यदंह(ह्लि)द्वयं(यम्) [1*] यधद(द्)त(त्)पराध्य(द्धं)यभूषणगणैर्नलिंकृतं तत(त्)था
मा भैशी(षी)रि[ति*] सत्यपालितयशःस्थित्या यथा
- 35 तद्गिरा [11२०*] पाण्ड्यदेशाधिपान्मत्स्यं वृषभं पल्लवेश्वरा[त् 1*] च्चो(जो)-
लाद्व्याघ्रं गजं गंगाच्चापयष्टि च केरला[त् 11२१*] अंध-
- 36 चालुक्यमौर्येभ्यो वा(व)[रा]हं गूर्य(र्ज)रेश्वरा[त् 1*] त्फ(फ)लक(कं) प्रतिव-
धार्य³ वृषभं पल्लवेश्वरा[त् 11२२*] वको(को)सलावंतिनाथा-
- 37 भ्यं(भ्यां) सि(सि)हलादपि नाम—[1*] ताराभगवतिख्यातां⁴ धम्मद्विगालभूमिपात्
[11२३*] इथ्य(त्थ)मेतान्यथान्यानि चिह्नान्यादाय
- 38 भूभुजा[म् 1*] गरुडांकं⁴ जगतु(त्तुं)गो व्यधत(त्त) सकलं जगत् [11२४*] यश्च-
ञ्चच(च्च)तुरंबु(बु)रासि(शि)रस(श)नां निष्कृष्टखड्ग-

¹ [What has been read as superscript *sh* is the sign for *upadhmāniya*. —Ed.]

² [Better read *ruchā*. Kielhorn's views on the expression (above, Vol. VI, p. 246, note 1) do not appear to be satisfactory. —Ed.]

³ See above, p. 126. [See below, p. 137. —Ed.]

⁴ [See below, p. 137. —Ed.]

Second Plate, Second Side

- 39 स्फुरयति^१ भासुरितेन दक्षिणभुजाञ्चिह्नानि तैस्तैर्धृतं स्वस्यैकं भुवने प्यवत(त्त)^२
गर(रु)डं श्रीवल(ल्ल)भ-
- 40 — ७ —^३ [॥२५*] तेनेदमनिलविद्युच(च्च)ञ्चलमवलोक्य जीवितमसारं(रम्) [॥*] क्षिति-
दानपरमपुण्यं प्रव-
- 41 त्तितो ब्र(ब्र)ह्मदायोयं(यम्) [॥२६*] स च परमभटा(ट्टा)रकमहाराजाधिराज-
परमेश्वरश्रीमघा(द्धा)रावर्षदे-
- 42 वपादानुध्यातपरमभटा(ट्टा)रकमहाराजाधिराजः परमे[श्वरपृथ्वीवल्लभ]श्रीगोविन्दराजः
श्रीमत्प्रभूतवर्ष-
- 43 श्रीश्रीवल(ल्ल)भने(न)रे(रें)द्रदेव [॥*] कुशली सर्वानेव यथासंव(ब)ध्यमानकां-
(कान्) राष्ट्रपतिविषयपतिग्रामकूटा-
- 44 युक्तकानियुक्तकाधिकारिकमहत्तरादीन्^४ समादिशत्यस्तु व[॥*] संविदितं यथा
श्रीशुगूढरू^५समा-
- 45 वासितेन मया मातापित्रोरात्मनश्चैहिकामुष्मिकपुं(पु)ण्ययशोभिवृध(द्ध)ये फणीद-
(द्र)वां(वं)शाय र^६वि-
- 46 राजितादित्यश्रीरिपुसेव्यवृ(वृ)हच्छिंदतिलकुलकेन^७ श्रीनागहरिराज्ञा^८ विज्ञप्तेन स-
- 47 ता इक्षुग्रामवास्तव्यत[॥*] त्रैविद्यस्तमान्य^९ अं(आं)गिरसव(बा)र्हस्पत्यभारद्वाज-
सगोत्र^{१०}-
- 48 तैति(त्ति)रि(री)यसत्र(ब्र)ह्मचारिमरिदासचतुर्व्वेदपौत्राय परिवच्छरचतुर्व्वेदपुत्राय शिव-
नागभटा(ट्टा)-
- 49 य चंदगडे(ड)विषयांतर्गतो नेसरिकाभिधानो ग्रामः तस्य चाघाटनानि पूर्व्वत[॥*]
तारानदी

^१ [No less than nineteen syllables on both sides of this word are omitted through oversight. The reading may be *sphuraty=artir=bhā*. But one foot of the verse seems to be left out here and not after *dhritam* below.—Ed.]

^२ [The reading is *vyadhata*.—Ed.]

^३ [The reading is *Śrīvallabha śrīmukhaṁ(kham)*.—Ed.]

^४ [The reading is *Sūgūru*.—Ed.]

^५ [The reading is *vāṁ(vam)ś-āṁva(ba)ra*.—Ed.]

^६ [Read *kula-tilakēna*.—Ed.]

^७ [The reading is *Nāgahastirājñā(jēna)*.—Ed.]

^८ [The reading is *Iṣku(kshu)grāma-vāstavyā(vya)-traividya-sāmānya*.—Ed.]

^९ [Read *ny-Āngirasa-Bārhaspatya-Bhāradvāja-pravara-Bhāradvāja-sagōtra*.—Ed.]

- 50 संगम [क . जव . . का] दक्षिण[तः*] नि . . 'ग्रामः हेमगिरि[:*] पश्चिम[तः*]
दर्वणग्रामत[:] प्रपाः उत्तर[तः*] किं(कु)-
- 51 ष्णगिरि [. णिका¹-वाभय . ग्रामः] ब्रा(ब्रा)ह्मणस्य मे(ने)सरिकाग्रामश्चाघाटनान्य-
भिली(लि)ख्यंते शो(सो)द्रं-
- 52 गसपरी(रि)करः सदण्डदशापराधः सभूतोपात(त्त)प्रत्यायः शो(सो)त्पद्यमानविष्टि-
क[:*] स-
- 53 धान्यहिरं(र)न्या(ण्या)देय[:*] अचाटभटप्रावेश्य[:*] सर्व्वराजकीयानामहस्तक्षेपणीय आ-
- 54 चंद्रावर्कार्णवक्षितिसरित्पर्व्वंतसमकालीन[:*] पुत्रपौत्रान्वयक्रमोपभोग्यः

Third Plate, First Side

- 55 पूर्व्वप्रतदेवव्रा(ब्रा)ह्म[ण*]दायरहितमभ्यंतरसिध्या(द्ध्या) भूमिच्छिद्रन्यायेन श[क*]-
नृपकाला-
- 56 तीतसंवत्सरस(श)तेषु सप्तषु(सु) सप्ता(प्त)विष(श)त्यधिकेषु तारणाभिधानसंव-
त्सरे पौष(षा)-
- 57 सितत्रयोदस्यां(श्यां) कृष्णपक्षसं[क्रां]ती(ति)महापर्व्वणि व(ब)लिचरुवैश्वदेवाग्निहोत्रा-
तिथिप-
- 58 ञ्चमहायज्ञकृ(क्रि)योत्सर्पणार्थं स्नात्वाद्योदकातिसर्गेण प्रतिपादितो यतोस्योचित-
- 59 या प्रदायस्थित्या भू(भु)ञ्जतो भोजयतः कृषतः कर्षयतः प्रतिदिशतो वा न
कैश्चिदल्पापि
- 60 परिपंथना कार्या [॥*] तथागामिभद्रनृपतिभिरस्मद्वंश्यैरन्यैर्वा सामाण्यं(न्यं) भू-
- 61 मिदानफलमवेत्य विद्युलो(ल्लो)लान्यनित्यैश्वर्याणि तृणाग्रलग्नजलविदु-
- 62 चञ्चलञ्च जीवितमाकलय्य स्वदायनिर्व्विशेषोयमस्मदा(द्वा)योनुमंतव्य[:*] प्र-
- 63 तिपालयितव्यश्च [॥*] यश्चाज्ञानतिमिरपटलावृतमतिराच्छि(च्छि)द्यादाच्छिद्यमानकं
वानुमोदेत स प-
- 64 ञ्चभिर्महापातकै[श्चो]पपातकैश्च संयुक्त[:*] स्यादित्युक्तञ्च भगवता [वि]द्व्यासेन
व्यासेन [॥*] ष-

¹ [The reading is *Niṭṭura*.—Ed.]

² This is written on an erasure. [The reading may be *pallikā*. Read *grāmasy=āghā*° below.—Ed.]

65. ष्टिवर्षसहस्रा[णि*] स्वर्गे तिष्ठति भूमिद[ः*] आच्छेता(त्ता) चानुमता च
तान्येव नरके वसेत् [॥२७*] विन्ध्याटवीश्व(ष्व)तोया-
66. सु शुष्ककोटरवासिन[ः*] कृष्णाहयो हि जायते भूमिदानं हरन्ति ये
[॥२८*] व(ब)हुभिर्वसुधा भुक्ता राजभि[ः*] सग-
67. रादिभि[ः*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं(लम्) [॥२९*]
यानीह दत्ता(त्ता)नि पुरा नरैर्दैनानि धर्मा-
68. र्ययशस्कराणि [॥*] निर्माल्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधु[ः*] पु[न*]-
राददीत [॥३०*] स्वदत्ता(त्तां) परदत्तां(त्तां) वा य-
69. लाद्रक्ष नराधिप [॥*] महीं महिमता(तां) श्रेष्ठ दा[ना*]श्रे(च्छे)योनुपा-
लनं(नम्) [॥३१*] इति कमलदलं(लां)वु(बु)विदुलो[लां]

Third Plate, Second Side

70. श्री(श्रि)यमनुचि(चि)त्य मनुष्यजीवितञ्च [॥*] अतिविमल[म*]नोभि-
71. रात्मनीनैर्न हि पुरुषै[ष्]रकीर्तयो वि[लो]प्या[ः ॥३२*] श्री-
72. विषयपते[ः*] पञ्च सहस्रा(स्रा)णि प्रतिवरिषं(षं) देयानि [॥*]^१
73. श्रीदेवैयराणकदूतकं^२ लिखितं श्रीवत्सराजसु(सु)-
74. नुना श्रीअरुणादित्येन ॥

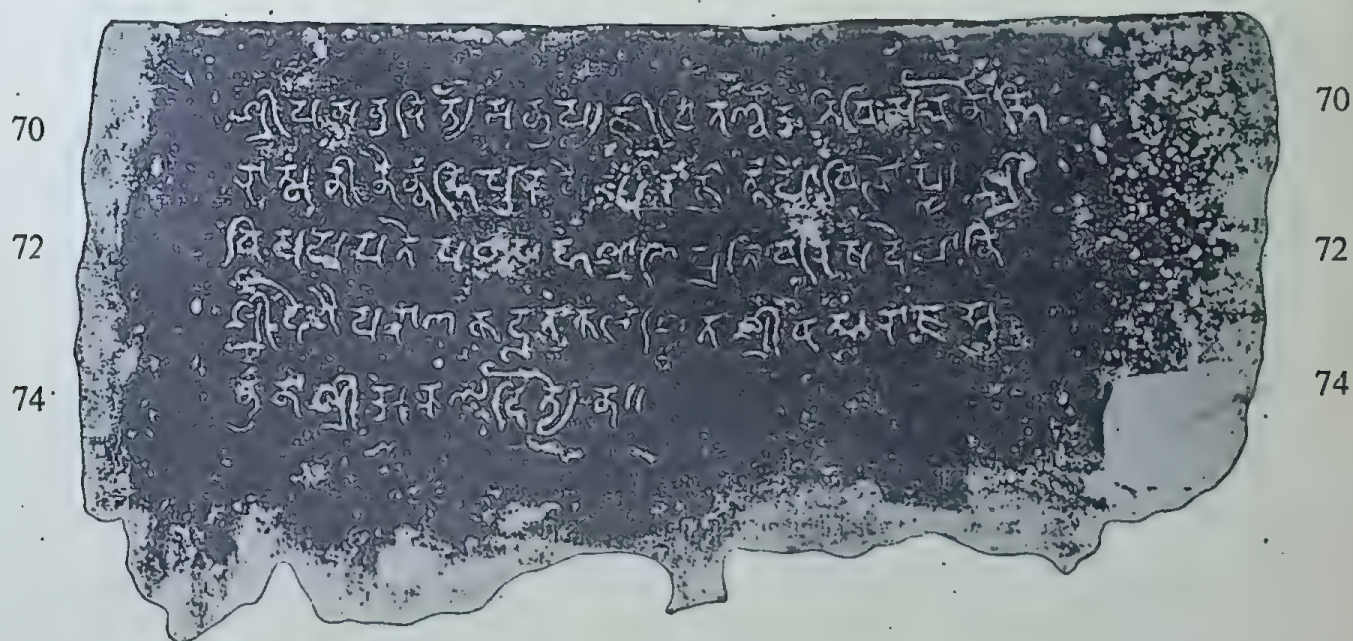
^१ [What has been read as superscript *sh* is the sign for *upadhāniya*.—Ed.]

^२ [See below, p. 140.—Ed.]

^३ [Read °*rāṇakā dūtakaḥ* | —Ed.]

NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727—PLATE II

iii, b



Scale: Two-thirds

No. 20—NOTE ON NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 21. 7. 1959)

Mr. P. L. Gupta has edited above, pp. 123 ff., the Nēsarikā grant issued by the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III in Śaka 727 (805 A.D.). The inscription was previously published by Mr. G. H. Khare in his *Sources of the Medieval History of the Dekkan* (Marāṭhī), Vol. I, pp. 15-26, and commented on by Dr. R. C. Majumdar and Dr. G. S. Gai in the *Journal of the Asiatic Society*, Letters, Vol. XXII, pp. 133-34 and Vol. XXIV, No. 1. Mr. Khare's transcript at pp. 18-23 of his work contains some lacunae; but he suggested the readings for those gaps in an appendix at pp. 83-84. Dr. Majumdar, whose attention was drawn to Mr. Khare's transcript by Dr. B.V. Kolte of the Nagpur Mahāvidyālaya, was interested in the reference in the record to king Dharma of Vaṅgāla and suggested the reading of the letters in the gaps of the stanza in question. He did not notice that some of his readings were suggested by Mr. Khare himself in the appendix referred to above, probably because Dr. Kolte did not draw his attention to the latter. This fact was pointed out by Dr. Gai.

The importance of the inscription lies in verses 21-24 which mention the *chihnas* snatched away by king Gōvinda III from thirteen different rulers apparently defeated by him. Mr. Gupta has taken them to be the insignia of the particular families, to which the kings in question belonged, as found on the seals attached to their copper-plate grants. But, in regard to two of the thirteen rulers, he offers a different suggestion and thinks that Gōvinda III took away an image each from the kings of Simhala and Vaṅgāla. Dr. Majumdar is right when he says, "Most probably the reference is to royal banners with those emblems, which were surrendered by their owners and carried by Gōvinda III as trophies of victory or tokens of suzerainty." He concludes, "The fact.... that the kings were forced to surrender what was obviously their *lāñchhanas* or royal insignia seems to imply that Gōvinda III claimed suzerainty over them". But, as regards king Dharma of Vaṅgāla, Dr. Majumdar says, "It is of great importance to note that what was taken from Dharmapāla was not the *lāñchhana* or royal emblem, but the image of a goddess. This seems to put him in a different category." He then comes to the following conclusion: "The present of an image of *Bhagavatī Tārā* presumably a Buddhist deity, to Gōvinda III, a staunch follower of Puranic religion, is also of great interest. But as we know, Amōghavarsha, son of Gōvinda III, has great leanings towards Jainism. Gōvinda III might have been attracted to Buddhism by his contact with the Buddhist Pāla ruler, Dharmapāla."

Unfortunately the suggestion of Dr. Majumdar and Mr. Gupta that Gōvinda III took away the royal insignia from most of the defeated kings but an image from a few of them is not supported by the language of the inscription which very clearly refers to the objects taken away from all the thirteen rulers as their *chihnas* or insignia (verse 24). This has been pointed out by Dr. Gai. The error of both Dr. Majumdar and Mr. Gupta lies in that they have no clear idea about the royal insignia of ancient Indian rulers and fail to distinguish between the crest represented on the seals of the kings and the emblem appearing on their banners.¹ Dr. Majumdar's conclusions based on the said faulty premise are of course equally unwarranted.

¹ Even today the emblems on the seal and the flag of the Government of India are not the same, the former being the lion-capital of an Aśoka pillar and the latter a Charkhā wheel.

The emblem on the seal of a family of rulers represented its crest or coat of arms, often called the *lāñchhana*. In some cases, the same emblem is also found on the coins issued by the kings in question, both seals and coins being called *mudrā*. But, although in many cases the same emblem is found on the seal and the banner of a royal family, often the banner of the rulers of a particular dynasty, generally called the *dhvaja*, bore a different emblem. Thus the Raṭṭas of Saundatti and Belgaum had the *Sindhura-lāñchhana* or the elephant crest but the *Suvarṇa-Garuḍa-dhvaja* (i.e. the banner of the golden or gold-coloured Garuḍa), while the Kadambas of Banavāsi and Goa, who had the *Siṃha-lāñchhana* or the lion crest, had besides the *Śākhācharēndra-dhvaja* or *Vānara-mahādhvaja*, i.e. the monkey (i.e. Hanumat) banner.¹ The seal attached to the copper-plate grants of the Nanda or Nandōdbhava family of Orissa has the representation of a bull along with those of the sun and the moon and a conch-shell; but the kings of the family are described in their charters as having the *Sitadhātumaya-gōdhā-śikharīkṛita-lōhita-lōchan-āmbara-dhvaja* probably meaning a piece of cloth bearing the representation of a silver alligator above that of a snake or of two eyes in red colour.² Although, in the case of the Nanda or Nandōdbhava kings, some emblems seem to have been painted on a piece of cloth, it is difficult to determine whether the Garuḍa emblem of the Raṭṭas and the Hanumat emblem of the Kadambas were painted on cloth or were really images fixed to the top of poles for the convenience of carrying them. That the *dhvaja* was sometimes an image fixed to a pole seems to be indicated by the statement of Curtius that an image of Herakles (i.e. Vāsudēva-Kṛishṇa) was being carried in front of the infantry of Poros (i.e. the Paurava king) as it advanced against the Greeks led by Alexander the Great.³ In this connection, it is interesting to note that some coins of the Imperial Guptas, who had the Garuḍa emblem on their *dhvaja* and seal and on several types of their coins, bear the representation of a standard surmounted by the figure of Garuḍa.⁴ The epic and Puranic literature suggests that the image of the individual emblems of particular archers were fixed at the top of their chariots. In an excellent survey of this evidence, Hopkins has shown that *dhvaja* is sometimes used as a synonym of *kētu* but that sometimes the former means the whole arrangement including the staff and image or banner while the latter means only the symbol or banner. *Kētu* is also sometimes synonymous with *patākā* or flag, while *dhvaja* is the metallic top-piece of the staff, or that together with the staff. It has also been shown that the staff bore flags beneath the emblem.⁵

Another interesting fact is that sometimes a royal family had its *dhvaja* and *kētu* clearly distinguished or had more than one emblem for its *dhvaja*. Thus the Imperial Rāshtrakūṭas claimed to have had the *Pāli-dhvaja* and the *Ōka-kētu* besides the *Garuḍa-lāñchhana*.⁶ The bull-banner of the Pallava kings is referred to in Tamil literature, although in their inscriptions the Pallavas are sometimes stated to have had the *Khaṭvāṅga-dhvaja*, *Khaṭvāṅga* being 'a club with a skull on the top'.⁷ Hopkins has shown that such was sometimes also the case with the individual emblems of particular charioteers according to epic and Puranic evidence. Thus Bhīṣma had sometimes the *tāla-dhvaja* (banner of the palmyra tree) and sometimes the ensign of five yellow stars and a blue silk flag. Similarly Drōṇa had sometimes a *kamaṇḍalu* (pot) and sometimes a *vēḍī* of gold for his ensign.⁸

¹ *CII*, Vol. III, p. 151, note 4.

² Cf. above, Vol. XXVII, pp. 326-27.

³ J. W. Me' Crindle, *The Invasion of India by Alexander the Great*, p. 208.

⁴ See Allan, *A Catalogue of Indian Coins* (Gupta), pp. 1 ff., Plate I, Nos. 1 ff.; cf. *CII*, Vol. III, p. 255.

⁵ See 'The Social and Military Position of the Ruling Caste in Ancient India' in *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. XIII (p. 243 ff.).

⁶ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, pp. 387, 402.

⁷ See *The Successors of the Śātavāhanas*, p. 188, note 2; *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 310, note; T. V. Mahalingam, *South Indian Polity*, pp. 85-86. The Guttas of Guttal had both the *vajrapiksha-dhvaja* and the *Garuḍa-dhvaja* (*Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 578).

⁸ Hopkins, op. cit., p. 245.

Verses 21-24 of the Nēsarikā grant read as follows :

Pāṇḍya-dēś-ādhipān=matsyaṁ vṛishabhaṁ Pallavēśvarā[t |]
 Chchō(Chō) lād=vyāghraṁ gajaṁ Gaṅgāch=chāpa-yashṭim cha Kēralā[t ||*]
 Aṁdhra-Chālukya-Mauryēbhṛyō vā(va)rāhaṁ Gūrya(rja)rēśvarā[t |*]
 tpha(pha)lakam pra(prā)tipā[d*]-dhāryaṁ vṛishabhaṁ Pallavēśvarā[t ||*]
 Kkō(Kō)sal-Āvanti-nāthābhyaṁ(bhyām) Simhalād=api nāma[kam(kam |)]
 [T]ārā[n*] bhagavatiṁ(tīm) khyātām Dharmād=Vaṅgāla-bhūmipāt ||
 Ithya(tha)m=ēlāny=ath=ānyāni chihṇāny=ādāya bhūbhujām(jām |)
 Garuḍ-āṁkām(kō) Jaga[t*]tūṅgō vyadhata sakalam jagat [|*]*

The passage *vṛishabhaṁ Pallavēśvarāt* may have been repeated unnecessarily, although it is possible that the defeat of two different Pallava rulers or of the same king on two different occasions is referred to. It may be noted that the Pallava king is mentioned twice elsewhere in verses 7 and 18.

It is stated in these stanzas that Gōvinda III carried away the following *chihnas* or insignia of his enemies : (1) the fish from the Pāṇḍya king ; (2) the bull from the Pallava king ; (3) the tiger from the Chōḷa king ; (4) the elephant from the [Western] Gaṅga king ; (5) the bow from the Kērala king ; (6-8) the boar from the Andhra (Eastern Chālukya), Chālukya and Maurya kings ; (9) a *phalaka* or board bearing [the figures of] the *pratipad* or kettle-drum and the *hārya* or snake from the Gūrjara king ; (10) the bull from the Pallava king ; (11-13) the *nāmaka* (i.e. the names of the individual rulers) from the Kōsala, Avanti and Simhala kings ; and (14) the celebrated goddess Tārā from Dharma, the king of Vaṅgāla.

There are several interesting features of this list. In the first place, the banners of the kings of Kōsala, Avanti and Simhala appear to have borne the names of the rulers in question. Secondly, the fish and the tiger are found on the seals respectively of the Pāṇḍyas and the Chōḷas, though they appear along with other symbols and it is uncertain whether the *dhvajās* of the Pāṇḍyas and Chōḷas represented only the fish or tiger with the exclusion of the associate symbols on the seal. Thirdly, although the seal of the Pālas of Bengal and Bihar bore the representation of the *Dharma-chakra* and has been referred to in their records as the *Dharmachakra-mudrā*, we find from the inscription under study that the *dhvaja* of king Dharma, i.e. Dharmapāla, bore the figure of the goddess Tārā. Of course, as indicated above, it is difficult to say whether the figure of the goddess was fixed to the top of a pole or was painted on the flag cloth. But the idea that not the ensign but merely an image was carried away by Gōvinda III from Dharmapāla is unwarranted. Lastly, verse 4 of the Sāgartāl (Gwalior) inscription of Bhōja represents the Pratihāra family as *Pratihāra-kētana-bhṛit* (i.e. having the banner bearing the figure of the *Pratihāra*, probably meaning Lakshmaṇa, the door-keeper of Rāma), and, if it is believed that the same emblem was referred to in our record, we have to correct the passage in question as *phalakam pratihār-āṅkam*. Since, however, such an emendation would look rather arbitrary and a royal family could have more than one emblem for their banners, it is difficult to be sure on this point. The claim of the Rāshtrakūṭa king to have defeated the kings mentioned and carried away their respective banners may be exaggerated. But his court poet, who composed the above verses of the *praśasti*, seems to have possessed accurate knowledge as regards the *dhvajās* of the different rulers.

There are some other suggestions in Mr. Gupta's paper, with which we are inclined to disagree. We are not sure about the identification of Avanti and Mālava, which he has taken for granted. In the 7th century A. D., Hiuen-tsang and Bāṇa-bhaṭṭa made a clear distinction between Avanti and Mālava. According to the former, the kingdom of Wu-she-yen-na or Ujjayinī (i.e. the capital

of the Avanti country) was different from Mo-la-p'o or Mālava.¹ Bāṇa's *Kādambarī* likewise speaks of Vidiśā on the Vētravati (i.e. Besnagar near Bhilsa) as the capital of Mālava and Ujjayinī on the Śiprā as the capital of Avanti.² The same tradition is followed by Yaśōdhara, the 13th century commentator on Vātsyāyana's *Kāmasūtra*, in his *Jayamaṅgalā* which explains Avanti as Aparā-Mālava (i.e. West Malwa) and Mālava as Pūrva-Mālava (i.e. East Malwa), although the name Mālava has been assigned by this author to the whole of modern Malwa.³ A late medieval work entitled *Śaṭpañchāśaddēśavibhāga* makes a similar distinction between the Avanti and Mālava countries.⁴ It is therefore impossible to be sure whether the name Mālava has been used in the Rāshtrakūṭa records in the sense of Avanti in all cases.

I do not understand why Vatsarāja, who was ruling over the Avanti country, or more probably from the city of Avanti (i.e. Ujjayinī), in Śāka 705 (783 A.D.) according to Jināsēna's *Harivaṁśa Purāṇa*, cannot be identified with the Pratihāra king of that name simply because the original home of the Gūrjaras was in the Maru or Marwar region and the kings of Avanti and Gūrjara are separately mentioned in inscriptions like the one under study. Hiuen-tsang in the 7th century mentions Pi-lo-mo-lo (i.e. Bhīllamāla, modern Bhīnmāl in the Jodhpur Division of Rajasthan) as the capital of Ku-che-lo, i.e. the Gūrjara country.⁵ Similarly, in the 11th century Al-Birūnī mentions Bazana (i.e. Bayana in the Bharatpur District of Rajasthan) as the old capital of Gūrjaratrā (i.e. the Gūrjara country) and the doubtfully read Jadūra (probably modern Rājorgarh in the Alwar District of the same State, which was the headquarters of the Gūrjara Pratihāra chief Mathanadēva according to an inscription of 960 A.D.)⁶ as its new capital. In Al-Birūnī's time, the capital of the Gūrjara-Pratihāra empire, which included the Gūrjara country with its capital first at Bayana and then at Rājorgarh, was at Kanauj. We do not know where the capital of the Gūrjara country was in Vatsarāja's time. But even if it was at Bhīnmāl as in Hiuen-tsang's days, does it follow that the capital of Vatsarāja's empire, which certainly included the Gūrjara country, could not have been at Ujjayinī?

Then comes the question whether Avanti could be mentioned separately when it formed a part of the Gūrjara-Pratihāra empire. In our opinion, even if Vatsarāja had his capital at the city of Avanti (Ujjayinī), the ruler, who governed the Avanti territory forming a part of Vatsarāja's empire, could have been described separately as the king of Avanti side by side with his Gūrjara-Pratihāra overlord. The Sirur inscription⁷ of the time of Rāshtrakūṭa Amōghavarsha I, dated Śāka 788 (866 A.D.), refers to the Rāshtrakūṭa king to have been worshipped by the rulers of Vaṅga, Aṅga, Magadha, Mālava and Vēṅgī (*Vaṅg-Aṅga-Magadha-Mālava-Vēṅg-īśair=abhyarchita-sāsana*), the same passage also occurring in the Nilgund inscription⁷ of the same king's reign. But we know that, in the days of Amōghavarsha, the three countries, Vaṅga (South-East Bengal), Aṅga (East Bihar) and Magadha (South Bihar), were included in the empire of the Pālas of Bengal and Bihar. The reference is therefore to the governors or subordinate rulers in the said three territories forming provinces of the Pāla empire. This seems to be suggested by the fact that, according to the evidence of Sandhyākaranandin's *Rāmacharita* and its commentary, supported by that of the Sārṇāth inscription of Kumaradēvī, the Chhikkōra chief Dēvarakshita and his successor Bhīmayaśas were

¹ See Watters, on *Yuan Chwang's Travels in India*, Vol. II, pp. 250-51, 242-43.

² Cf. *majjan-Mālava-vilāsinī* *Vētravatyā parigatā Vidiś-ābhīdhānā nagarī rājadhāny=āsīt* (Siddhanta-vagisa's ed., pp. 18-19) and *Śiprayā parikṣiptā* *vijit-āmara-lōka-dyutir=Avantish=Ujjayinī nāma nagarī* (ibid., pp. 176-83).

³ See the commentary on the *Kāmasūtra*, VI, 5, 22 and 24 (*Avantikā Ujjayinī-dēśa-bhavāḥ, tā ev=Apara-Mālavya Mālavya iti Pūrva-Mālava-bhavāḥ*).

⁴ *Ind. Cult.*, Vol. VIII, pp. 51-52; Sircar, *Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 91-92.

⁵ See *JNSI*, Vol. VIII, pp. 136-37; Sachau, *Alberuni's India*, Vol. I, p. 202; cf. Bhandarkar's *List*, No. 74.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 218, text line 6.

⁷ Above, Vol. VI, p. 103, text line 8.

No. 20—NOTE ON NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 21. 7. 1959)

Mr. P. L. Gupta has edited above, pp. 123 ff., the Nēsarikā grant issued by the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III in Śaka 727 (805 A.D.). The inscription was previously published by Mr. G. H. Khare in his *Sources of the Medieval History of the Dekkan* (Marāṭhī), Vol. I, pp. 15-26, and commented on by Dr. R. C. Majumdar and Dr. G. S. Gai in the *Journal of the Asiatic Society*, Letters, Vol. XXII, pp. 133-34 and Vol. XXIV, No. 1. Mr. Khare's transcript at pp. 18-23 of his work contains some lacunae; but he suggested the readings for those gaps in an appendix at pp. 83-84. Dr. Majumdar, whose attention was drawn to Mr. Khare's transcript by Dr. B.V. Kolte of the Nagpur Mahāvidyālaya, was interested in the reference in the record to king Dharma of Vaṅgāla and suggested the reading of the letters in the gaps of the stanza in question. He did not notice that some of his readings were suggested by Mr. Khare himself in the appendix referred to above, probably because Dr. Kolte did not draw his attention to the latter. This fact was pointed out by Dr. Gai.

The importance of the inscription lies in verses 21-24 which mention the *chihnas* snatched away by king Gōvinda III from thirteen different rulers apparently defeated by him. Mr. Gupta has taken them to be the insignia of the particular families, to which the kings in question belonged, as found on the seals attached to their copper-plate grants. But, in regard to two of the thirteen rulers, he offers a different suggestion and thinks that Gōvinda III took away an image each from the kings of Sindhala and Vaṅgāla. Dr. Majumdar is right when he says, "Most probably the reference is to royal banners with those emblems, which were surrendered by their owners and carried by Gōvinda III as trophies of victory or tokens of suzerainty." He concludes, "The fact.... that the kings were forced to surrender what was obviously their *lāñchhanas* or royal insignia seems to imply that Gōvinda III claimed suzerainty over them". But, as regards king Dharma of Vaṅgāla, Dr. Majumdar says, "It is of great importance to note that what was taken from Dharmapāla was not the *lāñchhana* or royal emblem, but the image of a goddess. This seems to put him in a different category." He then comes to the following conclusion: "The present of an image of *Bhagavatī Tārā* presumably a Buddhist deity, to Gōvinda III, a staunch follower of Puranic religion, is also of great interest. But as we know, Amoghavarsha, son of Gōvinda III, has great leanings towards Jainism. Gōvinda III might have been attracted to Buddhism by his contact with the Buddhist Pāla ruler, Dharmapāla."

Unfortunately the suggestion of Dr. Majumdar and Mr. Gupta that Gōvinda III took away the royal insignia from most of the defeated kings but an image from a few of them is not supported by the language of the inscription which very clearly refers to the objects taken away from all the thirteen rulers as their *chihnas* or insignia (verse 24). This has been pointed out by Dr. Gai. The error of both Dr. Majumdar and Mr. Gupta lies in that they have no clear idea about the royal insignia of ancient Indian rulers and fail to distinguish between the crest represented on the seals of the kings and the emblem appearing on their banners.¹ Dr. Majumdar's conclusions based on the said faulty premise are of course equally unwarranted.

¹ Even today the emblems on the seal and the flag of the Government of India are not the same, the former being the lion-capital of an Aśōkan pillar and the latter a Charkhā wheel.

The emblem on the seal of a family of rulers represented its crest or coat of arms, often called the *lāñchhana*. In some cases, the same emblem is also found on the coins issued by the kings in question, both seals and coins being called *mudrā*. But, although in many cases the same emblem is found on the seal and the banner of a royal family, often the banner of the rulers of a particular dynasty, generally called the *dhvaja*, bore a different emblem. Thus the Rāṭṭas of Saundatti and Belgaum had the *Sindhura-lāñchhana* or the elephant crest but the *Suvarṇa-Garuḍa-dhvaja* (i.e. the banner of the golden or gold-coloured Garuḍa), while the Kadambas of Banavāsi and Goa, who had the *Simha-lāñchhana* or the lion crest, had besides the *Śākhācharēndra-dhvaja* or *Vānara-mahādhvaja*, i.e. the monkey (i.e. Hanumat) banner.¹ The seal attached to the copper-plate grants of the Nanda or Nandōdbhava family of Orissa has the representation of a bull along with those of the sun and the moon and a conch-shell; but the kings of the family are described in their charters as having the *Sitadhātumaya-gōdhā-śikharikṛita-lōhita-lōchan-āmbara-dhvaja* probably meaning a piece of cloth bearing the representation of a silver alligator above that of a snake or of two eyes in red colour.² Although, in the case of the Nanda or Nandōdbhava kings, some emblems seem to have been painted on a piece of cloth, it is difficult to determine whether the Garuḍa emblem of the Rāṭṭas and the Hanumat emblem of the Kadambas were painted on cloth or were really images fixed to the top of poles for the convenience of carrying them. That the *dhvaja* was sometimes an image fixed to a pole seems to be indicated by the statement of Curtius that an image of Herakles (i.e. Vāsudēva-Krishṇa) was being carried in front of the infantry of Poros (i.e. the Paurava king) as it advanced against the Greeks led by Alexander the Great.³ In this connection, it is interesting to note that some coins of the Imperial Guptas, who had the Garuḍa emblem on their *dhvaja* and seal and on several types of their coins, bear the representation of a standard surmounted by the figure of Garuḍa.⁴ The epic and Puranic literature suggests that the image of the individual emblems of particular archers were fixed at the top of their chariots. In an excellent survey of this evidence, Hopkins has shown that *dhvaja* is sometimes used as a synonym of *kētu* but that sometimes the former means the whole arrangement including the staff and image or banner while the latter means only the symbol or banner. *Kētu* is also sometimes synonymous with *patākā* or flag, while *dhvaja* is the metallic top-piece of the staff, or that together with the staff. It has also been shown that the staff bore flags beneath the emblem.⁵

Another interesting fact is that sometimes a royal family had its *dhvaja* and *kētu* clearly distinguished or had more than one emblem for its *dhvaja*. Thus the Imperial Rāshtrakūṭas claimed to have had the *Pāli-dhvaja* and the *Ōka-kētu* besides the *Garuḍa-lāñchhana*.⁶ The bull-banner of the Pallava kings is referred to in Tamil literature, although in their inscriptions the Pallavas are sometimes stated to have had the *Khaṭvāṅga-dhvaja*, *Khaṭvāṅga* being 'a club with a skull on the top'.⁷ Hopkins has shown that such was sometimes also the case with the individual emblems of particular charioteers according to epic and Puranic evidence. Thus Bhīshma had sometimes the *tāla-dhvaja* (banner of the palmyra tree) and sometimes the ensign of five yellow stars and a blue silk flag. Similarly Drōṇa had sometimes a *kamaṇḍalu* (pot) and sometimes a *vēḍī* of gold for his ensign.⁸

¹ *CII*, Vol. III, p. 151, note 4.

² Cf. above, Vol. XXVII, pp. 326-27.

³ J. W. Mc Crindle, *The Invasion of India by Alexander the Great*, p. 208.

⁴ See Allan, *A Catalogue of Indian Coins* (Gupta), pp. 1 ff., Plate I, Nos. 1 ff.; cf. *CII*, Vol. III, p. 255.

⁵ See 'The Social and Military Position of the Ruling Caste in Ancient India' in *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. XIII (p. 243 ff.).

⁶ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 387, 402.

⁷ See *The Successors of the Sātavāhanas*, p. 188, note 2; *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 319, note; T. V. Mahalingam, *South Indian Polity*, pp. 85-86. The Guṭṭas of Guṭṭal had both the *vaṭavriksha-dhvaja* and the *Garuḍa-dhvaja* (*Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 578).

⁸ Hopkins, op. cit., p. 245.

Verses 21-24 of the Nēsarikā grant read as follows :

*Pāṇḍya-dēś-ādhipān=matsyaṁ vṛishabhaṁ Pallavēśvarā[t *]*
*Chchō(Chō) lād=vyāghraṁ gajaṁ Gaṅgāch=chāpa-yashṭim cha Kēralā[t **]*
*Andhra-Chālukya-Mauryēbhyō vā(va)rāhaṁ Gūrya(rja)rēśvarā[t *]*
tpha(pha)lakaṁ pra(prā)tipa[d]-dhāryaṁ vṛishabhaṁ Pallavēśvarā[t **]*
Kkō(Kō)sal-Āvanti-nāthābhyam(bhyām) Sīṁhalād=api nāma[kam(kam)]
[T]ārā[m] bhagavatiṁ(tīm) khyātām Dharmād=Vaṅgāla-bhūmipāt ||*
Ithya(tha)m=ētāny=ath=ānyāni chihṇāny=ādāya bhūbhujām(jām)
Garuḍ-āṁkāṁ(kō) Jaga[t]tuṁgō vyadhata sakalaṁ jagat [||*]*

The passage *vṛishabhaṁ Pallavēśvarāt* may have been repeated unnecessarily, although it is possible that the defeat of two different Pallava rulers or of the same king on two different occasions is referred to. It may be noted that the Pallava king is mentioned twice elsewhere in verses 7 and 18.

It is stated in these stanzas that Gōvinda III carried away the following *chihnas* or insignia of his enemies : (1) the fish from the Pāṇḍya king ; (2) the bull from the Pallava king ; (3) the tiger from the Chōḷa king ; (4) the elephant from the [Western] Gaṅga king ; (5) the bow from the Kērala king ; (6-8) the boar from the Andhra (Eastern Chālukya), Chālukya and Maurya kings ; (9) a *phalaka* or board bearing [the figures of] the *pratipad* or kettle-drum and the *hārya* or snake from the Gūrjara king ; (10) the bull from the Pallava king ; (11-13) the *nāmaka* (i.e. the names of the individual rulers) from the Kōsala, Avanti and Sīṁhala kings ; and (14) the celebrated goddess Tārā from Dharma, the king of Vaṅgāla.

There are several interesting features of this list. In the first place, the banners of the kings of Kōsala, Avanti and Sīṁhala appear to have borne the names of the rulers in question. Secondly, the fish and the tiger are found on the seals respectively of the Pāṇḍyas and the Chōḷas, though they appear along with other symbols and it is uncertain whether the *dhvajās* of the Pāṇḍyas and Chōḷas represented only the fish or tiger with the exclusion of the associate symbols on the seal. Thirdly, although the seal of the Pālas of Bengal and Bihar bore the representation of the *Dharma-chakra* and has been referred to in their records as the *Dharmachakra-mudrā*, we find from the inscription under study that the *dhvaja* of king Dharma, i.e. Dharmapāla, bore the figure of the goddess Tārā. Of course, as indicated above, it is difficult to say whether the figure of the goddess was fixed to the top of a pole or was painted on the flag cloth. But the idea that not the ensign but merely an image was carried away by Gōvinda III from Dharmapāla is unwarranted. Lastly, verse 4 of the Sāgartāl (Gwalior) inscription of Bhōja represents the Pratihāra family as *Pratihāra-kētana-bhrit* (i.e. having the banner bearing the figure of the *Pratihāra*, probably meaning Lakshmaṇa, the door-keeper of Rāma), and, if it is believed that the same emblem was referred to in our record, we have to correct the passage in question as *phalakaṁ pratihār-āṅkam*. Since, however, such an emendation would look rather arbitrary and a royal family could have more than one emblem for their banners, it is difficult to be sure on this point. The claim of the Rāshtrakūṭa king to have defeated the kings mentioned and carried away their respective banners may be exaggerated. But his court poet, who composed the above verses of the *praśasti*, seems to have possessed accurate knowledge as regards the *dhvajās* of the different rulers.

There are some other suggestions in Mr. Gupta's paper, with which we are inclined to disagree. We are not sure about the identification of Avanti and Mālava, which he has taken for granted. In the 7th century A. D., Hiuen-tsang and Bāṇa-bhaṭṭa made a clear distinction between Avanti and Mālava. According to the former, the kingdom of Wu-she-yen-na or Ujjayini (i.e. the capital

of the Avanti country) was different from Mo-la-p'o or Mālava.¹ Bāṇa's *Kādambarī* likewise speaks of Vidiśā on the Vētravati (i.e. Besnagar near Bhilsa) as the capital of Mālava and Ujjayinī on the Śiprā as the capital of Avanti.² The same tradition is followed by Yaśōdhara, the 13th century commentator on Vātsyāyana's *Kāmasūtra*, in his *Jayamaṅgalā* which explains Avanti as Aparā-Mālava (i.e. West Malwa) and Mālava as Pūrva-Mālava (i.e. East Malwa), although the name Mālava has been assigned by this author to the whole of modern Malwa.³ A late medieval work entitled *Shatpañchāsaddēśavibhāga* makes a similar distinction between the Avanti and Mālava countries.⁴ It is therefore impossible to be sure whether the name Mālava has been used in the Rāshtrakūṭa records in the sense of Avanti in all cases.

I do not understand why Vatsarāja, who was ruling over the Avanti country, or more probably from the city of Avanti (i.e. Ujjayinī), in Śaka 705 (783 A.D.) according to Jinasēna's *Harivaṃśa Purāṇa*, cannot be identified with the Pratihāra king of that name simply because the original home of the Gūrjaras was in the Maru or Marwar region and the kings of Avanti and Gūrjara are separately mentioned in inscriptions like the one under study. Hiuen-tsang in the 7th century mentions Pi-lo-mo-lo (i.e. Bhīllamāla, modern Bhīnmāl in the Jodhpur Division of Rajasthan) as the capital of Ku-che-lo, i.e. the Gūrjara country.⁵ Similarly, in the 11th century Al-Bīrūnī mentions Bazana (i.e. Bayana in the Bharatpur District of Rajasthan) as the old capital of Gūrjaratrā (i.e. the Gūrjara country) and the doubtfully read Jadūra (probably modern Rājorgarh in the Alwar District of the same State, which was the headquarters of the Gūrjara Pratihāra chief Mathanadēva according to an inscription of 960 A.D.)⁶ as its new capital. In Al-Bīrūnī's time, the capital of the Gūrjara-Pratihāra empire, which included the Gūrjara country with its capital first at Bayana and then at Rājorgarh, was at Kanauj. We do not know where the capital of the Gūrjara country was in Vatsarāja's time. But even if it was at Bhīnmāl as in Hiuen-tsang's days, does it follow that the capital of Vatsarāja's empire, which certainly included the Gūrjara country, could not have been at Ujjayinī?

Then comes the question whether Avanti could be mentioned separately when it formed a part of the Gūrjara-Pratihāra empire. In our opinion, even if Vatsarāja had his capital at the city of Avanti (Ujjayinī), the ruler, who governed the Avanti territory forming a part of Vatsarāja's empire, could have been described separately as the king of Avanti side by side with his Gūrjara-Pratihāra overlord. The Sirur inscription⁷ of the time of Rāshtrakūṭa Amōghavarsha I, dated Śaka 788 (866 A.D.), refers to the Rāshtrakūṭa king to have been worshipped by the rulers of Vaṅga, Aṅga, Magadha, Mālava and Vēṅgī (*Vaṅg-Aṅga-Magadha-Mālava-Vēṅg-īśair=abhyarchita-sāsana*), the same passage also occurring in the Nilgund inscription⁸ of the same king's reign. But we know that, in the days of Amōghavarsha, the three countries, Vaṅga (South-East Bengal), Aṅga (East Bihar) and Magadha (South Bihar), were included in the empire of the Pālas of Bengal and Bihar. The reference is therefore to the governors or subordinate rulers in the said three territories forming provinces of the Pāla empire. This seems to be suggested by the fact that, according to the evidence of Sandhyākaranandin's *Rāmacharita* and its commentary, supported by that of the Sārnāth inscription of Kumaradēvī, the Chhikkōra chief Dēvarakshita and his successor Bhīmayaśas were

¹ See Watters, on *Yuan Chwang's Travels in India*, Vol. II, pp. 250-51, 242-43.

² Cf. *majjan-Mālava-vilāsinī* *Vētravatya parigatā Vidiś-ābhīdhānā nagarī rājadhāny-āsīt* (Siddhanta-vagisa's ed., pp. 18-19) and *Śiprayā parikshiptā* *vijit-āmara-lōka-dyutir=Avantish=Ujjayinī nāma nagarī* (ibid., pp. 176-83).

³ See the commentary on the *Kāmasūtra*, VI, 5, 22 and 24 (*Avantikā Ujjayinī-dēśa-bhavāḥ, tā ev=Āpara-Mā-lavyaḥ* *Mālavya iti Pūrva-Mālava-bhavāḥ*).

⁴ *Ind. Cult.*, Vol. VIII, pp. 51-52; Sircar, *Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 91-92.

⁵ See *JNSI*, Vol. VIII, pp. 136-37; Sachau, *Alberuni's India*, Vol. I, p. 202; cf. Bhandarkar's List, No. 74.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 218, text line 6.

⁷ Above, Vol. VI, p. 103, text line 8.

'the king of Magadha' (*Magadhādhipa* regarded as the same as *Pīṭhī-pati*, 'lord of Pīṭhī'), and the Rāshtrakūṭa chief Mathana or Mahana was 'the king of Aṅga' (*Aṅgapa*) under king Rāmapāla, (c. 1084-1126 A.D.).¹ We may also refer to the Deoli plates² of Rāshtrakūṭa Kṛishṇa III (939-68 A.D.), in which the Rāshtrakūṭa monarch's command is stated to have been obeyed by the Aṅga, Kālīṅga, Gāṅga and Magadha kings standing at his door (*dvārasth-Āṅga-Kālīṅga-Gāṅga-Magadhair-abhyarchchit-ājñā*), the same stanza also mentioning Kṛishṇa III as the initiator of the Gauḍas in the vow of humility (*Gauḍānām vinaya-vrat-ārppaṇa-guruḥ*), even though the Sārnāth inscription³ of Kumaradēvi mentions Aṅga as a territory within Gauḍa. At the time of Kṛishṇa III, the Pāla empire comprised Aṅga or East Bihar and Magadha or South Bihar as well as Gauḍa, i.e. West Bengal in a narrow sense though the name was often used to indicate wider areas of Eastern India.

The importance of the mention of Dharmapāla as the king of the Vaṅgāla country or of the Vaṅgāla people has been rightly stressed by Dr. Majumdar. The reference, as he points out, certainly indicates that the home territory of the Pālas lay in Vaṅgāla. Dharmapāla's dominions comprised a number of territories lying in the present Bengal, Bihar and Uttar Pradesh. It was rather difficult to designate his empire by a single territorial name. We know that he is sometimes called *Vaṅga-pati*, 'the lord of Vaṅga', as in the Sāgartāl inscription⁴ of Bhōja, and sometimes 'the king of Gauḍa' as in the Sanjan plates⁵ of Amoghavarsha I, because Vaṅga and Gauḍa forming parts of his empire were both well-known geographical names and the latter name was sometimes actually used to indicate wide areas of Eastern India since the 7th century when Daṇḍin, in his *Kāvyādarśa*, names the East Indian style of Sanskrit composition after Gauḍa. This was no doubt the result of the expansion of the Gauḍa kingdom under rulers like Śaśāṅka (first quarter of the 7th century) whose dominions included parts of Bengal, Bihar and Orissa and for sometime also of U.P.⁶ Gauḍa was thus a more appropriate name for the Pāla empire and not only are the Pāla kings called 'the lord of Gauḍa' very often in the records of their contemporaries but there is reason to believe that they themselves preferred the designation.⁷ It is interesting to note that the tradition about 'the five Gauḍas', referred to in an inscription of 926 A.D. and in Kalhaṇa's *Rājatarāṅgiṇī* (c. 1150 A.D.), developed in the early medieval period.⁸ The extensive conquests of kings like Śaśāṅka and Dharmapāla appear to have contributed to its development.

The representation of Dharmapāla in the present record as the king of Vaṅgāla, which was a small tract of land in his vast empire, has to be regarded as a sort of sneer at the Pāla monarch who was one of the mightiest Indian rulers of his age. The personal name of the Pāla king has been mentioned only in this case apparently because Vaṅgāla as a geographical name was more or less unknown at the time while the name of Dharmapāla was famous. Its mention in the record incidentally shows that Vaṅga and Gauḍa were later annexations to the Pāla dominions.

There is another interesting aspect of this question. Vaṅgāla became famous in the political geography of India with the rise of the Chandras in the 10th century. These Chandras originally ruled over Chandra-dvīpa, i.e. Bāklā Chandradvīp in the Buckergunge District of South Bengal. About the third quarter of the 10th century they conquered Vaṅga, a name then often applied in a restricted sense to the territory around the Vikramapura region covering the present Munshiganj Sub-division of the Dacca District and the Madaripur Sub-division of the Faridpur District, although

¹ See Ray, *DHNI*, Vol. I, pp. 338-39.

² Above., Vol. V, p. 193, verso 13.

³ Ibid., Vol. IX, p. 324.

⁴ Ibid., Vol. XVIII, p. 108, verso 10.

⁵ Ibid., p. 214, verso 14.

⁶ Cf. *IHQ*, Vol. XXVIII, pp. 129 ff.

⁷ Cf., e.g., verso 13 of the Badāl pillar inscription (*Gauḍalēkhamālā*, p. 74.)

⁸ Cf. above, Vol. XXIII, p. 46; *Rājatarāṅgiṇī*, IV, 468.

in a general sense the name was applied to the whole of South-Eastern Bengal. About the 11th century, the Chandra king Gōvindachandra is called the lord of Vaṅgāla-dēśa which was apparently the original name of Chandra-dvīpa or the land around it. This is suggested by the fact that Abul Fazal's *Ain-i-Akbarī* explains the derivation of the name Bangāl (Vaṅgāla) from Bang (Vaṅga) as follows: "its former rulers raised mounds measuring ten yards in height and twenty in breadth throughout the province, which were called *āl*." Although the suggested derivation may be wrong and *Vaṅgāla* may have sprung from *Vaṅga* + Prakrit *āla* in the sense of a notable region in Vaṅga, the mention of the earthen mounds, no doubt meant for keeping off the encroachment of sea-water from the cornfields, certainly refers to a condition prevailing in the southernmost areas of Bengal including the Buckergunge region even today.¹ With the Chandra (i.e. Vaṅgāla) conquest of Vaṅga, the name Vaṅgāla became applied to Vaṅga (i.e. the expanded Chandra kingdom), although the name originally indicated merely a southern district of Vaṅga. That is why the Muslim authors of the 13th and 14th centuries sometimes referred to East and West Bengal together as Gaur-Bengāl (Gauḍa-Vaṅgāla). The solitary mention of Vaṅgāla in the pre-Chandra inscription under study shows, however, that the name Vaṅgāla was not entirely unknown in earlier times since the Early Pālas appear to have been sometimes regarded by their contemporaries as primarily the rulers of that tract. But it is interesting to note that the Pāla conquest of Vaṅga and Gauḍa did not popularise the name Vaṅgāla in the sense of the whole of Bengal. This is probably because the Pāla kings became soon well known as 'the lord of Gauḍa', a designation which was obviously more suitable to them and which they apparently chose in preference to 'the lord of Vaṅgāla'. The Chandras did not rule over any part of Gauḍa in the western half of Bengal.

Mr. Gupta's suggestion that Stambha, brother of Gōvinda III, should be regarded as different from the ruler of that name who rebelled against the Rāshtrakūṭa monarch, because the Maṇṇo plates recording a grant of Stambha himself refer to the rebellion, does not appear to be sound. As a subordinate ruler, Stambha applied for the issue of the grant to his overlord Gōvinda III and it was issued by the imperial record office so that he had himself little more to do with its issue.²

We also find it difficult to agree with the location of Mārāśarva's kingdom in Kōśala and the identification of his capital Śrībhavana with modern Sirpur. As a matter of fact, *Sarbhōn* is plainly a modification of *Śrībhavana* and Mr. Gupta's contention that it is far away from the Vindhya is wrong. *Sarbhōn* in the Broach District is not only near the Narmadā but also close to the Satpura range which was regarded as a part of the Vindhya in ancient times since 'the name Vindhya was loosely applied to the whole chain of hills from Gujarat to the Gaya District'.³ There is epigraphic evidence to show that the rulers of Rajpipla in the Broach District called themselves 'kings of the Vindhyas'.⁴

An interesting statement in lines 71-72 of the inscription has escaped Mr. Gupta's notice. It says, "Five thousands are payable to the illustrious governor of the district per annum." The charter therefore records a *kara-śāsana*, the annual rent for the gift village being fixed at five thousand coins probably of copper. In this case, the village was not made a rent-free holding in favour of the donee. Elsewhere we have discussed a large number of grants of this type found in Orissa and Andhra Pradesh.⁵ Recently one such record was found in East Pakistan.⁶ The present charter is the first of its kind from the Kannaḍa-speaking area, noticed so far.

¹ See *IHQ*, Vol. XXXIII, p. 63.

² Cf. above, Vol. XXIII, p. 293.

³ Raychaudhuri, *Studies in Indian Antiquities*, 1932, p. 128.

⁴ *Archaeology* 1959-60, p. 56 (No. 19).

⁵ See *JRAS.*, 1952, pp. 4 ff.; above, Vol. XXX, pp. 114-15. Cf. above, Vol. XXXIII, pp. 51 ff.

⁶ Cf. above, Vol. XXXIII, pp. 152-53.

No. 21—VERAVAL INSCRIPTION OF CHAULUKYA-VAGHELA ARJUNA, 1264 A.D.

(Plate I)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 20. 8. 1959)

This well-known inscription, originally from **Sōmanātha Pāṭan** in the former Junagarh State in Kathiawar but now fixed in a wall of the temple of Harshada Mātā (not Harshaṭa) at the neighbouring town of **Vērāval**, was edited by E. Hultzsch in the *Indian Antiquary*, Vol. XI, 1882, pp. 241-45, without illustration. It was also transcribed in the *Bhāvnagar Inscriptions*, pp. 224 f.

Hultzsch's treatment of the inscription exhibits the carefulness and ability expected of him. His paper also contains a learned translation of the whole document. However, while going through Hultzsch's translation of the Vērāval inscription, I felt that he did not understand the meaning of some of the words and passages occurring in the record. I am therefore offering here my reading and interpretation of the inscription for the consideration of scholars. I have little to add to Hultzsch's introductory discussion excepting that Sanskrit *satka* (Pali *santaka*, 'belonging to') which has invariably been written in the inscription as *sakta*, is often noticed in the latter corrupt form in the documents quoted in the *Lēkhapaddhati* which is a medieval product of the Gujarat-Kathiawar region.¹

The inscription begins with a *Siddham* symbol followed by a passage in prose and a verse in *Annushṭubh* (lines 1-2), both recording the author's obeisance to Viśvanātha (literally, 'the lord of the universe'). In the stanza in question, Viśvanātha is also called *Śūnyarūpa* (literally, 'one whose form is the void'), *Viśvarūpa* (literally, 'having various forms') and *Lakṣhyālakshya* (literally, 'visible and [at the same time] invisible' or 'scarcely visible'). The same Viśvanātha is again mentioned in the following passage in prose (line 2) as one to whom the followers of the Prophet Muḥammad were attached or devoted. This shows that the words *viśvarūpa*, etc., have been used to indicate Allah, the God of the Muhammadans. It is difficult to say whether, from this, the author of the record has to be regarded as a Muhammadan, although there is no doubt that he had an idea about the God of the Muhammadans and knew the meanings of a number of Arabic words.

Lines 2-4 quote the date of the inscription as **Sunday, the 13th of the dark fortnight of the month of Āshāḍha** in the year counted in accordance with the following four eras : (1) **year 662 of Rasūla Mahammada**,² the preceptor (*bōdhaka*) of the sailors (*nau-jana*) devoted to Viśvanātha (i.e., the Muslim sailors who were devotees of Allah and were present at the locality in question in connection with their business); (2) **year 1320 of king Vikrama**, (i.e., of the Vikrama Samvat); (3) **year 945 of the Valabhī** (i.e., Gupta) era; and (4) **year 151 of the Śirīha era**. The date corresponds to **Sunday, the 25th May 1264 A.D.**³ The Hijrī era, described as the era of Rasūl Muḥammad, has been mentioned first because the transactions recorded in the inscription relate to a Muhammadan. But the month of the Muslim calendar has not been mentioned. The corresponding year of the Śirīha era, used in a few records of the Kathiawar region, shows that the era started in 1113 A.D. probably in commemoration of the annexation of South Kathiawar by the Chaulukya king Jayasīnha Siddharāja (1094-1144 A.D.).⁴

¹ See op. cit., pp. 98, 100, etc. Sanskrit *sakta*, with which *satka* is confused, has not exactly the same sense, although both the words may be used in the sense of 'attached to', 'relating to'. For *satka* in early medieval records, see, e.g., above, Vol. XXII, p. 98, text line 1; Vol. I, p. 161; etc.

² I.e., Rasūl Muḥammad. Arabic *Rasūl* means 'a messenger', Muḥammad being regarded by the Muslims as the messenger of God.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 180, No. 129.

⁴ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part i, p. 176.

Lines 4-6 introduce the reign of the Chaulukya-Vāghelā king *Paramēśvara Paramabhaṭṭāraka ahārājādhirāja Arjunadēva* who was residing at *Aṇahillapāṭaka* (i.e., his capital Anhilwādā, modern Pāṭan in the Mehsana District of Gujarat). The king is stated to have been endowed with all the royal epithets (*rāj-āvalī*) and enjoyed the titles *Niḥśaikamalla* (literally, 'the fearless wrestler'), *Arirājahridayaśālya* (literally, 'a dart in the heart of the hostile kings') and *Chaulukya-chakravartin* (i.e., the Chaulukya emperor). King Arjuna is also described as having obtained great prowess (*prauḍha-pratāpa*) as a favour (*vara*) from the god Umāpati (Śiva).

The next passage in lines 6-7 refers to the administration conducted by the king's subordinate whose name was *Mahāmātya* (literally, 'the great administrator or minister') *Māladēva* and who enjoyed the feudatory title *Rāṇaka*. Māladēva's official function is indicated by the passage *śrīśrīkaraṇ-ādi-sama-ta-mudrā-vyāpārān=paripanthayati*, literally meaning, 'conducting all the business of the seal such as the making of *śrī-śrī* [at the beginning of documents] (i.e., the drawing-up of documents).' This was, however, the usual style of early medieval documents for introducing the king's principal administrator of the kingdom and his viceroy of a province.¹ Māladēva was therefore either Arjuna's chief minister or the chief administrator of his kingdom or, more probably, the king's viceroy in charge of the administration of Kathiawar. The following passage in lines 8-9 refers to the administration (*pratīpatti*) of the *Pañchakula* at *Sōmanāthadēvapattana* which is called *Sōmanāthadēvanagara* elsewhere in the inscription and is the same as modern *Sōmanātha Pāṭan* near *Vērāval*. The expression *pañchakula* indicates a board of administrators consisting of five [or more] members. It is the *Pañchāyat* of various parts of the country and is similar to the *Chauthiā* of *Rājasthān*. The *Chauthiās* were the 'town-magistrates' and a 'self-instituted tribunal'. Tod says, "In every town there is an unpaid magistracy, of which the head is the *Nagarsēth* or chief citizen and the four *Chauthiās*, tantamount to the Lord Mayor and Aldermen, who hold their court and decide in all civil cases".² The same scholar further says, "Besides the resident ruler of the district, who was also a judicial functionary, there was a special officer of the Government in each frontier Thana or garrison post. He united the triple occupation of embodying the quotas, levying the transit duties and administering justice, in which he was aided at the *Chabutrā* or court, by the assembling *Chauthiās* or assessors of justice. Each town and village has its *Chauthiā*, the members of which are elected by their fellow citizens and remain as long as they conduct themselves impartially in disentangling the intricacies of complaints preferred to them. They are the aids to the *Nagarsēth* or chief magistrate, an hereditary office in every large city in *Rājasthān*. Of this *Chauthiā*, the *Paṭel* (i.e., headman) and *Paṭwari* (i.e., accountant) are generally members these are the special and fixed council of each town, the general *Pañchāyats* are formed from the respectable population at large and were formerly from all classes of society".³

Thus the initial part of our inscription down to line 9 refers to the date of the record, on which the king of the country was Chaulukya-Vāghelā Arjuna, Māladēva was the governor of Kathiawar and a *Pañchakula* was in charge of the administration of *Sōmanāthadēvapattana* where the inscription was written and engraved. The number of members of this *Pañchakula* is not indicated although two of the members are stated to have been: (1) *Para* Virabhadra described as a great teacher of the Śaiva doctrine called *Pāśupata*, as great among the great scholars and as one who was an incarnation of *dharma* and was called *Gaṇḍa* or as the best (*gaṇḍa*, literally 'a rhinoceros')⁴ among people who were incarnations of *dharma*; and (2) *Abhayasimha* who is called *Pāri* and

¹ See above, Vol. XXXII, p. 152 and note 2; p. 166.

² *Annals and Antiquities of Rājasthān*, ed. Crooke, Vol. II, p. 682. The word *chauthiā* seems to be a modification of *chaturjātaka* derived from *chaturjātaka* which was a board of four administrators. See above, Vol. XXXIII, p. 193.

³ Op. cit. Vol. I, p. 171.

⁴ Cf. expressions like *nara-ryāghra*.

Mahan both of which are abbreviated forms of the person's designations. *Para*, which is a contracted corrupt form standing for Sanskrit *purōhita* (i.e., a priest), occurs twice elsewhere in the inscription (lines 24 and 25). *Pāri* is a contraction of Gujarātī *Pārikha* (Sanskrit *Pāriksha* or *Parīkshaka*), often found in the epigraphic and literary records of the era in question.¹ It is now a surname amongst the people of the mercantile community. The *Lēkhapaddhati* uses *mahan* as a contraction of *mahanataka* which is a term of respect among the mercantile communities of Gujarat and is sometimes explained as 'an accountant' or 'a clerk'.² Thus the Śaiva teacher Virabhadra, a priest of a local temple which may or may not have been the temple of Sōmanātha, was the head of the *Pañchakula* of Sōmanāthadēvapattana and his chief associate in the board of administrators was Abhayasimha of the mercantile class. Virabhadra and Abhayasimha are known from two other records from Kathiawar.³

Lines 9-11 introduce the chief figure involved in the transactions recorded in the inscription. He is *Nākhū* Nōradīna Pīrōja who was the son of *Khōjā Nau* Abū Brāhima of Hurmuja-dēśa and came to Sōmanāthadēvanagara in connection with his business when *Amīra* Rukanadīna was governing his chiefdom at the harbour (*vēlākūla*)⁴ of Hurmuja. In this section, *Nākhū* stands for Arabic *Nākhudā* meaning 'the captain or commander of a ship'. *Khōjā* stands for Arabic *Khawājah* meaning 'a rich man or merchant'. As regards *Nau*, there are two words in our record, of which it may be a contraction, viz. *naujāna* (a sailor) in line 2 and *nauvitta* (a leader or owner of a ship) in line 22. But Pīrōja, who is called *Nākhū* (i.e., *Nākhudā*) in lines 11, 18 and 20, is mentioned as *Nau* Pīrōja twice in line 33. Thus *Nau* stands for *Nauvittaka*, the same as Arabic *Nākhudā*. *Amīra* is Arabic *Amīr* meaning a commander, ruler or nobleman. Hurmuja is the island of Ormuz in the strait connecting the Persian Gulf and the Gulf of Oman, which is referred to in a document in the *Lēkhapaddhati* in the expression *Hurmajī-vāhana* meaning a ship from Ormuz.⁵ The Arabic names mentioned in the section are Ruknuddīn, Abū Ibrāhīm and Nūruddīn Fīrūz (called Pīrōja or Fīrūz only in lines 17, 20 and 33).

The sentence ending in line 17 states that the said *Nākhudā* Nūruddīn Fīrūz secured a plot of land for doing whatever he wanted to do with it (*yath-ēshṭa-karma-karaṇīyatvēna*) together with the *nava-nidhāna* and in accordance with the principle of *sparsana*. Some scholars have explained *navanidhāna* occurring in many other inscriptions of the area in question as 'new taxes imposed for the first time at the date of the grant,'⁶ although the real meaning seems to be 'a fresh assessment of tax'. The lexicons mention 'a gift or donation' among the many meanings of the word *sparsana*. Nūruddīn Fīrūz therefore seems to have received the plot of land as a gift, although he had to pay taxes for it. The said piece of land is stated to have been situated at **Mahājanapālī** lying in **Sikōttarī** outside **Sōmanāthadēvanagara**. It is further stated that the land was secured from *Briha Rāja* Chhādā, the son of *Rāja* Nānasimha, in the presence of all the *jamāthas* as well as of the leading men (*mahāvalōka* probably standing for Sanskrit *mahallōka*) including the following persons: (1) *Brihatpurusha Ṭha* Palugidēva who was the *Pratyaja* of **Mahājana** (i.e., *Mahājanapālī*) attached to the *drōṇī* of Sōmanāthadēva,⁷ (2) *Brihatpurusha Rāṇaka* Sōmēśvaradēva, (3) *Brihatpurusha Ṭha* Rāmadēva, (4) *Brihatpurusha Ṭha* Bhūmasimha and (5) *Brihatpurusha Rāja*

¹ Above, Vol. XXXI, p. 12; *Lēkhapaddhati*, pp. 102, 116.

² *Lēkhapaddhati*, pp. 100, 102.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 103 (verse 29), p. 107 (concluding section of the text). The first record mentions Gaṇḍa as a secondary name of Virabhadra while the second, dated V. S. 1328, speaks of the *pratipatti* or administration of Abhayasimha who was probably the head of the local *Pañchakula* at the time.

⁴ See above, Vol. XXXI, p. 12; *JBRs*, Vol. XL, Part 2, p. 12; *Lēkhapaddhati*, p. 113 (*vēlākūla*).

⁵ See op., cit. p. 113.

⁶ Ghoshal, *Hindu Revenue System*, p. 256.

⁷ It is also possible to think that all or some of the persons mentioned along with Palugidēva were the *Pratyajas* of the land in question. As regards *drōṇī*, we have *dēva-dōṇi datā* in *A. R. Ep.*, 1959-60, No. B 173.

Chhādā. Chhādā who was present on the occasion of the donation of the land in favour of Nūruddīn Fīrūz seems to be the same as the person of that name who was the son of Nānasinūha and one of those from whom Fīrūz secured the land. In this section, *jamātha* is Arabic *jamā'at* meaning 'the assembly or congregation [of Muhammadans in the Sōmanātha Pāṭan area]'. *Rāja* is a contraction either of *Rājaputra* (*Rāwat*) or *Rājakula* (*Rāwal*), both titles, the latter title of nobility being often used in the *Lēkhapaddhati*.¹ *Bṛiha* stands for *Bṛihatpurusha*, possibly the same as *Mahājana* (called *Mahāṇalōka* in line 14), although the real meaning of the word in the present context is uncertain. *Ṭha* is an abbreviation of *Ṭhakkura*, a title of nobility, and is often noticed in the literary and epigraphic records of the area in question.² *Pratyaya* means 'a dependant or subject' and may mean 'a lessee' in the present context. The word *drōṇī* here apparently means an estate belonging to a temple.

The next sentence in lines 17-20 states that the said *Nākhū* (*Nākhudā*) Fīrūz, the supporter of his faith (*dharma-bāndhava*), having been extremely pious and in accordance with the opinion of the scripture of his own faith, caused a place of worship (*dharma-sthāna*) in the shape of a *mijigiti* (Arabic *masjid*, mosque) to be made within the area of the said plot of land for his own salvation (*ātmanah śrēy-ōrthan*) with the help of *Bṛiha Rāja* (i.e. *Bṛihatpurusha-Rājakula*) Chhādā mentioned above. The additional purpose underlying the deed is stated to have been the attainment of fame lasting as long as the sun and moon would endure. The mosque is stated to have been made facing the east. The expression *dharma-bāndhava* means 'one whose only friend is his religious faith.' It may possibly also mean 'persons who have become friends on an oath in the name of their religious faith.'³ Taken in this sense, the passage would mean that Fīrūz was a great friend of Chhādā. The nature of the help given by Chhādā to Fīrūz in the construction of the mosque, besides the gift of the piece of land, cannot be determined.

The latter part of the inscription records certain grants made in favour of Fīrūz's mosque apparently by Fīrūz himself. The purposes for which these grants were made are stated in lines 21-24 to be as follows: (1) for the maintenance of the place of worship in the shape of the mosque; (2) for the daily provision of worship, light, oil and drinks [in the mosque]; (3) for [the maintenance of] the *mālīna* (Arabic *muallim*, 'an instructor'), *mōdīna* (Arabic *muazzin*, 'a public crier to prayers') and a monthly reader [of the holy Quran]; (4) for the observance of particular religious festivals (*pūjā-mahōtsava*) like the *Barātīśabi-khatamarātri* in accordance with the custom (*śamāchāra*) of the leaders or owners of ships (*nan-vittaka*); and (5) for the annual [expenditure on] *chhōha* and *chūnā* and the repairs to the rents [in the building] and the wearing out [of its parts] (*bhagna-viśīrṇa-samārachana*). In this section, *Barātīśabi* is no doubt the same as *Shab-i-barāt*, a Muslim festival observed in the night of the 14th of the month of Shābān in memory of dead ancestors. It is called 'the night of record (*barāt*)' as an angel is supposed on this occasion to inspect a register of the conduct of all living persons. The expression *khatamarātri* appears to mean the night when *Khatm* (literally, 'completion') is observed, i.e. when the reading of the entire Qurān is completed in a single night. *Chhōha* is Gujarati *chhō* meaning 'mortar' and *chūnā* is Sanskrit *chūrṇa* or lime, both required for the purpose of repairs and white-washing.

The gifts made in favour of the mosque, enumerated in lines 24-32, are the following: (1) the entire *Palladīkā* belonging to the god Vakulēśvaradēva and consisting of houses facing different directions and covered with *tripa-chchhādya* and *karēluka*, which was situated within Sōmanāthadēvanagara and was secured from some persons including *Para Tripurāntaka*, the head of the temple (*sthānapati*) of the god Navaghanēśvaradēva, and Ratnēśvara, the *Para* of [the temple of]

¹ See op. cit., pp. 99, 101, 105; cf. p. 123.

² Above, Vol. XXXI, p. 12; *Lēkhapaddhati*, pp. 99, 101; cf. p. 126.

³ Cf. expression like *dharma-putra* (above, Vol. XXXII, p. 340).

the god Vināyaka-bhaṭṭāraka ; (2) another [*Palladikā*] which lay close to (*sanēlā*) a two-storeyed temple (*dvī-bhauma-maṭha*), had an unmutilated (*avyaṅga*) wall on the four boundaries, and had an exit and an entrance through gates facing the north as well as fixed boundaries and rights of enjoyment, though a house facing east and belonging to *Sūtra* (i.e., *Sūtradhāra*, 'an artisan' or 'a member of the artisan community') Kahnaiā lying in the plot of land was excluded ; (3) one oil mill [as well as] its *dāna* which was a *pala*-weight (4 *tolas*) [of oil out of each standard measure of oil pressed at the mill] ; and (4) two *haṭṭas* (shops or market-places), lying in front of the said mosque, secured from the following persons according to the *sparsana-nyāya* or principle guiding donations : *Pratyaga* Nirmālya, Chhaḍā and Sōḍhala's son Kīlhaṇadēva, as well as Lūnasiha (Lavaṇasiṁha), Dharani and Masuma who were the sons of *Ṭha* (i.e., *Ṭhakkura*) Sōhaṇa, as also *Rāṇa* (i.e., *Rāṇaka*) Āsadhara (i.e., Āsādhara) residing at Bālyarthakarēṇa(?). In this section, *Palladikā* indicates a kind of temple property as another early medieval inscription of the area in question refers to the gift of a garden in a village as a *Palladikā* in favour of a temple.¹ In *triṇa-chchhādya*, *chhādya* is the same as Gujarātī *chhāj* meaning 'thatch'. In our inscription *triṇachchhādya* seems to have been used in the sense of 'thatch.' *Kavēluka* is the same as Marāṭhī *kaul*, meaning 'tile', and has been used in the *Lēkhapaddhati* in the forms *kavēluka*, *kāvēluka* and *kivēlu*.² As already indicated above, *Para* stands for Sanskrit *purōhita*, 'priest'. This is clear from the description of Ratanēśvara as the *Para* of the god Vināyaka-bhaṭṭāraka. The word *dāna* has been used in the sense of 'a toll or tax' in passages like *āgama-nigama-dāna*, 'tax for importing and exporting', occurring in the *Lēkhapaddhati*.³ The persons named Nirmālya and others were *pratyagas* or lessees of the two *haṭṭas* secured by Firūz for his mosque. The items mentioned above are stated to have been granted [in favour of the mosque] with [libation of] water evidently by Nūruddīn Firūz who thus observed the Indian custom followed in making ceremonial offerings.

Among the concluding sentences in lines 32-40, the first states that, with the *āya-pala* (i.e., income or source of income)⁴ indicated above, Firūz's mosque should have to be kept up and maintained and its rents and worn out parts should have to be repaired so long as the moon, the planets and the stars endure, for the salvation of *Nau* (i.e., *Nauvittaka* or *Nākhudā*) Firūz. The next sentence states that whatever surplus remains [in the hands] of those who make payments out of the said income (or its source) for the upkeep and maintenance of the place of worship (i.e., the mosque) and for the expense of particular festivals and that of holy occasions should have to be sent to the places of worship at Makhā (Mecca) and Madīnā (Medina). It is interesting that Nūruddīn Firūz did not think of spending the surplus amount in some good cause in the land where the mosque was built but arranged for its dispatch to distant Mecca and Medina. The next sentence refers to the people responsible for handling the property of the mosque, i.e., the trustees of the property. It is stated that the income or its source as indicated above should be protected and the place of worship maintained jointly by the following assemblies or congregations [of Muhammadans] amongst others of their kind : (1) the congregation of the *Nākhuyā-nārika* (probably, a mistake for *Nākhudā-nāvika*, 'owners or commanders of ships and sailors') ; (2) the congregation of the *ghāṁchikas* (oil-men) belonging to the town (*śahara*), together with their *Khatība* (Arabic *Khatīb*, 'preacher') ; (3) the congregation of the [Muslim] *Chūṇakaras* (*Chūṇakāras*, i.e., lime-burners or white-washers) ; and (4) the congregation of the *Muṣalmānas* (Muslims or Muhammadans) among the *patrapatis* probably meaning *Tanṇāwālās*. The word

¹ See Kadi grant in *Ind. Ant.*, Vol. VI, pp. 205-06.

² Cf. op. cit., pp. 115-16.

³ Ibid., p. 124 ; cf. pp. 100, 103, 105.

⁴ See ibid., pp. 99, 108.

ghāṁchika is the same as Gujarātī *ghāṁchī*, 'an oil-maker, an oil-dealer, one who expresses it or sells it'.¹ The word *shahr* meaning a city or town is of Persian origin.² In the present context, *samasta-śahara*, 'the entire city', no doubt refers to Sōmanātha-pattana. Hultzsch found here a reference to the followers of 'Alī. But Dr. Z. A. Desai doubts whether there was any distinct Shia community as such in the area and age in question.

The inscription ends with a benedictory stanza and an imprecatory passage in prose.

The epigraph reminds us of a well-known incident described by the Muslim chroniclers, e.g., Muḥammad 'Awfī, observing that 'he never heard a story to be compared with this'.³ During the reign of Rai Jaising (i.e., the Chaulukya king Jayasimha Siddharāja, 1094-1144 A.D.), there was a mosque and a minaret at the city of Khambāyat on the sea-shore (i.e. at Cambay in the Kaira District of Bombay State). The Pārsī settlers of the locality instigated the local Hindus to attack the Musalmans of Khambāyat and the minaret was destroyed and the mosque burnt, eighty Musalmāns being killed in the course of the incident. A Muhammadan named Khatīb 'Alī, who was the *Khatīb* or reader of Khutba at the Khambāyat mosque, escaped and reached Nahrwala (i.e. Anahillapāṭaka) with a view to put up his case before the judicial officers of the king. The king's courtiers were, however, inclined to screen the culprits of the incident at Khambāyat. But, once when the king was going out hunting, Khatīb 'Alī drew his attention and had the opportunity of placing in the king's hands a *Kasīda* in which he had stated the whole case in Hindī verse. As the king felt that Khatīb 'Alī might not get justice from his judges since 'a difference of religion was involved in the case', he himself visited Khambāyat in the guise of a tradesman and learnt all about the incident. He then punished two leading men from each of the non-Muslim classes such as Brāhmaṇas, Fire-worshippers (Pārsīs) and others, and gave to the Muhammadans of Khambāyat a lakh of Balotras (silver coins) to enable them to rebuild the mosque and minaret. Khatīb 'Alī was favoured with a present of four articles of dress. Indeed, instances of such religious toleration are rare in the history of the world.

TEXT⁴

- 1 Siddham⁵ || Ōm namaḥ śrī-Viśvanāthāya || Namasta(s=tē) Viśvanāthāya Viśvarūpa namō=stu tē | namas=tē sū(śū)nya-rūpāya
- 2 Lakṣhūlakṣha⁶ namō=stu tē ||⁷ śrī-Viśvanātha-pratīva(ba)ddha-tau(nau)janānām vō(bō)dhaka-Rasūla-Mahāmāda-samvat 662 ta-
- 3 thā śrī-nripa-Vikrama-sa[m*]⁸ 1320 tathā śrīmad-Valabhī sam⁹ 945 tathā śrī-Sirha-sam⁹ 151 varshē Āshāḍha-vadi 13 Ra-
- 4 [vā*]v=ady=ēha śrīmad-Anahillapāṭak-ādhishṭī(shṭhi)ta-samasta-rāj-āvalī-samalamkṛita-paramēśvara-paramabhaṭṭāraka-
- 5 śrī-Umāpati-vara-labdhā-pratāpa-Niḥśamkamalla-⁹Arirāyahṛidayasālya-śrī-Chaulukyachakravartī-ma-

¹ Wilson's Glossary, s. v.

² Ibid., s. v.

³ Elliot and Dowson, *History of India as told by its own Historians*, Vol. II, pp. 162 ff.

⁴ From impressions. The unnecessary *danḍas* to cover up some space at the end of the lines have been ignored in our transcript.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ Better read *Lakṣhy-ālakṣhya*.

⁷ Metre: *Anuṣṭubh*.

⁸ *Sam* is a contraction of *Samvat* which is itself an abbreviation of *samvatsara*.

⁹ *Sandhi* has not been observed here.

- 6 hārājādhirāja-śrīmat-¹Arjjunadēva-pravarddhamāna-kalyāṇa-vijaya-rājyē tat-pāda-
padm-ōpajīvinī
- 7 mahāmātya-rāṇaka-śrī-Māladēvē śrīśrīkaraṇ-ādi-samasta-mudrā-vyāpārān paripam̐thayat=
ity=ēvaṁ kā-
- 8 lē pravarttamānē iha śrī-Sōmanāṭṭa(tha)dēvapa[tta]nē paramapāśupatāchārya-mahā-
pam̐ditamahattara-dharmmamūrtti-
- 9 gam̐ḍa-śrī-para²-Virabhadra-pāri³-maham̐⁴-śrī¹-Abhayasiha⁵-prabhṛiti-pam̐chakula-prati-
pattau tathā Hurmuja-vēlā-
- 10 [kū]lē amīra⁶-śrī-Rukanadīna(nō) rājyē(jyām) paripam̐thayati sati kārya-vaśāt śrī-[Sō]ma-
nāthadēvanagaram̐ sa-
- 11 māyāta- H[u]rmuja-dēśīya-khōjā-nau⁷-Avū(bū)-Vrā(Brā)hima⁸-suta-nākhū⁹-Nōradīna-
Pirōjēna¹⁰ śrī-
- 12 Sōmanāthadēva-drōṇī-pratibaddha-Mahāyaṇā(jan-ā)ntahpāti-pratyaya-bṛihatpurusha-ṭha¹¹-
śrī-Palugidēva-
- 13 vṛi(bṛi)hatpurusha-rāṇaka-śrī-Sōmēśvaradēva-bṛihatpurusha-ṭha¹¹-śrī-Rāmadēva-bṛihat-
purusha-ṭha¹¹-śrī-Bhīma-
- 14 siha¹²-bṛihatpurusha-rāja¹³-śrī-Chhādā-prabhṛiti-samasta-mahaṇalōka¹⁴-pratyaksham̐ tathā
samasta-jamā-
- 15 tha¹⁵-pratyaksham̐ rāja¹³-śrī-Nānasiha¹²-suta-v[ri](bṛi)ha¹⁶-rāja¹³-śrī-Chhā[ḍā]-prabhṛitinām̐
pārsvāt śrī-Sōmanātha-
- 16 dēvanagara-vā(bū)hyē Sikōttaryām̐ Mahāyaṇa(jana)pālyām̐ sam̐tiṣṭa(shṭha)māna-
bhūsham̐(kham̐)ḍam̐ nava-nidhāna-sahi-
- 17 tam̐ yath-ēṣṭa-kāma(karma)-karaṇiyatvēna sparśana-nyāyēna sam[upā]ttam̐(ttam̐) || tataḥ
nākhū¹⁷-Pirōjē-
- 18 na sva-dharmma-sāstr-ābhiprāyēṇa paramadhārm̐mikēṇa bhūtvā ā-chandr-ārkkam̐(rkka)-
sthāyini¹⁸-kīrtti-pra¹⁹

¹ Sandhi has not been observed here.

² This stands for Sanskrit *Purōhita*.

³ *Pāri* is an abbreviation of Gujarātī *Pārikha*.

⁴ *Maham̐* is an abbreviation of Gujarātī *Mahantaka*.

⁵ *Siha* is the Prakrit form of Sanskrit *siṃha*.

⁶ *Amīra* stands for Arabic *amīr*.

⁷ *Khōjā* is Arabic *Khwaṣṣ* and *Nau* is an abbreviation of *naujana* or more probably *nauvittaku*, both occur-
ring elsewhere in the inscription.

⁸ Arabic *Abū Ibrāhīm*.

⁹ *Nākhū* stands for Arabic *nākhudā*.

¹⁰ Arabic *Nūrudḍīn Fīrūz*.

¹¹ *Ṭha* is a contraction of *ṭhakkura*.

¹² Prakrit *siha* stands for Sanskrit *siṃha*.

¹³ *Rāja* is a contraction of the word *rājaputra* or more probably of *rājakula*.

¹⁴ This is a corruption of Sanskrit *mahal-lōka*, i.e. *mahājana*.

¹⁵ This is a modification of Arabic *jamā'at* meaning an assemblage or congregation.

¹⁶ This is a contraction of *bṛihatpurusha*.

¹⁷ This is a contraction of Arabic *nākhudā*.

¹⁸ Read *sthāyi-kīrtti*.

¹⁹ The words *kīrti* and *prasiddhi* have been used here together as *yaśas* and *kīrti* are sometimes used (cf. *CII*,
Vol. I, p. 18, note 7). We may also suggest that *prasiddhi* has been used here in the sense of *siddhi* or *prāpti*.

- 19 siddhy-artham(rtham) âtmanah śrēyō-¹rtham [cha*] upary-ālāpita-bhūṣhaṇḍasya sthānē¹
pūrv-ābhimukha-mijigiti-²
- 20 dharmmasthānam bṛiha³-rāja⁴-śrī-Chhādā-sakhā(hā)yatvēna dharmma-bāṇdhavēna⁵
kāritam(tam) | nākhū⁶-Pirōjēna
- 21 asya mijigiti-dharmmasthānasya varttāpan⁷-ārtham prati-dinam pūjā-dīpa-taila-pānīya⁸
tathā mā-
- 22 lima-mōdina⁹-māsa-pāṭhaka¹⁰ tathā nau-vittakānām samāchārēṇa barātirā(śa)bi-khata-
marāti(tri)-¹¹
- 23 viśēsha-pūjā-mahōtsava-kārāpan¹²-ārtham [ta]thā prati-varsham chhōha-ch[ū]nā¹³-bhagna-
viśirṇṇa-samāracha-
- 24 n-ārtham cha śrī-Navaghaṇē(nē)śvaradēvīya-sthānapati-śrī-para¹⁴-Tripurāntaka- tathā¹⁵
Vināyaka-bhaṭṭāraka-
- 25 para¹⁴-Ratanēśvara-prabhṛitinām pārsvāt upātta(ttā) śrī-[Sō]manāthadēvanagara-
madhyē śrī-Vaūlēśva-¹⁶
- 26 radēvīya-samagra-pallaḍikā¹⁷ nānāmukha-trīnachhā(chchhā)dya-kavēluk-āchhā(chchhā)dita-
grihair=upētā [i*] tathā utta-
- 27 r-ābhimukha-dvibhauma-maṭha-samēt=āparam(rā) asyū madhyē sūtra¹⁸-Kānhaiā-
sakta(tka)-pūrv-ābhimukha-grih-ai-
- 28 ka[m*] bāhyam chatur-āghāṭēshu avyagra¹⁹-prākār-ōpētā uttar-ābhimukha-pratōli-pravēśa-
nirgam-ōpē-
- 29 tū yath-āvasthita-chatur-āghāṭana²⁰-viśuddhā yathā-prasiddha-paribhōgā [i*] tathā
ghāṇī²¹ 1 sakta²² dāna²³ palam²⁴ |

¹ Better read *bhūkhaṇḍa-sthānē*.

² This stands for Arabic *masjid* meaning a mosque.

³ This is a contraction of *bṛihatpurusha*.

⁴ *Rāja* is a contraction of the word *rājaputra* or more probably of *rājakula*.

⁵ The intended reading may also be *tad-dharmma-bāṇdhavēna* [nākhū-Pirōjēna].

⁶ This is a contraction of Arabic *nākhudā*.

⁷ Read *varttan*.

⁸ Read *pānīy-ārtham*.

⁹ *Mālīma* stands for Arabic *muḍlim*, 'an instructor', and *mōdina* for *muazzin*, 'a public crier to prayers'.

¹⁰ Read *pāṭhak-ārtham*.

¹¹ This seems to stand for the Muslim festival called *Shab-i-barāt* and the night when *Khatam* (i.e., the completion [of the reading of the entire Qurān]) is observed.

¹² Read *karāṇ*.

¹³ *Chhōha* is Gujarātī *chhō*, 'mortar' and *chūnā* is Sanskrit *chūrṇa*, 'lime'.

¹⁴ This stands for Sanskrit *purūṣita*.

¹⁵ This word is redundant.

¹⁶ This is Sanskrit *Vakulē*.

¹⁷ This is a local word meaning a kind of temple property.

¹⁸ This stands for Sanskrit *sūtradhāra*.

¹⁹ Read *aryamga*.

²⁰ Better read *āghāṭa*.

²¹ This is a Dēśī word for Sanskrit *taila-pēṣhaṇa-yantra*.

²² Read *lat-satkam*.

²³ Read *dānam*. This is a Dēśī word standing for Sanskrit *śulka*.

²⁴ The intended reading is *taila-palam cha*.

- 30 tathā asyā mijigiti(tyāh) agrataḥ pratyaya°-Nirmālya-Chhaḍā-Sōḍhalasuta-Kilhaṇadēva-
tathā¹ t̥ha-²
- 31 Sōhaṇasuta-Lūnasīha³-Dharaṇi-[Ma]sū[m]ā- tathā¹ [Bālyartha]karēṇ⁴-ādhisṭṭi(shṭhi)ta-
rāna⁵-Āsadhara-°prabhṛi-
- 32 tinām pārśvāt sparśanēn=⁷ōpāttam haṭṭa-dvayam(yam) evam=ētat [sarvam*] udakēna
pradattam(ttam) || anēna ā[ya*]-padēna
- 33 ā-chamdra-graha-tāraḥ yāvat⁸ nau⁹-Pirōja-sakta(tka)-mijigiti-dharmmasthānam=
idam nau°-Pirō-
- 34 ja-śrēyō-rtham pratipālaniyam varttāpaniyam¹⁰ bhagna-viśirṇam samārachaniyam
cha || anēna āya-
- 35 padēna dharmmasthānam=idam varttāpayatām¹¹ pratipālayatām tathā viśēsha-mahōtsva-
parva-vyayē
- 36 kurvatām cha yat=kinchit śēsha-dravyam=udgarati¹² tat=sarvam dravyam Mashā(khā)-
Madinā-dharmma-sthānē¹³ prasthāpa-
- 37 niya[m*] || asya dharmma-sthānasya āya-padam sad=aiva jamātha-madhyē nākhuyā-
nōrika¹⁴-jamātha[h*] tā-
- 38 thā khatiba¹⁵-sahita-samasta-sāhara-sakta(tka)-ghaṇi(ghām)chikānām¹⁶ jamātha[h*] tathā
chūṇa(rṇa)kara-jamātha[h*] tathā pā(pa)-
- 39 tra-patinām madhyē Muśalamāna-jamātha-prabhṛitibhiḥ¹⁷ samastair=api militvā āya-
padam=i-
- 40 dam pālāpaniyam¹⁸ dharmma-sthānam=idam varttāpaniyam¹⁰ cha || Dātā cha prērakaś=ch=
aiva yē dharmma-prati-
- 41 pālakāḥ | tē sarvē puṇya-karmmaṇō niyataṁ svargga-gāminah || yah=kō='pi dharmma-
sthānam=i-
- 42 dam tathā āya-padam cha lōpayati lōpāpayati¹⁹ sa pāp-ātmā pañcha-mahāpātaka-dōshēṇa li-
- 43 pya[tē] naraka-gāmī [cha*] bhavati ||

Postscript

Dr. Z. A. Desai informs me that he is editing a damaged Arabic version of the inscription published above, which is found on a slab now fixed into the facade of the Qāḍī's mosque at

¹ The word is superfluous.

² This is an abbreviation of *thakkura*.

³ Sanskrit *Lavaṇasīha*.

⁴ There may be a mistake here. Possibly we may suggest *karuṇa* for *karēṇa*.

⁵ This is an abbreviation of *rāṇaka*.

⁶ This stands for Sanskrit *Āśā*.

⁷ Better read *sparśana-nyāyēn*.

⁸ This word is redundant.

⁹ This is a contraction of Sanskrit *nauvittaka*.

¹⁰ Read *vartanīyam*.

¹¹ Read *vartayātām*.

¹² The intended reading is *udgirati* used in the sense of *udgiram bhavati*.

¹³ Better read *sthānēshu*.

¹⁴ The intended reading may be *nākhudā-nāvika*.

¹⁵ This stands for Arabic *khatib*.

¹⁶ Hultzsch read *ghaffika*, 'wharf-people', and *Sahada* for Arabic *Shahīd* meaning martyr in the sense of 'All the Martyr'.

¹⁷ Read *jamātha ity=ētat-prabhṛitibhiḥ*.

¹⁸ Read *pālānīyam*.

¹⁹ The correct word is *lōpayati*.

Vērāval. The inscription is dated the 27th Ramaḍān, A.H. 6[62] (23rd July 1264 A.D.) and has been translated by him as follows: "God the Exalted may grant this to one who builds a house in the path of Allāh. [This auspicious mosque was built] on the twentyseventh of the month of Ramaḍān, [year sixtytwo ?] and six hundred from the migration of the Prophet, in the reign of the just Sultān and [the generous king] Abu'l-Fakhr (literally, ' the father of pride') Ruknu'd-Dunyā wa'd-Dīn (literally, ' the pillar of the State and religion '), Mu'izzu'l-Islām wa'l-Muslimīn (literally, ' the glorifier of Islām and the Muslims '), the Shadow of God (*in the world*), the victorious against enemies, the (*divinely*) supported prince Abu'n-Naṣrat (literally ' the father of victory') Maḥmūd, the son of Aḥmad, may God perpetuate and may his affair and prestige be high ; in the city of Sūmnāt (i.e. Sōmanātha), may God make it one of the cities of Islām [and purify it from the infidelity and the idols and during the time of its ruler who was his adviser with correct and beneficial (?) opinion and who made efforts for this meritorious deed and also contributed generously (?) having been assisted by one named Cbādā son of Rāwat Nānsih along with their great ones, one of whom is Railak Dev, the second Bīm Sīh Tākur, the third Sūmishwar Dev and the fourth Rām Dev, all of whom unanimously agreed to the construction of this magnificent great mosque—(is) one who is of a fortunate position, the great chief (*ṣadr*), the fortunate, the martyr, Najmu'l-Ḥaq wa'd-Dīn (literally, ' the star of the truth and religion '), the protector of Islām and the Muslims, father of kings and Sultāns, the chief (*sultān*) of the great men of the time, the guide of those who go astray in the world, the king of the kings of the covenant and the fulfilment, the master of generosity and liberality, Abū Ibrāhīm, son of Muḥammad Al-'Irāqī, may God illuminate his grave and make his (*resting*) place and bed agreeable to him, in obedience to our Lord's orders. The master of this good deed, is the great and respected chief (*ṣadr*), the king (*sultān*) of sea-men, the king of the kings of traders, Nūr'ud-Dawlat wa'd-Dīn (literally, ' the light of the State and religion '), the sun of Islām and the Muslims, the father of kings and Sultāns, the shelter of the great and the equals, the pride of the time, Fīrūz, son of Abū Ibrāhīm, may God perpetuate his glory and endowed for the above mentioned mosque which is celebrated throughout the universe with the whole of its surroundings for the sake of Allāh, the Generous and for His abundant pleasure of the Great Lord for the building of this great mosque, so that (*its*) building may be a proof of faith in the Manifest Scripture and in utmost accordance with the order of the Discrimination between Truth and Falsehood (i.e. the *Qurān*), wherein (*Allāh*) has said: Verily, he builds the mosques of Allāh, who believes in Allāh and in the Final Day (i.e. the Day of Judgment) and who establishes prayers and gives alms and does not fear any one except Allāh ; very likely, they would be among the guided ones (*and the endowment is made*) for the benefit of the *Imām* (i.e. the leader of prayers) and its *Mu'adhdhin* (i.e. the caller to prayers) and the balance (*of the amount*), after the expenditure is made, will be sent to Mecca, may God guard it, and (*Madina*) the city of the Apostle of Allāh, may Allāh's salutations be on him, so that (*the said amount*) will be spent towards (*different*) items of expenditure. As for one who will help to nullify this good (*deed*) or try to defeat its purpose either by words or deeds or intention or demonstration, Allāh the Exalted will know it from the sincerity of his heart and the defect of his belief . . . , the curse of God and the curse of the cursers and of the angels and of the people, (*and, in short*) of all will be on him. And (*as regards*) one who will change it after hearing of it, verily the sin will be on those who change it. Verily, God is the Hearer and Knower and Relenter and Merciful the Exalted Allāh, as He says in His Strong Mighty Book (the *Qur'ān*): Verily Allāh and salutations of Allāh be on our chief Muḥammad and on his noble descendants."

No. 22—INSCRIPTION OF THE TIME OF CHAULUKYA KARNA, V.S. 1354

(1 Plate)

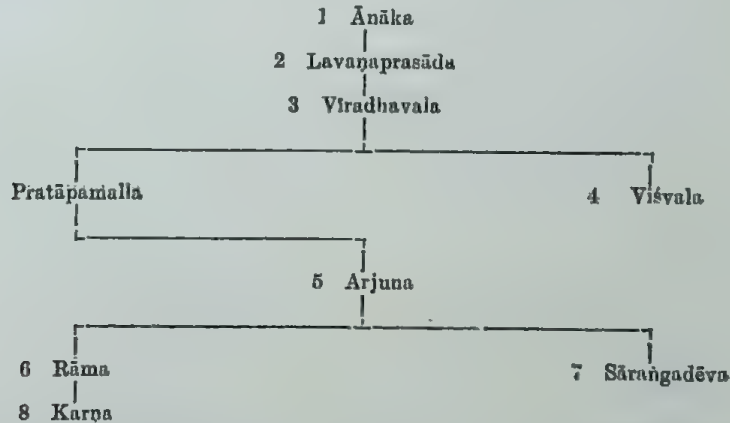
C. C. DAS GUPTA, DARJEELING

(Received on 26.2.1959)

This inscription was found on the wall of the Rāmji temple at Bhavnāth Mahādēo in the former Idar State. I edit it from an inked impression supplied to me by the Government Epigraphist for India at my request.

The inscription measures 3 feet 6 inches in length and 6½ inches in breadth and consists of 12 lines of writing. The characters employed are Nāgarī of the 13th century A.D. The language of the record is Sanskrit and the composition is in verse excepting small sections at the beginning and end. It is dated in Vikrama Samvat 1354 (line 12) corresponding to 1297 A.D.

The inscription belongs to the time of the Vāghēla branch of the Chaulukya dynasty (line 3, verse 5). The first ruler mentioned is Ānāka who is called Arṇōrāja in some other inscriptions.¹ There is no doubt that Ānāka is to be identified with Arṇōrāja as the inscription under study as well as the above-mentioned records give the name of his successor as Lavaṇaprasāda. The son and successor of Lavaṇaprasāda was Viradhavala whose son and successor was Viśvala. There is no doubt that Viśvala is the same as Visaladēva mentioned in some other inscriptions.² His elder brother was Pratāpamalla. The late Dr. D. R. Bhandarkar regarded Pratāpamalla as the younger brother of Visaladēva.³ From this inscription, it is quite clear that he was the elder brother of Viśvala or Visaladēva. This suggests that, though Pratāpamalla was the elder son of Viradhavala, he did not reign. Probably he breathed his last during the lifetime of his father leaving behind his son Arjuna. Viśvaladēva's successor is said to have been his nephew Arjunadēva who was succeeded by his son Sāraṅgadēva ; but this inscription suggests that Sāraṅgadēva was the successor of his elder brother Rāma and not of his father Arjuna. After Sāraṅgadēva, Rāma's son Karṇa became the ruler. The genealogy of the family thus stands as follows :



¹ Bhandarkar's List, Nos. 488, 1524.

² Ibid., Nos. 547, 549, 556, 557, 577.

³ Ibid., p. 385.

The object of this inscription is to record the erection of a temple of the Sun-god by Vaijalladēva in memory of his parents. The genealogy of Vaijalladēva is given in the inscription in verses 22 ff. as follows : Rājiga ; his son Rājyadēva ; his daughter Nāladēvī ; her son Vaijalladēva. The genealogy of another aristocratic family is given in verses 17 ff. and 30 as follows : Mahādēva ; his grandson Muñjālādēva ; his daughter Hṛidēvī ; her son Saṅgrāma. Verse 33 mentions Subuddhi who belonged to another family and was the son of Sūtravēdha.¹

So far as historical facts are concerned, there is one which is important. It is mentioned in line 9 where it is stated that king Viśvala defeated the ruler of Dhārā and destroyed the city of Dhārā. This shows that he defeated the Paramāra ruler whose capital was Dhārā.

TEXT²

[Metres : verses 1, 2 *Sragdharā* ; verses 3, 6 *Upēndravajrā* ; verses 4-5, 8, 13-15, 17, 22-23, 26-27, 30-31, 33 *Anuṣṭubh* ; verses 7, 9-10, 16, 18-19, 24 *Upajāti* ; verses 11-12 *Indravajrā* ; verses 20, 28 *Rathōddhatā* ; verses 21, 32 *Śārdūlavikṛīḍita* ; verse 25 *Vasantatilaka* ; verse 29 *Śālinī*.]

1. [Om³] namō Vighnarājāya | Yēn=aitē dānavēmdrā nija-kara-nikaraiḥ sūditās=ch=āmtarikshē |⁴
nityam pratyūsha-kālē rajanija-timiram trāsitaṁ divya-bhābhīḥ | chakrē dhāmn=
āṁgajēn=āvanitalam=aruṇa sadrō chhidyā-dōrōsuka⁵ prathama-samuditah
sapta-saptiḥ sa Sūryaḥ | 1 Trasya[m]tē yasya nāmnā vividha-vidhi-kṛitā vyādhayaḥ
pūrvva-di-
- 2 ptāḥ |⁶ saṁpadyamtē tath=aiv=ākhila-mala-rahitā[h*] saṁpadaḥ śarma-sādhyāḥ |
aiśvaryam bhōga-yuktaṁ sakṛid=api hṛidayē dhyāna-mātrēṇa sadyaḥ sō=yam vṛindārakō
vaḥ śamayatu duritaṁ bhūri-bhas-tivra-Bhānuḥ | 2 Samasta-viśvasya vibōdhakarttā
ghan-āmdhakārasya tath=āsu hantā | abhīṣṭa-kāryasya sadā vidhātā sa vō Raviḥ pātu
sadā prabhātē | 3 Jagatām mauli-māṇikyāḥ sur-āsura-namaskṛitaḥ |
- 3 prāṇinām prāṇadaḥ Sūryaḥ pātu vaḥ puṇya-karmmaṇaḥ | 4 Chauluky-ānvaya-saṁjātāḥ⁷
Ānākō jagatī-talē | Surāshṭram nija-nām=ēva śāsitaṁ nija⁸-vikramāt | 5 Tad-aṁga-
bhūtaṁ Lavanaprasādaṁ dhura[m*]dharaṁ vaṁśa-karaṁ⁹ nṛipāṇām(ṇām) | samud-
dhṛitā yēna rasātal-āmtāt⁷ dvijās=cha Vēdās=cha punar=babhūvuḥ | 6 Tasy=āpy=abhūt=
sūnur=udāra-kirttēḥ śrī-Vīra-nāmā para-chakrama[r]ddi | arāti-saṁmōha-karaṁ cha yē-
- 4 na kṛitaṁ susārēṇa mah-āhavaṁ cha¹⁰ | 7 Śrīmad-Vīradhavalasya putrō=bhūd=vīra-
lakṣaṇaḥ | śrīmat-Pratāpamallas=tu pratāp-ākrānta-maṁḍalaḥ | 8 Tasy=ānujanmā
prathitaḥ prithivyām śrī-Viśval-ākhyō nṛipatiḥ prachamḍaḥ | Dhār-ādhināthaṁ
samarē vijitya purīm viśālām sa babhaṁja Dhārām(rām) | 9 Svasy=ēṣṭa-vaṁdhōḥ¹¹ sa-
kalaṁ tanūjam tam=Arjun-ākhyam nara-dēva-pūjyam(jyam) | saṁsthāpya rājyē sakalaṁ
gaṅgārṇavata¹² prapēdē

¹ [See below.—Ed.]

² From impressions.

³ [There is a *Siddham* symbol before this.—Ed.]

⁴ [The *daṇḍa* is unnecessary.—Ed.]

⁵ [The reading is *aruṇam s[ā]m[ā]dra-si[m]dūra-varaṇām(rṇam) chhi[m]dyād=vō rōra-kamdaṁ*.—Ed.]

⁶ The *daṇḍa* is unnecessary.

⁷ [Sandhi has not been observed here.—Ed.]

⁸ [Read *yēna*.—Ed.]

⁹ [Read *°bhūtō Lavanaprasādō dhuraṁ-dharō vaṁśa-karō*.—Ed.]

¹⁰ [Read *°karaś=cha yēna kṛitaḥ susārēṇa mah-āhavaś=cha*.—Ed.]

¹¹ [The reading is *eva-jyēṣṭa(ēṣṭa)-vaṁdhōḥ*.—Ed.]

¹² [The reading is *sakal-āṁga-pūr[ṇ]ē tataḥ*.—Ed.]

Left Half

2	...	2
4	...	4
6	...	6
8	...	8
10	...	10
12	...	12

Right Half

2	...	2
4	...	4
6	...	6
8	...	8
10	...	10
12	...	12

- 5 rāti-mukta-māmsaḥ¹ | 10 Tasy=āṁgajaḥ² samprati rājatē=³sau śrī-Rāma-nāmā nṛpa-
chakravartī | samtarpya dānair=dviṣa-sattamāms=cha yēn=āvaruddhō Balir=ugratha-
(dha)nvā [*] 11 Sāraṁgadēva[h*] śusubhē dharāyaṁ Rām-ānujō Lakshmaṇa-sanni-
bhaś=cha | dushṭa-svabhāvaṁ samarē cha Gōgaṁ vidrāvayāmāsa dig-amtarēshu | 12 Śrī-
Rāmād=aurasō jātaḥ Karṇa-nām=ēti⁴ viśrutaḥ | śruti-śāstr-āvirōdhēna sō=yam
pālayati prajāḥ | 13.....tē.....
- 6 ma⁵ bhavatu śāśvataḥ | gōtrē(trō)=yam gauravaṁ yātu parjanyaō varshatu dhruvaṁ(vam) |
14 Chaulukya-varṁśa-vistāraḥ saṁkshēpāt=kathitō mayā | sāmāgrēṇ=āsamarthō=ham
stōtum vistaratō guṇān | 15 Vakshyē samastam Dhaval-aukasām tam varṁśam yathā-
pūrvvam=akalmashaṁ cha | rataṁ sadā Viṣṇu-padē pavitrē⁶ utkamṇṭhitam Saṁkara-
pūjanē cha | 16 Śaṁḍilyē pravare gōtrē Mahādēvō hy=abhūt=purā | Saṁkar-ārādhanaē
yuktō dāna-dharma-parāyaṇa[h | 17]..⁷
- 7 śvaraḥ kirttimatām varishṭaḥ⁸ tasy=āṁga-bhūtaḥ prabalaḥ pramāthī | Sudhāmśunā[tha]sya
lalāta-dēśē vibhūshaṇasya chechhalatō=vatasthē⁹ | 18 Tad-aṁga-bhūr=bhūtala-bhūshaṇō=
yam Mumjāladēvō=mara-mārgga-gaṁtā | āśvāsya lōkaṁ kapilām cha dhēnuṁ sa gō-grah-
ārthē maraṇam jagāma | 19 Khaḍga-tivra-ghana-vā(bā)ṇa-saṁyutō yasṭi-śakti-vara-
kumta-paṭṭiśaḥ | baddha-tūṇa-driḍha-śṛiṁgiṇī-karō gō-grahē maraṇam=āsu sō='gamat |
- 8 20 Jātaḥ kāmṭa-viśāla-bhāla-vadanō Mumjāladēvō bhaṭaḥ kashṭam kutsita-janma-jāla-
gahanam saṁtīryatē gō-grahē¹⁰ | vimdyād¹¹=Bhārata-bhāratīm katham=aham Karṇaḥ
suvirō yathā sha(kha)ḍgaṁ pāṇi-talē nidhāya paramam Sūryasya lōkaṁ gataḥ | 21¹²
Kāśyapē vimalē gōtrē Rājigō=bhūn=mahāmatih | raṁjitaṁ yasya rūgēṇa sakalam gōtra-
mamḍalam(lam) | 22 Tasy=ēha namdanō jātaḥ Rājyadēva[h*] kriyā-pa-
- 9 [ra]ḥ | tasy=aikā duhitā jātā Nāladēv=¹³iti viśrutā | 23 Atīva sā satya-ratā sukirttiḥ¹⁴ dharmē
sthit=āpūrvva-satī-svabhāvā | tasyāḥ prajājñē ripu-mauli-śūlaḥ Vaijalladēvaḥ Śava-
sakti¹⁵=bhaktaḥ | 24 Vairōchan-ārchana-ratō nara-tōshakārī Vaijalla ēsha nara-kīrtita-
kīrttiḥ¹⁶ kāmṭaḥ | dāna-pradāna-vimukhikṛita-Kalpavrikshaḥ śikshākaraḥ sva-karayōr=
balatō ripūḡām(ṇām) | 25 Tēna śrī-Bhṛigukurṁḍa-
- 10 sya jagatyām dēva-vāsanē | mātrī¹⁷-pitroḥ samuddiśya kīritaṁ sūrya-mamdiram(ram) |
26 Gō-bhū-tila-hiraṇy-ādī pātrē datvā(ttvā) hy=anēkaśaḥ | Mumjālasvāmidēvasya tēn=
ākārī nikētanam(nam) | 27 Sampadaḥ kalabha-karṇa-chañchalā jīvitam oha

¹ [The reading is *gatim=uttamām sah*.—Ed.]

² [There is an unnecessary *anusvāra* above the letter *ja*.—Ed.]

³ [The use of the Present Tense here is not happy, unless it can be believed that Rāma was still living when the inscription was composed.—Ed.]

⁴ [Better read *Karṇō nām=ēti*.—Ed.]

⁵ [The reading seems to be *Evam rājñi sthitē Karṇē dharmō*.—Ed.]

⁶ [*Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

⁷ [The reading of the lost letters may be *Mahē*.—Ed.]

⁸ [The intended reading is *varishṭaḥ*. *Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

⁹ [The poet's conception in the second half of the stanza is not happy although he seems to mean that the person was dead and Śiva besmeared the ashes of his burnt corpse on the forehead or was the name of the person Nāgēśvara ?—Ed.]

¹⁰ [Read *samtīrya tad-gō-grahē*.—Ed.]

¹¹ [Read *vindiyām*.—Ed.]

¹² [Verses 19-21 contain repetitions of the same fact.—Ed.]

¹³ [The name may be Nāladēvi, Anāladēvi or Anāladēvi.—Ed.]

¹⁴ [*Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

¹⁵ [The intended reading may be *Śiva-Śakti*.—Ed.]

¹⁶ [Read *kīrtti* for the sake of the metre.—Ed.]

¹⁷ [Read *vāsanē* | *mātā*.—Ed.]

jalaj-āmbu-dusthiram(ram) | yauvanam cha yuvatī-kaṭākshavat¹ vikshya yō='rkka-nilayaṁ
nyakārayat | 28² Vā davad=bhānu....³ tē ra[śmī]-

- 11 [j]ālaiḥ | yāvat=Sōma[h*] sī(śī)tatām=āvahēta tāvad=Vaija prāpayasv=āśv=abhishṭam-
(shṭam) | 29 Yasya⁴ Vaijalladēvasya namdanā dēva-rūpiṇaḥ | Madanō Mamḍalik-ākhyah
Mahīpālō='th[=ājāyata]⁵ | 30 Sutā Mumjāladēvasya Hri[dēv=īty=a]bhidhiyatē | sutam
sā sukhavē⁶ śūram Saṁgrām-ākhyam mahā-bhujam(jam) | 31 Yasy=āsyē hi virājatē
suvimalā vāmasya vāṇī dhruvā | ⁷ tasy=ēyam⁸ vihitā pra[śasti].....chhā
.....
- 12rkka-tama-lakshmaṇa-yukta....palās-ākshakhayā⁹ | yō=sau kshānti-rataḥ kalāsu
nipuṇaḥ kāvyēshu karttā svayaṁ(yam) | 32 Sūtravēdh¹⁰-āṁga-jātēna Nāyakēna
Subuddhinā | iyaṁ praśastir=utkirṇṇā prasādād=Viśva[karmanah] | 33 Svasti śrī-nrīpa-
Vikrama-kāl-ātita-saṁvat 1354 varshē Śōbhana-nāma-saṁvatsarē daksha(kshī)ṇ-āyana-
gatē sūryē Kārttika-śudi 11 Ravau praśastir=iyam.....¹¹ bhavatū(tu) |
maṁgalaṁ¹²

¹ [Sindhi has not been observed here.—Ed.]

² [Verses 26-28 contain repetitions of the same fact.—Ed.]

³ [The reading is *Yāvad*.....*yāvad=bhānu*....—Ed.]

⁴ [Better read *Tasya*.—Ed.]

⁵ [Better read °ākhyō Mahīpālō='tha jajñirē.—Ed.]

⁶ [Read *sukhavē*.—Ed.]

⁷ [The *danḍa* is unnecessary.—Ed.]

⁸ [Better read *tēn=ēyam*.—Ed.]

⁹ [The reading seems to be *ch=Arkka-sutēna lakshmaṇa-yutā Vyāsēna mōksh-ākhyā(śa)yā*. The following *danḍa* is superfluous.—Ed.]

¹⁰ [The reading is *Sūtra-Pēth*°.—Ed.]

¹¹ [The reading is °iyam=alēkhi [|] śubham.—Ed.]

¹² [The word *mahā-śrīḥ* appears to have been engraved after this.—Ed.]

No. 23—NOTE ON INSCRIPTION OF THE TIME OF CHAULUKYA KARNA,
V.S. 1354

D. C. SIRCAR and G. BHATTACHARYA, Ootacamund

(Received on 5. 8. 1959)

Dr. C. C. Das Gupta has published this inscription above, pp. 151 ff. The record, which is fixed in the wall of a temple at the village of *Dēsān* or *Bhavnāth* in the Beloda Taluk of the Sabarkantha District, Bombay State, was trascribed in the *Buddhiprakāśa*, 1910, under the name 'Muralidhar Temple Inscription,'¹ and was also noticed in the *Annual Report of the Archaeological Survey of India*, 1935-36, p. 98.

The inscription is very important and its contents require to be properly analysed. This is the only known inscription of the time of the Chaulukya-Vāghelā king *Karṇa II* (popularly known as *Ghēlō* or *Ghēlarō*, i.e. 'the insane' or 'the insane prince') who was ousted from the throne of Gujarāt by *Alāuddīn Khiljī* (1296-1316 A.D.), the Sultān of Delhi. According to *Mērutuṅga's Vichāraśrēṇī*, *Karṇa II* ruled from V.S. 1353 (1296-97 A.D.) to 1360 (1303-04 A.D.) while *Abul Fazl's Ain-i-Akbarī* assigns to him a reign period of 6 years 10 months and 15 days.² The inscription under study, dated in V.S. 1354, was thus engraved in the second regnal year of the Chaulukya-Vāghelā king. *Karṇa II* was defeated and ousted by the Muslims from his throne in 1299 A.D. but was finally and completely overthrown in 1304 A.D.³

The inscription is a *praśasti* composed in thirtythree stanzas in different metres by a poet named *Saṅgrāma*. But the author's style is rather poor. The rules of grammar have been ignored in many cases. Often he uses expressions and introduces ideas which are not quite satisfactory in the context (cf. verses 11, 18). Sometimes he repeats the same fact in several consecutive stanzas (cf. verses 19-21, 26-28) while elsewhere he forgets to state the reason why a family was introduced in the eulogy (cf. verses 16-21).

The epigraph begins with the *Siddham* symbol followed by the *praṇava*. Next, after a passage in prose recording obeisance to *Guṇēśa*, come four stanzas (verses 1-4) in lines 1-3 in adoration of the Sun-god. This is in consonance with the object of the record, which, as will be seen below, is the construction of a temple for the said deity.

Verse 5 of our record introduces a chief named *Ānāka* who is described as a scion of the Chaulukya family and as the ruler of *Surāshṭra*, i.e. Kathiawar. *Ānāka* is the same as *Ānā* or *Arṇōrāja*, the son of *Dhavalā*, as known from some records.⁴ The next stanza (verse 6) of the inscription mentions *Ānāka's* son *Lavaṇaprasāda* who is sometimes called *Lūṇigadēva*.⁵ Verses 7-8 speak of *Vīra* or *Vīradhavalā*, son of *Lavaṇaprasāda*, and of *Pratāpamalla*, son of *Vīradhavalā*. No royal title is assigned to *Pratāpamalla* who did not reign.

¹ See A. K. Majumdar, *Chaulukyas of Gujarat*, p. 468.

² Cf. Ray, *DHNI*, p. 1043.

³ Cf. Majumdar, op. cit., p. 189.

⁴ Ray, op. cit., p. 1027.

⁵ See above, Vol. V, App. p. 36, No. 249; *Bhāvnagar Inscriptions*, p. 228, line 5.

Verse 9 mentions king Viśvala as the younger brother of Pratāpamalla. Mērutuṅga's *Thērāvali* represents Visala, another form of the name Viśvala, as a brother of Viradhavala apparently through mistake.¹ Pratāpamalla is generally taken by scholars to have been a younger brother of Viśvala or Visala since Bühler explained king Viśvamalla's (i.e. Visala's) epithet *Pratāpamall-āvaraja* occurring in the Cintra praśasti as 'one whose younger brother was Pratāpamalla'.² But our inscription makes it clear that the said epithet should be understood not as a *Bahuvrīhi* but as a *Shashṭhī-Tatpuruṣa* compound in the sense of 'one who was the younger brother of Pratāpamalla'. Our record, however, does not mention Viśvala's other brother Virama³ probably because the relations between Viśvala and Virama were hostile.

The same stanza of the inscription (verse 9) further states that Viśvala vanquished the king of Dhārā and destroyed that city. The successful encounter of the Chaulukya Vāghelā ruler with the Paramāra king of Dhārā is referred to in other records. There is difference of opinion about the identity of this Paramāra ruler⁴ and it is not possible to be sure on this point. Verse 10 gives the interesting information that Viśvala died after having installed Arjuna, who was the son of his elder brother (i.e. Pratāpamalla), on the throne. According to Mērutuṅga's *Vichāraśrēṇī*, Viśvala's successor Arjuna ruled from V.S. 1318 to 1331 (i.e. from 1261-62 to 1274-75 A.D.).

Verse 11 introduces Arjuna's son Rāma as a *nṛipachakravartin* or imperial ruler while the next stanza (verse 12) speaks of his younger brother Sāraṅgadēva as the vanquisher of Gōga. Since some inscriptions refer to Sāraṅgadēva's success against the Mālava kingdom,⁵ it is possible to identify Gōga of our inscription with the Malwa ruler of that name, who is known from epigraphic and Muslim sources.⁶ Mērutuṅga's *Vichāraśrēṇī* represents Sāraṅgadēva as the successor of Arjuna and assigns his rule to the period V.S. 1331-53 (from 1274-75 to 1296-97 A.D.). His elder brother Rāma, omitted by Mērutuṅga, probably ruled for a short time.

Verse 13 mentions Karṇa, the son of Rāma, as the reigning king. Mērutuṅga represents him as Sāraṅgadēva's successor ruling, as indicated above, in V.S. 1353-60 (i.e. from 1296-97 to 1303-04 A.D.). The next stanza (verse 14), which is damaged, contains the prayers of the author, one of which seeks that the family, no doubt meaning the Chaulukya family described before, might be glorious. In verse 15, the author of the eulogy states that he had to describe the Chaulukya family in brief because of his inability to deal with the qualities of the kings in details, meaning thereby that it was an impossible task.

The following section (verses 16-21) in lines 6-8 describes another family, the first of the stanzas (verse 16) referring to it as the dynasty of the Dhavalaukas, which is stated to have been devoted to both the gods Viṣṇu and Śaṅkara (Śiva). The expression *Dhaval-aukasām* occurring in the inscription means 'of those who have their home at Dhavala'. This locality called Dhavala may be modern Dholkā in the Ahmedabad District, which is mentioned as Dhavalakapurī (also called Dhavalakkanagarī, Dhavalakkaka and Dhavalāṅka) and was the original capital of the Vāghelā branch of the Chaulukyas.⁷ It therefore appears that the family described in verses 16 ff. of our record was residing at Dholkā. Dhavalapurī was also the name of modern

¹ See *JBBRAS*, Vol. IX, 1867-70, p. 155.

² Cf. above, Vol. I, pp. 272, 280 (text line 9).

³ See Ray, op. cit., p. 1048.

⁴ See *ibid.*, p. 1037.

⁵ *Ibid.*, p. 1043.

⁶ Cf. above, Vol. XXXII, p. 147, note 2; Majumdar, op. cit., p. 182.

⁷ See Ray, op. cit., pp. 1020, 1027, 1030. The city of Dhavala may have been named after Ānaka's father Dhavala.

Dholpur, headquarters of the former State of that name lying near the Agra District of U.P.¹ But this Dhavala was far away from the findspot of the record under study.

Verse 17 introduces a person named Mahādēva of a family belonging to the Śāṇḍilya *gōtra*, who was a devotee of the god Śaṅkara (Śiva). The following stanza (verse 18) mentions his son whose name may be Mahēśvara. Verse 19 describes Muñjāladēva who was the son of the said person and died apparently in a fight with certain cattle-lifters for the protection of men and cows. The next stanza (verse 20) repeats that he died in connection with a case of cattle-lifting. Verse 21, with which the description of the Śāṇḍilya family comes to a close, also refers to Muñjāladēva's death in connection with cattle-lifting. The author of the eulogy does not state Muñjāladēva's relationship with the persons and facts mentioned in the following stanzas. But, as will be seen below, he was certainly the father of the hero of the *praśasti* which records the construction of the temple for a god named after Muñjāla.

The following section in lines 8 ff. (verses 22 ff.) introduces the hero of the eulogy. Verse 22 states that there was a person named Rājiga born in a family belonging to the Kāśyapa *gōtra*. The next stanza (verse 23) introduces Rājiga's son Rājyadēva and the latter's daughter Nāladēvī, Anāladēvī or Ānāladēvī. The hero of the eulogy under study was Vaijalladēva, the son of this lady. Verse 24 represents Vaijalladēva as devoted to the god Śiva and the goddess Śakti (i.e. Pārvatī) as well as to Vairōchana. The word *vairōchana* means 'the son of Virōchana (i.e. the Sun-god)', although the author's intention here seems to have been to mention the Sun-god himself. Verse 25 is also in praise of Vaijalladēva while the following stanza (verse 26) states that he offered many gifts of cows, land, gold, etc., and built a temple for the Sun-god in memory of his parents at a locality which seems to be called the abode of gods and was apparently situated in the neighbourhood of the *Bhṛigu-kunḍa*, no doubt the name of a sacred tank. It is difficult to say whether the temple built by Vaijalla is the same as the one on a wall of which the inscription under study is found. But there is little doubt that it was either the same temple or one built in the same neighbourhood. Verse 27 speaks of the construction of the temple of Muñjālasvāmidēva by Vaijalla. Although it is not clearly stated, it is certain that the Sun-god referred to in verse 26 is mentioned as Muñjālasvāmidēva in the following stanza, because verse 28 again refers to the construction of the Sun temple by the same person, the author's style being repetitive as already indicated.

The relations between the Śāṇḍilya and Kāśyapa families are not clearly stated in the inscription. But, as stated above, there is no doubt that Vaijalladēva, born of a lady of the Kāśyapa family, was the son of Muñjāladēva of the Śāṇḍilya family and installed the Sun-god Muñjālasvāmidēva named after his own father. Verse 29 contains a prayer to the effect that Vaija (i.e. Vaijalladēva) might fulfill the desires of supplicants.

Verse 30 speaks of the three sons of Vaijalladēva, viz. Madana, Maṇḍalika and Mahīpāla, who may have been associated with their father in the building of the Muñjālasvāmin temple. The next stanza (verse 31) mentions a lady whose name seems to have been Hridēvī. She is stated to have been the daughter of Muñjāladēva and was apparently a sister of Vaijalladēva. The stanza also mentions her son Saṅgrāma who was a warrior. Verse 32, which is damaged, mentions Saṅgrāma as a poet and states that the eulogy under study was composed by him. The same stanza also mentions Arka's son Vyāsa who was either identical with Saṅgrāma or was the person responsible for writing the lines to be engraved on the stone with a view to facilitating the work of engraving. Verse 33 says that the *praśasti* was engraved by an intelligent

¹ Cf. *ibid.*, pp. 1055, 1058-59.

person named Nāyaka by the grace of Viśvakarman. The engraver is stated to have been the son of Sūtra-Pētha, probably meaning *Sūtradhāra* Pētha.

The date is recorded in a passage in prose following verse 33 in line 12. It is given as the expired Vikrama Samvat 1354, Śōbhana, Dakṣiṇāyana, Kārttika-śudi 11, Sunday. Kārttika-śudi 11 in V.S. 1354 was Sunday the 27th October 1297 A.D. But the year, according to Jupiter's 60-year cycle as counted in North India, was Śubhakṛit and not Śōbhana which fell in the following year.

Among geographical names, the inscription mentions the land of Surāshṭra, the locality called Dhavala and a tank called Bhṛigu-kuṇḍa. Their location has been discussed above.

No. 24—KHANDELA INSCRIPTION OF YEAR 201

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 8.7.1959)

The inscription under study is engraved on a stone slab lying in the house of a Mahājana at Khandelā in Shēkhāvāṭī which was a District of the former Jaipur State in Rajasthan. It was noticed by G. H. Ojha in the *Annual Report on the Working of the Rajaputana Museum*, Ajmer, for the year ending 31st March 1935, pp. 2 and 9 (No. 2). There are two inked impressions of this inscription in the Office of the Government Epigraphist for India, which were apparently received from Ojha. My attention was drawn to this epigraph for two reasons. In the first place, the date of the record has been read in Ojha's report as the year 701 although the reading is very clearly 201. He refers the year to the Vikrama era and assigns the inscription to 644 A.D. which appeared to me to be somewhat earlier than the date suggested by the palaeography of the epigraph. Secondly, the palaeography of the inscription is remarkably similar to that of the Sakrāi (Sakarāya-mātā) temple inscription,¹ which comes from the same neighbourhood, and a person named Ādityanāga, son of Vōdda, is actually mentioned in both the Khandelā and Sakrāi epigraphs. It therefore appeared to me that the date of the Khandelā record might throw some light on the various readings suggested by different scholars for the date of the Sakrāi inscription, viz. V.S. 879 (822 A.D.) by D. R. Bhandarkar,² V.S. 749 (692 A.D.) by G. H. Ojha,³ and V.S. 699 (642 A.D.) by B. Ch. Chhabra.⁴

The inscribed area on the stone slab measures about 18 inches in length and about 12 inches in height. There are only eleven lines of writing. The inscription is neatly and beautifully engraved. But the preservation of the writing is not quite satisfactory in all parts of the surface of the slab. The letters in the central section of the right side of the lower half are rubbed off. The characters belong to the Siddhamātrikā script (i.e. Northern alphabet) of the 8th or 9th century A.D. and they closely resemble, as indicated above, those of the Sakrāi inscription. The top *mātrā* of the letters is a scooped out triangle with its apex downwards. The letter *ṣ* in 'kriṣa' (line 1; cf. also *Maṇḍa* in line 11) is interesting as it resembles the form of the letter in Jain Nāgarī.⁵ On palaeographical considerations, both the Khandelā and Sakrāi inscriptions can be assigned to a date midway between the Kanaswa inscription⁶ of 738 A.D. and the Sāgartāl (Gwalior) inscription⁷ (c. 850 A.D.) of Pratihāra Bhōja of Kanauj. The language of the record is Sanskrit and it is written in verse with the exception of a few sentences at the end in line 11. The word *utpanna* in line 8 (verse 6) has been used in the sense of *utpādita*. Such solecisms are sometimes noticed in epigraphic literature.⁸ In point of orthography also the epigraph under

¹ Above, Vol. XXVII, pp. 27 ff. Sakrāi is only 14 miles to the north-west of Khandelā.

² *Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle*, for the year ending 31st March 1910, pp. 12, 28, 56-57. See also Bhandarkar's List, No. 23.

³ *Annual Report on the Working of the Rajputana Museum*, Ajmer, for the year ending 31st March 1934, pp. 2 and 7 (No. 1).

⁴ Above, Vol. XXVII, pp. 27 ff. and Plate.

⁵ See Filliozat in *L'Inde Classique*, Vol. II, p. 694.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, Plate facing p. 53.

⁷ *ASI, A.R.*, 1903-04, Plate facing p. 230.

⁸ See above, Vol. XXX, p. 122.

study resembles the Sakrāi inscription. Some consonants following *r* have been reduplicated. Final *m* at the end of the halves of stanzas have been wrongly changed to *anusvāra* while *anusvāra* has been wrongly changed to the guttural nasal in *vanṣē* in line 4.

The date of the record, quoted at the end of the last line, reads *Saṃvat 201 Chaitra-sudi*, the number of the *tilhi* having broken away after *di*. Considering the palaeography of the inscription, we have no doubt that the year of the date should be referred to the Harsha era starting from 606 A.D. so that the year 201 would correspond to 807 A.D.¹ As expected, the date of our inscription throws welcome light on the disputed date of the Sakrāi inscription. The object of our inscription is to record the erection of a temple by Ādityanāga, son of Vōdda. The same Ādityanāga, son of Vōdda, was one of the eleven persons forming a committee that was responsible for the construction of a *maṇḍapa* in front of the temple of the goddess Śaṅkarā (i.e. the modern Sakrāi or Sakarāyamātā) as recorded in the Sakrāi inscription. The two inscriptions therefore belong to the same period and cannot be separated by a long interval.

We have seen that Ojha read the date of the Sakrāi inscription as V.S. 749 without noticing that Bhandarkar had previously read it as V.S. 879. Chhabra does not notice Ojha's reading, but comments elaborately on the reading of the date offered by Bhandarkar. Bhandarkar says, "The reading of the first cipher of the date, viz. 8, is certain; but I am by no means sure regarding the two following ciphers as they are entirely new and not known to us from previous records." The third figure is, however, clearly 9 as now known from several inscriptions.² Chhabra points out that Bhandarkar's reading of the date of the Sakrāi inscription is admittedly tentative, the only point in its support being that there was an intercalary Āshāḍha in V.S. 879 as required by the inscription. He then observes, "Nevertheless, there is one glaring discrepancy which would compel its rejection. the script of the present epigraph bears a close resemblance to that of the Madhuban plate³ on the one hand and to that of the Kudārkōṭ stone inscription⁴ on the other. The date of the first is the year 25 of the Harsha era, equal to A. D. 630-1, while the second has been assigned, on more or less equally sure grounds, 'to about the latter half of the seventh century A. D.' Now if the similarity of script is not to be taken lightly, we cannot afford to assign our record to the first half of the ninth century, or to A.D. 822 to be precise, which would be equivalent to V.S. 879. That would remove it from the other two by close on two hundred years in point of time. And palaeographically speaking, that is an impossibility." It is contended that one of the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions⁵ exhibits little difference between the signs for 6 and 8 (resembling *hā* and *ha* respectively) and that the figure 9 written in the Kāritālāi inscription⁶ of Lakshmaṇarāja resembles the second of the three figures in the date of the Sakrāi inscription. Chhabra therefore suggests the reading of the date of the Sakrāi inscription as V.S. 699. Unfortunately Chhabra's views on the reading of the figures used in the Sakrāi inscription as well as on the palaeography of the record are, in our opinion, clearly wrong.

In the first place, the first of the three figures, which looks like *hrā*, was quite confidently read by Bhandarkar as 8 and there can be no doubt about the correctness of this reading.⁷ The third figure is undisputedly 9. Thus the date refers to the ninth century of the Vikrama era.

¹ I do not think that the year can be referred to the Bhātika era fabricated by the Bhāṭi kings of Jaisalmer long after its epoch in the 7th century. See above, Vol. XXX, p. 7 and note 4.

² See Ojha, *Bhāratiya Prāchīn Lipimālā*, Plate LXXV (lower half).

³ Above, Vol. VII, pp. 155 ff. and Plate.

⁴ Ibid., Vol. I, pp. 179 ff. and Plate.

⁵ Above, Vol. XX, p. 21 and Plate, text line 2. Attention is also drawn to the sign for 6 looking like *hā* in the Komarti plates of Chaṇḍavarman (above, Vol. IV, Plate facing p. 145).

⁶ Ibid., Vol. XXIV, Plate facing p. 334.

⁷ See Ojha, op. cit., Plate LXXII (upper half). This reading is now supported by the date of the Khaṇḍelā inscription.

The second figure was read by Bhandarkar as 7 probably because there was an intercalary Āshāḍha in V.S. 879 as required by the date of the Sakrāi inscription. The figure may be regarded as having some resemblance with the sign for 7 as found in certain early medieval inscriptions in which the second curve, however, stands below the first and not to the right of the first as in the Sakrāi inscription.¹ It has somewhat closer resemblance with the figure for 6 found in some epigraphs in which also the right curve is considerably lower.² But in V.S. 869 there was no intercalary Āshāḍha, although such an irregularity may not preclude the possibility of the reading altogether.

Secondly, the palaeography of the Sakrāi inscription is certainly later than the Madhuban plate of 631 A.D. This will be clear to anybody who cares to compare the forms of the letters *k, g, n, p, m, y, r* and *ś* as found in the Madhuban plate with those of the corresponding letters in the Sakrāi inscription. Again, the letters *g, n, p, m, ś* and *s* of the Sakrāi epigraph exhibit slightly more developed forms than the same letters in the Kanaswa inscription³ of 738 A.D., while letters like *j* and *p* have more developed forms in the Sāgartāl (Gwalior) inscription of Bhōja (c. 836-85 A.D.), which has to be assigned to the middle of the ninth century A.D., than in the Sakrāi epigraph. Likewise, letters like *n, m* and *ś* in the Sakrāi record exhibit somewhat earlier forms than the said letters in the Jodhpur inscription of Bāuka, dated V.S. 891 (837 A.D.).⁴ Thus the Sakrāi inscription can be quite confidently assigned, on palaeographical grounds, to a date between 738 and 837 A.D., i.e. near about 800 A.D. Bhandarkar's reading assigning the inscription to 822 A.D. is therefore no palaeographical impossibility although its ascription to the seventh century on palaeographical grounds is certainly unwarranted.⁵

The Khandelā inscription under study, which is a *praśasti* written in 9 stanzas, begins with the *Siddham* symbol followed by two stanzas (verses 1-2) in adoration of the god Śaśiśekhara or Śūlapāṇi (i.e. Śiva). Both the stanzas refer to the Ardhanārīśvara aspect of Śiva. The adoration to Śiva is in consonance with the subject of the eulogy, which was the construction of a Śaiva shrine. Verse 2 is interesting from the mythological point of view. It states that the sight of Bhavānī (i.e. Pārvatī) at his side, when Kaiṭabhāri (i.e. Viṣṇu) had gone to a festival along with Skanda (Kārttikēya) and Gaṇapati (Gaṇēśa) with a view to amusing the youngsters, aroused great passion in Śiva and that is why he absorbed her in half of his body. There seems to be an indirect allusion here to the conception of Pārvatī as the sister of Kṛishṇa. According to a well-known Puranic tradition, Vasudēva, father of Kṛishṇa, gave child Kṛishṇa to Nandagōpa in exchange for the latter's child daughter whom afterwards Kāṁsa tried unsuccessfully to kill.⁶ This daughter of Nandagōpa, the foster father of Kṛishṇa, was Pārvatī herself. The poet has created a happy scene of a brother attending a festival along with his sister's young sons leaving their mother with her husband at home. The introduction of the god Viṣṇu in this section may be due to the fact that the author of the *praśasti* was devoted to that god.

Verse 3 introduces a merchant (*vaṇik*) of the Dhūsara community (*vaṁśa*), by name Durgavardhana. The Dhūsara community of *Śrēṣṭhins* is also known from the Sakrāi inscription and the Dhūsaras are stated to be a well-known community of the Jaipur area of Rajasthan.⁷

¹ See Ojha, *Bhāratīya Prāchīn Lipimālā*, Plate LXXV (lower half). Cf. also Plate LXXII, upper half, Section V.

² Ibid., Plate LXXVI (lower half).

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, Plate facing p. 58.

⁴ See above, Vol. XVIII, Plate facing p. 96.

⁵ Chhabra's contention that the Sakrāi inscription is one of the earliest to use the decimal system of writing numbers is untenable in view of his wrong reading of the date of the record.

⁶ Cf. *Viṣṇu Purāṇa*, V, 2-3; *Agni Purāṇa*, XII; *Bhāgavata Purāṇa*, X, i, 3-4; *Dēvī Bhāgavat*, IV, 23; etc.

⁷ Cf. above, Vol. XXVII, p. 29; *Annual Report of the Working of the Rajputana Museum, Ajmer*, for the year ending 31st March 1934, p. 2.

Persons bearing the surname Dhūsara now call themselves Bhārgava Brāhmaṇas though they are suspected by the people to have been originally Bāniās. This suspicion is proved to be a fact by both the Sakrāi and Khaṇḍelā inscriptions. The next stanza (verse 4) speaks of Durgavardhana's son Dhaṅgaka¹ while verse 5 mentions Vōdda who was the son of Dhaṅgaka. Verse 6 introduces Ādityanāga as the son of Vōdda and the latter's wife Nāgujā. It is interesting to note that Ādityanāga's name ends with the word *nāga*, though his family does not claim to have belonged to the Nāga lineage. It may be pointed out in this connection that similar names ending in *nāga* are also noticed among Brāhmaṇas in early records. Thus the Bōndaka grant² of king Mahāśiva Tivara (close of the sixth century A.D.) of South Kōsala mentions a Brāhmaṇa named *Bhaṭṭa* Ravināgasvāmin. Such names may be classed with other Brahmanical names like Nāgaśarman³ and regarded as indicating respect for snakes rather than Nāga origin.

The father of Nāgujā is also mentioned in verse 6; but his name cannot be satisfactorily deciphered owing to the initial letters being rubbed off. Verse 7 continues the description of Ādityanāga as an extremely liberal person and the next stanza (verse 8) states that he built a temple for the god Śiva and the latter's consort, the goddess Pārvatī, for the merit of his parents and himself. It is not clear whether the reference is to the composite form of Śiva and his wife, which is known as Ardhanārīśvara. It is, however, possible to think that such was the case since, as we have seen above, the composite form of the god and goddess is referred to in both the stanzas (verses 1-2) in the *maṅgala* section at the beginning.

Verse 9, with which the *praśasti* concludes, contains a prayer for the long life of the temple. The above is followed by a few sentences in prose in the last line. It is stated that the eulogy was the composition of *Dīkshita Bhaṭṭa* Satyaghōsha and that it was engraved by a person named Maṇḍana. Satyaghōsha was no doubt a Brāhmaṇa. The record concludes with the date which has already been discussed above.

There is no geographical name in the record. The temple was built apparently at Khaṇḍelā which seems to have been the native village of the merchant Ādityanāga.

TEXT⁴

[Metres : verses 1, 6-9 *Anuṣṭubh* ; verse 2 *Sragdharā* ; verse 3 *Vasantatilaka* ; verses 4-5 *Āryā*.]

- 1 Siddham⁵ [[*] Śaṁ karōtu Siv-āyatta-dēh-ārddha[h*] Śaśīśekharaḥ | mahātmā vō bhav-
āmbhōdhi-magna-lōk-ābhaya-pradaḥ || [1*] Skandasy-ākṛīḍa-
- 2 n-ārtham Gaṇapati-sahitasy-ōtsavē Kaiṭabhārēr-yātasy-āvēkshya pārāv[ē]⁶ jaghana-kucha-
bhar-ābhōga-ramyām Bhavānīm(nīm) | kṛtvā dēh-ā-
- 3 rddha-bhājām Smara-śara-vidhuras=tām sukh-ākshipta-chittāḥ pāyād=vaḥ Sūlapāṇiḥ
prakaṭita-pulakaḥ⁷ svēda-dhaut-āṅga-bhūtiḥ || [2*]

¹ Ojha read this name as Gaṅgaka.

² See above, pp. 113 ff.

³ See, e.g., the Chammak plates of Vākāṭaka Pravaraśena II (*CII*, Vol. III, p. 243). Similarly the names Gōṇḍaśarman mentioned in the same record and Kaivartaśarman of the Sultanpur plate of 441 A.D. (above, Vol. XXXI, p. 64) do not appear to indicate the Gōṇḍ and Kaivarta origin of the Brāhmaṇas in question.

⁴ From impressions.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ The sign of medial ē is imperfectly formed.

⁷ There is an unnecessary mark above *la*.

KHANDELA INSCRIPTION OF YEAR 201

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

- 4 Āsīd=vaṇiṇ=maḥati nirmmala-Dhūsarāpām vaṇṣē¹=khilē jagati gīta-guṇaḥ kshamāvān |
svachchhaḥ sva-vitta-pa²ritōshita-
- 5 vipra-sārthō yō Durggavarddhana iti prathitaḥ pṛthivyām(vyām) || [3*] Bhūri-guṇa-raṭna-
parikara[h*] suvṛittat-āchāra-kānti-saṃpannaḥ |
- 6 muktā-guṇa iva vimalas=tasy=ābhūd=[Dha]ṅgakaḥ sūnuḥ || [4*] Tasy=āpy=abhavat=putraḥ
[sa*] sa-kala-ka[lādhīpa]-vigrahaḥ sau-
- 7 myaḥ | śaśalāñchhana iva Vōddaḥ Kali-kāla-kalaṅka-nirmmuktaḥ || [5*] Nāgujā [tasya
bhāry=ā].. tadēva³- [su]t=āna-
- 8 ghā [|] tasyām=Ādityanāg-ākhyas=tēn=ōtpannaḥ⁴ sut-ōttamaḥ || [6*] Phala-pradō....
.....ja-gaṇ-āśrayaḥ [|]
- 9 Kalau yaḥ sarva-lōkasya Kalpa-druma iv=āparaḥ || [7*] Tēn=ēdaṁ bhavanam bhaktyā
[Sivayōr⁵=bhava-hāriṇō]ḥ | pittrōḥ pu-
- 10 nya-vivṛiddhy-artham=ātmanaś=cha nivēṣitam(tam) || [8*] Yāvaḥ=Chhēshō dharām
dhattē Lakshmīm cha Madhusūdanaḥ | P[ārvvatīm] Pārvvatīśaś=cha tāvad=ā-
- 11 stām=idam kshītau || [9*] kṛitir=iyam Dikshita-Bhaṭṭa-Satyaghōshasya || samutkīrṇā
Maṇḍanēna || Samvat 201⁶ Chaitra-ś[udi].....⁷

¹ Read *vaṇṣē*.

² There is an unnecessary mark looking like a superscript *t* with *pa*.

³ The reading may be *bhāry=ābhūd=Dhīdadēva*. In that case, the name of Nāgujā's father was Hitadēva.

⁴ Read *°s=las māj=jātaḥ* to avoid the grammatical error in *tēn=ōtpannaḥ*.

⁵ This dual form has been used to indicate both Siva and his consort.

⁶ The triangular top *mātrā*, found with most of the letters, was also incised by the engraver inadvertently and unnecessarily in the place for the figure 2.

⁷ The numerical figure or figures after *di* cannot be made out owing to the concluding part of the line being broken away.

No. 25—INSCRIPTION FROM NAVALI, SAKA 936

SHRINIVAS RITTI AND B. R. GOPAL, OOTACAMUND

(Received on 21. 4. 1959)

Navali, the findspot of the inscription¹ under study, is a small village on the bank of the river Krishna in the Lingsugur Taluk of the Raichur District of Mysore State. From the inscriptions in the village, we learn that it was known as a *tīrtha-sthāna* or holy place and is even today visited by a number of Hindus on the day of the *Makara-saṁkramaṇa* for a dip in the holy waters of the river flowing by the village and called *uttara-vāhinī*. The present inscription was found on a slab of stone lying behind the temple of Jaṭāśaṅkara. It is in a good state of preservation though a portion of the left side of the stone is broken off and, as a result, a few letters are lost in lines 13-27. The inscription contains 27 lines in all.

The record does not exhibit any palaeographical or orthographical peculiarity worth noting. Its date is Śaka [9]36, Ānanda, Vaiśākha śu.3, Monday, regularly corresponding to the 5th April 1014 A. D.

The epigraph refers itself to the reign of Vikramāditya V and mentions Jayasimha (*i.e.* Jayasimha II Jagadēkamalla of the Western Chālukya family) as governing the division of Eḍeḍore Two-thousand and states that Jōgaśivāchārya of Karaḍikal made a grant of land for worshipping the foot-prints (*pādukā*) of his (*i.e.* Jayasimha's) preceptor who became one with Śiva (*i.e.* died) at the *tīrtha-sthāna* of Navale on the eighth day of Kārttika-bahula of the cyclic year Paridhāvi (*i.e.* the 10th November 1012 A. D.). The gift land was purchased by paying money to three *sthānapatis* of the temple of Jeḍeyaśaṅkara, including Mānikēśvara-bhaḷāra.

The date of the inscription is one of the latest for the Western Chālukya king Vikramāditya V.² Jayasimha II, the governor of the Eḍeḍore division, is described as the *pāda-paṁkaja-bhramara* of Tribhuvanamalladēva (*i.e.* Vikramāditya V) to whom all the usual Western Chālukyan titles are ascribed. Jayasimha's epithet *Komaragajakēśari* also suggests that he was yet a prince.³

There is no doubt that at the time our record was incised, Vikramāditya V was ruling and his brother Jayasimha II was the governor of a division under him. An inscription⁴ at Rūgi in the Indi Taluk of the Bijapur District dated the 20th February 1015 A.D., *i.e.*, ten and a half months later than the record under study, refers to the brother of Vasudhaikamalla Ayyapa without mentioning the former's name. This brother of Ayyapa may be identified with Jayasimha II. In that case, the accession of Jayasimha must have taken place between the 5th April 1014 A.D. and the 20th February 1015 A.D.⁵ If Ayyapa's brother referred to in the Rūgi inscription is not identified with

¹ *A. R. Ep.*, 1958-59, No. B. 170.

² There is a record at Gonahāṇu in the Bellary District (*SII*, Vol. IX, Part i, No. 79) belonging to the reign of Vikramāditya V and dated in Śaka 93[6] Śrāvaṇa (July 1014 A.D.). In *A. R. Ep.*, 1932-33 (No. B 722), the same date is read as Śaka 935.

³ An inscription from Maski, dated Śaka 932 (1010 A.D.), gives Jayasimha the same title (*A. R. Ep.*, 1953-54, No. B 244).

⁴ *A. R. Ep.*, 1937-38, B. K. No. 59.

⁵ [The Rūgi inscription of the 20th February 1015 A.D. does not mention Jayasimha II. It records the gift of a chief named Dēvaṇarasa who is described as the bee on the lotus feet of Vasudhaikamalla Ayyapa and apparently also as the *tamma* or brother of the same king. The writing on one face of the pillar abruptly stops with the word *tammam* in order to give Dēvaṇarasa, described with a number of epithets on another of its faces, a special importance as the donor. This kind of introduction of the reigning monarch and his subordinate is not at all uncommon in the Indian epigraphic literature. It is interesting to note that Dēvaṇarasa is also described as *Aṇṇa-nabaṇṇa* (*i.e.* the soldier or servant of his brother, *i.e.* Ayyapa). There is no evidence to suggest that Dēvaṇarasa was just another name of Jayasimha II and, even if it was, Ayyapa's brother who was the donor of the grant recorded in the Rūgi inscription was ruling as a subordinate of Ayyapa who was then the reigning king. The importance of the Rūgi inscription lies in the fact that it is the only record of the reign of Vasudhaikamalla Ayyapa so far discovered. His brother and viceroy Dēvaṇarasa is as yet unknown from any other source.—Ed.]

Jayasimha II, the latter's earliest date would be Śaka 937, Rākshasa, Uttarāyana (i.e., the 24th December 1015 A.D.) supplied by a record¹ from Sidenūr in the Dharwar District.

The geographical names mentioned in the epigraph are Eḍedore 2,000, Navile and Karaḍikal. Eḍedore was a stretch of country lying between the rivers Kṛishṇā in the north and Tuṅgabhadra in the south and comprising a large part of the present Raichur District.² Navile is the present Navali, the findspot of our record. Karaḍikal is Karaḍkal near Liṅgugūr.

TEXT:

- 1 Svasti Samasta-bhuvan-āśraya Śrīprithivīvallabha-mahārā-
- 2 j-ādhirāja-Paramēśva(śva)ra-paramabhaṭṭāraka Satyāśra(śraya)-
- 3 kuḷa-tiḷaka Chāḷuky-ābharāṇa śrīmat-Tribhuvanamalladēva-pā-
- 4 da-paṁkaja-bhramaraṁ komara-gaja-kēsari ki[r]tti-vidyā-
- 5 dharaṁ mma(ma)llik-āmōdam mīmā(mā)rppaḍe bhīmaṁ kōḍaṇḍarāvam(mam) ga-
- 6 ṇḍarolgaṇḍam tēja-mārttaṇḍam gaṇḍa-baṁgāraṇ=ārōha-kada-
- 7 bbukam⁴ Śrīma-j-Jayasimghadēvar=Eḍadore yil-chāsīramu-
- 8 mam dushṭa-nigraha-visi(śi)shṭa-pratipālāneyindam=āḷdu sukha-
- 9 saṁkathā-vinōdadi[m] rājyaṁ geyyuttum=ire tad-rāja-guru-bha-
- 10 ṭṭārakar=Pparidhāvi saṁvatsarada Kārttika bahula aśṭa-
- 11 mi Sōma[vā]radoḷ tirtha-sthānan=Navilōya Jeḍeyasaṁ(śaṁ)-
- 12 [ka⁵]ra-dēvara dakṣiṇamū[r*]ttiyoḷ=si(l=śi)va-samānar=ā-
- 13 [do]⁶d=avara pādukaṅgaḷa pūjā-nimitya(tta)dim Sa(Śa)ka-varsha
- 14 [9]⁷36 neya Ānanda-saṁvatsarada Vaisā(śā)kha su(śu) 3 Sōma-
- 15 [vā]raṁ [l*] Svasti Yama-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhā-
- 16 [raṇa]⁸-mōn-ānushṭā(shṭhā)na-parāyana-samādhi-saṁpannar=appa
- 17 [śrī]mat=Karaḍikalla Jōgasi(śi)vāchāryar Navile-
- 18 [ya Je]⁹dēyasam(Śaṁ)karadēvara sthānapati Mānika-bhaḷārarggaṁ
- 19 .. [bha]ārarggaṁ Tri(Tri)bhuvana-bhaḷārarggaṁ=amtu sthānapati-bhaḷāra-
- 20 ... rgge 6 gadyāṇa honnam koṭṭu sarvva-bāda(dhā)-parihāramu[m]

¹ A. R. Ep., 1935-36, B. K. No. 92.

² Above, Vol. XII, p. 296.

³ From impressions.

⁴ Read *kadambakam*.

⁵ This letter is lost.

⁶ The figure 9 is partly broken away

⁷ These letters are broken off.

⁸ The letter *yā* is broken away *Je* is partly seen.

- 21 [sarvva-na]¹[ma]syamum=āgi mellā² kālakkam=ava[r]=kkād-ūduva-
 22 tti yom[da]neya vṛittiyāgir=āchamdr-ārka-tā-
 23 mtu dhārāpūrba(rva)kaṁ koṇḍa kariya nelaṁ mma(ma)ttar=ppattu
 24 nivēsa(śa)nav=omdu || Kāla-kāl-āmtaradoḷ=ī vṛitti-
 25 Bāṇarāsiyoḷ³ kavileyān=aḷid=a[ni]tu dōshaṁ sā-
 26 [rgguṁ || Sva-dattāṁ para-datt]¹āṁ vā yō harētu(ta) vasundharāṁ(rām|) shashtir=vari(r)-
 27 [sha-sahasrāṇi]¹ [vi]shthāyāṁ jāyatō kṛimi[h ||*]

Postscript

While the above article was going through the press, Shri Gopal copied, in November 1960, another inscription of **Vikramāditya V** at Nandikandi in the Sangareddi Taluk of the Medak District, Andhra Pradesh. The epigraph, which is in Kannada language and alphabet is dated Śaka 936, Ānanda, Uttarāyana-samkrānti, Thursday, corresponding to the **23rd December 1014 A.D.** The *samkrānti*, however, falls on the following day, *i.e.*, Friday. The record is important in that it supplies the latest date known so far for Vikramāditya V. The date is about 8 months later than the Navali inscription and 5 months later than the Gonahālu record referred to above while the gap between the date of the present record and that of the Rūgi inscription would be just two months.

¹ The letters are lost

² Read *ellā*.

³ *I.e.*, *Vārāṇasī*.

No. 26—TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS

(2 Plates)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 12. 9. 1959)

About the beginning of September 1959, I received for examination one set each of impressions of two copper-plate grants from a gentleman named Rāṭhōḍ Sūrajmaḷ Vāgḍiā of Surmākā Chauhrā at Dungarpur in Rajasthan, who was formerly the Archaeologist of the old Dungarpur State. I was told that the impressions were sent to me at the instance of Mahārāj Kumār Dr. Raghubir Singh of Sitamau. But they were not quite satisfactory and I wanted the original plates for examination. Mr. Vāgḍiā, however, informed me that the original plates could not be secured. He also could not give me any details regarding the findspot of the inscriptions and the circumstances leading to their discovery. The only information I received from him was that about eleven years ago, shortly after the merger of the Dungarpur State, when Mr. Vāgḍiā was no longer an officer of the State, a Bhil brought the plates to him and that, since he was then not in a position to purchase them, he prepared an impression of each of the inscribed faces of the plates and returned them to the Bhil whose address unfortunately he forgot to take down. Considering the importance of the records, they are edited in the following pages from the impressions referred to above. I take this opportunity to express my gratitude to Mr. Vāgḍiā and the Mahārāj Kumār.¹

Both the inscriptions are apparently engraved on the inner sides of two plates held by two rings each. The first record is engraved on plates measuring about 11·5 inches in length and 5·6 inches in height. The plates, on which the other epigraph is incised, are each about 14·6 inches long and 4·78 inches high. The first inscription contains 26 lines of writing, 14 on one plate and 12 on the other. There are 27 lines in the second epigraph, 12 of which are engraved on the first plate and 15 on the second. The impressions show two ring-holes (about $\frac{1}{2}$ inch in diameter) near the lower margin of the first plate and the upper margin of the second in the first inscription, the intervening space being about 4·2 inches wide. The ring-holes in the corresponding parts of the two plates of the second inscription are much smaller and the space intervening between them is about 5·6 inches. There are also two other holes and traces of a third near the other margin of both the plates in this record.

The characters of both the inscriptions belong to the Siddhamātrikā (i.e. Northern) alphabet of the seventh or eighth century A.D. They closely resemble the alphabet of such inscriptions of the Rajasthan area as the Vasantgadḥ (old Sirohi State) inscription² of Varmalāta, dated V.S. 682 (625 A.D.), the Samoli (old Udaipur State) inscription³ of Śilāditya, dated V.S. 703 (646 A.D.), the Nagda (old Udaipur State) inscription⁴ of Aparājita, dated V.S. 718 (661 A.D.), the Jhalrapatan (old Jhalawar State) inscription⁵ of Durgagaṇa, dated V. S. 746 (689 A.D.), and the Kanaswa (old Kotah State) inscription⁶ of Śivagaṇa, dated V. S. 795 (738 A.D.). It is well known that some letters of the Nagda inscription of 661 A.D., e.g. ś, exhibit more developed forms than in later

¹ The Mahārāj Kumār informs me that Mr. Vāgḍiā expired on the 20th September soon after he had received back the impressions returned by me.

² Above, Vol. IX, Plate facing p. 190.

³ Ibid., Vol. XX, Plate facing p. 99.

⁴ Ibid., Vol. IV, Plate facing p. 30.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, Plates between pp. 180 and 181.

⁶ Ibid., Vol. XIX, Plate facing p. 58.

records like the Jhalrapatan inscription of 689 A.D. but that the former epigraph also shows the use of both the earlier tripartite and the later bipartite form of the letter *y* side by side. It is interesting to note that this latter palaeographical feature of the Nagda inscription, which is expected in a West Indian record of the middle of the seventh century, is also a characteristic of the first of the two inscriptions under study, in which the earlier form of *y* is generally and its later form rarely used. This fact shows beyond doubt that the first of our two inscriptions cannot be assigned to a date much later than the **middle of the seventh century A. D.** As will be seen below, the second inscription is 35 years later than the first and has to be referred to the **close of the same century.**

Although the preservation of the writing is not satisfactory, both the records were very carefully engraved as in the case of the other epigraphs of the Rajasthan area, referred to above. The writing in both the records is of the ornamental type. A few points of palaeographical interest, besides what has been said above, may be noticed here. Both the inscriptions use the letter *b* in some cases, though it is often written by the sign for *v*. Of initial vowels, the first inscription has *ā* in line 22, *i* in lines 3 and 5, and *ē* in line 3. In it, *upadhmāñīya* (lines 5, 7, 12) and *jihvāmūliya* (line 9) have been indicated respectively by two separate globular marks placed side by side above *p* and by a symbol looking like superscript *v* joined with subscript *k*. Numerical symbols for 2, 8, 10 and 40 occur in this record. In the second inscription, the characters of which closely resemble those of the other epigraph, we have the initial vowels *a* (lines 3, 5, 21), *ā* (lines 6, 22), *i* (lines 7, 8) and *u* (lines 14, 15). The final consonant *t* occurs once in line 4 and final *n* several times in lines 10 and 11. *Jihvāmūliya* (line 9) has the same shape as in the other inscription. But *upadhmāñīya* (twice in line 19) has a form which looks somewhat more developed than in the other epigraph and is generally found in contemporary records of the area.

The language of both the records is Sanskrit and, excepting the usual imprecatory and benedictory stanzas, they are written in prose. Both the records are written in ornate prose and Kāvya style, though the style of the second epigraph is more ornate than that of the first. As regards **orthography**, both the inscriptions often reduplicate a consonant in conjunction with *r* and sometimes use the guttural nasal for *anusvāra* before *ś*. The use of class nasals is noticed in many cases. Final *m* has been wrongly changed into *anusvāra* at the end of the halves of stanzas in both the epigraphs. The letter *dh* has been reduplicated before *y* in lines 6 and 13 of the first record and lines 4 and 18 of the second and, in the first inscription, *v* has been reduplicated in *samvatsara* in line 24.

Both the grants were issued by the subordinate rulers of the **Guhila dynasty of Kishkindhipura**, the first in the year 48 by **Bhāvihita**, who was the son of a brother of a chief named **Dēvagana**, and the second in the year 83 by **Bābhaṭa** who appears to have been a son of the said **Dēvagana**. Both **Bhāvihita** and **Bābhaṭa** represent themselves as meditating on (or favoured by) the feet of **Dēvagana**. But, although **Bābhaṭa** ruled later than the ruler **Bhāvihita**, the latter is not mentioned in the second inscription. It is difficult to say whether **Bhāvihita** occupied his paternal uncle's throne and was later overthrown by a son of the latter. It is, however, clear that the dates mentioned in the two records, viz. years 48 and 83, have to be referred to an era and considering the fact that the first epigraph has to be assigned to the middle of the seventh century and the second to the close of the same century, there is no doubt that they have to be referred to the **Harsha era** of 606 A.D. Thus the first record was issued in **653 A. D.** and the second in **688 A.D.**

We know from **Al-Birūnī** that the **Harsha era** was prevalent in the **Kanauj-Mathura region** as late as the first half of the eleventh century A.D. when it was also mentioned in the **Kashmirian alumnacs**. The **Shahpur (Patna District, Bihar)** inscription of the time of **Ādityasēna**, whose father **Mādhavagupta** is known to have been a subordinate of **Harsha (606-47 A.D.)**, is dated in the year 66

which can only be referred to the Harsha era. These facts and the dates of a number of inscriptions referred to below show that an era was counted from Harsha's accession in 606 A.D.¹ The use of this era in Rajasthan during its first century is indicated not only by the two inscriptions under study but by the Kōṭ (old Bharatpur State) inscription² of the year 48 (653 A.D.) and the Dhulev (old Udaipur State) plate³ of a chief named Bhētti, which is dated in the year 73 of the same era corresponding to 678 A.D. The ruling families of the eastern areas of Rajasthan must have owed allegiance to Harsha till Harsha's death in 647 A.D. although, as will be seen below, it is difficult to determine as to whom they offered allegiance after the middle of the seventh century. Later use of the same era in different parts of North India is indicated by the Hund or Und (on the Indus) inscription⁴ of the year 158 (763 A.D.), Punjab inscription⁵ of the year 184 (789 A.D.), Khandela (old Jaipur State, Rajasthan) inscription⁶ of the year 201 (806 A.D.), Khajuraho (old Chhatarpur State, Bundelkhand) inscription⁷ of the year 218 (823 A.D.), the Ahar (Bulandshahr District, U.P.) inscription⁸ containing dates between the years 258 and 298, Pehoa (Karnal District, East Punjab) inscription⁹ of the year 276 (881 A.D.) and Panjaur inscription¹⁰ of the year 563 (1168 A.D.).

The inscriptions are very important inasmuch as they are amongst the earliest epigraphic records of the Guhilas and reveal the existence of three hitherto unknown rulers of an unknown branch of the Guhila family ruling from a city called Kishkindhipura. The early Guhilas were associated with the country of Mewar, i.e. the present Udaipur Division of Rajasthan, while the copper plates under study were apparently discovered in the old Dungarpur State lying to the south of that area. Kishkindhipura of our inscriptions is not therefore the same as Kekind in the old Jodhpur State (lying to the north-west of the Udaipur Division), which is called Kishkindhā in the inscriptions found at the place.¹¹ Our Kishkindhipura must have been a locality in the Udaipur-Dungarpur region. It may be noted that Mahārāja Bhētti's plate referred to above, which was discovered at Dhulēv (Rishabhdev), near Kalyānpur in the Bhomat District of the Udaipur Division bordering on the Dungarpur region, was issued from Kishkindhā located at the site of a ruined city in the vicinity of Kalyānpur. There is no doubt that Kishkindhipura of our record is identical with Kishkindhā of the Dhulēv plate. This city was apparently the capital of the branch of the Guhila family in question and Bhētti was very probably a member of the same house.

¹ For the Harsha era, see *IHQ*, Vol. XXVII, pp. 321 ff.; Vol. XXIX, pp. 72 ff.

² Bhandarkar's List, No. 1391.

³ Above, Vol. XXX, pp. 5 ff. The date of this record was assigned by Mirashi to the Bhāṭika era (*ibid.*, pp. 2 ff.). But this era is known to have been used only in the Jaisalmer region several centuries later. The epoch of the Bhāṭika era falls very near to that of the Hijri era. The Bhāṭi kings of Jaisalmer appear to have fabricated the Bhāṭika era, named after their family, by solarising the Hijri reckoning in their own way. The calculation of the years of the Bhāṭika era seems to have been based on the fact that V. S. 679-80=622-23 A.D. (i.e. Hijri 1) was regarded as its first year, which was solar unlike that of the Hijri year which was lunar. In the present state of our knowledge, it is impossible to explain the use of the Bhāṭika era of Jaisalmer in other parts of Rajasthan and in such distant areas as Bihar, U. P., Bundelkhand and the Punjab region, though the use of the Harsha era in those parts is explainable.

⁴ Above, Vol. XXII, pp. 97-98. D. R. Sahni read the date as 168.

⁵ Bhandarkar's List, No. 1406; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 29.

⁶ Above, pp. 159 ff.

⁷ Bhandarkar's List, No. 1408; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 31.

⁸ Bhandarkar's List, Nos. 1410, etc.; above, Vol. XIX, pp. 58 ff.

⁹ Bhandarkar's List, No. 1412; above, Vol. I, pp. 186 ff.

¹⁰ Bhandarkar's List, No. 1421; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 32.

¹¹ Bhandarkar's List, Nos. 199, 208. Cf. the Kishkindhikā district mentioned in a few inscriptions from the old Chamba State, Punjab (*ibid.*, Nos. 1819-20; Vogel, *Antiquities of Chamba State*, Part I, pp. 152, 156 f.).

The earliest known Guhila records are believed to be the Samoli inscription of the time of Śilāditya, dated 646 A.D., and the Nāgdā inscription of the time of Aparājita, dated 664 A.D., although the identification of Śilāditya with the Guhila prince of that name is not beyond doubt since it is not impossible to identify the ruler mentioned in the Samoli inscription with Harsha Śilāditya of Kanauj, who ruled from 606 to 647 A.D. over wide areas of Northern India apparently including considerable parts of Rajasthan. Guhila Śilāditya again may have been named after his father's overlord Harsha Śilāditya as in certain other cases known to us.¹ In any case, the first of our two inscriptions, which is dated in 653 A.D., is at least the second earliest record of the Guhila family even if it is not exactly the earliest. Thus the Guhilas of Kishkindhipura were ruling side by side with the Guhilas of Mewar in the seventh century A.D., both houses probably originally owing allegiance to Harsha. The rule of the three kings of the Guhila house of Kishkindhipura known from the two records under study, viz. Dēvagana, Bhāvihita and Bābhaṭa, may be roughly assigned respectively to the second, third and fourth quarters of the seventh century A.D. Another member of the family was Rājaputra Ghōrghaṭasvāmin who is known from the second of our records and may have been a son of Bābhaṭa. But whether he ever ascended the throne is more than what can be said without further light on the subject. Mahārāja Bhētti of the Dhulēv plate of 673 A.D., ruling between Bhāvihita and Bābhaṭa, may have been a son or younger brother of the former or an elder brother of the latter. Two other members of the same family appear to have been Paḍḍa and Kadachhi, known from the undated Kalyānpur inscriptions noticed in *A. R. Ep.*, 1954-55, Nos. B 498 and 499, of whom the former was probably a predecessor of Dēvagana and the latter apparently a successor of Bābhaṭa.

We have seen above that the rule of the chief Dēvagana can be assigned roughly to the second quarter of the seventh century A.D. and that, at that time, king Harsha of Kanauj was ruling over extensive areas of Northern India no doubt including the major part of Rajasthan. Paḍḍa and Dēvagana thus appear to have been Harsha's feudatories. But it is difficult to say to whom Bhāvihita, Bhētti and Bābhaṭa, who issued charters without specifically mentioning their overlord and were ruling semi-independently in the second half of the seventh century, owed their more or less nominal allegiance. If, however, it is believed that Śivagana of the Kanaswa inscription of 738 A.D. was a feudatory of the Maurya dynasty known also from the Mathurā inscription of an earlier date, it is possible to suggest that it was these Mauryas who succeeded in extending their suzerainty over the major part of Rajasthan after the death of Harsha.²

1. Grant of Bhāvihita, [Harsha] Year 48

The inscription begins with the *Siddham* symbol followed by the word *svasti*. Next comes the reference to Kishkindhipura whence the charter was issued. Lines 1-2 then introduce the dynasty of the Guhilaputras (i.e. Guhilas) and a chief named Dēvagana belonging to that dynasty is next mentioned in lines 2-6. Among the epithets applied to the Guhilaputra family and to Dēvagana, nothing deserves mention excepting that Dēvagana is described as a devout worshipper of Mahēsvara (Śiva) and as one who acquired all the *mahā-śabdās*, the latter epithet indicating his subordinate position.

Lines 6-9 introduce another ruler named Bhāvihita as the donor of the grant and as meditating on (or favoured by) the feet of Dēvagana while line 11 refers to Dēvagana as the *pitrivya* (father's brother) of Bhāvihita. This ruler is also called *samadhigata-pañcha-mahāśabda* which indicates his subordinate status. The order of Bhāvihita in respect of the grant was addressed to the following classes of subordinates (lines 9-10): *rājan* (subordinate chief), *rājaputra* (son of a *rājan*), *rājasthānīqu* (viceroy), *pratihāra* (officer in charge of the gate of the palace or capital), *pramātri* (an officer

¹ Cf. *The Successors of the Śālavāhanas*, pp. 177, 248, note 1; Bhattacharya, *Kāmarūpaśāsanāvalī*, p. xiv.

² Cf. Bhandarkar's List, No. 18; above, Vol. XXXII, p. 210.

in charge of measuring the king's share of grains), *balādhikṛita* (commander of forces), *chaurōddhara-nika* (police officer to deal with cases of theft), *dāṇḍapāśika* (head of a group of policemen), *śaulkika* (collector of customs duties), *prāṭisāraṇa* (a gate-keeper or a collector of tolls),¹ *gamāgamika* (messenger), *chāṭa* (chief of a group of *Pāiks*), *bhaṭa* (*Pāik*) and *sēvaka* (attendant).

Lines 11-17 describe the grant proper. It is stated in lines 11-12 that the grant was approved by *Bhāvihita* having regard to a *brahmadāya* (rent-free holding enjoyable by *Brāhmaṇas*) created by means of a charter issued by his uncle *Dēvagaṇa*. This shows that the grant had been originally made by *Dēvagaṇa* and was later merely ratified by his nephew and successor *Bhāvihita*. The grant is also stated to have been made for the increase of the fame and merit of *Dēvagaṇa*. The donee was the *Brāhmaṇa* *Asaṅgaśarman* who was the son of *Indraśarman* and belonged to the *Daṇḍāyana gōtra*, *Vājasanēya* [*charaṇa*] and *Mādhyaṇḍina* [*śākhā*]. He was a resident of *Kūragirikā*, though his family hailed from *Ujjayanī*. The grant was made with a view to make a provision for the performance of *bali*, *charu*, *sattra*, *vaiśvadēva*, *agnihōtra*, etc., by the donee. The name of the village granted cannot be deciphered. But it is stated to have been situated in the *Purapaṭṭa vishaya* (district). It is difficult to say whether *Purapaṭṭa* was really a geographical name or the reference is to the *paṭṭa-vishaya* used in the sense of the metropolitan district around the *pura* meaning the capital city of *Kishkindhipura*. In the latter case, it was the same as the *Kishkindhipura vishaya* mentioned in the second of our records. The grant was a permanent one made according to the *bhūmi-chchhidra* principle and was to be enjoyed by the donee and his descendants, though he had no right over lands previously granted in the village in favour of gods and *Brāhmaṇas*. The donee's privileges included the enjoyment of *uparikara* (minor taxes or tax on temporary tenants), of any income that might arise out of changes in the natural or climatic conditions (*bhūta-vāt-ādi-pratyāya*) and of fines for the ten [minor] offences. The gift village was also made free from the entrance of the *chāṭas* and *bhaṭas* (*Pāiks* and *Piādas* and the leaders of groups of them).

Lines 18-20 contain the donor's request to the future rulers of the land for the maintenance of the gift and a curse against the person who might be responsible for its resumption. This is followed in lines 20-24 by some of the usual imprecatory and benedictory stanzas as the sayings of *Vedavyāsa Vyāsa*. The date is quoted in lines 24-25 as the year 48 (both in words and numerical symbols), *Bhādrapada-sudi 12* (both in words and numerical symbols). Line 25 also mentions *Pūrṇa* who is stated to have written the document under orders apparently from the donor. The last line of the record (line 26) contains the copy of the signature (*sva-hasta*) of the illustrious *Bhāvihita*. This refers to the donor's signature on the original document later engraved on the plates.

As regards the geographical names mentioned in the inscription, we have already dealt with *Kishkindhipura* whence the charter was issued and *Purapaṭṭa-vishaya* in which the gift village was situated. *Kūragirikā*, called *Kūragiri* in the other epigraph, cannot be identified. But *Ujjayanī*, whence the donee's family hailed, is the same as modern *Ujjain* in the former *Gwalior State* now in *Madhya Pradesh*.

TEXT^a

First Plate

1 Siddham^a svasti [[*] [*Kishki*]ndhipurāch=chharad-indu-kiraṇ-āvadāta-vipula-yaśasi
praṇipatita-jan-ārtti-chohhēda-kāriṇi nirava-

¹ This designation occurs in the *Lēkhaṇadḍhati* (G. O. S. ed.) and has been explained at one place as a gate-keeper (op. cit., p. 124) and at another as a toll-tax collector (ibid., p. 129).

^a From a set of impressions.

^b Expressed by symbol.

- 2 sēshit-āmittra-mahimni **Guhilaputtr-ānvayē** sakala-jana-manōharayā chandrikay=ēva
kīrtiyā bhuvana-ma[nḍa]-
- 3 laṁ vikāsayann=iva¹ san-manā ēva² kalaṅka-dōsha-rahitaḥ kula-kumuda-vana-lakshmī-vivō-
(bō)dhaṇaś=chandramā iv=āparō ya
- 4 sraya-viśēsha-lōbhād=iva sakalair=ābhikāmi[kai]r=itaraiś=cha guṇair=upētaḥ
samara-vidhi-viśāradaḥ ripu-
- 5 [varggai]r=apīḍita-dharm-ārtha-kāma-nishēvī samyak-prajā-pālan-ābhiratas=Trilōchana iva
para-pura-graṇa-dakṣaḥ=parama-
- 6 [mā]hēśvarō=vāpt-āsēsha-mahāśavda[h](bdaḥ) śrī-**Dēvagaṇas**=tat-pāda-kamala-yugal-ānu-
ddhyātō ravir=iv=ōdaya-kālā[d=ē]-
- 7 v=ānurakta-sakala-maṇḍalaḥ pravahata-ripu-tamaḥ-prasarō vividha-vimala-guṇa-gaṇ-
ābhirāma-mūrttir=mūrtta iva
- 8 Kāmadēvō Bōdhisatva(ttva) iva yath-ābhilashit-ārtha-sampādana-prīṇit-ārthi-varggaḥ
samadhigata-pañch-mahāśabdaḥ śrī-**Bhā**-
- 9 vihitak=kuśali sarvvān=ēva rāja-rājaputra-rājasthānīy-ōparika-kumārāmātya-pratihāra-
pramāṭri-balādhikṛi-
- 10 ta-chaurōddharanika-dāṇḍapāsika-saulkika-prātisāraka-gamāgamika-chāṭa-bhāṭa-sēvak-ādīn=
samanubōdhayaty=astu
- 11 vaḥ samviditāṁ yathō(thā) mayā sva-pitṛivya-śrī-**Dēvagaṇā(ṇa)**-pādīya-śāsanā[d]vra(d=bra)-
h[m]adāyaim=apēkshya tasy=aiva ya-
- 12 śaḥ-puṇy-ābhivṛiddhayē **Ujjayanī**-vinirggata-**Kūragirikā**-sāmānya³-Daṇḍāyana-sagōttra-
Vājasanēya-sa-
- 13 [brahma]chā[rinē] Māddhyandināya Brāhmaṇ-Ēndrasarmma-puttra-Brāhmaṇ-Āsaṅgaśa-
rmmaṇē |⁴ **Purapaṭṭa**-vishay-āntarg[g]ata . .
- 14 grāmaḥ sva-sīmā-pari[chchhinnaḥ] s-ōparikaraḥ sa-bhūta-vā[t-ā]ti(di)-
pratyāyaḥ sa-bhōga-bh[āga]-

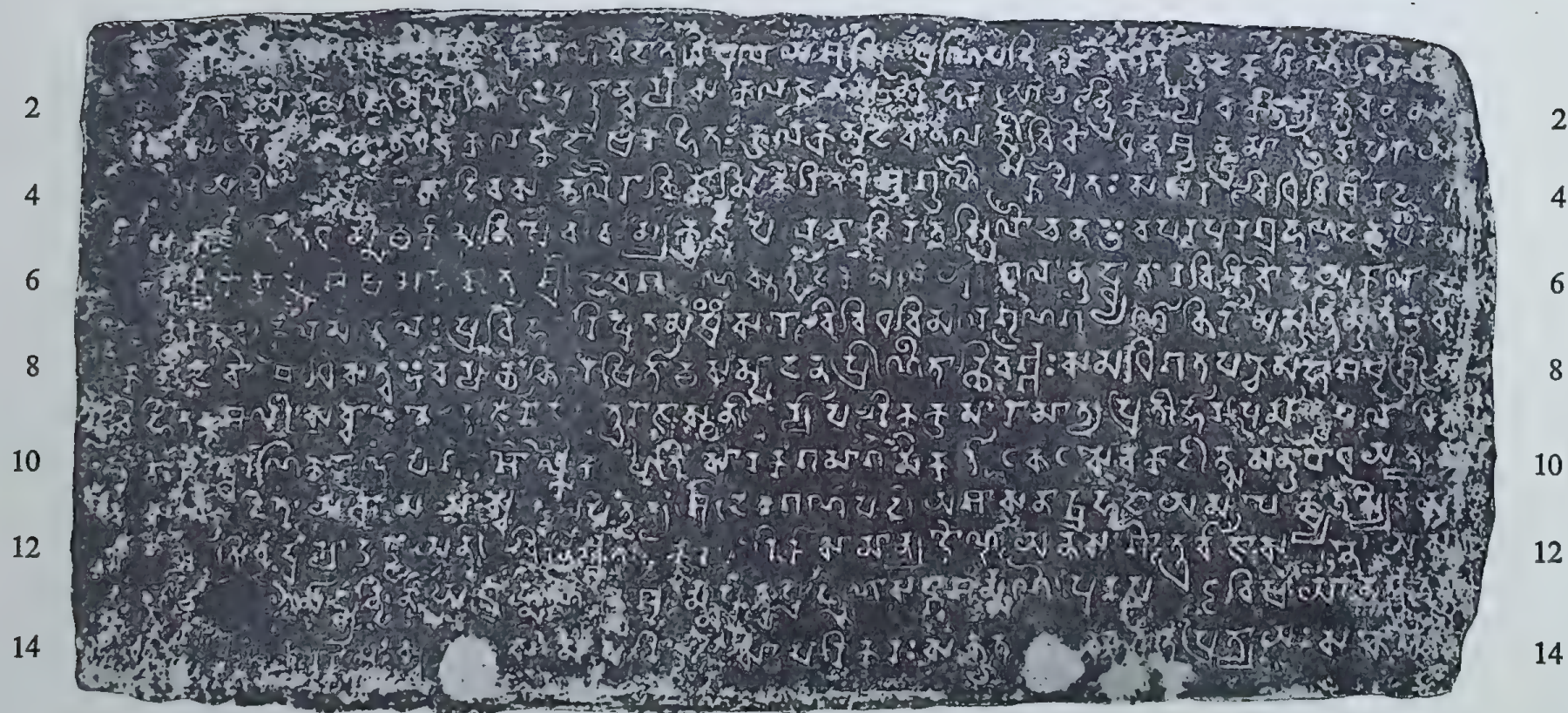
Second Plate

- 15 sa-daś-ā[parādhah] a-chāṭa-bhāṭa-prāvēśyō bali-charu-sattra-vaiśvadēv-
āgnihō-
- 16 [tra] ṇ-ārtham⁵ pūrvva-datta-dēva-brahma-dāy-ādi-rahita ā-chandra-ārkk-
ārṇava-sari-
- 17 [t-kshit]i-sama-kālinaḥ puttra-pauttr-ā[n]vaya-krama-bhōgyatayā bhūmicchhidra-nyāyēn=
āgrahārō=nujñātō yatō=
- 18 [vaga]my=āsmad-vanśyai(vanśyai)r=anyair=vv=āgāmi-nṛpatibhir=anila-vidhūta-kāśa-tūla-
lava-chañchala[m] jīvitam=avagachchha[dbhi]-
- 19 yaśaś=chirāya chichishubhir=ēsha dāyō=numantavyaḥ pālayitavyaś=cha | yō
v=ājñāna-ti[mī]-
- 20 [ra-pa]tal-āvṛita-matir=āchchhindyād=āchchhidyamānam v=ānumōdēta |⁴ sa pañchabhir=
mmahūpātakaiḥ samyuktaḥ syād=u[kta]-
- 21 ñ=cha bhagavatā Vēdavyāsēna Vyāsēna || Shashtī[r=vva]raha-sahasrāṇi svarggē mōdati
bhūmidah [i*] āchchhettā ch=ānu-

¹ The word *iva* here is redundant.² Read °mana *iva*.³ The expression has been used to indicate the sense of *vāstavya*. Cf. line 17 of the other inscription edited below.⁴ The *daṇḍa* is superfluous.⁵ The word seems to be *utsarppaṇ-ārtham*.

TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS—PLATE I

1. GRANT OF BHAVIHITA, [HARSHA] YEAR 48



Scale : Three-fifths

16

18

20

22

24

26

16
 18
 20
 22
 24
 26

16

18

20

22

24

26

- 22 mantā cha tāny=ēva narakē vasēt ||¹ Babubhir=vvasudhā bhū(bhu)ktā rājani(bhi)s=Sagar-
ādibhiḥ [*] yasya yasya ya-
- 23 [dā] bhūmis=tasya tasya tadā phalaṁ(lam) || Sva-dattāṁ para-dattāṁ vā yatnād=raksha
Yudhishtīra | mahīn mahībhujaṁ
- 24 śrēṣṭha dānāch=chhrēyō=nupālanam(nam) || Samvatsarēshv=ashtachatvārīṁśa-
(rīmśa)tsu 40 8 Bhādrapada-śuddhē dvādaśyām
- 25 [10] 2 likhitañ=cha tat-sva-mukh-ājñapta-Pūrṇa ||
- 26 śrī-Bhāvihitasya sva-hastā ||

2. Grant of Bābhaṭa, [Harsha] Year 83

The inscription begins with the *Siddham* symbol and the word *svasti* which are followed by the reference to *Kishkindhipura* whence the charter was issued. The dynasty of the *Guhila* kings is then described in lines 1-3 and the chief named *Dēvagaṇa* belonging to that dynasty is mentioned in lines 3-4. There is nothing of historical importance in the description of the family and the ruler. Lines 4-9 introduce another chief named *Bābhaṭa* who is the donor of the charter, as meditating on (or favoured by) the feet of the said *Dēvagaṇa* and as one who acquired the five *mahā-sabdas*. The second epithet represents *Bābhaṭa* as a feudatory ruler.

The donor's order in respect of the grant recorded in the document was addressed to the following classes of subordinates and subjects: *nṛpa* (subordinate ruler), *nṛipasuta* (son of a subordinate chief), *sandhivigrahādhikṛita* (minister for war and peace), *sēnādhyaksha* (leader of forces), *purōdhas* (priest), *pramātri* (officer in charge of the measurement of the royal share of the produce), *mantrin* (minister), *pratihāra* (officer in charge of the gate of the palace or capital), *rājasthānīya* (viceroy), *uparika* (governor), *kumārāmātya* (minister enjoying the status of a prince), *vishaya-bhōga-pati* (officers in charge of *vishayas* or districts and *bhōgas* or subdivisions), *chaurōddharanika* (officer dealing with cases of theft), *śaulkika* (collector of customs duties), *rājapurusha* (royal agent), *vyāpṛitaka* (head of an administrative division or department), *dāṇḍapāsika* (head of a group of policemen), *chāṭa* (leader of a group of *Pāiks*), *bhaṭa* (*Pāik*), *prātisāraka* (gate-keeper or collector of tolls), *grāmādhipati* (head of a village), *drāṅgika* (probably, officer in charge of a watch-station), the agriculturist house-holders as well as the people of the area in question headed by the merchants and *Brāhmaṇas* and also the *karaṇikas* (members of the scribal community). The gift land consisted of two plots situated in the village called *Mitrāpallikā-grāma* which seems to have formed a part of *Maṇḍalāchchhaka* within the *Kishkindhipura vishaya* (district). The expression *Maṇḍalāchchhaka* does not appear to indicate a *maṇḍala* or subdivision called *Achchhaka*.

The boundaries of the two plots of gift land are described in lines 13-15. Both the plots of land were situated near the eastern border of the village called *Mitrāpallikā-grāma*. The first plot belonged to *Pāhaka* and *Pābhaka* (or was called *Pāhaka-pābhaka*) and consisted of five standard measures of land (*pāñchika-parimāṇa*). It was bounded in the east and south by an embankment linking it with the lower part of *Mitrāpallikā-grāma* while to its west lay the *pāñy-ōpā-sarta* (possibly a reservoir of drinking water) belonging to (or by name) *Rōṅgaraka* and a part of the embankment of the tank belonging to (or by name) *Pāhaka*. To the north of the plot, there was a path leading to the wood at *Śakapālī* and *Sōdhana*. The second plot consisted of land around a well, which was in the possession of certain persons including *Gōpāla*. To its east stood a *śāḍhaka* (possibly a tree

¹ The metre of this verse and the following two stanzas is *Anushtubh*.

² *Bhōgyapati* does not appear to be the same as *bhōgika* meaning a *Jāgirdār* but may also have been an officer in charge of the *Jāgīra* in the State.

called by that name) in the marshy land belonging to the blacksmiths and to its south was another *sēḍhaka* standing on the main road of the district (*vishaya-vartanī*) but belonging to the plot. In the west and north, the plot was bounded by a field belonging to Maṇḍalāchchhaka. Line 16 states that the boundaries were determined by Ushara, Vāhēka, *Mahattara* Saṅgilaka and others. The grant was made according to the principle of *bhūmi-ckchhidra* and Pāiks and the leaders of groups of them were prohibited from entering the gift land which carried with it the privileges of the permanent enjoyment of incomes like those arising out of changes in the natural and climatic conditions, the taxes in cash (*hiranya*) and the share of grains and the periodical offerings payable to the king.

The grant was made in favour of five Brāhmaṇas who were brothers, viz. Gōpāditya, Gōpādhyā, Dēbhata, Dhōṇḍha and Gōpasvāmin, who were the sons of Gōpa of Kūragirī. The donees belonged to the Dāṇḍāyana *gōtra* and the Vājasaneyā [*charaṇa*] and Mādhyandina [*śākhā*]. The grant was made for providing the Brāhmaṇas with the means for the performance of their duties relating to the five *mahā-yajñas* for the increase of the merit and fame of the donor and his parents. Whatever had been previously granted in favour of gods and Brāhmaṇas was, however, excluded from the gift land which was granted with libation of water.

Lines 20-22 contain the donor's request to the future rulers for the preservation of the grant and a curse against one who might resume it. This is followed in lines 22-24 by some of the usual imprecatory and benedictory stanzas.

The name of the city of Kishkindhipura occurs again at the end of line 24. Since, however, the following letters are mostly damaged, the context is not clear. But it seems that the rule of (i.e. from) Kishkindhipura is referred to here. Lines 25-26 state that the document was written by *Sāndhivigrahika* Pāhēka on the full-moon day of Kārttika in the year 83 (in words only) and that the *dūtaka* (executor of the charter) was *Rājaputra Ghōrghaṭasvāmin*. The record ends with the representation of the signature of the illustrious Bābhata which, as indicated above, must have been put by the donor on the original document later incised on the plates.

The geographical names mentioned in the epigraph are, besides the city of Kishkindhipura and the district of the same name around the city, the village of Mitrapallikā probably forming a part of Maṇḍalāchchhaka, and Kūragirī which is mentioned in the other record as Kūragirikā. I am not sure about their exact location.

TEXT¹

First Plate

- 1 Siddham² Svasti [1*] Kishkindhipurāt Guhila-narādhipa-vaṇśē(vamśē) guṇa-maṇi-gaṇa-kirāṇa-rañjita-daś-āśē [³ surapati-dhāmnī⁴ sthēyasi mahīyasi pravāraka
2. śrī-bhāji samunnatimati bhōgi-mahāsatvā(ttva)-samśraya-vidhau [⁵ durllāṅghyē=tigariyasy=ādhy[ra*]-pūt-āsēsha-bhūlōkē || mudita-dviya-gaṇa-jushṭē=va[śi]shṭa-bhū-bhu-
- 3 kti . . . ta-dāyē | anavarata-mitra-maṇḍala-parigaman-ōdbhāsini prathitē || sach-chhāyā(yō) dviya-vasutiḥ su-prāpa-mahāphalō manōhārī śrīmān=ījur=āśrita-jana-trishṇā-klama-tāpa-vini-

¹ From a set of impressions.

² Expressed by symbol.

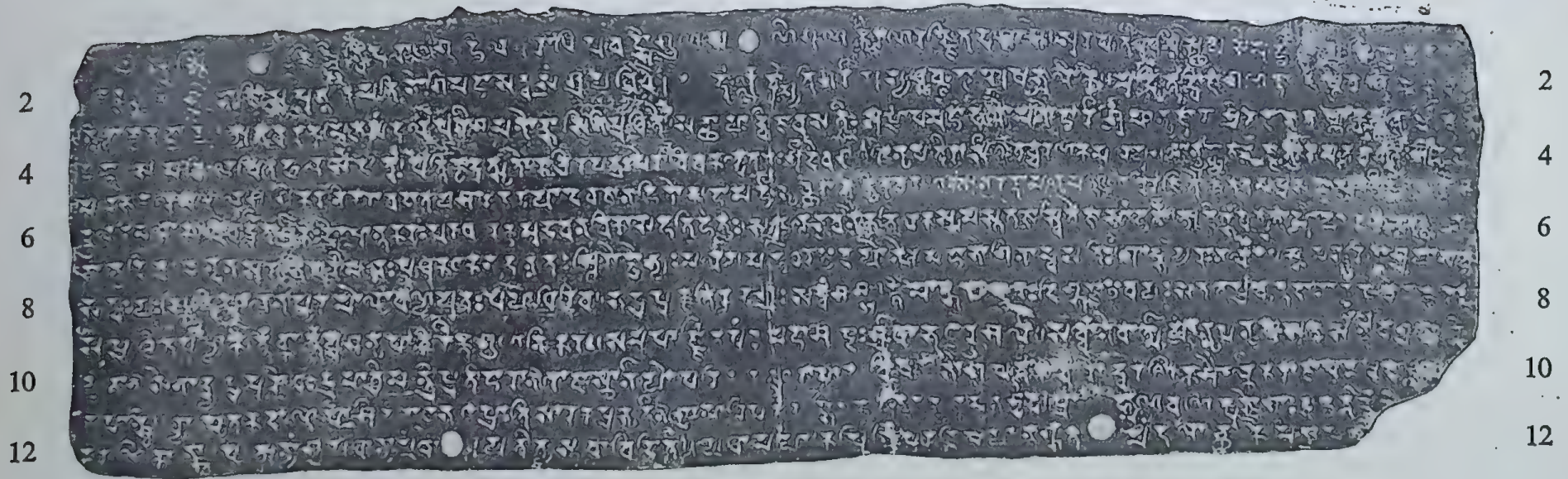
³ The *daṇḍa* is superfluous.

⁴ Better read *dhāmn=iva*.

⁵ The marks of punctuation in this as well as the following lines are in most cases unnecessary.

TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS—PLATE II

2. GRANT OF BABHATA, [HARSHA] YEAR 83



Scale : Three-fourths

14

16

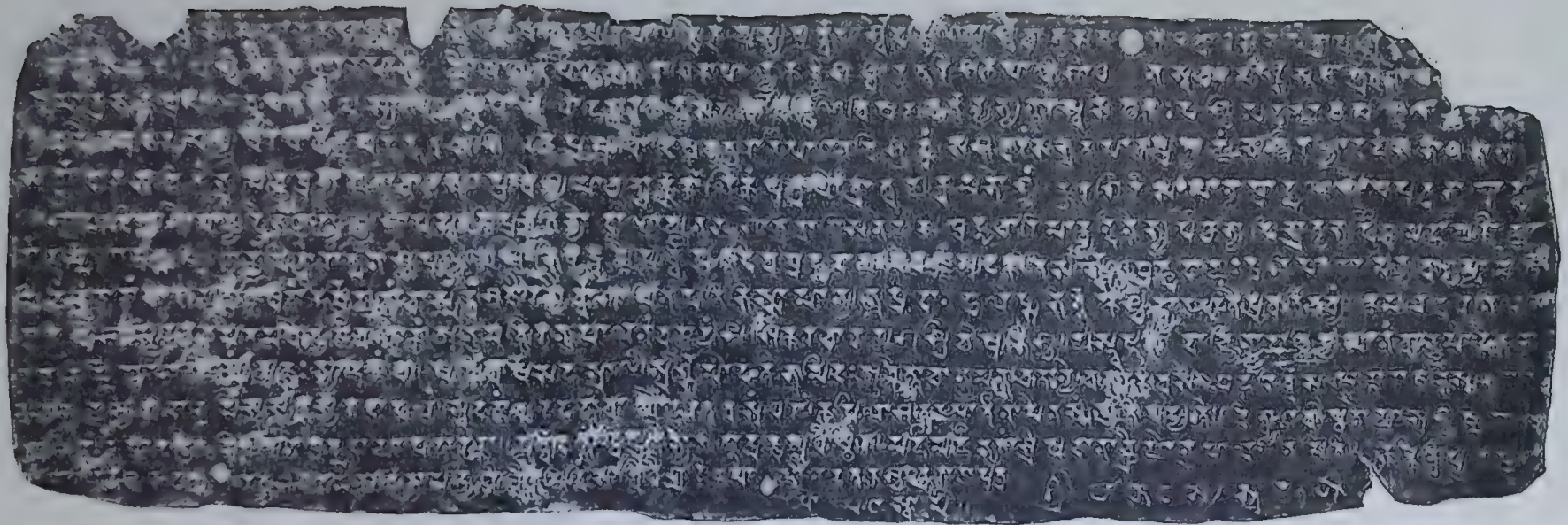
18

20

22

24

26



14

16

18

20

22

24

26

- 4 hantā | samabhilashita-phala-saṃpat-saṃpatti-kṛd=utsṛitō ruchira-patraḥ Mērāv=iva Kalpataruḥ śrī-Dēvagaṇō nṛpatir=āsīt [||*] tach-charaṇa-kamala-yugal-ānuddhyātas=sajjana-niyat-āvagītaḥ śārad-[ā]-
- 5 mala-sakala-maṇḍala-śasi-kara-nikar-āvadāta-yaśāḥ udayād=eva jana-hitō mahā-mahībhṛich-ohirō-nihita-charaṇaḥ anurakt-āmala-maṇḍa[la]-virājītō jita-tama[h*]-prasaraḥ amalikṛita-sarvv-ā[śaḥ]
- 6 [ku]la-[ka]mal-ākara-vivaraddhita-śrīkaḥ dōsh-āntakaraḥ para-bala-kumuda-vana-vikāsa-hati-hētuḥ | sa[ka]la-bhuvan-aika-tilakas=samasta-tējasvi-tējasām hartā | āvirbbhavat-pratāpō yō
- 7 bhānur=iva || chandana-surabhi-parimalaḥ prithu-kāṭaka[h] unnataḥ sthirō=kshōbhyaḥ Malaya-mahidhara iva yō=nēka-mahābhōgināmva(nām va)satiḥ | gāmbhīryavān=ala[ghu]s=samasta-ratn-āśrayō mahā-
- 8 satvaḥ(ttvaḥ) yaḥ sthiti-pālana-paramō lāvanya-yutaḥ payōdhir=iva bhadra-prakṛitir=udagraḥ sad-vamśas=śaktimān=bhayānakaḥ dig-gaja iva yaḥ satata-prachchhanna-dān-ā[mbu-pavitra-karaḥ]
- 9 sa(su)-prathita-punya-kīrttiḥ=Kārtta-yuga-nṛp-ātirikta-guṇa-nikaraḥ | samupārjita-paṇi[cha]-mahāśabdaḥ śrī-Bābhata[h]=kūśali || sarvvān=ev=ātmīyān=nṛipa-nṛipasuta-sandhi-vigrahādhi-
- 10 kṛtān sēnāddhyaksha-purōdhaḥ-pramātri(tri)-mantri-pratīhārān | rājasthānīy-ōpari[ka-kumā]-rāmā[tya]-vishaya-bhōga-patīn chaurōddharaṇika-saulkika-rājapurush-ādī[n] sa[rvva]-
- 11 purushānscha¹ || vyāpṛitaka-dāṇḍapāśika-chāṭa-bhāṭa-prātisārika-prabhṛitīn grāmādhīpati-drāṅgika-prati[vāsi]-kuṭumbinās=ch=aiva || Brāhmaṇa-vaṇik-purōgāḥ prakṛitir=jā[na-padān]
- 12 karaṇikānāchāpi² | anyāmś=cha yathā-nyāyam vō(bō)dhayat=ity=astu vō vīditam || yathā mayā Kishkindhipura-vishay-āntarggata-Maṇḍalāchchhakē Mi[trā]palli[kā-grāmē]

Second Plate

- 13 grāmasya pūrvva-sīmni Pāhaka-Pābhak-ābhidhāna-pāṃchika-parimāṇam kshētram ||³ yasya pūrvva-pārśvē dakṣiṇa-pārśvē ch=ānusanītata ev=ādastana-Mitrāpallikā-[grāma] . . .
- 14 sandhi-saitūkaḥ⁴ paśchimē Rōṅgaraka-pāṇīy-ōpāvarttaḥ=Pāhaka-taḍāgikā-pāly-ēka-dēśas=cha || uttarē Śakapālī-Śōdhana-sva(stha)-vana-mārggas=tath=ātr=aiva Gōpā[la] . . .
- 15 ḍamātra-bha(bhu)kti-pramāṇaḥ⁵=kūpa-kachchhō yasy=āpi pūrvva-pārśvē lōhakāra-kachchha-sēḍhakō ||⁶ dakṣiṇē vishaya-vartany-abhyantarē sva⁷-sēḍhakaḥ paśchimē uttarē cha Maṇḍalā[chchaka-kshētram=i]-

¹ Read °śhāmś=cha.² Read °nikāmś=ch=āpi.³ The *daṇḍas* are unnecessary.⁴ Read *sūta*kaḥ.⁵ The word *pramāṇa* seems to be a mistake for *parimāṇa*.⁶ The *daṇḍa* is wrongly inserted.⁷ Read °bhayantara-stha°.

- 16 ty=ēvam=ētaḍ=ubhayam=apy=Ūshara-Vāhēka-mahattara-Saṅgilaka-pramukhō(kh-ā)dishta-
chatur-āghātana¹-visuddham | sa-sēvaram² sa-bhūtā(t-ō)pāṭṭa-pratyāyam sa-hirany-
ādēyam sa-bhōga-bhāgam |³
- 17 sarvv-ādāna-saṅgam bhūmiccchidra-nyāyēn=ā-chāṭa-bhaṭa-prāvēśyam=ā-chandr-ārka-
kālikam putra-pautr-ānvaya-krama-bhōgyam |⁴ Kūragiri-sāmānya-Brāhmaṇa-Gōpa-
putrēbhvō Brāhma-
- 18 ṇa-Gōpāditya-Gōpādhyā-Dēbhāṭa-Dhōṇḍha- |⁵ Gōpasvāmi-prabhṛtibhyō⁶ Vā(Dā)ṇḍāyana-sa-
gōtra-Vāji(ja)sanēya-sabrahmachāri-Māddhyandinēbhyaḥ=pañchabhyaḥ=pi bhrātṛibhyaḥ=
pañcha-mahāyajñi(jñi)yā-
- 19 nām karmmaṇām=utsarpaṇ-ārtham pitrōr=ātmanas=cha puṇya-yaśō-bhivṛiddhayē pūrvva-
pratto-dēva-brahmadāy-ābhivarjjam=udak-ātisarggēṇa brahmadāyaḥ pratipāditam⁷=ity=
avagamy=āmishā-
- 20 m=idam yu(bhu)ñjatām bhōjayatām kṛishatām karshayatām v=āsmad-vamśajair=anyair=vv=
āgāmi-nṛipatibhis=sāmānya-bhū-pradāna-phalēpsubhir=nna kaischid=vyāghātē pravartti-
tavyam(vyam) || kamala-dala-nilina-
- 21 vāri-sam-āsthirataram=ētam=avētya jīva-lōkam(kam) anumatir=anupālanam cha kāryam
śāsi-kara-chāru-yaśas-chichishubhis=cha || yas=tv=ajñānād=āchchhindyād=āchchhidya-
mānam v=ānumōdēta sa
- 22 pañchabhir=mmahā-pātakais=samyuktaḥ syād=uktaḥ cha || Shashtim varsha-sahasrāni
svarggē mōdati bhūmidah [*] āchchhētā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vasēt [**]⁸
Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhis=Sagar-ādi-
- 23 bhiḥ [*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam) || Sva-dattām para-dattām
vā yō harēta vasumdhārām(rām) | kapilā-śata-ghātinām=ēnas=sampratipadyatē || Vindhy-
āṭavishv=a-tōyāsu śushka-kōṭara-
- 24 vāsinaḥ [*] kṛishnāhayō-bhijāyantē brahmadāy-āpahāra[k]ā[h*] || Pūrvva-dattām dvijāti-
bhyō yatnād=raksha Yudhishtīra | mahim mahibhṛitām śrēshṭha dānāch=chhṛēyō=nupāla-
nam=iti || Kishkindhipura-pra[va]-
- 25 'samvatsarē tryaśītitamē Kārttikyām=adya likhitam=idam sādhivigrahika-
Pāhēkēna [*] dūtakaś=ch=ātra rājaputra-
- 26 Ghōrghaṭasvāmī ||
- 27 śrī-Bābhaṭasya sva-hasta[h] ||⁹

¹ Better read āghāṭa.

² Read sa-saivaram or sa-saibaram supposed to refer to a levy in kind (Ghoshal, *H. Rev. Syst.*, p. 220); but *saivara* may be Marāṭhī śērī, 'arable land originally excluded from the village assessment' (Wilson's Glossary)

³ The *daṇḍa* is wrongly inserted.

⁴ Better read 'svāmibhyō.

⁵ The goes with *ubhayam* in line 16.

⁶ The metre of this verse and the following four stanzas is *Anuṣṭubh*.

⁷ The damaged *aksharas* may have been 'varddhāmāna-vijaya-rājya.

⁸ This is written to the right of lines 25-26.

No. 27—CHIRUVROLI GRANT OF HAMBIRA, SAKA 1383

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND K. H. V. SARMA, OOTACAMUND

(Received on 14. 11. 1959)

This is a set of five copper-plates discovered in the year 1941 by the inhabitants of the village of **Nemalikallu** near Rāvela in the Sattenapalli Taluk of the Guntur District while they were digging the earth. A ring with the seal bearing the emblem of an elephant, said to have been found with the plates, is now missing. The inscription was noticed in the *Annual Report on South Indian Epigraphy*, 1941-42, as C.P. Nos. 4-5, and was published, with the exclusion of the Oriya part, by N. Venkataramanayya in the Telugu Journal *Bhārati*, Vol. XVIII, Part II, pp. 515 ff.

Three of the five plates of the set bear writing in **Telugu characters** on both the sides (IA—14, IB—18, IIA—15, IIB—15, IIIA—17, IIIB—17) and the fourth plate contains four lines in **Oriya** on one side only, the last plate having no writing at all. The plates are not of uniform size. The first three plates bearing writing in Telugu characters measure about 10 $\frac{3}{4}$ inches in length and 6 inches in height and have slightly raised rims. But only two of them (plates I-II) contain the ring hole (about $\frac{3}{8}$ " in diameter) towards the left margin. The third plate has a circle of the same dimension engraved at the proper place; but it was not drilled through for the ring to pass. In spite of this fact, the writing on this plate suggests that it was a part of the charter engraved on the first and second plates. It is interesting to note in this connection that the third plate contains the names of a number of donees in addition to the list of donees enumerated on the second plate. These three plates together weigh 180 *tolas*. The other two plates are smaller in size. One of them bearing writing in Oriya characters measures about 8 $\frac{1}{2}$ inches in length and 5 $\frac{1}{2}$ inches in height whereas the other plate having no writing is 9 inches in length and 6 inches in height. These two plates, which do not appear to have belonged to the same charter, together weigh 50 *tolas*.

On the reverse of the first plate towards the right lower margin, there is the conventional representation of a sword which is generally found at the end of the charters of the Sūryavaṇṣī Gajapatis of Orissa. This stands for the king's signature on the original document, later inscribed on the copper plates. Similar representations are also found on the fourth and fifth plates. The plates are not numbered.

The palaeography of the **Telugu** part of the epigraph very closely resembles that of the grants of Raghudēva and the Veligalāni grant of Kapilēśvara published above.¹ No distinction is made between the medial signs of *i* and *ī*, of *e* and *ē* and of *o* and *ō*. The letter *l* resembles the modern form of *k*. There is a vertical stroke on the top of the letter *r* in words like *Mēḷlamīru Chiruvrōlu*, *Yaraguntāla*, *Yaru-bhaṭṭa*, etc. The sign of aspiration is used only in some cases. The letters *th* and *dh* are distinguished clearly as in *kathitam* (line 31) and *samrakṣaṇ-ārtham* (line 72) and *Mādhava* (line 53) and *Gaṁgādhara* (lines 63, etc.), etc. Another feature of the palaeography of the record is that, in some cases *ry* and *rv* are written with the full form of *r* instead of its super scriptal form while subscriptal forms of *y* and *v* are added to it; cf. *sarvāṇi* (line 18), *Timmayāryā bhyām* (lines 30-31), *bhāryā* (line 64), etc. *Anusvāra* is invariably used for final *m* and the class nasals. The characters of the **Oriya** section are similar to those of the Oriya writing in the Veligalāni grant referred to above.

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 1 ff.; pp. 275 ff.

The record is **trilingual** having four sections, the first and the third of which are in Sanskrit (written in Telugu characters), the second in Sanskrit verse and Telugu prose, and the fourth in Oriya prose. There are a few interesting words in the Telugu part of the second section. In the compound words *Bayyarāju-kōḍe* (line 21) and *Nāṅgaḷa-kōḍu* (lines 27-28), the word *kōḍu* means a rivulet or an artificial canal. The word *aḍusu* in *aḍusun-gāluva* (line 25) is used in the sense of 'dirty water'.

The date of the charter is quoted in two places. At the beginning of Section II (lines 15-16), it is expressed by the chronogram *Rām-ēbha-lōka-dvijapati*, i.e. **Śaka 1383, Vṛisha, Bhādrapada, Kuhu** (i.e. *amāvāsya*) and **Bhṛigutanaya-dina**, i.e. Friday, regularly corresponding to the **4th September 1461 A.D.** Again in Section III (lines 72-73), it is quoted by a different chronogram *chandr-ākṣhi-nāg-ārṇava* and the cyclic year Vṛisha without further details. The word *ākṣhi* in this chronogram refers to the three eyes of Śiva and is popular in this numerical sense in Eastern India. It is also interesting to note that the principle of *vāmā gati* has been ignored in the formation of this chronogram. The Śaka year quoted here is 1384 which has to be regarded as current since it is equated with the cyclic year **Vṛisha** corresponding to the expired Śaka year 1383.

Section I contains adoration to gods and the description of the donor and his ancestry. It consists of 7 stanzas in lines 1-14 on the first side of the first plate. Section II begins with the date and describes the gift village and its boundaries in lines 15-32 engraved on the second side of the same plate. It ends with some benedictory and imprecatory verses. Section III gives the list of the donees and their shares (in lines 33-96) on both the sides of the remaining two plates. The fourth section in Oriya was intended to give the gist of the grant as in the Veligalani charter of Kapilēśvara referred to above. But, as will be seen below, the contents of the Oriya part suggest that it belonged to a different grant.

Section I begins with the auspicious sentence *śubham=astu* which is followed by two verses, one in adoration of the Boar incarnation of Viṣṇu and the other invoking the protection of the crescent moon worn by Śiva. Verse 3 describes the Sun, in whose race, according to the following stanza (verse 4), a great king named **Kapilēśvara** was born. Verse 5 referring to Kapilēśvara's military prowess states that, as a result of the noise of his drums filling up the whole universe, **Hamṇā** trembled, **Dhārā** was disturbed, the horses fled from **Kalabarigā** and **Phillī** was occupied by savage women. The same verse with slight variation is also found in the above-mentioned Veligalani grant of Kapilēśvara, which is earlier than the present charter by three years. The next two stanzas in our record (verses 5-6) introduce the donor **Hambīra-kumāra** as the son of the said Kapilēśvara and describe his heroism and valour. This section ends with *maṅgaḷa-mahāśrī-śrī-śrī*[*].

The name of the donor is spelt *Hamvīra* in our record as well as in some other Gajapati epigraphs found in the Telugu-speaking region. But the correct spelling is *Hambīra* which is a modified form of *Hammīra*, the early Indian modification of Arabic *Amīr*. The introduction of *vīra* in place of *bīra* in some records of the Andhra region is an attempt at Sanskritisation. A more drastic attempt in the same direction is noticed in the inscription under study in two stanzas (verse 6 in lines 9-12; verse 11 in lines 29-31) wherein the name has been spelt as *Ahamvīra*. But, as will be seen below, the correct pronunciation of the name with *b* in place of *v* is also indicated in some epigraphs of the South, which in certain cases replace the initial syllable *ham* by *am*. The last-noted characteristic is of course due to the tendency of non-aspiration in the Dravidian languages.

Section II (lines 15 ff.) begins with the date (verse 8) discussed above and states that **Hambīra-hhūpa** granted the village of **Chiruvrōli** together with **Mēllamirru**, situated on the bank of the river **Kṛishnā**, to a number of Brāhmaṇas, the gift village being named after the donor. In the following stanza (verse 9), it is said that the boundaries of the gift village, **Pratāpa-Hambīrakumāra-satpura** (i.e. **Hambīrapura**), are given in the language of **Andhra** (i.e. in Telugu). Having

mentioned the boundaries in Telugu (lines 19-28), this section is closed with three verses in Sanskrit, the first of them requesting the future rulers to protect the gift of Hambīra-kumāra and the second stating that the charter in question was drawn up (*kathita*)¹ under the orders of Hambīra-nripa by Śrīkānta and Timmayārya who received one share each [out of the gift land]. The third stanza is one of the usual imprecatory verses often found in epigraphic records. The section ends with *maṅgaḷa-mahā-śrī*[k*].

The boundaries of the gift village are enumerated as follows : towards the west lay Āvalaṅka to the west of which stood the mounds of the Gaṅgapūṇḍis ; to the north of Āvalaṅka were also the same mounds ; to the east of Āvalaṅka was the northern boundary of Bōlā's field ; to the east of that field stood the northern end of Gopāla's fields ; to the east of those fields lay the northern boundary (i.e. bank) of Bayyarāju's canal ; towards the north-east of the junction of Chiruvrōli and Merakanapalli stood the eastern bank of the fields of Arujābayyari ; to the east of that field lay the boundary of Vellāṇi ; Muttala-chēnu and Kēśavarāya's field formed the eastern boundary of the fields of Chiruvrōli, Merakanapalli and Mēḍalamirti ; to the south-east corner lay Ṛellulaṅka and to the south of that was the Kṛishṇaveṇṇā (Kṛishṇā) ; to the south of Mōṇḍumūḍi and Chiruvrōli lay Eḍḍalaṅka to the south of which there was a drain ; then Tellipallāṁ forming the boundary of Chiruvrōli and Jaitarājupāleṁ ; the river Kṛishṇā was the southern boundary of Mēḍalamirti which formed a *grāma-grāsa* ; to the west is Māmidikuniṭa and to its north, lay the northern bank of the tank called Pūramma ; to the east [of the gift village] was the canal called Nāṅgaḷa-kōḍu.

Section III begins with a verse referring to the enumeration of the donees and their shares in the village of Chiruvrōli alias Hambīrapura. The enumeration of the donees on the third plate, which looks like a later addition to the charter, does not seem to be a continuation of the list of donees on the second plate. It appears that the donees of the original grant, mentioned on the second plate, received only half of the village, the other half being allotted to another set of donees at a slightly later date. The principal donee among the first set of Brāhmaṇas was Gaṇapati, who was the son of Gaṅgādharma of the Kaṇḍinya *gōtra* and received six shares, the largest for a single donee enumerated in the said part of the document. Naishadhīya Aubhaḷa, the first of the donees mentioned on the third plate, who was apparently the brother of Gaṇapati mentioned above, seems to have been the principal recipient of the gift land amongst the second set of donees since he not only received the largest number of shares amongst them but is also described with much greater detail than any of the other donees. Some of the family names of the donees are the same as those mentioned in the Veligalani grant of Kapilēśvara and are still prevalent in Andhra Pradesh. The enumeration of the donees is not consistent in mentioning the *gōtras*, *pravaras* and the names of their fathers. In addition to the shares allotted to the 106 Brāhmaṇa donees, two shares were given to the local deities Kēśavadēva and Sagarēśvaradēva making the total number of donees 108. Nearly half of them received one share each while more than a dozen of them received two shares each though, in some cases, several donees enjoyed a single share together. The following received more than two shares : (1) Yaṅgaṇiṭala-Bhāskara-bhaṭṭa, son of Kēśava-bhaṭṭa of the Kaṇḍinya *gōtra* and Yajurvēda—5 ; (2) Gaṇapati-bhaṭṭa, son of Gaṅgādharma-bhaṭṭa of the same *gōtra*—6 ; (3) Naishadhīya Aubhaḷa, son of Gaṅgādharma of the same *gōtra*—10 ; (4) Ghaḍiyāraṁ-Gaṅgādharma-bhaṭṭa—5 ; (5) Penumarti-Gaṅgādharma-bhaṭṭa of the Kaṇḍinya *gōtra*—4 ; and (6) Yaṅgaṇiṭala-Chiṭi-Kēśava-bhaṭṭa—3.

On the first side of the third plate the genealogy of the donee Aubhaḷa of the Naishadha or Naishadhīya family is described with special reference to his scholarship and learning. It is said that, in the Naishadha family belonging to the Kaṇḍinya *gōtra*, there was a learned Brāhmaṇa named

¹ The word *kathita* is used in the same sense in the Razhudēvapura grant (above, Vol. XX XIII, p. 11).

Gaṅgādhara who was well-versed in the Vēdas and whose wife was a lady named Aubhaḷa. They had a son named Aubhaḷa-sūri who was famous for his learning in all the *śāstras* and for his virtuous deeds. In the Śaka year 1384 (current), Vṛisha, he received the grant of Chiruvrōli from Hambīra, the son of the Gajapati king Kapilēśvara, for the maintenance of learned Brāhmaṇas (*sakala-vibudha-saṁrakṣaṇ-ārtham*). This seems to suggest that Aubhaḷa-sūri received the grant of the village of Chiruvrōli from Hambīra, which was renamed Hambīrapura after the donor, and that shares of the gift land were divided among the various Brāhmaṇas. Aubhaḷa had a brother named Gaṇapati who was a poet famous for his scholarship. The two brothers are stated to have been living together at Chiruvrōli, granted by the ruler.

Section IV in Oriya engraved on the obverse of the fourth plate speaks of Vēliki-grāma which was a *grāma-grāsa* (i.e. land granted for maintenance) made in favour of certain Brāhmaṇas and of the 85 shares of the village allotted to the donees, the foremost of them being Ugīmīdāsa, Varaku-sōmayāja, Tagā-bhaṭṭa and Talu-bhaṭṭa, which were made *Sarva-mānya* (i.e. a rent-free holding). This section appears to have belonged to a different charter. That this record also belonged to the Gajapati dynasty is indicated by the representation of the sword on the plate.

This is the only copper-plate grant of the Gajapati prince Hambīra so far discovered. His stone inscriptions have been found at Zakkampūdi,¹ Yenikipādu² and Koṇḍapalli,³ all in the Krishna District, and at Warangal.⁴ Except the last record, others have no date. The Warangal inscription is dated on the 2nd February 1460 A.D., i.e. about a year earlier than the charter under study. The prince's name is given in the above inscriptions as Hamvīra-kumāra, Hamvīra-nṛipa or 'bhūpa, Am̐bidēva-rāja, Am̐bbīradēva-kumāra-mahāpātra and Kumāra-Ham̐bbīradēva. Ferish-ta calls him Ambur Rāy and states that he was a cousin of the Rāy of Orissa.⁵ But the inscriptions of Hambīra definitely state that he was the son of Gajapati Kapilēśvara.⁶

Prince Hambīra was a great general and helped his father Kapilēśvara in the latter's southern campaigns. According to the Anantavaram grant,⁷ Hambīra subdued the kings of the south under his father's orders and washed his sword covered with the blood of his enemies in the waters of the southern ocean. Two inscriptions at the village of Munṇūr⁸ in the South Arcot District enumerate the names of the important forts and areas such as Koṇḍaviḍu, Koṇḍapalli, Addaṅki, Vinukoṇḍa-daṇḍapāṭa, Paḍaviḍu, Valudilampattu-uśāvāḍi, Tiruvārūr, Tiruchchirāpalli and Chandragiri, which were captured by him. These records are dated in Śaka 1386, Tāraṇa, Mithuna śu. 3, Thursday, Pushya, corresponding to the 7th June (f. d. t. 21, f. d. n. 25) of 1464 A.D., and state that Dakṣiṇa-Kapilēśvara-mahāpātra, the son of Hambīra, granted some lands for the Am̐bbīra-bhōga and for the repairs to the temples of Tīrumūlaṭṭānamuḍaiya-mahādēva and Perumāl-

¹ *SII*, Vol. X, No. 728.

² *Ibid.*, No. 740.

³ *Ibid.*, No. 729.

⁴ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. 53. There is an incomplete Tamil inscription (*A. R. Ep.*, 1937-38, No. B 87) in the Rāṅganāthasvāmin temple at Srirangam, dated Śaka 1386, Svabhānu (1464 A.D.), which was wrongly assigned to Hambīra-kumāra-mahāpātra. Actually it belongs to his son Dakṣiṇa-Kapilēśvara-kumāra-mahāpātra.

⁵ *Tārīkh-i-Ferishṭa*, trans. Briggs, p. 487.

⁶ *SII*, Vol. VI, No. 1088 mentions Hambīra-kumāra-mahāpātra as the son of Saṇḍudēva-mahāpātra of the Sārya-vaṁśa. Whether our Hambīra was the same as this person and was therefore an adopted son of Kapilēśvara is difficult to determine in the present state of our knowledge. See above, Vol. XXXII, p. 5, note 1; *IHQ*, Vol. XXXI(I), pp. 286-87. Verse 18 of our record (lines 70-73) mentions Hambīra as the *bhāgya-putra* of the Gajapati king Kapilēśvara although elsewhere in the record the former is repeatedly referred to as the latter's son. The real implication of the expression *bhāgya-putra* is not clear. But it lends some colour to the possibility of Hambīra having been an adopted son of Kapilēśvara.

⁷ Cf. above, Vol. XXXIII, p. 8, note 3.

⁸ *A. R. Ep.*, 1919, Nos. 51 and 92.

Purushōttama at the same village. The above arrangement for the *bhōga* or food offerings to the deity mentioned was made by the son in his father's name. The inscriptions mention Dakṣiṇa-Kapilēśvara-mahāpātra as the *parikṣha* (i.e. governor) of the area in question. The city of Kāñchī and the fort of Udayagiri also fell in the hands of the Gajapatis. Hambīra's own inscription¹ in the fort of Warangal and the Warangal inscription of his cousin Raghudēva prove that Warangal² together with some other forts in Telengana were annexed to the Gajapati kingdom. In all his campaigns, Hambīra was greatly helped not only by his kinsmen but also by many Andhra generals like Gajarāo Tippa,³ Tammarāja Basava⁴ and Dāmera Timma.⁵

The Gajapati conquest of the Tamil areas of the south is regarded by many scholars as a sudden raid followed by a speedy withdrawal.⁶ But there is epigraphic evidence to show that it lasted for nearly a decade. Attention may be drawn in this connection to a number of Tamil inscriptions found in the Arcot region⁷ which refer to the *Oḍḍiyan-galabai*, i.e. the confusion caused by the Oriyas. These are all dated between 1471 and 1473 A.D. and record how the worship and the celebration of festivals had been given up at the temples and their *maṇḍapas*, *gōpuras*, etc., were affected. It is also stated that these were all restored by Ammamarasa, the agent of king Sālūva Narasimha of Vijayanagara. There is, however, no reason to believe that it was the Oriya invaders and their Andhra associates who were directly responsible for the demolition of temples and the plunder of temple property⁸ since they were also devotees of the same deities and there is evidence of their munificent gifts to the various temples in the Telugu and Tamil areas. The two inscriptions at Muṇḍūr⁹ referred to above, which are earlier by 8 years, state that the Oriya governor granted some land for the repairs of the local temples. Whether the invaders had reasons to be unsympathetic to certain temples in the area or the results of the negligence of the priests during the period of Oriya occupation were attributed to the foreign conquerors by the partisans of the Vijayanagara king cannot be determined. But the expression *Oḍḍiyan-galabai* seems to have been applied to the period of Oriya occupation by the Vijayanagara partisans who were not favourably disposed towards the Oriyas.

According to the *Kaṭakarājavanśāvali*, Kapilēśvara had several sons.¹⁰ From the inscriptions we know only two, viz. Purushōttama (horn of Pārvatī) and Hambīra.¹¹ According to tradition, Purushōttama was chosen as the successor of Kapilēśvara out of the latter's many sons including Hambīra who was older than Purushōttama.¹² Thus the succession to the Orissa throne was disputed after the death of Kapilēśvara. Hambīra who had greatly contributed to the military success of his father in the south would have expected the throne. This seems to have led to a civil war in Orissa immediately on the death of Kapilēśvara. Ferishta says, "In the year 876

¹ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. 53.

² *Ibid.*, No. 55.

³ *Mack. Mss.*, No. 15-4-3, p. 113, quoted by Sastri and Venkataramanayya, *Further Sources of Vijayanagara History*, Vol. II, p. 86, No. 72.

⁴ *Vishṇupurāṇam*, Canto I, verse 41; cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 98, No. 76.

⁵ *Mack. Mss.*, No. 15-4-3, p. 167; cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 86, No. 73.

⁶ Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, Vol. I, pp. 121-22; Sowell, *Historical Inscriptions*, p. 225.

⁷ *A. R. Ep.*, 1905, No. 1; 1906, No. 93; 1919, No. 310; 1928, No. 287, 1934-35, No. 111, 1936-37, No. 262, 1937-38, No. 416.

⁸ Cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 121.

⁹ *A. R. Ep.*, 1919, Nos. 51 and 92.

¹⁰ Cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 84. Elsewhere in the same work as well as in the *Kaṭfiyat of Jagannātham*, the number of Kapilēśvara's sons is given as 18 (*ibid.*, pp. 94 and 96).

¹¹ In *Nellore Dist. Ins.*, Vol. III, Udayagiri Nos. 38, 40 and 41, Tirumala Kṣṭarāya is referred to as *pina-taṇḍri* and *chikkappa* of Pratāparudra Gajapati.

¹² *Mādalā Pāñji*, ed. Mahanti, pp. 47 ff.; Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, Vol. II, pp. 94 ff.

(1471-72 A.D.), Ambur Ray, cousin of the Ray of Oorea, complained to Mahomed Shah that the Ray being dead, Mungul Ray, a brahmin, his adopted son, had usurped the government in defiance of his prior claim to its inheritance ; and Ambur Ray now promised, if the king would assist him with troops to regain his right, he would become his tributary. Mahomed Shah, who had a great desire to possess the territory of Oorea including Rajmundry and Condapilly....directed him (Nizam-ool-Moolk Mullik Hussun Bheiry) to proceed with a considerable army to that quarter. On the borders of Orissa, he was joined by Ambur Ray with his troops, who became the guide of the army against Mungul Ray. The usurper was defeated, and Ambur Ray placed in possession of his hereditary dominions. Nizam-ool-Moolk, accompanied by Ambur Ray, now proceeded against Condapilly and Rajmundry, both which places he reduced and,.....having established proper military garrisons to ensure their security, he permitted Ambur Ray to depart to his own country, himself returning with much booty to court."¹

Ferishta's account, however, does not agree with epigraphic and literary evidence, according to which Kapilēśvara was succeeded by his son Purushōttama and not by a Brāhmaṇa named Mangal Ray stated to have been his adopted son. At the same time, we cannot completely dismiss it since a tradition suggests that Purushōttama had to deal with an enemy named Hammīra (Hambīra).² We also find that some of the Gajapati territories in the Telugu country immediately after the death of Kapilēśvara passed into the hands of the Bahmanī Sulṭān. However, the circumstances in which Purushōttama succeeded Kapilēśvara cannot be satisfactorily determined in the present state of insufficient information.

With regard to the **geographical names** mentioned in the charter, the reference to Hampā, Dhārā, Kalbaragā and Dhillī, have already been discussed in connection with the Veligalāni grant.³ The gift village of Chiruvrōli and Mēllamiṛṇu or Mēḍalamiṛṇu attached to it can be identified respectively with the present village of Chiruvōlu and its hamlet Mēllamiṛṇu in the Divi Taluk of the Krishna District. The inscription also mentions the well-known river Kṛishnā. The new name Kumāra-Hambīrapura or Hambīrapura applied to the gift village after the name of the donor apparently went out of use. The village Eḍḍalanika and Merakanapalli mentioned in connection with the boundaries of the gift village are still known by the same names. Mōṇidumūḍi is the present Mōdugamūḍi. The other localities, such as Āvalanika, Ṛellulanika, Jaitarājūpāleni and Māmiḍikumṇa cannot be satisfactorily identified.

TEXT⁴

[Metres : verses 1-3, 9-13, 22 *Anuṣṭubh* ; verses 4-7, 16, 19 *Śārdūlavikrīḍita* ; verse 8, 18 *Sragdharā* ; verse 14 *Vasantatilaka* ; verse 15 *Indravajrā* ; verse 17 *Indravamśū* ; verses 20-21 *Āryū*.]

Section I

First Plate, First Side

- 1 Śubham=astu [|*] Hariḥ kiri-tanuḥ pātu lōk-ō[d*]dhṛiti-vilāsa-bhūk [|*] sarasāyā bhuva-
- 2 s=saiṇād=ēva rōm-ānchan-ānchitah | [|*] Śubham Śibha(va)-śirō-bhūshā kuḷā chāṇdri
karōtu vah | su-
- 3 dhā-dhauta(t=ē)va sū bhāti yā jaṭū-taṭinī-taṭē | [2*] Asti tējō=rka-saiṇājñākarū mahita-

¹ *Tārīkh-i-Ferishta*, trans. Briggs, pp. 487-88.

² *Sarasvatīritasa*, Adyar Library MS, XXX, line 14 : cf. Sastri and Venkataramanayya, op. cit., p. 101 :

Yō Hammīra-mahā-ripurū camalanōl=pād-ūbja-pīṭh-ānalam [|*]

śō-yam śrī-Purushōttamō Gajapatir=mad-vāg-vilās-āspadam [|*]

³ See above, Vol. XXXIII, pp. 280-81.

⁴ From impressions in the collection of the Government Epigraphist for India.

- 4 m mahatām gaṇaiḥ | sakṛid=bhuvana-jātānām Kamal=ōdhē(dē)ti [ya*]t-karaiḥ | [3*] Tad-
vamsē Kapilē-
- 5 śvaras=sakaḷa-bhūnātha-pratāp-ānala-jvālā-jāla-tiraskṛid-u[j*]jvala-lasat-tējō-vīśēsh-
āruṇaḥ [|*]
- 6 Lōkālōka-lalāma-bhūta-vilasat-kitta(kīrtti)-prabhā-ksha(kshā)lita-prasphūrjyat-kakubam-
(bh-ām)tarō vijaya-
- 7 tē bhūmaṇḍal-Ākhaṇḍalaḥ | [4*] Vira-śrī-Kapilēśvara-kshitipatēr=dhādhi(tī)shu bhērī-
dhvanau |¹ bhār-ābhugna-bhujāṅga-
- 8 puṅgava-phaṇāsv=ākṛāntta(ta)-diṇ-maṇḍalē | Haṁpā kāmpan=agāt=tadā(tō)=dhikada(ta)-
rā Dhā-
- 9 rā cha dhār-ātura-dvārā Kalbe(lba)ragā vimukta-turagā Dhilli cha Bhilli-vṛitā | [5*]² Tat-
putraḥ para-bhū-
- 10 pa-[vā]raṇa-ghaṭā-paṁchānanas=samchit-ānēk-ōdyat-sukṛitaḥ kṛit-ākḥila-mahī-brahma-
pratishṭhāpanaḥ |
- 11 arthi-vrāta-suradhru(dru)mas=sura-sabhā-niṁ(sam)vāsi-nārī-maṇi-gīta-sphīta-guṇ-ākaraś=
chiram=Ahaṁvīraḥ kumā-
- 12 rō vibhuḥ | [6*] Vira-śrī-Kapilēśvarasya tanayē Haṁvīra-vīrēśvarē |¹ sannaddh-ōddhura-
sīmḍhuraṁ dhvanita-
- 13 dig-bhāgam samārōhati | ārōhamty=arayaḥ śīrāmsy=uta muhur=grāvṇām ku-
- 14 ch-āgra(grā)ṇi vā sva-strīṇām³=athavā tadiya-charaṇa-dvaṁdvaṁ bhajamte sadū | [7*]
maṅgaḷa-mahā-śrī-śrī-śrī[ḥ*] [|*]

Section II

First Plate, Second Side

- 15 Śākē Rām-ēbha-lōka-dvijapati-gaṇitē vatsarē='smin Vṛi[sh-ā]khyē [mā]sē Bhādrē
cha kum(ku)hvām Bhṛigutana-
- 16 ya-dinē dēva-Haṁvīra-bhūpaḥ | Chi[r*]vrōli-grā[ma*]m=urvī-vibudha-samitayō Mē-
ḷamirru-pra-
- 17 yuktaṁ prādāt-Kṛishṇā-tatāsthaṁ saha phala-tarubhis=sarva-mūnyam sva-nāmā | [8*]
śrīmat-Pra-
- 18 tāpa-Haṁvīra-kumāra-satpurasya cha | sīmā-chihṇāni sarv[ā*]ṇi vilikhyantē(tē)=mḍhra-
bhāsha-
- 19 yā | [9*]⁴ paśchimānaku Āvalamka paḍumaṭa Goṅgapūṇḍivāri guṭṭalu kaḍapala | i-lamkakē
uttarānaku Goṅgapūṇḍivāru vei(yi)mchina guṭṭalu ka-
- 20 ḍapala | Āvalamka-tūrppunanu Bōlāvāni chēni vu(u)ttaraṁ kaḍapala | ā-chēni [tū]rppunanu
Gōpāluni chēni vu(u)ttaraṁ kaḍa-
- 21 pala | ā-chēni tūrppunanu Bayyarāju-kōḍe vu(u)ttarapu polamēra | Iśānyam Chiruvōli-
Merakanapalli-samḍdu-

¹ The *daṇḍa* is redundant.² This verse occurs in the Voligalani grant of Kapilēśvara with slight variations (above, Vol. XXXIII, pp. 285-86).³ Cf. the grants of Raghudēva (above, Vol. XXXIII, p. 13, verse 22).⁴ From here the letters are comparatively smaller.

- 22 ku Arujābayyarinēni chēni tūrppu-gaṭṭu polamēra [*] ā-tūrpuku vellāṇi-garuvu kaḍapala
[*].
- 23 Chiruvōli-Merakanapalli-Mēḍalamirti-polānaku muttala-chēnu Chiruvōli-Kēśava-rāyani chēnu
tū-
- 24 rppuṇ gaḍapala | Āgnēyaṁ-mūlaku rellu-laiṇka(ka)-dakshṇa(kshīṇā)nanu Kri(Kri)-
shṇa-venna(nṇa) kaḍapala | Dakshṇā(kshīṇā)na Mōṇḍumūṇḍi-Chirū-
- 25 vōli-polamēra Eḍlalaṇka-dakshīṇaṁ aḍusum-gāluva kaḍapala | Chiruvōlikinni Jaitarāju-
pāleṇku polamēra
- 26 Rellipallāṁ kaḍapala | grāma-grāsāṁ Mēḍalamirti-polamēra | Dakshīṇānaku Kri(Kri)shṇa
kaḍapala | Paśchimāna-
- 27 ku Māmidikumṭṭa(ṭa) kaḍapala | vu(u)tarānaku Pūraṇma(ma)-cheṇuvu-vu(u)ttarapu
gaṭṭu kaḍapala | tūrppu Nā-
- 28 māḷa-kōḷu kaḍapala | Śrī-Haṁvīra-kumārō=yaṁ yāchatē bhāvi-bhūpatīn |
- 29 ā-chāṁdra-tārakaṁ dhūṇāṁ=mad-dharmaṁ pālayaṁtv=iti | [10*] Jiyyā(yā)d=ēk-aika-
- 30 bhāgibhyāṁ=Ahaṁvīra-nṛip-ājñayā | Śrīkāṁta-Timmay-ā-
- 31 ryābhyāṁ kathitaṁ dharma-śāsanaṁ(nam) | [11*] Ēk=aiva bhaginī lōkē sarvēśhām=ēva
bhūbhu-
- 32 jāṁ(jūṁ) | na bhōjyā na kara-grāhyā vipra-dattā vasuṁdharā | [12*] Maṁḷa-mahā-śrī[h*]
[||*]¹

Section III

Second Plate, First Side

- 33 Chiruvrōli-Kumāra-śrī-Haṁvīrapura-bhāginah | likhyaṁtē tasya sad-dharma-harmya-
stambhā-iv=āchalāḥ | [13*] Yaju-
- 34 rvēdī Kāśyapah |² Āṁḍuvilla-yajvā dvi-bhāgī | Kauṁḍinyah Kēśava-bhaṭṭa-putrah |³ Yajur-
vēdī
- 35 Yaṇḍumṭala-Bhāskara-bhaṭṭah paṇcha-bhāgī | Kauṁḍinyah |³ Vallabha-bhaṭṭah Yajurvēdī
ēka-bhāgī |
- 36 Kauṁḍinyah Gaṁḡādhara-bhaṭṭa-putrah Gaṇapati-bhaṭṭah śad-bhāgī | Hārītaḥ Guḍimetṭa-
Yajñēśvara-
- 37 bhaṭṭa ēka-bhāgī | Śaṭa(ṭha)ma[r*]shaṇah Olēṭi-Si(Si)ṁgā-bhaṭṭah dvi-bhāgī | Bhāradvājah
Lakṣmaṇa-bhaṭṭa-
- 38 putrah Gaṁḡādhara-bhaṭṭa³ ēka-bhāgī | Kāśyapah Ch[e]rakūri-Tirumala-bhaṭṭah dvi-bhāgī |
Śrīva-

¹ After this, there is the conventional representation of a sword.

² This *dayda* is redundant.

³ This Brāhmaṇa received another share according to line 34.

i, a

2
4
6
8
10
12
14

2
4
6
8
10
12
14

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...

i, b

16
18
20
22
24
26
28
30
32

16
18
20
22
24
26
28
30
32

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...
15. ...
16. ...
17. ...
18. ...
19. ...
20. ...
21. ...
22. ...
23. ...
24. ...
25. ...
26. ...
27. ...
28. ...
29. ...
30. ...
31. ...
32. ...

- 39 tsa-gōtraḥ Pāmulaḥpāṭi-Au[bhala]¹-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Āṁgīrasa-Bārhaspatya-Bhāradvājaḥ(ja)-gō-
- 40 traḥ Agravēdi Lakshmaṇa-bhaṭṭa-putraḥ Voḍḍe-Sōmā-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Kēśava-bhaṭṭa-putraḥ Yaṛa-
- 41 guṁṭala-Kṛishṇa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī | Alāḍa-bhaṭṭa-putraḥ Yajurvēdi Yaṛaguṁṭala-Kēśava-bhaṭṭaḥ ē-
- 42 ka-bhāgī | Narasiṁha-bhaṭṭa-putra-Yaṛaguṁṭala-Kēśava-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī | Jannā-vojhala-Aubha-
- 43 la-bhaṭṭaḥ dvi-bhāgī | Kāṭanigaḍḍa-Lakshmaṇa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī | Muṭṇūri-Durgā-bhaṭṭa ēka-bhā-
- 44 gī | Sōmayājula-Vallabha-bhaṭṭaḥ Ajjampūṁḍi-Peddi-Chittāla-Vallabhanna iti trayāṇām=ē-
- 45 kō bhāgaḥ | Vaṭruvaḍiyam-Dēvarē-bhaṭṭaḥ Kṛishṇabhaṭṭa- Yaṛu-bhaṭṭa itity²=ubhayōr=apy=ē-
- 46 [kō] bhāgaḥ | Penūṇamchi-Prōli-Yaṛu-bhaṭṭaḥ Ēṭṭūri-Peddi-bhaṭṭaḥ Ēṭūri-Gaṁgāda(dha)-ra-
- 47 bhaṭṭa iti trayāṇām=apy=ēkō bhāgaḥ | Sarvā-bhaṭṭa-putraḥ Uṭruvaḍiyam-Prōlu-bhaṭṭa

Second Plate, Second Side

- 48 ēka-bhāgī | Kāsibhaṭṭa-Kasavā-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Doḍḍi-sōmayājula-Narasiṁha-bha-
- 49 ṭṭaḥ ēka-bhāgī | Mamḍa-Si(Si)ṁgā-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Mamḍa-Anamta-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī |
- 50 Enamamṛra(dra)-Gaṁgādhara-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Rāmakṛishṇa-bhaṭṭavāri-Si(Si)ṁgā-bhaṭṭaḥ(ṭṭaḥ) ēka-bhā-
- 51 gī | Cherakūri-Pōtu-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Vinikoṁḍa-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Ellemamchi-Kāśi-
- 52 bhaṭṭa ēka-bhāgī | Kāṭanigaḍḍa-Chitti-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Dōṇā-ojhala-Vallabha-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*]
- 53 Bhaṭṭūri-Anamta-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Oḍḍe-Dēvarē³-bhaṭṭa[h*] dvi⁴-bhāgī | Paṇyāram-Mādhava-bhaṭṭa
- 54 ēka-bhāgī | Ēṛagu[m*]ṭṭala-Telumgari-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Chaṛakūri-Naraśi(si)mhya(ha)-bhaṭṭa-
- 55 putra[h] Gaṁgādhara-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Paṇyāram-Si(Si)ṁgā-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Nārāyaṇa-divvēdu-
- 56 la-Vallabha-bhaṭṭa Ēmṭūri-Prōlu-bhaṭṭa Doḍḍi-sōmayājulavāri-Ellubhaṭṭa iti
- 57 trayāṇām=apy=ēkō bhāgaḥ | Paṇyāhāram-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Paṇyāhāram-
- 58 Appalē-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Paṇyāhāram-Gōpāla-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Śrīṁgāram-Gaṁgā-
- 59 dhara-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Uppala-Dēvarē-ojhaḥ dvi-bhāgī | Rōyūri-Rāmā-ojha ēka-bhā-

¹ The letters ^obhala are written above the line.

² Read ^oity=ubhayōr.

³ Sōmā has been corrected to Dēvarē.

⁴ Here ēka has been corrected to dvi.

- 60 gī | Challa-Annam-ojha ēka-bhāgī | Penumarti-liṅgā-bhaṭṭaḥ dvi-bhāgī | Goḍevarti-Nārāyaṇa-bha-
bha-
61 tṭaḥ dvi-bhāgī | Chitti-Pōchana-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī | Tomḍapi-Nāgā-ojhaḥ ēka-bhāgī [*]
Yajurvēdi
62 Jampāni-[Sō]mā-bhaṭṭa ēka-bhāgī |

Third Plate, First Side¹

- 63 Prakhyāta-Naishadha-kulē samabhūd=budhēndrō Gaṁgādhara=sakala-Vēda-vidāṁ varē-
ṇyaḥ | Gaur=iva sarva-ja-
64 na-maṁgala-suṁdar-āṁgī śrī-Yaubhaḷa guṇavati bhuvi tasya bhāryā | [14*] Śrī-Yaubhaḷāyā-
65 m=udagāt=kumārō Gaṁgādhara=Aubhaḷa-nāma-sūriḥ | maṇiḥ payōdād=iva śukti-
66 kāyām Kauṁḍim(ḍi)nya-gōtr-āmbudhi-śitaraśmiḥ | [15*] Hāraṁty=āsu sarōruhaṁti
bhuvanē
67 tāraṁti hiraṁty=athō nihāraṁti paṭira-dugdha-kumudaṁty=āmbhōdhi-phēnaṁti cha |
nūnaṁ
68 Naishadha-Yaubhaḷasya bahudhā sat-kirtayas=sarvadā sō='yam kalpalatāyatē sura-gavibhīm-
(vṛim)dāya-
69 tē tv=arthinām(nām) | [16*] Bhāshāsu sarvāsv=api Śāradāyatē Vēdēshu sarvēshu Chaturmu-
[khā]yatē | Bhāsh[y-ā]-
70 di-śāstrēshu Phaṇīśvarāyatē śrī-Naishadhiy-Aubhaḷa-kōvidēśvaraḥ | [17*] Agrē='gād=
agrahāraṁ tri-
71 bhuvana-tilakō Naishadhiy-Aubhaḷēndrō Hamvirāl=lōka-vīrād=Gajapati-nripatēr=bhāgya-
putrāt=pa-
72 vitrāt | Chirvrōli-grāmam=ētaṁ sakala-vibudha-saṁrakshaṇ-ārthaṁ divijēndraś=Śākē
chamdr-ākshi²-nāg-ārṇa-
73 va-parigaṇitē vatsarō='smin-Vṛish-ākhyē | [18*] Śrī-Gaṁgādhara-sūri-rāja-tanayau Kauṁḍi-
nya-gōtr-ōdbhavau sauhā-
74 rdē bhuvi Rāma-Lakshmaṇa-samau sarvajña-chūtā(dā)maṇi | śrīmān=Aubhaḷa-kōvidō Gaṇa-
patiś=ch=āśēsha-saṁpan-nidhī Ham-
75 vīr-ākhyā-nripād=ubhau ni(vi)jayataś=Chir[vrō]li-harmya-sthalē [19*] Saṁgīta-sarasa-
kavitā-saṁgati-rati³mān=Anarṅga(gō)='mar-āṁgaḥ |
76 śrīṁgīr-āṁṛita-pūrō Gaṁgādhara⁴-suta(tō) Gaṇapati-śrīmān | [20*] Bhāgī Gaṇapati-nāmā
tyāgī Penumartti-va[m*]śa-cham-
77 drō='yam(yam) | bhōgī sarva-sukhānām rāg⁷ san-mitra-ramya-sallāpē | [21*] Gaṁgādhara-rya-
putrō='sau Naishadhiy-Aubhaḷēśvaraḥ |
78 Kauṁḍinya-gōtra-saṁbhūtō daśa-bhāgī(ga)-patir=mahān | [22*] Amduvīla-Sōmā-bhaṭṭa[h]
Kāśyapa ēka-bhāgī |
79 Ghaḍiyāraṁ-Gaṁgādhara-bhaṭṭaḥ pañcha-bhūgī [*] Nārāyaṇayaḥ dvi-bhāgī [*] Adsupali-
(li)-Tipā(ppā)-bhaṭṭaḥ dvi-

¹ This plate has no ring hole.

² Although, as indicated above, the reading is not unjustifiable, better read 'āgni.

³ The letters *rati* are engraved below the line.

⁴ He seems to be mentioned in the Veligalani grant (above Vol. XXXIV, p. 282, No. 47). See also lines 87-88 below.

Third Plate, Second Side

- 80 bhāgī [*] Māreḷa-Nārāyaṇa-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Bhāgavata-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*]
Ayaṇru-bhaṭṭa ē-
- 81 ka-bhāgī [*] Gaḍiyāraṁ-Sarvā-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Siddhiyaṇru-sōmayājinō dvi-bhāginah [*]
Rājukomḍa-Ma-
- 82 llu-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Adāḍa-Rāmā-bhaṭṭa[h*] dvi¹-bhāgī [*] Kōṭamāmiḍi-bhaṭṭa-putra-
Peddi-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Pauva-
- 83 māna-bhaṭṭa-putra-Rāmā-bhaṭṭō Bhā[ra²]dva(dvā)ja ēka-bhāgī [*] Sāmaka-Nārāyaṇa-
dvēdī³ Kauṇḍinya ēka-bhāgī |
- 84 Lakshmaṇa-bhaṭṭa-putrō Gaṁgādhara-bhaṭṭō(ttō)⁴ Bhāradvājaḥ punar=ēka-bhāgī [*] Kāmā
bhaṭṭa-Tirumala-bha-
- 85 ṭṭayōr=ēka-bhāgaḥ [*] Komḍaviṭi-Yallu-bha[t*]ṭaḥ dvi-bhāgī [*] Imḍanū⁵ri-Au[bhala*]-
bha[t*]ṭaḥ dvi-bhāgī [*] Velamki-A[n*]nam-
- 86 bha[t*]ṭa ēka-bhāgī [*] Kaṭamgūri-Ti[m*]mā-bha[t*]ṭa ēka-bhāgī [*] Yāroḥūri-Nārāyaṇa-bha-
[t*]ṭa ēka-bhāgī [*]
- 87 Yallu-bha[t*]ṭa ēka-bhāgī [*] Kamḥampāṭi-Kāmā-bha[t*]ṭa ēka-bhāgī [*] Penumaṭi-
Gaṁgādhara-bha-
- 88 ṭṭaḥ Kauṇḍinya-gōtra[h*] chatu⁶r-bhāgī [*] Mukumḍuni-Si(Si)mḡaya-Gauḍimeṭṭa-Sūru-
bhaṭṭayōr=ēka-bhā-
- 89 gi(gaḥ) [*] Velamgūri-Narasimḥya(ha)-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Bhairava-bhaṭṭa ēka-bhāgī
[*] Kūchi-Mall-āvadḥāni(nī) ēka-bhāgī [*]
- 90 Challa-Narahari-bhaṭṭa[h*] Kauṇḍinya ēka-bhāgī [*] Vēmūri-Gaṁgādhara-bha[t*]ṭaḥ Śrī-
vatsa ēka-bhāgī [*]
- 91 Māreḷa-Ellu-bha[t*]ṭa ēka-bhāgī [*] Pu[1*]le-Bhīmēśvara-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Śi(Si)rigiri-
vōjja-putra-Tiruma-
- 92 la-bhāgavati(ta) ēka-bhāgī [*] Kāmṭa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgī | Lolla-Vallabha-bhaṭṭa [ēka*]-
bhāgī | Bhāskara-bhaṭṭa[h*] dvi-bhā-
- 93 gī [*] Paṇimḍi-Kriṇa⁷-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Pu[t*]ṭa-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Yallā-bhaṭṭa ēka-
bhāgī | Oḍḍe-Si(Si)mḡā-
- 94 bhaṭṭaḥ dvi-bhāgī [*] Śrikomḍa-Nārāyaṇa-bhaṭṭa ēka-bhāgī | Maṁchohi-bhaṭṭa ēka-bhāgī
Yaṇaja⁸mṭala-
- 95 Chiṭi-Kēśava-bhaṭṭa[h] tri-bhāgī | Kēśa-ojhala-Vallam-bhaṭṭa ēka-bhāgī [*] Jannasāni
Annama-bhaṭṭa ēka-bhāgī |
- 96 Muṣṭi-Appalē-ojha ēka-bhāgī [*] Kēśavadēva ēka-bhāgī | Sagarēśvaradēva ēka-bhāgī |

¹ Here *ēka* has been corrected to *dvi*.

² The letter *ra* is written above the line.

³ I. o. *dvivēdī*.

⁴ This Brāhmaṇa previously received one share (cf. lines 37-38).

⁵ Here *jū* has been corrected to *nū*.

⁶ Here *traḥ tri* has been corrected to *tra chatu*, *cha* being incised on the previously engraved *vtsarṇa* sign.

⁷ Read *Kṛishṇa*.

⁸ Here *na* has been corrected to *ja*.

Section IV

[Oriya]

Fourth Plate, First Side

97 Vēḷiki-grāmaku grāma-grāsata Ugi-

98 mīdāsa Varaku-sōmayāja Tagā-bhaṭṭa Ta-

99 lu-bhaṭṭa mukhya 85 bhāgaku sarva-mā

100 nya [||*]

* This is followed by the representation of a sword.

No. 28—NAPITAVĀTAKA GRANT OF GANGA DEVENDRAVARMAN

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 13.11.1958)

This copper-plate grant was secured by the Government Epigraphist for India in 1939-40 from the Pontiff of the Shri Balaga Bāvāji Maṭha at Śrīkākuḷam in the Visakhapatnam District through the Sub-Collector of Srikakulam.¹ The inscription was published by Shri M. Somasekhara Sarma in the Telugu Journal *Bhārati*, Vol. XIV, Part ii (July 1937), pp. 67 ff. According to Shri Sarma's information, the plates were discovered in a mound situated to the west of Chīḍivalasa which is a village about 14 miles north of Śrīkākuḷam. Another grant, issued in the Gaṅga year 397 by the Gaṅga king Dēvēndravarman who is also the donor of the present grant, was discovered at the same village.²

This is a set of three copper-plates each measuring 7.75" by 2.6". They are strung together on a ring (about .36" in thickness and 4" in diameter), the ends of which are soldered to the two ends of a bracket forming the lower portion of a circular seal about 1.5" in diameter. The seal has the legend *śrī-Dēvēndravarmā* with the symbol of the crescent above and a seated bull facing left below. Below the bull is a lotus. The weight of the set is not known.

The characters are an admixture of both the Northern and Southern scripts, known as the later Kālīṅga script and found in many other records of the period and region.³ On palaeographical grounds, the inscription may be referred to the 9th or 10th century A.D. There are very faint traces of some letters of a previous writing on the first plate and the second side of the second plate. The language is Sanskrit and contains many errors. Very often medial *ā* has not been indicated. Except the usual benedictory and imprecatory verses at the end, the text of the record is in prose.

The charter, issued by *Mahārājādhirāja Paramēśvara Dēvēndravarman* of the Gaṅga dynasty, is not dated. The king was the son of *Bhūpēndravarman* and was devoted to the god Gōkarṇasvāmin on the *Mahēndra-giri*. The grant was issued, like other records of the early Eastern Gaṅgas, from the city of *Kālīṅganagara* which has been identified with Mukhaliṅgam near Śrīkākuḷam. The introductory portion giving the *praśasti* of the king and comprising lines 1-12 of the text is the same as that of the Chīḍivalasa plates of Dēvēndravarman referred to above (lines 1-12). In both the records as well as in the Nirakarpur plates,⁴ the ruling king Dēvēndravarman is called the son of Bhūpēndravarman who is apparently identical with Bhūpēndravarman whose son Anantavarman Vajrahasta issued the Kalahandi plates⁵ dated in the Gaṅga year 383 (877-81 A.D.). So Dēvēndravarman of our record was a brother of this Anantavarman Vajrahasta and, since the Chīḍivalasa plates are dated in the Gaṅga year 397, he was possibly the younger

¹ See *ARSIE*, 1939-40, App. A, No. 16.

² *JAS*, Letters, Vol. XVIII, pp. 77 ff.

³ *Ibid.*, pp. 47 ff. and Plates.

⁴ *JBS*, Vol. XXXV pp. 1 ff.

⁵ *Above*, Vol. XXXI, pp. 317 ff.

brother. From the Chīḍivalasa plates, we learn that the real name of Bhūpēndravarma was Mārasimha and that his father was one Vajrin, i.e. Vajrahasta. The present inscription and the Chīḍivalasa and Nirakarpur plates are the only records of king Dēvēndravarma discovered so far.

The charter is addressed by the king to the householders of the village of Nāpitavāṭaka situated in Kōluvartanī (lines 12-13). The name of this village figures again in the record as Nāyadavāṭa and Nāpitavāḍaka (lines 21 and 22). The object of the inscription (Lines 13-20) is to register the gift, made by the king, for the increase of the merit of himself and his parents, of the above-mentioned village to the brothers Narasimha-bhaṭṭa and Mādhava-bhaṭṭa of the Kāmākāyana or Kāmukāyani-gōtra, who were the sons of Drōṇa-bhaṭṭa and grandsons of Mādhava-bhaṭṭa. One of the donees was named after his grandfather according to a wellknown custom. The donees were well-versed in the Śāstras and the *Bahvricha-Vēda* and the six *Angas* while their father is stated to have been *śat-karma-nirata* and well-versed in the Vēdas. The gift, which was free from all taxes, is stated to have been made on the occasion of the *Uttarāyana*. The donees were entitled to enjoy the *bhōga* and *bhāga*.¹

The boundaries of the gift village are described in lines 20-26 as follows : starting from the south-east, in the south-west, an ant-hill at the junction² of the three villages Dibū, Siviḍi and Nāyadavāṭa (Nāpitavāṭaka) ; further on, a jungle or a row of trees upto a junction ; still further on, another jungle or a row of trees upto an ant-hill at the junction of the villages Kandakavāṭaka, Kōlala and Nāpitavāḍaka (*vāṭaka*) ; further, a jungle or a row of trees upto Tatakadani ; further, an ant-hill in Bhāju (probably the name of a plot or site) extending upto the stone at a junction ; further in the west, the stone at a junction ; further in the north, a stone in a corner ; further, an ant-hill to the east of Kēva (possibly the name of a locality) ; further in the north, a jungle or a row of trees including a pit extending upto an ant-hill at the junction in the northwest ; and further, a pit.

Lines 26-29 are devoted to the benedictory and imprecatory verses attributed to Vyāsa and addressed to the future kings.

Of the **geographical names**, Kōluvartanī, which occurs as a *vishaya* in other records, is identified with the modern Srikakulam District. Nāpitavāṭaka, Nāpitavāḍaka or Nāyadavāṭa, the gift village, is mentioned as Nāpitavāḍa in connection with the description of the boundaries in the Chīḍivalasa plates. Similarly the villages Siviḍi, Kandaliṇvāḍa and Kōlandāri referred to there in the same connection are apparently the same as Siviḍi, Kandakavāṭaka and Kōlala mentioned in the record under study. These, together with the village Dibū which is mentioned in our record in connection with the boundaries, have to be located in the Srikakulam Taluk, though I am unable to identify them.

TEXT³

First Plate

- 1 Svasti [*] [Ś]rīmad-anēka-dēvakul-ākulād-Amaka(ra)pura(r-ā)nuka(kā)riṇaḥ
- 2 kalp-ānta-saṁkalpa(lpi)t-ānalpa-jana-sampat-sampādita-mā(ma)hāmahimnā(mnō)
- 3 mahi(hi)tala-tilakāt=Kaligarṇ(ṅga)nagarāt=prasiddha-siddha-tāpas-ādhyāsita-
- 4 kandar-ōdara-Mahēndragiri-śikhara-śekharaśya sur-āsura-gu-

¹ For the meaning of these two words, cf. *JAS*, Letters, Vol. XVIII, p. 79.

² For *trikūṭa*, the other forms of which are *trikuṭa* and *trikuṭṭa*, see loc. cit.

³ From impressions.

6

2

4

6

8

3

10

12

14

10

12

14

Scale : Five-sixths

ii, b

16 16
18 18
20 20

16 16
18 18
20 20

iii

22 22
24 24
26 26
28 28

22 22
24 24
26 26
28 28

- 5 rōh sakala-tri(tri)bhuvaṇa(na)-mahāprāsāda-nirmāṇa-aika-sūtradhārasya
 6 bhagavatō Gōkarṇṇasvāmināś=charaṇa-kamala-praṇāmād=vigata¹-kali-kā-
 7 la-kalamkō Gagāṁmala²-kula-chūdāmaṇi[h*] sphu(sphū)rjjan-nija-bhujā-vājrajñā-

Second Plate, First Side

- 8 jita³-sakala-Kaligāṁdhirāḥjyō⁴ māṇḍ-ānila-vēla(lā)-kula-kallōla-jaladhi-
 9 [r]mē(mē)khal-āvaṇi-tal-āmala-yaśāḥ anēka-bhi(bhī)shaṇā-samara-samkshōbha-jani-
 10 ta-jaya-pratāp-āvanata-samasta-sāmaṇṭa-chaka(kra)-kirīṭa-kiraṇa-majamrī-pujam⁵-ra-
 11 mājita-charaṇaḥ paramamāhēśvarō mātā-pitri-pada⁶nudhyātō mahārāja(jā)dhi-
 12 rāda(ja)-paramēśvara-śrīmad-Bhūpēndravarmma-sūnu-śrī-Dēvēndravarmma(rmmā) ||
 Kōluva[r*]ttanyā[m*]
 13 Na(Nā)pitavāṭaka-grāma-vāsinaḥ kuṭumbinaś=samājñāpayati viditam=astu vō
 14 yath=āyaṁ dharmmō⁷ ma(mā)tā-pitrōr=ātmanaś=cha puṇy-ābhivṛi[ddhayē] || a[śē]sha-guṇa-
 gaṇ-ā-

Second Plate, Second Side

- 15 dhārasya Mādhava-bhaṭṭasya putrābhyām śaṭ-karṁma-niratasya vidita-sakala-vē-
 16 d-ārtthasya Drōṇa-bhaṭṭasya putrābhyā[m*] śaḍhaśam(ḍaṁga)-śahita-Bahvṛicha-vēda-
 pāragābhyām(bhyām)
 17 avagat-āsēśha-śastrartthabhyām⁸ Kāmukāyana⁹-sagōtrābhyā[m*] Narasimha-bhaṭṭa-
 [Mā]dhava-
 18 bhaṭṭābhyām=mayā ayaṁ grāmas=sa[r*]vva-kara-parihāmrēṇa cha kattakam¹⁰=uttara-
 (rā)ya-
 19 ṇa-nimittē udaka-pūrvvakam sampradatta iti yath-ōdita-bhōga-bha(bhā)gam=u-
 20 panayantas=sukham prativasatē(th=ē)ti || sam(sa)mprati prā[g*]-da(dā)kshinyēna sīma(mā)-
 li[m]gāni likhyantē [|*]
 21 īśō (aiśā)nyām [Di]bu-Siviḍi-Nāyadavāṭa-trikūṭē valmikaḥ tatō vana-ra(rā)ji ya(yā)vatti-
 (t-tri)ku(kū)[tṭa*]m

¹ The Chidvalasa plates read *kamala-sambhava-salila-kshālita*.

² Read *Gaṁg-āmala*.

³ Read *vajr-ōpārjita*.

⁴ Read *Kalīṁg-ādhirāḥjyō*.

⁵ Read *majjari-puṇja*.

⁶ Read *pād-ā*.

⁷ This may be a mistake for *grāmō* (see *JAS*, Letters Vol. XVIII, p. 80, note 3). But the word is unnecessary as it occurs in line 18 below.

⁸ Read *śāstr-ārtthabhyām*.

⁹ The correct name of the *gōtra* is *Kāmukāyana* or *Kāmukāyani*.

¹⁰ The intended reading may be *sarvva-kara-parihāraṁ cha kṛtvā*.

Third Plate

- 22 tatō=pi vana-rāji yāvat=**Kandakavāṭaka-Kōlala-Nāpitavāḍaka-grō**(grā)ma(mā)ṇā[m*]
trika(kū)-
- 23 tē valmīkaḥ(kam) tatō=pi vana-rā[ji*] yāvat=**Tatākādani**[m*] tatō=pi Bhāju-sthitā(ta)-va-
l[mī]kam(kah) ya(yā)va[t*]
- 24 trikūṭē śilā[m*] | tataḥ paśchimataḥ trikūṭē śilā(lā) | tata uttarataḥ kōṇē śilā | tataḥ
- 25 Kē[vā]t=pūrvvataḥ valmīkaḥ | tata uttarataḥ garttāsahitā vana-rāji yāvad=vāyavyā[m*]
- 26 triku(kū)tē valmīkaḥ(kam) tatō ga[r*]ttā || bhaviṣhyad-bhūpānva(n=vi)jñapa[ya*]ti Vya(Vyā)-
sa-vacha[n]aiḥ || Bahubhi[r*]=vvasudhā
- 27 dattā ra(rā)jabhis=Saśa(ga)r-ādibhiḥ [[*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalaṁ-
(lam ||) Sva-rda(da)ttām=pa-
- 28 ra-dattām vā yatnād=raksha Yu[dhi*]sthika(ra) ||(l) mahi(hī)m=mahimatām śrēṭṭa(shṭha)
dānāt śrē(ch=chhrē)yō=nupa(pā)lana[m] ||*] [Sha]shṭim
- 29 varsha-sahasra(srā)ṇām svarggē tishṭhati-bhūvi(mi)daḥ [[*] ākshēptā ch=ānumā(ma)ntā cha
tāny=ēva naraka(kē) vā(va)[sēt ||]
-

No. 29—NOTE ON WADAGERI INSCRIPTION OF CHALUKYA V. S. 1

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 21.8.1959)

The inscription from Wadagēri in the former Hyderabad State, which belongs to the reign of Chālukya Vikramāditya VI and is dated in the Chālukya Vikrama year 1, is well known to the students of South Indian history for a long time. Fleet refers to it while discussing the date of the accession of the said Chālukya king in his *Dynasties of the Kanarese Districts*, 1896.¹ Thus he assigns the beginning of the reign of Vikramāditya VI towards the end of 1076 A.D. and says, "For, on the one hand, we have a date in the reign of Sōmēśvara II that falls in August-September, A.D. 1076 and none after that time. And, on the other hand, the epigraphic records of the time of Vikramāditya VI show that the year A.D. 1076-77, the Anala or Nala *saṃvatsara*, Śaka-Saṃvat 999 current, commencing with Chaitra śukla 1, which corresponded, approximately, to the 9th March, A.D. 1076, was reckoned as the first year of his reign. That Vikramāditya VI was actually reigning at the commencement of this Śaka year does not necessarily follow. But an inscription at Wadagēri, in the Nizam's dominions, records grants that were made towards the close of the same year, on Phālguna śukla 5, corresponding to the 31st January, A.D. 1077, on account of the festival of the *paṭṭabandha* or coronation. This shows that he was crowned at least before the end of the year in question, A.D. 1076-77. But whether the record fixes the coronation day, or an anniversary of it, or whether it simply registers grants that were made when the news of the coronation reached the locality, is not clear."²

Fleet therefore regarded the occasion of the grants recorded in the Wadagēri inscription alternatively as the coronation of Vikramāditya VI or as its anniversary or as an event occurring sometime after the date of the coronation, although he was obviously more inclined to lean on the first of the three alternative suggestions since he speaks of the epigraphic records of the time of Vikramāditya VI showing the year Nala=1076-77 A.D. to have been the first year of his reign. The third alternative suggestion is, however, unlikely since, as will be seen below, the inscription records the grants of Vikramāditya VI himself. The second alternative is also unlikely as there is no indication in the inscription that the occasion was an anniversary of the coronation and not the coronation itself.

As regards the date of the Wadagēri inscription, Fleet points out, "Prof. Kielhorn has shown (*Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 110) that the week-day (Thursday) given in this record does not work out correctly for the given *tilhi*. But, as he has also said, the results are unsatisfactory with many of the dates of this period. And the records are not necessarily to be rejected as not genuine. In the preceding year and *saṃvatsara*, the given *tilhi* and week-day are connected. . . . And this suggests, to me, that the record may possibly, in a confused manner, refer to an anniversary festival."³ It will be seen that Fleet assigns the accession of Vikramāditya VI to the close of 1076 A.D. on the strength of the Wadagēri and other inscriptions, although here he lays a little

¹ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 446.

² *Loc. cit.*

³ *Loc. cit.* note 6.

more stress on the possibility that the Waḍagēri inscription refers to the anniversary of the coronation, so that the coronation itself might have taken place a year earlier, i.e. about the close of 1075 A.D.

The Waḍagēri inscription has been recently published by Mr. P. B. Desai in the *Progress Reports of the Kannada Research Institute*, Dharwar, for 1953-57, pp. 50-52. He believes that the inscription helps us in fixing Śaka 999, Piṅgala, Chaitra-sudi 1 (February 26, 1077 A.D.) as the beginning of the Chālukya Vikrama era. In the preface to this publication, Dr. B.A. Saletore also states, "With the help of the Waḍagēri inscription of Chālukya Vikramāditya VI, Shri P. B. Desai has determined that March 2, Thursday 1077 A.D., was the fourth day after the coronation of Chālukya Vikramāditya VI." We are, however, sorry to say that the claim is entirely unjustified.

The date of the Waḍagēri inscription is quoted as the first year of Chālukya Vikrama, Nala, Phālguna-sudi 5, Thursday. At that time, king Tribhuvanamalla (Vikramāditya VI) is stated to have performed several *Mahādānas* related to the festivities on account of his coronation (*paṭṭabandh-ōtsava*) and, on this occasion, he made a grant of land, etc., in favour of the god Dhāyīmēśvara installed at the village of Sāsavi Oḍamgere (i.e. modern Waḍagēri) by his feudatory *Maṇḍalika* Dhāyimayya, at the request of the said chief. It is very probable that the grants referred to in the inscription were made by the king on the date of his coronation.

As regards the date of the inscription, Mr. Desai says, "If interpreted on its face value, it will land us in an anomalous position. As I have shown elsewhere,¹ Vikramāditya VI was actually crowned on Chaitra śu 1 of Piṅgala, Śaka 999, corresponding to February 26, Sunday, 1077 A.D. M. Govinda Pai has also proved, after a critical study of the epigraphical sources and on astronomical grounds,² that Phālguna śu 5 of Nala, as cited in the present record, must be in accordance with the *Pūrṇimānta* reckoning, which is equivalent to the next *Amānta* year Piṅgala, Śaka 999. Thus the date of the inscription would regularly correspond to March 2, Thursday 1077 A.D." Unfortunately, Mr. Desai has not noticed that the views of Mr. Govinda Pai, as interpreted by him,³ cannot but be regarded as an astronomical absurdity. We know of *Amānta* months; but an *Amānta* year is absolutely unthinkable. The bright fortnight of Phālguna can by no means be regarded as the bright fortnight of Chaitra because the bright fortnights of the lunar months are the same in both the *Amānta* and *Pūrṇimānta* calculations of the months. Likewise, it is impossible to regard the month of Phālguna of the year Nala as identical with the month of Chaitra of the year Piṅgala. Of course, it may be conjectured that Phālguna and Nala of the Waḍagēri inscription are both mistakes respectively for Chaitra and Piṅgala. But anything can be proved or disproved on the basis of such unwarranted conjectures and, to say the least, it is certainly an unsatisfactory approach to such problems.

As Fleet pointed out long ago, the Waḍagēri inscription proves that the coronation of Vikramāditya VI took place sometime before the 5th of the bright half of Phālguna in the year Nala, i.e. before the end of Śaka 999 (current) = 1076-77 A.D. Later discoveries have not necessitated any change in the position, but, as we shall see below, have actually strengthened it.

In his article published in the *Quarterly Journal of the Mythic Society*, Mr. Desai refers to the Nidgundi inscription⁴ of the time of Sōmēśvara II, dated September 1, 1076 A.D., and says that, since the predecessor of Vikramāditya VI was on the throne on that date, 'it would be hardly

¹ *Quarterly Journal of the Mythic Society*, Vol. XLVIII, 1957-58 (Karnāṭaka Number), pp. 6-15.

² *Karnāṭaka Sāhitya Parishat Patrike*, Vol. XV, 1931, pp. 200-44.

³ Actually Mr. Pai thinks that Saura Phālguna sudi 5 of the year Nala is equivalent to Chāndra Chaitra sudi 5 of the year Piṅgala. Of course this also is equally unwarranted.

⁴ *SI*, Vol. XI, Part i, No. 117.

reasonable and correct to believe that Vikramāditya VI was crowned and started an era of his own on the 9th March of 1076 A.D. as assumed by Fleet and Kielhorn'.¹ But, as we have seen, Fleet's main contention, in which he is in agreement with Kielhorn, is that, although Vikramāditya VI ruled for the last few weeks of the year Nala, that year was counted as coinciding with his first regnal year and the first year of the Chālukya Vikrama era. This is not as unreasonable as Mr. Desai thinks it to be. Mr. Desai's contention that 'the king's coronation and the formal inauguration of reign as well as the commencement of the new era must all be identical'² is absolutely untenable. His other contention that 'if Sōmēśvara ceased to reign sometime after the above date of the Nidgundi inscription in the year Nala, the next probable date for the accession of Vikramāditya would be Śaka 999, Piṅgala Chaitra śu. 1,³ is equally unwarranted in view of the unmistakable indication of the date of the Wadagēri inscription. Indeed Mr. Desai has not noticed that the evidence of the Wadagēri inscription in respect of the beginning of the Chālukya Vikrama era is strongly supported by the Maṭṭikōṭe inscription published in the *Epigraphia Carnatica*, Vol. VII, 1902, Shikārpur, No. 292. The date portion of this record has been read as: *śrīmach-Chālukya-Vikrama-varshada prathamaneya Nala-saṁvatsarada Pushya-bā 3 Sōma-vāraṁ Uttarāyaṇa-saṁkrānti-parva-nimittadiṁ*, i.e. **Chālukya Vikrama year 1, Nala, Pushya-badi 3, Monday**. Although the given *tilthi* and week-day do not tally, the inscription shows beyond doubt that the Chālukya Vikrama era started before the end of the month of Pushya in the year Nala. There is possibly no way of transferring the month of Pushya of the year Nala to the next year Piṅgala.

But there is evidence to show that the year Nala began to be counted as the first year of the Chālukya Vikrama era much earlier than Pushya-badi 3. The Kuruva inscription, published in the same volume of the *Epigraphia Carnatica* (Honnāli, No. 14), refers to the reign of Tribhuvanamalladēva (Vikramāditya VI) and quotes the date as *Chālukya-Vikrama-kāla 1 neya Nala-saṁvatsarada Chaitra-suddha 5 mi Ādi-vāradamdu*, i.e. **Chālukya Vikrama year 1, Nala, Chaitra-sudi 5, Sunday** (irregular). Thus it appears that, although Vikramāditya VI received his formal coronation about the end of the year Nala and Sōmēśvara II was reigning in August-September of the same year, the Chālukya Vikrama era actually began to be counted from about the very beginning of the year.

Mr. Desai refers to the Hyderabad Museum inscription dated in the first year of the Chālukya Vikrama era, Piṅgala, Śrāvaṇa full-moon day, Sunday, lunar eclipse (August 6, 1077 A.D.) and thinks that his view regarding the accession of Vikramāditya VI on Chaitra sudi 1 of the year Piṅgala is supported by it.⁴ But, at the same time, he himself points out that the Yēvūr inscription (B)⁵ quotes the same date but mentions Piṅgala as the second year of the Chālukya Vikrama era and that the mention of Piṅgala as the second year of the era is also noticed in other records.⁶ The large number of inscriptions dated in the era and suggesting Nala as its first year would also make Piṅgala its second year. The Hyderabad Museum inscription mentioning Piṅgala as the first year of the Chālukya Vikrama era therefore neither adds much to our knowledge nor does it solve the problem.

Mr. Desai divides the records dated in the Chālukya Vikrama era into four groups according as they suggest its first year to be Rākshasa (1075-76 A.D.), Nala or Anala (1076-77 A.D.), Piṅgala

¹ Op. cit., p. 10.

² Op. cit., p. 9.

³ Loc. cit.

⁴ Ibid., pp. 11-12.

⁵ Above Vol. XII, pp. 271 ff.

⁶ Kielhorn's Southern List, Nos. 185 ff.

(1077-78 A.D.) and Kālayukti (1078-79 A.D.) and points out that the numbers of records belonging to the first and fourth groups are by far smaller than those of the second and third groups.¹ He seems to explain this anomaly by suggesting the gradual expansion of the power of Vikramāditya VI. Thus he says, "By Śaka 997, Rākshasa (1075-76 A.D.), signs were conspicuous that Vikramāditya VI would be successful in his efforts and some of his intimate supporters seem to have already commenced heralding his reign. In the next year, Śaka 998 Nala (1076-77 A.D.), he seems to have usurped most of the power and virtually inaugurated his reign. But as Sōmēśvara II was still alive and his authority was recognised by a section, though small, of his subjects, this prince could not, legally and by right, get himself crowned as the formal ruler. Sōmēśvara II vanished from the political scene before the end of the year. Hence Vikramāditya VI's formal coronation must have taken place in the beginning of Śaka 999, Piṅgala..... In regard to the inscriptions suggesting Śaka 1000 Kālayukti as his first regnal year, we can treat them as mentioning the expired years. This would eliminate the obvious difficulty."² As regards these views, we agree that the confusion regarding the first year of the reign of Vikramāditya VI may be, to some extent, tied up with the expansion and stabilization of his power, although it certainly does not solve the problem quite satisfactorily. In any case, that the coronation of Vikramāditya VI took place before Phālguna sudi 5 of the year Nala (1076-77 A.D.) and the first year of the Chālukya Vikrama era started before Pushya-badi 3 of the same cyclic year is quite clear from the Wadagēri, Maṭṭikōṭe and Kuruva inscriptions and it is impossible to ignore these facts. As to Mr. Desai's explanation of the mention of Kālayukti as the first year of the Chālukya Vikrama era, it is wrong since the fact that a year is current or expired does not at all affect its name and position in Jupiter's cycle. This shows that the dates of some of the inscriptions referring the beginning of the Chālukya Vikrama era in the year Kālayukti were due to confusion in the minds of the people about the beginning of the Chālukya Vikrama era, since Vikramāditya was fully established on the throne considerably before 1078-79 A.D. It is not impossible that this confusion was the result of Sōmēśvara II leading a precarious existence till the year Kālayukti.

The largest number of inscriptions dated in the Chālukya Vikrama era refer to its beginning either to Nala or to Piṅgala. Since the coronation of Vikramāditya VI took place in the second half of the year Nala, the above confusion seems to be due to the fact that some people, counted the first year of the era as identical with Nala while others counted it from the date of the king's coronation in Nala to its anniversary in Piṅgala. This anomaly may have led to further confusion assigning the beginning of the era to Rākshasa or Kālayukti, which is noticed in a few inscriptions.

It will therefore be seen that the Chālukya Vikrama era started very probably from Chaitra-sudi 1 of the year Nala, Śaka 998 expired (March 8, 1076 A. D.), as long ago suggested by Fleet and Kielhorn. Mr. A. Venkatasubbiah also came to the conclusion, after examining nearly all the records dated in the Chālukya Vikrama era, that 'the majority of the dates in that era favour the view that the era began in the year A. D. 1076'.³

¹ Op.cit., pp. 7-8.

² Ibid., pp. 13-14.

³ See *Ind. Ant.*, Vol. XLVII, 1918, p. 290.

No. 30—NAGARJUNIKONDA INSCRIPTION OF THE TIME OF ABHIRA
VASUSHENA, YEAR 30

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 13.11.1959)

An inscription recently unearthed at Nāgārjunikoṇḍa has been noticed with an illustration in the *Indian Archaeology 1958-59—A Review*, p. 8, Plate Va. The notice reads as follows : "On the bank of the river Kṛishṇā, in the north-eastern corner of the valley (i.e. the Nāgārjunikoṇḍa valley), long rows of pillared *maṇḍapas* had previously been noticed, superimposed by medieval rubble structures. These later structures were removed to expose the plans of the underlying early Ikshvāku buildings. During this operation, a slab bearing an inscription (Pl. Va), dated in the 9th regnal year of the Ābhīra king Vāsishṭhīputra Vasushēṇa and recording the construction of a wooden image of Aṣṭabhujaśvāmin, was discovered. The record further mentioned *mahātalavara mahāgrāmika mahādaṇḍanāyaka Śivasēna* of Kauśika-gōtra, the Yavana princes of Sañjayapurī, Śaka Rudradāman of Avanti and Viṣṇurudraśivalānanda Sātakarṇi of Vanavāsa, who appear to have had some share in the consecration of the image and benefactions made in the reign of the Ābhīra king." The statements about the contents of the inscription are, however, based on an imperfect and inaccurate transcript of the record. Indeed it has to be admitted that the decipherment of the epigraph is considerably difficult owing to the unsatisfactory preservation of the writing especially in the lower part. Many of the letters are damaged here and there throughout the inscription. Another fact is that the engraver formed some of the letters rather carelessly and sometimes omitted an *akshara* here and there.

There are altogether six lines of writing which cover an area about 38 inches in length and 15 inches in height. Individual *aksharas*, excluding conjuncts and others like *a*, *ā*, *k*, *r*, etc., and those having vowel marks attached to the top or bottom, are a little above half an inch in height.

The characters belong to the Middle Brāhmī stage of South India and resemble those in the inscriptions of the Ikshvākus found at Nāgārjunikoṇḍa and in the neighbourhood and belonging to the latter half of the third century A. D. and the early part of the fourth. But the medial *i* sign is not as longish as in most of the Ikshvāku epigraphs. The sign for medial *i* is formed by the above sign making it end generally in an inward curve almost forming a loop. But the type of medial *i* often found in the Nāgārjunikoṇḍa records, which is formed by a smaller stroke above the left end of the top *mātrā* added to the medial *i* sign, seems to be used in *rī* in line 2. Like some other inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa and unlike most ancient Indian epigraphs, the words of our record have been usually separated from one another by a space.²

The language of the inscription is an admixture of Sanskrit and Prakrit. There are a few sentences in Prakrit and the orthography of the Sanskrit sentences is also often influenced by Prakrit (cf. *Śivasēba* for Sanskrit *Śivasēpa* in line 2). But the Sanskrit element is predominant and there is also a Sanskrit stanza in the classical *Upajāti* metre. It will not be wrong if the language of our record is described as Sanskrit influenced by Prakrit. As is well known, the Buddhist inscriptions discovered at Nāgārjunikoṇḍa are generally written in the Prakrit language while

¹ We have inserted diacritical marks in the Sanskritic words quoted in the passage.

² Cf. Bühler, *Indian Palaeography* (Ind. Ant., Vol. XXXIII, App.), p. 84.

the Brahmanical epigraphs of the place are usually in Sanskrit. The inscription under study is a Brahmanical record. The word *purīṇa* occurring in line 2 seems to be formed on the analogy of *grāmīṇa*, *kuḷīṇa*, etc.

The inscription begins with the auspicious word *siddham* followed by an adoration to the god Nārāyaṇa described as *dēva-parama-dēva* (i.e. the Supreme God among the gods) and *purāṇa-puruṣa* (i.e. the Primordial Male), the epithets indicating the identification of Nārāyaṇa with Viṣṇu. This is the earliest epigraphic reference pointing clearly to the said identification.¹

The following passage in lines 1-2 gives the date of the record as the 1st day of the 7th fortnight of the rainy season during the 30th year of Vāsishṭhīputra Vasushēṇa, the Ābhīra. The symbol for 30 is of the *l̥* type found in some inscriptions of the Kushāṇa age.² The date seems to correspond to Kārttika-badi 1. The significance and importance of the year of the date will be discussed below.

The next sentence in lines 2-5 constitutes the main document and states, in the first place, that the lord *rumbara-bhava* Asṭabhujaśvāmin was not removed from his place but was installed on the Sēṭa-giri by the following persons: (1) *Mahāgrāmika Mahātalavara Mahādaṇḍanāyaka Śivaśēpa* of the Pēribidēha family or clan; (2) the Yōrājis of *Saṇjayapura*; (3) Śaka Rudradāman of the city or country of *Avanti*; and (4) Viṣṇurudraśivalānanda Sātakarṇi of the city or land of *Vanavāsa*. Of these people who were responsible for the installation of the deity, the name of Śivaśēpa meaning the same thing as *Śivaliṅga* is interesting since the name is Śaivite but the deity installed by him along with others was Viṣṇu as will be seen below. This person belonging to the Kausika *gōtra* and enjoying the designations *Mahāgrāmika* (either a resident of *Mahāgrāma* or the head of a group of villages like the *Rāshṭrakūṭa* of some later South Indian records),³ *Mahātalavara* (title of an official or subordinate chief often found in the Ikshvāku records from Nāgārjunikoṇḍa) and *Mahādaṇḍanāyaka* (a leader of forces), seems to have been a resident of the Nāgārjunikoṇḍa region. The designation of this scion of the otherwise unknown Pēribidēha family or clan reminds us of *Mahāsēnāpati Mahātalavara Mahādaṇḍanāyaka* Skandaviśākhaṇṇaka of the Dhanaka family, who is mentioned in a Nāgārjunikoṇḍa inscription⁴ as the husband of a sister of the Ikshvāku king Virapurushadatta (about the third quarter of the third century A.D.). Śivaśēpa seems to have been an officer of the Ābhīra king Vasushēṇa, even though originally he may have owed allegiance to the Ikshvākus. Among his associates who were foreigners, Śaka Rudradāman bearing the name of two Śaka rulers of Ujjayinī (Rudradāman I ruling in the second and Rudradāman II in the third century) came from *Avanti* (i.e. the city of Ujjayinī, or the country around it, i.e. West Malwa) and Viṣṇurudraśivalānanda Sātakarṇi, whose name reminds us of Viṣṇukaḍachutukulānanda Sātakarṇi of the inscriptions found at Banavasi, from *Vanavāsa* (modern Banavāsi in the North Kanara District or the land around it).⁵

¹ The god Nārāyaṇa is mentioned in the Gunapadeya plates of Pallava Skandavarman (about the middle of the fourth century A.D.) while the Ghosundi-Hathibada inscriptions of about the second half of the first century B. C. appear to associate Saṅkarṣaṇa and Vāsudēva (i.e. Viṣṇu) with what seems to be called a *Nārāyaṇa-vā-ṭikā*. See *Select Inscriptions*, pp. 91-92, 443-45.

² Ojha, *Bhāratīya Prāchīnalipimālā*, Plate LXXII (b).

³ Cf. Tagare-mahāgrāma consisting of 24 *pallīs* in an Early Kadamba inscription (*The Successors of the Sāta-vāhanas*, p. 305). Since *Mahāgrāmika* occurs as an epithet of the issuer of certain coins, the second alternative is more probable.

⁴ Above, Vol. XX, p. 18, Āyaka pillar inscription, No. B 2. As regards the designations *Mahāsēnāpati* and *Mahādaṇḍanāyaka* enjoyed by the same person, we may refer to the designations *Paṭṭasāhanādhipati* (chief officer in charge of the army) and *Sēnāpati* (leader of forces) often applied to the same officer in Yādava inscriptions (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 520, 524). It is not known whether the various designations were actually applicable to an officer at the same time.

⁵ See *The Successors of the Sātavāhanas*, p. 220. A daughter of Virapurushadatta was married to a *Mahārāja* of *Vanavāsaka* (ibid., p. 23). Since *Saṇjayapura* mentioned below was apparently a city, it is more likely that *Vanavāsa* and *Avanti* indicate cities in the present context.

The lengthy name of this person is interesting in that it contains the names of both the gods Vishṇu and Rudraśiva and that such lengthy joint names are popular in South India even today.

As the associates of the above three persons are mentioned certain people of Sañjayapura as the *Yōrājis*. The meaning of the word *Yōrāji* is uncertain and it is possible that the expression *yōrājibhi* contains an error. If it is believed that the *akshara na* was left out by the scribe or engraver after *yo* through oversight, it may be conjectured that *yōrājibhi* is a mistake for *Yōnarū-jabhih* and stands for Sanskrit *Yavanarājaiḥ*, and that certain Yavana or Indo-Greek chiefs of Sañjayapura are referred to in the passage in question. As regards Yavana or Greek settlements in Western India, we know that the Sātavāhana king Gautamīputra Sātakarṇi (c. 106-30 A.D.) fought with the Śakas, Yavanas and Pahlavas in the first half of the second century A.D.¹ while the *Raghuvamśa* (IV, 61) of Kālidāsa (about the end of the fourth and the beginning of the fifth century A.D.) locates a Yavana land between the Northern Konkan and Persia, probably in the Sind region.² But it has to be considered whether, if Sañjayapura was a city as it seems to be, several chiefs could have been ruling from the same place. The possibility of the rule of a king and a sub-king from the same capital, however, cannot be precluded in view of the fact that the dual number is represented by the plural in the Prakrit language.³ As regards the location of Sañjayapura, it should be pointed out that Sañjaya is stated to have been another name of Sañjān in the Thana District of Bombay State.⁴ The place is often identified with Sañjayantīnagarī mentioned in the *Mahābhārata* in connection with Sahadēva's conquests in the South.⁵ If the above interpretation of the passage in question is acceptable, the inscription under study offers the only evidence regarding Indo-Greek rule in the Sañjān area about the close of the third century A.D. These Indo-Greeks, if they really ruled at Sañjān, appear to have been originally subordinates of the Śakas of Western India.

The god Ashtabhujaśvāmin is known from a conch-shell inscription unearthed from the same site at Nāgārjunikoṇḍa. This epigraph in Prakrit reads : *Bhagavatō Aṭṭabhujaśvāmisa* (Sanskrit *Bhagavataḥ Ashtabhujaśvāmīnaḥ*).⁶ There is no doubt that Ashtabhujaśvāmin was a form of the god Nārāyaṇa (Vishṇu) invoked at the beginning of our record. The name of the deity suggests that his image in question was endowed with eight arms. This seems to be the earliest reference to the eight-armed form of Vishṇu.⁷ The expression *rumbara-bhava* used in the inscription under study as an epithet of the deity cannot be satisfactorily explained. If *rumbara* may be regarded

¹ Cf. *Select Inscriptions*, p. 197, text line 5. These Yavanas (Greeks) and Pahlavas (Parthians) were probably the allies of the Śakas of Western India, with whom Gautamīputra is known to have fought. A Pahlava was ruling over Kathiawar as a viceroy of Śaka Rudradāman I (c. 130-52 A. D.). See *ibid.*, p. 174, text line 19.

² *The Successors of the Sātavāhanas*, pp. 325-26. According to an inscription of the second century A. D., a Yavana-rāja was governing Kathiawar as the viceroy of the Maurya king Aśoka (*Select Inscriptions*, p. 171, text line 8) while coins of the Indo-Greek kings Apollodotus and Menander were current at Broach in the first century according to the *Periplus* (ed. Schroff, pp. 41-42).

³ We have coins jointly issued by some Indo-Greek kings, e.g., Strato I and Strato II, while such joint issues are a wellknown feature of the coins of the later foreign rulers of the north-western part of India. Amongst the Kushānas, often two kings bearing imperial titles ruled at the same time and the rule of the *Mahākshatrapa* and the *Kshatrapa* at the same time is well-known from the history of the Śakas of Western India.

⁴ See N. L. Dey, *Geog. Dict.*, p. 177. Sañjayantī is sometimes identified with Vaijayantī or Banavāsi (*The Successors of the Sātavāhanas*, pp. 220-21). But Sañjayapurī and Vanavāsa are mentioned side by side in our record.

⁵ II, 31, 70 : *Nagarīm Sañjayantīm cha Pāṣaṇḍam Karahājakam | dūtair-ēva vaśē chakrē karuṇ ch=ainān=adāpayat ||*

⁶ See *Indian Archaeology 1958-59—A Review*, p. 8 and Plate V b.

⁷ For the eight-armed form of the god in early works, see Varāhamihira's *Bṛhat-saṃhitā*, LVIII, 31. For an

early image of the same deity, belonging to the Kushāna age, see *Proc. IHC*, Jaipur, 1951, pp. 78-79.

as a Prakrit form of Sanskrit *udumbara* (or *uḍumbara*), the epithet may indicate that the image of *Aṣṭabhujasvāmin* mentioned in our record was made of *udumbara* wood.

It is further stated that the god *Aṣṭabhujasvāmin* was installed on the *Sēṭa-giri* which is, as is well known, mentioned in a Nasik inscription¹ of the nineteenth regnal year of the *Sātavāhana* king *Pulumāvi* (c. 130-59 A.D.) in connection with the description of the vague supremacy of his father *Gautamīputra Sātakarṇi* over the whole of South India. The inscription under study poses the question whether *Sēṭa-giri* has to be identified with one of the hills surrounding the *Nāgārjunikoṇḍa* valley, especially the *Siddhaldhāri* hill standing within 200 yards towards the north of the findspot of our inscription. The words *ēsha bhagavān*, 'this Lord', used in the inscription in relation to *Aṣṭabhujasvāmin*, seems to support the identification. Its mention in the Nasik inscription as a well-known range of hills in South India seems, however, to suggest that it was a general name of the range of hills of which the hill bearing the shrine of *Aṣṭabhujasvāmin* formed a part. *Sēṭa-giri* thus appears to have been the name of the range of which the *Siddhaldhāri* hill near *Nāgārjunikoṇḍa* formed a part. It is said that there are one well on the *Siddhaldhāri* hill and two caves on its slope. Two images of *Kubēra* are stated to have been found near the caves many years ago.

The statement that the said god was not removed from its place (*sthānatō=pi na chālītō*) but was installed on the *Sēṭa-giri* is not quite clear. But it may be a case of the re-installation of a deity at the same place where it was being worshipped for some time. The specific mention of the fact that it was not removed from its place probably suggests that the image in question was going to be taken to some other place. It may be conjectured that some foreign conquerors were in possession of the area and that one of their leaders wanted to carry the image home but that the idea was later given up. It may, however, be admitted that re-installation of the deity is not clearly suggested by the language of the epigraph. If, moreover, the expression *rumbara-bhava* really means that the image was cut out of the trunk of an *udumbara* tree standing on the hillock, the non-removal of the image may of course refer to its installation at the place where it was fashioned. It should, however, be pointed out that the ruins of the temple in which the inscribed slab has been found do not lie on the hill. Was the god *Aṣṭabhujasvāmin* housed in this temple at a later date?

The next part of the sentence referred to above states that the persons in question also caused the wall of the hill to be made variegated or decorated [with sculptures] or painted (*parvatasya cha prākārō chitāpitō = parvatasya cha prākāraś=chitritah*). By the expression 'the wall of the hill' is probably meant the enclosure around the shrine of *Aṣṭabhujasvāmin* standing on the hill. The word *chitāpita* reminds us of the grant of a village for the purpose of the *chitana* (Sanskrit *chitrana*) of a Nasik cave, mentioned in the Nasik inscription referred to above.²

Certain further activities of the persons concerned are also mentioned in the said sentence in its concluding part. They are the following: (1) a *vūpi* or well called *Mahānandā* was cleansed (i.e. re-excavated); (2) two tanks (*taḍāgāni* 2) were excavated, one on the *Sēṭa-giri* and another in a locality called *Muḍērā*; and (3) some groves of palmyra trees were planted. *Muḍērā* seems to be a locality in the neighbourhood of *Nāgārjunikoṇḍa*, although we are not sure about its identification. It is difficult to say whether the *taḍāga* on the *Sēṭa-giri* should have to be identified with the well on the *Siddhaldhāri* hill, to which reference has been made above.

The above sentence constituting the main document is followed by a passage in prose, a stanza in the *Upajāti* metre and a sentence in prose, all referring to the *ullēkhaka* of the document, the word no doubt meaning the engraver of the record. He is *Vardhamānaka* of the *Sēmbaka* family

¹ *Select Inscriptions*, p. 197, text line 3.

² See *ibid*, p. 198, text line 11; cf. below, Vol. XXXV, p. 7, text line 8.

or clan. This person describes himself as one who would not spare even his life in the cause of a Brāhmaṇa and a friend and also as the host and friend of all, as one having the virtues of gratitude and truthfulness, as the vanquisher of the hosts of enemies, as a straight-forward person, as one engaged in planting banyan trees apparently on the roads for the purpose of offering shade to men and animals and as one who was a friend of pious and righteous people.

The above section of the inscription is followed by another sentence stating that *Amātya* (minister or counsellor) Tishyaśarman of the Bharadvāja *gōtra* composed the record under study by dint of divine power. Tishyaśarman appears to have been an officer of the Ābhīra king Vasushēṇa. It is difficult to say why the engraver of our record was the subject of so much praise. Was it because he was responsible for fashioning the image of Aṣṭabhujaśvāmin?

The inscription ends with the prayer for the welfare of herds of cows. Such benedictions are sometimes found at the end of early Brahmanical epigraphs, especially Vaishṇava records in which the word *Brāhmaṇa*, *prajā*, etc., are often added to the word *gō*.¹ It is well known that the god Viṣṇu-Nārāyaṇa is especially associated with the conception of *gō-Brāhmaṇa-hita*, 'the welfare of the cows and the Brāhmaṇas.'²

The most important historical information supplied by the inscription is in the reference to the reign of the Ābhīra king Vasushēṇa. As regards the history of the Guntur District, we know that the Ikshvākus held sway over the area from the second quarter of the third century A.D. down to the early part of the fourth and that the Pallavas of Kāñchī occupied the area before the middle of the fourth century.³ Ābhīra Vasushēṇa's rule of thirty years in the Nāgārjunikoṇḍa valley in the same age cannot be reconciled with these facts. This raises the question whether the year should be referred to an era. It also appears that Vasushēṇa was ruling elsewhere and that his hold over the Nāgārjunikoṇḍa area was short-lived. It is well known that the Ābhīras were ruling over the region around Nasik and the adjoining areas of Western India (roughly the Konkan and Northern Maharashtra) and that the Ābhīra king Mātharīputra Īśvarasēna of a Nasik inscription of his ninth regnal year probably founded the era of 248 A.D.⁴ Vāsishṭhīputra Vasushēṇa of our inscription was very probably a descendant of Mātharīputra Īśvarasēna, both having metronymics and *sēna*(*shēṇa*)-ending names. If then the year 30 of our inscription is referred to the said era, the date would correspond to 278 A.D. If such was the case, Vasushēṇa subdued the Ikshvākus and his rule was acknowledged in the Nāgārjunikoṇḍa area for a short time in the eighth decade of the third century probably between the reign of Virapurushadatta and that of the latter's son. As regards the relations of the Ikshvākus with the Western regions of India, we know that they were matrimonially allied with the Śakas of Ujjayinī who were the neighbours of the Ābhīras.⁵ The close relation between the Ikshvāku and Śaka kingdoms is further indicated by the discovery of a big hoard of Śaka coins at Peṭlūrīpālem in the Guntur District not far from Vijayapurī in the Nāgārjunikoṇḍa valley, which was the capital of the Ikshvākus.⁶

¹ Cf. *Select Inscriptions*, pp. 327, 397 (*svasty=astu gō-Brāhmaṇa-purōgābhyah sarva-prajābhyah*); p. 441 (*svasty=astu gō-Brāhmaṇa-īkshaka-vāchaka-śrōtrībhyah*); p. 455 (*svasti prajābhyah*); etc.

² Cf. *Mahābhārata*, XII, 47, 94 : *Namō Brahmanyadēvāya gō-Brāhmaṇa-hitāya cha | jagad-dhitāya Kṛishṇāya Gōvīndāya namō namah ||*

³ Above, Vol. XXXII, pp. 88-89.

⁴ See *The Age of Imperial Unity*, p. 222; cf. Rapson, *Catalogue of Indian Coins*, pp. lxii-lxiii.

⁵ See above, p. 21; *The Successors of the Śālavāhanas*, pp. 22-23.

⁶ See *A. R. Ep.*, 1956-57, pp. 21 ff.

It may be argued that Vasushēṇa paid a visit to the Ikshvāku capital as a friend and relative of the contemporary Ikshvāku king Virapurushadatta¹ and it was his servants who were responsible for the installation of the deity. But, in such a case, we have to assume that persons from various places, such as the Nāgārjunikoṇḍa region, Avanti, Sañjayapura and Vanavāsa were all in his service and came to the Nāgārjunikoṇḍa valley in his company. If the passage *sthānato=pi na chālito* means that the people responsible for the installation of the image of the god Ashtabhujaśvāmīn on the Sēṭa-giri belonged to a party of the conquerors of the land and that they showed special consideration for the god, it cannot be reconciled with the above view. Another possible argument may be that Vasushēṇa occupied the Nāgārjunikoṇḍa valley at the time when the Ikshvākus were struggling for their existence with the Pallavas of Kāñchī in the early part of the fourth century as an ally of the latter.² But the year 30, when the record was engraved, should in this case have to be referred to Vasushēṇa's regnal reckoning and not to the era of 248 A.D., generally assigned to the Ābhīras. If, however, the era was really started by the Ābhīras, it is difficult to explain away its absence in an Ābhīra record as the one under study. In any case, the circumstances leading to the acknowledgement of Ābhīra suzerainty in the Nāgārjunikoṇḍa valley cannot be satisfactorily determined without further light on the subject. But, in the present state of our knowledge, it is probably better to suggest that the Ābhīra king Vasushēṇa of the Nasik region extended his sway over the Ikshvāku kingdom in the Krishna-Guntur area for a short time about 278 A.D. The internal evidence of our inscription seems to preclude the possibility of its being a pilgrims' record in which the ruler of a distant land having little to do with the place of pilgrimage could probably have been mentioned.³

The location of the geographical names mentioned in the inscription has been discussed above. As already indicated, one of them, viz. Muḍērā, cannot be satisfactorily identified. If Mahāgrāma is the name of a place, it was probably situated in the region around Nāgārjunikoṇḍa.

TEXT⁴

Siddham ||⁵

- 1 namō bhagavatō dēva-parama-dēvasya purāṇa-purushasya Nārāyaṇasya [*] ra(rā)jñō Vāsē-
(si)shṭhī-putrasya Ābhīrasya Vasushēṇasya sa[rh]vatsara(rē) [30] vā-pā⁶ [7]
2 [d]ivasa(sē) 1 ma[h]āgrāmikēna(ṇa) ma[hā]talavar[ēna(ṇa)] mahādāṇḍanāyaka(kē)na Kauśika-
[sa]gōtrēna(ṇa) Pēribidēhāṇām(nām) Śivasēbēna⁷ Sañjayapur[i]ṇa-Yōrājibhi[h*]⁸

¹ Cf. above, Vol. XXVIII, p. 15; cf. Vol. XXVI, p. 53.

² If the Ābhīras were the allies of the Pallavas in the early part of the fourth century A.D., this fact may explain the struggle of Mayūrasarman, who founded the Kadamba kingdom about the middle of that century, with both the Pallavas and Ābhīras apparently in the earlier part of his career.

³ See above, Vol. XXXI, pp. 100-01; Vol. XXXIII, pp. 103 ff.; cf. Vol. XXX, p. 22, note 5.

⁴ From impressions.

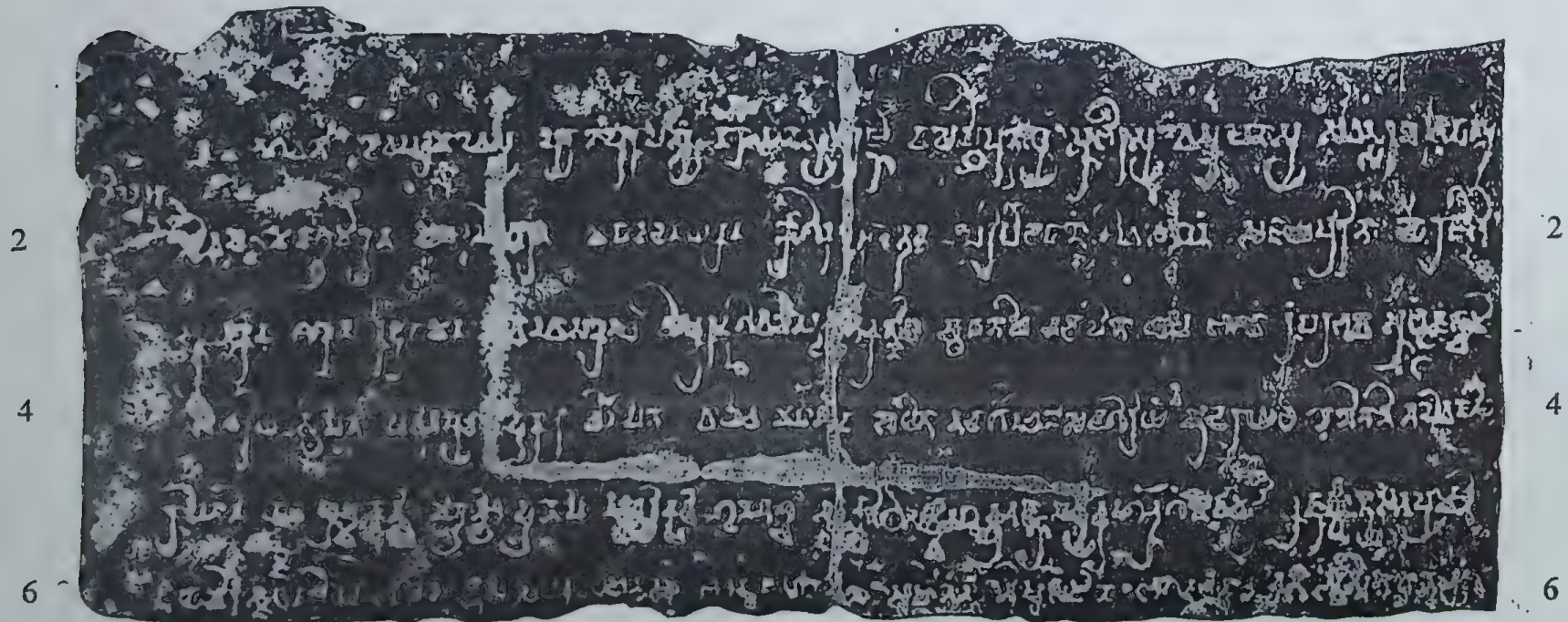
⁵ Sanskrit *siddham* || namō bhagavatē dēva-parama-dēvāya purāṇa-purushāya Nārāyaṇāya. The first word is engraved in the left margin near the beginning of lines 1-2. The punctuation is 'nd'vate b a double *daṇḍa*

⁶ This is a contraction of Prakrit *Vāsa-pākhē*=*Vassa-pakkhē*=Sanskrit *varsha-pakṣhē*

⁷ Sanskrit *śēpēna*.

⁸ As indicated above, this may be a mistake for *Yōnarājibhiḥ* (Sanskrit *Yavanarājaiḥ*). We can also read *Sañjayapuritō*. But the epithets *Avantaka* and *Vanavāsaka* applied to two other persons in the same context suggest that *Sañjayapurīṇa* is preferable.

NAGARJUNIKONDA INSCRIPTION OF THE TIME OF ABHIRA VASUSHENA, YEAR 30



Scale : One-fifth

- 3 Āva[nta]kēna Śakēna Rudradām[ē]na¹ Vānavāsakēna [cha] Vishṇurudraśiva[lā]nanda-[Sāta]-
karṇṇinā [s]th[ā]nā(na)tō=pi na chālītō(ta) [ē]sha bhagavām(vān) rumbara-bhavō
Āṣṭamjasvāmī²
- 4 [Sēḍa]-giriya³ sth[ā]pitō(taḥ) parv[va]tasya cha prākārō chitāpitō⁴ vā[pi] cha⁵ Mahā[nam]dā
sō(śō)dhitā tadāgāni cha 2 Śēḍa-giriyam Muḍērāya cha khāṇitāni⁶ tala-vaṇāni⁷ cha
- 5 rōpitāni [[*] yō(yaś)=cha Brāhmaṇ-ārt[th]ē mitr-[ār]tthē cha prāṇa[m=a*]pi na pari[tya*]kshati
guṇataś=cha⁸ [Sa]rvv-ātithi[h*] [sarvva-sakha][h*] kṛitajña[h] sa[t]ya-[v]ra[ta][h*] śatru-
ga[n=a]vamardri(rdi) [[*] ru(ri)jur=[vvaṭa]-nyāsana⁹=pr[ē]ma-[n]i-
- 6 [shṭhō] yō [dhā*]rmika[h*] s[ā]dhu-ja¹⁰n-ābhinaṁdi(dī) [[*] [ulēkhaga¹¹]=ch=ās[y]a Sēm-
baka-Vardhamāna[kō] Bharadvāja-sagō[trē]ṇa amātyēna Tishyasamṁēṇa¹² Bhagavach-
[ohhaky]āḥ(ktyā) kṛita[m]i¹³ [[*] svasti gō-vrāt[ēbh]yaḥ¹⁴ |

TRANSLATION

Let there be success !

(Lines 1-5). Salutation to Lord Nārāyaṇa who is the supreme god among the gods and the Primordial Male. On the first day of the seventh fortnight of the rainy season in the thirtieth year of king Vāsishṭhī-putra Vasushēṇa, the Ābhira, this Lord Aṣṭabhuja-svāmin, the rumbara-bhava, is installed on the Sēṭa-giri, without being moved from his place, by Mahāgrāmika Mahātalavara Mahādaṇḍanāyaka Śivaśēpa belonging to the Kauśika gōtra and to the Pēribidēhas (i.e. the Pēribidēha family or clan), the Yavana-rājas of Sañjayapura, Śaka Rudra-dāman of Avanti, and Vishṇurudraśivalānanda Sātakarṇi of Vanavāsa; and the enclosure (of the shrine of the god) on the hill was decorated (by them); and the well (called) Mahānandā was cleansed (i.e. re-excavated) (by them); and 2 tanks were excavated on the Sēṭa-giri and at Muḍērā (by them); and groves of palmyra trees were planted (by them).

¹ Sanskrit °dāmnā.

² Read rumbara-bhavō=shṭabhujasvāmī. The deity's name Aṣṭabhujasvāmin is known from another inscription. Instead of the akshara bhu, which has been left out by the engraver, ṭa is engraved below shṭa.

³ Sanskrit Sēṭa-girau.

⁴ Sanskrit prākārat=chitritat.

⁵ Read vāpi cha or vāpiś=cha.

⁶ Sanskrit tadāgē cha 2 Sēṭa-girau Muḍērāyām cha khāṇitē.

⁷ Sanskrit tala(tāla)-vaṇāni.

⁸ This is followed by a stanza in the Upajāti metre.

⁹ Even though na is followed by a conjunct, it has to be regarded as a short syllable owing to a convention according to which short syllables may not be lengthened before pr, hr, br and kr (cf. Apte's Pract. Sans.-Eng. Dict., 1924, p. 1035).

¹⁰ The akshara ja is incised above the akshara dhu.

¹¹ Sanskrit ullēkhaka°.

¹² Sanskrit °śarmaṇā.

¹³ The word idam is understood here. Cf. asya above in the same line.

¹⁴ The intended reading may be gō-brāhmaṇēbhyaḥ.

(Lines 5-6). The engraver of the above is Vardhamānaka, the Sēmbaka (i.e. belonging to the Sēmbaka family or clan) ; who would not spare even his life in the cause of the Brāhmaṇas and in the cause of (*his*) friends, (*and*) who is, as regards (*his*) qualities, a host to all (*and*) a friend of all ; who is grateful ; who has taken a vow of truthfulness ; who has subdued the hosts of (*his*) enemies ; who is straight-forward ; who is steadfast in his love for planting banyan trees ; (*and*) who approves of the pious and righteous people. (*The above*) has been made (i.e. composed) by *Amātya* Tishyaśarman of the Bhārdvāja *gōtra* by virtue of the god's power. Let there be good to the herds of cows !

No. 31—HONNEHALLI INSCRIPTION OF ARASAPPA-NAYAKA II, SAKA 1478

(1 Plate)

M. S. BHAT, OOTACAMUND

(Received on 23.11.1959)

This inscription¹ is engraved on a slab built into the south wall of the Narasimha temple in the Svarṇavalli *maṭha* at Honnehalli in the Sirsi Taluk of the North Kanara District in Mysore State. This is the epigraph which was probably referred to by Buchanan.² It is edited here with the permission of the Government Epigraphist for India.

The inscription consists of nine lines of writing. The preservation is satisfactory except the last line, the first few letters of which are partly built in and partly rubbed off. The writing covers a space about 3' 6½" broad by 8½" high.

The characters are early Malayāḷam mixed with Grantha, although two *aksharas* at the beginning are written in Nāgarī. The original idea of the scribe was probably to write in Nāgarī, which was, however, later given up. The epigraph is interesting from the palaeographical point of view as it illustrates the development of the early Malayāḷam script from Grantha. The form of medial *ā* stands midway between Grantha and Malayāḷam. The letters *k*, *t*, *n* and *y* resemble their modern Malayāḷam forms. The letter *d* shows a curve in the place of the central *danḍa* of the Grantha form of the letter, thus becoming the precursor of its modern Malayāḷam form. The shape of the letters *r* and *s* is not uniform throughout. This is perhaps due more to the carelessness of the engraver than to the transitional nature of the script.

The language is Sanskrit and the record is written in six stanzas in *Anuṣṭubh*. The orthography does not call for any remarks excepting that the consonants following *r* are doubled and that the conjuncts *mb* and *mbh* are represented by *nb* and *nbh* respectively. This latter peculiarity may be due to the influence of Malayāḷam pronunciation.

The inscription begins with the symbol for *siddham* followed by the well-known stanza *Namas-tuṅga*, etc. This is followed in verse 2 by a reference to the Narasimha incarnation of Viṣṇu worshipped in the temple, in which the inscription has been found. Verses 3-4 form the subject matter of the record. It contains the date, viz., Śālivāha Śaka 1478, expressed by the chronogram *dāśavandya-mitē* (according to the *Kaṭapa-yādi* system) in line 5 of the text. The cyclic year *Rākshasa*, which is also referred to in the same line together with *Paramāyana*, is given in the margin along with the year of the Śaka era, the year being written in Telugu-Kannada numerical figures. But the said cyclic year corresponds to the Śaka year 1478 only if the latter is taken to be current. No other details of the date are given. But, if *Paramāyana* (i.e., *Uttarāyana*) indicates the *Uttarāyana-saṅkrānti*, the day would correspond to the 29th December 1555.

The epigraph next states that Arasappa ruling over *Sōmadāpurī* built the shrine for a god apparently Narasimha.³ Then the well-known verse *Ek-aiva bhaginī*, etc., is quoted and it is followed by a stanza which appears to record some provision made in favour of the temple for lamps, and food offerings to the god and the feeding of ascetics. The other details of the grant are lost.

¹ A. R. Ep., 1939-40, B. K. No. 16.

² *Travels in Southern India*, Vol. III, p. 216.

³ Cf. *Bom. Gaz.*, Vol. XV, Part II, p. 346.

Arasapa, who is stated to have been ruling over Sōmadāpurī, can easily be identified. We know that, in 1555 A.D. which is the date of our record, Arasappa-nāyaka II (1555-1602 A.D.)¹ was ruling over the area including Honnehalli from Sonda (Sōmadāpurī of the inscription).² The inscription under study gives the earliest date for this chief.

TEXT:

- 1 Siddham⁴ [*] Nama[s=tu]ṅga-sīraś-chunbi(mbi)-chandra-chāmara-chāravē [*] trailōkya-na-
- 2⁵ gar-āranbha(mbha)-mūla-stanbhā(mbhā)ya Śanbha(mbha)vē [[*] Chit-prakāśo Mahā-Vishṇuḥ
Prahāda-priya-
- 3 kāmyayā [*] Nārasimham vapur-ddhritvā viharttum lilayai(y=ē)kshatē || [2*] Kalpē Śvēta-
varā-
- 4 h-ākhyē Manōr=Vvaivasvatasya hi [*] ashtāvimśad-viparyyāyē Śālivāha-Śakē
- 5 Kalau [*] dāsavandya-mitē Rakshō-hāyanē param-āyanē [[[3*]]⁶ Arasap-ākhyō⁷ ma=
- 6 hīpālāḥ pālayan Sōmadāpurīm(rīm) [*] dēvālayam=akārshi(rshī)t=sah sarvva-dēva-kṛit-
ālayam(yam) || [4*]
- 7 Ēk=aiva bhaghinī lōkē sarvvēshām=api bhūbhujām(jām) [| *] na bhōgyā na kara-grā-
- 8 hyā vipra-dattā⁸ vasundharā || [5*] Sadā-dīpa-naivēdya-yati-bhiksh-ārtham[mē]
- 9⁹ [*].....¹⁰ purataḥ pūgavādinā¹¹ |||| [6*]

¹ *Bom. Gaz.*, Vol. XV, Part II, p. 120, gives the latest date of Arasappa-nāyaka as 1598 A.D. But see *A. R.*, Ep., 1939-40, No. E.46; above, Vol. XXXII, p. 80.

² Buchanan, op. cit., p. 213.

³ From impressions.

⁴ Expressed by symbol.

⁵ The following lines are engraved in the left margin near the beginning of lines 2-4 :

1 Śālivāha-Śaka

2 1478 Rākshasa

3 vatsara

⁶ The verse has three halves

⁷ Read *Arasap-ākhyō* for the sake of the metre.

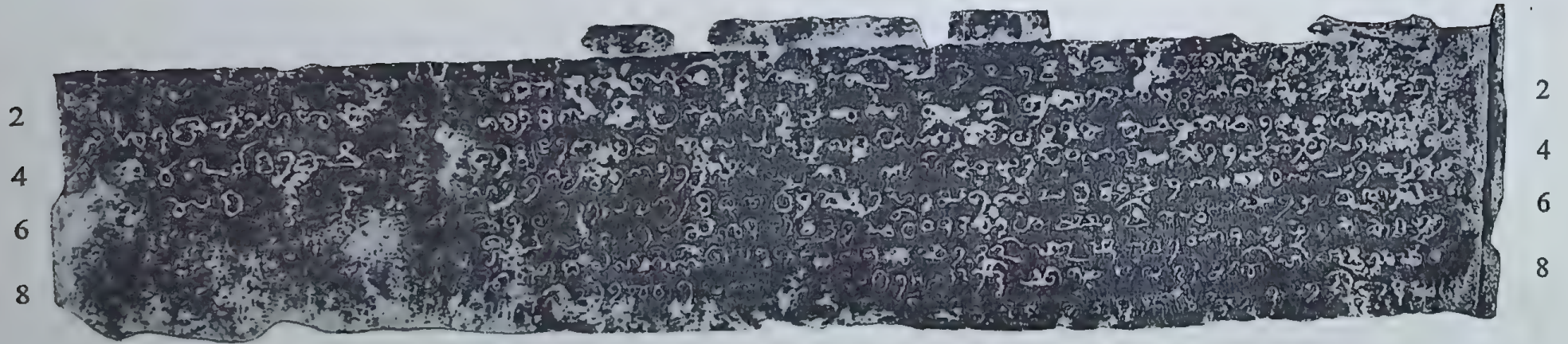
⁸ Possibly *dēva-dattā* is intended

⁹ The intended reading may be *sadā-dīpa-sanaivēdya-yati-bhiksh-ārtham=eva cha*.

¹⁰ This portion may be restored as *bhūr=dattā Śrī-Nṛsiṃhasya*.

¹¹ This seems to be an epithet of the donor; but the meaning of the expression is not clear.

HONNEHALLI INSCRIPTION OF ARASAPPA-NAYAKA II, SAKA 1478



Scale : One-fifth

No. 32—SOME BRAHMI INSCRIPTIONS

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 25.9.59)

A. Barhut Inscription in the Bhārat Kalā Bhavan

In the fourth week of September 1959, I received an inked impression of an inscription from Rai Krishnadasji, Founder-Curator of the Bhārat Kalā Bhavan attached to the Hindu University, Banaras. Krishnadasji informed me that the inscription had been secured for the Kalā Bhavan from the well-known Buddhist site of Barhut in the former Nagaudh State, now a Tahsil in the Satna District of Madhya Pradesh.¹ The inscribed stone was, however, probably secured from Unchahra (a railway station between Satna and Maihar) where Cunningham found it buried under the walls of the palace.

The inscription contains two records (A and B) in one line each, which were separately published with eye-copies by Cunningham in his *Stūpa of Bharhut*, 1879, p. 142, Plate LVI, Nos. 66 and 64 (cf. Plate XXXIV, No. 2)², and by Barua and Sinha in their *Barhut Inscriptions*, pp. 61-62 (No. 7), 32-33 (No. 63). Hultsch published only the first of the two records in *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 239, No. 159; but both of them were noticed in Lüders' List, Nos. 831 and 878. The first record covers a space about 15 inches in length while the second is about 5½ inches long. Generally speaking, the letters in the second record are more closely incised than in the first. But the space between any two of the last five letters in A is smaller than elsewhere in the record. Similarly, the space between the last two letters in B is more than between any two other letters in the record. Like other epigraphs from Barhut, the inscription under study is written in the **Brāhmī** script of about the second century B.C. and in the **Prakrit** language. The inscription reads as follows :

[A] timitimi[m]gila-kuchhimhā [Vas]u[g]ut[o]³ mochito Mah[ā]dev[e]nam [*]

[B] Vijitakasa suchi dānam [*]

The first of the two records may be rendered into Sanskrit as *timitimīṅgila-kukṣheḥ Vasuguptaḥ mochitaḥ Mahādeva* and the second as *Vijitakasya sūcī dānam*. They may be translated into English as follows :

[A] (*This is the representation of*) Vasugupta rescued by Mahādeva from the belly of (*the fabulous fish or sea-monster called*) Timitimīṅgila.

[B] (*This*) rail-bar (*is*) the gift of Vijitaka.

The passage read by us as *timitimīṅgila-kuchhimhā mochito* in A has been read by others on the basis of Cunningham's eye-copy as *tirami timīgila-kuchhimha māchila* and corrected to *tīram-hi timīṅgila-kuchhimhā mochila* (Sanskrit *tīre timīṅgila-kukṣheḥ mochitaḥ*), '[brought] on the shore, rescued from the Timīṅgila's belly'. But the eye-copy is defective since the mark between the

¹ For a few inscriptions from Barhut recently acquired for the Allahabad Municipal Museum, see above, Vol. XXXIII, pp. 57 ff. and Plate.

² This is the illustration of the bas-relief for which the inscription is a label. See also B. M. Barua, *Barhut*, Book III, Plate LXIX, Figure 85; cf. *ibid.*, Book II, pp. 73 ff.

³ Macron over e and o has not been used in this article.

aksharas ti and *mi*, represented in it as a clear *ra*, does not appear to be a letter at all on the impression. It is too close to *mi* considering the space between any two other letters of the record. We have also to note that the said vertical mark actually continues beyond the proper upper end of the supposed *ra*. The mark is again not as deep as the incision of the letters of the record. As regards the word *timitimigila*, Monier-William's *Sanskrit-English Dictionary* (s.v. *timi*) recognises it on the authority of the *Mahābhārata* and the *Divyāvadāna*, side by side with the words *timi*, *timigila* and *timigilagila*.¹

It will moreover be seen that the reading *tirami*, i.e. *tīramī* or *tīre*, 'on the shore', does not at all suit the scene depicted on the inscribed stone. While the said reading would suggest that Vasugupta was on the sea-shore after his rescue from the Timigila's belly, the sculpture represents a boat with Vasugupta and two associates aboard entering the belly of a huge fish through its wide open mouth and another boat with the same three persons (the two companions of Vasugupta being shown here as oarsmen) rowing away, both on the high seas, that is to say, far away from the shore. Apparently one of the two ships refers to Vasugupta's entry into the sea-monster's belly and the other to that of his rescue.

The last word of A was read as *Mahadevānam* on the basis of the same eye-copy and the genitive plural in it was regarded by Cunningham as used in the instrumental sense. Hultsch regarded °*devānam* as a mistake for °*devena*. There is, however, no *ā-mātra* attached to *v* in the word. On the other hand, it exhibits a damaged *ē-mātrā*.

As regards the sculptural representation for which this is a label, Barua and Sinha draw our attention to a story in the *Divyāvadāna*² and the *Bodhisattvāvadānakalpalatā*.³ The story refers to a large number of sea-faring merchants aboard a ship, who were going to die owing to a Timigila trying to devour their ship but were saved by uttering the name of Lord Buddha. This has led Barua and Sinha to translate the passage *mochitaḥ Mahādevena* as 'rescued by (the power of the name of) the mighty godly saviour'. It is, however, not quite accurate. *Mahādēva* in our record may indicate the Buddha as in another inscription⁴ from Barhut. It may, however, also indicate a personal name. In any case, the sculpture seems to represent a different and as yet unknown version of the story.⁵

In the word *suchi* in B, the letter *v* had been originally written for *ch*, though an attempt was later made by the engraver to rectify the error by adding a vertical stroke to the right lower end of *v*. There is a mark at the upper left corner of the letter which, taken with the sign for medial *i*, looks like the medial sign for *ī* as found in slightly later epigraphs. But the mark in question appears to be due to a flaw in the stone. It is also not impossible that the *anusvāra*-like mark with *na* in *Mahādevenam* in A is likewise due to a similar flaw in the stone.⁶

B. Fragmentary Inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa

The Nāgārjunikoṇḍa inscriptions discovered in the course of earlier excavations were published in the *Epigraphia Indica*⁷ nearly 30 years ago. Recent excavations conducted at the

¹ Cf. *Divyāvadāna*, ed. Cowell and Neil, pp. 231, 502.

² Op. cit., pp. 232-33.

³ See op. cit., No. 89 (Dharmaruchi-avadāna).

⁴ Barua and Sinha, op. cit., p. 78 (No. 2); *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 239, No. 160.

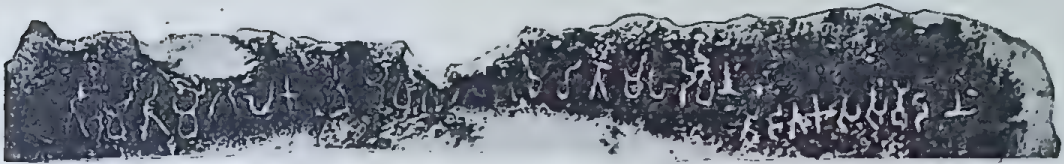
⁵ Cf. *Mahāvastu*, I, 244, 10 ff.

⁶ When this article was going through the press, Prof. Waldschmidt of Göttingen informed me that the late Dr. Lüders had suggested the reading *timitimigila* instead of *tirami timigila* as he considered the latter reading quite unsuitable to the context. It was indeed a wonderful suggestion especially in view of the fact that Lüders had to depend entirely on Cunningham's eye-copy of the inscription under study.

⁷ Vol. XX, pp. 1-37; Vol. XXI, pp. 61-71; cf. Vol. XXIX, pp. 137-39; Vol. XXXIII, pp. 147 ff., 189 ff.

SOME BRAHMI INSCRIPTIONS

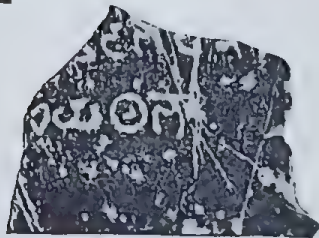
A. BARHUT INSCRIPTION IN THE BHARAT KALA BHAVAN



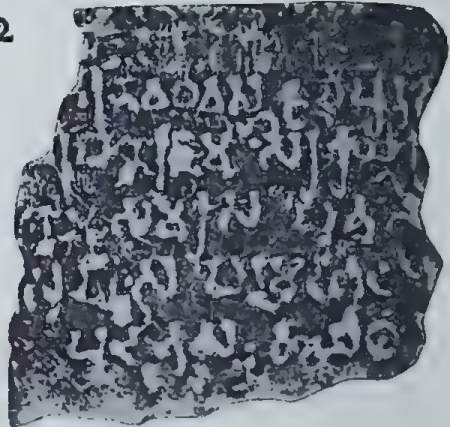
Scale : One-fourth

B. FRAGMENTARY INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA

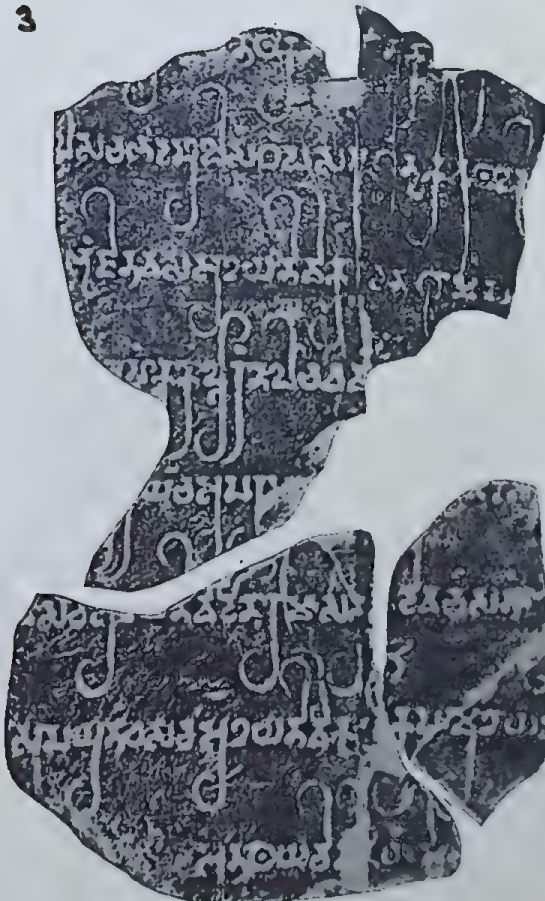
1



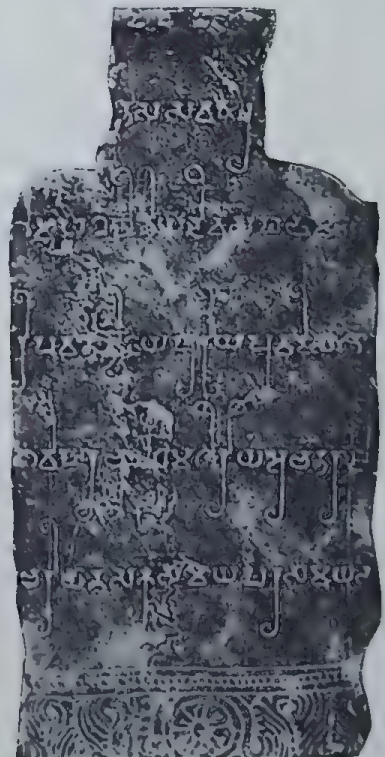
2



3



4



(from a Photograph)

C. BARHUT SCULPTURE BEARING INSCRIPTION. A.



(from a Photograph)

site by the Department of Archaeology since 1954 have yielded a large number of new inscriptions which have been mostly noticed in the *Indian Archaeology—A Review and Annual Reports on Indian Epigraphy*¹ and only a few of them have been properly edited.² Four fragmentary inscriptions of the Ikshvāku age, discovered at the earlier stage of these excavations and noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1954-55, Nos. B 7-10, are edited in the following pages.³

The palaeography of the second of these four epigraphs may appear to be slightly earlier than the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions of the time of the Ikshvāku king Virapurushadatta (about the third quarter of the third century A.D.) and his successors, as their characters do not exhibit the ornamental flourish of the upward and downward strokes of certain letters and some of the vowel marks attached to them, which are characteristic of the records of the time of those rulers. But this is not a valid conclusion as we have a few records of the time of the Ikshvāku kings exhibiting characters in which the ornamental flourish is not pronounced.⁴ The third and fourth of the four inscriptions exhibit the ornamental flourish of the upward and downward strokes in the *aksharas*. The language of the records is Prakrit. Their orthography resembles that of other Prakrit inscriptions discovered at Nāgārjunikoṇḍa.

I

The first of the four inscriptions referred to above contains traces only of two lines of writing. But the upper, left and right sides of the record are broken away and lost. The first line contains the *aksharas* [ma] ḍa bha [ḍa na]. There seems to be a reference here to *Paramaḍa-bhaḍa* (Sanskrit *Peramaḍi-bhaṭa*) occurring in Inscription No. 2 discussed below and meaning 'a soldier [fighting under the leadership] of Peramaḍi'. The second and last of the lines ends in the expression [chhā]yān(yā)-thambho with which the epigraph also ends. There is no doubt that the inscription was meant to record the installation of a *chhāyā-stambha*, i.e. '[memorial] pillar bearing the image (chhāyā) [of the person in whose memory it was raised]', probably of certain soldiers (*bhaḍana*=Sanskrit *bhaṭānām*) who belonged to a contingent led by a commander named Peramaḍi and lost their lives in a battle. The composition of the record reminds us of that of Inscription No. 2 while another Nāgārjunikoṇḍa inscription likewise ends with a reference to a *chhāyā-stambha*.⁵

II

The second record is also a fragment of the type of the first, although it is a slightly bigger piece. It exhibits traces of six lines of writing which reads as follows :

- 1 [ga]raṇa-vāthavasa kula-puta[sa]
- 2 [Ma?]-rabāna Rājamisiri-kula[kasa]
- 3 Damasama[kā]sa p[u]ta-[Si]-
- 4 sa[ba]sa Peramaḍi-bhaḍa[sa]
- 5 *paḍitasa chhāy[ā]-tham[bho] [||*]

¹ *Indian Archaeology—A Review*, 1954-55, pp. 22 ff.; 1955-56, pp. 23 ff.; 1956-57, pp. 35 ff.; 1957-58, pp. 5 ff.; 1958-59, pp. 5 ff.; *A. R. Ep.*, 1954-55, Nos. B 7-10; 1955-56, Nos. 7-9; 1956-57, Nos. B 26-35; 1957-58, Nos. B 4-7.

² See above, Vol. XXXIII pp. 147 ff.; 247 ff.; Vol. XXXIV, pp. 17 ff., and pp. 197 ff. Cf. also *ibid.*, Vol. XXXIII, pp. 189 ff.

³ Sometime ago, I published these inscriptions in the *Nāgārjunikoṇḍa Souvenir*, edited by M. Rama Rao, pp. 41-45. A comparison of the treatment of the records in that article of mine and the improvement made in the present paper would clearly demonstrate the difficult nature of epigraphical research so little understood in our country. The inscriptions are such that further studies may lead to more improvement.

⁴ Cf. above, Vol. XXI, Plates of M-4, M-12, M-15; Vol. XXIX, Plate facing p. 139.

⁵ *Ibid.*, Vol. XXXIV, p. 28; for a number of records of this type, see below, Vol. XXXV, pp. 13-17.

* This line seems to have no letters lost at the beginning.

Line 1 refers to a *kula-putra*, 'one born in a noble family', as the resident of a locality, the name of which is not fully preserved. Some Nāgārjunikoṇḍa inscriptions, discovered at Site No. 113 and published below,¹ appear to suggest the restoration of the geographical name as *Maga[la*]raṇa*.

Lines 2-3 give the name of the *kula-putra* as *Dhamasamaka* (*Dharmaśarmaka*) and of the family to which he belonged as the *Rājamiśrī kulaka* (*kula*) belonging to the Maraba clan (*Marabāna Rājamiśiri-kalakasa*=Sanskrit *Marabāṇām Rājamiśrī-kulakasya*). Lines 3-4 mention *Sisaba* as the son of the said *kula-putra* and as a soldier of a contingent led by *Peramaḍi*. The name of the general reminds us of that of *Permāḍi* borne by *Chālukya Vikramāditya VI* and others.² Line 5 states that the *chhāyā-stambha* or the memorial pillar in question was raised in memory of *Sisaba* who had been *paḍi(di)ta* (Sanskrit *pātita*), 'killed [in a battle].' It will be seen that, while Inscription No. I was raised to commemorate the death of a number of soldiers (cf. plural number in *bhaḍana*=Sanskrit *bhaṭānām*), Inscription No. II commemorates that of a single soldier.

III

The third inscription, many sections of which are broken away and lost, shows traces of 8 lines of writing which reads as follows :

- 1 [cha] tethika[na] na kā
- 2 lasa cha Bhadaphula Saṭhapa Sa[ma]gandaka-vathava-Ki
- 3 bhumjitavasa akhaya-nivikā datā gāma-pa
- 4 haṁ [Ka]kolūraṁ Nelāchava[sarṁ]
- 5 ya cha Aparā[ma]
- 6 sa cha [akhaya]-niv[i] d[i]nāri-māsakā[naṁ] divaḍhaṁ sataṁ [bha]
- 7 supayutaṁ [*] eṣā cha akhaya-nivi ku[li]ka-pamukhāyaṁ
- 8 atathaya chi yaṁ [hi] !

Line 1 of the inscription contains the word *tethikānaṁ* (Sanskrit *tairthikānām*), the meaning of which has been discussed by us in connection with the *Manchikallu* inscription³ of the Pallava king *Simhavarman* (first half of the fourth century A.D.). Line 2 mentions certain persons whose names appear to be *Bhadaphula* and *Saṭhapa* and another who was an inhabitant of a locality called *Samagandaka*, while the word *gāma* in the passage *gāma-pa*..... at the end of line 3, used with reference to an *akhaya-nivikā* or permanent endowment, seems to suggest that the following line (line 4) mentions some villages, two of which were probably *Kako-lūra* and *Nelāchavasa*. Since several localities appear to have been mentioned in this context, the partially preserved expression *gāma-pa* ... may possibly be restored as *gāma-paṁ-chakaṁ*, meaning a group of five villages forming the permanent endowment mentioned in line 3. The passage *akhaya-nivikā datā* (Sanskrit *akhaya-nivikā dattā*) shows that this section of the inscription was meant to record the creation of a permanent endowment in favour of one of the religious establishments at Nāgārjunikoṇḍa. The community of Buddhist monks that was benefited by the said endowment seems to be mentioned in line 5 of the inscription, wherein we can read *apara[ma]*... suggesting the mention of the Buddhist sect called *Aparamahāvīnaseliya*. The

¹ Vol. XXXV, pp. 15-16.

² This is a Dravidian personal name derived from Tamil *Perumāṇaḍi*. See above, Vol. XXX, p. 93.

³ Above, Vol. XXXII, p. 88.

teachers of the Aparamahāvinaseliya community are known from several inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa itself.¹ They are also mentioned in some of the Amaravati inscriptions.² The said sect has been identified with the Aparaselika subdivision of the Mahāsāṅghikas³ while the Aparaselikas (Aparaśailikas) and Pubbaselikas (Pūrvasailikas) have been supposed to have derived their names from the Aparasela (Aparaśaila) and Pubbasela (Pūrvasaila) located by Hiuen-tsang on the hills respectively to the west and east of Dhānyakāṭaka (modern Amarāvati).⁴ But why the Aparaśailikas or Aparaśailiyas were called Aparamahāvinaseliya in the early inscriptions of Andhra Pradesh cannot be satisfactorily explained. A number of geographical names are mentioned in this inscription. But we are not sure about their location.

Lines 6-7 of the inscription contains the reference to a second endowment in the passage *sa cha akhaya-nivī dīnāri-māsakānam divaḍḍham satam.....supayutam* (Sanskrit *sā cha akshaya-nivī dīnāra-māshakānām dvyardham satam.....suprayuktam*). In this, *divaḍḍha* is the same as Pali *diyadḍha* or *divaḍḍha* meaning 'one and a half'. The amount of money deposited for the creation of the endowment was therefore 150 *dīnāri-māsakas*. The first component of the name of the coin is associated with Sanskrit *dīnāra* while the second is the same as Sanskrit *māshaka*, *dīnāri* and *dīnāra* being Indian modifications of Latin *denarius*. The same coin is also known from another Nāgārjunikoṇḍa inscription.⁵ Since *māshaka* was one-sixteenth of the standard *suvarṇa*, it is sometimes regarded as identical with the South Indian Fanam which may have been regarded as one-sixteenth of the Roman Denarius or Aureus, imported in the course of trade in the South Indian ports in the early centuries of the Christian era, either in weight or in value.⁶ The following line of the inscription (line 7) contains the passage *esā cha akhaya-nivī ku[li]ka-pamukkhāya....* The mention of *kulika*, 'the chief or head of a guild,' here reminds us of the deposit of an *akhaya-nivī* in the *nikāya* or *śreṇī*, 'guild', as referred to in certain early Indian inscriptions.⁷ The word *atatheya* in line 8 seems to stand for Sanskrit *ātithya*, 'hospitable'.

IV

The preservation of the fourth and last of the four inscriptions, although fragmentary, is somewhat better than the others. It consists of 6 lines of writing, of which the first is almost totally obliterated and the second broken at both the ends. The concluding part of the inscription is also lost. But the letters of the extant portion are well preserved and read as follows :

- 1
- 2tasa samvachharam.....
- 3 gimha-pakharṇ bitiyarṇ divasarṇ paḍhamarṇ 1 [Si]-
- 4 ripavate Vijayapuriya puva-disā-bhā-
- 5 ge vihāre Chula-Dhammagiriyaṇ Ahamtarāj-ā-
- 6 chariyānaṇ sakasamaya-parasamaya-sa-

The inscription abruptly ends here as indicated above.

The record was apparently engraved during the reign of a king whose name ended with the word *data* (Sanskrit *datta*) such as Virapurushadatta and Rulapurushadatta.⁸ Since a large

¹ Above, Vol. XX, pp. 17, 19, 21 ; Vol. XXI, p. 66.

² Burgess, *Amaravati*, p. 105, No. 49 ; Hultzsch, *Z. D. M. G.*, Vol. XXXVII, pp. 550 ff. ; Vol. XL, p. 344.

³ Cf. *Mahāvamsa*, V, 12 ; *Dīpavamsa* V, 54.

⁴ Cf. Watters, *On Yuan Chwang's Travels in India*, Vol. II, pp. 214 ff.

⁵ Above, Vol. XX, p. 19.

⁶ Cf. *Successors of the Sātavāhanas*, p. 26.

⁷ Cf. *Select Inscriptions*, pp. 147, 158.

⁸ The name is not Rulu^o as read above, Vol. XXVI, p. 125

number of inscriptions of the reign of Virapurushadatta have been discovered at Nāgārjunikoṇḍa, it is not impossible that it is the same king's reign which was referred to in the record under study. The date is the king's regnal year...., first day of the second fortnight of summer (i.e. Chaitrasudi 1). The Buddhist monastery on the Chula-Dhammagiri (i.e. Kshudra-Dharmagiri, 'the little Dharmagiri' as opposed to the Mahā-Dharmagiri or 'the big Dharmagiri') situated to the east of the city of Vijayapuri, is already known from another Nāgārjunikoṇḍa inscription¹ and has been identified with the present Naharāḷlabōḍu hill. The inscription obviously meant to record the dedication of a structure in favour of certain Buddhist *āchāriyas* (*āchāryas*), 'teachers', described as *achamtarāj-āchāriya* and *sakasamaya-parasamaya-sa*.....

The second of the two epithets seems to suggest that the said teachers were experts in expounding the doctrines of their own religion as well as of those of the religious beliefs of others since the concluding *akshara* (i.e. *sa*) may be supposed to have been a part of an expression like *samyak-pāragānam*. No expression like *sakasamaya-parasamaya-samyak-pāraga* has been noticed so far in any early inscription; but it reminds us of the passage 'proficient in the treatises of his own school of philosophy (*sva-samaya*) as well as in those of others (*para-samaya*)' occurring in the description of the celebrated Jain savant Bhaṭṭ-Ākalanka of Kārṇāṭaka in an inscription² of the sixteenth century from Bilgi in the North Kanara District of Bombay State. The epithet *pura-samaya-paṭu*, 'proficient in the doctrines of other [religions]', occurs in the description of a Jain scholar in the Masulipatam plates³ of the Eastern Chālukya king Amma II (middle of the tenth century A.D.).

The interpretation of the other epithet is more difficult. The word *achamta*, meaning 'excessive', occurs in the expression *ackamta-hita-sukhāya* (Sanskrit *atyanta-hita-sukhāya*), 'for the excessive welfare and happiness', in one of the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions;⁴ but that meaning does not suit the context, unless it is believed that some letters were inadvertently omitted after the word and that *rāj-āchāriyānam* (i.e. 'of the king's teachers') is to be read separately. But the same expression apparently occurs in another Nāgārjunikoṇḍa inscription where Vogel suggested the reading [*bhadam*]*ta-rāj-āchāriyānam*.⁵ The expression *achamtarāj-āchāriya* would mean 'teachers of (or from) Achamtarāja' or better 'teachers of the Achamtarāja school or community'. Unfortunately we do not know of any king or locality called Achamtarāja or a community of Buddhist teachers characterised by that name. The name Achanta reminds us of Achanta which is a village in the Narasapuram Taluk of the West Godavari District of Andhra Pradesh.⁶

¹ Above, Vol. XX, p. 22.

² See *ibid.*, Vol. XXIV, p. 272, where the epithet has been interpreted differently on the strength of Kundakundāchārya's *Samayasāra*, according to which *svaka-samaya* and *para-samaya* means respectively 'the soul which is concentrated in right conduct, belief and knowledge and is self-absorbed' and 'the soul which stands in the condition determined by *karman* and is absorbed in the non-self'. But this interpretation does not appear to suit the context.

³ Cf. *ibid.*, Vol. XXVIII, p. 296.

⁴ *Ibid.*, Vol. XX, p. 22, text line

⁵ *Loc. cit.*, text line 1.

⁶ See *A.B.Ep.*, 1926, Nos. B 698-700.

No. 33—HILOL PLATES OF YEAR 470

(1 Plate)

H. D. SANKALIA, POONA

(Received on 30.6.1959)

These plates are reported to have been discovered in a field at Hilol in the Dehgam Taluk of the Ahmedabad District. They had come into the possession of Shri K. N. Dalavi, Deputy Collector of Nadiad, who brought them to Shri N. A. Gore, Librarian of the Asiatic Society, Bombay, for being deciphered. At the suggestion of Shri Gore, Shri Dalavi very kindly handed over the plates to me for decipherment.¹ I am thankful to Shri Dalavi and Shri Gore for their kindness.

The set consists of two plates secured by a copper ring. But, as there are two additional holes in each of the plates, originally there should have been three rings,² one of which might have carried the seal. The plates measure 3.5 cm. ($1\frac{3}{8}$ ") \times 14.8 cm. ($5\frac{8}{16}$ ") \times 2 cm. ($\frac{3}{8}$ "). The diameter of the ring is 3.5 cm. ($1\frac{3}{8}$ ") and its thickness 0.7 cm. ($\frac{1}{2}$ "). The holes for the ring are about 1.4 cm. ($\frac{3}{8}$ ") in diameter and the plates have a raised border, 0.4 cm. ($\frac{1}{8}$ ") broad, for protecting the writing.

The inscription which is on the inner side of the plates is in perfect state of preservation, except for two or three small cracks. One of these near the lower rim of the first plate has slightly affected some letters in the last line and another on the top has likewise damaged a few letters in the first line. They appear to have been there before the plate was inscribed. The first plate contains 9 lines of writing and the second 12 lines. On the outside of the second plate, there are the letters Śrī Chandrāditya. The engraver began with a bold well-spaced hand, so that in the first plate the letters are at an average 0.9 cm. ($\frac{3}{8}$ ") high; but they tend to become smaller towards the end. In the second plate, which looks comparatively crowded, the average size of letters is 0.4 cm. ($\frac{1}{8}$ ") high.

The characters are of the Kuṭila type,³ having triangular heads on each letter, and may be compared with those of the inscriptions of Durgagaṇa⁴ and of Nanna of the Tiwarkhed⁵ and Multai⁶ plates. The letter *n* has been written in more than one form, e.g. (i) having a triangle but looking like Dēvanāgarī *n* (cf. *maḥābhīsthāna* in line 1; *ghāṭan*^o in line 9; *dāna* in line 10); (ii) having a square body, with the triangle at the top left and an oblique stroke at the right bottom, found in most cases; cf. *Chandrādityēna* in lines 3-4; *sthāna* and *vinī*^o in line 4; *mādhyandina* (where there is no triangle) in line 5, and in lines 6 and 8; (iii) without the vertical stroke and loop and looking like *t* (cf. *Chandrādityēna* in line 10).

The language is corrupt Sanskrit with a number of Prakrit or Dēśī words in the geographical and personal names. Often the sentences are left incomplete and *sandhi* rules are not observed.

¹ The inscription was previously published by Dr. H. G. Shastri in *Vallabh Vidyanagar Research Bulletin*, Vol. I, 1957, pp. 34-38. See also his article in the Gujarati monthly journal *Ruddhi Prakāśh*, Vol. 99 (October 1952), pp. 294-97.

² Dr. Shastri says (*Vallabh Vidyanagar Research Bulletin*, op. cit., p. 34) that there were two rings intact when the plates were first found in 1952 and that the second or middle ring bore the letters śrī-Chandrāditya.

³ Bühler, *Indische Palaeographie*, Tafel IV; Ojha, *Bhāratiya Prācīn Lipimālā*, p. 62.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 180.

⁵ *Above*, Vol. XI, p. 279.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 230 ff.

As regards orthography, *anusvāra* is invariably used for the dental nasal and *v* for *b* in some cases (lines 11-12).

The inscription records the donation of a piece of land near the village of **Hilōhila** by **Chandrāditya** who was a *Maḥāsāmanta* and obtained the five *maḥā-śabdās*. Chandrāditya was a feudatory ruler stationed at **Harshapura-mahābhīsthāna** and also the governor of a *viśhaya* (*viśhay-ādhipati*) under **Kakka** (or **Nanna**) who is described as *Maḥāsā-mantādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara* and was stationed at **Khēṭaka-mahābhīsthāna**. The grant was made by him to the Brāhmaṇa, *Bhaṭṭa Mātrigaṇa*, who was the son of *Mātrīśvara* of *Kāśyapa-gōtra* and belonged to *Sāpanda-sthāna*. The donee is further described as belonging to the *Mādhyandina śākhā* of the *Yajurveda*, as endowed with a knowledge of the six *Vēdāṅgas* and as a keeper of the sacred fire (*bālāgnihōtrin*). The first plate says that a fourth part of a field¹ was given by Chandrāditya to *Mātrigaṇa*, son of *Mātrīśvara*. This lay to the south of the entrance to the village of **Hilōhila**; to the east of the field stood the field of *Vardhāmanēśvara*; to the south lay the field of the Brāhmaṇa *Bhāullavāṭa*; to the west there was a pond; and to the north there was a river.²

The second plate describes the boundaries again. But after mentioning the eastern boundary, the remaining three boundaries are not given. Instead we have a number of witnesses to the grant enumerated in lines 11-15, after which we are told that the first one-fourth of the land was given in the **Pādāṭaka-grāma** and the second one-fourth in **Hilōhila-grāma**.

To the east of the donated land there was a field belonging to a Brāhmaṇa. And in this connection are mentioned: *Sāmanta Bhaṭṭisvāmi*, *Sāmanta Brāhmaṇa Rājaka* (?), *Sāmanta Mahattara Dhaīna* and *Bhaṭṭa Īśvara*, resident of *Siharakhi*, and *Sāmanta Brāhmaṇa Aggaka* and the witnesses *Brāhmaṇa Charīna* and *Bhaṭṭa Llēlla*, resident of *Khallāpalli*, and the witness *Kēpa(ha)ka*, resident of *Kṛisamvagrāma*, and the Brāhmaṇa *Datta* and the Brāhmaṇa witness *Vēṇa-bhaṭṭa* and the witness *Brāhmaṇa Vijñēkē* (?) and *Śibrāpaka* (?).³

After the enumeration of the witnesses and the boundaries, we are told that Chandrāditya being pleased and having faith made the grant from Harshapura together with the token money given along with the land (*svasti-dhana*), i.e. the grant was made with the token money and the donee said *svasti*, 'may you fare well'. The gift was without taxes and the land free of the 'ten faults.'⁴

The gift deed was executed in the office (*kaṛaṇa*), in the presence of Chandrāditya, *Maḥābal-ādhipati* Brāhmaṇa *Bhaṭṭa Īśvara* and the *Adhyakṣa* (president of the village council ?) *Bhaṭṭa Vāsudēva*, and *Shadāṅga-vid Bhaṭṭa Mahāpratīhāra Aīmata* and *Vālēśvara Bhaṭṭa Bhāulla*.

The grant is dated in the year 470 (in words). No other details are given with it. But in the second plate, it is said that the actual grant of land was made by Chandrāditya on Tuesday (*Bhauma-dinē*) the seventh of the bright half of the month of *Mārgaśīrsha* in the first half of the day when the *kaṛaṇa* was *Viśṭi*.⁴ If these details are referred to the year mentioned elsewhere, the grant was made on Tuesday, *Mārgaśīrsha-sudi 7* in the year 470 of an unspecified era. In Gujarat, the Śaka era was used by the Kshatrapas, Western Chālukyas and Rāshtrakūṭas and at times by the Chālukyas. The Traikūṭakas, Gurjjaras and other minor dynasties used the Kalachuri era while the Guptas used their own era and the Maitrakas of Valabhī a slightly

¹ The word *kēdāra* frequently occurs in the Maitraka grants (cf. Shastri, *Maitrak-kālīn Gujarāt* (Gujarati), Ahmedabad, 1955, Vol. II, Appendix 4, pp. 10-31) and means a field, or more particularly swampy ground. The expression *vaṇulaka-kēdāra-miśra* possibly suggests that it was a swampy field full of Babul trees.

² [See below, p. 221.—Ed.]

³ [See below, pp. 221-22.—Ed.]

⁴ Dr. V.G. Rahurkar informs me that the *Viśṭi-kaṛaṇa* would generally fall on *sudi 7*. [See below, p. 222 and note 1.—Ed.]

modified Gupta era, known later as the Valabhī era. Lastly, there was the Vikrama era which is current today and was popularised by the Chaulukyas.

The script of our record shows that the year 470 cannot be referred to the Śaka or Vikrama era. We have to choose between the Kalachuri and the Gupta-Valabhī. If the year is referred to the former, the grant would be dated in 718-19 A.D. But the details of the date do not agree. Moreover, as Dr. Shastri has pointed out, Northern Gujarat, where the present grant was found and the land donated was situated, was at this time under Śilāditya V, and not Kakka. The year 470 may therefore be referred to the Gupta-Valabhī era so as to yield 788 A. D.

A Rāshtrakūṭa king named Kakka (II), who enjoyed the titles *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja* and *Paramēśvara*, is known to have ruled Southern Lāṭa around Surat about 757 A.D.¹ Dr. Shastri thinks that he drove out the Chāhamānas of Broach and later, when Valabhī was destroyed by the Arabs in 788 A.D., extended his sway over the former territories of the Maitrakas which included Khēṭaka of our grant.²

This is a plausible suggestion, though there are some difficulties in accepting it. Firstly, we do not know Kakkarāja to have ruled for so long a period, some 30 years or more. From 750 A.D., the Imperial Rāshtrakūṭas had begun their raids over Gujarat and, by 788 A.D., Southern and Central Gujarat came fully under their control. It is therefore difficult to reconcile Kakka's rule over the area since his relationship with the imperial family is unknown.³ But, if the identification is accepted, it explains how in his inscription of 757 A.D. Kakka claims imperial titles and why no details are given in our grant. It appears that he or his successors, bearing the same name had a precarious rule over Central and Northern Gujarat contemporaneously with the emperors of the Imperial dynasty. It may further be said that *Sāmanta* Chandrāditya, as the title *āditya* suggests, was a member of the Maitraka family stationed at Harshapura by the king of Valabhī. He might have been retained in this position by the new ruler and, according to the practice in the region, dated the grant in the Valabhī era. The *saptamī* fell on Monday, the 10th November 788 A.D.,⁴ though Dr. Shastri says that the date would correspond to Tuesday, 11th November 788 A.D. According to him, the grant indicates that the destruction of Valabhī by the Arabs took place before this date.⁵

It may, however, be pointed out that there is one more Karka or Kakka of the Rāshtrakūṭa family of Central India, who is said to have defeated a king named Nāgāvalōka.⁶ And a brother of his father Jējja had, after defeating the Karṇāṭas, taken possession of the Lāṭa kingdom. It is with this Karkarāja, that we may, with greater probability, identify our Kakka. Chandrāditya's grant shows that Kakka was in actual possession of the present Districts of Ahmedabad and Kaira, which he presumably took from Nāgāvalōka, i.e. Nāgabhaṭa II. Under Dantidurga, his uncle defeated the Western Chālukyas and advanced further into Central India and founded a kingdom. It has, however, to be admitted that the name of the ruler as found in our record can also be read as Nanna and that the nature of the grant creates a doubt as to its genuineness.⁷

The existence of so many *Sāmanta* Brāhmaṇas with a Brāhmaṇa general of the army (*maḥā-balādhikṛita*) implies the prevalence of a strong well-organized Brāhmaṇa feudalism in Gujarat.

¹ JBBRAS, Vol. XVI, pp. 105-13.

² This is not unlikely, as he is specifically said to have driven out the leaders of his enemies (ibid., p. 111).

³ According to Altekar, he was a nephew of Dantidurga who appointed him to rule over this region. See

The Age of Imperial Kanauj (History and Culture of the Indian People, Vol. IV, Bombay, 1955), p. 2.

⁴ Swamikannu Pillai, *Indian Ephemeris*, Vol. I, Part ii (1922), p. 179.

⁵ Shastri, *Maitrak-kālin Gujarāt*, Vol. I, pp. 157-58. [See below, p. 219.—Ed.]

⁶ See the Pathari inscription above, Vol. IX, pp. 248 ff. Persons with such a name among the Gurjara-Pratihāras need not be considered, as none of them claims to be an emperor.

⁷ [See below, p. 219.—Ed.]

Concentration of so much political power even for a short time in the hands of the Brāhmaṇas was unknown so far. It reminds us of the conditions that developed in Mahārāṣṭra some 1000 years later.¹

The imprecatory verses quoted in our record offer some readings not usually found in inscriptions. For the usual *Bāhubhir=vasudhā bhuktā*, we have *Anēkai*.² Similarly, there is *haranti narakē yānti* in place of *haran=narakam=āpnōti* (or *āyānti*) often found in inscriptions.

The published land grants of the Maitrakas and Rāshtrakūṭas mention places to the south and east of Ahmedabad, one of them being Khēṭaka which was the headquarters of the district (*āhāra* or *viśhaya*) or province (*maṇḍala*) under the Maitrakas, Rāshtrakūṭas and the Paramāras³ and is now also the headquarters of the Kaira or Khēḍā District. In our grant it is called Khēṭaka-mahābhishthāna. Harshapura, identified with Harsol on the Meshwa river in the Prantij Taluk of the Kaira District, occurs in a grant of Kṛishṇa II⁴ as Harshapur-ārdhāśṭama-śata (i.e. Harshapura-750) which included Khēṭaka, etc.

As suggested by Dr. Shastri, Khallāpalli is probably Khaḍāl (spelt as Kharāl), about 10 miles east of Hilol, across the Vātrak river. Kṛisamba or Kusamba seems to be Kosam, two miles north from Khaḍāl. Both these places are now in the Kapadvanj Taluk of the Kaira District.⁵ Pādāṭaka may be the same as Pahādā or Pādā near Raudāvat, about a mile east of Hilol. Thus three villages along with Harshapura lay to the east of Ahmedabad in the present Kapadvanj Taluk, while Khēṭaka was the headquarters of the district in question.

According to Dr. Shastri⁶, Siharakhi is the same as Siharakkhi-dvādaśa mentioned in a copper-plate grant (813 A.D.) of Gōvindarāja⁷ and the modern Serakhi near Baroda, which is over 100 miles to the south of Hilol. There were many other names⁸ with *sīha* as the first part. Of these Sihamuhijja⁹ (Sihuj, seven miles east of Ahmedabad and about 16 miles north-east of Kaira) and Simhapallikā-pathaka⁹ were in the Khēṭaka district. It is possible that there was another Siharakhi near Hilol. Sāṇanda-sthāna, from which the donee came, can be identified with Sānand, a railway station on the Ahmedabad-Viramgam line, about 12 miles west of Ahmedabad, and the headquarters of the Taluk of the same name.

TEXT¹⁰

First Plate

1 ओम् [1*] संवत्सरशतचतुष्टये सप्तत्याधिके श्रीखेटकमहाभिस्थाना[त्*] समधि-
गता(त)पं-

¹ [See below, p. 220.—Ed.]

² Sankalia, *The Archaeology of Gujarat*, Appendix D, pp. 40, 44, 48.

³ Above, Vol. I, p. 55.

⁴ *Kaira District Census Hand-Book*, Poona, 1953, p. 244.

⁵ Shastri, op. cit., p. 41.

⁶ Above, Vol. III, p. 53.

⁷ Sankalia, op. cit., p. 50.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 336.

⁹ *Ibid.*, Vol. VII, p. 73.

¹⁰ From the original plates and impressions. In some cases, I have quoted the readings of Dr. Shastri and also of Dr. G. S. Gai who supplied me with his transcript prepared from an impression sent by me. [See below, pp. 220 ff.—Ed.]

HILOL PLATES OF YEAR 470

2
4
6
8

Handwritten text in an ancient script, likely Pahlavi, on a dark, rectangular plate. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines. The plate has three circular holes along its bottom edge, suggesting it was part of a bound volume. The script is finely inscribed and appears to be a form of Old Persian or Avestan.

2
4
6
8

10
12
14
16
18
20

Handwritten text in an ancient script, likely Pahlavi, on a dark, rectangular plate. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines. The plate has three circular holes along its top edge, suggesting it was part of a bound volume. The script is finely inscribed and appears to be a form of Old Persian or Avestan.

10
12
14
16
18
20

Scale : One-half.

- 2 चमहाशब्द'महासामंताधिपतिपरमराजाधिराजपरमेश्वरश्रीकक्क'राज्य-
- 3 विषयाधिपतिश्रीहर्षपुरा(र)महाअभिस्थाना[त्*] समधिगता(त)पंचमहाशब्दमहासा-
मंतश्रीचं-
- 4 द्रादित्येन साणंदस्थानविनिर्गतमात्राश्वरपुत्रस्य भट्टमातृगणकाश्यपसगोत्र-
- 5 माध्यंदिनषडंगवेदैश्च विभूषितांगवा(वा)लाग्निहोतृणतंशिष्ठपरम एतद्गुणसंयु-
- 6 क्तस्य श्रीचंद्रादित्येन स्वस्ती(स्ति)धनं भूमिदानं स्वगोत्रपृथग्भावेन⁸ मातृगणेन
लब्ध्वा(ब्ध्वा) ववुलक-
- 7 [के]दारमिश्रचतुर्भागो(ग)क्षेत्रस्य⁹ हिलोहिलग्रामनिवेशदक्षिणदिशायां चतुराघाटाने(नं)
- 8 पूर्वा दिशां(शि) वर्द्धमानेश्वरक्षेत्रं दक्षिणदिशां(शि) ब्रा(ब्रा)ह्मणभाउल्लवाट¹⁰क्षेत्रं
पश्चिमदिशे(शि)
- 9 तटे(टा)कं उत्तरदिशे(शि) नदी [उदिष्ट क्षेत्रं] थक¹¹ एवं चतुराघाटनोपलक्षितं

Second Plate

- 10 ओम् श्रीचंद्रादित्येन¹ भूमिदानं मातृगणस्य स्वस्तिधनं एवं तस्य माघाटानं
पूर्वदिशां(शि) ब्रा(ब्रा)ह्म-
- 11 णक्षेत्रं भट्टिस्वामिसामंत तथा सामंतब्रा(ब्रा)ह्मणराजन²स्य तथा सामंतमज-
हर³ ईश्वरस्य तथा
- 12 ब्रा(ब्रा)ह्मणभट्ट प्रथिल्ल¹⁰ तथा सामंतमदहर ध(ए)ईन(क)स्य¹¹ सीहरखि¹²-
निवासी(सि)भट्ट ईश्वरस्य तथा सामंतब्रा(ब्रा)ह्मणसं-

¹ Gai : śavda(bda).

² The reading may be Nanna also.

³ The reading was suggested by Dr. Gai.

⁴ Dr. Shastri suggests the emendation *kshētrasya chaturbhāgō*.

⁵ Shastri : *Bhādalla chāṭa*.

⁶ Shastri : *karīra bharaṣṭhikōṭumbaka* ; Gai : *karī [bharaṣṭhī kōṭumbaka]*. The reading of the passage is doubtful.

⁷ It is exactly in this way that the Tiwarkhed plates (Plate II) of Rāshtrakūṭa Nannarāja begins. Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 279.

⁸ The reading may be *sahanaka* or *rūjanaka*.

⁹ Dr. Gai suggested this reading which may be a mistake for *mahattara*. Shastri : *mahattara*.

¹⁰ Shastri : *Mullilla* ; Gai : *Śrēṣhilla*.

¹¹ Gai : *Madahai [ta*]thā Iakasya*.

¹² This is followed by a symbol.

- 13 प'शर्म तथ[ा सा]क्षी ब्रा(ब्रा)ह्मण अग्नकस्य तथा ब्रा(ब्रा)ह्मण साक्षी चरीनस्य¹ खल्लापल्लिग्रामनिवासी साक्षी भट्टल्लेल्लस्य
- 14 तथा साक्षी केहकस्य² कृसंव'ग्रामनिवासी ब्रा(ब्रा)ह्मणभट्टदत्तस्य तथा ब्रा(ब्रा)ह्मणासाक्षी [वे(पें ?)]ण³भट्टस्य तथा साक्षी ब्रा(ब्रा)ह्मण-
- 15 विज्ञे'कस्स तथा सि(शि)ब्राप(य ?)कस्य⁴ एव(वं) चतुर्भगिद्वयौ श्रीचंद्रादित्येन स्वहस्तदत्तस्य मार्गशिरमास शुद्धसप्तम्यां भौम-
- 16 दिने विष्ट्या'यं(यां) पूर्वाह्ने एवं श्रीचंद्रादित्येन श्रद्धया परमाविष्ट स्वहस्तेन स्वस्ती(स्ति)धनं सदित्यदशापराधं अकरप्रयुक्तं
- 17 — — — स्थम — 'च'⁵ सीमायां स्फोटनं च पादाटकग्रामे चतुर्भगि द्वितीअ(य)-चतुर्भगि हिलोहिलग्रामे श्रीहर्षपुं(पु)रात्*] अय'⁶
- 18 —⁷ तेन करणभूलायसमक्षं तथाकै सत्तके⁸ महाबलाधिकृत ब्रा(ब्रा)ह्मणभट्ट ईश्वरस्य अध्यक्षभट्ट द्वा(वा)सुदेव
- 19 तथा षडंगवि[द*] भट्टमहाप्रतीहार अई'⁹मत वालेश्वर भ[ट*] भाउल्ल एवं श्रीचंद्रादित्येन समे(म)क्षं करणसहितं भुई'¹⁰
- 20 व — — तं¹¹ कट्ट'¹² मातृगणस्य [।*] अनेकैर्व्वसुधा भुक्ता राजभि[:*] सग-रादिभि[:।*] यस्य यस्य यदा भूमि[स्*] तस्य तस्य तदा
- 21 फलं(लम्) [।।*] सुवर्णमेकं गामेकं भू[म्या]मप्येकमंगुलं । हरन्ति नरको यांति यावदाहूतसंप्लवं ॥ इति ॥

¹ Shastri : *dhu*.

² May be a mistake for *Ahinasya*.

³ Gai : *Kēukasya*.

⁴ Shāstri : *Kūsamba* ; Gai : *kkasambā*.

⁵ Gai : *Sēṇa*

⁶ The reading of those letters is doubtful.

⁷ Gai : *Simghanakasya*.

⁸ This reading was suggested to me by Dr. Rahurkar. Dr. Shastri thinks that the *Dhanishṭhā nakshatra* may have been intended

⁹ Gai : *ashṭahastha(eta)mayaṇ*.

¹⁰ This may be a full-stop.

¹¹ Shastri : *ava* : but the *ausvāra* is clear.

¹² Shastri : *sihi* which is impossible

¹³ This may be a mistake for *sattrakē*.

¹⁴ The dots on either side of the letter are absent.

¹⁵ Shastri : *bhūde*.

¹⁶ This may be *kṛitām*.

¹⁷ This may be a mistake for *bhaffu*.

No. 34—NOTE ON HILOL PLATES OF YEAR 470

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 28.11.1959)

Dr. H. D. Sankalia has edited the Hilol plates above, pp. 213 ff. We do not agree with some of his readings as well as of his views expressed in connection not only with the interpretation of the language of the inscription but also with that of its evidence. There is nothing in the record to support Dr. Sankalia's doubt about the genuineness of the plates.

The record is very carelessly drafted and engraved. While many letters have been written in various forms, sometimes more than one letter have the same form or similar forms. The text is full of linguistic and orthographical errors. In many cases, a letter or word or a group of letters or words has been altogether omitted. It is therefore very difficult to read and interpret the inscription.

As regards the date, what has been read as *Bhauma-dinē* (lines 15-16) is clearly *Sōma-dinē*. Thus the date of the record is **Monday the seventh tithi of the bright half of the month of Mārgasīra in the year 470** of apparently the Gupta-Valabhī era of 319-20 A.D. Taking the year to be current, the date regularly corresponds to **Monday the 10th November 788 A. D.**

The inscription records the grant of two pieces of land, each said to have been a *chatur-bhāga*, i.e. 'quarter', one of them situated in *Pādātaka-grāma* and the other in *Hilōhila-grāma*. The gift land thus consisted of one-fourth share of each of the two villages.

The grant was issued by **Chandrāditya**, a subordinate *Vishayādhipati* (governor of a district) of **Harshapura-mahābhishthāna**¹ enjoying the feudatory titles *Samadhigatapañchamahāśabda* and *Mahāsāmanta*. The expression *mahābhishthāna*, as used in the inscription, is of lexical interest since *abhishthāna* in the sense of 'residence' (i.e. headquarters or capital city) is a mistake for *abhishthāna* or the more popular *adhishthāna*. Dr. Sankalia regards *Samadhigatapañchamahāśabda Mahāsāmantādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara Kakka* or *Nanna* of **Khētaka-mahābhishthāna**, who was the overlord of the said Chandrāditya, as an emperor. The name of the overlord of Chandrāditya is, however, certainly **Kakka**, and not **Nanna**, while, among his titles, *Mahāsāmantādhipati* and *Samadhigatapañchamahāśabda* are feudatory and *Paramēśvara* and *Paramarājādhirāja* are imperial titles. The assumption of both feudatory and imperial titles at the same time shows clearly that Kakka of Khētaka was a semi-independent subordinate² of some imperial ruler who appears to have been none other than the contemporary Rāshtrakūṭa emperor Dhruva Dhārāvarsha (780-94 A.D.).

As regards the identification of Kakka of the Hilol plates, Dr. Sankalia doubts whether he can be the same as *Samadhigatapañchamahāśabda Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Kakka II* of the Antroli-Charoli plates³ of 757 A.D., because he believes that this Kakka II may not have ruled so late as 788 A.D. when moreover the Imperial Rāshtrakūṭas were, in his opinion, in complete control over Central and Southern Gujarat. He therefore prefers to identify Kakka of the Hilol plates, whom he regards as an emperor, with **Karka (Kakka)** who was the

¹ The Kapadwanaj (Kaira District) plates of Kṛishṇa II mention Khētaka, Harshapura and Kāsahrada as the leading cities of Harshapura-750 (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 413).

² Cf. above, Vol. XXXIII, p. 50, note 3.

³ *JBBRAS*, Vol. XVI, pp. 105 ff.

father of Rāshtrakūṭa Parabala of the Pathari (near Bhilsa in East Malwa) inscription¹ of 861 A.D. But this is unlikely since it is doubtful that the father ruled at a date about three quarters of a century before that of the son's record. Moreover, Karka's rule in the Kaira-Ahmedabad region in 788 A.D., for which there is no evidence at all, can scarcely be regarded as reconcilable with the imperial Rāshtrakūṭa hold on Central and Southern Gujarat during the period in question any more than that of Kakka of the Antroli-Charoli plates. There is again no proof that Karka of the Pathari inscription was an imperial (or semi-independent) ruler.

As regards the Gujarat Rāshtrakūṭa house represented by Kakka II of the Antroli-Charoli plates of 757 A.D., it is very probable that he himself or his father or grandfather was stationed in Gujarat as the viceroy of the Rāshtrakūṭa emperor Dantidurga (742-56 A.D.) and that Kakka II assumed semi-independence on Dantidurga's death as his imperial style coupled with the feudatory title *Samadhigatapañchamahāśabda* in his record of 757 A.D. would indicate. Altekar seems to be right when he suggests that the relative whom the Rāshtrakūṭa emperor Kṛṣṇa I (756-75 A.D.) claims to have ousted was no other than Kakka II of the Antroli-Charoli plates.² Another fact ignored by Dr. Sankalia is that the said Gujarat Rāshtrakūṭas appear to have continued in their viceregal position till the reign of Gōvinda III (794-814 A.D.) who appointed his younger brother Indra as his viceroy in Gujarat.³ It is therefore very probable that Kakka of the Hilol plates is either identical with his namesake of the Antroli-Charoli plates or was a descendant of the latter.

Dr. Sankalia draws our attention to the mention of many *Sāmanta* Brāhmaṇas among the witnesses of the gift and suggests that it points to the prevalence of a strong well-organised Brāhmaṇa feudalism in tenth century Gujarat. But the word *sāmanta* in this context apparently means 'a neighbour', i.e. one who was in possession of a piece of land in the neighbourhood of the gift land.⁴

Our reading and interpretation of the text of the inscription are offered below.

Lines 1-6 : Siddham⁵ [*] samvatsara-śata-chatusṭayē saptaty-ādhikē śrī-Khōṭaka-mahābhisthā(shṭhā)nā[*] samadhigatā(ta)-pañchamahāśavda(bda)-mahāsāmāntādhipati-paramarājādhirāja-paramēśvara-śrī-Kakka(kkō) rājya[m śāsati*] viśhay-ādhipati[nā*] śrī-Harshapurā(ra)-mahābhisthānā⁶ samadhigatā(ta)-pañchamahāśabda-mahāsāmānta-śrī-Chandrādityēna Sānam(nam)da-sthāna-vinirggata-Mātrīśvara-puttrasya(ttrāya) bhaṭṭa-Mātrigaṇa(nāya) Kāśyapa-sagōttra(ttrāya) mādhyandina(nāya) śhaḍaṅga-vēdais=cha vibhū-śhit-āṅga(gāya) vā(bā)l-āgnihōṭṛiṇa(triṇē) tam(ta)[n-n]ishṭha-parama(māya) ētaḍ⁷-guṇa-samyuktasya(ktāya) [dattam śāsanam [*]

Translation : Let it be well ! In the year 470, when the illustrious *Samadhigatapañchamahāśabda Mahāsāmāntādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara Kakka* [is ruling] the kingdom from the prosperous great city of *Khōṭaka*, [this charter is issued] from the prosperous great city of *Harshapura* by the illustrious *Viśhayādhipati Samadhigatapañchamahāśabda Mahāsāmānta Chandrāditya* in favour of *Bhaṭṭa Mātrigaṇa* who is the son of *Mātrīśvara* hailing from

¹ Above, Vol. IX, pp. 248 ff. Parabala's father is stated to have defeated Nāgavalōka who is usually identified with the Gurjara-Pratihāra king Nāgabhaṭa II (c. 810-33 A.D.). He may have been a later contemporary of Nāgabhaṭa II.

² *The Rāshtrakūṭas and their Times*, pp. 42-43.

³ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 392-93.

⁴ Cf. *Yājñavalkyasmṛiti*, II, 150 and *Vijñānēśvara's* commentary thereon. See also above, Vol. XXXIII, p. 194.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ Read *mahābhisthānāt*.

⁷ Better read *tat-tad*.

the locality [called] **Sānanda**, who belongs to the *Kāśyapa gōtra* [and] the *Mādhyandina* [*śākhā*], whose body is adorned with [the knowledge of] the *Vēdas* and its six *aṅgas*, who keeps the sacred fire since he was a child, who is the best among those who are devoted to the [sacred fire, and] who is endowed with [all] the said qualities.

Lines 6-9: **śrī-Chaṁdrādityēna** [dattaṁ*] svastī(sti)-dhanam bhūmi-dānam sva-gōttra-prithag-bhāvēna Mātrigaṇēna lavdhvā(bdham) vavu(babbū)laka-kēdāra-misra-chatur-bhāgō-(gam |) [tasya*] kshētrasya **Hilōhila-grāma**-nivēśa-dakṣiṇa-diśāyām [sthitasya*] chatur-āghātanam [likhyatē |*]¹ pūrvām(rvāyām) diśām(śāyām) Vardhamānēśvara-kshētram dakṣiṇa-diśām(śāyām) Vṛā(Brā)hmaṇa-Bhāulla-chā(vā)ta-kshētram pāśchima-diśē(śi) tatākam(kam) uttara-diśē(śi) Karīra-Ruṣṭī-Kōṭumbaka(kāḥ |) evam chatur-āghātan-ōpalakṣitam² [kshē-tram |*]

Translation: A [plot of land which is the] quarter [of the village], which is partly marshy land with [a plantation of] *babbūlaka* [trees thereon] is [hereby granted] by the illustrious **Chandrāditya** as a gift of land for which he receives [only] the wealth [in the shape] of good luck [arising from the donee's blessing]³ and is received by *Mātrigaṇa* as [a person] separated from his family (i.e., for his individual enjoyment). The four boundaries of the land, which lies to the south of the entrance (or the inhabited area) of **Hilōhila-grāma**, are [as follows]: to the east there is a [plot of] land belonging to the [deity] *Vardhamānēśvara*; to the south there is the land containing an orchard belonging to the *Brāhmaṇa Bhāulla*; to the west there lies the tank; [and] to the north there are [the localities called] *Karīra*, *Ruṣṭī* and *Kōṭumbaka*. [The gift land is] demarcated by the boundaries [indicated] above.

Lines 10-15: **Siddham**⁴ [|*] **śrī-Chaṁdrādityēna** [dvitīyam*] bhūmi-dānam Mātrigaṇasya(nāya) svastī(sti)-dhanam(nam |) evam tasya mā(ā)ghātanam⁵ [|*] pūrvā-diśām⁶ Vṛā(Brā)hmaṇā[nām*] shētram⁷ [|*] Bhaṭṭisvāmi-sāmaṁta[h |*] tathā sāmaṁta-Vṛā-(Brā)hmaṇa-Sāmjakasya(kāḥ |) tathā sāmaṁta-Madahara⁸-Īśvarasya(rah |) tathā Vṛā(Brā)-hmaṇa-bhaṭṭa-Prathilla[h |*] tathā sāmaṁta-Madahara-Dhāimakasya(kāḥ |) Siharakhibjya-nivāsī bhaṭṭa⁹-Īśvarasya(rah |) tathā sāmaṁta-Vṛā(Brā)hmaṇa-Sāmva(Sāmva)śarmma-(rmā |) tathā sākshī Vṛā(Brā)hmaṇa[h*] Aggākasya(kāḥ |) tathā Vṛā(Brā)hmaṇa[h*] sākshī Varīśasya(śah |) Khallāpalli-grāma-nivāsī sākshī bhaṭṭa-Llōllasya(llah |) tathā sākshī Kōṭakasya-(kāḥ |) Kūsamva(ba)-grāma-nivāsī Vṛā(Brā)hmaṇa[h*] bhaṭṭa-Dattasya(ttaḥ |) tathā Vṛā-(Brā)hmaṇa[h*] sākshī Sēṇa-bhaṭṭasya(ttaḥ |) tathā sākshī Vṛā(Brā)hmaṇa[h*] Tūśēkasya-(kāḥ |) tathā Siddh[u]yakasya(kāḥ |)

Translation: May it be well! [This is a second] gift of land [made] by the illustrious **Chandrāditya** in favour of *Mātrigaṇa*, for which he gets [only] the wealth of good luck [arising from the donee's blessing]. Its boundary is thus [given below]: in all directions there is the field belonging to *Brāhmaṇas* [who are]: the neighbour *Bhaṭṭisvāmin*; and the *Brāhmaṇa* neighbour *Sāmjaka*; and the neighbour *Īśvara* of *Madahara*; and the *Brāhmaṇa Bhaṭṭa Prathilla*; and

¹ Better read *chatur-āghāṭāḥ likhyantē*.

² Better read *chatur-āghāṭ-ōpalakṣitam*.

³ The implication is that the land was freely given and was also made rent-free.

⁴ Expressed by symbol.

⁵ Better read *ghāṭāḥ likhyatē*.

⁶ Read *diśāyām*. But the reading intended here seems to be *sarva-diśāsu* or *pūrv-ādishu diśāsu*. This is possibly supported by the mention of a number of persons as *sāmantas* or neighbours. Otherwise, we have to think that the boundaries in the north, south and west were omitted through oversight.

⁷ Read *kshētram* or better *kshētrāṇi*.

⁸ *Sandhi* has not been observed here.

the neighbour Dhāimaka of Madahara ; [and] *Bhaṭṭa* Īśvara who is an inhabitant of Siharakhibja ; and the Brāhmaṇa neighbour Sāmbaśarman. And the witness [to the gift is] : the Brāhmaṇa Aggaka ; also the Brāhmaṇa witness Variśa ; [also] the witness *Bhaṭṭa* Līlla who is an inhabitant of the village of Khallāpalli ; also the witness Kōṭaka ; [also] the Brāhmaṇa *Bhaṭṭa* Datta who is an inhabitant of the village of Kūsamba ; also the Brāhmaṇa witness Sēṇabhāṭṭa ; also the Brāhmaṇa witness Tūśēka ; also Siddhuyaka.

Lines 15-17 : ēva[m*] chatur-bhāga-dvayau(yam) śrī-Chaṇḍrādityēna sva-hasta-dattasya-(ttam) | Mārggaśira-māsa-suddha-saptamyām Sōma-dinē vēllā(lā)yām¹ pūrvāhnē ēvaṁ śrī-Chaṇḍrādityēna śraddhayā param-āviśṭa(śṭēna) sva-hastēna svasti(sti)-dhanam saditya(datti)²-daś-āpam(pa)rādham(dham) a-kara-pravṛitnam(ttam dattam) | ma(na) vṛita(ti)-sdhā-(sthā)panam cha simāyām sphōṭanam cha [*] Pādāṭaka-grāmē [prathama*]-chatur-bhāga[m*] dvitīa(ya)-chatur-bhāga[m*] Hilōhila-grāmē [*]

Translation : Thus two [plots of land which are] quarters [of the two villages referred to above] are granted by the illustrious Chandrāditya by his own hands. Thus on Monday the seventh [tithi] of the bright [fortnight] of the month of Mārgaśira, during the forenoon part of the day, [the grant of land], for which [only] the wealth of good luck [arising from the donee's blessings] is received, is [made] by the illustrious Chandrāditya, by his own hand, together with [the right of enjoying the fines] for the ten [minor] offences as well as the customary presents [from tenants and] without any rent fixed. [The donee should have] no [right] to raise an enclosure at the border [of the gift land] and [of] winnowing grains [at the border]. The [first] quarter [of land] lies in Pādāṭaka-grāma [and] the second quarter in Hilōhila-grāma.

Lines 17-20 : śrī-Harshapurāa(r-ā)vathsitēna(sthita)-karaṇa-kalāpa-samaksham tathā Kaisattakē(ka)-mahābalādhikṛita-Vrā(Brā)hmaṇa-bhaṭṭa³-Īśvarasya adhyaksha-bhaṭṭa-dvā(Vā)-sudēva[sya*] tathā śhaḍaṅga-vi[d*]-bhaṭṭa-mahāpratihāra³-Arammata[sya*] Vālēkhabha-Bhāulla[sya cha samaksham*] ēvaṁ śrī-Chaṇḍrāditya(tyēna) [sarva*]-samē(ma)ksham karaṇa-sahitam(tēna) bhūr=[u]pagamatam(mitā) bhaṭṭa-Māṭṛigaṇasya(nāya) |

Translation : Thus, in the presence of the group of officials stationed at Harshapura and [in the presence] of the Brāhmaṇa *Mahābalādhikṛita Bhaṭṭa* Īśvara of Kaisattaka [and] of *Adhyaksha* (possibly, a judge) Vāsudēva, and of *Mahāpratihāra Bhaṭṭa* Arammata who is versed in the six *āṅgas* [of the Vēdas], [and also] of Bhāulla of Vālēkhabha, in the presence of [all the people], the illustrious *Chandrāditya*, along with his officials, causes the [gift] land to be accepted by *Māṭṛigaṇa*.

Lines 20-21 : Two of the usual imprecatory stanzas have been quoted here. They are written even more carelessly than the rest of the record.

¹ These three *aksharas* are engraved partially on something previously incised.

² Cf. above, Vol. XXXI, p. 301, note 2. *Ditya* is generally mentioned along with *viśṭi* or free labour and possibly means 'customary presents'. The meaning of *prātibhādikā*, sometimes found in the same context, is uncertain.

³ *Sandhi* has not been observed here.

No. 35—LUCKNOW MUSEUM PLATE OF VĪJAYACHANDRA, SAMVAT 1221

V. N. SRIVASTAVA, MATHURA

(Received on 22.9.1958)

In the year 1951, when I was Custodian in the State Museum, Lucknow, Sri K. D. Bajpai, the then Archaeological Officer and Officiating Curator of the Lucknow Museum, very kindly gave me six copper-plate grants of the Gāhaḍavāla kings for decipherment and publication. One of the said grants, which were purchased from Messrs. Mataprasad Sitaram of Varanasi in 1948, is published in the following pages.

This is a single plate measuring about 1' 6½" broad by 1' 2¼" high and engraved on one face only. In the upper part, it has a ring-hole about ¾" in diameter. The plate contains 30 lines of writing which is in a good state of preservation. The size of individual letters is about ¾". The characters are Nāgarī, and the language is Sanskrit. Except once in line 8, the letter *b* has been indicated by the sign for *v*. As regards orthography, the palatal sibilant is often employed instead of the dental.

The inscription opens with the well-known verses which invoke the blessings of the goddess Śrī and give the genealogy of the donor and ends with the usual benedictory and imprecatory verses. The formal part of the grant from line 11 to 23 is in prose and is worded like most of the published grants of the Gāhaḍavāla dynasty.

The charter was issued by *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Vijayachandra-dēva*, the successor of *P. M. P. Gōvindachandradēva* who was the successor of *P. M. P. Madanapālādēva*, the successor of *P. M. P. Chandradēva*, 'who by his own arm acquired the sovereignty over Kānyakubja (Kanauj)'. The charter is dated Friday, the seventh tithi of the bright half of the month of Phālguna of the year 1221, which is equivalent to 1164 A. D.¹ It states that, after bathing in the Yamunā near Machchhōsa,² the king granted the village of Kanhavarā in the Valai pattalā to the Brāhmaṇa *Thakkura* Narasiṃhaśarman of the Vasiṣṭha gōtra, who was the son of *Thakkura* Bharatha and grandson of *Thakkura* Surānanda. The name of the writer is not mentioned.

I am unable to identify the localities mentioned in the grant.

TEXT³

[Metres : Verses 1, 3, 13, 14, 16-22 *Anuṣṭubh* ; verses 2, 23 *Indravajrā* ; verses 4, 7 *Sārdūlavikrīḍita* ; verses 5-6, 8, 11-12, 24 *Vasantatilakā* ; verse 9 *Drutavilambita* ; verse 10 *Mālinī* ; verse 15 *Śālinī*.]

1 ओम् स्वस्ति ॥ अकुण्ठोत्कण्ठवैकुण्ठकण्ठपीठलुठकरः । संरम्भः सुरतारम्भे स
श्रियः श्रेयसेस्तु वः ॥[१*] आसीदशीतद्युतिवंशजातक्षमापालमालासु दिवं गता-

¹ [The details of the date regularly correspond to Friday the 19th February 1165 A. D. Two other copper-plate grants of Gāhaḍavāla Vijayachandra, dated respectively in V. S. 1224 and 1225, are so far known. See Bhandarkar's List, Nos. 333 and 336. This is thus the earliest of his records as yet discovered.—Ed.].

² [The correct name of the place is Kauśāmbī, modern Kosam in the Allahabad District.—Ed.].

³ From inked impressions.

- 2 सु । साक्षाद्विवस्वानिव भूरिधाम्ना नाम्ना यशोविग्रह इत्युदारः ॥ [२*]
तत्सुतोभून्महीचन्द्रश्चन्द्रधामनिभं निजम(म्) । येनापारमकूपारपारे व्यापा-
रितं य-
- 3 शः ॥ [३*] तस्याभूत्तनयो नयैकरसिकः क्रान्तद्विषन्मण्डला(लो) विध्वस्तोद्धत-
धीरयोधतिमिर[*] श्रीचन्द्रदेवो नृपः । येनोदारतरप्रतापशमिताशेषप्रजोपद्रवं
श्रीम-
- 4 द्गाधिपुराधिराज्यमश(स)मन्दोर्विक्रमेणार्जितम(म्) ॥ [४*] तीर्थानि कासि(शि)-
कुशिकोत्तरकोशलेन्द्रस्थानीयकानि परिपालयताभिगम्य [१*] हेमात्मतुल्यमनिसं(शं)
ददता द्विजेभ्यो .
- 5 येता(ना)ङ्किता वसुमती शतशस्तुलाभिः । [५*] तस्यात्मजो मदनपाल इति
क्षितीन्द्रचूडामणिर्विजयते निजगोत्रचन्द्रः । यस्याभिष(षे)ककलशोल्लसितः(तैः)
पयोभिः प्रक्षालितं क-
- 6 लिरजःपटलं धरि[त्र्याः] ॥ [६*] यस्यासीद्विजयप्रयाणश(स)म[ये] तुङ्गाच[ल्लो(लो)]-
च्चैश्चलं(ल)न्माद्यत्कुम्भपदक्रमाश(स)मभरभ्रश्यन्महीमण्डले । चूडारत्नविभिन्नतालुगलित-
- 7 स्त्यानाशृ(सृ)गुद्भासितः शेषः पेषवसा(शा)दिव क्षणमसौ क्रोडे निलीनाननः ॥
[७*] तस्मादजायत निजायतवा(बा)हुवल्लि(ल्ली)व(व)न्धावनु(रु)द्धनवराज्यगजो
नरेन्द्रः । सान्द्रामृ-
- 8 तद्रवमुचां प्रभवो गवां यो गोविन्दचन्द्र इति चन्द्र इवाम्बुराशेः ॥ [८*]
न कथमप्यलभन्त रणक्षमांस्तिसृषु दिक्षु गजानथ वज्रिणः । ककुभि
बभ्रमुरभ्रमुवल्लभप्रतिभटा इव य-
- 9 [स्य] घटागजाः ॥ [९*] अजनि विजयचन्द्रो नाम तस्मान्नरेन्द्रः सुरपतिरिव
भूभृत्पक्षविच्छेददक्षः । भुवनदलनह(हे)लाहर्भ्य(र्म्य)हंवीरनारीनयनजलदधारा[धौ]त-
भूलोकापः ॥ [१०*] लो-
- 10 [कत्र]याक्रमणको(का)लविसृं(शृं)खलानि प्रख्यातकीर्तिकविर्वर्णितवैभ[व]ानि । यस्य
त्रिविक्रमपदक्रमभांजि भान्ति प्रोज्जमुयन्ति^१ व(व)लिराजभयं यशांसि ॥
[११*] यस्मिश्चलत्युदधि-

^१ [The intended reading is *prōjjrimbhayanti* as read by Kielhorn in the Benares Sanskrit College plate of Jayachandra (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 130, text line 11) though the second letter is doubtful there. Cf. also the Fyzabad plate of Jayachandra (*ibid.*, Vol. XV, p. 11, text line 11).—Ed.]

- 11 नेमिमहीजयार्थं माद्यत्करीन्द्रगुरुभारनिपीडितेव । याति प्रजापतिपदं स(श)रणा-
र्थिनी भूस्त्वङ्गतुरङ्गनिवहोत्थरजश्छलेन ॥ [१२*] सोयं समस्तराजचक्रसंसे-
वितचरणः स
- 12 च परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरपरममाहेश्वरनिजभुजोपाज्जितश्रीकन्यकुब्जाधिपत्य-
श्रीचन्द्रदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
- 13 परममाहेश्वरश्रीमदनपालदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
परममाहेश्वराश्वपतिगजपतिनरपतिराजत्रयाधिपतिविविधविद्याविचारवा-
- 14 चस्पतिश्रीगोविन्दचन्द्रदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
परममाहेश्वराश्वपतिगजपतिनरपतिराजत्रयाधिपतिविविधविद्याविचारवाचस्पतिश्री-
- 15 मद्विजयचन्द्रदेवो विजयी ॥ ॥ वलैपत्तलायां कान्हवराग्रामनिवासिनो निखिल-
जनपदानुपगतानपि च राज्ञीयुवराजमन्त्रिपुरोहितप्रतीहारसेनापतिभांडागारिका-
- 16 क्षपटलिकभिषङ्गनैमित्तकान्तःपुरिकदूतकरितुरगपत्तनाकरस्थानगोकुलाधिकाःरिपुरुषानाज्ञापयति
वो(बो)धयत्यादिशति च यथा विदितमस्तु भवतां यथोपरिलिखित-
- 17 ग्रामः सजलस्थलः सलोहलवणाकरः समत्स्याकरः सगर्तोषरः सगिरिगहननिधानः
समधूकाश्रवनवाटिकाविटपतृणयूतिगोचरपर्यन्तः सा(सो)ध्वा(ध्वा)धश्चतुरा-
- 18 घाटविमु(शु)द्धः स्वसीमापर्यन्त[*] सपाटकः ।¹ संवत् १२२१ फाल्गुने
मासि शुक्लपक्षे सप्तम्यां तिथौ रोहिणीनक्षत्रयुक्तायां सु(शु)क्रदिनाः(ने)
अद्येह श्रीमच्छैशां-
- 19 प्या यमुनायाम्या² स्नात्वा विधिवन्मन्त्रदेवमुनिमनुजभूतपितृगणांस्तर्पा(र्पं)यित्वा
तिमिरपटलपाटनपटुमहसमुष्णरा(रो)चिषमुपस्थायौषधिपतिशकलसे(शे)-
- 20 ष(ख)रं समभ्यर्च्य(र्च्यं) त्रिभुवनत्रातुर्वासुदेवस्य पूजां विधाय प्रचुरपायसेन
हविषा हविर्भुजं हुत्वा मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिवृद्धयेऽस्माभिर्गोकर्ण-
कुशलता-
- 21 पूतकरतलोदकपूर्वकं वसिष्ठगोत्राय एका³ वसिष्ठप्रवराय ठक्कुरश्रीसुरानन्दपौत्राय
ठक्कुरश्रीभरथपुत्राय ठक्कुरश्रीनरसिंहशर्मणे त्रा(त्रा)ह्मणाय चन्द्रावर्कं यावच्छासनीकृत्य

¹ [The *daṇḍa* is unnecessary.—Ed.]

² [The reading is *śrīma*[*]-*Kauśāṇḍīya*(*byāṇ*) *Yamunāyāmyām*. The intended reading for the second expression is *Yamunāyām* or *Yamunā-nadyām*.—Ed.]

³ [Read *eka*°.—Ed.]

- 22 प्रदत्तो मत्वा मत्वा¹ यथादीयमानभागभोगकरप्रम(व)णिकरयमलिकाम्ब(म्ब)लिप्रभृति-
नियतानियतसमस्तादायानाज्ञाविधेयीभूय दास्यथेति ॥ ॥ भवन्ति चात्र श्लोकाः [1*]
- 23 भूमि यः प्रतिगृह्णा(ह्णा)ति यश्च भूमिं प्रयच्छति । उभौ तौ पुण्यकर्मणि
नियतं स्वर्गगामिनौ ॥ [१३*] सं(शं)खं भद्रासनं च्छ(छ)त्रं वराश्वा
वरवारणाः । भूमिदानस्य चिह्नानि
- 24 फलमेतत्पुरन्दर ॥ [१४*] सव्वनितान्भाविनः पार्थिवेन्द्रान्भूयो भूयो भूयो¹ याचते
रामभद्रः । सामान्योसं(यं) धर्मसेतुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः ॥
[१५*] अस्मद्वंसे(शे) परिक्षीणे
- 25 यः कश्चिन्नृपतिर्भवेत्(त्) । तस्याहं करलग्नोऽस्मि(स्मि) शासनं न व्यतिक्र-
मेत् ॥ [१६*] व(ब)हुभिर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः [1*] यं(य)स्य
यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम(म्) ॥ [१७*] गामे-
- 26 कां स्वर्णमेकं च भूमेरप्येकमङ्गुलम् । हरं(र)न्नरकमाप्नोति यावदाहु(भू)-
तसंप्लवम(वम्) ॥ [१८*] तडागानां सहस्रेण अश्वमेधफलेन² च । गवां कोटि-
प्रदानेन भूमिहर्ता न सु(शु)-
- 27 ध्यति ॥ [१९*] स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुधराम(राम्) । स विष्ठायां
कृमिभूत्वा पितृभिः सह मज्जति ॥ [२०*] षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गं
वसति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमन्ता
- 28 च तान्येव नरके वसेत् ॥ [२१*] वारिहीनेष्वरण्येषु सु(शु)ष्ककोटरवासिनः
[1*] कृष्णसर्पाश्च जायन्ते देवन्न(न्न)ह्यस्वहारिणः ॥ [२२*] यानीह दत्तानि
पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मार्थ-
- 29 यशस्कराणि । निर्म्मा[ल्य]वान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधुः पुनराददीत ॥
[२३*] वाताभ्रविभ्रममिदं वसुधाधिपत्यमापातमात्रमधुरा विषयोपभोगाः ।
प्राणास्तृणा-
- 30 ग्रजलवि(वि)न्दुसमा नराणां धर्मः सखा परमहो परलोकयाने ॥ [२४*] ॥
मङ्गलं महाश्रीः ॥ ॥

¹ The word is redundant.—Ed.]

² [Other records generally have *śatāna*.—Ed.]

No. 36—NIMBAL PLATES OF KALACHURI SANKAMADEVA

(1 Plate)

M. K. DHAVALIKAR, AURANGABAD

(Received on 2.12.1959)

The set of plates was found while removing stones in S. Nos. 246 and 251 to the south-west of the Śaṅkaralinga temple at Nimbāl (Budruk) in the Indi Taluk of the Bijapur District of Mysore. It was in the possession of Shri B. G. Nadgouda Patil, the owner of the field, from whom it was obtained by Shri S. A. Sundara, Exploration Assistant, Department of Archaeology, South-Western Circle. It is published with the permission of the Superintendent of the Circle.

The plates are three in number. The first and third plates are inscribed only on the inner side while the second is inscribed on both the sides.¹ There is a roundish hole (diameter $\frac{1}{2}$ ") in the middle of the upper margin of each plate and the plates were held together by a circular ring soldered beneath a seal. The plates measure $9\frac{3}{4}$ " in height, $5\frac{1}{2}$ " in breadth and $\frac{1}{8}$ " in thickness and together weigh 129 *tolas*.

The characters belong to the Southern Nāgarī alphabet of about the 12th century A. D. and do not call for any special remarks. The language of the record is Sanskrit (with Kannaḍa influence in some parts ; cf. lines 52, 58) and, except the stanzas at the beginning, the imprecatory verses at the end (lines 65 to 82), and a stanza mentioning the writer (lines 82-84), it is written in prose. There are many orthographical errors in the text of the record.

After the invocatory stanza in praise of Śiva at the beginning, the record gives the genealogy of the Kalachuri kings, which is similar to that given in the Behatti² and Kukkanur³ plates. But Bijjana's victory over the Pāṇḍya, Chōla, Vaṅga and Mālava kings, which is described in the said plates, is absent in the present grant.

The inscription then records the grant of the village of Bobbulavaddhe, situated in Aṅkulāgē-50 which formed a part of Tarikāḍa-kampana, made by king Saṅkama II in favour of the temple of a certain deity at Nimbahura (i.e. modern Nimbāl) for repairs to the temple and the worship of the deity. The name of the deity is not clear from the grant as that particular portion is mutilated. Only the first letter *kō* can be read. The name may be Kōṭisaṅkaradēva,⁴ i.e. Śaṅkaralinga at Nimbāl. The grant was accepted by Nāgisēṭṭi apparently on behalf of the deity. The boundaries of the gift village have not been specified. The record mentions the name of the king's minister, Mallikārjuna. The charter was drawn up by Ādityadēva who also composed the above-mentioned Behatti and Kukkanur plates. The record was written by Paṇḍita Gōllaṇa while it was engraved by Paṇḍaya who was also the engraver of the Behatti grant.

The date of the grant is given as Monday, the 5th of the bright half of the month of Mārgaśīrsha in the cyclic year of Parābhava. The *nakshatra* was Bharanī (a mistake for Śravaṇa) and the *yōga* Vyatipāta. The date, which corresponds to the 17th November 1186

¹ The engraving of the record had originally been begun on the outer side of the third plate but was later given up.

² *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 272.

³ *JBBRAS*, Vol. XVIII, p. 275.

⁴ Cf. *A. R. Ep.*, 1937-38, pp. 203-04, Nos. E 49, 51-54. The same name also occurs in the Śaṅkaralinga temple inscription of Yādava Bhīllama. See above, Vol. XXVIII, p. 97, text lines 2, 4, etc. [See below, p. 230, note 4.—Ed.]

A. D., raises certain issues. We know from other inscriptions of Saṅkama II that he began to rule in 1177-78 A. D. and continued till 1182 A. D. as the latest inscription of his reign belongs to the fifth regnal year, while his younger brother Āhavamalla began to rule in 1182 A. D. to which his earliest inscriptions belong. But the present grant was made by Saṅkama in 1186 A. D. The problem cannot be solved in the present state of our knowledge.¹

Among the localities mentioned in the charter, Nimbahura is the Sanskritized form of Kannaḍa Nimbahalla from which the present name Nimbāl has been derived. The gift village of Bobbula-vaddhe may be modern Bāḷad, three miles west of Nimbāl. Aṅkulagē, the headquarters of a group of 50 villages in which the gift village was situated, may be the present Aṅkalgi in the Bijapur Taluk. The territorial division Tarikāḍa-kampaṇa formed part of the ancient Kuntala country and roughly comprised the northern areas of the present Mysore State.

TEXT²

[Meters : Verses 1-6, 11-19, 21 *Anuṣṭubh* ; verses 7-10 *Śārdūlavikrīḍita* ; verse 20 *Śālinī*.]

First Plate

- 1 ओम्³ । स्वस्ति । नमः(म)स्तुंगशिरः(र)स्चुं(श्चुं)-
- 2 बी(बि)चंद्रचामरचारवे [1*] त्रैलोक्य-
- 3 नगरारंभमूलस्तंभाय सं(शं)भ-
- 4 वे ॥ [१*] अस्ति क्षत्रियरत्नानामाकरः] सा-
- 5 गरायति । कुलं कलचुरीत्याख्यं वि-
- 6 ख्यातं भुवनत्रये ॥ [२*] तदन्ववायो(ये)
- 7 [रा]जाभू[त्*] कृष्णः कृष्ण [इ]वापरः । अ-
- 8 पि बालस्य चरितं(त)मद्भुतं यस्य गी-
- 9 यते ॥ [३*] स [जो]गममही[प]ालं [कालं वै]-
- 10 रिमहीभुजा[म्*] ॥ (१) वीरैकवंद्यमहसा(सां) पा-
- 11 त्रं पुत्रमदी(जी)जननु(नत्) ॥ [४*] दाक्षिण्यजल-

¹ [The author's statements regarding the reign period of Saṅkama and the beginning of the rule of Āhavamalla are inaccurate. Fleet assigns Saṅkama's rule to 1177-80 A. D. (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 486 ff.) and P. B. Desai to 1175-80 A. D. (*Karnāṭakada Kalachurigaḷu*, 1951, pp. 54-55). Epigraphic evidence on the subject is rather confusing. The genuineness of the grant published here is not beyond doubt.—Ed.]

² From the original plates.

³ Expressed by symbol.

- 12 धि(धे)स्तस्मा[त्*] क्षीरोदादिव चंद्रमा[ः १*]
 13 अजायत जगत्स्या(त्स्या)तः परमर्द्धिम-
 14 हीपतिः ।[१ ५*] तस्मात्मेनो(न्मेरो)रिवात्से(शे)-
 15 षव्यापितं(नां) तेजसां निधिः । उदितः सुभ-
 16 [टा]दित्यो बिज(ज्ज)णपृथिवीपतिः ।[१ ६*]
 17 स च । आचक्राम न कां दी(दि)शन्न वु(बु)भु-
 18 जे कं देशमुत्तू(न्तू)लयांचक्रे कत्त(त्त) रिपुं व-

Second Plate : First Side

- 19 भार [न] रिपू[न]प्य[१*][श्रित]न्कानिह [१*] संचिक्ये न घ-
 20 नानि कानि न ददौ किं दानमि(मी)जे म-
 21 खैः कैर्नायं गुणरत्नरोहणगिरिः [श्री]-
 22 बि[ज(ज्ज)]णक्षमापतिः ।[१ ७*] सर्वाशातिमि[रं] नुद-
 23 न्मुकुलयन्श(न्स)र्वद्विषद्भु(द्भू)भुजा(जां) हस्तांभोज-
 24 ततीज(र्ज)गद्धवल[य*]त्सर्व(न्सर्व) स्वकीर्त्योजसा ।
 25 [सर्वोर्वीधर]वृद्धपीठनिदि(हि)तश्रीपाद-
 26 [रम्यो]दयो स(रा)ज[१*] सोम उदैत्कलानि-
 27 [धिरितः पू]र्णं स्फुरत्तमं(न्मं)डलः ।[१ ८*] वार्ता कैव रणो-
 28 [त्सवेषु नि]नदे भेरीरवे भैरवे ।^१ दूष्ये-
 29 [षु द्रुघणा]हतैः(तै)रपि क्ष(क्व)तैस्तैः कि(की)लकोला-
 30 ह[लै]ः[१*] यद्य[१*]त्रासु त(न) दु[द्रु*]वुर्न रिपवः का देश-
 31 को[स(श)]त्यजः केषां वा न विदीर्यते स्म हृद-
 32 यं मूर्च्छानिमीलदृसां(दृशाम्) ॥ [९*] यस्य च क्षत्रियशि-
 33 खामणेः [१*] हेलाहेशि(षि)तनादभारभ-
 34 रिता दीर्णा यदष्टे(ष्टौ) दिशा धूताश्वा(श्वा)श्चखु-
 35 राहतैः परिवलद्वी(द्वे)ला यदष्टौ नगाः ।
 36 तत्ताट(ट्ट)गृ(ग्री)पुराजवी(बी)जदहनप्रस्थान-
 37 [वे]लास्थिति(ति) जानीत(ते) यदि त्से(से)ष एष [सु]-

- 38 कृती भूभारसर्वसहः[*] ॥ [१०*] तद(त)स्तदनुजः [श्री]-
 39 म[ग]न्जातः सखमभूपतिः [1*] प्रसन्नपुण्य-
 40 लक्ष्मीका(कः) प्रकृत्यं(त्यै)व दयापरः [॥ ११*] अस्य [त]-

Second Plate : Second Side

- 41 स्पेति यत्या(त्या)गे न भेद उपलभ्यवेः(ते) [1*] कस्य त-
 42 तु(न्)नैव तत्कस्य तेजः सु(शु)चि 1¹ हिमद्यु-
 43 नेः(तेः) ॥ [१२*] किं नाम चित्रचरितः[*] स्तु(स्तू)यते रो(रा)ज-
 44 कुंजरः । नित्यप्रव(वृ)त्तदातो(नो)पि नैति यो मत्त-
 45 वाभ्य(च्य)तां(ताम्) ॥ [१३*] स हि सहजसांकृ(क)मिकोभयगु-
 46 णग्रामम²गरिमसमावर्जित]प्र-
 47 जानुरागचंद्रोदयोर्ला(ल्ला)सनि[रंत]र-
 48 परिवद्ध(द्धं)माम(न)साम्राज्यसा- - -
 49 सुस्थित³महालक्ष्मीविलासमुखासि-
 50 [का]सम्यमनप्रसन्नगंभीरनिरातंक-
 51 निस्क(ष्क)लंकवृत्तवृत्तिम(र्म)हाराज[धिरा]ज[:]
 52 शंखमदेवः निव(व)हुरद्र स्त्री(श्री)को - - - [श्वर]-
 53 स्य चिरंतनप्रतिष्टि(ष्ठि)तस्य पूजा[र्थ] प्रवर्त्ते(वृत्ते)-
 54 सु(षु) गृहक्षेत्रेषु पिडादानरूपेण देवस्य अं-
 55 गभोगरंगभोगखंडस्फुटितजीर्णोद्धा-
 56 रादिनिमित्तं तारिकाडकंपण अंकुलगो ऐव-
 57 त्तरमध्यस्थितवोव्बुलवद्धेनामधे[य](यं) पुनर्दा-
 58 नस्य पराभवसंवत्सरद मार्ग[सि(शि)र]सु(शु)द्वपं-
 59 चमि(म्यां) सोमवार(रे) भरणि(णी)नक्षत्रव्यती[पा]तयो-

¹ The *danḍa* is unnecessary.

² [The *akṣara* is redundant.—Ed.]

³ [The intended reading may be *sāgara-samutthita*.—Ed.]

⁴ [The intended reading is apparently *Kōṭilingēśvara*.—Ed.]

NIMBAL PLATES OF KALACHURI SANKAMADEVA

 ii, a ii, b [illegible]

2	20
	22
4	24
6	26
8	28
	30
10	32
12	34
14	36
16	38
18	40

[illegible]

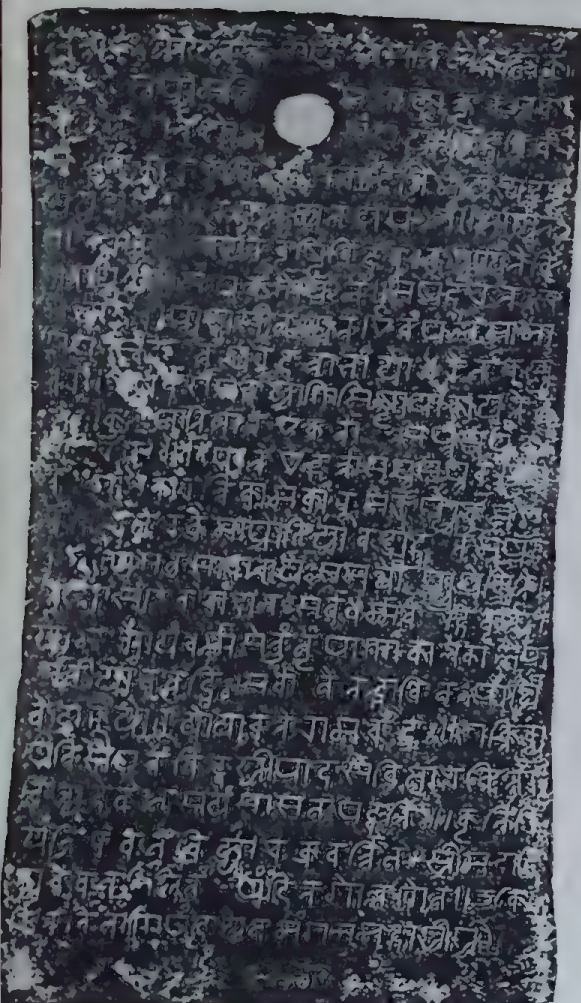
20	42
22	44
24	46
26	48
28	50
30	52
32	54
34	56
36	58
38	60
	62
40	

[illegible]

4
4
4
4
50
52
54
56
58
60
62

Scale : Two-thirds

iii, a



64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86

iii, b



SEAL



(from Photograph)

- 60 गयुक्तायां(या)मनंगुली(लि)प्रेक्षणीयं सर्वनमस्यं कृ-
 61 त्वा स्थानचितायकस्य नागिसेट्टियस्य हस्ते धारा-
 62 पु(पू)र्वकं अधिकारि रव . .¹ [प्रधान ?] मल्लिकार्जुन]
 63 . . . देवि संखमदेवो दत्तवां(वा)न्² ॥ . . .³

Third Plate

- 64 [अस्य च ध]र्मस्य रक्षण [फल]मिति महात्मका⁴ ।
 65 [प्रांच]त्स्त(स्त)पोमहिमसाक्षात्कृतसक-
 66 [लध]र्मगतयो मसंश(हर्ष)यः ॥ बहुभिर्व-
 67 सुधा [भु]क्ता राजलिः(भिः) सगरादिभिः । यस्य य-
 68 स्य यदा भूमिः⁵ तस्य तस्य तदा फलं(लम्) ॥ [१४*] गण्यंते
 69 पांसवो भूमि⁶ गण्यंते वृष्टिबि(वि)दवः [1*] न गण्यंते वि-
 70 धात्रापि धर्मसंरक्षणे फलं(लम्) ॥ [१५*] अपहरतः स-
 71 मर्थस्य चाप्युदासीनस्य त ।⁷ एवं फलमात्मा(म्ना)
 72 [सिषुः ।] स्वदत्तं(त्तां) परदत्तानां(त्तां वा) यो ध(ह)रेत वसु-
 73 धरां(राम्) । [षष्टि]र्वर्शं(र्षं)सहस्रा(स्त्रा)णि मि(वि)ष्टा(ष्ठा)यां जायते कृ-
 74 [मिः] ॥ [१६*] कुलाति(नि) तारए(ये)त्कर्त्ता सप्त सप्त [च]
 75 [सप्त च] । [अ]धोधः पातए(ये)त्ह(द्व)र्त्ता सप्त सप्त च सप्त
 76 च ॥ [१७*] ग्रा(गा)मेकां रत्ति(त्ति)कामेकां भूमेरप्येकमंगु-
 77 लं(लम्) । ह[रन्न]रकमाप्नोति यावदाहु(भू)तसंप्लवं(वम्) [॥ १८*]

¹ [Two letters damaged here look like *layam*.—Ed.]

² [The reading seems to be *Kuṅkumadēvi(vī)-Sāṅkhamadēvau dattavāntau*. Kuṅkumadēvi was apparently a queen of Sāṅkama.—Ed.]

³ Some letters are lost here.

⁴ The *dayda* is unnecessary.

⁵ Read *bhūmis*.

⁶ Read *bhūmēz*.

⁷ [Read *mahātmaḥ* or *mahātmānaḥ*.—Ed.]

- 78 कर्मणा मनसा वाचा यः समर्थोप्युपेक्ष(क्ष)ते ।
 79 स [स्या]त्सदैव चांडालः सर्वधर्मव(ब)हिक्(ष्क)तः ॥ [१९*]
 80 सामान्योयं धर्मसेतुं(तु)नृ(र्तृ)पाणां काले काले पा-
 81 लनी[यो] भवद्भिः । सर्वानेताद्भ्राविनः पार्थि-
 82 [र्वे]द्रा[न्*] भूयो भूयो याचते रामचंद्रः ॥ [२०*] शक्तिव्यु-
 83 त्पत्तिसंपत्त(न्न)विद्वश्री(च्छी)पादसेविना [१*] रवि(चि)ता-
 84 दित्य[देवेन] स(से)यं सा(शा)सनपद्धतिः ॥ [२१*] कृतिरि-
 85 यं त्रिभुवनविद्याचक्रवर्त्तिनः स्त्री(श्री)मदादि-
 86 न्य(त्य)देवेन^१ [१*] लिखितं पंडितगोल्लणेन . ॥ उकि-
 87 रितं^२ विनाणिपंडयेन [१*] मंगलमहाश्रीश्री ॥^३

^१ [Read *devasya*.—Ed.]

^२ Read *utkirnam*.

^३ On the back of the plate there are three lines of writing. As indicated above, the engraving of the document was originally begun there.

No. 37—PANDIAPATHAR PLATES OF BHIMASENA, YEAR 89

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 5.11.1959)

Pandit S. N. Rajaguru published this inscription in the *Orissa Historical Research Journal*, Vol. VI, Parts II-III (July and October 1957), pp. 97-102 and Plates. He is stated to have received the plates for study from Pandit Ananta Tripathi of Berhampore in the Ganjam District of Orissa and the record is reported to have been discovered at the village of Pandiathar about six miles to the north-east of Aska in the same District. As Pandit Rajaguru's treatment of the inscription did not appear to be quite satisfactory, I was eager to examine the original plates which I received from Pandit Tripathi in October 1959 for study and return. It was indeed the kind help of Dr. H. K. Mahtab, Chief Minister of Orissa, that enabled me to secure the inscription for examination and I am extremely thankful to him.

The inscription is written on three plates, of which the first and third are engraved on the inner side and the second on both the sides. There are twenty-eight lines of writing, each inscribed face of the plates containing seven lines. The plates measure each about $7\frac{1}{2}$ inches in length and $3\frac{1}{2}$ inches in height. There is a hole (a little below $\frac{1}{2}$ inch in diameter) about the middle of the left half of the three plates and the seal ring (about $\frac{1}{4}$ inch in thickness and 3 inches in diameter) holding the plates together passes through it. The said hole has been made at the space left out on each plate at the time of engraving. Before this hole was bored, another hole was bored through mistake elsewhere in each of the three plates after the engraving had been completed. Thus there is a hole in the lower part of the third plate (cutting off an *akshara* in line 27) while a hole each was bored originally at the corresponding place in the first and second plates (affecting two *aksharas* in line 7 on Plate I and one *akshara* in line 9 and two in lines 20-21 on Plate II) although, in the case of Plates I and II, the circular pieces of metal removed by the boring instrument were replaced and soldered soon after the mistake had been detected. The piece of metal similarly removed from the third plate was evidently refixed at its place; but it is now lost though the marks of soldering are quite clear. The circular seal soldered to the joint of the ring is $1\frac{1}{2}$ inches in diameter and is much corroded. Its counter-sunk surface bears the sun and crescent symbols above an animal which looks like a boar to right. There is another symbol looking like a conch-shell above the head of the animal. The weight of the three plates together is $56\frac{1}{2}$ *tolas* and that of the seal and the ring $13\frac{1}{2}$ *tolas*.

The characters of the inscription belong to the East Indian alphabet of about the tenth century A.D. and may be compared with those of such other contemporary epigraphs of the Ganjam region as the Madras Museum plates¹ of the time of Narēndradhavalā, which have been assigned to the third quarter of the same century. However, on a careful examination of the palaeography of the record under study with that of the said Madras Museum plates, it is found that letters like *ē*, *kh*, *j*, *ḍ* and *th* exhibit somewhat more developed forms in the latter epigraph. Thus our record may be assigned on palaeographical grounds to the first half of the tenth century and this, as will be seen below, is supported by the date quoted in the inscription.

¹ Above, Vol. XXVIII, pp. 44 ff. and Plate.

The palaeography of the inscription is characterised by the use of several forms of the same sign in some cases. Thus final *t* has three different forms, viz. the Bengali type in lines 9 and 20, the Dēvanāgarī type in lines 15 and 16 and a form akin to the Bengali type in line 1. Similarly, two different forms of the *visarga* sign have been used in line 7. The sign for *upadhmānīya* used in line 24 looks like that of *sh*. For two types of the medial sign of *u*, see *gurō* in line 1 and *hētu* in line 2. A stroke added to the latter type of medial *u* as well as to initial *u*, was regarded by us as merely ornamental while editing the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā. It cannot possibly be regarded as indicating a sign for *ū* even though in a few cases the stroke is absent in our record (cf. *nu* thrice in lines 12-13). In some cases, *p* and *y* are undistinguishable. The initial vowels *a* (lines 11, 26), *ā* (line 22), *i* (lines 23, 25), *ū* (line 17) and *ē* (line 10) occur in the inscription. Final *n* occurs in line 9. *B* has been written by the sign for *v*.

The language of the record is corrupt Sanskrit, although it is not so corrupt as in the Madras Museum plates referred to above. Since the letters are carefully engraved, the errors would appear to be due to the writer of the document. But there are many letters re-engraved on erasures of what was wrongly incised previously and the engraver was no doubt responsible for them. The orthography is also characterised by numerous errors. A consonant has sometimes been redoubled after *r* and *anusvāra* has been changed to the guttural nasal before *ś*. The word *pala* has been written as *pla* as in some other early Orissan records as the Madras Museum plates.

The date of the grant is quoted in lines 25-26 as the second *tithi* of the dark half of Māgha in the year 89. Considering the palaeography of the inscription, this year can be referred only to the Bhauma-Kara era of 831 A. D.¹ Year 89 would thus correspond to 919 A. D., a date which would place our record a few decades earlier than the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā, and this is in complete accord with the palaeography of the two epigraphs. Lines 13-14 show that the grant was made on the occasion of the Vishuva-saṅkrānti. It may be pointed out in this connection that Pandit Rajaguru reads the passage *Samvat 89* as *Samva 189*. But what he has read as *1* looks more like *ta* without a top *mātrā* (cf. final *t* in line 15) and also the figure for 7 in line 14.² Moreover, the palaeography of our inscription shows that it is earlier than records like the Daspalla plates³ of the Bhauma-Kara years 184 and 198. It is also difficult to believe that the figures *1* and *7* would have been written by the same sign by the same writer without noticing that it would lead to an avoidable confusion. If the reading *Samva 789* is preferred, the year 789 may be referred to the Śaka era so that the date would be 867 A. D. But the use of the Śaka era was not popular in the area before the tenth century. The palaeography of our record also seems to suggest a somewhat later date.

The record begins with the *Siddham* symbol followed by the auspicious word *svasti*. Next comes the reference to **Bhīmapura** whence the charter was issued. The donor of the grant, viz. *Mahārājādhirāja Paramēśvara Bhīmasēna* of the **Nala** dynasty, is then introduced as a devout worshipper of the god *Mahēśvara* (Śiva) and as devoted to the god *Yamaliṅgēśvara*, apparently Śiva in the form of a *Liṅga* which was probably the family deity of the king. The kingdom of *Bhīmasēna* is apparently mentioned in this section as **Khiddiraśṛiṅga-maṇḍala**. It is interesting to note that the draft of the said introductory part of our inscription was adapted from the introductory section of the documents of the Gaṅga rulers of Śvētaka.⁴ While this fact associates

¹ See *ibid.*, Vol. XXIX, p. 191, note 2.

² The same figure read by us as *1* in line 6 of the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā may really be 7.

³ Above, Vol. XXIX, pp. 193 ff. and Plates.

⁴ See *ibid.*, Vol. XXIII, pp. 79, 262, 264, 268; Vol. XXIV, p. 134; Vol. XXVI, p. 168; etc.

king Bhīmasēna with the said Gaṅga house, the dating of his grant in a year of the Bhauma-Kara era connects him with the Bhauma-Kara kings of Guhēsvara-pāṭaka or Guhadēva-pāṭaka near modern Jāipur in the Cuttack District. Bhīmapura, probably founded by and named after Bhīmasēna, seems to have been the capital of the said ruler.

The royal order in respect of the grant was addressed to the Brāhmaṇas, the feudatory chiefs and the people of the district including the *Rāshtrakūṭa* (officer in charge of an administrative unit called *rāshṭra*), the *Bṛihadbhōgin* (big *jāgīrdārs*) and the *Bhōgin* (smaller *jāgīrdārs*) with reference to a district called *Kamaṇḍula-pāṭṭa*. The gift village was *Kūrmatalā-grāma* situated in the said district. The donee was a Brāhmaṇa by name *Bhaṭṭa Pājūni*, who was the son of *Ādityadēva* and grandson of *Agnisvāmin* and belonged to the *Kāśyapa gōtra* and the *Kāśyapa*, *Āvatsāra* and *Naidhruva pravaras*. That the gift land was granted in favour of Pājūni has been mentioned in two consecutive sentences, the second of which gives the details about his family and ancestry. A passage in line 14 shows that the donee had to pay a kind of rent of seven *palas* of silver apparently per annum. The inscription thus records a *kara-śāsana*, several of which have been discussed by us elsewhere.¹ It is interesting to note that, although the grant made was permanent, it is not stated that the gift village was made rent-free.

Line 17 assigns some of the usual imprecatory stanzas quoted in lines 17-25 to the *Dharma-śāstra* and also wrongly to *Mānavīya*, i.e. the *Dharma-śāstra* of Manu. The date, already discussed above, is quoted in lines 25-26. It is followed by the statements to the effect that the charter was drawn up by *Sāndhivigrahika* (minister for war and peace) *Arkadēva* and engraved by a person whose name appears to have been *Sāmantāka*. *Vagu* *Vanasiṃha* endowed the original document with the royal seal. *Vagu* is no doubt a contraction of *Vāgulika* or *Vārgulika* indicating the bearer of the king's betel-box.²

The importance of the inscription lies in the fact that it reveals the existence of a new king of a new dynasty in Orissa about the tenth century A. D. Several earlier kings of the Nala dynasty are known to have ruled in the Chhattisgarh and Bastar regions of Madhya Pradesh.³ But Bhīmasēna of the Ganjam area is the only member of the family so far known to have ruled in Orissa. The use of the Bhauma-Kara era side by side with imperial titles and the absence of the king's father's name in the inscription under study suggest that Bhīmasēna was originally ruling over the *Khiddiraśringa* district as a feudatory of the Bhauma-Karas and that he succeeded in throwing off the yoke of his overlords and ruled independently for a short time when the present charter was issued. *Khiddiraśringa* seems to be identical with *Khiddarasīṅha* of the Madras Museum plates of the time of *Narēndradhavalā* who was ruling over the district about the third quarter of the tenth century, i.e. a few decades after Bhīmasēna. The Nala family thus seems to have been ousted from the area by the dynasty of the Dhavalas who also appear to have owed allegiance to the Bhauma-Karas.

Among the geographical names mentioned in the inscription, *Khiddiraśringa* has to be identified with the former *Khidishingy* Zamindari which had its headquarters at *Dhārakōṭa* and lay to the south of *Bodaguda* and to the west of *Goomsur*.⁴ The gift village called *Kūrmatalā-grāma* and the district of *Kamaṇḍula-pāṭṭa* in which it was situated cannot be identified. *Bhīmapura* also cannot be identified, though *Rajaguru* identifies it with the modern *Bhīmūnagar* in Survey of India Sheet No. 74|A|11. The word *pāṭṭa* used to indicate a district reminds us of Oriya *daṇḍa-pāṭṭa* found in later records and *paṭṭa* found in many cases elsewhere.

¹ See *JRAS*, 1952, pp. 4 ff.; above, Vol. XXX, pp. 114-15; Vol. XXXIII, p. 153.

² Cf. *Bhandarkar's List*, Nos. 1497, 1500, 1502.

³ See above, Vol. XXVIII, pp. 13 ff.; *The Classical Age*, pp. 188 ff.

⁴ See *Madras Manual*, Vol. III, pp. 269-70; *Rangachari's List*, Vol. I, p. 671, note; *Or. Hist. Res. Journ.*,

TEXT¹

First Plate

- 1 Siddham² svasti [[*] Bhimapūrāt³ bhagavatas=char-āchara-gurō[h*] sa-ka[la*]-śaśāṅka-
śēkha-
- 2 ra-dharasyā(sya) sthityōtpati⁴-pralaya-kāraṇa-hētu-śrī-rya(Ya)malingēśvara-bhaṭṭā-
- 3 rakasya charaṇa-kamal-ārādhana-āvyā(vā)p[t]a-puṇya-nicha[yah*] sa(sva)-śakti-sus(traya)-
praka-
- 4 sha(rshai)r=anurañjit-āśēsha-sāmanta-chakra[h*] sva-bhuja-va(ba)la-parākram-ākṛā-
- 5 nta-sakala-Khiḍḍiraśṛiṅga-maṇḍalājyē⁵ parapa(ma)māhēśvarō mātā-
- 6 pitri-pād-ānudhyāta[h*] Nala-vaṁśō(vaṁś-ō)dbhava[h*] kula-kamal-ā[la*]nākāra-bhu-
(bhū)tō mahārā-
- 7 jādhirāja-paramēśvara⁶-śrī-Bhīmasēnadēvaḥ kuśaliḥ(li) Kama[n]ḍula-⁷

Second Plate, First Side

- 8 pāṭṭa⁸ rvrā(Brā)hmaṇa-pu(pū)rvvā[n*] sāmanta-ādīnām⁹ rāshṭ[r]aku(kū)ṭa-vṛi(bṛi)had-
bhōgi-bhōgi-
- 9 p[r]amukhān yathā-nivāsinō vishaya-janapādāḥ¹⁰ sā(sa)mādisati ch=ānyat
- 10 vidit(dita)m=astū(stu) bhavatāḥ(tām) ētadvivishaya¹¹-samva(mba)ddha-Ku(Kū)rmatalā-
grāmō=yam ||¹² bhā(bha)ṭṭa-
- 11 Pāj[ū]nēḥ¹³ napatititō¹⁴=smābhi[h |*] Agismāmisūta- A¹⁵dityadē-

¹ From the original plates.

² Expressed by symbol.

³ Read *Bhīmapurāt*. *Ma* or *mu* was originally written for *pu*.

⁴ Read *sthity-utpatti*.

⁵ Read *maṇḍala-rājyē*.

⁶ The *aksharas* *śvara* are affected by the marks of a hole originally bored.

⁷ The superscript of *ṇḍu* is written on the marks of a previously engraved letter and is really unrecognisable.
The name reminds us of the Sanskrit word *kumaṇḍalu*.

⁸ Read *pāṭṭē* or *paṭṭē*.

⁹ Read *ādīkām*.

¹⁰ Read *padām*. The letter *dā* is affected by the marks of a hole which had been first bored and then repaired.

¹¹ Read *ētad-vishaya*.

¹² The *dandas* are superfluous.

¹³ Better read *Pājūṇayē*. The letter *p* is written on *ṇ* which had been previously engraved. *Ju* was originally
ved for *jū*.

¹⁴ Read *pratipādītō*.

¹⁵ Read *Agnisvāmī-sut=A*.

[illegible]

ii, a

8
 10
 12
 14

8
 10
 12
 14

- 12 vasya śuta¹-bhā(bha)ṭṭa-[Pājūna]² K[ā]shapa³-gōtrāy=Āvachhanupravara Nōdrūvavachhā-
 13 nu-anupavarah⁴ mātā-pitrōr=āt[n]yan(tmana)ś=cha puṇy-ābhirvri(vri)ddhayē Viśu(shu)-
 14 va-saṅkrāntyāh(ntyārṇ) ru(rū)pya-plāni⁵ sapta 7 ka[chehikṛita]⁶ salila-dhārā-purassa-

Second Plate, Second Side

- 15 rēṇa chantrā(nder-ā)rkka-sthityā pratipāditō=smābhir=yatatkalāḥ⁷ kāl-āntarēṇa(ṇa)
 16 kau(kai)śchid=asmad-uparōdhād=dharma-gō(gau)ravāt na ccha(cha) vyā(vā)dhā kara
 nīya(yā |) tathā
 17 cha paṭhyatē Mānaviyē utamñ=cha⁸ dharmma-sāstrē [|*] Valuh⁹r=vvasudhā datā(ttā)
 rājabhi-
 18 s=Sagar-ādibhīrya(bhīh | ya)sya yasya yadā bhu(bhū)mis=tasya tasya tadā
 19 phalaṁ(lam |) Sva-datā(ttā)m=para-datām¹⁰vā yō harēd-vasundharām¹¹ [|*] sa viśṭhāyāṁ
 kṛimi[r*]=bhu(bhū)tvā
 20 pitribhis=sabha¹² pachyatē || Mā bhut phala¹³-śaṅkā¹⁴ va[h*] para-datē(tt=ē)ti pārthivā[h |*]
 21 sva-dānātpā(t=pha)lam=ānantya[r*] para-datt-ānupālanaṁ¹⁵ [|*] Shashṭi-varsha-[soha-
 srā*]ṇi rgga¹⁶

¹ Read *suta* or better °*dēva-suta*. Originally *ta* seems to have been incised in place of *śu*.

² Read *Pājūnayē*. The name is written on an erasure.

³ Read *Kāśyapa*.

⁴ The intended reading is *Āvatsār-ānupavarāya Naidhruv-Āvatsār-ānupavarāya*. Better read *Āvatsāra-pravarāya Naidhruv-ānupavarāya*.

⁵ Sanskrit *palāni*.

⁶ These letters are written on an erasure. The intended reading may be *āṅgikṛitya* or *svikṛitya*. The *akshara ka* at the beginning of the expression seems to be engraved on a originally incised.

⁷ The *akshara laḥ* is written on *ka* which had been previously engraved. The intended reading is *yatas-tat-kāl-āntarēṇa*.

⁸ Read *uktañ=cha*.

⁹ Read *Bahubhi*.

¹⁰ Read *dattām vā*.

¹¹ Read *harēla vasundharām* for the sake of the metre.

¹² Read °*śa*. *Ssa* seems to have been engraved on *bhbbhi* previously incised.

¹³ Read *bhūd=a-phala*.

¹⁴ The lower part of this *akshara* and the upper part of *la* below in the following line are affected by the marks of a hole to which reference has been made.

¹⁵ Read *pālānē*. A *visarga* sign appears to have been unnecessarily engraved after *nam*.

¹⁶ The *akshara* is redundant.

Third Plate

- 22 svarggē mōdati bhūmidaḥ [|*] ākshēptā ch=ānumantā cha tāṇai(ny=ē)va nara-
- 23 kamvajētiḥ¹ [|*] Iti kamala-dal-āmvu(mbu)-vindu-llō(lō)lā[m*] śriyam(ya)m=anu-
chintya ma-
- 24 nushya-jīvitam [cha |*] sakalam=idam=udāhārīta vudhvā² na hi purushaiḥ=pa-
- 25 ra-ki(kī)rttayō vilōpyā iti || Samvat³ 89 Māgha-vadi
- 26 dūti⁴ sāsā⁵ nirvartitaḥ(tam) | ta[|*]=likhitam sāndhivigrahi[ka*]-śrī⁶-A-
- 27 rkadēvēṇa(na |) utki(tkī)ṛṇṇaṇ=cha Sāma[ntākē]ṇa(na |)⁷ lāñchhi[tam cha*]
Vagu[li*]⁸
- 28 Vaṇasiṅghaṇa⁹ ||¹⁰

¹ Read 'kam vrajēt. The visarga mark before the *daṇḍa* may also be regarded as a part of the mark of punctuation.

² Read 'udāhṛitāṇ=cha buddhvā.

³ Read vilōpyāḥ ||iti|| Samvat.

⁴ Read dvitīyāyām.

⁵ Read sāsanaḥ.

⁶ An akshara looking like *chha* was originally engraved in place of *śrī*. *Sandhi* has not been observed here.

⁷ Originally *nta* or *ntū* was written in place of *ma*. The following akshara is cut off by the hole to which reference has been made above. The intended name seems to be *Sāmāntāka*. After having incised the first akshara of the name, the engraver forgot the second akshara and incised the third which was however immediately corrected.

⁸ This is sometimes found in the records of the Ganjam area as *Vāgulika* and *Vārgulika*.

⁹ Read *Vaṇasiṅghaṇa*.

¹⁰ The punctuation is indicated by a visarga-like sign followed by a *Siddham* symbol.

No 38—BANAVASI INSCRIPTION OF VINHUKADA SATAKANNI,
YEAR 12

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 2.12.1959)

This well-known inscription was discovered by J. Burgess as early as 1879-80 at Banavāsi, a village about 15 miles southeast of Sirsi, the headquarters of the Taluk of that name in the North Kanara District of Mysore. The record is engraved on the two edges of a large slate slab bearing a beautiful representation of a five-hooded cobra. The slab is fixed into a niche in the courtyard of the Madhukēśvara temple. The inscription consists of three lines, the first line being on the left margin of the slab from top to bottom and the others on the right margin.

The epigraph was first published¹ by Bhagwanlal Indraji who read the text as follows :

- 1 Sidham Raño² Hāriti-putasa Vinhukaḍaḍuṭukulānarinda-Sātakanisa vasa-satāya sava-
chharan 12 Hemarītāna pakha 7 divasa 1 mahābhūviya mahārāja-[bāli]kāya jivaputa-
- 2 [bhā]jāya sa-kumā[rāya] Sivakhandanāgasiriya deyadhamma nāgo taḍāgaṃ vihāro cha [||*]
etha[?] kamatiko amacho Khadasātisa [||*] Jayantakasa achariyasa [putasa]
- 3 Damorakasa sisena Nātakena nāgo kato [||*]

Indraji thought that a letter was broken away at the beginning of the second line, perhaps two more a little way down and some at the end of the same line which he restored in square brackets. Burgess, in an editorial note, observed that the letters in the second line read as 'yā saku' and *Sivakhandanā*³ may also be read somewhat differently.⁴ The translation of the record given by Indraji⁵ runs : " To the Perfect ! In the year 12 of the century, the king (*being*) Hāritiputa Sātakani, the cherisher of the Vahnukaḍaḍuṭu (?) family, the 7th fortnight of the winter months, 1st day, the meritorious gift of the Mahābhūvi (Mahābhōji), the king's daughter, Sivakhandanāgasiri, wife of Jivaputa, with her son — of a Nāga, a tank and a *vihāra*. These three works by the prime minister Khadasāti. Nātaka, the disciple of Damoraka and son of the *Āchārya* Jayantaka, made the Nāga."

Bühler who re-edited the inscription⁶ suggested the reading *visa-satāya* (for *vasa-satāya*) standing for Sanskrit *viśva-sattāyāḥ*, ' of the rule of the universe or universal sovereignty ', although later he adopted the reading *vasa-satāya* and interpreted it as Sanskrit *vaśa-sattāyāḥ*, ' of the existence of the rule '.⁶ At the beginning of the second line, he supplied the letter *pa* instead of *bhā* suggested by Indraji, and took the whole compound as *jivaputa-pajāya*, remarking that the *u*-stroke of *yu* was due to a scratch and hence accidental. He read the next three letters as *sa-*

¹ *Inscriptions from the Cave Temples of Western India*, 1881, pp. 100-01.

² Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

³ *Ibid.*, p. 100, note 2.

⁴ *Ibid.*, p. 100.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 331-34.

⁶ *Above*, Vol. I, p. 96. According to Fleet *vasa-satāya* stands for *varsha-sattāyāḥ*, ' of the year-existence, i.e. of the continuance for one year more ' (*JRAS*, 1905, pp. 304-05). [In our opinion, these interpretations of the expression are wrong. See below, p. 241, note 1. —Ed.]

ūmā.. or *saomā*.. standing for Sanskrit *sakumā* and accepted Indrajī's restoration of the next two letters as *rāya*, so that the word would be *sakumārāya*. Thus the gift portion was translated by him as '(the image of) a Nāga, a tank and a monastery (are) the meritorious gift of the Mahābhōjī Sivakṣhadanāgasiri (Śivaskandanāgasrī), the daughter of the great king, — of her whose son and (other) progeny is living, (and) who is associated (in this donation) with her son'. With regard to the sentence *ettha kamatiko*, etc., Bühler, besides interpreting *kamatiko* in a different sense, stops with Khadasāti, taking it as a nominative singular and connecting the following *sa* with *jayatakasa*, and interprets *Sajayataka* as 'an inhabitant of Samjayantī'. According to him, only one letter could have been lost at the end of the second line, and taking this lost letter to be *i*, he read the name in question as *Idamoraka*. He translated the last two sentences as 'with respect to these (gifts) the minister Khadasāti (Skandasvātī) (was) the superintendent of the work. The Nāga has been made by Nāṭaka (Nartaka), the pupil of the Āchārya¹ [I]damoraka (Indramayūra) of the town of Samjayantī.'

While Indrajī and Bühler took Śivaskandanāgasrī as the donatrix and the king's daughter, Rapson thought that the name refers to the prince and that the name of the donatrix is not mentioned in the record, she being only stated to have been the daughter of the great king who was associated in the donation with the prince.² He also read the name of the family as *Chutu* instead of *Ḍuḍu* and identified the unnamed donatrix with Nāgamūlanikā of the Kanheri inscription,³ who is stated to have been the daughter of the great king and the mother of Skandanāgasātaka, and attributed the latter record to king Viṇhukaḍa-Chuṭukulānanda Śātakarṇi. He further identified the said king with his namesake mentioned in the Maḷavalli inscription.⁴ According to him, Śivaskandanāgasrī of the present record, Skandanāgasātaka of the Kanheri epigraph and Śivaskandavarman mentioned in the Maḷavalli inscription were identical.

Lüders also regarded Śivaskandanāgasrī as the prince whose mother's name is not given in the record.⁵ The same view has been adopted by N. Lakshminarayan Rao and R. S. Panchamukhi who accept the identification of king Viṇhukaḍa-Chuṭukulānanda Śātakarṇi of the present inscription with his namesake mentioned in the Maḷavalli record.⁶ D. C. Sircar who also follows Rapson in regarding Śivaskandanāgasrī as a prince, however, is doubtful about the ascription of the Kanheri inscription to the king mentioned in the Banavāsi epigraph and thinks that from the palaeographical and linguistic points of view, the kings mentioned in the latter record and the Maḷavalli inscription should be regarded as different.⁷ In his opinion, the identification of Śivaskandanāgasrī, Skandanāgasātaka and Śivaskandavarman, suggested by Rapson, cannot be accepted.

I had an opportunity to study the record *in situ* in 1947-48 and recently again studied it from impressions preserved in the Office of the Government Epigraphist for India in its collection for the year 1935-36.⁸ My suggestions regarding the reading and interpretation of the inscription are offered below.

¹ This word means here, according to Bühler, 'master-mason'.

² *Catalogue of Indian Coins*, p. liii, No. 25.

³ *ASWI*, Vol. V, p. 86.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. VII, p. 251.

⁵ Cf. *List of Brāhmī Inscriptions*, No. 1186.

⁶ *Korāṇṭakada Arasumanetanagaḷu*, p. 3.

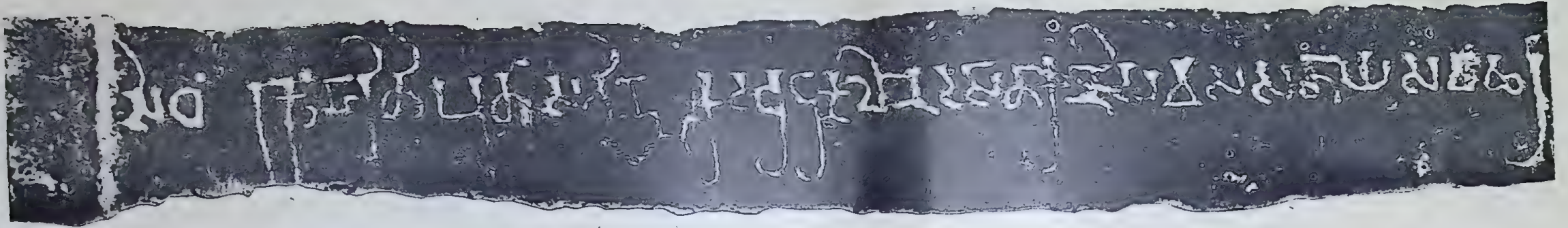
⁷ *The Successors of the Śātavāhanas*, pp. 221-23; *The Age of Imperial Unity*, pp. 208-09.

⁸ *A. R. Ep.*, 1935-36, No. E 123.

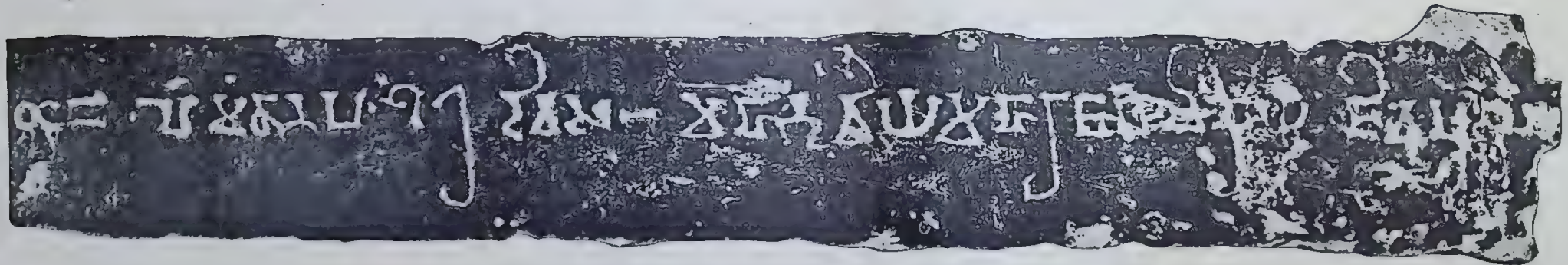
BANAVASI INSCRIPTION OF VINHUKADA SATAKANNI, YEAR 12

A

Left Half

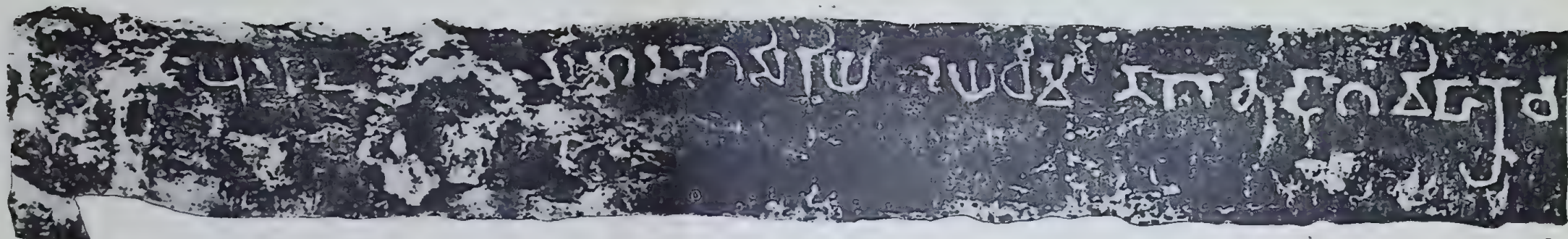


Right Half

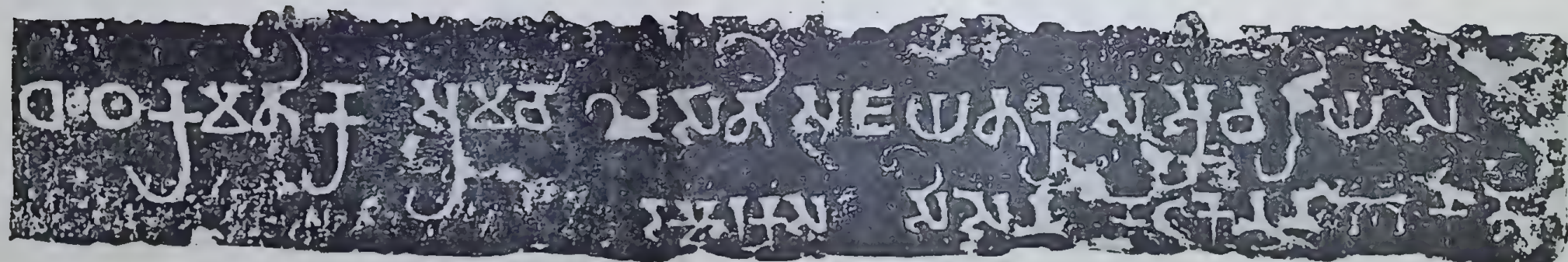


Scale : One-half

B
Left Half



Right Half



As regards the reading *vasa-satāya* or *visa-satāya* in line 1, our impression shows clear traces of the sign for *i* over *v*, so that the letter is *vi*. Thus Bühler's earlier reading *visa-satāya* for Sanskrit *viśva-sattāyāḥ*, 'of the universal sovereignty', is correct.¹ Both Indrajī and Bühler thought that the first line ended with the letter *ta*. But it is certainly *tā* in our impressions and it is also followed by another letter, the traces of which show that it can be read as *ya*. Thus the last word of the first line should be read as *jīvaputāya*, 'of one whose sons are living'.

We do not think that any letters have been lost at the beginning of the second line as supposed by Indrajī and Bühler. Their view that the medial sign for *u* in *yu* is an accidental scratch does not seem to be correct. We propose to read this letter as *yu* which, in our opinion, is the first letter of the second line. The next letter can be read as *va* which is followed by *rā*, the lower part of which is very faintly preserved. The letter following *rā* is clearly *ja*. It will thus be seen that what Bühler read as *saū* or *sao* consists of three letters *varāja*, the whole word being *yuvarāja*.² After *ja*, the letter *mā* was rightly suggested by Indrajī and Bühler though only faint traces of the letter are seen in our impression. The next two letters which are completely damaged may be restored as *tuya* instead of *rāya* as proposed by Indrajī and Bühler. The restoration suggested here suits the context very well and the whole compound can be taken as *yuvarāja-mātuya*, 'of the mother of the heir-apparent'.

If the readings and interpretation suggested above are accepted, then it would be clear that Śivaskandanāgaśrī would be the name of the donatrix who was the king's daughter. She was also the mother of the *yuvarāja* whose name is not given in the record. It appears that the king nominated his daughter's son as *Yuvarāja*.

The only geographical name in the record, viz. Sajayata (Saṁjayantī), has been identified with Banavāsi, the findspot of the inscription, which was also known as Jayantī and Vaijayantī.³ The text, with the suggested readings, is given below.

TEXT⁴

1 Sidham[||*] Raño Hāriti-putasa Vinhukada Chuṭu⁵-kul-āna[m]da-Sātā(ta)kaṁpisa⁶ visa-satāya⁷ savachharam 10 2 Hemamāntāna pakho 7 divasa 1 mahābhuvīya mahārāja-bālī[kā]ya jīvaputā[ya]

¹ [The impressions show that the *i-mātrā* in the *akshara vi*, which had been originally engraved, was later rubbed off. There is little doubt that *vasa-satāya* stands for Sanskrit *varsha-śatāya* and indicates that the pious act recorded in the inscription was performed for a hundred years' life of the king. Cf. *varsha-sahasrāya* used in praying for the long life of a pious deed in some records (*Select Inscriptions*, p. 174, text line 15; p. 181, text line 2; etc.). For *varsha-śatāya* in other records, see below, Vol. XXXV, p. 3, text line 3.—Ed.]

² [Traces on the impressions appear to suggest that the name of the *Yuvarāja* in two or three letters (cf. the name of Maṅgi-yuvarāja of the Eastern Chālukya family) is rubbed off at the beginning of the line.—Ed.]

³ Cf. *SII*, Vol. XI, Part II, No. 141; above, Vol. VI, pp. 12 ff. A place called Saṁjayapura, which is mentioned along with Vanavāsa in an inscription from Nāgārjunikoṇḍa has been identified with Saṁjayantīnagarī of the *Mahābhārata* (II, 31, 70) and with Saṁjān in the Thana District of Bombay State (above, p. 199). This is not impossible, though the identification of Saṁjayantī with Banavāsi appears to be more probable. See also *The Successors of the Śātavāhanas*, pp. 220-21.

⁴ From impressions.

⁵ Bühler reads this letter as *ḍu*.

⁶ Bühler: *Sātākāmpisa*.

⁷ [See above, note 1.—Ed.]

2 yuva¹[rā]ja²-[mātuya]³ S[iva]⁴ khadanāgasiriya deyadhamma[m] nāgo tadāgaṃ vihāro cha [[*]⁵
etha⁵ kamatiko⁶ amacho Khadasāti [[*] Sajayatakasa achariyasa [I]⁷-

3 [da]morakasa sisena Nāṭakena nāgo kato [[*]

¹ Bühler reads two letters before this as *paja* and corrects the word into *pajāya*. Indrajī restores it as *bhā-jāya*.

² In place of °*varāja*, Bühler reads *saū* or *sao* while Indrajī reads *saku*.

³ Traces of *m* can be seen on the impressions. Indrajī and Bühler restore the last two letters as *rāya*.

⁴ Bühler reads these two letters as *Saḍa* and corrects into *Siva*.

⁵ The vowel *e* looks more like *dh*.

⁶ Bühler reads an *anuvāra* above *ma*.

⁷ The restoration of the letter is due to Bühler.

No. 39—SOME INSCRIPTIONS FROM U.P.

(4 Plates)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 10.12.1959)

In October 1959, I copied a number of small inscriptions in several areas of U. P. A few of them reveal the existence of a hitherto unknown ruler or indicate the extension of the territory of a little-known king. But the majority of the inscriptions, especially those copied by me at Sondhia in the Allahabad District and Jāgēśvar in the Almora District, are pilgrims' records of the type of the epigraphs at Dēvaprayāg in the Tehri Garhwal District of U. P., which were edited sometime ago in the pages of this journal.¹ Some of the inscriptions I copied are published in this article.

In connection with the pilgrims' records included in the present paper, it may be pointed out that they are all later than the Dēvaprayāg inscriptions, although we do not fully agree with the learned editor's views regarding the date of the latter. He assigns the Dēvaprayāg inscriptions to 'a period ranging from the 2nd to the 5th century A.D.'. But it appears to us that none of those records can be assigned to a date much earlier than the fourth century A.D.² Some of the records exhibit letters with the top *mātrā* of the hollow triangle type and they may be later than the fifth century. As regards the palaeography of the Dēvaprayāg inscriptions, he further observes, "According to J. F. Fleet, the script represented in all these inscriptions will be 'a variety, with southern characteristics, of the Central Indian alphabet' of about the 4th century A.D."³ The letters *m*, *s* and *h* here are throughout of the so-called southern type. Since these inscriptions are in the north, we need not call the script as peculiar to Central India alone." We find it difficult to agree with these views also. In the first place, all the published Dēvaprayāg records do not appear to exhibit the characteristics of the Central India alphabet. Secondly, such records found at various places of pilgrimage were generally incised by pilgrims coming from a distance. Although pilgrimage to holy places appears to have been a non-Aryan custom gradually adopted by the Indo-Aryans,⁴ there is no doubt that it was very popular at least since the 3rd century B. C. when the Maurya emperor Aśoka of Pāṭaliputra (near modern Patna) is known to have visited different Buddhist holy places such as Sambōdhi or Bodhgayā in the Gaya District of Bihar and Lumbini-grāma and Kanakamuni's *stūpa* in the Nepalese Tarai.⁵ In the first quarter of the second century A. D., the Hinduised Śaka chief Rishabhadatta of Northern Mahārāṣṭra is likewise known to have visited a number of pilgrim spots in Western India including Prabhāsa in Kathiawar and Pushkara near Ajmer in Rajasthan.⁶ In the fifth century A. D., an inhabitant of the Dinajpur region of North Bengal seems to have visited the temple of the Boar incarnation

¹ Above, Vol. XXX, pp. 133-35, and Plates.

² The editor draws our attention to the tripartite form of subscript *y* in one of his epigraphs (No. 18). But the same sign occurs in South Indian Middle Brāhmī records, one of which he has himself assigned to 'the 3rd or 4th century A. D.' (above, Vol. XXXIII, p. 147 and Plate between pp. 148 and 149). His suggestion that Skandadatta mentioned in Nos. 14 and 15 is the name of two different persons and that the two records are separated by an intervening period of several centuries does not appear to be correct. As will be seen from our inscriptions, often the same person got his name incised at more places than one.

³ *CII*, Vol. III, p. 18.

⁴ See my *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, p. 178, note 1, and p. 229.

⁵ *Select Inscriptions*, pp. 28, 70-71.

⁶ *Ibid.*, pp. 160 ff.]

of Vishnu at Kōkāmukha (modern Barāh Chhatra) in Nepal,¹ while, in the sixth century, a king of East Malwa visited Prayāga near Allahabad where he sacrificed his life in the fire made of cowdung cakes.²

As regards the reading of the Dēvaprayāg inscriptions, the first letter in No. 4 is *i* (not *ī*)³ and the third letter in No. 19 looks like *bā* (not *ba*). What has been read in No. 17 as *Adhi-shthāna* looks like *Būdhīprāṇa*.

I.—Inscriptions in the Vārāṇasī Sanskrit University Museum

1. Fragmentary Inscription of the time of Rudradāmaśrī

This is a fragmentary inscription engraved on a stone slab measuring about 14½ inches by 19 inches. There are only four lines of writing, the end of all of which is broken away and lost along with the right hand portion of the slab. As regards the extant part of the epigraph also, a few letters are damaged in line 1 while a number of them are lost in the other lines owing to a layer of the stone having peeled off. The inscribed slab is stated to have been secured by Shr. Kuber Nath Shukla from Agiabir in the Mirzapur District, U.P.

The characters belong to the Middle Brāhmī alphabet of north India and the inscription may be palaeographically assigned to a date about the third or fourth century A. D. Interesting from the palaeographical point of view are the letters *m*, *l*, *s* and *h* which are of the so-called Eastern Gupta type. The letter *sh*, which occurs in the damaged *akshara shthā* in line 4, seems also to belong to the same variety. The language of the inscription is Sanskrit slightly influenced by Prakrit.

The inscription begins with the word *siddham* which is followed by the *aksharas* : *Mahārāja . . . tātāga-Rudradāmaśrī*, the rest of the line being broken away. This line of the record undoubtedly refers to the reign of a king named *Mahārāja Rudradāmaśrī*. Since line 2 begins with the word [*ē*]tāga (Sanskrit *ētasgām*) after which traces of the word *pūrvvāyām* are visible, the date of the inscription quoting a year with reference to the said king must have been broken away at the end of the line. We can therefore safely restore the passage as *Rudradāmaśrīyaḥ sam* (or *saṁvatsarē*) . . . which appears to have been followed by the details of the date in the style of the records of the rulers of the early centuries of the Christian era such as the Śakas of Western India.⁴

About two *aksharas* are damaged between *mahārāja* and *tātāga*, the latter being apparently the concluding part of a second name of *Mahārāja Rudradāmaśrī*. But whether this second name of the king was written in four or five *aksharas* cannot be determined since the first of the two damaged *aksharas* may be *syā* so that the preceding expression is *mahārājasya*. It has, however, to be admitted that the traces of the letter following *ja* appear to suggest *m* rather than *s*.

The latter part of line 2 seems to mention the name of a person called Sugama in the sixth case-ending while the corresponding part of line 3 reads [*ku*]likō Vēl[*i*] probably referring to a *dēvakulika* (the superintending priest of a temple) named Vēti. . . In line 4, we can read [*pratishthā*]pitam prīya, the second word apparently being *prīyatām* which appears to have been followed by a word indicating a deity.⁵ It is not possible to be sure about the object that was installed. But the word *pratishthāpitam* suggests that it was not a *pratimā* (image) in the feminine gender but may have been a *dēvakula* or shrine or some other object (in the neuter) for the deity in question.

¹ Studies in the Geography of Ancient and Medieval India, pp. 217 ff.

² Cf. Journ. As. Soc., Letters, Vol. XI, 1945, p. 70, note 3.

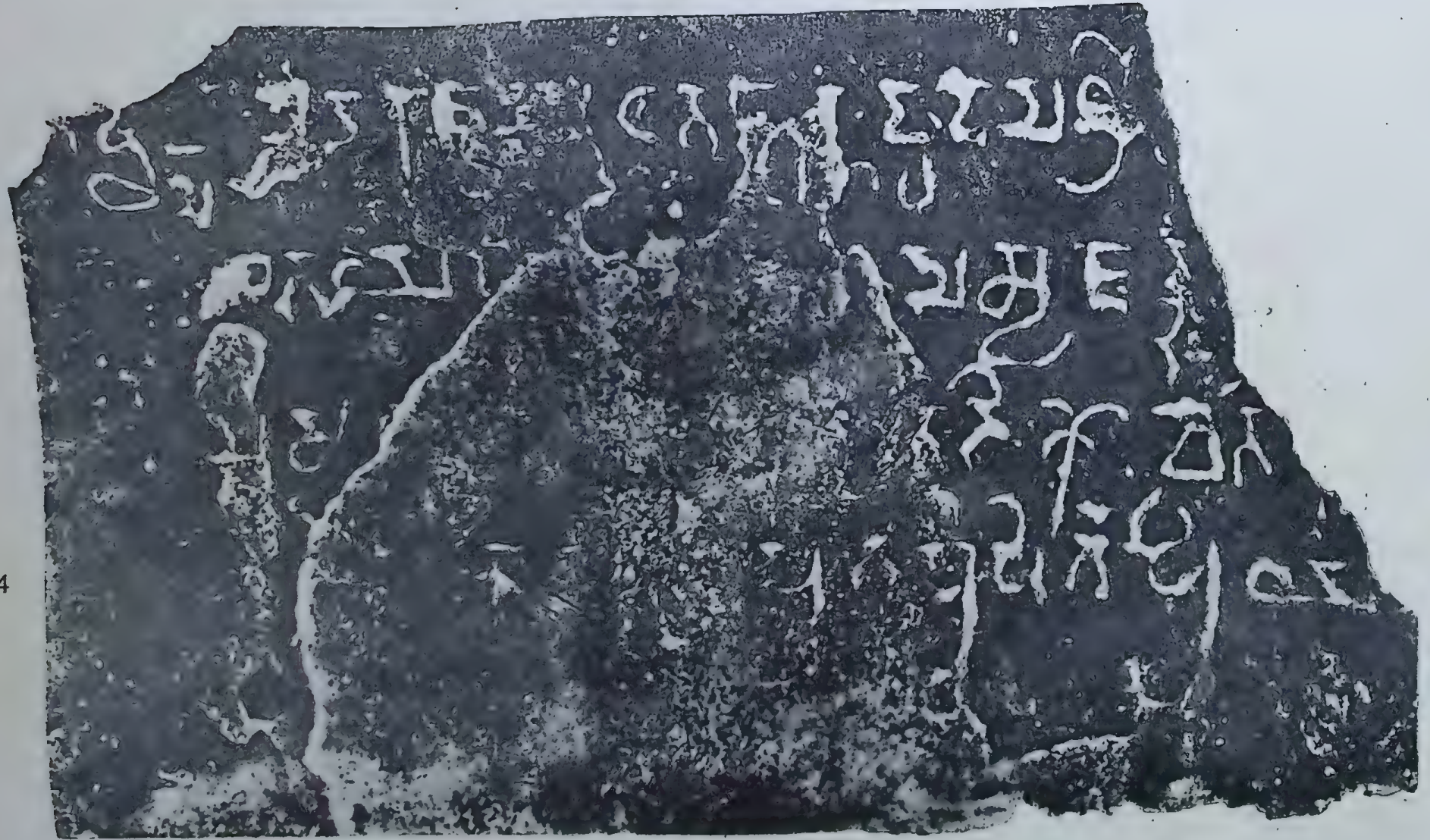
³ That this three-dot type of *i* was used in South India as late as the fourth century is suggested by the Hira-nagalli plates (Ojha, Bharatīya Prāchīn Lipimālā, Plate XV).

⁴ See, e.g. Select Inscriptions, p. 176, text lines 3-4.

⁵ Cf., e.g. ibid., p. 134, text line 5; JBRS, Vol. XXXIX, Parts 1-2, 1953, p. 5; JUPHS, Vols. XXIV-XXV, p. 136.

SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE I

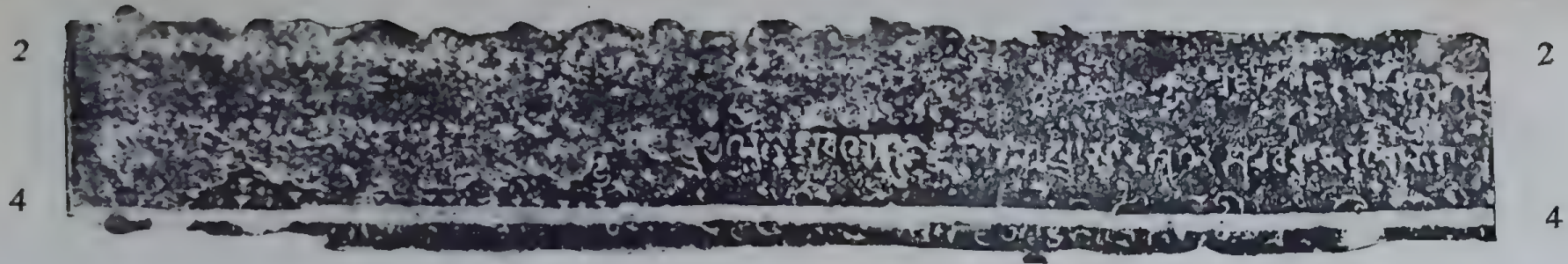
I (i)



Scale : One-half

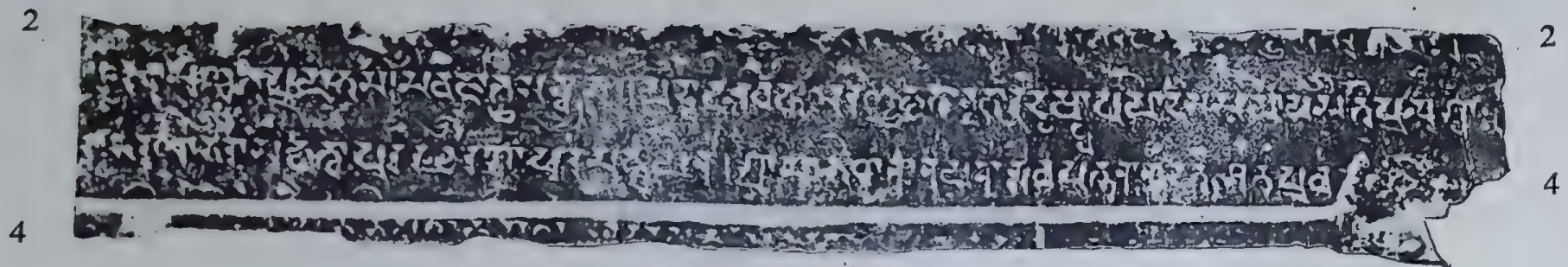
I (ii)

Left Side



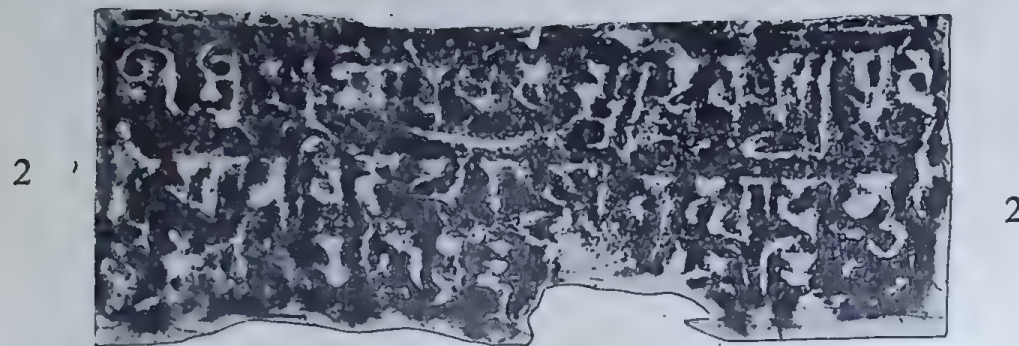
I (ii)

Right Side



(from Photographs)

II



Scale : One-third

The name of *Mahārāja* Rudradāmaśrī reminds us of two Śaka rulers of Western India named Rudradāman, the first of them ruling in the period 130-50 A. D. and the second in the second quarter of the fourth century A. D. We are also reminded of the name Dāmajadaśrī borne by no less than three rulers of the said Śaka family. Dāmajadaśrī I was the son and successor of Rudradāman I, while the second and third kings of the same name ruled respectively in the first quarter and the middle of the third century A. D. *Mahārāja* Rudradāmaśrī of our inscription thus seems to have been related to the said Śaka house. In this connection, it may also be pointed out that, in ancient India, the honorific word *śrī* was sometimes prefixed and sometimes suffixed to personal names. By way of illustration, we may refer to Khāravēla's name written both as *śrī-Khāravēla* and *Khāravēla-śrī* in the Hathigumpha inscription.¹ Thus the name of the king mentioned in our record may actually be merely *Rudradāman*. But it is difficult to say whether he was a scion of the Śaka house or belonged to some other ruling family matrimonially related to the Śakas.

The Allahabad pillar inscription of Samudragupta (c. 310-76 A. D.) gives a list of Āryāvarta kings extirpated by him and this is headed by a king named Rudradēva.² As we have suggested elsewhere,³ this Rudradēva seems to be none other than Śaka Rudrasēna III who was the son of Rudradāman II and ruled in the period between 348 and 378 A. D. Can we suggest the identification of *Mahārāja* Rudradāmaśrī of our epigraph with the father of Rudrasēna III? It is, however, difficult to come to any definite conclusion about the inclusion of the Mirzapur region, where the inscription under study is said to have been found, in the dominions of the Śakas of Western India during the rule of Rudradāman II. It is equally difficult to say whether our Rudradāmaśrī belonged to the house of the kings of Kauśāmbī and whether that family had matrimonial relations with the Śakas of Western India.

TEXT⁴

- 1 [Si]ddham [*] Mahārāja ..⁵ tātā⁶nga-Rudradāmaśrī⁷
 2 [ē]tāya⁸ [pū] . . . m⁹ . [ga]masya¹⁰ ja[ḍḍa] . . .
 3 masya [ku]likō¹¹ Vē¹²t[i]
 4 [pratishṭhā]pitam(tam |) priya¹³

2. Another Fragmentary Inscription

This inscription is found on a narrow slab of stone about 46½ inches in length and 4 inches in height. Originally, however, the slab was apparently much bigger in height and contained a fairly big *praśasti* carefully engraved on its surface. The stone was re-dressed at a later date probably for

¹ *Select Inscriptions*, pp. 207 (text line 1), 211 (text line 17).

² Cf. *ibid.*, p. 257, text line 21.

³ See *Proc. IHC*, Madras, 1944, pp. 78 ff.

⁴ From impressions.

⁵ Two *aksharas* are lost here. The first of them may be *aya* although the traces appear to suggest *m* rather than *s*.

⁶ The *akshara* does not appear to have any *u-mātrā* attached to it, though the intended word may well be *tunga*.

⁷ As indicated above, the *aksharas* *yaḥ sam* (or *samvatsarē*) are lost here.

⁸ Sanskrit *śasyāṁ*.

⁹ The word can be restored as *pūrvvāyām*.

¹⁰ The damaged first *akshara* of what appears to be a personal name may be *Su*.

¹¹ The word may be *dēvakulikō*.

¹² This *akshara* may also be read as *Kha*. But, in that case, we have to suggest that the change of *visarga* into *ḍ* in the preceding *akshara* is due to Prakrit influence.

¹³ The intended reading was probably *prīyātām bhagavān* (or *bhagavatt*)

using it as the lintel of a door. Both the upper and lower parts of the slab were cut off in this process, affecting a line of writing in both cases. There is also a deeply cut line (about $\frac{3}{4}$ inch in width) nearly half an inch above the lower edge of the stone. This line runs over the letters of the left part of the last line of the writing. Besides the said two damaged lines of writing at the upper and lower edges of the slab, the extant part of the inscription consists only of two other lines in its central section. Unfortunately, even of these two lines, the left half of the first and also a quarter (consisting of eighteen *aksharas*) from the left end of the second are chiselled off. Since the metrical composition of the record helps us in determining the number of lost syllables in line 3, it is seen that about eighty *aksharas* were originally incised in each line of the inscription. The inscribed slab is stated to have been found at the Agnēśvar Ghāt, Vārāṇasī.

The characters belong to the ornamental variety of the North Indian (Siddhamātrikā) alphabet of the seventh or eighth century A.D. The forms of the letters *ch*, *j*, *s*, etc., show that it cannot be assigned to a much later age. The shape of the letter *r* is palaeographically interesting since it exhibits a triangular projection at the left side of the vertical in addition to the slanting stroke joined to its lower end from the left. There is only a slight difference between the letters *p* and *y*. The language of the inscription is Sanskrit and it is a *praśasti* written in verse. There are portions of three stanzas, all in the *Vasantatilaka* metre.

The object of the inscription seems to be to record the building of a *pura*, i.e. city or temple, apparently by a king, the clouds of dust raised by whose army is referred to. The *pura* is stated to have been endowed with palatial buildings and gateways. But the name of the king cannot be read in the extant part of the epigraph. The said person is further stated to have granted a hundred of what were called villages though they were really townships. The villages may have been given for the maintenance of a temple, around which a city appears to have been built. Unfortunately no other details can be gathered from the existing part of the inscription.

TEXT¹

- 1 [||*] — — — — —
 2 — — — — — [||*] — — — — —
 la[m] nā m[u]ñchatē priyatamām=iva jātu sandhyām || Yad-vāhinī-va(ba)hala-rēṇu-
 kṛit-āndhakāraṁ dṛiṣṭvā payōda-samayō=yam=iti pramugdhāḥ |
 3 — — — — — prachalitā[h] khalu rāja-[ha]mśāḥ || Prāsāda-
 śaila-ś[i]khar-ābharāṇ-ābhirāmaṁ kṛtvā puram rūchira-gōpuram=attra yēna | grām-
 ābhidhānā(na)-nayan-ōtsava-pattanānām dattaṁ śataṁ prava — — — — —
 4 — — — — [||*]

II.—Iliya Inscription of the time of Manōrathavarmadēva

Iliya is a village in the Chakiya Tahsil of the Varanasi District, about 40 miles from Vārāṇasī. The area was formerly within the estate of the Rājā of Banaras. A fragment of a sculptured pilaster (about 19½ inches by 12 inches), now kept in the house of the former Zamindar of the village, contains a small inscription. It is stated to have been found at the northern extremity of the village. The lower part of the stone is broken away resulting in considerable damage to the last line of the record. The inscribed space covers an area about 11½ inches in length and 3½ inches in height. There are only three lines of writing.

¹ From impressions.

The characters belong to the North Indian (Siddhamātrikā) alphabet of the seventh or eighth century A.D. The record bears no date. Lines 1-2 refer to the victorious reign of a king named Manōrathavarmadēva and lines 2-3 to a *kīrti* of one who was meditating on the said king's feet (or, was favoured by them). The word *kīrti* means a fame-producing work.¹ But it is difficult to determine whether it was used to indicate the sculptured stone bearing our inscription or a structure of which it formed a part. The name of the subordinate of king Manōrathavarman, who was responsible for the *kīrti*, cannot be satisfactorily deciphered. But it may be Bhārativarman.

King Manōrathavarman and his subordinate mentioned in our record are not known from any other source. It is also difficult to say whether the king ruled over the Varāṇasī region before the death of king Harshavardhana of Thanesar and Kanauj in 647 A.D. or after that date and before the expansion of the power of king Yaśovarman (c. 728-53 A.D.) of Kanauj over the area in question. We know that the Maukhari king Grahavarman, who was the son of Avantivarman and was ruling over wide regions of U. P. and Bihar, was defeated and killed in his encounter with the invading forces of the Gauda king Śaśāṅka and the Mālava (East Malwa) king Dēvagupta about 605 A.D. and that Harshavardhana, a relation of Grahavarman and originally the king of Thanesar, succeeded in driving out the Gaudas and Mālavas from the Maukhari dominions and in ultimately annexing U. P. and Bihar to his own dominions.² But the discovery of a seal of a Maukhari king, who was another son of Avantivarman and whose name was probably Suchandravarman,³ seems to suggest that the Maukhari throne was not vacant on Grahavarman's death. That the Maukharis continued to rule even after Harshavardhana's death is indicated by an inscription referring to Bhōgavarman, 'the crest-jewel of the illustrious Varmans of the valorous Maukhari race', as the son-in-law of king Ādityasēna (672 A.D.) of Magadha and the father-in-law of king Śivadēva II of Nepal.⁴ These facts appear to suggest that the Maukharis were ruling over some parts of U. P. as feudatories of Harshavardhana during the life time of that monarch. Manōrathavarman of our record was probably a scion of the Maukhari family.

TEXT⁵

- 1 Siddham⁶ [||*] Śrī-Manōrathavarmmadēvasya prava-
- 2 [rddha]māna-vijaya-rājyē tat-pād-ānu[ddhyā]-
- 3 [ta-śrī-Bhā]rativarm[madēvasya k]īr[tt]i[h] [||*]

III.—Inscription at Amawa

The village of Amawa belongs to the Bhadohi Tahsil of the Varanasi District, within the jurisdiction of the Gopiganj Police Station. An inscription in one line engraved on the pedestal of a broken image was discovered at the village by Mr. R. G. Pandeya, Exploration Assistant of the Department of Archaeology, Mid-Eastern Circle, Patna. The characters of the record belong to the North Indian (Siddhamātrikā) alphabet of about the seventh century A.D. Some of the letters exhibit the hollow-triangle type of top *mātrā*. It reads :

Hari-śrēshṭhi-dharma[dē]ā(yaḥ) |

"The pious gift of Hari-śrēshṭhin."

The sign of punctuation at the end of the inscription is interesting as it is also found in some of the Jāgēśvar inscriptions edited below (cf. No. VI-A 1, line 4, etc.).

¹ Above, Vol. XXVIII, p. 184.

² Ibid., Vol. XXX, p. 296.

³ Ibid., Vol. XXIV, p. 284, note 6.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. IX, p. 181, verse 13.

⁵ From impressions.

⁶ Expressed by symbol.

⁷ The reading of the letters and signs within brackets in this line is not beyond doubt.

IV.—Inscriptions at Sondhia

The village of **Sondhia** in the Karchana Tahsil of the Allahabad District lies on the bank of the river Tons about 25 miles to the south of the city of Allahabad. This river, which rises from the Vindhyan range in the former Maihar State and joins the Ganges on its right bank in the Allahabad District, is the ancient Tamasā mentioned in the Puranic list of rivers as springing from the Rikshavat mountain,¹ a name sometimes applied in ancient Indian literature to that part of the Vindhyas which lies to the north of the Narmadā.²

The following three pilgrims' records were found by me at Sondhia on boulders standing at a site about a furlong from the bank of the Tons.³ A temple may have originally stood at the site which, as the inscriptions suggest, was a place of pilgrimage in olden days. But no trace of any structure is now found at the place.

The inscriptions read as follows :

No. 1

Īśvaracham(cha)ndrah

No. 2

Śrī-Ślōkachaukshah

No. 3

Śiva[cham(cha)ndra]h

These merely contain three personal names apparently of pilgrims who visited the place. The honorific word *śrī* is prefixed only to one out of the three names. The palaeography of the records is interesting in that the characters belong to the South Indian alphabet of about the seventh century A.D.⁴ It seems that Īśvarachandra, Ślōkachauksha and Śivachandra came from the south and visited the place on their way to the celebrated *tīrtha* of Prayāga near Allahabad. Ślōkachauksha is a rather peculiar name.

As regards Nos. 1-2, interesting from the palaeographical point of view is the form of the letter *ś* in both the epigraphs since it resembles the early Grantha form of the letter. The form of *visarga* in No. 1 is normal. But the same sign in No. 2 and the sign for *anusvāra* in No. 1 are ornamental. The signs for the medial vowels *ī*, *ō* and *au* in No. 2 are ornamental and remind us of similar signs in the records written in the so-called shell-characters.

The letter *ś* in No. 3 looks like early Telugu-Kannada in form. The palaeography of the three records thus appears to suggest that the pilgrims Īśvarachandra and Ślōkachauksha hailed from the Tamil-speaking region and Śivachandra from the Telugu- or Kannada-speaking area.

V.—Inscription at Kasardēvi

Kasardēvi is really the name of a deity enshrined in a modern temple on a hillock about 5 miles from the city of Almora. There is an inscription on a boulder below the site of the **Kasardēvi**

¹ See *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, p. 47 and note 7.

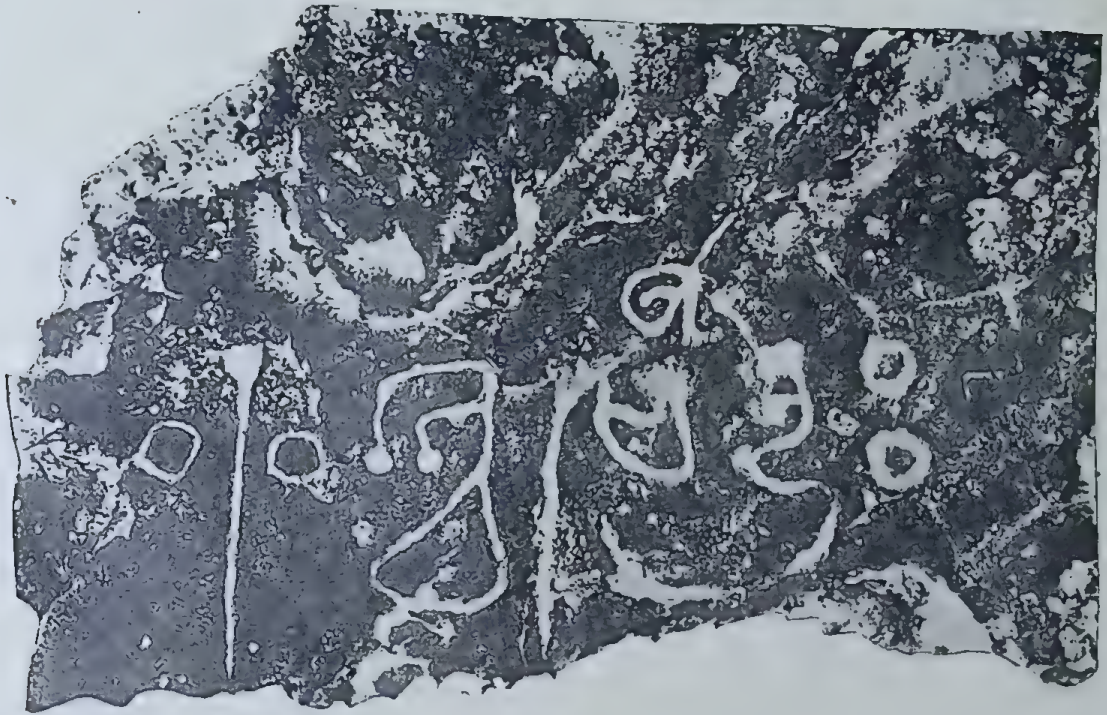
² *Ibid.*, p. 49, note 3. Another river of the same name runs through the Fyzabad and Azamgarh Districts of U.P. and joins the Sarju (ancient Sarayū) near Bhulain. The celebrated sage Vālmiki is believed to have passed his early life on the banks of this river. Cf. N. L. Dey, *Geographical Dictionary*, s. v. Tamasā.

³ My trip to the village was facilitated by the help rendered by Mr. K. B. Srivastav of the Allahabad University and his father Mr. B. N. Srivastav of Sondhia.

⁴ Among the records in South Indian characters found in the neighbourhood, mention may be made of the inscriptions of Vākātaka Prithivishēna's feudatory Vyūghra at Nachne-ki-talai and Ganj, which I was formerly inclined to assign to the middle of the fourth century A.D. See *CII*, Vol. III, Plate XXXIII, A-B; above, Vol. XVII, Plate facing p. 12; also *The Classical Age*, p. 179 and note 1. But *th* in the Nachne-ki-talai inscriptions resembles the same letter in the Vākātaka inscriptions (close of the fifth century) in the Ajanta and Ghatotkachi caves while its form in the Ganj inscription is the same as in the grants of Narēndra (beginning of the sixth century). Cf. above, Vol. XXXIII, p. 259 and note 3. This shows that the Vākātaka king of these inscriptions is Prithivishēna II (beginning of the sixth century) and not Prithivishēna I (middle of the fourth century).

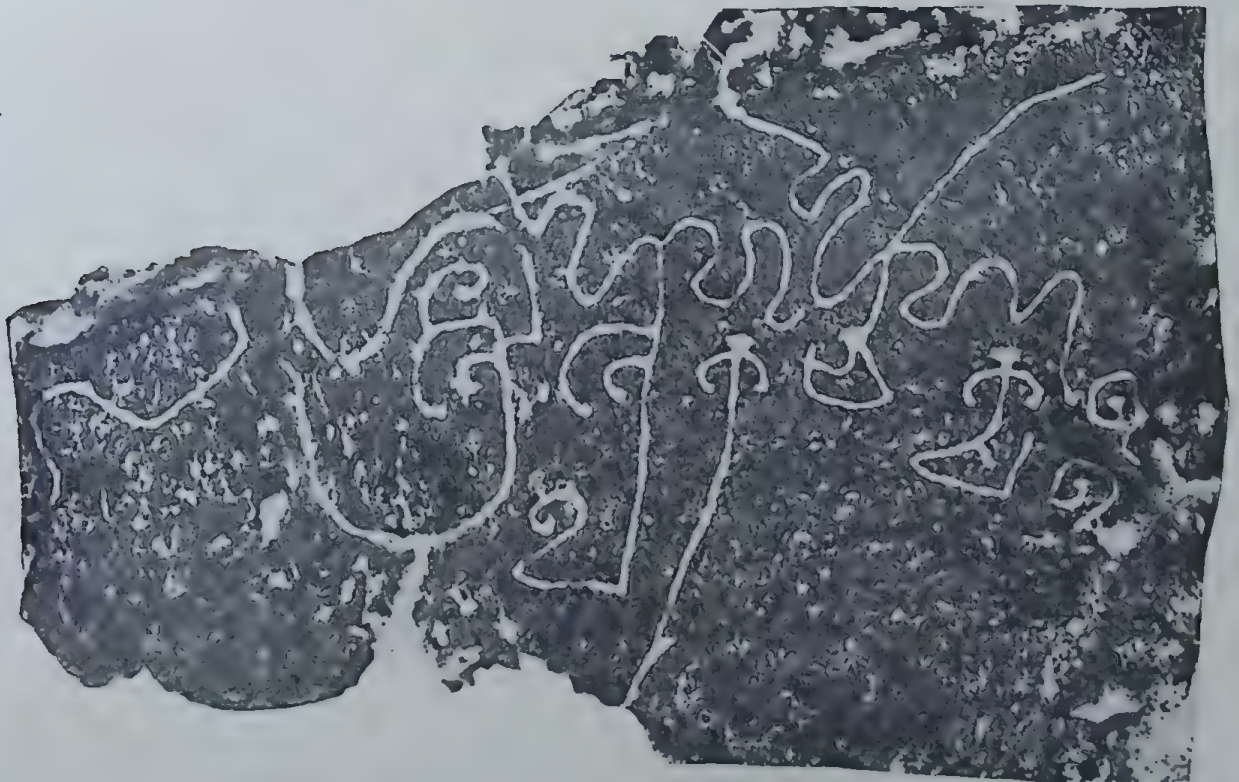
SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE II

IV (1)

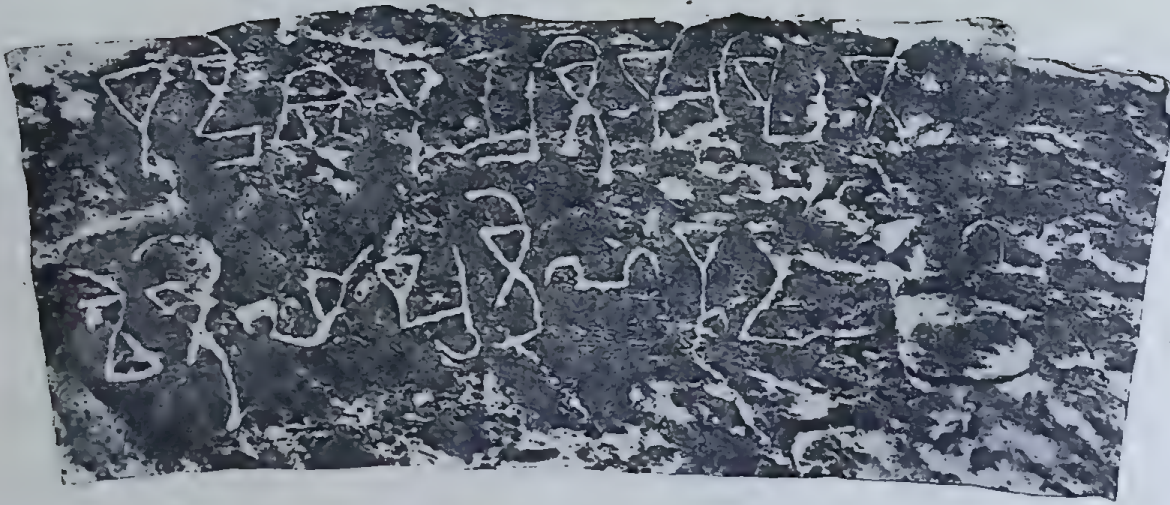


Scale : One-fourth

IV (2)

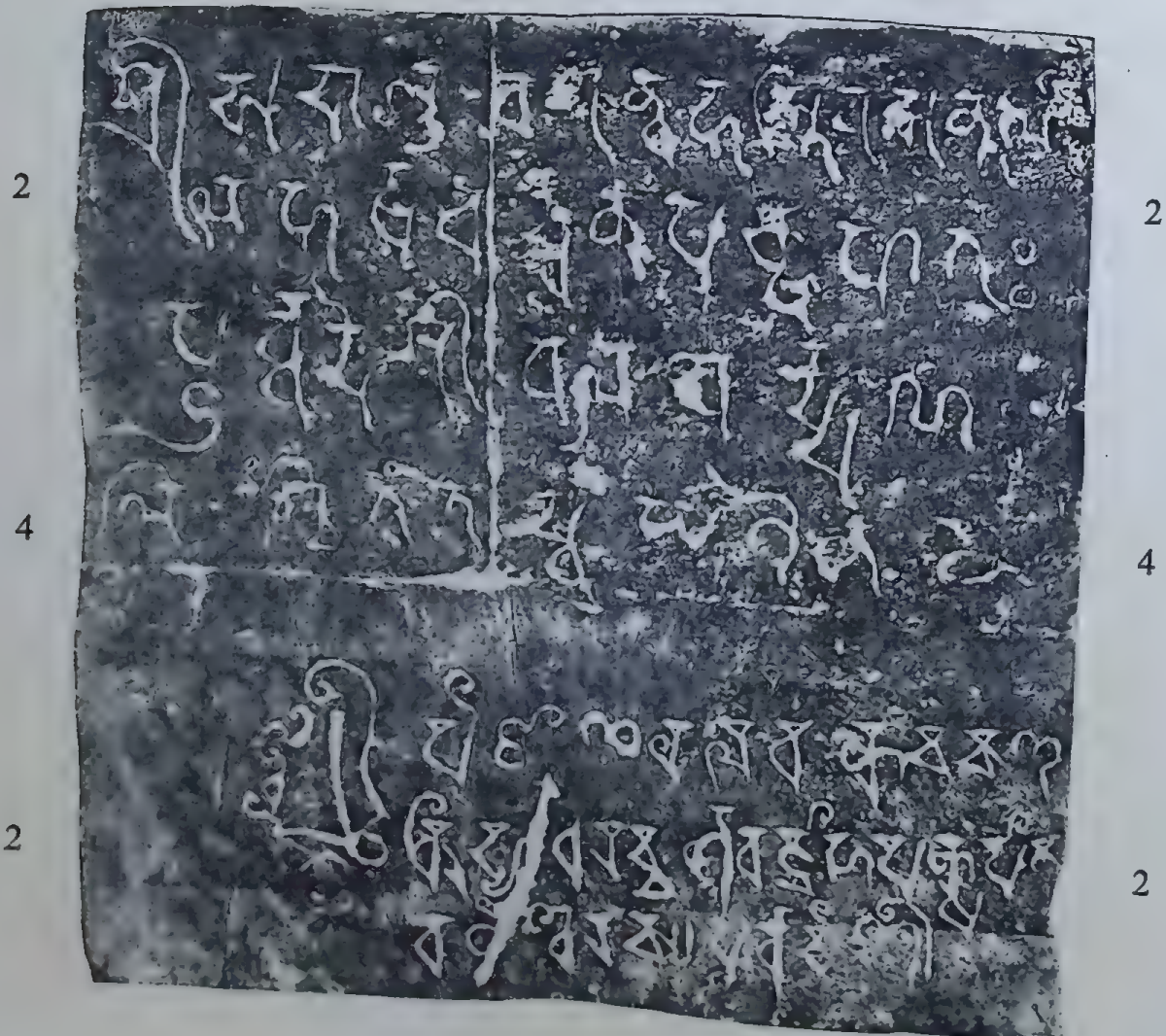


Scale : One-sixth



Scale : One-sixth

VI (A) 1 and 2



Scale : One-fourth

temple. The characters, which are each about four inches in height, exhibit an admixture of the North Indian script and the South Indian alphabet of the Telugu-Kannaḍa-speaking area of about the sixth century A.D. Interesting from the palaeographical point of view is the hollow triangle type of the top *mātrā* exhibited by the letters of the record. The southern type of *ś* in line 1 has a triangle at the lower end of both its arms.

The inscription reads :

1 Rudrēśvara[h*] pratish[th]āpita[h*]

2 Vētilā-putrēṇa Ruda(dra)[k]ēṇa [||*]

“ [The god] Rudrēśvara is installed [here] by Rudraka, the son of Vētilā. ”

It is difficult to say whether Vētilā is the name of Rudaka's father or mother. But there is little doubt that Rudaka hailed from the Telugu-Kannaḍa-speaking region of South India. He may have been a hermit settled at least for sometime in these parts of the Himalayas.

VI.—Inscriptions at Jāgēśvar

Jāgēśvar is a pilgrim spot in the Almora District, about 22 miles from the city of Almora. It is famous for the temples of the gods Jāgēśvara and Mṛityuñjaya. There are also a few minor shrines near the said temple. The inscriptions are mostly pilgrims' records giving the names of persons (usually one, but more in a few cases) often without any case-ending and rarely in the sixth case-ending. They are usually in one line, only a few running into more lines than one.

On palaeographical grounds, these inscriptions, which are written in the North Indian (Siddhamātrikā) characters, may be assigned to dates ranging between the eighth and tenth centuries A.D. The mark of punctuation used in some of the records is rather peculiar and therefore interesting.

A.—On the Maṇḍapa Pillars and Walls of the Mṛityuñjaya Temple.

Nos. 1-3 of this group form a class by themselves. Their importance will be discussed under each one of them separately. The other records of this section offer bare personal names in most cases. Among these latter, only a few of the names (cf. Nos. 5, 13, 17 and 24) are given in the sixth case-ending, the other names being without any case-ending. Some of the personal names are peculiar and interesting. The honorific word *śrī* is prefixed to many of the names.

It is difficult to say whether Vāchchharāja (Sanskrit *Vātsyārāja*) of No. 5, whose name ends with the word *rājan*, was a ruler of any sort. The two persons mentioned in No. 5 apparently visited the pilgrim spot together. The same was no doubt the case with the three persons mentioned in No. 7. But it is not easy to determine whether No. 9 contains the names of two persons or the person in question had a double name. The name Grāmahēri (Sanskrit *Grāmabhēri*) occurs four times in the records, in Nos. 6, 10, 12 and 23. It was apparently the same person who got his name engraved at different places. The name of Nētraharisha occurs twice in Nos. 5 and 11 and that of Śaṅkaragaṇa, son of Sujūma, likewise in Nos. 13 and 17. Śaṅkaragaṇa is also mentioned in a record of the next group. In all these three cases, Śaṅkaragaṇa is mentioned along with another person named Raṇavigraha who must have visited the place in his company. It has, however, to be noticed that, in all the cases, Śaṅkaragaṇa's name has been written in letters of much smaller size than the name of the Raṇavigraha. These two names remind us of king Raṇavigraha Śaṅkaragaṇa (also called Mugdha-tuṅga and Prasiddhadhavalā) of the Kalachuri dynasty, who ruled over the Jabalpur region in the first half of the tenth century A.D. It is also interesting to note that Śaṅkaragaṇa's name, in all the cases, offers an instance of a person's mention as the son of another. This may have been done to distinguish him from a namesake, although no other Śaṅkaragaṇa is known from our records.

No. 1

- 1 Śrī-Sadār[ṇṇa]va-Gandhahasti-Vasantalī-
- 2 la-Harshavarddhana-pakshapātaḥ(ta)-
- 3 Pūrvva-dēśi[ya*]-Va(Ba)lavarmmaṇa[h] [I*]
- 4 likhitam Tamvra(Tāmra)ghaṭṭēna |

Among palaeographical peculiarities of the inscription, reference may be made to the mark of punctuation at the end, which is similar to the sign in other inscriptions at Jāgēśvar. The expression *pakshapāta* in line 2 is of lexical interest as it has apparently been used in the sense of 'one who works on behalf of someone else'. The person named Balavarman, who was responsible for the inscription, is thus stated to have caused the record to be engraved on behalf of four other persons named Sadārṇava, Gandhahastin, Vasantalīla and Harshavardhana. There is little doubt that Balavarman performed the pilgrimage to Jāgēśvar as a proxy of the four persons mentioned. As we have seen elsewhere,¹ people of ancient India, who were themselves unable to visit holy places, sometimes sent others on pilgrimage at their cost with the belief that part of the merit of visiting the holy places in question would fall to their share. Balavarman is described as one hailing from **Pūrva-dēśa** or Eastern India, defined in ancient Indian literature as the land lying to the east of the eastern districts of U.P.² The inscription is stated to have been written by a person named Tāmraghaṭṭa. By 'written', apparently writing the letters of the record on the stone with a paint for facilitating the work of the engraver was intended.

No. 2

- 1 Śrī-Pēṭṭ-Ā[ṇa(na)]rtha-Lava-Kracha-Bhaṇḍa-
- 2 [Vi]dyādhara-Ch[urga]-Vajrāha-pakshapāta-
- 3 Va[tē]śvarasya Pūrvva-dēśi[yasya] [*]

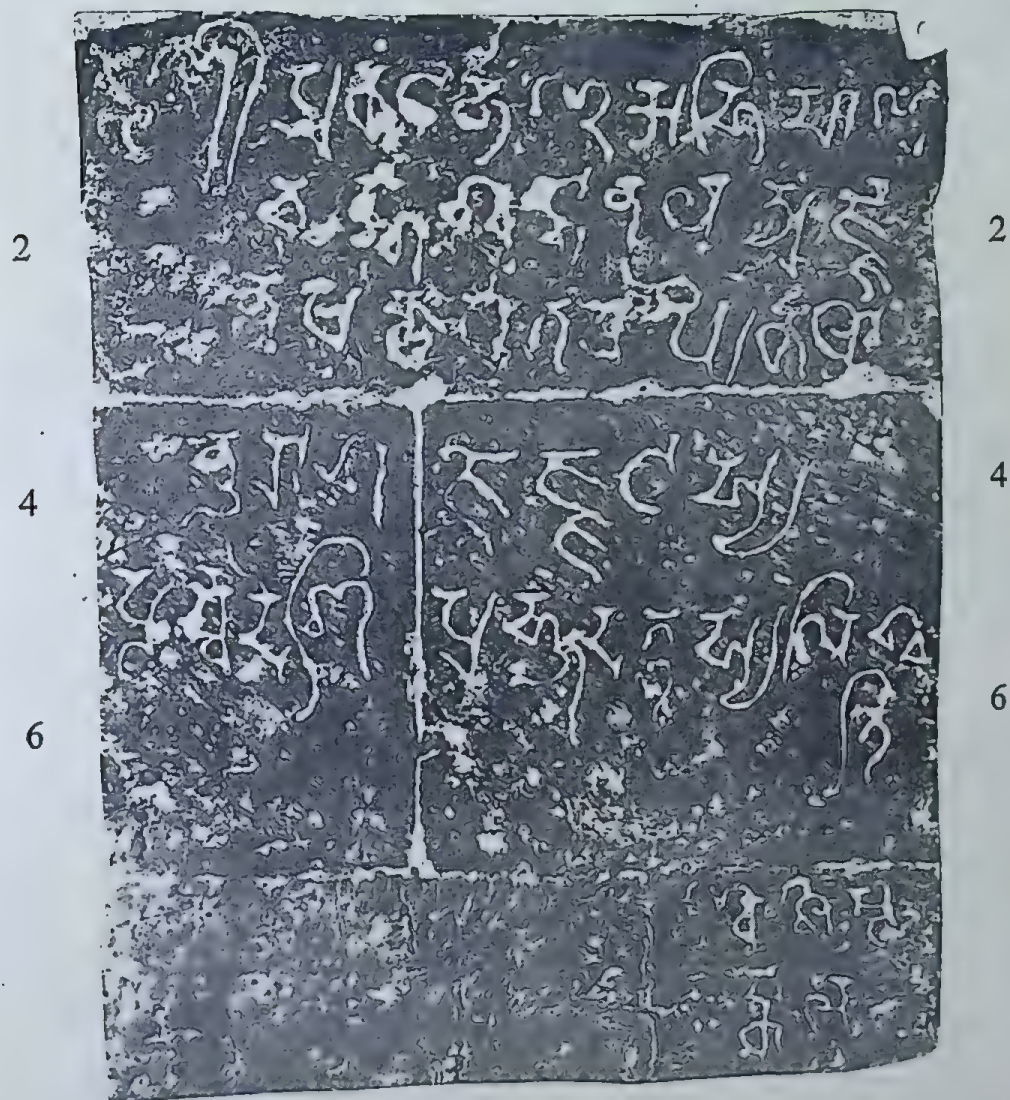
Some of the letters and signs of this epigraph, written in characters similar to those of No. 1 above, are ornamental. The vowel-mark in *vi* at the beginning of line 2 is so ornamentally formed that the *akshara* looks like *ki* and may be compared with the form of the same *akshara* in No. 22 below. The most interesting from the palaeographical point of view is, however, the letter *ś* in the last *akshara* of the inscription. Its ornamental shape resembles the late medieval type of the Bengali *ś*. The modern Bengali form of the letter first occurs in the manuscript of Chaṇḍīdāsa's *Śrī-kṛishṇakīrtana* written in the fourteenth or fifteenth century A.D.³ It is really strange that a form, in which the precursor of the developed shape of the letter can be easily traced, is found in the epigraph under study which belongs to the early medieval period. This shows that the tendency towards the final development of the letter was already there in the early medieval period in the Siddhamātrikā stage of the Gaudīya or East Indian alphabet which gave rise to the Bengali script about the fourteenth century A.D. It is interesting, however, to note that similar forms have not yet been traced in earlier records.

The word *paksha-pāta* has been used in this inscription in the same sense as in No. 1. The record states that it belonged to (i.e. was caused to be engraved) by Vaṭēśvara of Pūrvva-dēśa on behalf of Pēṭṭa, Anartha, Lava, Kracha, Bhaṇḍa, Vidyādhara, Churga and Vajrāha. Vaṭēśvara apparently performed the pilgrimage as a proxy of the said persons. It appears that Balavarman of No. 1 and Vaṭēśvara of No. 2 visited Jāgēśvar together. The probability is that both of them hailed from the Bengal region of **Pūrvva-dēśa**. This is possibly suggested by the form of *ś* in No. 2, which does not resemble the shape of that letter in the other alphabets of the eastern region such as Maithilī and Oriyā.

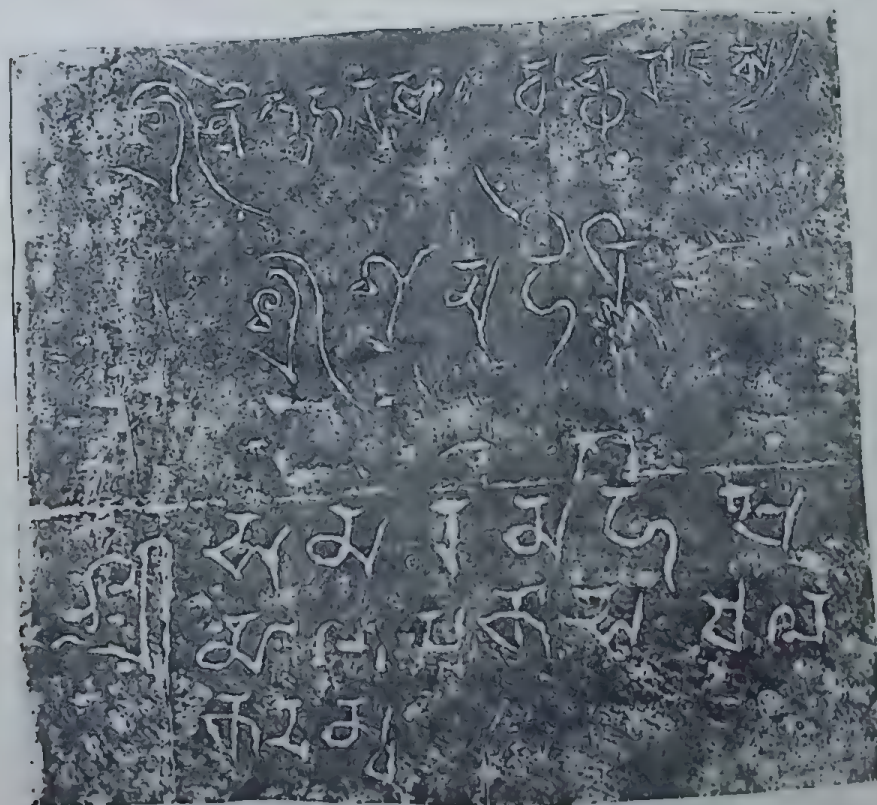
¹ See above, Vol. XXXI, pp. 100-01; cf. Vol. XXXII, pp. 103 ff.

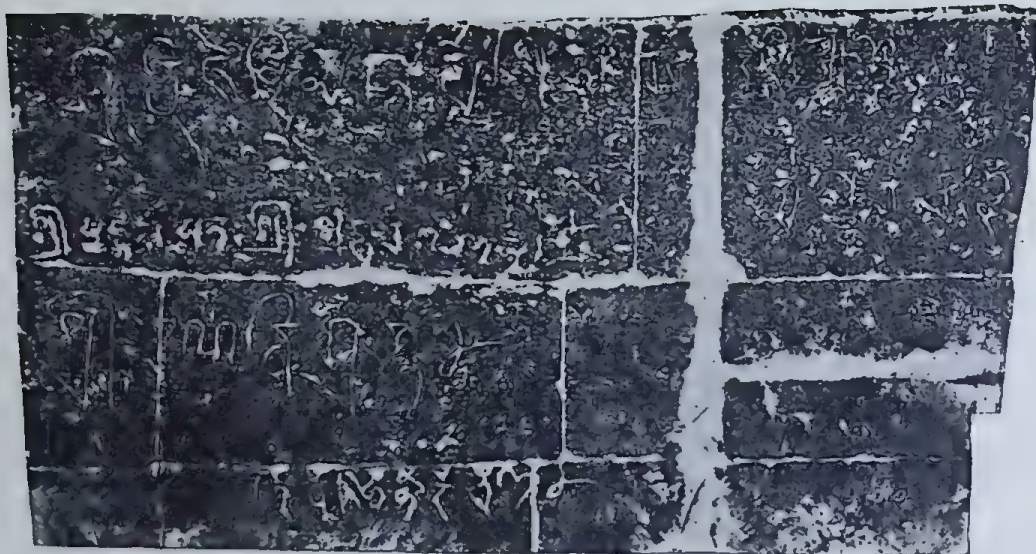
² Cf. Sircar, *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, pp. 172-83.

³ R. D. Banerji, *Origin of the Bengali Script*, p. 110; *JRASB*, Vol. IV, 1938, p. 375.



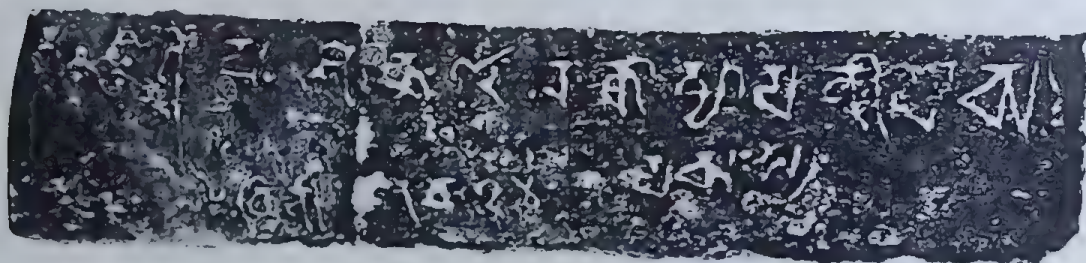
VI (A) 5, 6 and 7



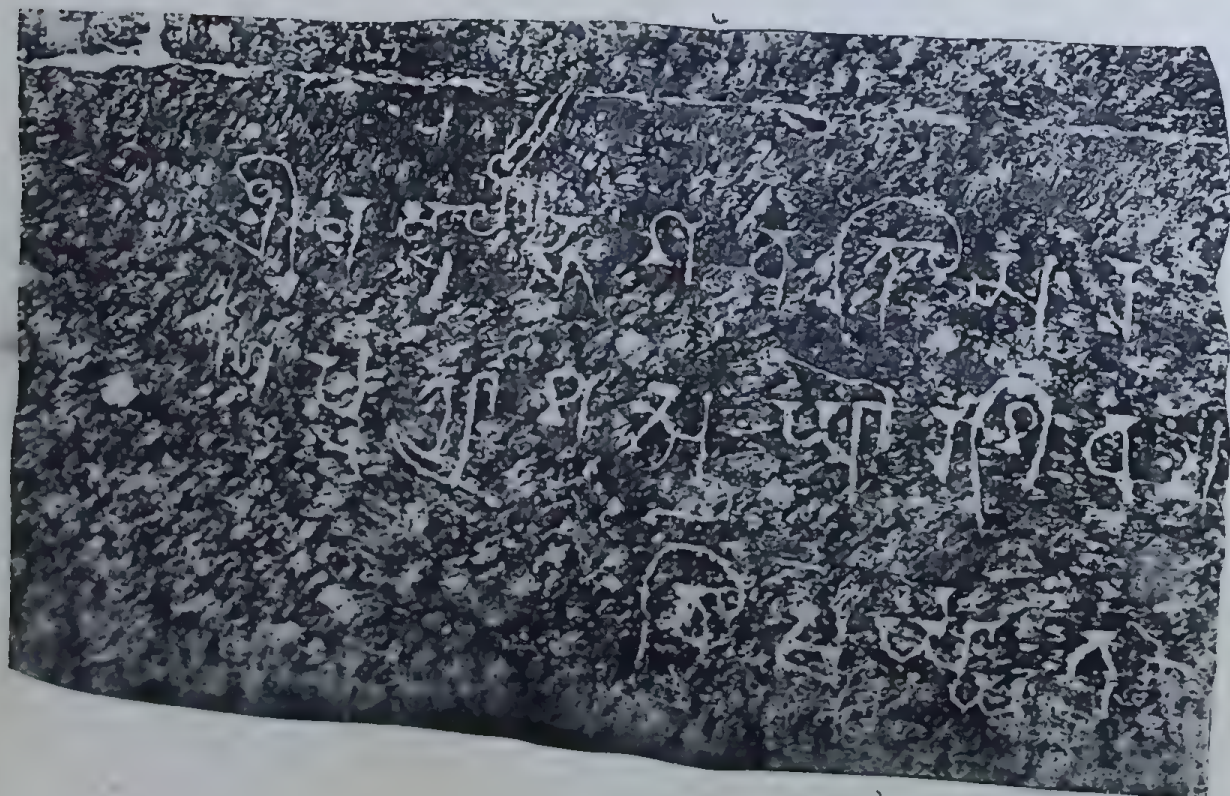


Scale : One-eighth

VI (A) 24 and 25



VI (B) I



Scale : One-fourth

No. 3

- 1 Śrī-Prakaṁ(ka)ṭa-Bhaṇḍa¹-Abhimāṇa(na)-
- 2 Chaṅga-Khaḍg-Ānārtha¹-Arjja-
- 3 na-sha(pa)kshapāta-Vaghē-kath-ā-
- 4 nurāga-Jējjatasya [||*]
- 5 Pūrvva-dēśi-Prabhudattasya likha-
- 6 ti² [||*]

This inscription belongs to the same class as Nos. 1 and 2. A person named Jējjata was responsible for the epigraph while it was written on the stone, apparently for the guidance of the engraver, by Prabhudatta of Pūrvva-dēśa. Jējjata is described as a lover of the stories told by Vaghē who (or Jējjata) was the *pakshapāta* of Prakāṭa-Bhaṇḍa, Abhimāṇa-Chaṅga, Khaḍga, Ānārtha and Arjjana. The correct form of the last name may be Arjuna. Vaghē or Jējjata performed the pilgrimage to Jāgēśvar as a proxy of the five persons mentioned in the inscription. He may have come in the company of Balavarman (No. 1) and Vaṭēśvara (No. 2). The importance of story-telling in the life of travellers, referred to in the inscription, is very interesting.

No. 4

- 1 Śrī-Viśiṣṭa-
- 2 [ka]ṅkāla

No. 5

Śrī-Nētraharisha | Vāchchharājasya

The mark of punctuation used in this record is peculiar, though the same sign is also found in other records of the place (cf. No. 1 above and Nos. 9, 12, 14-15 and 17-19 below). The name Nētraharisha also occurs in No. 11 below.

No. 6

Śrī-Grāmahēri

The name also occurs in Nos. 10, 12 and 23 below.

No. 7

- 1 Śrī-Samaramahisha
- 2 Māṇa(na)prakāsa(śa) V[ā](Bā)la-
- 3 kadamva(mba)

No. 8

Kal[y]āṇi(nī)ya

No. 9

Śrī-Sabhārtha Salōṇa |

No. 10

Śrī-Grāmahēri

The name also occurs in No. 6 above and Nos. 12 and 23 below.

No. 11

Śrī-N[ē]traharisa(sha)

This name occurs also in No. 5 above.

¹ *Sandhi* has not been observed here.

² The intended reading is "dattēna likhitam."

No. 12

Śrī-Grāmahēri |

The same name occurs in Nos. 6 and 10 above and No. 23 below. The incision of the letters in Nos. 11-12 is shallow and their preservation unsatisfactory. Some of the letters in No. 11 exhibit the hollow-triangle type of the top *mātrā*. Both the names in Nos. 11-12 also occur in Nos. 5-6.

No. 13

[Śrī-Sujūma-suta-śrī]-Śaṅkaragaṇasya

The first seven *aksharas* of the inscription appear to be written on an erasure and are thicker in shape than the letters in the latter half of the record. The same person is mentioned in No. 17 and in No. 7 of Group B below. The reading is the same in all the three cases. The father's name clearly shows that the same person is mentioned in the different inscriptions.

No. 14

Śrī-Raṇavigraha |

The same person is mentioned in No. 18 and in No. 8 of Group B below.

No. 15

[Śrī-Su]naṁ(na)ndachanḍa |

The letter *ja* is found a little to the left of the beginning of this record. But it cannot be related either to No. 14 or to No. 15.

No. 16

Śrī-Vijēndri-mahayōgi-bhaṭṭ[ā]raka

This mentions the great ascetic (*mahāyōgin*) with the peculiar name Vijēndri who is called *bhaṭṭāraka*. We have other instances of Śaiva ascetics being mentioned as *bhaṭṭāraka*.¹ Apparently the same ascetic is also mentioned in No. 9 of Group B. The correct form of the name may be *Vīryēndra*. Cf. the same name borne by a monk in a Bodhgaya inscription published in *ASI*, A.R., 1908-09, pp. 157-58.

No. 17

Śrī-Sujūma-sutaḥ(ta)-śrī-Śaṅkaragaṇasya |

The same person is mentioned also in No. 13 above and in No. 7 of Group B below.

No. 18

Śrī-Raṇavigraha |

The same person is also mentioned in No. 14 above and in No. 8 of Group B below.

No. 19

Nivṛi[ta] Ha[nnaḍa(?)] Chaṇ[ḍ]a |

No. 20

Ōdiahanḍa

No. 21

Ma[m]galachanḍa

¹ See above, Vol. XXX, pp. 47 ff.

SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE IV

VI (B) 2



Scale : One-fourth

No. 22

Śrī-Chā(Cha)lavigraha

In this record, some of the letters and signs are of the ornamental type. The *akshara vi* looks like *ki* as in No. 2 above.

No. 23

Śrī-Grāmahēri

This name occurs also in Nos. 6, 10 and 12 above.

No. 24

1 Śrī-Yaś[ō]bha(bhā)ṇḍāra-Kātyāyanīdās[ī]-

2 yakasya

Yaśōbhāṇḍāra seems to be a title of Kātyāyanīdāsīyaka.¹

No. 25

Vichī [81] va 24

The interpretation of the inscription is doubtful.

B.—On the Walls of Minor Shrines

Of the following ten inscriptions, Nos. 1-5 are engraved on the walls of small Śiva shrines near the Jāgēśvara temple, while Nos. 6-10 are on the walls of the Pañchalīṅga shrine to the south of the same temple. No. 2 is not a pilgrims' record. The names of Śaṅkaragaṇa, son of Sujūma, and Raṇavigraha (Nos. 7 and 8) are each thrice found in the records noticed in the preceding group. Vijēndri-bhaṭṭāraka (No. 9) is no doubt the same as the *Mahāyōgin* of the same name mentioned in No. 16 of Group A. Two of the inscriptions (Nos. 1 and 6) begin with the *Siddham* symbol. The honorific word *śrī* is not prefixed to some of the personal names.

No. 1

1 Siddham² [[*] śrī-Nandā-bhagavatī(tī)-mara2 ṇa-pratyāśa-Āghōraśiva-³3 Vishanirghhāta⁴

The person responsible for the inscription was Aghōraśiva *alias* Vishanirghhāta who was desirous of ending his life at the temple of Nandā-bhagavatī. Aghōraśiva appears to have been a Śaiva ascetic⁵ while Nandā-bhagavatī was apparently the same as Nandādēvī worshipped in a temple at Almora. The ascetic was probably a resident of the Nandādēvī temple. The word *marāṇa* may also be a mistake for *smaraṇa*, *charaṇa* or *śaraṇa*.

No. 2

Kalyāṇa-sūtradhārēṇa kṛitaṁ ka[rmma] [[*]

"The work has been done by the mason Kalyāṇa."

Kalyāṇa, the *sūtradhāra* or mason, appears to have built the Śiva shrine in question about the eighth century A. D. as indicated by the palaeography of the record.

¹ Cf. *Yaśōbhāṇḍāra* as a *viruda* in the Sēnakapāṭ inscription (above, Vol. XXXI, p. 32).

² Expressed by symbol.

³ Read *pratyāśa-Āghōraśiva*.

⁴ Read *nirghhāta*. The *akshara ni* is engraved below the line.

⁵ Cf. above, Vol. XXXII p. 181.

No. 3

1 Śrī-Raṇastambha

2 Vanakarabha

No. 4

Śrī-Raṇabhadra Vaḍha

No. 5

Śrī-Samarthakēsari(ṛi)

No. 6

Siddham¹ [*] Viparītachanḍa |

The characters exhibit the hollow triangle variety of the top *mātrā*. The medial signs of *i* and *ī* are ornamental.

No. 7

Śrī-Sujūma-suta-śrī-Śaṁkaragaṇasya |

The same person is also mentioned in Nos. 13 and 17 of Group A above.

No. 8

Śrī-Raṇṇa(ṇa)vigraha

The same person is also mentioned in Nos. 14 and 18 of Group A above.

No. 9

1 [Ma]hāyōgi-

2 Śrī-Vijendra-bhaṭṭāri(ra)ka [|]

The same person is apparently mentioned in No. 16 of Group A above.

No. 10

Kan[n]ara[cha]nḍa

¹ Expressed by symbol.

No. 40—BAMHANGAVAN SATI STONE INSCRIPTION, V. S. 1404

BALCHANDRA JAIN, RAIPUR

(Received on 18.5.1959)

The inscription published here was discovered by me at the village of **Bamhangavan** about two miles from the Kymore Cement Factories in the Murwara Sub-Division of the Jabalpur District of Madhya Pradesh, during my tour in that area in the month of October 1957. It was examined by me *in situ*.

The inscription is incised on a stone slab measuring 1' 7" in length and 1' 5" height. There are nine lines of writing in the record in the **Nāgārī** characters of the 14th century A.D. The language is Sanskrit. There are a number of grammatical and orthographical errors in the inscription, which show that the composer of the epigraph had little knowledge of the language.

The record is dated in the [Vikrama] year 1404 (1347 A.D.), Tuesday the eleventh day of the bright fortnight of the month of **Āshāḍha**,¹ when **Mahārājādhirāja Vīrarājādēva** was ruling at **Uchahaḍā**. Another inscription² of the time of **Vīrarājādēva**, dated in V.S. 1412, was found at **Karitalai**, seven miles from Kymore, which shows that his kingdom extended upto the northern part of the Jabalpur District.³

The inscription records that **Rājā Māṇigadēu** (**Māṇikyadēva**), who was the son of **Rājā Sahajū** of the **Sōmagaurī gōtra** and was born in the **Agravāla-vamśa**, was killed in a battle fought at the village of **Kalaharā** situated in the **Milāhīya vishaya** and that his wife **Rēvā**, the daughter of **Surāgachandra**, cremated herself on her husband's funeral pyre.⁴ **Harikēśava**, son of **Rēvā** and **Māṇikyadēva**, caused the inscription to be inscribed on the stone.⁵

Among the geographical names mentioned in this record, **Uchahaḍa** (ancient **Uchchakalpa**) which was the capital of **Vīrarājādēva** is identified with modern **Uchahara**, a railway station near **Maihar**. **Milāhīya** can be identified with **Maihar**. **Kalahara** where **Māṇikyadēva** was killed in the battle, is represented by the modern village of that name situated near **Vijayaraghogarh**.

¹ [The details of the date correspond regularly to the 19th June 1347 A.D.—Ed.]

² Cunningham, *ASI*, Vol. IX, p. 113; Hiralal's List, 2nd edition, p. 39, No. 48.

³ Hiralal's reference to Cunningham's *Report* quoted by Mr. Jain, is wrong. Hiralal speaks of a ruler named **Vīrarāmadēva**, and apparently intended to refer to Cunningham's Vol. IX, Plate II, No. 3, which is an inscription from **Karitalai** dated V. S. 1412 (1355 A.D.) and mentions a ruler named **Vīrarāmadēva**. But another record (loc. cit., p. 34, Plate II, No. 4) from **Rampur**, dated V.S. 1404, **Phālguna-badi 14** (probably corresponding to the 27th February 1348 A.D.), speaks of the *sati* of two queens of **Vīrarājādēva**.—Ed.]

⁴ [The correct reading of the name of **Rēvā's** father seems to be **Rāmānanda**.—Ed.]

⁵ [The inscription does not mention **Harikēśava** as the son of **Māṇikyadēva**. It speaks of a stone-cutter named **Kēśava** who was responsible for fashioning the slab.—Ed.]

TEXT¹

- 1 ओं सिद्धिः ॥ संवत् १४०४ बरषे(वर्षे) आषाढ
- 2 सुदि ११ भीमे उचहडातगरे महाराजाधिरा-
- 3 जवीरराजदेवविजयराज्ये [मी]लही[अ]वि-
- 4 श(ष)[य*]मध्यकलहराग्रामे अगस्वालवंशस-
- 5 भूतसामगौ[री]गोत्रान्य(न्व)यराजसहजूसु-
- 6 तराज[मा]नि[ग]देउ² सुभटसंग्रामे निहत[:*] ॥
- 7 तस्यी(स्य) ग(घ)र्मपत्नी सुरागचन्ददुहिता रेवाना-
- 8 म्नी³ सहगमनं कृतं पुरुषानुकोत्तरस(श)तं⁴
- 9 तारितं(तम्) ॥ शुभं भवतु ॥ घटित सुतहारिकेसव⁵ [॥*]

¹ From the original stone and impressions.

² {Sanskrit *Māhikya-dēvī*.—Ed.}

³ [The reading is *patnī(tnyā) śra(śrī)-Rāma(mā)naṇḍa-duhitā(trā) Rīvā-nāmnī(mnyā)*.—Ed.]

⁴ [Read *purushān=ek-ōttara-batam*.—Ed.]

⁵ [Read *ghatitām śutahāri(sūtradhāri)-Kēśava*. It means that the inscribed stone slab was fashioned (*ghatita*) by a stone-cutter named Kēśava.—Ed.]

INDEX

By B. R. Gopal, M.A., Ootacamund

[The figures refer to pages, *n* after a figure to foot-notes, and *add* to additions. The following other abbreviations are also used : *au.*=author ; *ca.*=capital ; *ch.*=chief ; *Chron.*=Chronicle ; *ci.*=city ; *co.*=country ; *com.*=composer ; *de.*=deity ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *engr.*=engraver ; *ep.*=epithet ; *f.*=family ; *fe.*=female ; *feud.*=feudatory ; *gen.*=general ; *gr.*=grant, grants ; *hist.*=historical ; *ins.*=inscription, inscriptions ; *k.*=king ; *l.*=locality ; *l.m.*=linear measure, land measure ; *m.*=male ; *min.*=minister ; *mo.*=mountain ; *myth.*=mythological ; *n.*=name ; *N.*=Northern ; *off.*=office, officer ; *peo.*=people ; *pl.*=plate, plates ; *pr.*=prince, princess ; *prov.*=province ; *q.*=queen ; *rel.*=religious ; *ri.*=river ; *S.*=Southern, *s.a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *Tel.*=Telugu ; *t.d.*=territorial division ; *tit.*=title ; *tn.*=town ; *tk.*=taluk ; *vi.*=village ; *W.*=Western ; *wk.*=work ; *wt.*=weight.]

	PAGE		PAGE
A		Addanki fort,	180
<i>a</i> ,	10,	Aqhabhāra pl. of Nanna,	113
	15, 197	<i>adhikārika</i> , <i>off.</i> ,	132
<i>a</i> , initial,	9, 42,	<i>ādhipālya</i> , <i>do.</i> ,	34
	94, 97, 105, 112, 168, 234	<i>adhishṭhāna</i> ,	219
<i>ā</i> ,	115n,	<i>adhyakṣa</i> , <i>off.</i> ,	214, 218,
	116 n, 197		222
<i>ā</i> , initial,	9, 42,	Adilabad, <i>di.</i> ,	64, 68
	94, 105, 168, 234	Aditiy,	72
<i>ā</i> , medial,	54,	<i>āditya</i> ,	215
	94, 189, 205	Ādityadēva, <i>com.</i> ,	227, 232
Abhayadatta, <i>Naigama ch.</i> ,	54-55,	Ādityadēva, <i>m.</i> ,	235-37
	56 and n	Ādityanāga, <i>do.</i> ,	159-60, 162-63
Abhayasīha, <i>s.a.</i> Abhayasimha, <i>m.</i> ,	147	Ādityasēna, <i>Magadha k.</i> ,	168, 247
Abhayasimha, <i>ch.</i> ,	142,	Ādityavardhana, <i>Aulikara k.</i> ,	56
	143 and n	Ādivarāṣa, <i>de.</i> ,	107
Abhimāna, <i>m.</i> ,	251	Aḍsupalli-Tippā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186
Ābhira, <i>dy.</i> ,	197-98, 201,	Advaita, <i>School of Philosophy</i> ,	68
	202 and n, 203	Ādyōtana, <i>m.</i> ,	78, 82, 87, 88 and n
<i>abhiṣhēka</i> , 'coronation',	4	Afghanistan, <i>co.</i> ,	1-2
<i>abhiṣhāna</i> ,	219	Agaravāla-vamśa, <i>f.</i> ,	256
<i>abhiṣhṭhāna</i> ,	219	Aggaka, <i>m.</i> ,	214, 218, 221-22
Abū Brāhima, <i>m.</i> ,	143,	Aghōraśiva, <i>Saiva ascetic</i> ,	253 and n
	147	Agisāmi, <i>s.a.</i> Agnisvāmi, <i>m.</i> ,	236
Abū Ibrāhim, <i>do.</i> ,	143,	Agnēśvar Ghāṭ,	246
	147 n	Agni, <i>de.</i> ,	31, 116
Abū Ibrāhim, <i>Sultān</i> ,	150	Agnichandrasvāmin, <i>donee</i> ,	46, 49
Abul Fazal, <i>au.</i> ,	140,	Agnihōtra, <i>rite</i> ,	133, 171
	155	<i>Agni Purāṇa</i> , <i>wk.</i> ,	161n
Achalasimha, <i>engr.</i> ,	29,	<i>agnishōma</i> , <i>sacrifice</i> ,	18-19
	31, 51	Agnisvāmin, <i>m.</i> ,	235,
Achamtarāja,	211-12		236 n
Āchappa, <i>donee</i> ,	37, 41	Agra, <i>di.</i> ,	157
Achanta, <i>n.</i> ,	212	Agravāla-vamśa, <i>f.</i> ,	265
Āchanta, <i>vi.</i> ,	212	Agravēdi-Lakshmaṇa-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185
<i>āchārya</i> , <i>ep.</i> ,	240	Ahamvira <i>s.a.</i> Hāmīra, <i>Gajapati pr.</i> ,	178,
Achchhaka, <i>n.</i> ,	173		183-84
Aḍāḍa-Rāma-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Ahar ins.,	169
		<i>dhāra</i> , 'district',	120, 216

	PAGE		PAGE
Āhavamalla, <i>Kalachuri k.</i> ,	223 n	Amarārya-kula, <i>dy.</i> ,	48-49
Abhicchhatra, <i>s.a. Rāmanagar, l.</i> ,	101-02	Amarāvati, <i>vi.</i> ,	211
Āhmad, <i>m.</i> ,	150	amātya, <i>off.</i> ,	35 n, 201, 204
Āhmedābād, <i>ci.</i> ,	216		247
Āhmedabad, <i>di.</i> ,	156, 213, 215	Amawa, <i>vi.</i> ,	69, 75
ai, medial,	19 n, 77	Ambānārāyaṇa, <i>de.</i> ,	18-19
Aihole ins. of Pulakēśin II,	126	Ambarisha, <i>epic k.</i> ,	56
Aimata, <i>off.</i> ,	214	Ambashṭha, <i>peo.</i> ,	180
Ain-i-Akbarī, <i>wk.</i> ,	25, 140, 155	Āmbidēva-rāja, <i>s.a. Hambira</i> ,	180
Ajgaon, <i>vi.</i> ,	107	Āmbira-bhōga, <i>t.d.</i> ,	180
Ajjagāve, <i>s.a. Ajgaon, do.</i> ,	107	Āmbiradēva-kumāra-mahāpātra, <i>s.a.</i>	180
Ajjagāve-kampāṇa, <i>t.d.</i> ,	106-07, 109	Hambira, <i>Gajapati pr.</i> ,	180, 182
Ajjampūṇḍi-Peddi, <i>donee</i> ,	185	Ambur Rāy, <i>s.a. Hambira, do.</i> ,	182
Ajmer, <i>ci.</i> ,	243	Amchanārya, <i>s.a. Mañchanārya, priest</i> ,	71
Ajmer, <i>di.</i> ,	55	Āmḍhra-mahī-nagara, <i>s.a. Warangal, ci.</i> ,	70-71
akshapaṭalika, <i>off.</i> ,	225	Āmḍuvilla-Sōmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186
akshasālīka,	114	Āmḍuvilla-yajvan, <i>do.</i> ,	184
akshaya-nīvī,	19	Amīr, <i>ep.</i> ,	143, 147 n, 178
āl, 'mound',	140	Amīra, <i>s.a. Amīr, do.</i> ,	143, 147 and n
āla, <i>suffix</i> ,	140	Amkabbarasi, <i>s.a. Āṅkabbarasi, fe.</i> ,	61
Alāḍa-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185	Āṅkulage-aivattu, <i>s.a. Āṅkulage-50, t.d.</i> ,	230
Alagum ins.,	78 n	Amma II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	212
Alāuddīn Khiljī, <i>Sultān of Delhi</i> ,	155	Ammamarasa, <i>off.</i> ,	181
Al-Birūnī, <i>au.</i> ,	138, 168	Amod, <i>tk.</i> ,	127
Alexander the Great, <i>k.</i> ,	7, 136	Amōghavarsha, <i>Rāshṭrakūṭa k.</i> ,	127, 135
Alexandria, <i>ci.</i> ,	7	Amōghavarsha, <i>s.a. Kakka, do.</i> ,	61
All the Martyr, <i>m.</i> ,	146, 149 n	Amōghavarsha I, <i>do.</i> ,	61, 138-39
Allahabad, <i>ci.</i> ,	244	Amōghavarsha IV, <i>s.a. Kakka, do.</i> ,	61
Allahabad, <i>di.</i> ,	14, 223 n, 243	amṭaḥpurika, <i>off.</i> ,	225
Allahabad pillar ins. of Samudragupta,	245	Āna, <i>s.a. Arṇōrāja, Chaulukya k.</i> ,	155
Aljikatti, <i>l.</i> ,	59	Anahillapāṭaka, <i>s.a. Anhilwādā, ca.</i> ,	142, 146
Alluṁprōlarāja, <i>ch.</i> ,	64, 67-68, 73 and n, 74 n	Ānāka, <i>s.a. Arṇōrāja, Chaulukya k.</i> ,	151-52, 155, 156 n
Alluṁvrōlarāja, <i>s.a. Alluṁprōlarāja, do.</i> ,	73 n, 74	Ānāladēvi, <i>fe.</i> ,	153n, 157
Almora, <i>ci.</i> ,	248-49, 253	Ānāladēvi, <i>do.</i> ,	157
Almora, <i>di.</i> ,	243	Anaṅga, <i>god</i> ,	186
Alwar, <i>do.</i> ,	138	Ananta, <i>m.</i> ,	101, 104n
Āmāṅganā, <i>fe.</i> ,	34n	Ānanta, <i>s.a. Ananta, do.</i> ,	104
Amara, <i>s.a. Amar-ūrya, n.</i> ,	48	Anantavaram gr.,	180
Amara Gaṅga, <i>s.a. Amara Gāṅgēya, Yādava k.</i> ,	33 n	Anantavarman Chōḍagaṅga, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	21, 43
Amara Gāṅgēya, <i>do.</i> ,	33 and n, 34, 39	Anantavarman Vajrahasta, <i>do.</i> ,	189
Amaraja-kula, <i>s.a. Amarārya-kula, dy</i> ,	48	Anantāvarmma-Vajrahastadēva, <i>s.a. Vajra-hasta III, do.</i> ,	42, 44
Amara Mallagi, <i>s.a. Mallugi II, Yādava k.</i> ,	33-34	Anartha, <i>m.</i> ,	251
Amarapura, <i>myth. ci.</i> ,	190	Ānchanārya, <i>s.a. Mañchanārya, priest</i> ,	65-66, 67, 71 n, 73 n, 74 n
Amarārya, <i>n.</i> ,	48	Andbaka, <i>demon</i> ,	81, 85

	PAGE
Andhra, co.,	65, 126, 131, 137, 178, 181
Andhra, s.a. E. Chālukya, dy.,	137
Andhra, s.a. Vēṅgi, co.,	125
Andhra Pradesh, state,	17, 63-64, 68, 140, 179, 211-12
Āṅga, co.,	138-39
āṅga, s.a. Vēdāṅga,	35, 221-22
Āṅgalūra, s.a. Āṅglūr, vi.,	68, 74
Āṅglūr, do.,	68
Angul, l.,	98
Aṅghilwādā, s.a. Pāṭan, ca.,	142
Anivārita, s.a. Vikramāditya I, W. Chālukya k.,	117 and n
Añjanāvati pl. of Gōvinda III,	125
Aṅkabbarasi, W. Gaṅga q.,	60
Aṅkalgi, vi.,	228
Aṅkulage, s.a. Aṅkalgi, do.,	228
Aṅkulage-50, t.d.,	227
āṅkuśa,	42
Aṅṇanabaṅṇa, ep.,	164 n
Aṅṇigere, tn.,	38
Antroli-Charoli pl. of Kakka II,	219-20
anunāsika,	77
anusvāra,	10 n, 17, 24, 28, 32, 46, 54, 58 n, 59, 64, 77, 98 n, 112, 160, 168, 208, 218 n, 242 n, 248
anusvāra, change before ś,	234
anusvāra, used for dental nasal,	214
anusvāra, used for final m,	24, 105, 177
Aparājita, k.,	167, 170
Aparamahāvīnaseliya, s.a. Aparaselika, Buddhist sect,	210-11
Apara Mālava, s.a. Avanti, co.,	138 and n
Apara-Mallagi, s.a. Amara Mallagi, Yādava k.,	33 n
Aparaśaila, s.a. Aparasela, l.,	211
Aparaśailika, s.a. Aparaselika, Buddhist sect,	211
Aparaśailiya, do.,	211
Aparasela, l.,	211
Aparasēlika, Buddhist sect,	211
Apollodotus, Indo-Greek k.,	199 n
Appāṇṇa, donee,	36, 40
Apsarōdēva, ch.,	92
aputrā,	114
āputraka,	114
āputraka-dhana,	114
āputrika,	106
āputrika-vēṇi,	114
Arab, peo.,	215
Arabian Sea,	54, 56
Arachosia, co.,	7
Arammata, off.,	222
Āraṅg pl. of Bhīmasēna,	112 and n

	PAGE
Āraṅg pl. of Jayarāja,	28 n, 46 n, 47
Arasapa, Arasappanāyaka II, Sōṇḍā ch.,	205, 206 and n
Arasavalli pl. of Vajrahasta III,	43
Aravalli range, mo.,	56
Arcot region,	181
Arcot, S., di.,	180
Ardhanārīśvara, aspect of Śiva,	161-62
Argā pl. of Kāpālivarman,	45
Arirājahṛidayabālyā, til.,	142
Arjana, m.,	251
Arjuna, do.,	251
Arjuna, n.,	251
Arjuna, Arjunadēva, Chaulukya-Vāghelā k.,	142, 147, 151-52, 154, 156
Arka, m.,	154 n, 157
Arkadēva, com.,	235-36
Arṇōrāja, Chaulukya k.,	151, 155
Arthapati-bhaṭṭāraka, do.,	12
Arujābayyari, n.,	179
Arujābayyarinēḍu, do.,	184
Arunāditya, scribe,	124, 134
aruvāṇa, tax,	60-62
Āryāvarta, co.,	245
Āsadhara, s.a. Āsādhara, m.,	145
Āsādhara, do.,	145, 149
asamedha, s.a. āsvamēdha, sacrifice,	22
Asaṅgaśarman, donee,	171-72
Āshāḍhasēna, k.,	15 and n
ashṭa-bhōga, privilege,	160
Ashṭabhujasvāmin, de,	197-202, 203 and n
Asia Minor, co.,	80
Asiatic Society pl. of Gayāḍatūṅga,	91, 96-97, 98n, 99n, 100
Aska, vi.,	233
Asoka, Asoka Piyadasi, Maurya k.,	1-2, 4, 5 and n, 6-8, 199n, 243
Āśōkasvāmin, donee,	113, 116
āsvamēdha, sacrifice,	18-19, 119, 121
Āśvapati, ep.,	225
Ātakūr ins. of Būtuga,	60-61
Aṭhabhujasāmi, s.a. Ashṭabhujasvāmin, de.,	199
atithi, rite,	133
au,	77
au, medial,	248
Aubhaḷa, donee,	179
Aubhaḷa, fe.,	180
Aubhaḷa, m.,	186
Aubhaḷa-sūri, donee,	180
Aulikara, dy.,	53, 55-56
aureus, coin,	211
avabhṛita,	119

B	
<i>b</i> ,	1, 46, 93, 163
<i>b</i> , indicated by the sign for <i>v</i> ,	24, 32, 42,
	77, 105, 112, 123, 223,
	233
<i>b</i> , distinguished from <i>v</i> ,	32, 105
<i>b</i> , pronounced in place of <i>v</i> ,	178
<i>ba</i> ,	244
<i>bā</i> ,	244
Bābhata, <i>Guhila k.</i> ,	168, 170, 173-76
Bāb|ad, <i>vi.</i> ,	228
Bablitakuṇṭa, <i>L.</i> ,	69, 76
Bāchivīdīya-ghaḷe, <i>measuring rod</i> ,	38, 41
Bactria, <i>co.</i> ,	1
Badāl pillar ins.,	139 n
Bādāmi, <i>ca.</i> ,	17-19, 126
Baḍapilā, <i>L.</i> ,	24 and n, 27n
Badarik-ārāma, <i>Buddhist establishment</i> ,	16 and n
Baḍayilā, <i>s.a.</i> Barailā, <i>vi.</i> ,	24-26, 27 n
Bādumbēyadēva, <i>de.</i> ,	35, 40
Bādumbēya-kahētra, <i>L.</i> ,	35, 39
Baḡalkot, <i>tn.</i> ,	124
Bahasatimitra, <i>k.</i> ,	15n
Bahmani, <i>dy.</i> ,	182
Bāhulawād pl. of Gōvinda III,	124
Bahusuvārnaka, <i>sacrifice</i> ,	18-19, 119, 121
Baigrām, <i>L.</i> ,	98
Bāklā Chandradvīp, <i>t.d.</i> ,	139
Bala, <i>Buddhist monk</i> ,	15n
Baladēva, <i>donee</i> ,	37, 40

	PAGE
Baladēva, <i>do.</i> ,	101, 103-n
<i>balādhikṛita</i> , <i>off.</i> ,	171-72
<i>bāl-āgnihōtrin</i> , <i>ep.</i> ,	214
Bālakadamba, <i>m.</i> ,	251
<i>bāla-sikshā</i> ,	37 and n, 41
Balavarman, <i>m.</i> ,	249-51
Bali, <i>myth. k.</i> ,	153, 224
<i>bali</i> , <i>rite</i> ,	120, 133, 171
Balōdā pl. of Tivara,	111-14
<i>balotra</i> , <i>silver coin</i> ,	146
Bālpur, <i>vi.</i> ,	111, 114
Balsar pl. of Saka 653,	118 n
Bālyarīthakarēṇa, <i>l.</i> ,	145
Bambhasvāmin, <i>s.a.</i> Brahmasvāmin, <i>m.</i> ,	120-21
Bamhangavān, <i>vi.</i> ,	255
Bāṇa, <i>demon</i> ,	82, 84, 86, 90
Bāṇa, Bāṇa-bhaṭṭa, <i>poet</i> ,	78-80, 84, 89, 137-38
Banaras, <i>ci.</i> ,	207, 246
Bāṇarāsi, <i>s.a.</i> Banaras, <i>do.</i> ,	166
Bāṇārya, <i>n.</i> ,	99 n
Banavāsi, <i>ca.</i> ,	136, 198, 199 n
Banavāsi, <i>vi.</i> ,	198, 239-40, 241 and n
<i>bandha</i> , 'conundrum',	80
Bandhudēva, <i>donee</i> ,	113, 116
Bandhughāt ins. of Pratāpadhavala,	25 n
Bandora, <i>tn.</i> ,	105
Bang, <i>s.a.</i> Vaṅga, <i>t.d.</i> ,	140
Baṅgāl, <i>s.a.</i> Bengal, <i>do.</i> ,	140
Baniā, Bāniā, <i>community</i>	87 n, 162
Baṅkāpur, <i>tn.</i> ,	106
Barāh Chhatra, <i>l.</i> ,	244
Barailā, <i>vi.</i> ,	24, 26
Bārāṇāsi, <i>s.a.</i> Vārāṇasī, <i>ci.</i> ,	62
<i>barāt</i> ,	144
<i>Barāṭīśabī</i> , <i>s.a.</i> Shab-i-barāt, <i>Muslim festival</i> ,	144, 148
<i>Barāṭīśabī-khatamarātri</i> , <i>do.</i> ,	144
Bareilly, <i>di.</i> ,	101
Barhut, <i>l.</i> ,	207 and n, 208
Barli, <i>vi.</i> ,	55
Baroda, <i>ci.</i> ,	216
Baroda pl. of Karka Suvarṇavarsha,	127
Bastar, <i>t.d.</i> ,	235
Bāuka, <i>k.</i> ,	161
Bayana, <i>tn.</i> ,	138
Bayyarāju, <i>m.</i> ,	179, 183
Bazana, <i>s.a.</i> Bayana, <i>ca.</i> ,	138
Behatti pl.,	227
Belagutti, <i>tn.</i> ,	124
Belgaum, <i>ci.</i> ,	136
Belgaum, <i>di.</i> ,	38, 107, 124
Bellary, <i>do.</i> ,	59, 164 n
Beloda, <i>tk.</i> ,	165
Belūr, <i>vi.</i> ,	38 n

	PAGE		PAGE
Beluvala, <i>t.d.</i> ,	35	<i>bhaṭṭa</i> , 'teacher',	37 n
Beluvala-dēśa, Beluvala-rājya, <i>s.a.</i> Beluvala-300, <i>do.</i> ,	34-35, 38-39	<i>bhaṭṭa-grāma</i> ,	97, 99, 101, 103
Beluvala-300, <i>do.</i> ,	38	Bhaṭṭ-Ākalaṅka, <i>Jain Savant</i> ,	212
Belvola, Belvola-300, <i>do.</i> ,	38, 60-61	<i>Bhaṭṭaputra, ep.</i> ,	97-98, 100-01, 103-04
Benares Sanskrit College pl. of Jayachandra,	224 n	<i>bhaṭṭāraka, do.</i> ,	252
Bengal, <i>co.</i> ,	137-40, 250	<i>bhaṭṭa-vṛitti</i> ,	37 and n, 41
Bengal, <i>E. do.</i> ,	140	Bhaṭṭisvāmin, <i>m.</i> ,	214
Bengal, <i>N. do.</i> ,	97-98, 243	Bhaṭṭiyaṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Bengal, <i>S. do.</i> ,	139	Bhāulla, <i>m.</i> ,	214, 217-18, 221-22
Bengal, <i>S.E. do.</i> ,	138, 140	Bhāulla-vāṭa,	214, 217
Bengal, <i>W. do.</i> ,	139-40	Bhauma, <i>demon</i> ,	81, 85
Benṇi, <i>s.a.</i> Vēṇṇā, <i>ri.</i> ,	38 n	Bhauma-kara, <i>dy.</i> ,	92-93, 235
Benṇihalla, <i>do.</i> ,	38	Bhavanāth, Bhavanāth Mahādēo, <i>s.a.</i> Dēsān, <i>vi.</i> ,	151, 155
Berhampore, <i>tn.</i> ,	233	Bhavānī, <i>s.a.</i> Pārvatī, <i>goddess</i> ,	161-62
Besnagar, <i>do.</i> ,	138	Bhāvihita, <i>Guhila k.</i> ,	168, 170-73
<i>bh.</i> ,	94, 112	Bhētti, <i>ch.</i> ,	169-70
Bhabra edict of Aśoka,	7	Bhīllama, <i>Yādava k.</i> ,	33 and n, 34, 39, 227 n
Bhadaphula, <i>m.</i> ,	210	Bhīllamāla, <i>s.a.</i> Bhīnmāl, <i>ca.</i> ,	138
Bhadohi, <i>tk.</i> ,	247	Bhīlsa, <i>tn.</i> ,	138, 220
Bhadrāsivāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Bhīmapura, <i>s.a.</i> Bhīmānagar, <i>ca.</i> ,	234-35, 236 and n
<i>bhāga</i> , 'king's share of produce',	25, 27, 51, 114, 190	Bhīmasēna, <i>Nala k.</i> ,	234-36
<i>Bhāga-bhōga</i> ,	27 n	Bhīmasēna, <i>k.</i> ,	112
Bhagavaddōśha, <i>Naigama ch.</i> ,	54	Bhīmasītha, <i>s.a.</i> Bhīmasīmha, <i>m.</i> ,	147
<i>Bhagavat</i> ,	18	Bhīmasīmha, <i>do.</i> ,	143
<i>Bhāgavata Purāṇa, wk.</i> ,	161 n	Bhīmayaśas, <i>Chhikkōra k.</i> ,	138
Bhāgavata-Rāma-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Bhīmānagar, <i>tn.</i> ,	235
<i>Bhāgavatī</i> ,	126, 135	Bhīnmāl, <i>do.</i> ,	138
Bhāgirathī, <i>s.a.</i> Ganges, <i>ri.</i> ,	79, 80, 83, 89	<i>bhīshak, off.</i> ,	225
Bhāinādēva, <i>donee</i> ,	94, 96	Bhīshma, <i>epic hero</i> ,	136
Bhairava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187	<i>bhō</i> , <i>s.a.</i> <i>bhōgika</i> or <i>bhōjaka</i> ,	20 n
Bhāju, <i>n.</i> ,	190, 192	<i>bhōga</i> , 'periodical offering to the king',	25, 27, 43-44, 114, 190
<i>bhāṇḍāgārika, off.</i> ,	225	<i>bhōga</i> , 'administrative division',	29, 52, 173
Bhānu III, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	20	<i>Bhōgapati</i> , <i>s.a.</i> Jāgīrdār, <i>off.</i> ,	173 n
Bhārata, <i>co.</i> ,	153	Bhōgavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Bharatabala, <i>Pāṇḍuvamśi k.</i> ,	48	<i>bhōgika</i> ,	20 n
Bharatha, <i>m.</i> ,	223, 225	<i>bhōgin</i> , <i>s.a.</i> Jāgīrdār,	235
Bhārat Itihāsa Samsōdhaka Maṇḍala pl. of Gōvinda III,	124	Bhōja, <i>Pratihāra k.</i> ,	137, 139, 159, 161
Bhārativarman, <i>ch.</i> ,	247	<i>bhōjaka</i> ,	20 n
Bharatpur, <i>dī.</i> ,	138, 169	Bhomat, <i>dī.</i> ,	169
Bhārgava Brāhmaṇa, <i>community</i> ,	162	Bhrigu-kunḍa, <i>tank</i> ,	153, 157-58
Bhāridāsa-chaturvēda, <i>m.</i> ,	124, 132	<i>Bhujagaripu, sur.</i> ,	79, 84, 89
Bhāskara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	<i>bhukti</i> ,	113
<i>bhaṭṭa</i> , <i>s.a.</i> Pāik, <i>off.</i> ,	51, 114, 171-73, 175	Bhulāya, <i>off.</i> ,	218
Bhāṭi, <i>dy.</i> ,	160 n, 169 n	Bhulis, <i>vi.</i> ,	248 n
Bhaṭṭisvāmi, <i>m.</i> ,	217, 221	<i>bhūmi-chchhidra-nyāya</i> ,	171-72, 174, 176
Bhāṭlūri-Ananta-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185	Bhūpēndravarmān, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	189-91
<i>Bhaṭṭa, ep.</i> ,	94, 96, 113, 116, 162-63, 214, 217, 235, 237	<i>bhūta-vāt-ādi-pratyāya</i> ,	171-72
		Bīcha, <i>s.a.</i> Bīchirāya, <i>off.</i> ,	34 n
		Bīchana, <i>s.a.</i> Bīchi-śeṭṭi, <i>do.</i> ,	34, 39 n
		Bīchapa, <i>m.</i> ,	35 n

	PAGE		PAGE
Bichidēva, s.a. Bichirāya, off.,	34 n	Buddha,	15n, 16, 20, 128, 208
Bichirāya, do.,	33-34, 39	Buddhamitrā, <i>Buddhist nun</i> ,	15n
Bichi-ṣeṭṭi, do.,	34 and n	Buddhism,	1, 5, 7, 10, 12, 128, 135
Bichi-śrēṣṭhīn, s.a. Bichirāya, do.,	34 n, 39	Budhagupta, <i>Gupta k.</i> ,	13n
Bihar, co.,	23, 25, 92, 137-39, 168, 169 n, 243, 247	<i>Budh-āvāsa</i> ,	16
Bihar, E., do.,	138-39	Bulandshahr, <i>di.</i> ,	169
Bihar, S., do.,	138-39	Bundelkhand, co.,	169 and n
Bijapur, <i>di.</i> ,	38 n, 164, 227-28	Būtuga, <i>W. Gaṅga pr.</i> ,	60
Bijapur, <i>tn.</i> ,	124		C
Bijjana, Bijjana, <i>Kalachuri k.</i> ,	227, 229	Cambay, <i>ci.</i> ,	146
Bilaspur, <i>ci.</i> ,	29, 45, 51	<i>ch.</i> ,	12, 53, 246
Bilaspur, <i>di.</i> ,	28	<i>Chabutrā</i> ,	142
Bilgi, <i>vi.</i> ,	212	<i>Chāchiga, ch.</i> ,	120n
Bilvamāṅgaḷa, <i>au.</i> ,	65 n	Chādā, <i>m.</i> ,	150
Bīm Sīh Tākar, <i>m.</i> ,	150	Chāhamāna, <i>dy.</i> ,	215
Bobbilavaddhe, s.a. Bāḷad, <i>vi.</i> ,	227-228, 230	Chakiya, <i>tk.</i> ,	246
Bodaguda, <i>do.</i> ,	235	<i>Chakra</i> ,	45
Boḍḍapāḍu, <i>do.</i> ,	42-43	<i>Chakra-bandha</i> ,	77, 79-80
Boḍḍapāḍu pl. of Vajrahasta III,	42	Chakrāyudha, <i>k.</i> ,	128
Bōdhgayā, <i>l.</i> ,	243	Chalavigraha, <i>n.</i> ,	253
Bōdhgayā ins. of Mahānāman,	112	Chalikya, s.a. Chālukya, <i>dy.</i> ,	117, 119, 121
Bōdhisattva,	15 n, 172	Challa-Annam-ōjha, <i>donee</i> ,	186
<i>Bōdhisattvādāna-kalpalatā, wk.</i> ,	208	Challa-Narahari-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Bogra, <i>di.</i> ,	98	Chālukya, <i>dy.</i> ,	117-19, 125-26, 128, 131, 137, 193-94, 210
Bōlā, <i>m.</i> ,	179, 183	Chālukya of Bādāmi, <i>do.</i> ,	118
Bombay State,	117, 123, 127, 146, 155, 199, 212, 241 n	Chālukya, E., <i>do.</i> ,	42, 59n, 60, 126, 137, 212, 241n
Bomma-gaṇḍa, <i>m.</i> ,	35, 39	Chālukya of Gujarāt, <i>do.</i> ,	117
Bonai, <i>l.</i> ,	101	Chālukya, Later, <i>do.</i> ,	126
Bonai pl. of Udayavarāha,	91	Chālukya, W., <i>do.</i> ,	60, 105, 164, 214-15
Bonai pl. of Vinītatuṅga,	91	<i>Chāḷukyābharava, ep.</i> ,	165
Bōndā, <i>vi.</i> ,	111, 114	Chamba State,	169n
Bōndaka, s.a. Bōndā, <i>do.</i> ,	113-14, 115 and n	<i>chānkama, 'promenade'</i> ,	16
Bōndaka gr. of Mahāśīva Tīvara,	162	Chammak pl. of Pravaraśēna II,	162n
Boppanāga, <i>enrg.</i> ,	114, 116	Chāntamūla, s.a. Chantamūla I, <i>Ikshvāku k.</i> ,	19, 22
<i>brahma-dāya</i> ,	171	<i>chāmūpa, gen.</i> ,	37
Brahmadēva, <i>donee</i> ,	36, 40	Chandagaḍa, s.a. Chandgarh, <i>tn.</i> ,	124
Brahmadēva te.,	35, 40	Chandagaḍa, <i>di.</i> ,	123, 132
Brahman, <i>donee</i> ,	36, 40	Chandanna, <i>donee</i> ,	37, 41
Brahman, <i>de.</i> ,	85	Chañḍavarman, <i>k.</i> ,	160n
<i>brahmapurī</i> , s.a. <i>agrahāra</i> ,	35, 39-40	Chandgarh, <i>tn.</i> ,	124
Brahmasvāmin, <i>m.</i> ,	120, 121n	Chañḍidāsa, <i>au.</i> ,	250
Briha, s.a. Brihatpurusha, <i>ep.</i> ,	138, 143-44, 174n	Chandra, <i>dy.</i> ,	139-40
Brihach-Chhinda, <i>f.</i> ,	124, 132	Chandra, s.a. Chandragupta, <i>k.</i> ,	12
Brihadbhōgin, s.a. jāgīrdār,	235	<i>chandra-bindu, 'anunāsika sign'</i> ,	77
Brihatpurusha, s.a. <i>mahājana</i> ,	143-44, 147 and n, 148n	Chandradēva, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	223-25
<i>Brikatsamhitā, wk.</i> ,	56, 199n	Chandrāditya, <i>ch.</i> ,	214-15, 217-22
British Museum pl. of Gōvinda III,	125	Chandra-dvīpa, s.a. Bāklā Chandradvīp, <i>t.d.</i> ,	139-40
Broach, <i>di.</i> ,	127, 140, 199n, 215	Chandragīri, <i>fort</i> ,	180
Buckergunge, <i>do.</i> ,	139-40	Chandragupta, <i>Pāṇḍava k.</i> ,	127

	PAGE		PAGE
Chandragupta II, <i>Gupta k.</i> ,	11-13	Charina, <i>m.</i> ,	214, 218
Chandragupta Maurya, <i>Maurya k.</i> ,	7	charu, <i>rite</i> ,	120, 133, 171
Chantamūla, <i>Iksvāku k.</i> ,	17, 20-21	Chāṭa, <i>off.</i> ,	51, 114, 171-73, 175
Chantamūla I, <i>do.</i> ,	19	Chattisgarh region,	48, 235
Chantamūla II, <i>do.</i> ,	19	Chaturjātaka,	142n
Characters :—		Chaturjātakiya,	142n
Aramaic,	1 and n, 2, 4-7	Chatyanārya, <i>com.</i> ,	106, 110
Bengali,	250	Chauḍi-ṣeṭṭi, <i>off.</i> ,	35
box-headed,	28, 45-46, 51, 112	Chaulukya, <i>dy.</i> ,	141-42, 146, 151-53, 155-56, 214-15
Brāhmī,	5, 9, 11, 14, 17, 21, 207	Chaulukyachakravartin, <i>tit.</i> ,	142
Brāhmī, Middle,	197, 243n, 244	Chaulukya-Vāghelā, <i>dy.</i> ,	142, 155-56
Central Indian,	45-46, 243	Chauḍi-ṣeṭṭi, <i>off.</i> ,	35n
Dēvanāgarī,	213	Chaurōddharanika, <i>do.</i> ,	29, 171-73, 175
Gauḍiya or East Indian,	233, 250	Chauthiā, board of administrators,	142 and n
Graeco-Aramaic,	5	Chāvaṇṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Grantha,	205, 248	Chaya-khambha,	20
Greek,	1 and n, 2, 4	Chennur, <i>tk.</i> ,	64, 68-70
Gupta, <i>E.</i> ,	244	Chennūr, <i>vi.</i> ,	69
Indo-Aramaic,	5	Cherakūri-Pōtu-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Jain Nāgarī,	159	Chēramān Pērumāl, <i>Kēraḷa k.</i> ,	126
Kaliṅga,	189	Chernūri-dēśa, <i>t.d.</i> ,	64, 67-68, 73, 74
Kannaḍa-Telugu,	59	Chero, <i>tribe</i> ,	26n
Kharōṣṭhī,	5	Chhādā, <i>m.</i> ,	143-45, 147-49
Kushāṇa,	15	chhādya, <i>s.a.</i> chhāj,	145
Kuṭila,	77, 213	chhāj, 'thatch',	145
Maithilī,	250	Chhandōga, branch of Sāmaveda,	120-21
Malayāḷam,	205	Chhandōga-brahmachārin, <i>ep.</i> ,	120
Nāgarī,	24, 105, 151, 205, 223, 255	Chhatarpur State,	169
Nāgarī, <i>E.</i> ,	42	Chhattisgarh, <i>t.d.</i> ,	111
Nāgarī, <i>S.</i> ,	32, 64, 227	chhāyā, 'image',	20
Nāgarī, <i>W. Indian</i> ,	123	chhāyā-dīpa,	20
Nail-headed,	45-46	chhāyā-khambha,	20
Northern, <i>s.a.</i> Siddhamātrikā,	46, 53, 159, 167, 189, 246-47, 249	chhāyā-stambha,	20
Oriya,	177, 250	Chhikkōra, <i>f.</i> ,	138
Proto-Nāgarī,	77	Chhinda, <i>s.a.</i> Sinda, <i>do.</i> ,	124
Shell,	248	chhō, chhōha, 'mortar',	144
Siddhamātrikā,	92-93, 159, 167, 246-47, 249-50	Chhōṭi-Sādri, <i>tn.</i> ,	56
Southern,	25, 45-46, 48, 112, 189, 243n, 248	Chicacole pl. of Vajrahasta III,	43
Telugu,	177-78	Chidivalasa, <i>vi.</i> ,	189
Telugu-Kannaḍa,	117, 248	Chidivalasa pl. of Dēvēndravarmān,	189-90, 191n
West Indian,	117	chihna, 'insignia',	137
Charaka, section of Yajurveda,	113, 116	Chikka, <i>m.</i> ,	34n, 39n
Charakūri-Narasimha-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185	Chikka-Bāgēwāḍi pl. of Simhapa,	35n
Charakūri-Tirumala-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184	Chikkalavalasa pl. of Vajrahasta III,	43
Charaṇa :—		Chikkāmbā, <i>fe.</i> ,	34, 37, 41
Chhandōga,	94-95, 113, 116	Chikkāmbikā, <i>do.</i> ,	39
Vājasaneyā,	171-72, 174, 176	Chinnur, <i>tk.</i> ,	64, 68-70
Yajurveda,	97-98, 100 and n	Chiruvōli, <i>s.a.</i> Hambirapura, <i>l.</i> ,	178-80, 182-84, 186
		Chiruvōlu, <i>do.</i> ,	182

	PAGE		PAGE
Chitorgarh, <i>tn.</i> ,	53, 55-57	<i>dāṇḍapāsika</i> , <i>off.</i> ,	171-73, 175
<i>chitra-kāvya</i> ,	80	<i>daṇḍa-pāṣa</i> , <i>t.d.</i> ,	235
Chittāla-Vallabhanna, <i>donee</i> ,	185	Daṇḍimahādēvi, <i>Bhauma-Kara q.</i> ,	92
Chittī-Pōchana-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	186	Daṇḍin, <i>au.</i> ,	139
Chōḷa, <i>co.</i> ,	137	Dantidurga, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	127, 215 and n, 220
Chōḷa, <i>dy.</i> ,	125, 131, 137, 227	Dantiga, <i>s.a.</i> Dantivarman, <i>Pallava k.</i> ,	125
Chronogram :—		Dantivarman, <i>do.</i> ,	125
<i>Chandr-ākshi-nāg-arnava</i> ,	178, 186	Darvaṇa, <i>Darvaṇa-grāma, vi.</i> ,	123, 133
<i>dāsavandya-mitē</i> ,	105-06	Dasapalla pl. of years 184 and 198,	234
<i>guṇa-yuga-hari</i> ,	83, 89	<i>daś-āparādha</i> ,	106
<i>Kara-vasu-nidhi</i> ,	42-43	Daśapura, <i>s.a.</i> Mandasor, <i>ca.</i> ,	54-55, 56, 57
<i>Rām-ēbha-lōka-dvijapati</i> ,	178, 183	Daśārṇa, <i>k.</i> ,	56
<i>trika-randhr-āśhṭa-śata</i> ,	60, 61	Dāsyapa, <i>donee</i> ,	36, 40
Chula-Dhammagiri, <i>s.a.</i>		Datta, <i>f.</i> ,	56n
Kshudra-Dharmagiri, <i>l.</i> ,	211-12	Datta, <i>m.</i> ,	214, 218, 221
<i>chūṇa</i> , <i>chūrṇa</i> ,	144	Days : Bright Fortnight :—	
<i>Chūṇakara</i> , <i>Chūrṇakāra</i> ,	145	1st,	193-96, 212
Churga, <i>n.</i> ,	250	3rd,	79, 83, 89, 164-65, 180
Chuṭu, <i>f.</i> ,	240	5th,	32n, 193, 194 and n, 195-96, 227, 230
Cintra <i>prastasti</i> ,	156	6th,	32n
Condapilly, <i>s.a.</i> Koṇḍapalli, <i>fort</i> ,	182	7th,	117, 122, 214 and n, 215, 218-19, 222-23, 225
Crest :—		10th,	117
elephant,	136	11th,	60-61, 154, 158, 255-56
lion,	136	12th,	171, 173
Curtius, <i>au.</i> ,	136	13th,	118
Cuttack, <i>di.</i> ,	93, 235	15th (<i>pūrṇimā</i>),	32.40, 112, 118, 174, 195
D		Dark Fortnight :—	
<i>d</i> ,	31n, 53, 205	1st,	9, 112, 198
<i>ḍ</i> ,	20, 159, 233	2nd,	234, 238 and n
<i>ḍ</i> , <i>s.</i> type of	112	3rd,	24, 26, 195-96
<i>da</i> and <i>ḍa</i> , difference between	17	4th,	25
<i>ḍa</i> , use of	21	5th,	11
Dacca, <i>di.</i> ,	139	8th,	164-65
Dādū, <i>donee</i> ,	101, 103 and n	12th,	25
<i>Dairajña</i> , <i>ep.</i> ,	106	13th,	123, 133, 146
Daksha, <i>s.a.</i> Nirdōsha, <i>Naigama ch.</i> ,	54-55	14th,	255n
Dakshiṇa-Kapilēśvara-Kumāramahāpātra,		15th (<i>amāvasyā</i>),	32n, 37n, 106, 109, 178
<i>Gajapati pr.</i> ,	180n	1st day,	112, 114, 116, 198, 202-03, 211-12, 241
Dakshiṇa-Kapilēśvara-mahāpātra, <i>do.</i> ,	180-81	2nd,	51-52
Dakshiṇāṅka-sūri, <i>au.</i> ,	127	5th,	18, 29
Dāmajadaśrī, <i>n.</i> ,	245	8th,	20, 22, 111
Dāmajadaśrī I, <i>Śaka k.</i> ,	245	14th,	144
Damasamaka, <i>s.a.</i> Dharmasarmaka, <i>m.</i> ,	209	27th,	46, 50, 111, 150
Dāmēra Timma, <i>gen.</i> ,	181	30th,	112
Dāmōdara, <i>com.</i> ,	43-44	First Fortnight, 8th day,	20, 22
Dāmōdaragaṇa, <i>m.</i> ,	51-52	Second Fortnight, 5th day,	18
Damoraka, <i>do.</i> ,	239		
<i>dāna. tax.</i> ,	37n, 145		
Dānapa, <i>s.a.</i> Dānārṇava, <i>E. Chālukya k.</i> ,	60		
Dānapa, <i>m.</i> ,	60, 61		
Dānārṇava, <i>do.</i> ,	60		
<i>daṇḍa</i> ,	106 and n		

	PAGE		PAGE
Days of the week :—		Dhannaya, engr.,	108, 110
Monday (Sōma-vāra),	32n, 164-65, 195, 215, 219, 222, 227, 230	Dhānta, n.,	80n
Tuesday (Bhauma-dina),	214-15, 218-19, 255-56	Dhānyakāṭaka, s.a. Amarāvati,	211
Wednesday (Budha),	24, 26, 32 and n	Dhanyavishṇu, ch.,	13n
Thursday (Guru),	25, 32 and n, 40, 180, 193-94	Dhara, Buddhist monk,	16
Friday (Sukra),	32n, 178, 183 (Bhṛigutanaya- dina), 223 and n, 225	Dhārā, ca.,	152, 156, 178, 182-83
Saturday,	25, 35n, 106, 109	Dhārakōṭa, l.,	235
Sunday (Ravi)	43, 60-61, 79, 83 (Sūrya), 88, 146, 154, 194-95	Dharaṇa, m.,	145, 149
dh, represented by dhdh,	32	Dhārāśraya Jayasimhavarman, Gujarāt Chālukya k.,	117-18, 120, 121 and n
Dēbhata, donee,	174, 176	Dhārāvarsha, s.a. Dhruva, Rāshṭrakūṭa k.,	123, 132
Dēgāve ins. of Śivachitta Permādi,	106n	Dharkata, community,	78, 80, 82, 86
Dehgam, tk.,	213	dharma,	5, 142
Dehri-on-Sone, l.,	25-26	Dharma, s.a. Dharmapāla, Pāla k.,	125, 128, 131, 135, 137
Delhi, ci.,	80, 155	dhurma-chakra,	137
denarius, Roman coin,	211	dharma-chakra-mudrā,	137
Deoli pl. of Kṛishṇa III,	139	Dharmadōsha, Naigama ch.,	54, 56
dēṣa,	67-68, 107	Dharmagiri, l.,	212
Dēsān, vi.,	155	Dharma-kathika,	10
Dēū, off.,	24 and n, 25-27	Dharmanandin, Buddhist monk,	10
Dēvagana, Guhila ch.,	168, 170-73	Dharmapāla, Pāla k.,	128, 135, 137, 139
Dēvagupta, Mālava k.,	247	Dharmarāja, s.a. Mānabhīta, Śailōdbhava k.,	113
Dēvaiya-rāṇaka, off.,	124, 134	Dharmaśarmaka, m.,	210
dēvakulika. te. priest,	244	Dharmaśāstra,	235
Devanampriya Priyadraśi, s.a. Aśoka,		Dharwar, di.,	38, 59, 106, 165
Maurya k.,	6	Dharwar pl. of the time of Simhapa,	32
Dēvaṇarasa, ch.,	164n	Dhauli ins.,	78n
Dēvaṇṇa, donee,	36, 40	Dhavalā, Chaulukya ch.,	155, 156n
Dēvaṇṇa, do.,	36, 40	Dhavalā, tn.,	156 and n, 157-58
Dēva-parama-dēva, supreme god,	198	Dhavalā, dy.,	235
Dēvaprayāg, vi.,	243-44	Dhavalakapuri, s.a. Dholkā, tn.,	156
Dēvarakshita, Chhikkōra ch.,	138	Dhavalakkaka, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēvaśarman, donee,	97, 100	Dhavalakkanagari, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēvasōm-ōpādhyāya, do.,	113, 116	Dhavalānka, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēvēndravarman, E. Gaṅga k.,	189, 191	Dhavalapuri, s.a. Dholpur, do.,	156
Dēvī Bhāgavata, wk.,	161 n	Dhavalaukas, dy.,	153, 156
dh, reduplication of	9, 12, 54, 112, 168	Dhāyimaṃyā, ch.,	194
Dhādūkā, m.,	98, 100	Dhāyimēśvara, de.,	194
Dhāimaka, do.,	221-22	Dhenkanal, di.,	93
Dhaina, do.,	214	Dhenkanal, tn.,	93
Dhsinaka, do.,	217	Dhilli, s.a. Delhi, ca.,	178, 182-83
Dhākaḍa, di.,	80	Dholkā, tn.,	156
Dhamasamaka, s.a. Dharmaśarmaka, m.,	209-10	Dholpur, do.,	157
dhama,	4-5, 7	Dhōṇḍha, donee,	174, 176
dhama-kathika,	10	dhrama, s.a. dharma,	6
Dhammapadattakathā, wk.,	16	dhrama-mahamatra, off.,	7
Dhanaka, f.,	198	dhramm-anuśasti,	7
Dhanañjaya, com.,	120, 122	Dhruva, Rāshṭrakūṭa k.,	127, 219
Dhanaśarman, m.,	97, 100	Dhulāvāsa, l.,	79-80, 84, 89
Dhaṅgaka, do.,	102-63	Dhulēv, vi.,	169
		Dhulēv pl. of Bhētti,	169-70
		Dhūsara, community,	161-63

	PAGE		PAGE
<i>dhvaja</i> ,	136-37	<i>Eliāri, off.</i> ,	19
<i>ḍi</i> , s.a. <i>divasa</i> ,	31 and n	<i>Ellemañchi-Kāśī-bhaṭṭa, donee</i> ,	185
<i>Dibu</i> , vi.,	190-91	<i>Ellora ins. of Dantidurga</i> ,	127
<i>dīkṣhita</i> , ep.,	46, 49, 162-63	Emblem :	135n
<i>Dilipa</i> , epic k.,	18-19	<i>Aśōkan pillar</i> ,	233
<i>Dinajpur</i> , dī.,	243	<i>Boar</i> ,	98, 100, 126, 136, 189
<i>dīnāra-māshaka</i> , <i>dināri-māsaka</i> , coin,	211	<i>Bull</i> ,	111
<i>Dinna</i> , m.,	13	<i>Chakra</i> ,	135n
<i>Dīpadēvaṇa</i> , <i>donee</i> ,	37, 41	<i>Charkhā</i> ,	128
<i>Dīpavamsa</i> , wk.,	211n	<i>Dharmachakra</i> ,	177
<i>Divi</i> , tk.,	182	<i>Elephant</i> ,	45
<i>Dīvyavadāna</i> , wk.,	208 and n	<i>Gajalakṣmī</i> ,	32, 111, 123, 136
<i>Doḍḍi-sōmayājula-Narasimha-bhaṭṭa, donee</i> ,	185	<i>Garuda</i> ,	105
<i>Doḍḍi-sōmayājulavāri-Ellubhaṭṭa, do.</i> ,	185	<i>Lion</i> ,	111
<i>Dōnā-ojjhala-Vallabha-bhaṭṭa, do.</i> ,	185	<i>Śaṅkha</i> ,	185
<i>Dōshakumbha</i> , <i>Naigama ch.</i> ,	54	<i>Emṭūri-Prōlu-bhaṭṭa, donee</i> ,	185
<i>dramma</i> , coin,	60-61	<i>Enamañdra-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, do.</i> ,	185
<i>drāṅgika</i> , off.,	173, 175	Era :—	
<i>Drōṇa</i> , epic hero,	136	<i>A. H.</i> ,	150
<i>Drōṇa-bhaṭṭa</i> , m.,	190-91	<i>Bhāṭika</i> ,	160n, 169n
<i>Drōṇasimha</i> , engr.,	51	<i>Bhauṇa-Kara</i> ,	92-93, 234-35
<i>drōṇī</i> , estate,	143-44	<i>Chālukya-Vikrama</i> ,	193-96
<i>Dungarpur State</i> ,	167, 169	<i>Christian</i> ,	15, 211, 244
<i>Dungarpur</i> , tn.,	167	<i>Gaṅga</i> ,	189
<i>Durga</i> , <i>Durgarāja</i> , <i>Śarabhapuriya k.</i> ,	47 and n, 48-52	<i>Gupta</i> ,	11, 141, 215
<i>Durgagaṇa</i> , k.,	167, 213	<i>Gupta-Valabhi</i> ,	215, 219
<i>Durgasvāmin</i> , m.,	46, 49	<i>Harsha</i> ,	160, 168, 169 and n, 170, 173
<i>Durgavardhana</i> , do.,	161-63	<i>Hijri</i> ,	141, 169n
<i>Durlabharāja</i> , do.,	79-80, 84, 89	<i>Kalachuri</i> ,	117, 118 and n, 119, 214-15
<i>dūta</i> , off.,	225	<i>Kali</i> , <i>Kaliyuga</i> ,	106, 109
<i>Dūtaka</i> , do.,	124, 134 and n, 174, 176	<i>Kapishka</i> ,	11
<i>ḍaṭu</i> , s.a. <i>Chuṭu</i> , f.,	240	<i>Rasūla Mahammada Saṁvat</i> ,	146
<i>Dāvilla</i> , m.,	101, 103	<i>Sahasāṅka</i> , s.a. <i>Vikramāditya</i> ,	83, 89
<i>Dvāravatīpuravarādhīvara</i> , til.,	34, 39	<i>Śaka</i> ,	11, 32, 40, 42-43, 60-61, 67, 73 and n, 106n, 118 and n, 123-25, 127, 133, 135, 138, 164 and n, 165, 178, 180 and n, 183, 186, 194-96, 205, 214-15, 234
E		<i>Śaka-Saṁvat</i> ,	193
<i>e</i> , initial,	9, 59, 242n	<i>Sālivāhana-Śaka</i> ,	205, 206 and n
<i>e</i> , medial,	177	<i>Saṁ</i> , s.a. V. S.,	253
<i>ē</i> ,	77, 115n, 116n, 233	<i>Saṁvat</i> , s.a. V. S.,	23, 26, 79, 83, 89, 160, 163, 225, 256
<i>ē</i> , initial,	32, 42, 94, 105, 112, 168, 234	<i>Simha</i> ,	141
<i>ē</i> , medial,	58n, 94, 162n, 177	<i>Simha Saṁvat</i> ,	146
Eclipse :—		<i>V. S.</i> , s.a. <i>Saṁvat</i> ,	23-25, 143n, 155-56, 158-61, 167, 169n, 223n, 255 and n
<i>lunar</i> ,	32, 40, 195	<i>Valabhi</i> , s.a. <i>Gupta</i> ,	141, 156, 215
<i>solar</i> ,	32n	<i>Vikrama</i> ,	154, 159-60, 215, 255
<i>Eḍadore</i> , s.a. <i>Eḍadore</i> , t.d.,	165	<i>Vikramāditya</i> ,	89
<i>Eḍadore-2000</i> , do.,	164-65	<i>Vikrama Saṁvat</i> ,	80, 141, 146, 151, 153
<i>Eḍalainka</i> , l.,	179, 182, 184	<i>Eraguṁṭala-Telaṅgari-bhaṭṭa, donee</i> ,	185
<i>Eḍlapalli</i> , do.,	69, 75	<i>Eraṇ</i> , l.,	13n
<i>Ehavaḷa Chantamūla</i> , <i>Ikkhōḷu k.</i> ,	17-22	<i>Erayama</i> , <i>donee</i> ,	43-44
<i>Ehanala</i> , s.a. <i>Ehavaḷa Chantamūla</i> , do.,	17		
<i>Ehuvula</i> , s.a. <i>Ehavaḷa Chantamūla</i> , do.,	17		

	PAGE
Erayama, m.,	43-44
Ēṭṭūri-Peddi-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Ēṭṭūri-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185

F

<i>fanam</i> , coin,	211
Faridpur, <i>di.</i> ,	139
Farishta, <i>Firishta</i> , <i>au.</i> ,	180-82
Firūz, <i>s.a.</i> Nūruddīn Firūz, <i>m.</i> ,	144-45, 150
Fortnight : —	
1st,	20, 22
2nd,	18, 211
7th,	198, 202-03, 239, 241
Fyzabad, <i>di.</i> ,	248n
Fyzabad pl. of Jayachandra,	224n

G

<i>g.</i> ,	161
Gadag, <i>tn.</i> ,	38
Gadag ins.,	33 and n, 34, 38 n
Gaḍa-jāta,	93
Gādhinagara, <i>s.a.</i> Kanauj, <i>ca.</i> ,	24, 26
Gādhipura, <i>do.</i> ,	224
Gādivore, <i>vi.</i> ,	106-07, 109
Gaḍiyāram-Sarvā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
<i>gadyāna</i> , coin,	165
Gāhaḍavāla, <i>dy.</i> ,	24-25, 223 and n
Gāhlaruḍavura, <i>l.</i> ,	68, 74
Gajapati, <i>dy.</i> ,	178, 180 and n, 181, 182 and n
<i>Gajapati</i> , <i>ep.</i> ,	180, 225
Gajarāo Tippa, <i>gen.</i> ,	181
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Gaṅgādhara-sūri, <i>m.</i> ,	186
Gaṅgapūmḍi, <i>l.</i> ,	179
Gāṅgēya, <i>epic k.</i> ,	39
<i>gamāgamika</i> , <i>off.</i> ,	171-72
Gaṇapati, <i>donee</i> ,	179-80, 186
Gaṇapati, <i>Kākatīya k.</i> ,	63-71
Gaṇapati-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179, 184
Gaṇapatīśvara, <i>de.</i> ,	69, 75
Gaṇḍa, <i>tit.</i> ,	142-43
Gandahastin, <i>m.</i> ,	249-250
Gandhāra, <i>co.</i> ,	1
Gaṇḍi, <i>lane</i> ,	67n
Gaṇḍā, <i>de.</i> ,	63, 65, 70n, 155, 161
Gaṅga, <i>dy.</i> ,	125-26, 129-31, 137, 189, 234
Gāṅgā, <i>s.a.</i> Ganges, <i>ri.</i> ,	85
Gaṅga, <i>s.a.</i> W. Gaṅga, <i>dy.</i> ,	60
Gāṅga, <i>co.</i> ,	139

	PAGE
Gaṅga, <i>E.</i> , <i>dy.</i> ,	42, 126, 189
Gaṅga of Śvātaka, <i>do.</i> ,	235
Gaṅga, <i>W.</i> , <i>do.</i> ,	59-60, 126, 137
Gaṅgādhara, <i>m.</i> ,	179-80
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179
<i>Gaṅg-ādhipa</i> , <i>ep.</i> ,	59, 61
Gaṅgaka, <i>n.</i> ,	162n
<i>Gaṅga-kandarpa</i> , <i>tit.</i> ,	60
Gaṅga-mahādēvi, <i>s.a.</i>	
Ankabbarasi, <i>W. Gaṅga q.</i> ,	60, 62
Gaṅgāmbikā, <i>E. Gaṅga q.</i> ,	20
Gaṅgavāḍi-96000, <i>t.d.</i> ,	60-61
Gaṅga-Vajra,	60
<i>Gaṅga-Vidyādhara</i> , <i>tit.</i> ,	60
Gāṅgā-Yamunā doab,	15
Ganges, <i>ri.</i> ,	80, 248
Ganjam, <i>di.</i> ,	233, 235, 238n
<i>garṭā</i> ,	43 and n
Garuḍa,	81, 85, 87
<i>Garuḍa-lāṅchhana</i> ,	136
Garutman,	115
Gauḍa, <i>co.</i> ,	129, 139-40, 247
Gauḍa-Vaṅgāla, <i>do.</i> ,	140
Gauḍimeṭṭa Sūru-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
<i>gauṇḍa</i> , 'village headman',	35
Gaur-Bengal, <i>s.a.</i> Gauḍa-Vaṅgāla, <i>co.</i> ,	140
Gauri, <i>ch.</i> ,	56
Gauri, <i>s.a.</i> Pārvatī, <i>goddess</i> ,	186
Gauripati, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> ,	107
Gautamīputra Sātakarṇi, <i>Sātavāhana k.</i> ,	199 and n, 200
<i>gāvurḍa</i> , 'village headman',	60
Gayā, <i>ci.</i> ,	66
Gaya, <i>di.</i> ,	25, 140, 243
Gayā ins. of Pratāparudra,	63-64, 66 and n, 67, 69-70
Gayāḍa, <i>sur. of Śāntikara</i> , <i>Bhauma-Kara k.</i> ,	92
Gayāḍatuṅga, <i>Tuṅga k.</i> ,	55n, 91, 94-95, 97, 99, 102
Ghaḍiyāram-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179, 186
Ghāllidāma, Ghāllidāman, <i>m.</i> ,	101, 103
Ghāllō, <i>donee</i> ,	101, 103 and n
<i>ghāmchi</i> , <i>ghāmchika</i> , <i>oil-maker</i> ,	145-46
<i>ghanḍi</i> , <i>s.a.</i> , <i>ganḍi</i> , <i>lane</i> ,	67n
<i>ghaṭikā</i> ,	123
Ghēlarō, Ghēlō, <i>s.a.</i> Karṇa II, <i>Chaulukya-Vāghēlā k.</i> ,	155
Ghōrghaṭasvāmin, <i>Guhila pr.</i> ,	170, 174, 176
Ghosaka-seṭṭhi, <i>n.</i> ,	16n
Ghoshaka, <i>off.</i> ,	16
Ghōshit-ārāma, <i>Buddhist establishmem.</i> ,	16
Ghosundi-Hathibada ins.,	198n
<i>gimha-pakha</i> , <i>s.a.</i> <i>grīshma-paksha</i> ,	21

	PAGE		PAGE
Girimagara, <i>s.a.</i> Girnar, <i>vi.</i> ,	120-21	Jātūkarna,	94, 96
Girnar, <i>do.</i> ,	120	Jātūkarnya,	94n
Goa, <i>t.d.</i> ,	105, 107, 136	Kāmakāyana,	190, 191 and n
Goa pl. of Shashthadēva II,	106 and n	Kāmukāyani, <i>s.a.</i> Kāmakāyana,	190, 191n
Gōdāvari, <i>ri.</i> ,	67-69, 73-74	Kapi, <i>s.a.</i> Kāpya,	46
Godavari, <i>W., di.</i> ,	212	Kāpya,	46
Goḍavarti-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186	Kāpy-Āngirasa,	46-49
Gōga, <i>k. of Mālwa</i> ,	153, 156	Kāshapa, <i>s.a.</i> Kāśyapa,	100n, 237
Gōkarṇa, <i>vi.</i> ,	106, 107, 109	Kāśyapa,	36-37, 40, 97 and n, 99-100, 153, 157, 184, 186, 214, 217, 220-21, 235, 237n
Gōkarṇasvāmin, <i>de.</i> ,	189, 191	Kauṇḍinya,	37, 41, 179, 184, 186-87
Gōkuladēva, <i>m.</i> ,	94, 96	Kausika,	37, 41, 101, 103n, 197-98, 202-03
Gōlachandrasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Kuśika,	101n, 103
Gōlasimha, <i>cngr.</i> ,	51-52	Mānavya,	119-20
Gōllapa, <i>writer</i> ,	227, 232	Sāṇḍilya,	92, 97, 99, 102, 153, 157
Gomgapūmḍi, <i>l.</i> ,	183	Śaṭhamarshapa,	184
Gomoh, <i>tn.</i> ,	25	Somagauri,	255-56
Gonahālu, <i>vi.</i> ,	164n	Śrīvatsa,	36, 40, 184-85, 187
Gōṇḍ, <i>peo.</i> ,	162n	Vachhya, <i>s.a.</i> Vātsya,	100
Ḍōṇḍasārman, <i>n.</i> ,	162n	Vāṇḍāyana,	174, 176
Gōndrama, <i>t.d.</i> ,	93, 94, 95	Vāsishṭha,	21, 35-37, 40-41, 223, 225
Goonsur, <i>do.</i> ,	235	Vatsa,	98n
Gōpa, <i>m.</i> ,	174, 176	Vātsya,	89, 98, 100n
Gōpādhyā, <i>donee</i> ,	174, 176	Vishṇuvriddha,	37, 41
Gōpāditya, <i>do.</i> ,	174, 176	Gōvinda, <i>de.</i> ,	201n
Gōpāla, <i>s.a.</i> Kṛishṇa, <i>de.</i> ,	65	Gōvinda, <i>m.</i> ,	101, 103
Gōpāla, <i>m.</i> ,	173, 175	Gōvinda, <i>Gujarāt-Rāshṭrakūṭa k.</i> ,	124
Gōpāla, <i>do.</i> ,	179, 183	Gōvinda III, <i>Rāshṭrakūṭa k.</i> ,	123-28, 135, 137, 140, 220
Gōpāla, <i>Yajvapāla k.</i> ,	120n	Gōvindaachandra, <i>Chandra k.</i> ,	140
Gōpāla, <i>Gōpālasūri, poet</i> ,	66n, 67, 69, 73, 75	Gōvindaachandra, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	223-25
Gōpasvāmin, <i>donee</i> ,	174, 176	Gōvindapāla, <i>Pāla k.</i> ,	25
Gōpēndrasvāmin, <i>do.</i> ,	113, 116	Gōvindarāja, <i>s.a.</i> Gōvinda III, <i>Rāshṭrakūṭa</i> <i>k.</i> ,	129, 132, 216
Gopiganj, <i>t.d.</i> ,	247	Gōvindarāja, <i>Yādava pr.</i> ,	33
Gōptjanavallubha, <i>s.a.</i> Kṛishṇa, <i>de.</i> ,	64, 66, 68- 69, 76	Grahavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Gōpīnātha, <i>m.</i> ,	68	Grāmabhōri, <i>n.</i> ,	249
Gōtiputa, <i>metronymic</i> ,	15	Grāmadēśika, <i>Buddhist monk</i> ,	11
Gōtra :—		grāmādhipati, <i>off.</i> ,	173, 175
Angirasa,	124	grāma-grāsa, 'land granted for maintenance',	180
Āngirasa,	132, 185	Grāmabhōri, <i>s.a.</i> Grāmabhōri, <i>n.</i> ,	249, 151-53
Āśvalāyana,	120-21	grāmakūṭa, <i>off.</i> ,	132
Ātrēya,	36, 40, 106, 109	Greece, <i>co.</i> ,	2
Aupamanyava,	120, 121n	Greek, <i>peo.</i> ,	5-7, 136, 199 and n
Aupapanna, wrong for <i>Aupamanyava</i> ,	121	Guḍimetta-Yajñēśvara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184
Bahapala, <i>s.a.</i> Brīhatphalāyana,	21	Guhadēvapātaka, <i>s.a.</i> Guhēśvarapātaka, <i>ca.</i> ,	235
Bahaphala, <i>s.a.</i> Brīhatphala,	21n, 22	Gūhala (I), <i>Kadamba k.</i> ,	105-06
Bārhaspatya,	124, 132	Gūhala II, <i>Tribhuvanamalla, do.</i> ,	105
Bhāradvāja,	36, 40, 51-52, 125, 132 and n, 184-85, 187, 201, 203	Gūhalla, <i>s.a.</i> Gūhala I, <i>do.</i> ,	107
Bhārgava,	29-30	Guhēśvarapātaka, <i>ca.</i> ,	235
Brīhatphala, Brīhatphalāyana,	20-21	Guhila, <i>dy.</i> ,	168-70, 173-74
Garga,	36-37, 40-41	Guhila of Kishkindhipura, <i>do.</i> ,	170
Gartama,	36, 40		
Hārta,	18, 37, 40, 184		

	PAGE
Guhila of Mewar, <i>dy.</i> ,	170
Guhilaputra, <i>s.a.</i> Guhila, <i>do.</i> ,	170, 172
Gujarāt, <i>co.</i> ,	114, 117-19, 140-43, 155, 214-15, 220
Gujarat, Central, <i>do.</i> ,	215, 219-20
Gujarat, S., <i>do.</i> ,	215, 219-20
Gulf of Oman,	143
Gunapadeya pl. of Skandavarman,	198n
Guṇḍi, <i>s.a.</i> Guṇḍivāṅgu, <i>canal</i> ,	68
Guṇḍivāṅgu, <i>do.</i> ,	68, 75
Guṇjapadga, <i>l.</i> ,	69
Guṇjapadiga, <i>s.a.</i> Guṇjapadga, <i>do.</i> ,	69, 75-76
Guntur, <i>di.</i> ,	21, 177, 201
Gupta, <i>dy.</i> ,	9, 13, 214
Gupta, Imperial, <i>do.</i> ,	136
Gūrjara, <i>co.</i> ,	125, 127, 130-31, 137-38
Gūrjara, <i>peo.</i> ,	125-27, 138
Gūrjara-Pratihāra, <i>dy.</i> ,	126-27, 138, 214, 215n, 220n
Gūrjaratrā, <i>co.</i> ,	138
Gurzala, <i>vi.</i> ,	21
Gurzala ins. of Ruṇapurisadatta,	21
Gutti, <i>tn.</i> ,	59
Guttiya-Gaṅga, <i>s.a.</i> Mārasimha II, <i>W. Gaṅga</i> <i>ch.</i> ,	59-61
Gwalior, <i>ci.</i> ,	137
Gwalior State,	114, 159, 161, 171
Gwalior <i>prastasti</i> ,	126

H

h,	53, 244
h, E. Gupta variety of	9-10, 94, 97
h, s. type of	243
h, w. type of	9
h, resembling bh,	94
ha, resembling sign for numeral 8,	160
hā, resembling sign for numeral 6,	160 and n
Habva, <i>donee</i> ,	35, 40
haḍappagrāha, haḍappaggāhāmātya, <i>off.</i> ,	29-30
hala, <i>l.m.</i> ,	68
Halīhā, <i>vi.</i> ,	38
Halsi, <i>tn.</i> ,	107
Hambira, <i>Gajapati pr.</i> ,	178 and n, 179, 180 and n, 181-82
Hambirapura, <i>s.a.</i> Chiruvrōli, <i>vi.</i> ,	178-80, 182
Hammira, <i>s.a.</i> Hambira, <i>Gajapati pr.</i> ,	178, 182 and n
Hampā, <i>ca.</i> ,	178, 182-83
Hamvira, <i>s.a.</i> Hambira <i>Gajapati pr.</i> ,	178, 180, 183-84, 186
Hannaḍa, <i>n.</i> ,	252
Hannāḍa, <i>n.</i> ,	63
Hanumān <i>te.</i> ,	136
Hanumat. <i>de.</i> ,	

	PAGE
Hanumat, <i>poet.</i> ,	33n
Hānuṅgal-Pāṇḍināḍu, <i>t.d.</i> ,	35
Hara, <i>s.a.</i> Siva, <i>de.</i> ,	128
hāra, <i>s.a.</i> āhāra, <i>di.</i> ,	120
Harahari, <i>s.a.</i> Harihara, <i>de.</i> ,	81
Haralahaḷli pl. of the time of Simhaṇa,	32, 33n, 34, 38n, 39n
Hari, <i>s.a.</i> , Viṣṇu, <i>de.</i> ,	78, 83, 88 and n, 182
Harihara, <i>donee</i> ,	36, 40
Harihara, <i>de.</i> ,	78
Harikēśava, <i>m.</i> ,	255 and n, 256
Hari-śrēṣṭhin, <i>do.</i> ,	247
Hārīti, <i>sage</i> ,	120
Hārīti-puta, <i>metronymic</i> of Sātakapi,	239, 241
Hārītiputra, <i>metronymic</i> of Virapurushadatta,	18, 19, 119
Harivamśa Purāṇa, <i>wk.</i> ,	127, 138
Harsha, <i>k. of Kanauj</i> ,	163-70
Harshacharita, <i>wk.</i> ,	80
Harshada Mātā <i>te.</i> ,	141
Harshapura, <i>s.a.</i> Harsola, <i>ca.</i> ,	214-18, 220, 222
Harshapura-750, <i>t.d.</i> ,	216
Harshapura-mahābhīsthāna, <i>ca.</i> ,	214, 217, 219-20
Harshavardhana, <i>k. of Kanauj</i> ,	80, 247, 249-50
Harsola, <i>l.</i> ,	214-20, 222
Hathigumpha ins. of Khāravēla,	245
haṭṭa, 'shop',	145
hē, <i>s.a.</i> hēmanta, 'winter',	10
Hēmādri, <i>au.</i> ,	33 and n, 34
Hēmādri, <i>s.a.</i> Mēru, <i>myth. mo.</i> ,	82
Hēma-giri, <i>l.</i> ,	123, 133
Herakles, <i>identified with</i> Vāsudēva-Kṛishṇa, <i>de.</i> ,	136
Hērūru, <i>s.a.</i> Bēlūr, <i>vi.</i> ,	35, 38 and n, 39
Hilōhila, <i>s.a.</i> Hilol, <i>do.</i> ,	214, 217-19, 221-22
Hilol, <i>do.</i> ,	213, 216
Hilol pl. of year 470,	219-20
Himālaya, <i>mo.</i> ,	249
Hindu, <i>peo.</i> ,	146, 174
Hingniberdi pl. of Vibhaurāja,	45
Hirahadagalli pl.,	244n
hiranyagarbha, <i>ceremony</i> ,	127
Hiranyāksha, <i>demon</i> ,	80
Hitadēva, <i>n.</i> ,	163n
hita-sukha,	10
Hiuen-tsang, <i>Chinese pilgrim</i> ,	137-38, 211
Hollavour, <i>tn.</i> ,	124
Honnehaḷli, <i>vi.</i> ,	205-06
hrā, resembling sign for numeral 6,	160
Hridēvi, <i>fe.</i> ,	152, 154, 157
hṛīta-pragrāh-āmātya, <i>off.</i> ,	29
Hubli, <i>tn.</i> ,	38
Hulgūr, <i>vi.</i> ,	59-61
Hulgur ins. of Jayasimha II,	60

	PAGE		PAGE
Hāli, vi.,	38	<i>pratipad</i> , kettle-drum,	137
Hullale, Hullalegere, do.,	35, 37-39, 41	<i>vēḍi</i> ,	136
Hummiyaka, off.,	10	<i>vrishabha</i> ,	126, 131, 137
Hūpa, <i>peo.</i> ,	13, 15	tiger (<i>vyāghra</i>),	125, 131, 137
Hund ins. of year 168,	169	Iran, <i>co.</i> ,	7
Hurmuja, Hurmuja-dēsa, <i>s.a.</i> Ormuz, <i>co.</i> ,	143, 147	Irivabedānga Mārasingadēva, <i>Maṇalera</i>	
Husainābād, <i>tn.</i> ,	25	<i>ch.</i> ,	60-61
Hyderabad State,	193	<i>iṣṭa-dāna</i> ,	35, 41
Hyderabad Museum ins.,	195	Islām,	150
I		Īsvara, <i>donee</i> ,	35, 40
i, initial,	20, 24, 32, 42, 46, 59, 94, 105, 112, 168, 234, 241, 244 and n	Īsvara, <i>m.</i> ,	214, 217, 221
i, medial,	11-13, 46, 53, 177, 197, 208, 254	Īsvara, <i>off.</i> ,	214, 217-18, 221-22
ī, initial,	42	Īsvarachandra, <i>n.</i> ,	248
ī, medial,	28, 46, 53, 177, 197, 208, 244, 248, 254	Itah, <i>tn.</i> ,	80
Idamoraka, <i>s.a.</i> Indramayūra,	240, 242	J	
Idar, <i>state</i> ,	151	j,	12, 46, 161, 233, 246
Ikhāku, <i>s.a.</i> Ikshvāku, <i>dy.</i> ,	22	<i>substituted by y</i> ,	123
Ikshu-grāma, <i>vi.</i> ,	124, 132	Jabalpur, <i>dī.</i> ,	243, 255
Ikshvāku, <i>dy.</i> ,	17-21, 197-98, 201-02, 209	Jadūra, <i>s.a.</i> Rajorgarh, <i>ca.</i> ,	138
Iliya, <i>vi.</i> ,	246	Jagadēkamalla, <i>tit.</i> ,	164
Indamgūri-Aubhalabhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Jagadēkamitra, <i>do.</i> ,	61
Imām, <i>leader of prayers</i> ,	150	Jagattuṅga, <i>s.a.</i> Gōvinda III, <i>Rāshtrakūṭa</i>	
Indi, <i>tk.</i> ,	164, 227	<i>k.</i> ,	125, 131, 137
India,	7, 56, 79, 199n, 245, 250	Jagattuṅga, <i>Tuṅga k.</i> ,	92, 97, 99, 102
India, Central,	45-46, 51, 215, 243	Jāgēśvar, <i>vi.</i> ,	243, 247, 249-51
India, E.,	66, 92-93, 113, 139, 178, 250	Jāgēśvara, <i>de.</i> ,	249, 253
India, N.,	158, 169-70, 244	jāgir,	173n
India, S.,	48, 197, 200, 244n, 249	jāgīrdār,	173n, 235
India, W.,	21, 56, 199 and n, 201, 243-45	Jaina, <i>rel. sect.</i> ,	35, 60
Indo-Aryan, <i>peo.</i> ,	243	Jainālayapura, <i>l.</i> ,	35
Indo-Greek, <i>do.</i> ,	199 and n	Jainēśvara, <i>s.a.</i> Jina,	61
Indra, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	220	Jainism,	135
Indrabala, <i>Pāṇḍuvamśī k.</i> ,	113	Jaipur State,	77, 80, 159, 161, 169
Indramayūra, <i>m.</i> ,	240	Jaisalmer State,	160n, 169n
Indraśarman, <i>do.</i> ,	78, 80, 82, 86	Jaitarājupāleṃ, <i>l.</i> ,	179, 182, 184
Indraśarman, <i>do.</i> ,	171-72	Jaitugi, <i>Yādava k.</i> ,	33-34, 39
Indus, <i>ri.</i> ,	169	Jaitugi II, <i>do.</i> ,	33n
Insignia :—		Jājpur, <i>tn.</i> ,	235
boar (<i>varāha</i>),	125-26, 131, 137	Jakkamāmbā, <i>fe.</i> ,	66, 72
bow-stick,	125-26	Jalēśvara, <i>de.</i> ,	42-44
bull,	125, 156	Jalhapa, <i>av.</i> ,	33n
<i>chāpa-yashṭi</i> ,	131, 137	Jalor, <i>ca.</i> ,	127
elephant (<i>gaja</i>),	125-26, 131, 137	<i>jamā'at</i> , 'assembly',	144, 147n
garuḍa,	125, 132	<i>jamāiha</i> , <i>s.a.</i> <i>jamā'at</i> ,	143-44, 147 and n
<i>kārya</i> , snake,	137	Jamagadia, <i>l.</i> ,	98
<i>kamandala</i> ,	136	Jampani-Sōmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186
fish (<i>mateya</i>),	125, 131, 137	Jānakī, <i>goddess</i> ,	106, 108
<i>phalaka</i> ,	131, 137	<i>jānapada</i> ,	175
<i>pratīhara</i>	126	Janārdana, <i>donee</i> ,	36, 40
		Jangāon, <i>vi.</i> ,	69
		Jaṅgavīḍu, <i>l.</i> ,	69, 75
		Jannasāni-Annama-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
		Jannā-vōjhala-Aubhala-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185

	PAGE
Jāpila, <i>s.a.</i> Jāplā, <i>ca.</i> ,	25-26
Jāplā, <i>tn.</i> ,	25
Jāplā-Dināra, <i>s.a.</i> Jāplā, <i>do.</i> ,	25
Jaṭāsankara <i>te.</i> ,	164
jātrā-mukhaṃ, <i>cess on fairs</i> ,	60-61
Jāvālipura, <i>s.a.</i> Jalor, <i>tn.</i> ,	127
Jaya, Jayarāja, <i>Śarabhapura k.</i> ,	46n, 47-48, 50n, 51
Jaya-bhaṭṭāraka, <i>s.a.</i> Jayarāja; <i>do.</i> ,	46, 47 and n, 49
Jayachohandra, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	25, 224 n
Jayakēśidēva, <i>s.a.</i> Jayakēśin III, <i>Kadamba k.</i> ,	108
Jayakēśin, <i>do.</i> ,	105
Jayakēśin (I), <i>do.</i> ,	105, 107
Jayakēśin (II), <i>do.</i> ,	105-07
Jayakēśin (III), <i>do.</i> ,	105
Jayakēśin, <i>Maṇalēra ch.</i> ,	60
Jayamaṅgalā, <i>wk.</i> ,	138
Jayamṭaka, <i>m.</i> ,	239
Jayānanda, <i>Nanda k.</i> ,	93
Jayanta, <i>s.a.</i> Trilōchana <i>Kadamba, myth. k.</i> ,	105, 107
Jayanti, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ci.</i> ,	241
Jayapura, <i>vi.</i> ,	93, 97
Jayapura-kōṭṭa, <i>hill fortress</i> ,	93-95
Jayarāja, <i>Śarabhapura k.</i> ,	28 and n, 29 and n, 30n, 31, 45n, 46 and n, 47 and n, 48
Jayasimha, <i>s.a.</i> Dharāśraya <i>Jayasimha-varman, Gujarāt Chālukya k.</i> ,	117n, 119
Jayasimhadēva <i>s.a.</i> Jayasimha II, <i>W. Chālukya k.</i> ,	165
Jayasimha II Jagadēkamalla, <i>do.</i> ,	60, 164 and n, 165
Jayasimha Siddharāja, <i>Chaulukya k.</i> ,	141, 146
Jayasimhavarman, <i>s.a.</i> Dharāśraya, <i>Gujarāt Chālukya ch.</i> ,	117-18
Jayāśraya Maṅgalarāja, <i>do.</i> ,	118 and n
Jēḍeyasāmkara, <i>do.</i> ,	164-65
Jējja, <i>k.</i> ,	215
Jējjata, <i>m.</i> ,	251
Jhalawar State,	167
Jhalrapatan ins. of Durgagapa,	167-68
jihvāmūliya,	28, 77, 123, 129n, 130n, 168
jihvāmūliya, indicated by <i>s</i> and <i>sh</i> ,	32
Jinālaya, <i>lc.</i> ,	40
Jinasēna, <i>au.</i> ,	127, 138
Jivaputa, <i>m.</i> ,	239
Jodhpur, <i>td.</i> ,	138, 109
Jodhpur ins. of Bāuka,	161
Jōgama, <i>Kalachuri k.</i> ,	228
Jōgāśivāchārya, <i>donor</i> ,	164-65
Jommurdi, <i>l.</i> ,	98

	PAGE
Jonna-grāma, <i>s.a.</i> Jangāon, <i>vi.</i> ,	69, 75
Junagarh, <i>ci.</i> ,	120
Junagarh State,	141
Jyēsthāsīmha, <i>engr.</i> ,	47, 50
Jyōtiśha, <i>ep.</i> ,	106

K

<i>k.</i> ,	10, 17, 24, 53, 93, 161, 168, 197, 205
<i>k.</i> final,	105
<i>k.</i> resembling <i>n</i> ,	93
Kabul Museum,	1
Kadaohhi, <i>Guhila k.</i> ,	170
Kadamba, <i>dy.</i> ,	105, 107-09, 136, 202n
Kadamba, Early, <i>do.</i> ,	198n
Kadamba of Goa, <i>do.</i> ,	80, 138
Kādambārī, <i>wk.</i> ,	80, 138
Kadi, <i>di.</i> ,	142
Kadi gr.,	145n
Kahnaiā, <i>m.</i> ,	145
Kailāsa, <i>mo.</i> ,	82, 87
Kaira, <i>di.</i> ,	146, 215-16, 220
Kaisattaka, <i>l.</i> ,	222
Kaivarta, <i>community</i> ,	162n
Kaivartaśarman, <i>m.</i> ,	162n
Kakā-ōjhā, <i>s.a.</i> Kakā-upādhyāya, <i>do.</i> ,	101, 103
Kākatiya, <i>dy.</i> ,	63-70, 73-75
Kakā-upādhyāya, <i>m.</i> ,	101
Kakka, <i>ch.</i> ,	219
Kakka, <i>Rāshtrakūṣa k.</i> ,	61, 214-15, 217, 219-20
Kakka II, <i>do.</i> ,	215, 219
Kakka II, <i>Gujarāt Rāshtrakūṣa ch.</i> ,	220
Kakolūra, <i>vi.</i> ,	210
Kalabarigā, <i>ci.</i> ,	178
Kalachuri, <i>dy.</i> ,	227-28, 249
Kalahandī, <i>Kalahandī, s.a.</i> Karvandiya, <i>vi.</i> ,	24 and n, 25-27
Kalahandi pl. of Anantavarman Vajrahasta,	189
Kalahara, <i>Kalaharā, vi.</i> ,	255-56
Kalbaraga, <i>ci.</i> ,	183
Kalegaon pl. of Mahādēva,	106n
Kalhapa, <i>au.</i> ,	139
Kali age,	86, 163
Kālidāsa, <i>poet</i> ,	79 and n, 87n, 199
Kaliṅga, <i>co.</i> ,	5-7, 139, 191n
Kaliṅganagara, <i>s.a.</i> Mukhalingam, <i>ca.</i> ,	3, 44n, 189-90
Kalivallabha, <i>ep.</i> ,	129
Kāliya Ballāla, <i>Yādava k.</i> ,	33, 34
Kallappa, <i>donee</i> ,	36, 40
Kalubarigā, <i>ci.</i> ,	182
Kalyāna, <i>ca.</i> ,	126
Kalyāna, <i>m.</i> ,	253

	PAGE		PAGE
Kalyāṇpur ins.,	169-70	kari-turaga-pattan-ākarasthāna-gōkul-ādhi-	
Kāmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	kāri, <i>off.</i> ,	221
Kāmadēva, <i>de.</i>	172	Karka, Karkarāja, <i>s.a.</i> Kakka, <i>Rāshtrakūṭa</i>	
Kamalā, <i>fe.</i> ,	106, 109	k.,	215, 220
Kamalapakshasvāmin, <i>donee</i> ,	113-14, 118	Karka Suvarṇavarsha, <i>do.</i> ,	127
Kāmān ins.,	78n	Karṇa, <i>epic hero</i> ,	129, 153
Kamaṇḍula-pāṭṭa, <i>t.d.</i> ,	235-36	Karṇa, <i>s.a.</i> Mallugi II, <i>Yādava k.</i> ,	33 and n, 34
Kāmasūtra, <i>wk.</i> ,	138 and n	Karṇa II, <i>Chaulukya-Vāghelā k.</i> ,	151, 153
Kambhampāṭi-Kāmābhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	and n, 155-56	
Kamboja, Kamboya, <i>peo.</i> ,	7	Karnal, <i>di.</i> ,	169
Kamchapā, <i>fe.</i> ,	43-44	Karṇāṭa, <i>peo.</i> ,	215
Kāmisettipalli, <i>l.</i> ,	69, 75	Karṇāṭaka, <i>co.</i> ,	212
kampana,	107	Kārtavīrya,	82, 86
Kāmsa, <i>myth. k.</i> ,	161	Kārttikēya, <i>de.</i> ,	19, 161
Kāntā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Kasardēvi, <i>vi.</i> ,	248
Kanakamuni-stūpa,	243	Kasardēvi te.,	248
Kanara, <i>N.</i> , <i>di.</i> ,	107, 198, 205, 212, 239	Kashmirian almanac,	168
Kanaswa ins. of Śivagaṇa,	159, 161, 167, 170	Kāśī, <i>holy place</i> ,	224
Kanauj, <i>ca.</i> ,	23n, 24-25, 126, 138, 159, 168, 170, 223, 247	Kāśibhaṭṭa-Kasavā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Kāñchi, Kāñchipuram, <i>ci.</i> ,	127, 181, 201-02	kasīda,	146
Kandahar, <i>in.</i> ,	1, 8	Kāśyapa, <i>sage</i> ,	72
Kandakavāṭaka, <i>vi.</i> ,	190, 192	Kāśyapa, <i>f.</i> ,	157
Kandalivāḍa, <i>s.a.</i> Kandakavāṭaka, <i>do.</i> ,	190	Kāṭakarājavarṇāvali, <i>wk.</i> ,	181
Kānhaīā, <i>m.</i> ,	148	Kāṭamgūri-Timmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Kanheri ins.,	240	Kāṭanigaḍḍa-Chiṭṭi-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Kanhwarā, <i>vi.</i> ,	223, 225	Kāṭanigaḍḍa-Lakshmaṇa-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Kanishka I, <i>Kushāṇa k.</i> ,	9-11, 15 and n	Kāṭapayādi, <i>system of reckoning</i> ,	205
Kaṅkaochandra, <i>m.</i> ,	18, 20	Kathiawar, <i>t.d.</i> ,	120, 142-43, 155, 199 n, 243
Kaṅkaphala, <i>do.</i> ,	18, 20	Kathiawar, <i>S.</i> , <i>do.</i> ,	141
Kannarachaṇḍa, <i>do.</i> ,	254	Kaṭṭundala, <i>l.</i> ,	69, 75
kaṇṭhikā,	124	Kātyāyanidāsiyaka, <i>n.</i> ,	253
Kanukollu pl. of Nandivarman I,	29	kaul, 'tile',	145
Kanyakubja, Kanyākubja, Kānyakubja,		Kausāmbi, <i>s.a.</i> Kosam, <i>ci.</i> ,	14-16, 223 n, 225 n, 245
<i>s.a.</i> Kanauj, <i>ca.</i> ,	25-27, 223, 225	Kauvatal pl. of Sudēvarāja,	29 n, 46 n
Kānyakubjādhipati, <i>ep.</i> ,	24 n	kavēluka, <i>s.a.</i> kaul, 'tile',	144-45
Kapadvanj, <i>tk.</i> ,	216	kavēluka, 'thatch',	145
Kapilēśvara, <i>Gajapati k.</i> ,	120 n, 177-79, 180	Kāvi pl. of Gōvinda,	124
and n, 181 and n, 182, 183 and n		kavi-nāma-garbha,	79, 80, 84
kara,	108	Kāvyādarśa, <i>wk.</i> ,	139
Karaḍikal, <i>s.a.</i> Karaḍkal, <i>vi.</i> ,	164-65	Kēhaka, <i>m.</i> ,	214, 218
Karaḍkal, <i>do.</i> ,	165	Kekind, <i>vi.</i> ,	169
Karahāṭaka, <i>co.</i> ,	199 n	Kendūr pl. of Kirtivarman II,	38
karāṇa, <i>off.</i> ,	214, 218	Kēnōpanishad, <i>wk.</i> ,	54 n
karāṇika, <i>do.</i> ,	173, 175	Kērala, <i>co.</i> ,	125-26, 131, 137
kara-śāsana,	60, 101, 104, 140, 235	Kēśa-ojhala-Vallam-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Karchana, <i>tk.</i> ,	248	Kēśava, <i>de.</i> ,	68, 74
Karcholia, <i>vi.</i> ,	117	Kēśava, <i>donee</i> ,	35, 40
Karl, <i>l.</i> ,	214	Kēśava, <i>n.</i> ,	255 n, 256 n
Karimnagar, <i>di.</i> ,	63	Kēśava, <i>s.a.</i> Kēśava-sūri, <i>do.</i> ,	66-67, 73 n
Karira, <i>l.</i> ,	217 n, 221	Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	179, 184-85
Kāritālī, <i>vi.</i> ,	255 and n	Kēśavadēva, <i>de.</i> ,	179
Kāritālī ins. of Lakshmaṇarāja,	160	Kēśavadēva, <i>donee</i> ,	187

	PAGE		PAGE
Kēśavarāya, m.,	179, 184	Kisukāḍ-70, t.d.,	38 n
Kēśavārka, sur. of Vimalamati,	79, 84, 89	Kisukāḍu, 'red-land',	60-61
Kēśava-sūri, m.,	66-67, 69, 72 and n, 75	Kisukāḍu-70, t.d.,	60-61
Kēlu,	136	Kisumaṅgalam, s.a. Kusugal, vi.,	38
Kēuka, m.,	218 n	Kusuvāṅgallu, s.a. Kusugal, do.,	35, 38-39
Kēva, n.,	190	Kivēlu, s.a. Kaveluka, 'thatch',	145
kh,	233	Kōālu, l.,	98
Khachara, s.a. Sūrya,	78, 83, 88 and n	Kōdālōka, s.a. Kōālu, do.,	244
Khaḍāl, vi.,	216	Kōla, boar incarnation of Viṣṇu,	65, 70
Khadasāti, off.,	239-40, 242	Kōlala, vi.,	190, 192
Khaḍga, m.,	251	Kōlandāri, s.a. Kōlala, do.,	190
Khaḍgatūṅga, Tuṅga ch.,	92	Kōluvartani, Kōluvartani, t.d.,	43-44, 190-91
Khajuraho ins. of the year 218,	169	Komaragajakēśari, ep.,	164
Khallāpalli, s.a. Khaḍāl, vi.,	214, 216, 218, 221-22	Komarti pl. of Chaṇḍavarman,	160 n
Khambāyat, s.a. Cambay, ci.,	146	Koṇḍavīṭi-Yallu-bhaṭṭa, donee,	187
Khaṁdahāla, off.,	18-19	Kōmpāi, vi.,	94
Khanapur, tk.,	107	Koṇḍapalli, fort,	180
Khanapur pl. of Mādhavavarman,	45	Koṇḍavīḍu, do.,	180
Khaṇḍēla, vi.,	169 and n, 162	Kōṅgōḍa t.d.,	113
Khaṇḍēla ins.,	169, 160 n, 161-62, 169	Koṅkaṇ, co.,	20, 126
khaṇḍikā, school,	37 and n, 41	Konkan, N., do.,	199
Kharāl, s.a. Khaḍāl, vi.,	216	Koṅkaṇa-900, t.d.,	107
Khāravēla, k.,	245	Kōṅkaṇ-ādhīśa, ep.,	105, 107
Khariar pl. of Sudēva,	46 n	Kōṅkaṇa-Kurhaṭṭi, vi.,	38
Khārwar, tribe,	26	Korni pl. of Anantavarman Chōḍagaṅga,	43
khatam, festival,	144, 148 and n	Korumelli pl. of Rājārāja II,	59 n
khatib, 'preacher',	145	Kōsālā, ca.,	48
khatib, 'reader of Khutba',	146	Kōsala, co.,	48, 111-15, 125-27, 131, 137, 140
Khatib 'Ali, m.,	146	Kōsala, S., do.,	48, 52, 56 n, 111, 113-14, 162
Khatiba, s.a. Khatib, 'preacher',	145	Kosam, s.a. Kōśāmbi, l.,	14-15, 216, 223 n
khatm, 'completion',	144	Kosam ins.,	15 and n, 16
khaṭvāṅga-dhvaja,	136	Kosamepalli, l.,	69, 76
Khayarvāla, f.,	26	Kōt ins. of the year 48,	169
Khēḍā, dī.,	216	Koṭāghaṭ, vi.,	26
Khēmbāl, t.d.,	94-95	Kotah State,	167
Khēṭaka, s.a. Khēḍā, tn.,	215-16, 219-20	Kōṭaka, m.,	221-22
Khēṭaka-mahābhīsthāna, s.a. Khēḍā, dī.,	214, 216, 219-20	Kōtamāmiḍi-bhaṭṭa, do.,	137
Khiddarasīṅga, s.a. Khīḍḍiraśīṅga, do.,	235	Kōtapalli, vi.,	69, 75
Khīḍḍiraśīṅga, do.,	234-36	Kōṭilīṅgēśvara, de.,	230 n
Khidishīṅgy Zamindari,	234, 236	Kōṭīśāṅkaradēva, s.a. Saṅkaralīṅga, do.,	227
Khōjā, s.a. Khwājā, ep.,	143, 147 and n	Kōṭumbaka, l.,	221
Khōlēśvara, gen.,	34	Krachabhāṇḍa, m.,	250
Khōṭika, s.a. Khōṭṭiga, Rāshtrakūṭa k.,	59 n	Kṛisamba, s.a. Kosam, vi.,	214, 216
Khōṭṭiga, do.,	59 and n, 61	Krishna, dī.,	21, 180, 182, 202
Khutba,	146	Krishna, de.,	64-66, 84, 130, 161, 201 n, 228
Khwājā, ep.,	143, 147 n	Krishna, Kalachuri k.,	228
Kirtivarman II, W. Chālukya k.,	38	Krishnā, ri.,	164-65, 178-79, 182-84, 197
Kishkindhā, s.a. Kekind, l.,	169	Krishna, s.a. Mallugi II, Yādava k.,	32, 33 and n, 34
Kishkindhikā, dī.,	169 n	Krishna I, Rāshtrakūṭa k.,	220
Kishkindhipura, s.a. Kishkindhā, l.,	168-71, 173-74, 176	Krishna II, do.,	216
Kishkindhipura-vishaya, dī.,	171, 173, 175	Krishna III, do.,	69-61, 139
		Krishnabēṇṇā, ri.,	38 n

	PAGE
Krishnabhatla-Yaru-bhatla, <i>donee</i> , . . .	185
Krishnagiri, <i>l.</i> , . . .	124, 133
Krishnakarnāmrita, <i>s.a.</i> Krishnalāmrita, <i>uk.</i> , . . .	65
Krishnalāmrita, <i>do.</i> , . . .	65
Krishna-nāyaka, . . .	63
Krishnarāja, Rāshtrakūṭa <i>k.</i> , . . .	128
Krishnavēṇī, <i>vi.</i> , . . .	38 n
Krishnavēṇṇā, <i>s.a.</i> Krishnā, <i>do.</i> , . . .	38 n, 179, 184
Krishnavēṇvā, Krishnavēṇyā, <i>do.</i> , . . .	38 n
Kṛita age, . . .	129
Kshatrapa, <i>dy.</i> , . . .	20, 214
Kshatrapa, <i>ep.</i> , . . .	199 n
Kshatriya, <i>community</i> , . . .	21, 79, 84, 89
Kshudra-Dharmagiri, . . .	212
ku, <i>s.a.</i> kūṭa, . . .	24 n
Kubēra, <i>de.</i> , . . .	85, 200
Kūchappa, <i>donee</i> , . . .	36, 40
Ku-che-lo, <i>s.a.</i> Gūjara, <i>co.</i> , . . .	138
Kūchi-Mall-āvadhāni, <i>donee</i> , . . .	187
ku-danḍa, 'unjust punishment', . . .	24 n
Kudārkoṭ ins., . . .	160
kuku, <i>s.s.</i> amāvāsyā, . . .	178, 183
ku-jñāna, 'imperfect knowledge', . . .	24 n
Kukkanur, <i>vi.</i> , . . .	38, 227
Kukkuṭa, <i>off.</i> , . . .	16
Kumaradēvi, Gāhaḍavāla <i>q.</i> , . . .	138-39
Kumāra-Hambhīradēva, <i>Gajapati pr.</i> , . . .	180
Kumāra-Hambhīrapura, <i>s.a.</i> Chiruvrōli, <i>vi.</i> , . . .	182
kumārāmātya, <i>off.</i> , . . .	172-73, 175
Kumāra-śrī-Hambhīrapura, <i>s.a.</i> Hambhīrapura, <i>vi.</i> , . . .	184
Kumkumadēvi, Kalachuri <i>q.</i> , . . .	231 n
Kundakundāhārya, <i>au.</i> , . . .	212 n
Kundaṅgula, Kundaṅguli, <i>s.a.</i> Kundgōl, <i>vi.</i> , . . .	35, 38, 40
Kundavura, <i>l.</i> , . . .	69, 76
Kundgōl, <i>vi.</i> , . . .	38
Kundgōl ins. of Sindhapa, . . .	38
Kuntala, <i>co.</i> , . . .	228
Kunturapadraka, <i>vi.</i> , . . .	46, 48-49
Kupapaśrī, Ikshvāku <i>q.</i> , . . .	18-19
Kūragiri, Kūragirikā, <i>vi.</i> , . . .	171-72, 174, 176
Kūrmatalā, <i>do.</i> , . . .	235-36
Kurruhaṭṭi-grāma, <i>s.a.</i> Kurruhaṭṭi, <i>do.</i> , . . .	39
Kurtakōṭi, <i>do.</i> , . . .	38
Kurud pl. of Narēndra, . . .	46 n
Kurruhaṭṭi, <i>vi.</i> , . . .	35, 38, 39 n
Kūruvā, <i>do.</i> , . . .	101-03
Kūruvā ins., . . .	195-96
Kūsamba, <i>vi.</i> , . . .	216, 218 and n, 221-22
Kushāpa, <i>dy.</i> , . . .	9-12, 15 and n, 198, 199 n
Kuśika, <i>co.</i> , . . .	224
Kusugal, <i>vi.</i> , . . .	38

	PAGE
kūṭa, 'false', . . .	24 n
ku-tāmra, 'forged document', . . .	24 and n, 25-26
Kuvalayamālā, <i>uk.</i> , . . .	127

L

l, . . .	15, 46, 77, 244
l, final, . . .	59
l, resembling modern <i>k.</i> , . . .	177
la, . . .	21
Lakshappa, <i>donee</i> , . . .	36, 40
Lakshmana, <i>epic pr.</i> , . . .	67, 137, 153, 186
Lakshmana-bhaṭṭa, <i>m.</i> , . . .	184
Lakshmana-bhaṭṭa, <i>do.</i> , . . .	187
Lakshmanaparāja, <i>k.</i> , . . .	160
Lakshmi, <i>goddess</i> , . . .	34, 65, 82, 85, 87, 89, 128, 130, 163
Lakshmidhara, <i>donee</i> , . . .	35, 40
Lakshmidhara, <i>do.</i> , . . .	108, 110
Lakshminārāyaṇa, <i>de.</i> , . . .	69, 75
Lallaḍa, <i>m.</i> , . . .	98, 100 n
lāchhana, 'insignia', . . .	135-36

Language :—

Āndhra-bhāshā, <i>s.a.</i> Telugu, . . .	183
Arabic, . . .	141 n, 143-44, 147 n, 148 n, 149 and n, 178
Aramaic, . . .	2, 5, 8
Assamese, . . .	65, 66 n
Bengali, . . .	65, 66 n
Buddhist Sanskrit, . . .	10
Dāsi, . . .	148 n, 213
French, . . .	1
Greek, . . .	2-5, 6 and n, 7
Gujarātī, . . .	143-46, 147 n, 148 n
Hindi, . . .	45, 146
Iranian, . . .	1 n, 6-7
Italian, . . .	1
Kannaḍa, . . .	32, 38 and n, 59-60, 140, 227-28, 248-49
Latin, . . .	211
Marāṭhī, . . .	145
Oriya, . . .	65, 93, 177-78, 180, 188, 235
Pāli, . . .	10, 16, 141, 211
Persian, . . .	146
Prakrit, . . .	4-5, 9-10, 12-14, 17, 20, 21 n, 22, 55, 114, 140, 147 n, 197, 199-200, 202 n, 207, 209, 213, 244, 245 n
Sanskrit, . . .	5, 9, 10 and n, 11-14, 17, 20, 21 n, 22, 24, 28-29, 32, 38 n, 42, 46, 51, 54-55, 59-60, 64, 66, 77-79, 94, 103 n, 105, 112, 117, 123, 139, 141 and n, 143-45, 147 n, 148 n, 149 n, 151, 159, 168, 178-79, 189, 197-200, 202 n, 203 n, 205, 207, 209-13,

	PAGE
223, 227-28, 234, 236 n, 237 n, 239-40, 241 and n, 244, 245 n, 246, 249, 255, 256 n	
Singhalese,	5 n
Tamil,	136, 180 n, 210 n, 248
Telugu,	38 n, 64 n, 67 n, 178-79, 248-49
Lāṭa, <i>co.</i> ,	114, 215
Lāṭa-Phalibhasvāmin, <i>donee</i> ,	113-14, 116
Lavanaprasāda, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 152 and n, 155
Lavanasiṃha, <i>m.</i> ,	145, 149 n
Legend on Seal or Coin :—	
<i>Majhamikāya Śibi-janapadāsa</i> ,	55
<i>Śrī-Dēvendravarman</i> ,	189
<i>Śrī-Gayādatungasya</i> ,	93, 100
<i>Śrī-Vyāghrarājā</i> ,	45
<i>Lekhpadhati, wk.</i> ,	141, 143 and n, 144 and n, 145, 171 n
Lilāsuka, <i>s.a. Bilvamaṅgala, au.</i> ,	65 and n
Liṅga, emblem of <i>Śiva</i> ,	42, 234
Liṅgala-grāma, <i>l.</i> ,	69, 76
Lingsugur, <i>tk.</i> ,	164
Lingsugūr, <i>vi.</i> ,	165
Lōdhiā, <i>do.</i> ,	114
Lōdhiā pl. of Śivagupta,	112
Lōhara gr. of Gōvinda III,	124
Lōka, Lōkarāja, <i>ch.</i> ,	79 n
Lōkanārya, <i>m.</i> ,	106, 109
Lōkaprakāśā, <i>Pāṇḍuvamśi q.</i> ,	48
Lokaviṅgraha-bhaṭṭāraka, <i>n.</i> ,	12
Lolla-Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Lumbini-grāma, <i>vi.</i> ,	243
Lūpasītha, <i>s.a. Lavanasiṃha, m.</i> ,	145, 149
Lūpigadēva, <i>s.a. Lavanaprasāda, Chaulukya ch.</i> ,	155

M

<i>m.</i> ,	9, 11, 112, 161, 168, 177, 244, 245 n
<i>m.</i> , E. Gupta variety,	9-10
<i>m.</i> , final,	24, 105, 112, 160
<i>m.</i> , s. type,	243
Machchhaśa, Machchhōsa,	223, 225
Madahara, <i>l.</i> ,	221-22
<i>Mādalā Pāñjī, wk.</i> ,	181 n
Madana, <i>m.</i> ,	154, 157
Madanapāla, <i>Gāhadvāla k.</i> ,	223-25
Mādara, <i>s.a. Mēdara, community</i> ,	43
<i>mādara-manavarttika</i> ,	43-44
Madaripur, <i>t.d.</i> ,	139
Meddikunṭa-vāṅgu, <i>l.</i> ,	69, 75
Mādhava, <i>donee</i> ,	36, 40
Mādhava, <i>Sailōdbhava k.</i> ,	113

	PAGE
Mādhava-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	190-91
Mādhava-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	190-91
Mādhavagupta, <i>ch.</i> ,	168
Mādhavārya, <i>m.</i> ,	37, 41
Mādhavarman I, <i>Vishṇukunḍin k.</i> ,	112
Madhuban pl. of Harsha,	160-61
Madhukēśvara te.,	239
Madhusūdana, <i>s.a. Vishṇu, de.</i> ,	84, 163
Madhusūdana, <i>m.</i> ,	101, 103
Madhusūdan-ōpādhyāya, <i>donee</i> ,	113, 116
Madhyamā, <i>s.a. Nagarī, tn.</i> ,	54-57
Mādhyamakōya, <i>peo.</i> ,	56
Madhyamikā, <i>s.a. Nagarī, tn.</i> ,	55-56
Madhya Pradesh,	28-29, 45-46, 51-52, 111, 113-14, 127, 171, 207, 235, 255
Madīna, <i>s.a. Medina, holy place</i> ,	145, 149-50
Madras Museum pl. of Narēndradhava,	233, 234 and n, 235
Magadha, <i>co.</i> ,	138-39, 247
Magadhādhipa, <i>s.a. Pīṭhī-pati, ep.</i> ,	139
Magalarāṇa, <i>l.</i> ,	210
Mahābalādhipikṛita, <i>off.</i> ,	214-15, 218, 222
Mahābalēśvara, <i>de.</i> ,	106-07, 109
Mahābhārata, <i>epic</i> ,	56, 199, 201 n, 208, 241 n
Mahābhāshya, <i>wk.</i> ,	55
mahābhīsthāna,	219
Mahābhōjī, <i>ep.</i> ,	239-40
mahādāna,	194
mahādādanāyaka, <i>off.</i> ,	10, 197, 198 and n, 203
Mahādēva, <i>m.</i> ,	152-53, 157
Mahādēva, <i>do.</i> ,	207-08
Mahādēva, <i>Yādava k.</i> ,	106 n
Mahādēva, <i>s.a. Buddha</i> ,	208
Mahādēva, <i>s.a. Śiva, de.</i> ,	17, 19, 37 n, 41, 68, 74
Mahādēva-Pushpabhadrasvāmin, <i>do.</i> ,	18
Mahādēvi, <i>Ikshvāku q.</i> ,	20
Mahādēvi, <i>Kadamba q.</i> ,	105, 108
Mahādēvi, <i>tit.</i> ,	18, 21, 108
Mahā-Dharmagiri, <i>l.</i> ,	212
Mahāgrāma, <i>vi.</i> ,	198, 202
mahāgrāmika, <i>off.</i> ,	197, 198 and n
mahājana, <i>ep.</i> ,	144, 147 n
Mahājanapālī, <i>l.</i> ,	143, 147
Mahā-Jayarāja, <i>s.a. Jayarāja, Śarabhapura k.</i> ,	30
mahākūyasītha, <i>off.</i> ,	43-44
Mahākhatapa, <i>s.a. Mahākshatrapa, tit.</i> ,	21-22
mahākshasālin,	43-44
Mahākshatrapa, <i>tit.</i> ,	21, 199 n
mahal-lōka, <i>s.a. mahājana, do.</i> ,	143, 147 n
Mahām, <i>s.a. Mahāmataka</i> ,	143, 147 and n
mahāmātra, <i>off.</i> ,	7
mahāmātya, <i>do.</i> ,	142

	PAGE
Mahana, <i>s.a.</i> Mathana, <i>Rāshtrakūṣa ch.</i> , . . .	139
Mahānadi, <i>ri.</i> ,	111, 114
mahānalōka, <i>s.a.</i> mahallōka,	143-44, 147 n
Mahānāman,	112
Mahānandā, <i>well</i> ,	200, 203
mahānāyaka, <i>tit.</i> ,	25
mahā-nṛipati, <i>do.</i> ,	25 n
mahantaka, <i>do.</i> ,	143, 147 n
Mahāparvata, <i>hill</i> ,	92-93, 97-98, 102
mahāpradhāna, <i>off.</i> ,	35
mahāpratīhāra, <i>do.</i> ,	214-18, 222
Mahā-Pravararāja, <i>s.a.</i> Pravara II, <i>Sarabha-</i> <i>pura k.</i> ,	52
Mahārāja, <i>ep.</i> ,	18, 20-21, 25, 91, 94, 127, 169-70, 198 n, 244-45
Mahārājādhirāja, <i>do.</i> ,	34, 123, 142, 189, 215, 223, 225, 234, 255
Mahārājakumāra, <i>do.</i> ,	18
Mahārājaputra, <i>off.</i> ,	25
Mahārāshtra, <i>co.</i> ,	201, 210, 243
mahāśabda,	94
Mahāsāmanta, <i>off.</i> ,	214, 217, 219
Mahāsāmantaādhipati, <i>do.</i> ,	94, 214, 217, 219
Mahāsānghika, <i>Buddhist sect</i> ,	211
mahāsēnāpati, <i>ep.</i> ,	18, 198 and n
Mahāśiva Tivara, <i>Pāṇḍuvamśi k.</i> ,	113, 115, 162
mahātālavara, <i>off.</i> ,	18-19, 197-98, 203
mahattara, <i>do.</i> ,	132, 174, 176
Mahāvamsa, <i>wk.</i> ,	5 n, 211 n
Mahāvastu, <i>do.</i> ,	208 n
Mahāvishnu, <i>de.</i> ,	80, 206
mahā-yajña,	174
Mahāyāna, <i>s.a.</i> Mahāyānapāli, <i>l.</i> ,	143, 147
Mahāyānapāli, <i>do.</i> ,	143
mahāyogin, <i>ep.</i> ,	252-54
Mahēndra-giri, <i>l.</i> ,	189-90
Mahēndrapāla, <i>Pratīhāra k.</i> ,	126
Mahēśa, <i>s.a.</i> Śiva, <i>do.</i> ,	108
Mahēśvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>do.</i> ,	94, 170, 234
Mahēśvara, <i>m.</i> ,	157
Mahēśvarasvāmin, <i>donee</i> ,	29, 30
Mahīchandra, <i>Gūhāḍarūla k.</i> ,	224
Mahīpāla, <i>m.</i> ,	154 and n, 157
Mahmūd, <i>do.</i> ,	160
Mahomed Shah, <i>Bahmanī Sultān</i> ,	182
Mahuwa, <i>tk.</i> ,	117
Maihar, <i>tn.</i> ,	207, 255
Maihar State,	248
Maijādēvi, Maijala-mahādēvi, <i>Kadamba q.</i> ,	105- 06, 108
Maitraka, <i>dy.</i> ,	214 and n, 215-16
Maitrāyāṇiya, <i>branch of Yajurveda</i> ,	113, 116
Majhamikā, <i>s.a.</i> Madhyamikā, <i>ci.</i> ,	65

	PAGE
Makhā, <i>s.a.</i> Mecca, <i>holy place</i> ,	145, 149
Māladēva, <i>off.</i> ,	142, 147
Malaprabhā, <i>ri.</i> ,	124
Mālava, <i>co.</i> ,	78-79, 80-81, 85, 125, 127, 130, 137, 138 and n, 156, 227, 247
Mālava, <i>peo.</i> ,	56, 79 n
Malavalli ins.,	240
Mālanagara, <i>s.a.</i> Nagar, <i>ci.</i> ,	79 n
Malaya, <i>mo.</i> ,	175
Malga pl. of Indrarāja,	46
Malik Abu'l Fakhr, <i>off.</i> ,	150
Malik Abu'n-Nagr, <i>do.</i> ,	150
mālīma, <i>s.a.</i> muallim,	144, 148 and n
Malla, <i>gen.</i> ,	37, 41
Malla, <i>m.</i> ,	34 n
Mallagaimta, <i>s.a.</i> Mallagaunda, <i>do.</i> ,	39
Mallagaunda, <i>do.</i> ,	35, 37, 39 n
Mallagi, <i>s.a.</i> Mallugi (II), <i>Yādava k.</i> ,	33 n
Mallappa, <i>donee</i> ,	36, 40
Mallappa, <i>do.</i> ,	37, 41
Mallār, <i>vi.</i> ,	28, 45, 51
Mallār pl. of Jayarāja,	28 n, 46 n
Mallār pl. of Pravara,	46 n, 47 and n, 51
Mallēśvaradēva te.,	35, 40
Mallikārjuna, <i>m.</i> ,	63-64, 66-70, 72 and n, 73 n, 74-75
Mallikārjuna, <i>off.</i> ,	227, 231
Mallikārjunapura, <i>s.a.</i> Kōtapalli, <i>vi.</i> ,	69, 75
Mallikārjuna-sūri, <i>m.</i> ,	63, 68-69, 74
Mallikēśvara, <i>s.a.</i> Jalēśvara, <i>de.</i> ,	42
Malli-setti, Malli-śrēṣṭhi, <i>donor</i> ,	33-34, 35 and n, 39
Mallu-bhatta, <i>priest</i> ,	63
Mallugi, <i>Yādava k.</i> ,	33 and n, 39
Mallugi I, <i>do.</i> ,	34
Mallugi (II), <i>s.a.</i> Karṇa, <i>do.</i> ,	33-34
Malwa, <i>co.</i> ,	55, 139, 156
Malwa, <i>E., do.</i> ,	138, 220, 244, 247
Malwa, <i>W., do.</i> ,	138, 198
Manchappa, <i>donee</i> ,	40
Manchchi-bhatta, <i>do.</i> ,	187
Manchhiyana, <i>do.</i> ,	36, 40
Manḍa-Anantabhatta, <i>do.</i> ,	185
Manḍa-Singā-bhatta, <i>do.</i> ,	185
Manḍalachanḍa, <i>n.</i> ,	252
Māmidikūṃta, <i>l.</i> ,	179, 182, 184
Mānabhīta Dharmarāja, <i>Sailōdbhava k.</i> ,	113
Mapalara, <i>f.</i> ,	60
Mapalar-āditya, <i>tit.</i> ,	61-62
Mapale, <i>m.</i> ,	60
Mapalera, <i>s. a.</i> Mapalara, <i>f.</i> ,	60-61
Mapalera Gāḍiga, <i>Mapalera ch.</i> ,	61
Mapalera Mārasinghayya, <i>s.a.</i> Mārasinghayya, <i>do.</i> ,	60
Mānamātra, <i>Sarabhapura k.</i> ,	45 n, 47 and n, 51-52
Mānapadi, <i>l.</i> ,	68, 74
Mānaprakāśa, <i>n.</i> ,	251

	PAGE	PAGE	
<i>manavarttika, manavarttikā,</i>	43, 44 and n	<i>Mārasimha II, W. Gaṅga k.,</i>	59-60
<i>Mānaviya-Dharmaśāstra, wk.,</i>	237	<i>Mārasinghayya, Maṇalera ch.,</i>	60 and n, 61
<i>Mañchapa, donee,</i>	36	<i>Māravarman Rājasimha I, Pāṇḍya k.,</i>	126
<i>Mañchanārya, do.,</i>	65, 67-68, 71 n, 74	<i>Māreja-Ellu-bhaṭṭa, donee,</i>	187
<i>Mañchi-bhaṭṭopādhyāya, s.a. Mañchanārya,</i>		<i>Māreja-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, do.,</i>	187
<i>do.,</i>	65, 67-69, 71 n, 73, 74 n	<i>Maru, s.a. Marwar, co.,</i>	127, 129, 138
<i>Mañchikallu ins. of Simhavarman,</i>	210	<i>Marwar, do.,</i>	183
<i>Mañchiyaṇa, donee,</i>	36	<i>māsa,</i>	148
<i>Mañchyaṇṇa-bhaṭṭāraka, n.,</i>	12	<i>māshaka, s.a. fanam, coin,</i>	211
<i>maṇḍala, 'district',</i>	97, 173, 216	<i>masjid, 'mosque',</i>	144, 148 n
<i>Maṇḍalāchchhaka; t.d.,</i>	173-75	<i>Maski, vi.,</i>	164 n
<i>Maṇḍalika, m.,</i>	145, 157	<i>Masulipatnam pl. of Amma II,</i>	212
<i>maṇḍalika, off.,</i>	194	<i>Masuma, m.,</i>	145, 149
<i>Maṇḍana, engr.,</i>	162-63	<i>Mathana, Rāshtrakūṣa ch.,</i>	139
<i>Mandara, myth. mo.,</i>	128	<i>Mathanadēva, Gūrjara-Pratīhāra ch.,</i>	138
<i>Mandasor, ca.,</i>	13, 53, 55-56	<i>Mātharīputra, metronymic,</i>	18-19
<i>Mandasor ins. of Yaśodharman,</i>	12, 53-54, 56	<i>Mātharīputra Śśvarasēna, Abhīra k.,</i>	201
	and n	<i>Mātharīputra Virapurushadatta, Ikshvāku k.,</i>	18, 21
<i>Maṇḍkilā Tāl,</i>	77	<i>Mathurā, ci.,</i>	9, 11-13, 15 n
<i>Maṅgalarāja, s.a. Jayāśraya Maṅgalarāja,</i>		<i>Mathurā ins.,</i>	170
<i>Gujarāt Chālukya k.,</i>	118, 199	<i>Mathurā ins. of Chandragupta II,</i>	12
<i>Mangal Ray, k.,</i>	182	<i>Mathurā ins. of Śōḍāsa,</i>	15 and n
<i>Māṅgi-yuvarāja, E. Chālukya k.,</i>	241 n	<i>Mātrīgapa, donee,</i>	214, 217-18, 220-22
<i>Mānigadēu, s.a. Māṅkiyadēva,</i>	255-56	<i>Mātrī-gapa, s.a. Saptamātrikā,</i>	121
<i>Māpika-bhaṭṭāra, m.,</i>	165	<i>Mātrīśvara, m.,</i>	214, 217, 220
<i>Mānikādēvi, Kadamba q.,</i>	105, 109	<i>Mātrīviśṇu, ch.,</i>	13 n
<i>Mānikēśvara-bhaṭṭāra, m.,</i>	164	<i>matlar, l.m.,</i>	60, 61
<i>Māṅkiyadēva, ch.,</i>	255 and n, 256 n	<i>Matikōṭe ins.,</i>	195-96
<i>Manmatha, god,</i>	87	<i>Maukhari, dy.,</i>	247
<i>Maṇṇe pl. of Stambha,</i>	124-25, 140	<i>Maurya, do.,</i>	7, 125-26, 131, 137, 170, 199 n,
<i>Manor pl. of Jayāśraya Maṅgalarāja,</i>	118, 119		243
<i>Manōrathadēvaśarman, donee,</i>	101, 103-04	<i>Māvaya, m.,</i>	43-44
<i>Manōrathasvāmin te.,</i>	55, 58	<i>Māvura, off.,</i>	43-44
<i>Manōrathavarmadēva, Maukhari k.,</i>	247	<i>Māyidēva, donee,</i>	36, 40
<i>manōvartti,</i>	43	<i>Mayūra, f.,</i>	91
<i>Mantēna, Mantēna, s.a. Manthani, l.,</i>	64	<i>Mayūśarman, Kadamba k.,</i>	202 n
<i>Manthani, do.,</i>	63-64, 66, 68-69	<i>Mecca, holy place,</i>	145, 150
<i>Manthenna, s.a. Manthani, do.,</i>	64, 69	<i>Mēḍalamirru, s.a. Mēllamirru, vi.,</i>	182
<i>Manthenna-kāluva, do.,</i>	64, 69, 75-76	<i>Mēḍalamirti, do.,</i>	179, 184
<i>Mantrakūṣa, s.a. Manthani, do.,</i>	63-74, 66, 68-70,	<i>Mēdara, s.a. Mādara, community,</i>	43
	74-75	<i>Medina, holy place,</i>	145
<i>Mantrakūṣa-Gōpījanavallabha, do.,</i>	64, 66,	<i>Mēghadūta, wk.,</i>	70 n
	70, 74	<i>Mohraul ipillar ins. of Chandra,</i>	12
<i>Mantrakūṣa-Gōpīnātha, do.,</i>	66, 68, 74	<i>Mēkala, ca.,</i>	48
<i>Mantrakūṣa-nagarī, s.a. Manthani, vi.,</i>	66, 72	<i>Mēllamaru, Mēllamirru, Mēllamīru, vi.,</i>	178,
<i>mantrin, off.,</i>	173, 175, 225		182-83
<i>Manu,</i>	49, 206, 235	<i>Menander, Indo-Greek k.,</i>	109 n
<i>Manuśmṛiti, wk.,</i>	29, 86 n	<i>Merakēnāpalli, vi.,</i>	179, 182-84
<i>manuvarṭti, manuśmṛiti,</i>	43	<i>Mēru, myth. mo.,</i>	39 and n, 86, 108, 175, 229
<i>Maraba, clan,</i>	209-10	<i>Mērutuṅga, au.,</i>	155-56
<i>Mārāśarva, Vindhya k.,</i>	125, 127, 131, 140	<i>Meshwa, ri.,</i>	216
<i>Mārasimha, s.a. Bhūpēndravarmān, E. Gaṅga</i>		<i>Methi ins. of Kṛishna,</i>	33
<i>k.,</i>	19		

	PAGE		PAGE
Metro :—		March,	25, 193-96
Anashtubb,	38, 45, 57, 72 n, 81, 94-95, 98, 101, 107, 111, 114, 116 n, 120 n, 121 n, 122 n, 128, 141, 146 n, 152, 162, 173 n, 176 n, 182, 205, 223, 228	April,	24-25, 79, 164
Āryā,	12, 13n, 71 n, 72 n, 81, 107, 115 n, 128, 162, 182	May,	117
Aupachchhandasika,	81	June,	32, 35 n, 180, 255 n
Champakamālā,	81	July,	156, 164 n
Drutavilambita,	81, 223	August,	117, 193, 195
Giti,	70 n, 71 n, 72 n, 73 n, 81	September,	32 n, 117 n, 178, 193-95
Indravajrā,	57, 107, 116 n, 128, 152, 182, 223	October,	158
Indravamśā,	182	November,	164, 215, 219, 227
Kanda,	59, 61	December,	43, 67, 123, 165, 205
Mālinī,	81, 107, 223	Months, Lunar :—	
Mandākrāntā,	81, 107	Chaitra,	117, 160, 163, 193-96, 212
Praharshipī,	107	Vaiśākha,	25, 79, 83, 88-89, 118, 164-65
Prithvī,	81	Mādhava, s.a. Vaiśākha,	83
Pushpitāgrā,	95, 128	Jyēshtha,	24-26, 29, 31-32, 40, 111, 117, 122 and n
Rathōddhatā,	72 n, 81, 152	Āshādha,	32, 141, 146, 160-61, 255-56
Ruchirā,	81	Śrāvāṣa,	118, 164 n, 195
Sālinī,	81, 107, 152, 223, 228	Bhādra, s.a. Bhādrapada,	183
Sārdūlavikrīḍita,	38, 73 n, 81, 107, 128, 152, 182, 223, 228	Bhādrapada,	171, 173, 178
Sikhariṇī,	81	Dvītiya-Bhādrapada,	32n
Sragdharā,	81, 92, 98, 99 n, 101, 102 n, 152, 162, 182	Kārttika,	111-12, 119, 154, 158, 164-65, 174, 176, 198
Sragviṇī,	81	Mārga, s.a. Mārgaśīrsha,	114, 116
Udgiti,	107	Mārgaśīra,	218-219, 222, 230
Upajūti,	12, 13 n, 57, 81, 107, 152, 197, 200, 203 n	Mārgaśīrsha,	9, 11, 51, 112, 114, 116, 214, 218, 222, 227
Upēndravajrā,	65, 71 n	Pauṣa,	46, 50-52, 123, 133, 198
Vasantatilaka,	24, 26, 57, 70 n, 81, 107, 116 n, 128, 152, 162, 182, 223, 246	Pushya,	106, 109, 195
Mowar, co.,	160-70	Māgha,	60-61, 118, 234, 238
Mihirakula, Hūga k.,	13 and n	Phālguna,	32 n, 193-94, 196, 223, 225, 255 n
mijigiti, s.a. masjid,	138, 144, 149	Month, Muslim :—	
Milaha s.a. Maihar, t.d.,	255-56	Shābān,	144
Mitrapur, dī.,	244-45	Ramaḍān,	150
Mitra-grāma, vi.,	51-52	Month, Solar :—	
Mitrāpallikā, do.,	173-75	Mithuna,	180
mōdina, s.a. muazzin,	144, 148 and n	Saura Phālguna,	194 n
Mōdugamūḍi, l.,	182	Mopka, vi.,	29
Mōkkōppikā, do.,	29-30	Mṛiḍa, s.a. Śiva, de.,	84
Mo-la-p'o, s.a. Mālava, co.,	138	Mṛityuñjaya, do.,	249
Mōmdumūḍi, s.a. Mōdugamūḍi, l.,	179, 182, 184	Mu'adhdhin, 'caller to prayers',	150
Months :—		muallim, muallim, 'instructor',	144, 148 n
Amānta,	194	muazzin, 'public crier to prayers',	144, 148 n
Pāramānta,	112, 194	Muḍērā, l.,	200, 202, 203 and n
Months, English :—		Mudgapadra-grāma, vi.,	120-21
January,	60, 106, 193	mudrā,	136
February,	32 n, 164 and n, 180, 194, 223 n, 255 n	Mugdhatunga, s.a. Raṇavigraha Śaṅkaragaṇa, Kalachuri k.,	249
		Muḥammad, Prophet,	141 and n
		Muḥammad Al-'Irāqī, m.,	150
		Muḥammadan, rel. community,	141, 144-46
		Muḥammad 'Ufī, au.,	146
		Mu'izzu'l Islām ul-Muḥlīmīn, ep.,	150

	PAGE
Mukhalingam, <i>tn.</i> ,	189
Muktāvastu, <i>l.</i> ,	98
Mukunduni-Simṅaya, <i>donee</i> ,	187
Mukunda, <i>de.</i> ,	78 n
Mūlasthānadēva, <i>do.</i> ,	35, 37, 40-41
Multai ins. of Nanna,	213
Mungul Ray, Mungul Ray, <i>Gajapati pr.</i> ,	182
Muñjāla, <i>m.</i> ,	157
Muñjāladēva, <i>do.</i> ,	152-54, 157
Muñjāladēvasvāmin, Muñjālasvāmidēva, <i>de.</i> ,	153, 157
Munnūr, <i>vi.</i> ,	180-81
Munshiganj, <i>t.d.</i> ,	139
Muralidhar te. ins.,	155
Murwara, <i>t.d.</i> ,	255
Musalamāna, <i>s.a.</i> Musalman, <i>peo.</i> ,	141 n, 145-46 149
Mushti-Appalē-ojha, <i>donee</i> ,	187
Muslim,	141, 144-46, 150, 155
Mustāla, <i>s.a.</i> Musthal, Mustial, <i>l.</i> ,	69, 75-76
Musthal, <i>do.</i> ,	69
Mustial, <i>s.a.</i> Musthal, <i>do.</i> ,	69
Mūthāutha, <i>s.a.</i> Muktāvastu, <i>vi.</i> ,	97-99
Mutnūri-Durgā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Muttala-Chēnu, <i>l.</i> ,	179
Mysore State,	38, 59, 107, 124, 164, 205, 227-28, 239

N

n,	12, 53, 93, 161, 168, 205, 213, 234, 236 n
n, changed to <i>anusvāra</i> ,	32, 46
n,	17, 46, 53, 161
n̄,	42
Naḍikuḍa, <i>l.</i> ,	69, 76
Nāga, <i>f.</i> ,	13, 162
Nāga, <i>race</i> ,	124
Nāgabhaṭa II, <i>Gūjara-Pratihāra k.</i> ,	126-27, 214, 220n
Nāgahari, <i>Chhinda (Sinda) ch.</i> ,	124, 132
Nāgahari, <i>m.</i> ,	78, 82-83, 86, 88
Nāgahastirāja, <i>ch.</i> ,	132n
Nāgamūlanikā, <i>fe.</i> ,	240
Nāgaṇṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Nagar, <i>vi.</i> ,	77, 79n
Nāgarāja, <i>s.a.</i> Śēsha,	82
Nāgarāma, <i>vi.</i> ,	68-69
Nagari, <i>do.</i> ,	55, 56 and n
Nāgarjunakoṇḍa, Nāgarjunikoṇḍa, <i>l.</i> ,	17 and n, 20-21, 160, 197-98, 200-02 208-12, 241n
Nāgarjunikoṇḍa ins. of Eliāri,	19
Nagarōttara-paṭṭa, <i>t.d.</i> ,	29-30
Nagarsōth, <i>off.</i> ,	142
Nāgaśarman, <i>m.</i> ,	162

	PAGE
Nāgaśarmasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Nagaudh, <i>tk.</i> ,	207
Nāgavalōka, <i>s.a.</i> Nāgabhaṭa II, <i>Gūjara-Pratihāra k.</i> ,	215, 220n
Nāgavarman, <i>s.a.</i> Nāgavardhana, <i>preceptor</i> , 119, 121	
Nāgavura, <i>s.a.</i> Nāgarāma, <i>vi.</i> ,	68-69, 74-75
Nagda ins. of Aparājita,	167-68, 170
Nāgisōṭṭi, <i>donee</i> ,	227, 231
Nāgujā, <i>fe.</i> ,	162, 163 and n
Nāharā||abōḍu, <i>hill</i> ,	212
Nahrwala, <i>s.a.</i> Anahillapāṭaka, <i>co.</i> ,	146
Naigama, <i>f.</i> ,	54, 56 and n
naimittika, <i>off.</i> ,	225
Naishadha, Naishadhīya, <i>f.</i> ,	179, 186
Naishadhīya Aubhaṭa, <i>donee</i> ,	179, 186
Najmu'l-Ḥaḡ Wa'd-Dīn, <i>ep.</i> ,	150
nākhū, <i>s.a.</i> nākhudā, <i>do.</i> ,	141-44, 147 and n, 148 and n
nākhudā, <i>do.</i> ,	143-45, 147n, 148n
Nākhudā-nāvika, 'owners of ships',	145
Nākhuyā-nōrika, <i>s.a.</i> Nākhudā-nāvika, <i>do.</i> ,	145
Nakshatra :—	
Bharani,	227, 230
Dhanishṭhā,	218n
Pushya,	180
Rōhiṇī,	225
Śravaṇa,	227
Nakula, <i>epic hero</i> ,	56
Nala, <i>dy.</i> ,	234-36
Nāladōvi, <i>fe.</i> ,	152, 153 and n, 157
nāl-gāvunḍa, 'headman',	60-62
Nallaballi, <i>l.</i> ,	69-75
nāma, 'image',	125, 127
nāmaka,	137
Nāṅgala-kōḍu, <i>canal</i> ,	179, 184
Nānasītha, Nānasīthha, <i>m.</i> ,	143-44, 147
Nanda, <i>s.a.</i> , Nandōdbhava, <i>dy.</i> ,	93, 136
Nandā-bhagavati, Nandā-dōvi, <i>goddess</i> ,	253
Nandagōpa, <i>m.</i> ,	161
Nandana, <i>do.</i> ,	78-80, 83, 88-89
Nandin, <i>bull</i> ,	85
Nandivarman I, <i>Śālanakōyana k.</i> ,	29
Nandivarman II Pallavamalla, <i>Pallava k.</i> ,	125
Nandōdbhava, <i>s.a.</i> Nanda, <i>dy.</i> ,	93, 136
Nanna, <i>k.</i> ,	213-15, 217n, 219
Nanna, <i>Pāṇḍuvānṣī k.</i> ,	111, 113, 115
Nannarāja, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	217n
Nāpitavāḍa, Nāpitavāḍaka, Nāpitavāṭaka, <i>vi.</i> , 190-92	
Naraka, <i>demon</i> ,	82, 87
narapati, <i>ep.</i> ,	225
Narasapuram, <i>tn.</i> ,	212
Narasīnghadēva, <i>do.</i> ,	76
Narasīnhha, <i>do.</i> ,	205

	PAGE		PAGE
Nārasimha, <i>donee</i> ,	36, 40	Neemuch, <i>l.</i> ,	56
Nārasimha, <i>do.</i> ,	36, 40	Nelāchavasa, <i>vi.</i> ,	210
Nārasimha, <i>de.</i> ,	206	Nemalikallu, <i>do.</i> ,	177
Narasimha III, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	20	Nepal, <i>co.</i> ,	243-44, 247
Narasimha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	190-91	Nēsari, <i>vi.</i> ,	124
Narasimha-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185	Nēsarikā, <i>s.a.</i> Nēsari, <i>do.</i> ,	123-24, 132-33
Narasimha-bhaṭṭōpādhyāya, <i>donee</i> ,	35, 40	Nēsarikā gr. of Gōvinda III,	135, 137
Narasimhadēva, <i>de.</i> ,	69, 75n, 76	Nētraharisha, <i>m.</i> ,	249, 251
Narasimhaśarman, <i>donee</i> ,	223, 225	Niḍgundi ins. of Sōmēśvara II,	194-95
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 40	<i>nidhi</i> ,	106 and n
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	35, 40	Niḍilā, <i>ri.</i> ,	46, 48-49
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 40-41	Niḥāṅkamalla, <i>tit.</i> ,	142, 146
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 41	<i>nikshēpa</i> ,	106 and n
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	101, 103	Niḷgund ins. of Amōghavarsha I,	138
Nārāyaṇa, <i>s.a.</i> Viṣṇu, <i>de.</i> ,	82, 87 and n, 198 and n, 199, 202-03	Nimbahalla, <i>s.a.</i> Nimbāl, <i>vi.</i> ,	228
Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	78, 82, 87	Nimbahura, <i>s.a.</i> Nimbāl, <i>do.</i> ,	227-28, 230
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	106, 109	Nimbāl, Nimbāl, Nimbāla, <i>do.</i> ,	227
Nārāyaṇa-diviṇḍula-Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185	Nirakarpur pl. of Dēvēndravarmān,	189-90
Nārāyaṇa-vāṭikā,	198n	Nirdōsha, <i>Naigama ch.</i> ,	54-55
Nārāyaṇa-yajvan, <i>donee</i> ,	186	Nirmālya, <i>m.</i> ,	145, 149
Narēndra, <i>Śarabhapura k.</i> ,	46n, 47	Nirupama, <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> ,	129
Narēndradhavalā, <i>k.</i> ,	233, 234 and n, 235	Niṭtura, <i>vi.</i> ,	133n
Nargoda, <i>ri.</i> ,	29	Nityavarsha, <i>tit.</i> ,	59, 61
Nargund, <i>do.</i> ,	38	<i>nivartana</i> , <i>l.m.</i> ,	33, 35-37, 40-41, 168-69
Narmadā, <i>ri.</i> ,	56, 127, 140, 248	Nivṛita, <i>n.</i> ,	252
Nartaka, <i>m.</i> ,	240	<i>niyuktaka</i> , <i>off.</i> ,	132
Nasik, <i>in.</i> ,	117-18, 200-02	Nizam-ool-Moolk, <i>ep. of</i> Hussun Bheiry, <i>do.</i> ,	182
Nasik ins. of Iśvarasēna,	201	Nōradīna Pīrōja, <i>do.</i> ,	143, 147
Nasik ins. of Puḷumāvi,	200	<i>nṛpa</i> ,	173, 175
Nasik pl. of Dharaśraya Jayasimha,	117-18	<i>Nṛpachakravartin</i> , <i>ep.</i> ,	156
Natāka, <i>s.a.</i> Nartaka, <i>m.</i> ,	239-40, 242	Nṛpamitra, Nṛpamitra-bhartṛi, <i>k.</i> ,	11-13
Nātyā, <i>fc.</i> ,	78, 83, 87-88	<i>nṛpa-sula</i> , <i>off.</i> ,	173, 175
<i>nau</i> , <i>s.a.</i> naujana, nauvitta, <i>ep.</i> ,	143, 145, 147 and n, 149	Nṛsimha, <i>s.a.</i> Narasimha, <i>de.</i> ,	69, 75, 76n, 82, 87, 206n
<i>naujana</i> , 'sailor',	143, 147n		
Nausāri, <i>in.</i> ,	114, 118, 120	Numerical Symbol :—	
Nausāri pl. of Avanijanāśraya Puḷakēśirāja,	119	1,	9, 234 and n
Nausāri pl. of Śṛyāśraya Śilāditya,	118, 120, 121n	2,	51, 163n, 168
<i>nauvitta</i> , <i>nauvittaka</i> , <i>s.a.</i> nākhudā, 'owner of a ship',	143-45, 147n, 148, 149n	3,	51
Navaghanēśvaradēva, <i>de.</i> ,	144, 148	4,	9
Navali, <i>vi.</i> ,	164-65	5,	28
<i>nava-nidhāna</i> ,	143	6,	160-61
Navasārikā, <i>s.a.</i> Nausāri, <i>ca.</i> ,	118, 120-21	7,	46, 161, 234
Navile, <i>s.a.</i> Navali, <i>vi.</i> ,	164-65	8,	160, 168
Nāyadavāta, <i>s.a.</i> Nāpitavāṭaka, <i>do.</i> ,	100-91	9,	28, 169
Nāyaka, <i>s.a.</i> Subuddhi, <i>engr.</i> ,	158	10,	168
Nāyaka, <i>m.</i> ,	154	12,	171
Nāyaka, <i>off.</i> ,	25-26	17,	46
<i>nēh</i> ,	42	20,	46
<i>nēkh</i> ,	42	30,	198
Nēḍunjaḍaiyaṇ, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	125	40,	46, 168
		43,	171
		Telugu-Kannaḍa,	205
		Nāṅkamōja, <i>m.</i> ,	43

	PAGE
Nūr'ud-Dawlat Wa'd-Dīn, <i>ep.</i> ,	150
Nūruddīn Firūz, <i>m.</i> ,	143-45, 147n

O

<i>o</i> , medial,	177
<i>ō</i> , medial,	77, 115n, 177, 248
Oḍḍe-Dēvarē-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Oḍḍe-Simgā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Oḍḍiyan-galabhai,	181
Ōḍiḥaṇḍa, <i>n.</i> ,	252
Ōdra-vishaya, <i>s.a.</i> Orissa,	97, 99, 101-02
Ōjhā, <i>s.a.</i> Upādhyāya, <i>ep.</i> ,	103n
Ōka-kētu,	136
Olēṭi-Simgā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184
Oorea, <i>s.a.</i> Oriya, <i>co.</i> ,	182
Oraon, <i>tribe</i> ,	26n
Orissa, <i>co.</i> ,	91-93, 97-98, 100n, 111n, 113-14, 136, 139-40, 177, 180-82, 233, 235
Oriya, <i>peo.</i> ,	181
Ormuz, <i>co.</i> ,	143
Oruṅgallu, <i>s.a.</i> Warangal, <i>ca.</i> ,	65, 71
Osvāl, <i>community</i> ,	80

P

<i>p</i> ,	12, 53, 64, 93-94, 161, 168, 230n,
<i>p</i> , resembling <i>y</i> ,	24, 234, 246
Pābhaka, <i>n.</i> ,	173, 175
Pābhōsa ins. of Āśhāḍhasēna,	15
Pāḍā, <i>s.a.</i> Pāhāḍā, <i>vi.</i> ,	216
Pādāṭaka, <i>s.a.</i> Pāhāḍā, <i>do.</i> ,	214, 216, 218-19, 222
Paḍaviḍu, <i>fort</i> ,	180
Paḍḍa, <i>Guhila k.</i> ,	170
Padman, <i>m.</i> ,	97, 100n
Padma, <i>do.</i> ,	101, 104n
Padma, <i>do.</i> ,	120n
Padmanābha, <i>com.</i> ,	100, 110
pāḍukā, 'foot-prints',	164
Pāhāḍā, <i>vi.</i> ,	216
Pābhaka, <i>n.</i> ,	173, 175
Pābhakapābhaka, <i>do.</i> ,	173
Pāhēka, <i>com.</i> ,	174, 176
Pāhīṇḍi-Krishṇa-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Pahlava, <i>s.a.</i> Parthian, <i>peo.</i> ,	199 and n
pāik, <i>s.a.</i> chāṭa,	114, 171, 173-74
Pājūna, <i>donee</i> ,	235, 236 and n, 237 and n
<i>paksha</i> , see under fortnight	
<i>pala</i> , <i>wt.</i> , 98, 100n, 101, 104 and n, 145, 234-35, 237n	
Pāla, <i>dy.</i> ,	25, 128, 135, 137-40
pālaka, <i>off.</i> ,	67
Palamau, <i>di.</i> ,	25-26
Palasige-12000, <i>t.d.</i> ,	107
Palāṭikā, <i>s.a.</i> Palasige, <i>do.</i> ,	107

<i>pāli-dhvaja</i> ,	136
<i>pallaḍikā</i> , temple property,	144-45
Pal Lahara State,	98, 101
Pallava, <i>dy.</i> ,	125 and n, 131, 136-37, 198n, 201, 202 and n, 210
<i>palli</i> ,	198n
Palugidēva, <i>m.</i> ,	143 and n, 147
Paluk Dev, <i>do.</i> ,	150
<i>pañcha-mahāśabda</i> ,	216-17
Pañchikēśvara, <i>de.</i> ,	41
Pāmulaṇḍi-Aubhaja-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Panasadēśa, <i>s.a.</i> Palasige-12000, <i>t.d.</i> ,	106-07, 109
Pāñchajanya, <i>conch</i> ,	87
Pañchakarpaṭa, <i>peo.</i> ,	56
Pañchakula, board of administrators,	142-43 and n
Puñchaliṅga <i>to.</i> ,	253
Pañchāyat,	142
<i>pañchika-parimāna</i> , <i>l.m.</i> ,	173
Pañchikēśvara, <i>de.</i> ,	37
Pāṇḍava, <i>epic dy.</i> ,	56
Pāṇḍava, <i>s.a.</i> Sōmavamāli, <i>dy.</i> ,	126-27
Pāṇḍava, <i>engr.</i> ,	227, 232
Pandiapathar, <i>vi.</i> ,	233
<i>paṇḍita</i> , <i>ep.</i> ,	227
Pāṇḍuvarṇa, <i>dy.</i> ,	48, 52, 111-15
Pāṇḍya, <i>co.</i> ,	125, 131, 137
Pāṇḍya, <i>dy.</i> ,	227
<i>pāñṭy-ōpāvarṭa</i> , 'reservoir',	173
Panjab,	80
Panjaur ins. of year 563,	169
Panjim, <i>ca.</i> ,	107
Paṇyāhāraṁ-Appalē-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Paṇyāhāraṁ-Gōpāla-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Paṇyāhāraṁ-Rāmā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Paṇyāraṁ-Mādhava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Paṇyāraṁ-Simgā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
<i>Para</i> , <i>s.a.</i> purōhita, <i>ep.</i> ,	142-45, 147-48
Parabala, Rāshtrakūṭa <i>k.</i> ,	220 and n
<i>paramabhāgavata</i> , <i>ep.</i> ,	30
<i>paramabhaṭṭāraka</i> , <i>do.</i> ,	12, 34, 119, 123, 142, 215, 219, 223, 225
<i>paramamāhēśvara</i> , <i>do.</i> ,	225
Paramāra, <i>dy.</i> ,	70, 152, 156, 216
Paramarājādhirāja, <i>tit.</i> ,	214, 217, 219
Paramardi, Kalachuri <i>k.</i> ,	229
Paramēśvara, <i>tit.</i> ,	34, 123, 152, 189, 214-15, 219, 223, 225, 234
<i>para-samaya-paṭu</i> , <i>ep.</i> ,	212
Parhlapalli, <i>l.</i> ,	70, 76
Pargana, <i>di.</i> ,	25
<i>pāri</i> , <i>s.a.</i> pārikha, <i>off.</i> ,	142-43, 147 and n
Pārikha, <i>do.</i> ,	143, 147n
<i>purikha</i> , <i>pārtikha</i> , <i>do.</i> ,	143, 181

	PAGE		PAGE
<i>parīkṣaka, do.,</i>	143	<i>Phaṇīndra-vamśa, f.,</i>	132
<i>Parivachchhara-chaturvēda, m.,</i>	124, 132	<i>Phaṇīndra, s.a. Nāga,</i>	124
<i>Pāriyātra, s.a. W. Vindhya, mo.,</i>	54, 56	<i>Phaṇīvara, do.,</i>	186
<i>Pāraī, peo.,</i>	146	<i>Phuljhar Zamindari,</i>	111n
<i>Parthian, do.,</i>	199n	<i>Phulwari, s.a. Phulwariya, l.,</i>	25n
<i>Pārvatī, Gajapati q.,</i>	181	<i>Phulwariya ins. of Pratāpadhavalā,</i>	25
<i>Pārvatī, goddess,</i>	65, 85, 89, 108, 157, 161-63	<i>piāda, s.a. bhāṣa,</i>	114, 171
<i>Pārvatīśa, s.a. Śiva, do.,</i>	163	<i>Pihārā, vi.,</i>	114
<i>paśchima-samudrādhitā, ep.,</i>	105	<i>Pihārāja, t.d.,</i>	113-15
<i>Pāsupata, School of Philosophy,</i>	142	<i>Pi-lo-mo-lo, s.a. Bhillamāla, ca.,</i>	138
<i>patākā,</i>	136	<i>Piodasses, s.a. Piyadasi, Maurya k.,</i>	1-3
<i>Pātāliputra, ca.,</i>	4, 243	<i>Pipardula pl. of Narēndra,</i>	46n
<i>Pāṭan, tn.,</i>	123, 142	<i>Pirōja, s.a. Firūz, m.,</i>	143, 147, 148 and n, 149
<i>Patañjali, au.,</i>	55, 56	<i>Piṭhi, co.,</i>	139
<i>paṭṭi, off.,</i>	142	<i>piṭri-parvan,</i>	37 and n, 41
<i>Pathari ins. of Parabala,</i>	215n, 220	<i>Piyadasi, s.a. Aśoka, Maurya k.,</i>	1
<i>Patna, ci.,</i>	243	<i>pla, s.a. pala, wt.,</i>	100 and n, 104, 234, 237
<i>Patna, di.,</i>	168	<i>Poros, Paurava k.,</i>	136
<i>patrapati, s.a. jaṅgāwāla,</i>	145	<i>Portugues territory,</i>	107
<i>pāṭṭa, t.d.,</i>	235	<i>Pōtakulu, l.,</i>	69, 75
<i>paṭṭabandha, 'coronation',</i>	193	<i>Prabhāsa, do.,</i>	243
<i>paṭṭabandh-śrāva,</i>	194	<i>Prabhudatta, m.,</i>	251
<i>paṭṭasāhanādhipati, off.,</i>	198n	<i>Prabhūtavarsha, s.a. Gōvinda III, Rāshṭra-</i>	
<i>paṭṭa-vishaya,</i>	171	<i>kūṣa k.,</i>	132
<i>Patwāri, off.,</i>	142	<i>Prabhūtavarsha Śrīvallabhanarēndra, s.a.</i>	
<i>Paṭma, s.a. Padma, m.,</i>	97, 100	<i>Gōvinda III, do.,</i>	123
<i>Paṭma, s.a. Padma, do.,</i>	101, 104	<i>Prādēbika, off.,</i>	7
<i>Paundarika, sacrifice,</i>	119, 121	<i>Prāhlāda, myth. k.,</i>	208
<i>Paurava, co.,</i>	136	<i>Prajāpati Gōtami, foster-mother of the Buddha,</i>	20
<i>Pauvamāna-bhatta, m.,</i>	187	<i>Prakāṭabhaṇḍa, m.,</i>	251
<i>Pāvārikā, n.,</i>	16 and n	<i>pramātri, off.,</i>	170, 172-73, 175
<i>Peddabammidi pl. of Vajrahasta III,</i>	43	<i>Prāṇhitā, ri.,</i>	67-68
<i>Peddi-bhatta, donee,</i>	187	<i>Prāṇitā, s.a. Prāṇhitā, do.,</i>	67, 73
<i>Pchoa ins. of the year 276,</i>	169	<i>Prantij, tk.,</i>	216
<i>Penumarti-Gaṅgādihara-bhatta, donee,</i>	179, 187	<i>prāpta-pāṇcha-mahāśabda, tit.,</i>	111
<i>Penumarti-Liṅgā-bhatta, do.,</i>	186	<i>prāpta-sakala-Kōśal-ādhipatya, ep.,</i>	113
<i>Penumarti-vamśa, f.,</i>	186	<i>Prasanna, Prasannamātra, Śarabhapura k.,</i>	28, 31, 46n, 47
<i>Peramaḍi, off.,</i>	209	<i>Prasannapura, ci.,</i>	46-49
<i>Pēribidēha, f.,</i>	198, 202-03	<i>Prasiddhadhavalā, s.a. Rapaviṅgraha Śaṅ-</i>	
<i>Periplus, wk.,</i>	199n	<i>karagaṇa, Kalachuri k.,</i>	249
<i>Permaḍi, off.,</i>	210	<i>Pratāpadhavalā, Khayaravāla ch.,</i>	23n, 24, 25 and n, 26
<i>Permāḍi, s.a. Vikramāditya VI., W. Chā-</i>		<i>Pratāpa-Hambīra-kumāra-satpura, s.a.</i>	
<i>lukya k.,</i>	105, 107-08, 216	<i>Hambīrapura, vi.,</i>	178, 183
<i>Permāḍi, Kadamba pr.,</i>	105, 108	<i>Pratāpamalla, Chaulukya k.,</i>	151-52, 155-56
<i>Persia, co.,</i>	199	<i>Pratāparudra, s.a. Pratāparudra I, Kāka-</i>	
<i>Persian Gulf,</i>	143	<i>tiya k.,</i>	63, 67
<i>Perumāḷ-Purushōttama, do.,</i>	180-81	<i>Pratāparudra I, do.,</i>	64, 66, 67-69
<i>Perumāṇaḍi, n.,</i>	210n	<i>Pratāparudra, Gajapati k.,</i>	181n
<i>Pēṭar, s.a. Belār, vi.,</i>	39n	<i>Pratihilla, m.,</i>	217, 221
<i>Pēṭha, off.,</i>	158	<i>Pratihāra, s.a. Gūrjara-Pratihāra, dy.,</i>	126-27, 137-38, 159
<i>Potlāripālem, vi.,</i>	21, 201	<i>pratihāra, off.,</i>	137, 170, 172-73, 175, 225
<i>Pōṭṭa, m.,</i>	250		
<i>ph.,</i>	46		
<i>Phagula, Buddhist monk,</i>	16		

	PAGE
<i>prātisāraka, off.</i>	171-73, 175
<i>pratyaya, 'a lessee'</i>	143 and n, 144-45
<i>Praudhapratāpachakravartin, tit.</i>	34
Pravara :—	
Āngiras, <i>s.a.</i> Āngirasa,	46
Āngirasa,	46, 132n
Āpnuvat,	98n
Atri,	94 n
Audala,	101 n
Aurva,	98 n
Āvachhanu, <i>s.a.</i> Āvatsāra,	237
Āvachhyāyana, <i>s.a.</i> Āvatsāra,	100 n
Āvatsāra,	97 and n, 100 n, 235, 237 n
Bārhaspatya,	132 n
Bhāradvāja,	132 n
Bhārgava,	98 n
Chyavana,	98 n
Daivarāta,	101 n
Jāmadagnya,	98 n
Jātūkarṇya,	94 n
Kāśyapa,	97 n, 100 n, 235
Naidhruva, <i>s.a.</i> Naidhruva,	100 n
Naidhruva,	97 and n, 100 and n, 235, 237 n
Nōdrūva, <i>s.a.</i> Naidhruva,	237
Vachhūra, <i>s.a.</i> Vātsyāyana,	100 n
Vachhyāyana, <i>s.a.</i> Vātsyāyana,	100
Vaiśvāmitra,	101 n
Vasiṣṭha,	94 and n, 96, 225
Pravara, <i>Śarabhapura k.</i> ,	47
Pravara I, <i>do.</i> , 28, 45 n, 46 n, 47 and n, 48, 50 n, 51	
Pravara II, <i>do.</i> ,	47, 50 n, 51-52
Pravara-bhaṭṭāraka, <i>s.a.</i> Pravara I, <i>do.</i> ,	46,
	47 and n, 49
Pravarasēna II, <i>Vākātaka k.</i> ,	162 n
Prayāga, <i>holy place</i> ,	244, 248
Progaḍapalli-vāngu, <i>l.</i> ,	60, 76
Priadarāśi, <i>s.a.</i> Priyadarāśi, <i>Maurya k.</i> ,	5
<i>prishṭha-mātrā</i> ,	77, 94
Prithivivigraha-bhaṭṭāraka, <i>n.</i> ,	12
Prithu, <i>myth. k.</i> ,	49
<i>Prithivīvallabha, tit.</i> ,	119
Priyadarāśi, <i>s.a.</i> Priyadarāśi, <i>Maurya k.</i> ,	5
Priyadarāśi, <i>s.a.</i> Priyadarāśi, <i>do.</i> ,	4, 5 and n, 6
Prōlareḍḍipalli, <i>l.</i> ,	69, 76 and n
Prydrsh, <i>s.a.</i> Priyadarāśi, <i>Maurya k.</i> ,	3, 5
Pubbasela, <i>hill</i> ,	211
Pubbaselika, <i>Buddhist sect</i> ,	211
Puchchakāyalavēgill, <i>l.</i> ,	68, 74
Puḍokeḍam, <i>vi.</i> ,	18, 19
Pulakēśin I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	119
Pulakēśin II, <i>do.</i> ,	119, 126
Pulakēśārāja, <i>s.a.</i> Pulakēśin, <i>Gujarāt Chālukya</i>	
<i>k.</i> ,	119

	PAGE
Pulakēśi-vallabha, <i>s.a.</i> Pulakēśin II, <i>W.</i>	
<i>Chālukya k.</i> ,	119, 121
Pul-i-Darunteh, <i>l.</i> ,	8
Pulle-Bhīmēśvara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Pullūngūr, <i>s.a.</i> Hulgūr, <i>vi.</i> ,	60-62
Pullūngūrabbe, <i>goddees</i> ,	60-61
Pullūngūrabbe, <i>fe.</i> ,	60 n
Pulumāvi, <i>Sātavāhana k.</i> ,	200
Punjab, <i>E.</i> ,	169 and n
Punjab ins. of the year 184,	169
Punumgamchi-Prōli-Yaru-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
<i>pura</i> ,	171
Pūramma, <i>tank</i> ,	179, 184
Purāya,	37 n, 80
Purāya-khaṇḍikā,	37 n
<i>purāya-purusha, 'Primordial Male'</i> ,	198
Puranic religion,	135
Purapatta-vishaya, <i>di.</i> ,	171-72
Puri ins. of the time of Anantavarman	
<i>Chōḍagaṅga</i> ,	21
Purigere, Purigere-300, <i>t.d.</i> ,	60-62
<i>purīya</i> ,	198
Pūrpa, <i>com.</i> ,	171, 173
<i>purōdhas</i> ,	173, 175
<i>purōhita</i> ,	67, 143, 145, 147 n, 148 n
Purushōttama, <i>donee</i> ,	101, 103 and n
Purushōttama, <i>Gajapati pr.</i> ,	181, 182 and n
Pūrva-dēśa, <i>s.a.</i> E. India, <i>co.</i> ,	249-51
Pūrva-Mālava, <i>s.a.</i> Mālava, <i>do.</i> ,	138 and n
Pūrva-rāshṭra, <i>t.d.</i> ,	46-49
Pūrvaśaila, <i>s.a.</i> Pubbasela, <i>hill</i> ,	211
Pūrvaśailika, <i>s.a.</i> Pubbaselika, <i>Buddhist</i>	
<i>sect</i> ,	211
Pushkara, <i>l.</i> ,	143
Pushkara, <i>m.</i> ,	79, 84, 89
Pushpabhadrasvāmin, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	17-19
Pushyakandīya, <i>f.</i> ,	18-19
Pushyamitra, <i>Śunga k.</i> ,	15 n
Putṭa-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187

Q

Qādl's mosque,	149
Qurān,	144, 148 n, 150

R

<i>r</i> ,	10, 15, 32, 53, 77, 164, 197, 205, 246
<i>r</i> , reduplication of a consonant in conjunction	
with	12, 28, 168
<i>r</i> , reduplication of consonants following	24,
	42, 51, 54, 59, 64, 77, 160, 205, 234
<i>r</i> , reduplication of consonant following and	
followed by	46, 54

	PAGE
r. subscript,	38 n, 96 n, 121 n
Rādhapur grant of Gōvinda III,	124
Raghudēva, <i>Gajapati pr.</i> ,	120 n, 177, 181, 183 n
Raghudēvapura gr.,	64 n, 179 n
Raghuvarṇa, <i>wk.</i> ,	87 n, 199
Raichur, <i>dī.</i> ,	164-65
Raigarh, <i>do.</i> ,	111, 114
Raigarh, <i>tn.</i> ,	111
Rai Jaising, <i>s.a. Jayasimha Siddharāja, Chaulukya</i> <i>k.</i> ,	146
Raipur, <i>dī.</i> ,	29, 48, 52, 111, 113-14, 127
Raipur pl. of Sudēva,	46 n, 47
Rāja, <i>s.a. Rājaputra or Rājakula</i> ,	143-44, 147 n, 148 n
Rājaka, <i>m.</i> ,	214
Rājakula, <i>s.a. Rāwal</i> ,	144, 147 n, 148 n
Rājamisiri, <i>f.</i> ,	209-10
rājan, <i>off.</i> ,	170, 172, 255
Rājana, <i>s.a. Rājanaka, m.</i> ,	217
rājanaka, <i>off.</i> ,	94, 95
rājapurusha, <i>do.</i> ,	173, 175
Rājaputra, <i>s.a. Rājput</i> ,	144, 147 n, 148 n
rājaputra, <i>off.</i> ,	95, 170, 172, 174, 176
Rājārāja II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	59 n
Rajasthan, <i>co.</i> ,	53, 55, 77, 138, 142, 159, 161, 167-68, 169 n, 170, 243
rājasthānīya, <i>off.</i> ,	54-56, 47 and n, 94-95, 170, 172-73, 175
Rājatarangīnī, <i>wk.</i> ,	139 and n
Rājiga, <i>m.</i> ,	152-53, 157
Rājim, <i>tn.</i> ,	111 n
Rājim pl. of Tivara,	111-13
Rājīvalōchana <i>te.</i> ,	111
Rajamandry, <i>s.a. Rajahmundry, ci.</i> ,	182
Rājāī, <i>g.</i> ,	225
Rājorgarh, <i>tn.</i> ,	138
Rajpipla, <i>ca.</i> ,	140
Rājput, <i>s.a. Rājaputra</i> ,	144
rajuka, <i>off.</i> ,	7
Rājukomḍa-Mallu-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Rājyadēva, <i>m.</i> ,	152-53, 157
Rāma, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 153 and n
Rāma, <i>epic k.</i> ,	18-19, 67, 87 n, 137, 186
Rāmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Rāmachandra, <i>epic k.</i> ,	110
Rāmacharita, <i>wk.</i> ,	138
Rāmadēva, <i>donee</i> ,	98, 100-01, 103
Rāmadēva, <i>m.</i> ,	143, 147
Rāmakrishna-bhaṭṭavāri <i>donee</i> ,	Simḡā-bhaṭṭa, 185
Rāmaṇa, <i>do.</i> ,	36, 40
Rāmānanda, <i>m.</i> ,	255 n, 256 n

	PAGE
Rāmaṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Rāmapāla, <i>Pāla k.</i> ,	139
Rāmāyana, <i>wk.</i> ,	87 n
Rām Dev, <i>m.</i> ,	150
Rāmēśvara, <i>donee</i> ,	36, 40
Rāmji <i>te.</i> ,	151
Rāmnagar, <i>tn.</i> ,	101
Rampur, <i>vi.</i> ,	255 n
Rāṇa, <i>s.a. Rāṇaka, tit.</i> ,	145, 149
Rapabhadra, <i>n.</i> ,	254
Rapahastin Vatsarāja, <i>Gūjara Pratihāra</i> <i>k.</i> ,	127
Rāṇaka, <i>tit.</i> ,	91, 142, 145, 149 n
Rapastambha, <i>m.</i> ,	254
Rapavighra, <i>do.</i> ,	249, 252-54
Rapavighra-Saṅkaragapa, <i>Kalachuri k.</i> ,	249
Raṅganāthasvāmin <i>te.</i> ,	180 n
rāshīra, <i>administrative unit</i> ,	235
Rāshtrakūṭa, <i>dy.</i> ,	59-60, 119, 123, 125-29, 135-40, 198, 214-16, 217 n, 219-20
rāshītrakūṭa, <i>off.</i> ,	235
rāshītrapati, <i>do.</i> ,	132
Rasūl Muhammad, Rasūla Mahammada, <i>Prophet</i> ,	141 and n
Ratanēśvara, Ratnēśvara, <i>m.</i> ,	144-45, 148
Raṭṭa, <i>dy.</i> ,	136
Raudāvat, <i>vi.</i> ,	216
Rauhītaka, <i>s.a. Rohtak, tn.</i> ,	80
Rāvēla, <i>vi.</i> ,	177
Ravikīrti, <i>Naigama ch.</i> ,	54 and n, 56 n
Ravināgasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Ravināgasvāmin, <i>m.</i> ,	162
Rāwal, <i>tit.</i> ,	144
Rāwal, <i>do.</i> ,	150
Rāy, <i>s.a. rājan</i> ,	180, 182
Rāyanārāyana, <i>tit.</i> ,	34
Relipallām, <i>l.</i> ,	184
Relulamka, Relulamka, <i>do.</i> ,	179, 182, 184
Rēvā, <i>fe.</i> ,	255 and n, 256 and n
Rēvā, <i>s.a. Narmadā, ri.</i> ,	54, 56
Rēvāditya, <i>donee</i> ,	120-21
ri, medial,	12
ri, indicated by ri,	46
ri, used for ri,	123
Rigvēda-khaṇḍikā,	37 n
Rikshavat, <i>mo.</i> ,	248
Rishabhadatta, <i>Śaka ch.</i> ,	21, 243
Rishabhdēv, <i>s.a. Dhulēv, vi.</i> ,	169
Rōhēṭaka, <i>s.a. Rohtak, tn.</i> ,	79-80, 84, 89
Rōhiṇī, <i>fe.</i> ,	79, 83, 89
Rōhitāgiri, <i>s.a. Rohtāgarh, fort</i> ,	92, 97, 99, 102
Rohtak, <i>tn.</i> ,	80

	PAGE
Rohtāgarh, <i>fort</i> ,	25, 92
Rōngaraka, <i>n.</i> ,	173, 175
Rōyūri-Rāmā-ojha, <i>donee</i> ,	185
<i>rr</i> , used for <i>r</i> ,	32
Rudaka, <i>m.</i> ,	249
Ruḍapurisadatta, <i>s.a.</i> Ruḷapurisadatta,	20-22
Rudra, <i>s.a.</i> Pratāparudra I, <i>Kākalīya k.</i> ,	67
Rudradāman, <i>Śaka k.</i> ,	21, 203, 245
Rudradāman I, <i>do.</i> ,	198, 199 n, 245
Rudradāman II, <i>do.</i> ,	198, 245
Rudradāmaśrī, <i>k.</i> ,	244-45
Rudradēva, <i>s.a.</i> Pratāparudra I, <i>Kākalīya k.</i> ,	64, 69, 75
Rudradēva, <i>s.a.</i> Rudrasēna III, <i>Śaka k.</i> ,	245
Rudradhara-bhaṭṭārikā, <i>Ikshvāku q.</i> ,	21
Rudrapurushadatta, <i>s.a.</i> Ruḍapurisadatta,	
<i>Ikshvāku k.</i> ,	20-22
Rudrasēna III, <i>Śaka k.</i> ,	245
Rudraśiva, <i>de.</i> ,	199
Rudrasvāmin, <i>donee</i> ,	29, 30 and n
Rudrēśvara, <i>de.</i> ,	249
Rūgi, <i>vi.</i> ,	164 and n
Rūgi ins.,	164
Rukanadīna, Ruknuddīn, <i>m.</i> ,	143
Ruknūd-Dunyāwa'd-Dīn, <i>do.</i> ,	150
Rukunadīna, <i>do.</i> ,	147
Ruḷapurisadatta, Ruḍapurisadatta, Rudra- purushadatta, <i>Ikshvāku k.</i> ,	21, 211
<i>rumbaru-bhava</i> ,	198-200, 203
Ruppala-ārēshthīn, <i>m.</i> ,	108, 110
Rushtī, <i>i.</i> ,	221
<i>rv</i> , <i>ry</i> , written with the full form of <i>r</i> ,	177

S

<i>s</i> ,	111-12, 32, 112, 161, 205, 243-44, 245 n, 246
<i>s</i> of W. Gupta variety,	9
<i>s</i> , used for <i>ś</i> ,	77
<i>ś</i> ,	14, 161, 167-68, 248, 250
<i>ś</i> , change of <i>anusvāra</i> before	112, 234
<i>ś</i> , reduplication of	51
<i>ś</i> , used for <i>s</i> ,	32
Śabara, <i>tribe</i> ,	29
Śabara-bhōga, <i>i.d.</i> ,	29
Śabara-bhōgika, <i>ep.</i> ,	29
Sabarkantha, <i>di.</i> ,	155
Sabhārtha Śalōpa, <i>n.</i> ,	251
Sadārṇava, <i>m.</i> ,	249-250
saddhivihāri, <i>Sāddhyavihāri</i> ,	10
Sadhōvaṇa, <i>donee</i> ,	101-104
Sagara, <i>epic k.</i> ,	18-19, 31, 41, 49, 52, 96, 104, 116, 122, 134, 173, 176, 192, 218, 226, 231, 237

Sagara, <i>f.</i> ,	60
Sagarēśvaradēva, <i>de.</i> ,	179, 187
Sāgartāl ins. of Bhōja,	137, 139, 159, 161
Sāha, <i>m.</i> ,	101, 103
Sahadēva, <i>epic pr.</i> ,	199
Sahajū, <i>k.</i> ,	255-56
śahara, 'town',	145
Sahasrām, <i>vi.</i> ,	23
Saboth-Maboth, <i>s.a.</i> Set-Mahet,	15 n
Sāhityadarpaṇa, <i>wk.</i> ,	78 n
Śailōdbhava, <i>dy.</i> ,	113
Saiva,	94
Sājaka, <i>m.</i> ,	221
Sajayata, <i>s.a.</i> Sainjayantī, <i>ci.</i> ,	241-42
Sajjana, <i>m.</i> ,	79, 84, 89
Śaka, <i>peo.</i> ,	21 and n, 197-98, 199 and n, 201, 203, 243-45
Sakapāli, <i>i.</i> ,	173, 175
Sakarāyamātā, <i>s.a.</i> Sakrāl, <i>goddess</i> ,	159-60
Śākhā :—	
Bahvricha,	29-30, 49
Kāṇva,	97-98, 100
Kauthuma,	94-95
Mādhyandina,	171-72, 174, 176, 214, 217, 220-21
Taittiriya,	124, 132
Yajurveda,	179, 184
Śākhācharēndra-dhara,	136
Sakka-vihāra,	10
Śakra, <i>s.a.</i> Indra,	83
Sakrāl, <i>goddess</i> ,	160
Sakrāl, <i>vi.</i> ,	159 n
Sakrai te, ins.,	80, 159-60, 161 and n, 162
Śakra-vihāra, <i>monastery</i> ,	10
Sālaṅkāyana, <i>dy.</i> ,	20
Śalōpatuṅga, <i>Tuṅga ch.</i> ,	92, 97, 99, 102
Sāluva Narasimha, <i>Vijayanagara k.</i> ,	181
Sah, <i>s.a.</i> Sahvat,	148 n
samāchāra, 'custom',	144
samadhigata-pañcha-mahāśabda, <i>ep.</i> ,	170, 172, 210-20
samadhigat-āśēsha-mahāśabda, <i>do.</i> ,	94
Samagandaka, <i>i.</i> ,	210
Sāmaka-Nārāyaṇadvēdin, <i>donee</i> ,	187
sāmanta,	94-95, 214-16, 217, 220
Sāmantaka, <i>enyr.</i> ,	235, 238 and n
sāmanta-mahattara, <i>ep.</i> ,	214
Samaramahisha, <i>n.</i> ,	251
Samarthakēsari, <i>do.</i> ,	254
Samayasāra, <i>wk.</i> ,	212 n
Sambalpur, <i>di.</i> ,	111 n
Sāmbarman, <i>m.</i> ,	221-22

	PAGE		PAGE
Sambhu, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	206, 228	Sāntika II, <i>do.</i> ,	92
Sambhubhavasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Sāppāpakshasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Sambōdhi, <i>s.a.</i> Bodh Gayā, <i>l.</i> ,	7, 243	Saptakōṭīśa, Saptakōṭīśvara, <i>de.</i> ,	105, 107, 109
Sāmidēva, <i>donee</i> ,	36, 40	Sarabha, <i>k.</i> ,	47
Sānka-gauḍa, <i>do.</i> ,	41	Sarabhapura, <i>ca.</i> ,	22 n, 29, 46-48, 51
Sānkhamā, <i>Kalachuri k.</i> ,	230, 231 and n	Sarabhapuriya, <i>dy.</i> ,	45-48, 51-52
<i>Sainkrānti</i> :—		Sārādā, <i>goddess</i> ,	186
Dakṣiṇāyana,	154, 158	Sāraṅgadēva, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 153, 156
Makara,	67, 73, 164	Sarangarh, <i>l.</i> ,	111, 114
Paramāyana, <i>s.a.</i> Uttarāyana,	204-06	Sārangarh pl. of Sudēvarāja,	46 n
Uttarāyana,	42-44, 165, 190-91, 195, 205	Sarasvatīvilāsa, <i>wk.</i> ,	182 n
Viśuva,	234, 237	Sarayū ri,	148 n
Samoli ins. of Śilāditya,	167, 170	Sarbhoṇ, <i>tn.</i> ,	127, 140
Sānivat, <i>s.a.</i> Sānivatsara,	146 n	sārdhamivihārin,	10
<i>samvatsara</i> ,	146 n	Sarju, <i>s.a.</i> Sarayū, <i>ri.</i> ,	148 n
Sāmudragupta, <i>Gupta k.</i> ,	13, 245	Sārṇāth ins. of the time of Kanishka,	15 n
Sānand, Sānanda, <i>vi.</i> ,	216, 221	Sārṇāth ins. of Kumaraḍēvi,	138-39
Sāpanda-sthāna, <i>s.a.</i> Sānand, <i>do.</i> ,	214, 216-17, 220	Sarva, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	19
<i>sandhivigrahādhikṛita</i> , <i>off.</i> ,	173, 175	Sarva, <i>k.</i> ,	127
<i>sandhivigrahika</i> , <i>do.</i> ,	122	Sarvā-bhṛta, <i>m.</i> ,	185
<i>sāndhivigrahika</i> , <i>do.</i> ,	120, 174, 176, 233, 235	sarvādhikārin, <i>off.</i> ,	34
Sandhyākaranandin, <i>au.</i> ,	138	sarva-mānya, <i>rent-free holding</i> ,	180
Sāṇḍilya, <i>f.</i> ,	157	sarvanamasya, <i>do.</i> ,	35
Saṇḍudēva-mahāpūtra, <i>m.</i> ,	180 n	Saśāṅka, <i>Gauḍa k.</i> ,	139, 247
Sāṅgama, <i>do.</i> ,	37, 41	Sasārām, <i>s.a.</i> Sahasrām, <i>tn.</i> ,	23, 25
Sāṅgilaka, <i>do.</i> ,	174, 176	Sāsavi Oḍaṅgere, <i>s.a.</i> Wāḍagēri, <i>vi.</i> ,	194
Sāṅgrāma, <i>poet</i> ,	152, 154-55, 157	Sātavāhana, <i>dy.</i> ,	199-200
Sāñjān, <i>tn.</i> ,	199, 241 n	Satara, <i>N.</i> , <i>di.</i> ,	123
Sāñjān pl. of Amōghavaraha (I),	126-28, 139	Sāthapa, <i>n.</i> ,	210
Sāñjaya, <i>s.a.</i> Sāñjān, <i>tn.</i> ,	199	Satna, <i>tn.</i> ,	207
Sāñjayantī, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ci.</i> ,	199 n, 240, 241 and n	Satpura, <i>mo.</i> ,	140
Sāñjayantinagarī, <i>s.a.</i> Sāñjān, <i>do.</i> ,	199, 241 n	Satrugṇa, <i>pr.</i> ,	24, 25 and n, 27 and n
Sāñjayapura, <i>s.a.</i> Sāñjān, <i>do.</i> ,	198 and n, 199, 202-03	Sattenapalli, <i>tk.</i> ,	177
Sāñjayapurī, <i>s.a.</i> Sāñjān, <i>do.</i> ,	197, 199 n, 202 n, 241 n	sattrā, 'feeding house',	37 and n, 41
Sāṅkama II, <i>Kalachuri k.</i> ,	227, 228 and n	sattrā, <i>rite</i> ,	171
Sāṅkhachakrā-bhōga, <i>td.</i> ,	51-52	Satyaghōṣa, <i>com.</i> ,	162-63
Sāṅka-gauḍa, <i>donee</i> ,	37, 41	Satyāśraya-kula-tilaka, <i>cp.</i> ,	165
Sāṅkara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	153, 156-57	Satyāśraya Pulakēśin II, <i>W. Chālukya k.</i> ,	117
Sāṅkara, <i>m.</i> ,	79, 84, 89	saṅkika, <i>off.</i> ,	171-73, 175
Sāṅkara, <i>do.</i> ,	36, 40	Saumitri, <i>s.a.</i> Lakṣmaṇa,	67, 73
Sāṅkarā, <i>s.a.</i> Sakrāī, <i>goddess</i> ,	160	Saundatti, <i>ca.</i> ,	136
Sāṅkaragaṇa, <i>m.</i> ,	249, 252-54	Savara, <i>s.a.</i> Sabara, <i>tribe</i> ,	29
Sāṅkaralinga, <i>de.</i> ,	227 and n	Savarinārāyaṇa, <i>l.</i> ,	29
Sāṅkaranārāyaṇa, <i>s.a.</i> Harihara, <i>do.</i> ,	78, 83, 88 and n, 89 n	Sivathi, <i>s.a.</i> Śrīvasti, <i>do.</i> ,	97-98, 100 and n
Sāṅkarahaya, <i>do.</i> ,	198 n	Sāvira,	97, 99
saṅkha,	42	Seasons :—	
Sāntikara I Lalitabhāra (Lalitabhāra),		grīṣma,	89n
Bhāuma-Kara, <i>k.</i> ,	92	hēmaṇṭa,	239, 241
		hima,	89n
		Rains,	198, 203
		śarat,	89n
		śiśira,	89n

	PAGE		PAGE
Spring,	20	<i>Siddham symbol</i> ,	13n, 94, 97, 113, 119, 141, 152n, 155, 161, 170, 173, 205, 234, 238n, 253
Summer,	18, 212	<i>Siddhiyarra-sōmayāji, donee</i> ,	187
<i>vasanta</i> ,	89n	<i>Siddhuyaka, m.</i> ,	221-22
<i>varshā</i> ,	89n	<i>Siḍenūr, vi.</i> ,	165
<i>Sēḍa-giri, l.</i> ,	203	<i>Siharakhi, s.a. Serakhi, do.</i> ,	214, 216-17
<i>sēḍhaka, tree</i> ,	173-75	<i>Siharakhijya, do.</i> ,	221-22
Seleukos Nikator, <i>k.</i> ,	7	<i>Siharakkhī-dvādaśa, t.d.</i> ,	216
<i>Sēmbaka, f.</i> ,	200, 203-04	<i>Sihamuhijja, s.a. Sihuj, vi.</i> ,	216
Semitic creed,	7	<i>Sikōttara, Sikōttarī, l.</i> ,	143, 147
<i>Sēṇa-bhaṭṭa, m.</i> ,	221-22	<i>Śilāditya, Guhila k.</i> ,	167, 170
<i>sēnādhyaksha, off.</i> ,	173, 175	<i>Śilāditya, k.</i> ,	167, 170
<i>Sēnakapāt ins.</i> ,	253n	<i>Śilāditya, s.a. Śryāśraya Śilāditya, Gujarāt</i> <i>Chālukya k.</i> ,	118-19
<i>sēnāpati, off.</i> ,	198n, 225	<i>Śilāditya V, Valabhi k.</i> ,	215
Seorinarayan, <i>s.a. Savarīnārāyaṇa, l.</i> ,	29	<i>Śilapakshasvāmin, donee</i> ,	113-14, 116
<i>Serakhi, vi.</i> ,	216	<i>Silluka, m.</i> ,	79, 84, 89
<i>Seseba-māgūraka, n.</i> ,	18-19	<i>Śilparatna, wk.</i> ,	65n
<i>Śēsha, k. of serpents</i> ,	84, 86, 89	<i>Simbhanaka, m.</i> ,	218n
<i>Sēṭa-giri, l.</i> ,	198, 200, 202, 203 and n	<i>Simhapaṇa, Yādava k.</i> ,	39 and n
Set-Mahet ins. of the time of Kanishka,	15n	<i>Simhagiripura, s.a. Simhādrinagarī, l.</i> ,	69, 75-76
<i>sēvaka, off.</i> ,	171-72	<i>Simhala, co.</i> ,	125, 127, 131, 135, 137
<i>sh</i> ,	14, 32, 123, 244	<i>simha-lāṅchhana</i> ,	136
<i>sh</i> , used for sign for <i>jihvāmūliya</i> ,	77	<i>Simhapaṇa, Yādava k.</i> ,	32 and n, 33 and n, 34
<i>sh</i> , superscript,	129n, 130n, 131n, 134n	<i>Simhapallikā-pathaka, t.d.</i> ,	216
<i>sh</i> , used for sign for <i>upadhānāya</i> ,	234	<i>Simhavarman, Pallava k.</i> ,	210
<i>Shab-i-barāt, muslim festival</i> ,	144, 148n	<i>Sind, co.</i> ,	109
<i>Shadānana, s.a. Kumārasvāmin, de.</i> ,	108	<i>Sinda, f.</i> ,	124
<i>Shadāṅga-vid, ep.</i> ,	214	<i>Sindhu, ri.</i> ,	54
<i>Shadvarga</i> :—		<i>sindhura-lāṅchhana</i> ,	136
<i>Sandhi</i> ,	89n	<i>Siṅga-gaṇḍa, donee</i> ,	37, 41
<i>Vigraha</i> ,	89n	<i>Siṅgaṇḍa, do.</i> ,	37, 40
<i>Yāna</i> ,	89n	<i>Śiprā, ri.</i> ,	138 and n
<i>Āsana</i> ,	89n	<i>Sirigiri-vōjja, m.</i> ,	187
<i>Sarṇēraya</i> ,	89n	<i>Siripavata</i> ,	211
<i>Dvaidibhāva</i> ,	89n	<i>Sirohi State</i> ,	167
<i>Shahabad, di.</i> ,	23 and n, 25, 92	<i>śirō-mātrā</i> ,	77, 94
<i>Shahbazgarhi edict of Aśoka</i> ,	5	<i>Sironoha, l.</i> ,	68
<i>Shahdol, di.</i> ,	46	<i>Sirpur, tn.</i> ,	29, 48, 52, 114, 127, 140
<i>Shāh Jahān, Mughal k.</i> ,	25	<i>Sirpur pl. of Sudēvarāja</i> ,	46n
<i>Shahpur ins. of Ādityasēna</i> ,	168	<i>Sirsi, tk.</i> ,	205, 239
<i>shahr, 'city'</i> ,	146	<i>Sirur ins. of Amōghavarsha I</i> ,	138
<i>Shar-i-Kuna, l.</i> ,	1	<i>Sisaba, m.</i> ,	209-10
<i>Shashṭha, s.a. Shashṭhadēva II, Kadamba k.</i> ,	109	<i>Sisavaī gr. of Gōvinda III</i> ,	124
<i>Shashṭha, Shashṭhadēva (I), do.</i> ,	105, 107	<i>Sitadhātumaya-gōdhā-śikharīkṛita-ōhita-</i> <i>lōchan-āmbara-dhvaja</i> ,	136
<i>Shashṭhadēva I, do.</i> ,	105-06, 109	<i>Siva, de.</i> ,	17, 19, 54, 57, 68, 85 and n, 89, 94, 105-07, 127, 142, 153n, 186-57, 161-62, 163 and n, 164-65, 170, 178, 182, 227, 234, 253
<i>Shashṭhidatta, Naigama ch.</i> ,	54, 56n	<i>Sivaachandra, m.</i> ,	248
<i>Shatpañchāśaddēsavibhāga, wk.</i> ,	138		
<i>Shōkhāvū(I, di.</i> ,	159		
<i>Shiggaon, tn.</i> ,	59		
<i>Shiggaon ins. of Amōghavarsha</i> ,	61		
<i>Shorkot ins.</i> ,	12, 45		
<i>Śibi, pco.</i> ,	55-56		
<i>Śibrārāyaka, m.</i> ,	218		
<i>Siddhaldhāri, hill</i> ,	200		

	PAGE		PAGE
Sivachitta-Bhujabala-Vira-Shashthadēva, <i>Kadamba k.</i> ,	109	Sōmēśvara II, <i>W. Chālukya k.</i> ,	193-96
Sivachitta Permāḍi, <i>do.</i> ,	106n	Sōmēśvaradēva, <i>m.</i> ,	143, 147
Sivadēva II, <i>Nepal k.</i> ,	247	Sōmēśvaradēva, <i>s.a.</i> Sōmēśvara, <i>off.</i> ,	74
Sivagaṇa, <i>k.</i> ,	167, 170	Sōnda, <i>vi.</i> ,	207
Sivagupta Bāhirjuna, <i>Pāṇḍuvainśī k.</i> ,	112, 114	Sondhia, <i>do.</i> ,	243, 248
Sivakara III, <i>Bhauma-Kara k.</i> ,	92	Sone, <i>ri.</i> ,	25
Sivakhadanāgasiri, <i>s.a.</i> Sivaskandanāgāśrī, <i>pr.</i> , 239-40, 242		Soron, <i>l.</i> ,	80
Siva-liṅga, 63, 68, 75 and n, 198		<i>sparsana-nyāya</i> ,	145
Sivamāra II, <i>W. Gaṅga k.</i> ,	126	<i>śrāddha</i> , <i>ceremony</i> ,	37n, 66
Sivanāga-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	124, 132	<i>Śramaṇa</i> ,	5
Sivapriya, <i>donee</i> ,	36, 40	Śrāvasti, <i>s.a.</i> Set-Mahet, <i>l.</i> ,	15n
Sivasēba, <i>s.a.</i> Sivasēpa, <i>off.</i> ,	202	Śrāvasthi, <i>s.a.</i> Set-Mahet, <i>do.</i> ,	89, 100n
Sivasēpa, <i>do.</i> ,	198, 203	<i>śrī</i> , <i>honorific</i> ,	245, 248-49, 253
Sivasēna, <i>do.</i> ,	197	Śrībhavana, <i>ca.</i> ,	127, 140
Sivaskandanāgāśrī, <i>pr.</i> ,	240-41	Śrīchandrāditya, <i>ch.</i> ,	213 and n
Sivaskandavarman, <i>do.</i> ,	240	Śrīchhātra, <i>l.</i> ,	94-95
Siviḍi, <i>vi.</i> ,	190-91	Śrīdēvi, <i>fe.</i> ,	106, 109
Sivrāpaka, <i>m.</i> ,	214	Śrīdharabhūtiśvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Skanda, <i>s.a.</i> Kārttikēya, <i>de.</i> ,	119, 161-62	Śrīghoṣha, <i>do.</i> ,	101, 103 and n
Skandadatta, <i>m.</i> ,	243n	Śrīkākuḷam, <i>l.</i> ,	42-43, 189-90, 199
Skandagōpa, <i>off.</i> ,	18-19	Śrīkānta, <i>com.</i> ,	179, 184
Skandanāgāśātaka, <i>pr.</i> ,	240	Śrīkoṃḍa-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Skandasavāti, <i>s.a.</i> Khadasāti, <i>off.</i> ,	240	Śrīkṛishṇakṛitana, <i>wk.</i> ,	250
Skandavarman, <i>Pallava k.</i> ,	198n	Śrīkumāra, <i>au.</i> ,	65n
Skandaviśākhappaka, <i>ch.</i> ,	198	Śrīkūrmam, <i>l.</i> ,	20
Ślōkachaukha, <i>n.</i> ,	248	Śrīkūrmam ins. of 1353 A.D.,	20
Sōḍhala, <i>m.</i> ,	145, 149	Śrīngāraṃ-Gaṃgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Sōdhana, <i>l.</i> ,	173, 175	Śrīpṛiḥivālabha, <i>tit.</i> ,	34
Sōḍṣa, <i>k.</i> ,	15 and n	Śrīpura, <i>s.a.</i> Sirpur, <i>ca.</i> ,	29, 47-48, 51-52, 113-15, 127
Sōhapa, <i>m.</i> ,	145, 149	Śrīraṅgaṃ, <i>tn.</i> ,	180n
Sōhila, <i>do.</i> ,	79, 84, 89	Śrīvālabha, <i>s.a.</i> Gōvinda III, <i>Rāshtrakūṭa</i> <i>k.</i> ,	132 and n
Sōma, <i>Kalachuri k.</i> ,	229	Śrīvālabha-narēndra, <i>s.a.</i> Gōvinda III, <i>do.</i> ,	132
Sōmadāpuri, <i>s.a.</i> Sōndā, <i>ci.</i> ,	205-06	Śrīvarman,	20, 21n
Sōmanātha, <i>de.</i> ,	143	Srīyāśraya Śilāditya, <i>Gujarāt Chālukya k.</i> ,	117-21
Sōmanātha, <i>donee</i> ,	37, 41	Stambha, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	124 and n, 125, 140
Sōmanātha, <i>do.</i> ,	37, 41	<i>sthānapati</i> ,	144, 164
Sōmanātha, <i>do.</i> ,	35, 40	Sthāvara, Sthāvar-ōpādhyāya, <i>donee</i> ,	113-14, 116
Sōmanātha, <i>m.</i> ,	106, 110	<i>Stōtraratnākara</i> , <i>wk.</i> ,	78n
Sōmanātha, <i>s.a.</i> Sōmanātha Pāṭan, <i>tn.</i> ,	150	Strabo, <i>au.</i> ,	7
Sōmanāthadēva, <i>de.</i> ,	147	Strato I, <i>Indo-Greek k.</i> ,	199n
Sōmanāthadēva, <i>m.</i> ,	143	Strato II, <i>do.</i> ,	199n
Sōmanāthadēva-nagara, <i>s.a.</i> Sōmanātha Pāṭan, <i>tn.</i> ,	142-44, 147-48	Subhachandra, <i>donee</i> ,	51-52
Sōmanāthadēva-pattana, <i>s.a.</i> Sōmanātha Pāṭan, <i>do.</i> ,	142-43, 147	Subuddhi, <i>enr.</i> ,	152, 154, 158
Sōmanātha Pāṭan, <i>do.</i> ,	141-42, 144	Suchandravarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Sōmanātha-pattana, <i>do.</i> ,	146	Sudarāna, <i>discus</i> ,	82, 187
Sōmārdhadhārin, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de</i> ,	94, 195	Sudēva, Sudēvarāja, <i>Śarabhapura k.</i> ,	29 and n, 46n, 47, 51-52
Sōmasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Sōdra, <i>community</i> ,	21
Sōmavahā, <i>dy.</i> ,	126	Sugama, <i>m.</i> ,	244
Sōmayājula-Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185	Śāgūdāru, <i>vi.</i> ,	123-24, 132
Sōmḍāsa, <i>s.a.</i> Sōḍṣa, <i>ch.</i> ,	15	Śāguṭāru, <i>do.</i> ,	132n
Sōmēśvara, <i>off.</i> ,	68		

	PAGE
Sujūma, m.,	249, 252-54
Sūkara-kshētra, s.a. Soron, l.,	80
Sūktimuktāvalī, wk.,	33n, 38n, 39n
śulka,	106 and n
Sulki, f.,	93
Sultān,	150
Sultanabad, tk.,	69
Sultanpur pl. of 441 A.D.,	162n
Sūmishwar Dev,	150
Sūmnāt, s.a. Sōmanātha, tn.,	150
Sun-god,	78-79, 152, 155, 157
Sūnahar, vi.,	26
Sunandachandā, m.,	252
Surāgachandra, do.,	255-56
Surānanda, do.,	223, 225
Surāshtra, s.a. Kathiawar, co.,	152, 155, 158
Surat, l.,	215, 117
Surat pl. of Śrīāśraya Śilāditya,	118
Surkh Kotal, l.,	1, 2n
Sūrya, donee,	35, 40
Sūryanarasimha, com.,	37, 41
Sūrya-vamśa, dy.,	180n
Sūryavamśi Gajapati, do.,	177
sūtra, s.a. sūtradhāra, 'artisan',	145
sūtradhāra, do.,	145, 158
Sūtra-Pētha, m.,	154n, 158
Sūtravēdha, do.,	152, 154
suvarṇa, coin,	211
Suvarṇa-Garuḍa-dhvaja,	136
Suvarṇahala, s.a. Svarṇahala, l.,	23-24, 26
Sva-bhūja-parākram-ōpārjita-sakala-kōśal- ōtkal-ādi-maṇḍal-ādhipatya, ep.,	113
Svalpa-kōmpai, vi.,	94-95
Svāmin, tit.,	20
Svāmidatt-ōpādhyāya, donee,	113, 116
Svāmi-Mahāsēna, s.a. Skanda-Kārttikēya, do.,	119, 121
Svarṇahala, s.a. Sūnahar, l.,	23, 25-27
Svarṇavalli, do.,	205
svaṇṇa-lōha-kārin, 'goldsmith',	44
svastika, symbol,	14
Svayambhūdēva, do.,	35, 40
Śvētadvīpa, myth. co.,	80, 83, 89 and n
Śvētaka, l.,	234
Śvētavarāha,	206

T

t,	234
t, final,	24, 59, 95n, 105, 112, 168, 205, 234
t, resembling n,	213
t, subscript,	107n
t, superscript,	121 n, 163n

	PAGE
Tagā-bhaṭṭa, donee,	180, 188
Tagore-mahāgrāma, vi.,	198n
tāla-dhvaja,	136
Talavaravara, s.a. Mahātalaravara, off.,	19
Talcher pl. of Gayādatuṅga,	91-93, 97
Talcher pl. of Śivakara III,	92
Talcher pl. of Vinītatuṅga,	91, 99n, 102n
tale-kaffu, 'top mātṛā',	59
Talu-bhaṭṭa, donee,	180, 188
Tamasā, s.a. Tons, ri.,	248
Tammacheruvu, tank,	63
Tammarāja Basava, gen.,	181
tāmra, s.a. tāmra-śāsana,	24
Tāmraghata, m.,	249-50
Tangāwālā,	145
Tārā, goddess,	125, 128, 131, 135, 137
Tārā, s.a. Tarhala, ri.,	123-24, 132
Tārāchandi, goddess,	23
Tārāchandi, l.,	23-26
Tardavādi, t.d.,	35
Tarhala, ri.,	125
Tarikāda-kampāna, t.d.,	227-28, 230
Tārikh-i-Ferishta, wk.,	180n, 182n
Tasgaon pl. of Kṛishṇa,	32
Tatakadani, l.,	190, 192
Taxila, l.,	8 and n
Tehri Garhwal, di.,	243
Tējōvarāha, Mayūra ch.,	91
Telengana, co.,	181
Tollipallam, l.,	179
th,	133
th, distinguished from dh,	177
Tha, s.a. Thakkura, tit.,	144-45, 147n, 149
Thakkura, do.,	144-45, 147n, 223, 225
Thakurdiya pl. of Pravara,	46n, 47 and n, 51
Thana, di.,	118, 109, 241n,
Thenesar, ca.,	247
Thērāvali, wk.,	156
Thōrakōta, vi.,	101
Tilōtha, s.a. Tilōthu, l.,	20n
Tilothu ins. of Pratāpabhavata,	26
Timmay-ārya, com.,	179, 184
Tiruchohirāpalli, fort,	186
Tirumala-bhāgavata, donee,	187
Tirumala-bhaṭṭa, do.,	187
Tirumala Kātārāya, Gajapati pr.,	181 n
Tirumōlattāpamuḍaiya-mahādēva, de.,	180
Tiruvārūr, fort,	180
Tishyasamma, Tishyasarman, off.,	201, 203-04
Tivara, Tivaradēva, Pāṇḍuramśi k.,	111-15
Tiwarkhed pl. of Nannarāja,	213, 217n
Todar Mall, off.,	25
tola, wt.,	145
Tomḍapi-nāgā-ōjha, donee,	186

	PAGE
Tonk, <i>di.</i> ,	77
Tonkour, <i>l.</i> ,	98
Tons, <i>ri.</i> ,	248
Toramāpa, <i>Hūpa k.</i> ,	13 and n, 15 and n
Tōrō, <i>s.a.</i> Thōrakōṭa, <i>vi.</i> ,	101-02, 104
Tōsall, <i>co.</i> ,	93
Traikūṭaka, <i>dy.</i> ,	214
Traividyā, <i>f.</i> ,	94-95
tribhaṅga, <i>s.a.</i> tribhaṅgi,	65 and n, 66
Tribhaṅgamurāri, <i>ep. of the god</i> Viṣṇu-Kṛishṇa,	66n
Tribhuvana-bhaṭāra, <i>m.</i> ,	165
Tribhuvanamalla, <i>Kadamba k.</i> ,	105, 108-09
Tribhuvanamalla, <i>s.a.</i> Vikramāditya VI, <i>W.</i> <i>Chālukya k.</i> ,	164-65, 194-95
Tribhuvanavidyāchakravartin, <i>Tribhuvanī-</i> <i>vidyāchakravartin, tit.</i> ,	67
Trigarta, <i>pro.</i> ,	56
trikūṭa, <i>trikūṭa, unction</i> ,	43 and n
Trilōchana, <i>donee</i> ,	101, 103 and n
Trilōchana Kadamba, <i>myth. k.</i> ,	105, 107
triṇachchhādyā, 'hatch',	144
triṇ-ōḍaka, <i>vent.</i> ,	18, 100-01, 104
Tripura, <i>demon</i> ,	89
Tripurāntaka, <i>donee</i> ,	36, 40
Tripurāntaka, <i>m.</i> ,	144, 148
Trivēdin, <i>f.</i> ,	94
Trivikrama, <i>de.</i> ,	224
Trivikrama, <i>donee</i> ,	101, 103
Tuṅga, <i>f.</i> ,	91-93, 97-99, 102
Tuṅgabhadra, <i>ri.</i> ,	131, 165
Tuṅkēra, <i>s.a.</i> Tonkour, <i>l.</i> ,	97-99
Tūśkha, <i>m.</i> ,	221-22
Tutlā falls ins. of Pratāpabhavala,	25
Tutrāhi, <i>s.a.</i> Tutlā,	25n

U

u, initial,	24, 42, 94, 105, 112, 168, 234
u, medial,	12, 38n, 234, 241, 245n
u, medial sign, used to indicate a final con-	
sonant,	32
ū, initial,	234
ū, medial,	20
Uchahadā, <i>s.a.</i> Uchahara, <i>ca.</i> ,	255-56
Uchahara, <i>tn.</i> ,	255
Uchchakulpa, <i>ca.</i> ,	255
Udaipur, <i>t.d.</i> ,	53, 167, 169
Udāka, <i>off.</i> ,	12-13
Udayagiri, <i>fort.</i> ,	181
Udayana, <i>k.</i> ,	16
Udayapaksha,	83
Udayavarāha I, <i>Mayūra ch.</i> ,	91
Udayavarāha II, <i>do.</i> ,	91, 97
Udbhavakāśava, <i>de.</i> ,	37, 41

PAGE

Uditavarāha, <i>s.a.</i> Udayavarāha I, <i>Mayūra ch.</i> ,	91
Udōka, <i>off.</i> ,	12, 13 and n
Ugimīdāsa, <i>donee</i> ,	180, 182
Ugra, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	84
Ujjain, <i>ci.</i> ,	114, 171
Ujjayani, <i>s.a.</i> Ujjain, <i>do.</i> ,	21, 171-72
Ujjayinī, <i>do.</i> ,	21, 79, 127, 137, 138 and n, 198, 210
Umā, <i>s.a.</i> Pārvati, <i>de.</i> ,	81, 106
Umāmahēśvara, <i>do.</i> ,	70, 76n
Umāpati, <i>s.a.</i> Śiva, <i>do.</i> ,	142, 146
Unchahra, <i>vi.</i> ,	207
Und, <i>s.a.</i> Hund, <i>l.</i> ,	169
Uniera, <i>tk.</i> ,	77
Uniera, <i>tn.</i> ,	77
Unnatamēgha, <i>n.</i> ,	114
Unnatamēghasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
upadhmaniya,	28, 51, 123, 129n, 130n, 131n, 134n, 168, 234
Upādhyāya, <i>ep.</i> ,	103n
upakara,	106 and n
uparika, <i>off.</i> ,	172-73, 175
uparikara, <i>tax</i> ,	171
upāsaka,	7
Upaṭla, <i>l.</i> ,	69, 76
Uppala-Dēvare-ōjha, <i>donee</i> ,	185
Uppaṭla, <i>s.a.</i> Upaṭla, <i>l.</i> ,	69, 76
Ushara, <i>m.</i> ,	174, 176
Usmannagar, <i>tk.</i> ,	69
Utara-mahātālavara, <i>s.a.</i> Uttara, <i>off.</i> ,	18-19
Utkala, <i>co.</i> ,	113
Uṭruvadiyam-Prōlu-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Uttara, <i>off.</i> ,	18
Uttara-Kosala, <i>co.</i> ,	224
Uttara-mahātālavara, <i>off.</i> ,	18
Uttar Pradesh, U.P., <i>state</i> ,	14, 80, 101, 139, 167, 169 and n, 243-44, 247, 248n, 250

V

v,	32, 53, 123, 241
v, reduplication of dh before	112
v, resembling p,	93
v, subscript,	177
v, superscript,	168
v, used for b,	24, 42, 51, 93, 105, 168, 214
Vāchchharāja, <i>s.a.</i> Vātsyarāja, <i>m.</i> ,	249, 251
Vaḍayilā, <i>s.a.</i> Baḍayilā, <i>vi.</i> ,	24, 27
Vaghē, <i>m.</i> ,	251
Vāghēlā, <i>f.</i> ,	151, 158
Vaghu, <i>s.a.</i> Vāgulika, <i>off.</i> ,	235, 238
Vāgulika, <i>do.</i> ,	235, 238n
Vāhari, <i>m.</i> ,	79, 84, 89

	PAGE
Vāheka, <i>do.</i> ,	174, 176
Vāhila, <i>enqr.</i> ,	79-80, 84, 89
Vaidya-taḍāga, <i>tank</i> ,	78, 82, 86
Vaija, Vaijalla, Vaijalladēva, <i>m.</i> ,	152-154, 157
Vaijalladēva, <i>do.</i> ,	157
Vaijayanti, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ca.</i> ,	199n, 241
Vairōchana, <i>de.</i> ,	153, 157
vaiśvadēva, <i>rite</i> ,	120-21, 133, 171
Vaiśya, <i>f.</i> ,	43, 44n
Vaivasvata,	206
Vājapēya, <i>sacrifice</i> ,	18-19, 119, 121
Vajrāha, <i>n.</i> ,	250
Vajrahasta, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	190
Vajrahasta III, <i>do.</i> ,	42-43
Vajrin, <i>s.a.</i> Vajrahasta, <i>do.</i> ,	190
Vākātaka, <i>dy.</i> ,	162
Vākpati Muñja, <i>Paramāra k.</i> ,	79
Vakulēśvaradēva, <i>de.</i> ,	144
Valabbi, <i>ca.</i> ,	214-15
Valai-pattalā, <i>t.d.</i> ,	223, 225
Vālēkhabha, <i>l.</i> ,	222
Vālēśva, Vālēśvara, <i>off.</i> ,	214, 218
Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184
Vallēmōja, <i>enqr.</i> ,	43-44
Vālmiki, <i>au.</i> ,	87n, 248
Vaḷudilampattū-usāvāḍi, <i>t.d.</i> ,	180
Vāmaitālle, <i>vi.</i> ,	97, 99
Vāmanasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Vāmanasvāmin, <i>do.</i> ,	113, 116
Varmabhaṭṭa, <i>s.a.</i> Varmabhaṭṭa, <i>Ikshvāku q.</i> ,	20, 22
Vamsatthapakāsini, <i>wk.</i> ,	5
Vanakarabha, <i>n.</i> ,	254
Vānara-mahādhwaja,	136
Vanasiṃha, <i>off.</i> ,	235, 238 and n
Vanavāsa, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ca.</i> ,	197, 198 and n, 199n, 202 and n, 203, 241n
Vanavāsaka, <i>co.</i> ,	198n
Vanavāsi-Pūḍyanāḍu, <i>t.d.</i> ,	35
Vaṅga, <i>co.</i> ,	138-40, 227
Vaṅgāla, <i>do.</i> ,	125, 128, 131, 135, 137, 139-40
Vaṅga-pati, <i>ep.</i> ,	139
vā-pā, <i>s.a.</i> varshā-pakṣha,	202
Varāha, <i>incarnation of Viṣṇu</i> ,	33, 80
Varāha, <i>m.</i> ,	55, 56 and n, 57
Varāhadāsa, <i>Naigama ch.</i> ,	54 and n, 56 and n
Varāhamihira, <i>au.</i> ,	56, 109n
Varaku-sōmayāja, <i>donee</i> ,	180, 188
Vārāpāsi, <i>s.a.</i> Benares, <i>ci.</i> ,	106n
Vārāpāsi, <i>s.a.</i> Benares, <i>do.</i> ,	246-47
Varasyaka, <i>donee</i> ,	120, 121 and n
Varēndra-maṇḍala, <i>s.a.</i> N. Bengal, <i>t.d.</i> ,	97, 99
Vardhamānaka, <i>enqr.</i> ,	200, 203-04

	PAGE
Vardhamānēśvara, <i>de.</i> ,	214, 217, 221
Vārgulika, <i>s.a.</i> Vāgulika, <i>off.</i> ,	235, 238n
Variśa, <i>m.</i> ,	221-22
Varmabhaṭṭa, <i>Ikshvāku q.</i> ,	20-21
Varmalāta, <i>k.</i> ,	167
Varman, <i>f.</i> ,	247
Varuṇa, <i>de.</i> ,	85n
Vasantallā, <i>n.</i> ,	249-50
Vasantagadh ins. of Varmalāta,	167
Vāsishṭhīputra, <i>ep. of Vasuśhēpa</i> ,	197-98, 201-03
Vāsishṭhīputra, <i>ep. of Chantamūla</i> ,	18-19, 21
Vāsishṭhīputra, <i>s.a.</i> Vāsishṭhīputra,	22
Vasudēva, <i>m.</i> ,	161
Vasudēva, <i>de.</i> ,	37n, 41, 198n, 225
Vasudēva, <i>donee</i> ,	97-98, 100 and n
Vasudēva, <i>m.</i> ,	94, 96
Vasudēva, <i>off.</i> ,	214, 218, 222
Vasudhaikamallā, <i>ep.</i> ,	164 and n
Vasugupta, <i>m.</i> ,	207-08
Vasuśhēpa, <i>Abhira k.</i> ,	198, 201-02
Vatēśvara, <i>m.</i> ,	250-51
Vātrak, <i>ri.</i> ,	216
Vatruvāḍiyam-Dēvarē-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Vatso, <i>donor</i> ,	29
Vatsarāja, <i>Gūjjara-Pratthāra k.</i> ,	126-27, 129, 138
Vatsarāja, <i>m.</i> ,	124, 134
Vātsya, <i>f.</i> ,	79-80, 84
Vātsyarāja, <i>m.</i> ,	249
Vātsyāyana, <i>au.</i> ,	138
Vātsyāyana, <i>s.a.</i> Vātsya, <i>f.</i> ,	80
Vatūlēśvaradēva, <i>s.a.</i> Vakulēśvaradēva, <i>de.</i> ,	148
Vēda,	35, 40, 86 and n, 124, 180, 186, 221-22
Vēda-śākhā :—	
Ātharvāna,	40
Bahvricha,	190-91
Rik,	40 and n, 98, 102
Sāma,	40, 87 and n, 98, 102, 113, 116, 120
Yajus,	40 and n, 98, 102, 113, 117
Yajurveda, Black,	
Vēdaghōsha, <i>m.</i> ,	
Vēdāṅga,	
Vēdānta,	
Vēdavyāsa, <i>s.a.</i>	
vēdī,	
Vēḥ,	
V	
Vo.	
Vēji	
Vellā,	
Volvol	

	PAGE		PAGE
Vēmulavāḍa, ca.,	126	Viphukaḍa-chuṭu-kulānanda Sātakarpi, k.,	240-41
Vēmūri-Gaṁgādhara-bhaṭṭa, donee,	187	Viphukaḍa-chuṭu-kulānanda Sātakarpi, do.,	239
Vēpa-bhaṭṭa, m.,	214, 218	Vinī,	263
Venakeghaṇḍi, l.,	67, 73	Vinikomḍa-Rāmā-bhaṭṭa, donee,	185
Vepḍa-vihāra,	11	Vinitatuṅga, Tuṅga k.,	91-93, 97
Vēḍuṅga, s.a. Balanga, l.,	101-02	Vinitatuṅga (I), do.,	92
Vēṅḍi, co.,	125-26, 138	Vinitatuṅga II, do.,	92
Vēṅḍivāra, ep.,	131	Vinukoṇḍa-daṇḍapāṭa, area,	180
Vēppā, s.a. Beppihalla, ri.,	35, 38 and n, 39	Viparītachanḍa, n.,	254
Vēpḍagōpāla, s.a. Kṛishpa, de.,	65	Vira, s.a. Viradhavala, Chaulukya k.,	152, 155
Vērāval, tn.,	141-42, 150	Virabhadra, Śaiva teacher,	142, 143 and n, 147
Vērāval ins. of Arjuna,	141	Viradēva te.,	35, 40
Vēsya, s.a. Vaiśya, community,	44	Viradhavala, Chaulukya k.,	151-52, 155-56
Vēti, n.,	244-45	Virama, do.,	156
Vētilā, m.,	249	Viramgam, tn.,	216
Vētrāvati, ri.,	138 and n	Viraṇṇa, donee,	36, 40
Vibhurāja, k.,	45	Virapurisadatta, Virapurushadatta, Ikshvāku k.,	18-19, 21-22, 198 and n, 201-02 209, 211-12
Vichana, s.a. Bichirāya, off.,	34n	Virarājadēva, k.,	255, and n, 256
Vichāratrēṇī, wk.,	155-56	Virarāmadēva, do.,	255n
Vichihāra, di.,	120-21	Viripatlu, l.,	69, 75
Vidiā, ca.,	138 and n	Virōchana, s.a. Sun-god,	157
Vidyādhara, n.,	250	Viryēndra, s.a. Vijēndri, m.,	252
Vijaya, s.a. Vijayāditya II, Kadamba k.,	105, 108	Visakhapatnam, di.,	189
Vijaya (I), do.,	105, 107	Visala, Chaulukya k.,	151, 156
Vijayachandra, Gūhaḍavāla k.,	23n, 24n, 25, 27, 223 and n, 224-25	visarga,	19n, 27n, 28, 70n, 107n, 108n, 234, 237n, 248
Vijayāditya II, Kadamba k.,	105, 108	Vishanirghāta, s.a. Aghōraśiva, Śaiva ascetic,	253
Vijayāditya II, E. Chālukya k.,	126	vishaya,	43, 94, 107, 113, 173, 214, 216
Vijayālaya, Chōla k.,	125	vishaya-bhōga-pati, off.,	173, 175
Vijayanagara, ca.,	181	vishay-ādhipati, do.,	214, 217, 219
Vijayapuri, do.,	201, 211-12	Vishayapati, do.,	132, 134
Vijayraghagarh, vi.,	255	Vishṇu, de.,	33, 65, 78-80, 84, 85 and n, 86, 87 and n, 88, 89 and n, 90, 111, 113, 119, 120n, 153, 156, 161, 178, 198 and n, 199, 205, 244
Vijēndra-bhaṭṭāraka, m.,	254	Vishṇu, donee,	35, 40
Vijēndri, Vijēndri-bhaṭṭāraka, do.,	252-53	Vishṇu, do.,	36, 40
Vijitaka, do.,	207	Vishṇu, do.,	36, 40
Vijñāntēvara, au.,	220n	Vishṇu, do.,	36, 40
Vijñēka, m.,	218	Vishṇu, do.,	37, 41
Vijñēka, do.,	214	Vishṇu, do.,	101, 103 and n
Vikrama, k.,	141	Vishṇu te.,	77-78, 88
Vikramāditya I, W. Chālukya k.,	117-18, 120	Vishṇudatta, m.,	54 and n, 55, 56 and n, 57, 58, and n
Vikramāditya V, do.,	164 and n	Vishṇu-dikshita, do.,	101, 103
Vikramāditya VI, do.,	105, 193-95	Vishṇughōsh-ōpādhyāya, donee,	113, 116
Vikramāditya-Satyāśraya Prithivīvallabha, s.a. Vikramāditya I, do.,	121, 121	Vishṇuhari, m.,	78, 82, 86-87
Vikramapura, l.,	139	Vishṇukaḍa-chuṭukulānanda Sātakarpi, k.,	198
Vilāsavura, do.,	69, 75	Vishṇukupḍin, dy.,	112
Vimalamati, com.,	79, 80 and n, 84, 89-90	Vishṇu-Nārāyaṇa, do.,	201
Vinayāditya I, W. Chālukya k.,	117	Vishṇu Purāṇa, wk.,	161n, 181n
Vināyaka, n.,	67n		
Vināyaka-bhaṭṭāraka, de.,	145, 148		
Vināyakagaṇḍi, s.a. Venakeghaṇḍi, l.,	73n		
Vindhya, mo.,	54, 56, 82, 112-13, 121, 125, 127, 130, 134, 140, 176, 187, 248		
Vindhya, W., do.,	56		

	PAGE
Vishṇurudraśivalānanda Sātakarṇi, <i>k.</i> ,	197-98, 203
Vishṇu-śrāddha,	37n
Vishṇuvardhana IV, <i>E. Chālukya k.</i> ,	126
Viśiṣṭakāṇkāla, <i>m.</i> ,	251
Viśvakarman, <i>de.</i> ,	154, 158
Viśvala, <i>s.a.</i> Visaladēva, <i>Chaulukya k.</i> ,	151-52, 156
Viśvamalla <i>s.a.</i> Visala, <i>do.</i> ,	156
Viśvanātha, <i>au.</i> ,	78n
Vōdda, <i>m.</i> ,	159-60, 162-63
Voḍḍe-Sōma-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Vratākhaṇḍa, <i>wk.</i> ,	33-34
vrittī, 'rent-free holding',	37n, 40-41, 69
Vyāghra, Vyāghrarāja, <i>Śarabhapura k.</i> ,	28, 45-49
vyāpṛitaka, <i>off.</i> ,	173, 175
Vyāsa, <i>s.a.</i> Saṅgrāma, <i>m.</i> ,	154n, 157
Vyāsa, <i>sage</i> ,	31, 52, 114, 116, 120-21, 133, 171-72, 190, 192
vyatīpāta, <i>yōga</i> ,	227, 230
vyavahārin, <i>off.</i> ,	94-95

W

Wadagēri, <i>vi.</i> ,	193-94, 196
Wadageri ins. of Vikramāditya VI,	193-95
Wāni-Diṇḍōri pl. of Gōvinda III,	124
Warāṅgal, <i>fort</i> ,	65, 180-81
Warāṅgal ins. of Raghudēva,	181
Wu-shē-yen-na, <i>s.a.</i> Ujjayinī, <i>ca.</i> ,	137

Y

<i>y.</i> ,	11, 15, 94, 112, 161, 168, 205
<i>y.</i> , reduplication of <i>dh</i> before	112
<i>y.</i> , subscript,	31n, 177, 243n
<i>y.</i> , used for <i>j</i> ,	123
<i>y.</i> , not distinguished from <i>p</i> ,	24
Yādava, <i>dy.</i> ,	32-34, 39, 106n, 129, 198n, 227n
Yādavakula-kamalakalikā-vikāśabhāskara, <i>]</i> <i>tit.</i> ,	39
Yadu-varhā, <i>s.a.</i> Yādava, <i>dy.</i> ,	34
Yajñasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Yājñavalkyaśmṛiti, <i>wk.</i> ,	220 n
Yallā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Yallu-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Yamagarta-maṇḍala, <i>t.d.</i> ,	91-92, 97-98, 100, 102
Yamalingeśvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	234, 236
Yamunā, <i>ri.</i> ,	223, 225 and n
Yaragumṭala-Bhāskara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179, 184
Yaragumṭala-chīti-Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	179, 187
Yaragumṭala-Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Yaragumṭala-Krishṇa-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Yāroḥūri-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Yāsa, <i>m.</i> ,	79, 84, 89

	PAGE
Yasagupta, <i>n.</i> ,	77n
Yasōbhāṇḍāgāra, <i>tit.</i> ,	253n
Yasōbhāṇḍāra, <i>do.</i> ,	253
Yasōdhara, <i>au.</i> ,	138
Yasōdharman, <i>k.</i> ,	12, 13 and n
Yasōdharman Vishṇuvardhana, Aulikara <i>k.</i> ,	53-55
Yasōvarman, <i>k. of Kanauj</i> ,	497
Yasōvighraha, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	224
Yaubhālā, <i>fe.</i> ,	186
Yavana, <i>s.a.</i> Greek, <i>peo.</i> ,	55, 197, 199 and n
Yavana-rāja,	199n, 202n, 203
Year, cyclic :—	
Anala, <i>s.a.</i> Nala,	193, 195
Ānanda,	164-65
Durmati,	106, 109
Kālayukta, Kālayukti,	106, 196
Nala, Nala,	106, 193, 194 and n, 195-96
Parābhava,	227, 230
Paridhāvi,	164-65
Pīṅgala,	41, 19 and n, 195-96
Plavaṅga,	32, 40
Rākshasa,	165, 195-96, 205, 206 and n
Sādharāṇa,	106 and n
Siddhārthi,	67, 73
Sōbhakrit,	158
Sōbhana,	158-59
Subhakrit,	32n
Śukla,	60-61
Svabhānu,	180n
Tārāpa,	123, 133, 180
Vijaya,	32n
Vṛisha,	178, 180, 183, 186

Year, regnal :—

1st,	13n, 64, 106, 118, 139, 195-96
2nd,	46n, 195
3rd,	45n, 46n, 47, 51-52
4th,	9-10, 21, 25-26, 126
5th,	28 and n, 29, 45n, 46n, 112, 114, 116, 228
7th,	29n, 46n, 111-12
8th,	106, 109
9th,	28-29, 31, 45n, 46n, 111-12, 197, 201
10th,	3-4, 46n
11th,	19-22, 106
12th,	239
16th,	17-18
18th,	32n
21st,	118-19
30th,	198, 201-03
45th,	32n
48th,	168
Yelburga, <i>tn.</i> ,	124

	PAGE		PAGE
Yemkipāḍu, vi.,	180	yugādi,	79, 83, 88
Yēvūr ins.,	195	yugmaka,	24-25
Yōna, s.a. Greek, <i>peo.</i> ,	6-7	yukta, <i>off.</i> ,	29
Yōnarāja, s.a. Yavanarāja,	199, 202n	yuta, <i>do.</i> ,	7
Yōrāji, <i>peo.</i> ,	198-99, 202	Yuvarāja, <i>tit.</i> ,	117-19, 124, 225, 241
Yōraṅga-Vishṇubhavasvāmin, <i>donce</i> ,	113, 116		Z
Yōtranāga, <i>m.</i> ,	114, 116		
Yudhishtīra, <i>epic k.</i> ,	18-19, 31, 52, 116, 173, 176, 192	Zakkampūdi, vi.,	180

Epigraphical Publications of the Archaeological Survey of India

Corpus Inscriptionum Indicarum

Epigraphia Indica

Epigraphia Indo-Moslemica (discontinued)

Epigraphia Indica : Arabic and Persian Supplement

Annual Reports on South Indian Epigraphy (discontinued)

Annual Report on Indian Epigraphy

South Indian Inscriptions

Enquiries regarding purchase and subscriptions should be addressed to the Manager of Publications, Civil Lines, Delhi.

The following books are available for sale at the Office of the Government Epigraphist for India, Ootacamund, South India :

1. *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Volume IV : Inscriptions of the Kalachuri-Chedi Era, Parts I-II (pages 123-722 with 3 maps and 103 Plates), by V.V. Mirashi, M.A., D. Litt., 1955. Price Rs. 125 (excluding packing and postage charges).

2. Hyderabad Archaeological Series, No. 10 : The Gavimath and Palkigundu Inscriptions of Aśoka (pages 24 and 18 Plates), by R.L. Turner, M.C., M.A., D. Litt., 1952 (second impression). Price Rs. 10 (excluding packing and postage charges).

No discount is allowed.